叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000001

2. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000002

3. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000003

4. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000004

5. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000005

6. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000006

7. 帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(caps And Capers A Story Of Boarding-school) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

[kæps] [ænd; ənd] ['keipəz]
CAPS **AND** **CAPERS**
大写字母 和 刺山柑

帽子和刺山柑

['frʌntɪspiːs] — [kæps][ænd; ənd]['keipəz] .
Frontispiece **—** **Caps** **and** **Capers** **.**
卷首插图 — 帽子 和 刺山柑 .

卷首插图——帽子和刺山柑。

“ [naʊ] , ['gɜːlz] , [kʌm] [ɑːn] !
“ **NOW** **,** **GIRLS** **,** **COME** **ON** **!**
“ 现在 , 女孩们 , 来 在 !

“现在，女孩们，快来！”

[lets] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [kriːm] .
LET'S **EAT** **OUR** **CREAM** **.**
我们来吧 吃 我们的 奶油 .

咱们吃奶油吧。

” [siː] [piː] . - .
” **See** **p** **.** **92** **.**
” 看 p . - .

参见第 92 页。

[kæps] [ænd; ənd] ['keipəz]
CAPS **and** **CAPERS**
大写字母 和 刺山柑

CAPS 和 CAPERS

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [laɪf]
A **Story** **of** **Boarding** **-** **School** **Life**
一个 故事 的 登机 - 学校 生活

寄宿学校生活的故事

[baɪ]
by
经过

经过

[,^ɑːbri'el,,^æb-][iː] . ['dʒæksən]
Gabrielle **E** **.** **Jackson**
加布里埃尔 E . 杰克逊

加布里埃尔·E·杰克逊

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['prɪti] ['pɑːli] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ”
Author **of** **“** **Pretty** **Polly** **Perkins** **,** **”**
作者 的 “ 漂亮的 波莉 珀金斯 , ”

《漂亮波莉·帕金斯》的作者

“ [də'niːz, de'-][ænd; ənd] [ned] ['tuːdlz] , ”
“ **Denise** **and** **Ned** **Toodles** **,** **”**
“ 丹妮丝 和 内德 工具 , ”

“丹尼斯和内德·图尔斯”

“ [baɪ] ['lʌvz]
“ By Love's
” 经过 爱的

“因爱”

[swiːt] [ruːl] , ”
Sweet Rule , ”
甜的 规则 , ”

甜蜜法则”

“ [ðə; ði] ['koʊlbɝn] [praɪz] ,
“ The Colburn Prize ,
” 这 科尔伯恩 奖 ,

“科尔伯恩奖，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc . , etc .
” ETC . , ETC .

等等，等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
With illustrations
和 插图

附插图

[baɪ][siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ]
by C . M . Relyea
经过 C . M . 雷利亚

作者：CM Relyea

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY ALTEMUS COMPANY
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['æltɪmɪs]
Copyright , 1901 , by Henry Altemus
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1901年，亨利·阿尔特姆斯

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [dɪr] ['gɝːlz][ʌv; əv] “ [dwaɪt] [skuːl] ,
the dear girls of “ Dwight School ,
这 亲爱的 女孩们 的 “ 德怀特 学校 ,

德怀特学校的亲爱的女孩们，

” [huː] , [baɪ][ðer; ðər] [swiːt] ['frendʃɪp] ,
” who , by their sweet friendship ,
” WHO , 经过 他们的 甜的 友谊 ,

“他们之间，通过他们甜蜜的友谊，

[hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli]
have unconsciously
有 不知不觉

无意识地

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['wɪntər]
helped to make this winter
帮助 到 制作 这 冬天

帮助度过了这个冬天

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
one of the
一 的 这

中的一个

['hæpiːəst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [noʊn] ,
happiest she has ever known ,
最快乐 她 有 曾经 已知 ,

这是她一生中最快乐的时刻。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz][moʊst]
this little story is most
这 小的 故事 是 最多

这个小故事最

[ə'fekʃənətli]
affectionately
亲切地

亲切地

[ɪn'skraɪbd]
inscribed
铭文

铭文

[baɪ][ðə; ði]
by the
经过 这

由

['ɔːθər] .
AUTHOR .
作者 .

作者。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -
I . Which Shall It Be ? 13
我 . 哪个 将 它 是 ? -

一、究竟选哪一个？13

[iː] .
II .
二 .

二、

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [kæn; kən][mɑːr] ” -
“ A Touch Can Make or a Touch Can Mar ” 21
“ 一个 触碰 能 制作 或者 一个 触碰 能 三月 ” -

“一次触碰，或成或毁” 21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

“ [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ” -
“ **A** **Feeling** **of** **Sadness** **and** **Longing** **”** **29**
” 一个 感觉 的 悲伤 和 渴望 ” -

“悲伤与思念之情” 29

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[nuː] [iksˈpiəriənsiz] -
New **Experiences** **41**
新的 经历 -

新体验 41

[viː] . [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] -
V **.** **Two** **Sides** **of** **a** **Question** **53**
V . 二 侧面 的 一个 问题 -

五、问题的两面性 53

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[dʌl] [ænd; ənd] [ˈproʊzi] -
Dull **and** **Prosy** **63**
乏味的 和 散文 -

枯燥乏味 63

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [piː] . [juː] . [el] . -
The **P** **.** **U** **.** **L** **.** **71**
这 P . U . L . -

PUL 71

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[kæps] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəz] -
Caps **and** **Capers** **81**
帽子 和 刺山柑 -

帽子和刺山柑 81

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [daɪˈɑːdʒəniːz] -
A **Modern** **Diogenes** **89**
一个 现代的 第欧根尼 -

现代第欧根尼 89

[eks] . “ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ” -

X	.	“	They	Could	Never	Deceive	Me	”	97
X	.	”	他们	可以	绝不	欺骗	我	”	-

X.“他们永远骗不了我”97

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

“ [lɑ:] - ” -

“	La	Somnambula	”	107
”	拉	-	”	-

《梦游女》107

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] [di'si:vd] [ðɪs] [taɪm] ? ” -

“	Have	You	Not	Been	Deceived	This	Time	?	”	119
”	有	你	不是	到过	受骗	这	时间	?	”	-

“这次你没有上当受骗吗？” 119

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [speld] -

English	as	She	is	Spelled	127
英语	作为	她	是	拼写	-

英文拼写为 She is Spelled 127

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

“ ['dʒɪŋgl] ['belz] , ['dʒɪŋgl] ['belz] ” -

“	Jingle	Bells	,	Jingle	Bells	”	135
”	叮当	钟声	,	叮当	钟声	”	-

“铃儿响叮当，铃儿响叮当” 135

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

“ [praɪd] ['^əjiθ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:l] ” -

“	Pride	Goeth	Before	a	Fall	”	143
”	自豪	戈特	前	一个	落下	”	-

“骄傲使人跌倒” 143

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['letərz] -

Letters	153
信件	-

信件 153

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

“ [hæf] ['enibɑːdi] [siːn] [maɪ] ['ʌmbrɛl] ? ” -
“ **Haf** **Anybody** **Seen** **My** **Umbrel** **?** **”** **161**
” 半 任何人 已见 我的 伞 ? ” -

“有人看到我的伞了吗？”161

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪndʒ] -
The **Little** **Hinge** **169**
这 小的 合页 -

小铰链 169

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

“ ['feɪt(ə)l][ɔːr] ['feɪtɪd] [ɑːr; ər]['moʊmənts] ” -
“ **Fatal** **or** **Fated** **are** **Moments** **”** **179**
” 致命的 或者命中注定 是 瞬间 ” -

“致命或命中注定的时刻” 179

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

“ [naʊ] [tred] [wiː; wi][ə; eɪ] ['meʒər] . ” -
“ **Now** **Tread** **We** **a** **Measure** **.** **”** **187**
” 现在 踏 我们 一个 措施 . ” -

“现在我们迈出一步。”187

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[kənˈspɪərətəz] -
Conspirators **197**
阴谋者 -

阴谋者 197

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

“ [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !
“ **We've** **Got** **'** **em** **!**
” 我们已经 得到 - 呃 !

“我们抓到他们了！”

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] ! “ -
We've **Got** **'** **em** **!** **“** **205**
我们已经 得到 - 呃 ! ” -

我们抓到他们了！“205

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [ˈkæmrəz] [ˈkeipəz] . -
A **Camera's** **Capers** **.** **213**
一个 摄像机的 刺山柑 . -

相机奇遇记。213

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ˈhwispəz] -
Whispers **225**
低语 -

耳语 225

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” -
“ **What** **Are** **You** **Doing** **Up** **this** **Time** **of** **Night** **?** **”** **233**
“ 什么 是 你 正在做 向上 这 时间 的 夜晚 ? ” -

“你大半夜还在干什么？” 233

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

“ [lʌv] ([ænd; ənd] [sˈkuːlgɜːlz]) [læf] [æt; ət] [ˈlɑkˌsmɪθs] ” -
“ **Love** **(** **and** **Schoolgirls** **)** **Laugh** **at** **Locksmiths** **”** **243**
“ 爱 (和 女学生) 笑 在 锁匠 ” -

“爱情（和女学生）嘲笑锁匠” 243

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˌæriˈædniz] [kluː] -
Ariadne's **Clue** **253**
阿里阿德涅的 线索 -

阿丽亚德涅的线索 253

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

“ [wen] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] [bɜːrst] ” -
“ **When** **Buds** **And** **Blossoms** **Burst** **”** **261**
“ 什么时候 花蕾 和 花朵 爆裂 ” -

“当花蕾绽放” 261

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[kə'mensmənt] -
Commencement **271**
开始 -

第271届毕业典礼

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

“ [oʊ] ['fɔːrtʃənət] , [oʊ] ['hæpi] [deɪ] ” -
“ **O** **Fortunate** **,** **O** **Happy** **Day** **”** **279**
” 哦 幸运 , 哦 快乐的 天 ” -

“哦，幸运的一天” 279

[ˌɪlə'streɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [naʊ] , ['gɜːlz] , [kʌm] [ɑːn] !
“ **Now** **,** **girls** **,** **come** **on** **!**
” 现在 , 女孩们 , 来 在 !

“好了，姑娘们，快点！”

[lets] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [kriːm] .
let's **eat** **our** **cream** **.**
我们来吧 吃 我们的 奶油 .

咱们吃奶油吧。

” ['frʌntɪspiːs]
” **Frontispiece**
” 卷首插图

“卷首插图

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːpt] [ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] . ” -
“ **You** **could** **have** **popped** **me** **over** **from** **ambush** **.** **”** **37**
” 你 可以 有 爆裂 我 超过 从 伏击 . ” -

“你本来可以从埋伏处把我干掉的。”37

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][piː] . [juː] . [el] . ? ” -
“ **Do** **you** **wish** **to** **join** **the** **P** **.** **U** **.** **L** **.** **?** **”** **75**
” 做 你 希望 到 加入 这 P . U . L . ? ” -

“你愿意加入PUL吗？”75

“ [goʊ] , [tel] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ʌp][tuː; tə] [snʌf] . ” -
“ **Go** **,** **tell** **Mrs** **.** **Stone** **she** **isn't** **up** **to** **snuff** **.** **”** **115**
” 去 , 告诉 太太 . 石头 她 不是 向上 到 鼻烟 . ” -

“去告诉斯通太太，她不够格。”115

“ - [tuː; tə] [jər] ['hɔːrsɪz] , - . ” -
“ **Sthick** **to** **yer** **horses** **,** **Moik** **.** **”** **149**
” - 到 你的 马匹 , - . ” -

“莫伊克，跟你的马说再见。”149

“ [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][brænd] [nuː] [liːf] [tuː; tə] - [deɪ] . ” -
“ **Let** **us** **begin** **a** **brand** **new** **leaf** **to** **-** **day** **.** **”** **175**
” 让 我们 开始 一个 品牌 新的 叶子 到 - 天 . ” -

“让我们今天开启崭新的一页。”175

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][grænd] . ” -
“ I feel so sort of grown up and grand . ” 193
“ 我 感觉 所以 种类 的 生长 向上 和 盛大 . ” -

“我感觉自己好像成熟了很多，而且很了不起。”193

“ [æn; ən] - [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” -
“ An ' have ye been in there all this time ? ” 221
“ 一个 - 有 是的 到过 在 那里 全部 这 时间 ? ” -

“你一直都待在里面吗？”221

“ [əˈweɪ] [went] [məˈriː] , [ˈvænɪʃɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt] . ” -
“ Away went Marie , vanishing bit by bit . ” 247
“ 离开 去 玛丽 , 消失 少量 经过 少量 . ” -

“玛丽渐渐远去，一点一点地消失了。”247

“ [hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] . ” -
“ Her hand resting lightly on the arm of her friend . ” 28513
“ 她 手 休息 轻轻 在 这 手臂 的 她 朋友 . ” -

“她的手轻轻地搭在朋友的胳膊上。”28513

[kæps] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəz]
CAPS AND CAPERS
大写字母 和 刺山柑

帽子和刺山柑

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
WHICH SHALL IT BE ?
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个?

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ?
“ And now that I have them , how am I to decide ?
“ 和 现在 那 我 有 他们 , 如何 是 我 到 决定 ?

“既然我已经有了这些，我该如何决定呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
That is the question ?
那 是 这 问题 ?

这就是问题所在吗?

” [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
” The speaker was a fine - looking man about thirty - five years of age ,
” 这 扬声器 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 关于 三十 - 五 年 的 年龄 ,

“演讲者是一位相貌英俊的男子，大约三十五岁左右。”

[ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəmli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlaɪbreri] .
seated before a large writing - table in a handsomely appointed library .
坐着 前 一个 大的 写作 - 桌子 在 一个 英俊地 任命 图书馆 .

坐在布置精美的图书馆里一张宽大的写字台前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkætəlɔːgz] , [ˈpæmflɪts] , [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [sent] [frʌm; frəm]
It was littered with catalogues , pamphlets , letters and papers sent from
它 曾是 垃圾 和 产品目录 , 小册子 , 信件 和 文件 发送 从
[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [skuːlz] ,
dozens of schools ,
几十个 的 学校 ,

里面到处都是几十所学校寄来的目录、小册子、信件和文件。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] ['evri] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]

and	from	the	quantity	of	them	one	would	fancy	that	every	school	in	the
和	从	这	数量	的	他们	一	会	想要	那	每一个	学校	在	这

['kʌntri] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

country	was	represented	.
国家	曾是	代表	.

从数量之多，人们会以为全国每所学校都有代表参加。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn]

This	was	the	result	of	an	advertisement	in	the	“	Times	”	for	a	school	in
这	曾是	这	结果	的	一个	广告	在	这	“	《时代周刊》	”	为了	一个	学校	在

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ,

which	young	children	are	received	,
哪个	年轻的	孩子们	是	已收到	,

这是因为《泰晤士报》上刊登了一则招收幼儿学校的广告。

['kerfəli] [treɪnd] , ['θɜːrəli] [tɔːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] furnish14

carefully	trained	,	thoroughly	taught	,	and	which	can	furnish14
小心	受过训练	,	彻底	教授	,	和	哪个	能	furnish14

经过精心训练、全面指导，能够提供14

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['refrənsɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

unquestionable	references	regarding	its	social	standing	and	other	qualifications	.
毋庸置疑	参考	关于	它是	社会的	常设	和	其他	资格	.

无可置疑的社会地位和其他资质证明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] [pər'plekst] , [feɪs] [wɪtʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz]

It	was	a	handsome	,	but	seriously	perplexed	,	face	which	bent	over	the	letters
它	曾是	一个	英俊的	,	但	严重地	困惑	,	脸	哪个	弯曲	超过	这	信件

,

,

,

那是一张英俊却又充满困惑的脸，俯身看着那些信件。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌkərd] ['fɔːrhed]

and	more	than	once	the	shapely	hand	was	raised	to	the	puckered	forehead
和	更多的	比	一次	这	优美	手	曾是	提高	到	这	皱巴巴的	前额

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [θrʌst] [ɪm'peɪʃntli] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] [her] ,

and	the	fingers	thrust	impatiently	through	the	golden	brown	hair	,
和	这	手指	推力	不耐烦地	通过	这	金的	棕色的	头发	,

而且不止一次，那只修长的手抬到皱起的额头上，手指不耐烦地拨弄着金棕色的头发。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][end][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

setting	it	on	end	and	causing	its	owner	to	look	more	distracted	than	ever	.
环境	它	在	结尾	和	导致	它是	所有者	到	看	更多的	愣	比	曾经	.

把它竖起来，让它的主人看起来比以往任何时候都更加心不在焉。

“ [pʊr] , [wiː] ['læsi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːbləm][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Poor	,	wee	lassie	,	you	little	realize	what	a	problem	you	are	to	me	.
“	贫穷的	,	哇	恋人	,	你	小的	意识到	什么	一个	问题	你	是	到	我	.

“可怜的小姑娘，你根本不知道你对我来说是个多大的麻烦。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði][wʌn] [best] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə]

Would	to	God	the	one	best	qualified	to	solve	it	could	have	been	spared	to
会	到	上帝	这	一	最好的	合格的	到	解决	它	可以	有	到过	幸存	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但愿最适合解决这个问题的人能留给你。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [hed] [fel] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][ðə; ði][hændz] ,

〞	and	the	handsome	head	fell	forward	upon	the	hands	,
〃	和	这	英俊的	头	跌倒	向前	之上	这	双手	,

于是，那颗英俊的头颅垂落下来，埋在了双手上。

[æz; əz] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

as	tears	of	bitter	anguish	flooded	the	brown	eyes	.
作为	眼泪	的	苦的	痛苦	被淹	这	棕色的	眼睛	.

痛苦的泪水涌上棕色的眼睛。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mænz] [terz] ?

Can	anything	be	more	pathetic	than	a	strong	man's	tears	?
能	任何事物	是	更多的	可怜的	比	一个	强的	男人的	眼泪	?

还有什么比硬汉的眼泪更可悲的吗?

[ænd; ənd] ['kleɪtən] ['ri:vz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [hɑ:rt] .

And	Clayton	Reeve's	were	wrung	from	an	almost	despairing	heart	.
和	克莱顿	里夫的	是	拧干	从	一个	几乎	绝望	心	.

而克莱顿·里夫的文字则几乎是从一颗绝望的心里写出来的。

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

For	ten	years	his	life	had	been	a	dream	of	happiness	.
为了	十	年	他的	生活	有	到过	一个	梦	的	幸福	.

十年来，他的生活一直像一场幸福的梦。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tæləntɪd] [gɜ:rl] ,

At	twenty	-	five	he	had	married	a	beautiful	,	talented	girl	,
在	二十	-	五	他	有	已婚	一个	美丽的	,	才华横溢	女孩	,

他二十五岁时娶了一位美丽又有才华的姑娘。

[hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]

who	made	his	home	as	nearly	perfect	as	a	home	can	be	made	,	and
WHO	制成	他的	家	作为	几乎	完美的	作为	一个	家	能	是	制成	,	和

[wen] , -

when	,	15
什么时候	,	-

他把自己的家布置得近乎完美，而当，15

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

three	years	later	,	a	little	daughter	,	her	mother's	living	image	,	came	to	live
三	年	之后	,	一个	小的	女儿	,	她	母亲的	活的	图像	,	来了	到	居住

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

三年后，他们家迎来了一个小女儿，长得和她母亲一模一样。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] .

he	felt	that	he	had	no	more	to	ask	for	.
他	毛毡	那	他	有	不	更多的	到	问	为了	.

他觉得自己已经别无所求了。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [æz; əz]['oʊnli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] [kæn; kən][slɪp] , [ænd; ənd]

Seven	years	slipped	away	,	as	only	years	of	perfect	happiness	can	slip	,	and
七	年	滑倒了	离开	,	作为	仅有的	年	的	完美的	幸福	能	滑	,	和

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] .

then	came	the	end	.
然后	来了	这	结尾	.

七年时光悄然流逝，如同那些完美幸福的岁月一样，最终走向了终结。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [went] [tu:; tə] [sli:p] [fər'evər] ,

The	beautiful	wife	and	mother	went	to	sleep	forever	,
这	美丽的	妻子	和	母亲	去	到	睡觉	永远	,

美丽的妻子和母亲永远地长眠了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ə'loʊn] .

leaving	the	dear	husband	and	lovely	little	daughter	alone	.
离开	这	亲爱的	丈夫	和	迷人的	小的	女儿	独自的	.

留下亲爱的丈夫和可爱的女儿孤零零的。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['mɪstər] . [riːv] [stroʊv] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌðɝz] [pleɪs] ,

For	six	months	Mr	.	Reeve	strove	to	fill	the	mother's	place	,
为了	六	几个月	先生	.	里夫	努力	到	充满	这	母亲的	地方	,

里夫先生花了六个月的时间努力填补母亲留下的空缺。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['pɜːrfɪktli]

but	until	she	was	taken	from	him	he	had	never	realized	how	perfectly
但	直到	她	曾是	已采取	从	他	他	有	绝不	已实现	如何	完美

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['aidəˌlaizd] [waɪf] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	completely	his	almost	idolized	wife	had	filled	his	home	,
和	完全地	他的	几乎	偶像化	妻子	有	已填	他的	家	,

但直到她被夺走，他才意识到他那几乎被他奉为偶像的妻子是如何完美而完整地填满了他的家。

[kən'dʌktɪŋ] [ɔːl][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['nevər]

conducting	all	so	quietly	and	gracefully	that	even	those	nearest	and	dearest	never
进行	全部	所以	悄悄	和	优雅地	那	甚至	那些	最近的	和	亲爱的	绝不

[sə'spektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][fɜːrm] ,

suspected	how	much	thought	she	had	given	to	their	comfort	until	her	firm	,
怀疑	如何	很多	想法	她	有	给定	到	他们的	舒适	直到	她	公司	,

她处理一切的方式如此平静优雅，以至于即使是最亲近的人也从未察觉到她为他们感到多么舒适，直到她坚定地表示：

[jet] ['dʒent(ə)l] , [ruːl] [wʌz; wəz] [mɪst] .

yet	gentle	,	rule	was	missed	.
然而	温和的	,	规则	曾是	错过	.

然而，温和的规则却被忽略了。

['hæpɪli] , [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [lɔːs] ,

Happily	,	Toinette	was	too	young	to	fully	appreciate	her	loss	,
快乐地	,	托伊内特	曾是	也	年轻的	到	完全	欣赏	她	损失	,

幸运的是，托伊内特年纪太小，还无法完全体会失去亲人的痛苦。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

and	although	she	grieved	in	her	childish	way	for	the	sweet	,
和	虽然	她	伤心	在	她	幼稚	方式	为了	这	甜的	,

尽管她以孩子气的方式为失去挚爱而悲伤，

['smaɪlɪŋ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['blesɪd; blest]

smiling	mother	who	had	so	loved	her	,	it	was	a	child's	blessed
微笑	母亲	WHO	有	所以	喜爱	她	,	它	曾是	一个	孩子的	蒙福

[ˌevə'nes(ə)nt] [griːf] ,

evanescent	grief	,
转瞬即逝	悲伤	,

慈爱的母亲脸上带着微笑，那是孩子转瞬即逝的、美好的悲伤。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][pets] [ænd; ənd] ['dɔliz] , [ænd; ənd] — ['blesɪd; blest] [buːn]

which	could	find	consolation	in	her	pets	and	dollies	,	and	—	blessed	boon
哪个	可以	寻找	安慰	在	她	宠物	和	手推车	,	和	—	蒙福	恩惠

— [fər'get] . -

—	forget	.	16
—	忘记	.	-

她可以从宠物和玩偶那里得到慰藉，而且——这是上天的恩赐——还能忘记一切。16

[bʌt; bət] ['kleɪtən] [riːv] ['nevər] [fər'gɑːt] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ;

But	Clayton	Reeve	never	forgot	,	not	for	one	moment	;
但	克莱顿	里夫	绝不	忘了	,	不是	为了	一	片刻	;

但克莱顿·里夫从未忘记，一刻也没有忘记；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

and	though	the	six	months	had	in	a	measure	softened	his	grief	,
和	尽管	这	六	几个月	有	在	一个	措施	软化	他的	悲伤	,

虽然六个月的时间在某种程度上减轻了他的悲痛，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ɪn'kriːst] [iːtʃ] [deɪ] ,

his	sense	of	loss	and	loneliness	increased	each	day	,
他的	感觉	的	损失	和	孤独	增加	每个	天	,

他的失落感和孤独感与日俱增。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

until	at	last	he	could	no	longer	endure	the	sight	of	the	home	which	they
直到	在	最后的	他	可以	不	更长	忍受	这	视线	的	这	家	哪个	他们

[tə'geðər] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] .

together	had	planned	and	beautified	.
一起	有	计划	和	美化	.

最后，他再也无法忍受看到他们共同规划和美化的家园。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɪr] ['relətɪvz] .

Unfortunately	,	neither	he	nor	his	wife	had	near	relatives	.
很遗憾	,	两者都不	他	也不	他的	妻子	有	靠近	亲属	.

不幸的是，他和妻子都没有近亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] [huːz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɜːr; hər]

She	had	been	an	only	child	whose	parents	had	died	shortly	after	her
她	有	到过	一个	仅有的	孩子	谁	父母	有	死亡	不久	后	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她是家里的独生女，父母在她结婚后不久就去世了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	such	distant	relatives	as	remained	to	him	were	far	away	in	England	,
和	这样的	遥远	亲属	作为	剩余	到	他	是	远的	离开	在	英格兰	,

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

his	native	land	.
他的	本国的	土地	.

而他仅存的远房亲戚则远在故乡英国。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

His	greatest	problem	was	the	little	daughter	.
他的	最	问题	曾是	这	小的	女儿	.

他最大的问题就是他的小女儿。

['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] - ['gʌvənɪsiz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

Nursemaids	and	nursery	-	governesses	were	to	be	had	by	the	score	,
保姆	和	苗圃	-	家庭教师	是	到	是	有	经过	这	分数	,

保姆和家庭教师是成批雇佣的，

[bʌt; bət] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] - ['gʌvənɪsiz] [wɜːr; wər] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]

but	nursemaids	and	nursery	-	governesses	were	one	thing	with	a	mistress
但	保姆	和	苗圃	-	家庭教师	是	一	事物	和	一个	情妇

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

at	the	head	of	the	household	and	quite	another	without	one	,
在	这	头	的	这	家庭	和	相当	其他	没有	一	,

但是，如果家里有女主人，那么保姆和家庭教师就完全是另一回事了。

[æz; əz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] , ['mɪstər] . [riːv] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

as	,	during	the	past	six	months	,	Mr	.	Reeve	had	learned	to	his	sorrow	,
作为	,	期间	这	过去的	六	几个月	,	先生	.	里夫	有	学习	到	他的	悲哀	,

正如里夫先生在过去六个月里悲痛地了解到的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	the	poor	man	had	more	than	once	been	driven	to	the	verge	of
和	这	贫穷的	男人	有	更多的	比	一次	到过	驱动	到	这	边缘	的

[ɪn'sænəti][baɪ][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

insanity	by	their	want	of	thought	,
疯狂	经过	他们的	想	的	想法	,

而这个可怜的人不止一次因为他们的缺乏思考而被逼到精神崩溃的边缘。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

or	even	worse	.
或者	甚至	更糟	.

甚至更糟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [haʊs] , place17

At	last	he	determined	to	close	his	house	,	place17
在	最后的	他	决定	到	关闭	他的	房子	,	place17

最后他决定关闭他的房子，地点17

[twɑː'nɛt] [ɪn][sʌm; səm] “ [aɪ'diːəl] ” [skuːl] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] ,

Toinette	in	some	“	ideal	”	school	,	and	travel	for	six	months	,	or	even	longer	,
托伊内特	在	一些	“	理想的	”	学校	,	和	旅行	为了	六	几个月	,	或者	甚至	更长	,

托伊内特在一所“理想”的学校里读书，然后旅行六个月，甚至更长时间。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wʊd] ['leŋθən] ['ɪntuː][æz; əz]['meni] ['jɪrz] [er] [hiː; hi][ə'gen]

little	dreaming	that	the	six	months	would	lengthen	into	as	many	years	ere	he	again
小的	做梦	那	这	六	几个月	会	加长	进入	作为	许多	年	埃雷	他	再次

[sɔː] [hɜːr; hər] .

saw	her	.
锯	她	.

他万万没想到，六个月的时间会变成好几年，他才再次见到她。

[ðə; ði][trɪp] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] ,

The	trip	begun	for	diversion	was	soon	merged	into	one	for	business	interests	,
这	旅行	开始	为了	导流	曾是	很快	合并	进入	一	为了	商业	兴趣	,

原本只是为了消遣而开始的旅行，很快就变成了出于商业目的的旅行。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [lɔː] [fɜːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [hæd; həd] ['mætərz] [ʌv; əv]

as	the	prominent	law	firm	of	which	he	was	a	member	had	matters	of
作为	这	著名的	法律	公司	的	哪个	他	曾是	一个	成员	有	事情	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

importance	to	be	looked	after	upon	the	other	side	of	the	water	,
重要性	到	是	看起来	后	之上	这	其他	边	的	这	水	,

因为他所在的那家著名律师事务所需要在海峡对岸处理一些重要事务，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	only	too	glad	to	have	so	efficient	a	person	to	do	it	.
和	是	仅有的	也	高兴的	到	有	所以	高效的	一个	人	到	做	它	.

他们非常高兴能有这样一位效率极高的人来做这件事。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	,	before	he	realized	it	,
所以	,	前	他	已实现	它	,

所以，在他意识到之前，

[hæf][ðə; ði][gloʊb][dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huːm] [hiː; hi]

half	the	globe	divided	him	from	the	sunny	-	haired	little	daughter	whom	he
一半	这	地球	分割	他	从	这	阳光明媚	-	头发	小的	女儿	谁	他

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd] [sə'poʊzɪd][aɪ'diːəl] [skuːl] ,

had	placed	in	the	supposed	ideal	school	,
有	放置	在	这	据称	理想的	学校	,

他与他送入所谓理想学校的金发小女儿之间隔着半个地球，

['tʃoʊzn] ['æftər] [dɪ'lɪbərət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] .

chosen	after	deliberate	consideration	from	those	he	had	corresponded	with	.
选定	后	商榷	考虑	从	那些	他	有	对应	和	.

经过深思熟虑，从他曾与之通信的人选中选出的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

But	this	anticipates	a	trifle	.
但	这	预计	一个	琐事	.

但这只是预料到一件小事。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [haʊs] ,

As	he	sits	in	the	library	of	his	big	house	,
作为	他	坐着	在	这	图书馆	的	他的	大的	房子	,

他坐在自家大房子的书房里，

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	house	which	seems	so	like	some	beautiful	instrument	lacking	the	touch	of	the
一个	房子	哪个	似乎	所以	喜欢	一些	美丽的	乐器	缺乏	这	触碰	的	这

['mæstər][hænd][tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ɪts] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] ,

master	hand	to	draw	forth	its	sweetest	and	best	,
掌握	手	到	画	前进	它是	最甜美的	和	最好的	,

这座房子就像一件精美的乐器，却缺少大师的巧手来演奏，无法展现它最甜美、最动人的一面。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [fiːt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ,

the	sound	of	little	dancing	feet	can	be	heard	through	the	half	-	open	door	,
这	声音	的	小的	跳舞	脚	能	是	听到	通过	这	一半	-	打开	门	,

透过半开的门，可以听到孩子们跳舞的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] : -

and	a	sweet	little	voice	calls	out	:	18
和	一个	甜的	小的	嗓音	呼叫	出去	:	-

一个甜美的声音传来：18

“ ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ['kleɪtən] .

“	Papa	,	Papa	Clayton	.
“	爸爸	,	爸爸	克莱顿	.

“爸爸，克莱顿爸爸。”

[wer] [ɪz][maɪ] ['preʃəs] ['dædi] ?

Where	is	my	precious	Daddy	?
在哪里	是	我的	宝贵的	爸爸	?

我亲爱的爸爸在哪里?

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

”	and	a	golden	-	haired	child	running	into	the	room	throws	herself	into	his	arms
”	和	一个	金的	-	头发	孩子	跑步	进入	这	房间	投掷	她自己	进入	他的	武器

,

,

,

一个金发碧眼的小女孩跑进房间，扑进了他的怀里。

[klɑːsps][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['nesəlz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

clasps	her	own	about	his	neck	and	nestles	her	head	upon	his	shoulder	.
扣环	她	自己的	关于	他的	脖子	和	雀巢	她	头	之上	他的	肩膀	.

她将自己的手环在他的脖子上，把头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] :

He	held	her	close	as	he	asked	:
他	握住	她	关闭	作为	他	问	:

他紧紧地抱着她，问道：

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] - [iːz] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld] ['dædi] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Well , little Heart's - Ease , what can the old Daddy do for you ?
“ 出色地 , 小的 心脏的 - 舒适 , 什么 能 这 老的 爸爸 做 为了 你 ?

“小安心，老爹能为你做些什么呢？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [braʊn]
” The child raised her head , and , looking at him with her big brown
” 这 孩子 提高 她 头 , 和 , 寻找 在 他 和 她 大的 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“孩子抬起头，用她那双棕色的大眼睛看着他，

[aɪz] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] , [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][oʊld] ['dædi] ;
eyes so like his own , said , reproachfully : “ You are not an old Daddy ;
眼睛 所以 喜欢 他的 自己的 , 说 , 责备地 : “ 你 是 不是 一个 老的 爸爸 ;

他那双和他自己的眼睛如此相似，责备地说：“你不是个老爹；

['stæntən; 'stɑː-] ([ðə; ði] ['bʌtlər]) [ɪz][oʊld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['pɑːpə] ['kleɪtən] ,
Stanton (the butler) is old , you are just my own , own Papa Clayton ,
斯坦顿 (这 管家) 是 老的 , 你 是 只是 我的 自己的 , 自己的 爸爸 克莱顿 ,

斯坦顿（管家）老了，你只是我自己的，我自己的克莱顿爸爸。

[ænd; ənd] ['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [groʊ] [oʊld] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]
and mamma used to say that you couldn't grow old ' cause she and I loved
和 妈妈 用过的 到 说 那 你 不能 生长 老的 - 原因 她 和 我 喜爱
[juː; jʊ][soʊ][hɑːrd] .
you so hard .
你 所以 难的 .

妈妈以前常说，你不会变老，因为她和我太爱你了。

” ['mɪstər] . [riːv] ['kwivəd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd]
” Mr . Reeve quivered slightly at the child's words , and with a surprised
” 先生 . 里夫 颤抖 轻微地 在 这 孩子的 字 , 和 和 一个 惊讶
[lʊk] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
look she asked :
看 她 问 :

里夫先生听到孩子的话，身体微微颤抖了一下，孩子一脸惊讶地问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [dɪr] ['dædi] ?
“ Are you cold , dear Daddy ?
“ 是 你 寒冷的 , 亲爱的 爸爸 ?

“亲爱的爸爸，你冷吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
It isn't cold here , is it ? ”
它 不是 寒冷的 这里 , 是 它 ? ”

这里不冷吧?

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['hɑːrts] - [iːz] , [bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] , ” ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ No , not in the room , Heart's - Ease , but right here , ” laying his hand upon his
“ 不 , 不是 在 这 房间 , 心脏的 - 舒适 , 但 正确的 这里 , ” 躺下 他的 手 之上 他的
[hɑːrt] . -
heart . 19
心 . -

“不，不是在房间里，心安，而是在这里，”他把手放在胸口。19

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
The child regarded him questioningly with her big , earnest eyes , and said :
这 孩子 认为 他 质疑地 和 她 大的 , 认真 眼睛 , 和 说 :

孩子用她那双大大的、充满好奇的眼睛看着他，说道：

“ [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [koʊld][bɪˈkɔːz] [ˈmæmə] [went] [soʊ] [saʊnd] [əˈsliːp] ? ”
“ Did it grow cold because mamma went so sound asleep ? ”
” 做过 它 生长 寒冷的 因为 妈妈 去 所以 声音 睡着了 ? ”

“是不是因为妈妈睡得太沉，所以才变冷了？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] : [aɪv] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər]
“ I'm afraid so ; but now let us talk about something else : I've some news for
” 我是 害怕的 所以 ; 但 现在 让 我们 讲话 关于 某物 别的 : 我已经 一些 消息 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“恐怕是这样；不过现在我们来谈谈别的事情：我有些消息要告诉你，

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [sɪt] [stɪl] [waɪl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
but do not know how you will like it ; sit still while I tell it to you ,
但 做 不是 知道 如何 你 将要 喜欢 它 ; 坐 仍然 尽管 我 告诉 它 到 你 ,

但我不知道你会作何感想；请坐好，听我细细道来。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʌnˈfoʊld] [hɪz; ɪz] [plæn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [skuːl] . -
” and he began to unfold his plan regarding the school . 21
” 和 他 开始 到 展开 他的 计划 关于 这 学校 . -

于是他开始详细阐述他关于这所学校的计划。21

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [kæn; kən] [mɑːr]
“ A TOUCH CAN MAKE OR A TOUCH CAN MAR
” 一个 触碰 能 制作 或者 一个 触碰 能 三月

“一触即成，一触即毁。”

” [ðə; ðɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [twɑːˈnɛt] [pleɪst] [ˌðerˈɪn] .
” The school was chosen and Toinette placed therein .
” 这 学校 曾是 选定 和 托伊内特 放置 其中 .

“学校选定了，托伊内特被安排到那里就读。”

[wʌt] [moʊˈmentəs] [rɪˈzʌlts] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ækt] .
What momentous results often follow a simple act .
什么 意义重大 结果 经常 跟随 一个 简单的 行为 .

一个简单的举动往往会带来多么重大的结果。

[wen] [ˈkleɪtən] [riːv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑːrtər] ,
When Clayton Reeve placed his little girl with the Misses Carter ,
什么时候 克莱顿 里夫 放置 他的 小的 女孩 和 这 小姐们 卡特 ,

克莱顿·里夫将他的小女儿托付给卡特太太家时，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
intending to leave her there a few months ,
意图 到 离开 她 那里 一个 很少 几个月 ,

打算把她留在那里几个月，

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
and seek the change of scene so essential to his health ,
和 寻找 这 改变 的 场景 所以 基本的 到 他的 健康 ,

并寻求对他的健康至关重要的环境变化，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]

he	did	not	realize	that	her	whole	future	would	be	more	or	less	influenced	by	the
他	做过	不是	意识到	那	她	所有的	未来	会	是	更多的	或者	较少的	影响	经过	这

['pɪriəd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] .

period	she	was	destined	to	spend	there	.
时期	她	曾是	注定	到	花费	那里	.

他没有意识到，她未来的整个人生或多或少都会受到她注定要在那里度过的这段时间的影响。

[noʊ] [braitə] , ['sʌniə] , ['hæpiːɚ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]

No	brighter	,	sunnier	,	happier	disposition	could	have	been	met	with	than
不	更亮	,	阳光明媚	,	更快乐	处置	可以	有	到过	遇见	和	比

- [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] ;

Toinette's	when	she	entered	the	school	;
-	什么时候	她	进入	这	学校	;

托伊内特进入学校时，她的性格无比开朗、阳光、快乐；

[nʌn] [mɔːr] ['restləs] , [dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ðæn; ðən] ['hɜːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]

none	more	restless	,	distrustful	and	dissatisfied	than	her's	when	she	left
没有任何	更多的	不安	,	不信任	和	不满	比	她的	什么时候	她	左边

[ˌaɪ 'tiː] , ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] .

it	,	nearly	six	years	later	.
它	,	几乎	六	年	之后	.

离开那里时，她心中充满了不安、不信任和不满，而此时距离她离开已经过去了近六年。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , -

If	we	are	held	accountable	for	sins	of	omission	,	22
如果	我们	是	握住	问责制	为了	罪孽	的	省略	,	-

如果我们因疏忽之罪而被追究责任，22

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sɪnz][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːrtər][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

as	well	as	sins	of	commission	,	certainly	the	Misses	Carter	had	a	long
作为	出色地	作为	罪孽	的	委员会	,	当然	这	小姐们	卡特	有	一个	长的

[ə'kaʊnt] [tuː; tə] [miːt] .

account	to	meet	.
帐户	到	见面	.

除了犯下的罪行之外，卡特小姐们肯定还有很长的路要走。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

Like	many	others	who	had	chosen	that	vocation	,
喜欢	许多	其他的	WHO	有	选定	那	职业	,

像许多其他选择这种职业的人一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kredɪt][ɔːr][ðə; ði]

they	were	utterly	incapable	of	filling	it	either	to	their	own	credit	or	the
他们	是	完全地	无法	的	填充	它	任何一个	到	他们的	自己的	信用	或者	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [tɔːt] .

advantage	of	those	they	taught	.
优势	的	那些	他们	教授	.

他们完全没有能力填补这个空缺，既没有为自己赢得荣誉，也没有为他们所教的学生带来好处。

[waɪl] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

While	perfectly	capable	of	imparting	the	knowledge	they	had	obtained	from
尽管	完美	有能力的	的	传授	这	知识	他们	有	获得	从

[bʊks] ,

books	,
图书	,

虽然他们完全有能力传授从书本中获得的知识，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “

and	of	making	any	number	of	rules	to	be	followed	as	those	of	the	“
和	的	制作	任何	数字	的	规则	到	是	随后	作为	那些	的	这	“

['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,

Medes	and	Persians	,
梅德斯	和	波斯人	,

并制定了许多必须遵守的规则，就像“米底人和波斯人”的规则一样。

” [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] , [pə'zes] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktər] ,

”	they	did	not	,	in	the	very	remotest	degree	,	possess	the	insight	into	character	,
”	他们	做过	不是	,	在	这	非常	最远	程度	,	具有	这	洞察力	进入	特点	,

他们对人格的洞察力丝毫没有，

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [truː] ['tiːtʃərz] .

the	sympathy	with	their	pupils	so	essential	in	true	teachers	.
这	同情	和	他们的	学生	所以	基本的	在	真的	教师	.

真正优秀的教师必须具备对学生的同情心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

It	is	not	alone	to	learn	that	which	is	contained	between	the	covers	of	a	book
它	是	不是	独自的	到	学习	那	哪个	是	包含	之间	这	封面	的	一个	书

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

that	our	girls	are	sent	to	school	or	college	,
那	我们的	女孩们	是	发送	到	学校	或者	大学	,

我们的女孩们被送去学校或大学，不仅仅是学习书本上的知识。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ʌn'tɔːt] [baɪ] ['iːðər] [bʊks] [ɔːr]

but	also	to	gather	in	the	thousand	and	one	things	untaught	by	either	books	or
但	还	到	收集	在	这	千	和	一	事物	未受过教育	经过	任何一个	图书	或者

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但也要收集书籍或语言所未曾教导的一千零一件事。

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [əb'zɔːrb][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [duː] ,

These	must	be	absorbed	as	the	flowers	absorb	the	sunshine	and	dew	,
这些	必须	是	吸收	作为	这	花朵	吸收	这	阳光	和	露	,

['groʊɪŋ] ['lʌvliər] ,

growing	lovelier	,
生长	更可爱	,

就像花朵吸收阳光和露水一样，它们也必须吸收这些养分，才能变得更加美丽。

[swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sweeter	and	more	attractive	each	day	and	never	suspecting	it	.
更甜	和	更多的	吸引人的	每个	天	和	绝不	怀疑	它	.

一天比一天更甜美、更有魅力，而且你丝毫察觉不到。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv] - ['kærəktər] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] ,

And	so	the	shaping	of	Toinette's	character	,	so	beautifully	begun	by	the	wise	,
和	所以	这	成型	的	-	特点	,	所以	非常漂亮	开始	经过	这	明智的	,

['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , -

gentle	mother	,	23
温和的	母亲	,	-

于是，托伊内特性格的塑造，正是由这位睿智温柔的母亲精心开启的。23

[pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['sensətɪv] [hændz] .

passed	into	other	and	less	sensitive	hands	.
通过了	进入	其他	和	较少的	敏感的	双手	.

落入其他不那么敏感的人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑːtəri] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [hɑːrt] ,

It	was	like	a	delicate	bit	of	pottery	,	the	pride	of	the	potter's	heart	,
它	曾是	喜欢	一个	精美的	少量	的	陶器	,	这	自豪	的	这	陶工的	心	,

它就像一件精致的陶器，是陶工心中的骄傲。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [ʌn'kaʊntəbl] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fæʃəniŋ] [soʊ] ['skɪlfəli]

upon	which	he	had	spent	uncountable	hours	,	and	was	fashioning	so	skilfully
之上	哪个	他	有	花费	不可数	小时	,	和	曾是	时尚	所以	巧妙地

,

;

,

他为此花费了无数个小时，并且技艺精湛地精心制作着，

['ɔːlmoʊst] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lest][hiː; hi][mɑːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] ;

almost	fearing	to	touch	it	lest	he	mar	instead	of	add	to	its	beauty	;
几乎	害怕	到	触碰	它	免得	他	马尔	反而	的	添加	到	它是	美丽	;

他几乎不敢触碰它，唯恐破坏它的美丽，而不是增添它的美丽；

['dredɪŋ] [tuː; tə][let] ['ʌðər] [ə'proʊtʃ] [lest] , ['lækɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [naɪs] [kən'sepʃnz] ,

dreading	to	let	others	approach	lest	,	lacking	his	own	nice	conceptions	,
恐惧	到	让	其他的	方法	免得	,	缺乏	他的	自己的	好的	概念	,

他害怕让别人靠近，唯恐自己缺乏美好的想法。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

they	bring	about	a	result	he	had	so	earnestly	sought	to	avoid	,
他们	带来	关于	一个	结果	他	有	所以	切实	寻求	到	避免	,

他们最终导致了他竭力想要避免的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [luːz] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] .

and	the	vase	lose	its	perfect	symmetry	.
和	这	花瓶	失去	它是	完美的	对称	.

花瓶失去了完美的对称性。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [les] ['skɪlfl] [hændz] ,

called	from	his	work	never	to	return	,	it	is	completed	by	less	skilful	hands	,
称为	从	他的	工作	绝不	到	返回	,	它	是	完全的	经过	较少的	熟练	双手	,

他被召回工作岗位，从此再也没有回来，这项工作由技艺不如他的人完成。

[ə; eɪ] [les] ['delɪkət] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['pliːzɪŋ] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni]

a	less	delicate	conception	,	and	,	while	the	result	is	pleasing	,	the	perfect	harmony
一个	较少的	精美的	概念	,	和	,	尽管	这	结果	是	令人愉悦	,	这	完美的	和谐

[ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

of	proportion	is	wanting	,
的	部分	是	想要	,

构思不够精妙，虽然结果令人满意，但比例不够完美和谐。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] , [jet] ['skersli] [noʊ] [waɪ]

and	those	who	see	it	feel	conscious	of	its	incompleteness	,	yet	scarcely	know	why
和	那些	WHO	看	它	感觉	有意识的	的	它是	不完整	,	然而	几乎	知道	为什么

.

:

.

看到它的人会意识到它的不完整，但却几乎不知道为什么。

[wiː; wi] [wɪl] [skɪp] ['oʊvər] [ðoʊz] [sɪks] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] , [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['traɪəlz] , ['dʒeləsiːz] ,

We	will	skip	over	those	six	miserable	years	,	so	fraught	with	small	trials	,	jealousies	,
我们	将要	跳过	超过	那些	六	悲惨的	年	,	所以	充满危机	和	小的	试验	,	嫉妒	,

我们将略过那六年痛苦不堪的时光，那六年充满了各种小磨难和嫉妒。

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪs'trʌst] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]

deceptions	and	an	ever	-	increasing	distrust	,	to	a	certain	Saturday	morning	in
欺骗	和	一个	曾经	-	增加	怀疑	,	到	一个	肯定	周六	早晨	在

[dɪ'sembər] .

December	.
十二月	.

欺骗和日益加剧的不信任，最终在十二月的某个星期六早晨爆发。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [twɑ:'nɛt] , [naʊ]

The	early	winter	had	been	an	exceptionally	trying	one	,	and	Toinette	,	now
这	早期的	冬天	有	到过	一个	非常	尝试	一	,	和	托伊内特	,	现在

['nɪrli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

nearly	fourteen	years	old	,
几乎	十四	年	老的	,

初冬异常难熬，而托伊内特，如今已近十四岁，

[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['meni] things24

had	seen	and	learned	many	things24
有	已见	和	学习	许多	things24

见过并学到了很多东西24

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

which	can	only	be	taught	by	experience	.
哪个	能	仅有的	是	教授	经过	经验	.

这只能通过经验来学习。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['pi:pəlz] [aɪz] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] [kæn; kən][ə'toʊn]

She	had	seen	that	in	some	people's	eyes	the	possession	of	money	can	atone
她	有	已见	那	在	一些	人们的	眼睛	这	拥有	的	钱	能	赎罪

[fɔ:r; fər] ['meni] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ɪn] ['kærəktər] ,

for	many	shortcomings	in	character	,
为了	许多	缺点	在	特点	,

她发现，在某些人眼中，拥有金钱可以弥补性格上的许多缺陷。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'doʊnd] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [mi:nz]

and	that	certain	lines	of	conduct	may	be	condoned	in	a	girl	who	has	means
和	那	肯定	线条	的	执行	可能	是	默许	在	一个	女孩	WHO	有	方法

,

,

,

而对于一个有经济条件的女孩来说，某些行为是可以被容忍的。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'demd] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ;

while	they	are	condemned	in	a	girl	who	has	not	;
尽管	他们	是	谴责	在	一个	女孩	WHO	有	不是	;

而她们却在一个没有这种行为的女孩身上受到谴责；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] ['meni] ['libətiz] [ænd; ənd] ['meni] ['feɪvərz] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

that	she	herself	had	many	liberties	and	many	favors	shown	her	which	were
那	她	她自己	有	许多	自由	和	许多	恩惠	所示	她	哪个	是

[dɪ'naɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

denied	some	of	her	companions	,
否认	一些	的	她	同伴	,

她本人享有许多自由和恩惠，而她的一些同伴却没有得到这些。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðoʊz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [bɔ:rn][ænd; ənd] [bred] [æz; əz][hɜ:r'self] ,

although	those	companions	were	quite	as	well	born	and	bred	as	herself	,
虽然	那些	同伴	是	相当	作为	出色地	出生	和	繁殖	作为	她自己	,

虽然那些同伴和她一样出身名门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['leɪt(ə)nt][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][skɔːrn][nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ]

and	with	all	the	latent	nobility	of	her	character	did	she	scorn	not	only	the
和	和	全部	这	潜	贵族	的	她	特点	做过	她	轻蔑	不是	仅有的	这

['feɪvərz][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ,

favors	but	those	who	showed	them	,
恩惠	但	那些	WHO	显示	他们	,

她天性中蕴藏着高贵的品质，不仅蔑视别人给予的恩惠，也蔑视那些施予恩惠的人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] , ['sɪsli] ['pəuəl] :

and	often	said	to	her	roommate	,	Cicely	Powell	:
和	经常	说	到	她	室友	,	西塞莉	鲍威尔	:

她经常对她的室友西塞莉·鲍威尔说：

“ [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ] ['veri] ['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] , [mɪs] ['kɑːrtər] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] ,

“	If	I	chose	to	steal	the	very	Bible	out	of	chapel	,	Miss	Carter	would	only	say	,
“	如果	我	选择	到	偷	这	非常	圣经	出去	的	教堂	,	错过	卡特	会	仅有的	说	,

“如果我选择从教堂里偷走圣经，卡特小姐只会说，

- ['nɔːti] [twɑː'nɛt] , - [ɪn] [ðæt] ['smɜːrkɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

-	Naughty	Toinette	,	-	in	that	smirking	way	of	hers	,	and	then	never	do	a	single
-	淘气	托伊内特	,	-	在	那	冷笑	方式	的	她的	,	和	然后	绝不	做	一个	单身的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

“淘气的托内特，”她用那种带着嘲讽的语气说道，然后什么也没做；

[bʌt; bət] [ɪf] ['bɑːrbrə] ['elzwəːθ] ['iːv(ə)n] [lʊks] ['saɪdweɪz] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə'naɪəˌleɪts] [hɜːr; hər] .

but	if	Barbara	Ellsworth	even	looks	sideways	she	simply	annihilates	her	.
但	如果	芭芭拉	埃尔斯沃思	甚至	看起来	侧身	她	简单地	湮灭	她	.

但如果芭芭拉·埃尔斯沃思稍微侧目一下，她就会彻底击败她。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɑːrbrə] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][aɪm] — [wel] ,

I	hate	it	,	for	it	is	only	because	Barbara	is	poor	and	I'm	—	well	,
我	恨	它	,	为了	它	是	仅有的	因为	芭芭拉	是	贫穷的	和	我是	—	出色地	,

我讨厌这样，仅仅是因为芭芭拉穷，而我——唉，

[mɪs] ['kɑːrtər] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [aɪ] [jiːld] ; [aɪm][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] - [stɑːk] , -

Miss	Carter	likes	to	have	the	income	I	yield	;	I'm	a	profitable	bit	of	'	stock	,	'
错过	卡特	点赞	到	有	这	收入	我	屈服	;	我是	一个	有利可图	少量	的	-	库存	,	-

-

25
-

卡特小姐喜欢我带来的收入；我是一笔有利可图的“股票”，25

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɝːlz]

and	must	be	well	cared	for	,	”	and	a	burning	flush	rose	to	the	girl's
和	必须	是	出色地	关心	为了	,	”	和	一个	燃烧	冲洗	玫瑰	到	这	女孩们

['sensətɪv] [tʃiːks] .

sensitive	cheeks	.
敏感的	脸颊	.

“必须好好照顾，”女孩敏感的脸颊泛起了一阵灼热的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

It	was	a	bitter	speech	for	one	so	young	,
它	曾是	一个	苦的	演讲	为了	一	所以	年轻的	,

对于一个如此年轻的人来说，这是一篇充满苦涩的演讲。

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][æn; ən][ɔ:l] [tu:] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði]

and	argued	an	all	too	intimate	acquaintance	with	those	who	did	not	bear	the
和	争论	一个	全部	也	亲密的	熟人	和	那些	WHO	做过	不是	熊	这

[mɑ:rk]['pæt(ə)nt][ʌv; əv] “ ['dʒentlwʊmən] .

mark	patent	of	“	gentlewoman	.
标记	专利	的	“	淑女	.

并声称与那些没有“淑女”商标的人有着过于亲密的交往。

” [ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔ:t] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

”	The	six	years	had	wrought	many	changes	in	the	little	child	,	both	in	mind	and
”	这	六	年	有	锻	许多	变化	在	这	小的	孩子	,	两个都	在	头脑	和

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

“六年时间给这个小女孩带来了很多变化，无论是在思想上还是身体上。”

[fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kræmpt] , [ænd; ənd] [lækt] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l]

for	,	even	though	one	had	been	cramped	,	and	lacked	a	healthful
为了	,	甚至	尽管	一	有	到过	狭窄	,	和	缺乏	一个	健康的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

即使一个人曾经生活困苦，缺乏健康的发育，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['blɔsəmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv]

the	other	had	blossomed	into	a	very	beautiful	young	girl	,	who	would	have
这	其他	有	盛开	进入	一个	非常	美丽的	年轻的	女孩	,	WHO	会	有

['glædnd] ['eni] ['pɛrənts] [hɑ:rt] .

gladdened	any	parent's	heart	.
高兴	任何	父母	心	.

另一个女孩已经长成了一个非常漂亮的年轻女孩，任何父母看到她都会感到欣慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tɔ:l][nɔ:r] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [prə'pɔ:rʃənd] .

She	was	neither	tall	nor	short	,	but	beautifully	proportioned	.
她	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	但	非常漂亮	比例匀称	.

她不高也不矮，身材比例匀称优美。

[hɜ:r; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['sʌni] , ['weɪvi] [her] ,

Her	head	,	with	its	wealth	of	sunny	,	wavy	hair	,
她	头	,	和	它是	财富	的	阳光明媚	,	波浪状	头发	,

她头上顶着一头浓密的阳光般金色的波浪卷发，

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ]

was	carried	in	the	same	stately	manner	which	had	always	been	so	marked	a
曾是	携带	在	这	相同的	庄严	方式	哪个	有	总是	到过	所以	标记	一个

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

characteristic	in	her	father	,
特征	在	她	父亲	,

她被抬着，姿态庄重，这正是她父亲一贯的显著特征。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['rɑðər] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [er] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

and	gave	to	her	a	rather	dignified	and	reserved	air	for	her	years	.
和	给予	到	她	一个	相当	凝重	和	预订的	空气	为了	她	年	.

与她的年龄不符，她显得相当端庄矜持。

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [ju:; jʊ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	big	brown	eyes	looked	you	squarely	in	the	face	,
这	大的	棕色的	眼睛	看起来	你	完全	在	这	脸	,

那双棕色的大眼睛直直地盯着你的脸。

[ɔːl'ðoʊ] ['lætərli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪs'trʌstfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
although latterly they had a slightly distrustful expression .
虽然 后来 他们 有 一个 轻微地 不信任 表达 .

虽然后来他们的表情略带不信任。

['hɜːri] [hoʊm] , ['kleɪtən] [riːv] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃuəl] .
Hurry home , Clayton Reeve , before it becomes habitual .
匆忙 家 , 克莱顿 里夫 , 前 它 变成 习惯性的 .

克莱顿·里夫，赶紧回家吧，免得养成习惯。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , -
The nose was straight and sensitive , 26
这 鼻子 曾是 直的 和 敏感的 , -

鼻子笔直而灵敏，26

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ɪts] [sɔːft]
and the mouth the saving grace of the face , for nothing could alter its soft
和 这 嘴 这 保存 优雅 的 这 脸 , 为了 没有什么 可以 改变 它是柔软的
,
,
,

而嘴唇则是整张脸的救星，因为没有什么能改变它柔和的质感。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜ˞ːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ɜːrli]
beautiful curves , and the lips continued to smile as they had done in early
美丽的 曲线 , 和 这 嘴唇 持续 到 微笑 作为 他们 有 完毕 在 早期的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

美丽的曲线，嘴唇依然像孩提时代那样带着微笑。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [smaɪlz] ['oʊnli] .
when there was cause for smiles only .
什么时候 那里 曾是 原因 为了 微笑 仅有的 .

只有值得微笑的理由。

[ðə; ði] ['mʌðɜ˞z] ['fɪŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɜːrv]
The mother's finger seemed to rest there , all invisible to others , and curve
这 母亲的 手指 似乎 到 休息 那里 , 全部 无形的 到 其他的 , 和 曲线
[ðə; ði] ['kɔːrnərz] ['ʌpwərd] ,
the corners upward ,
这 角落 向上 ,

母亲的手指似乎就放在那里，旁人看不见，手指的角向上弯曲。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rest]
as though in apology for the hardened expression gradually creeping over the rest
作为 尽管 在 道歉 为了 这 硬化 表达 逐步地 爬行 超过 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
of the face .
的 这 脸 .

仿佛是在为脸上逐渐浮现的冷峻表情而道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['perənt] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]
It is difficult to understand how a parent can leave a child wholly to the
它 是 难的 到 理解 如何 一个 父母 能 离开 一个 孩子 完全 到 这
[ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz]['mɪstər] . [riːv] [left] [twɑː'nɛt] ,
care of strangers for so long a period as Mr . Reeve left Toinette ,
关心 的 陌生人 为了 所以 长的 一个 时期 作为 先生 . 里夫 左边 托伊内特 ,

很难理解一位家长怎么能像里夫先生离开托伊内特那样，把孩子完全交给陌生人照顾这么长时间。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [led][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hoʊm] , [fɜːrst]

but	one	thing	after	another	led	him	further	and	further	from	home	,	first
但	一	事物	后	其他	引领	他	更远	和	更远	从	家	,	第一的

[tuː; tə] ['sʌðərn] ['jʊrəp] ,

to	Southern	Europe	,
到	南方	欧洲	,

但接踵而至的种种变故让他离家乡越来越远，先是去了南欧。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪntuː]['wɪldər] , [njuər] [siːnz] , [wer] [neiʃəns][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ]

then	across	the	Mediterranean	into	wilder	,	newer	scenes	,	where	nations	were	striving
然后	穿过	这	地中海	进入	更狂野	,	较新的	场景	,	在哪里	国家	是	努力

['maɪtɪli] .

mightily	.
非常	.

然后越过地中海，进入更加狂野、更加崭新的景象，那里各国都在奋力拼搏。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] [wʊd] ['welkəm]

Then	,	just	as	he	began	to	think	that	ere	long	his	own	land	would	welcome
然后	,	只是	作为	他	开始	到	思考	那	埃雷	长的	他的	自己的	土地	会	欢迎

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

正当他开始认为不久之后自己的祖国就会欢迎他时，

[nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

news	reached	him	of	trouble	in	a	land	still	nearer	the	rising	sun	,
消息	达到	他	的	麻烦	在	一个	土地	仍然	更近	这	上升	太阳	,

他收到消息，在更靠近日出之地的地方发生了灾难。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðæt] [fɑːr][lænd] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] .

and	his	firm	needed	their	interests	in	that	far	land	carefully	guarded	.
和	他的	公司	需要	他们的	兴趣	在	那	远的	土地	小心	守卫	.

他的公司需要谨慎维护其在遥远地区的利益。

[soʊ] ['ðɪðər] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] .

So	thither	he	journeyed	.
所以	那里	他	旅程	.

于是他启程前往那里。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] , -

But	at	last	all	was	adjusted	,	27
但	在	最后的全部		曾是	调整	,	-

但最终一切都调整好了，27

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

and	,	with	a	heart	beating	high	with	hope	,
和	,	和	一个	心	殴打	高的	和	希望	,

怀着一颗充满希望的心，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [lænd][ænd; ənd] ['dɪrɝ] ['dɔːtər] .

he	started	for	his	own	dear	land	and	dearer	daughter	.
他	开始	为了	他的	自己的	亲爱的	土地	和	更贵	女儿	.

他启程前往他挚爱的祖国和他更亲爱的女儿那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

It	must	be	confessed	that	he	had	many	conflicting	emotions	as	the	great
它	必须	是	坦白	那	他	有	许多	冲突	情绪	作为	这	伟大的

[ʃɪp] [plau] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [pə'sɪfɪk] ,

ship	plowed	its	way	across	the	broad	Pacific	,
船	犁过的	它是	方式	穿过	这	广阔	太平洋	,

必须承认，当这艘巨轮劈波斩浪横渡广阔的太平洋时，他内心充满了复杂的情感。

[ænd; ənd]['æmp(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] .

and	ample	time	in	which	to	indulge	them	.
和	充足	时间	在	哪个	到	放纵	他们	.

并有充足的时间来满足他们的需求。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Many	were	the	mental	pictures	he	drew	of	the	girl	there	awaiting	him	,
许多	是	这	精神的	图片	他	画	的	这	女孩	那里	等待中	他	,

他脑海中浮现出许多关于那个在那里等着他的女孩的画面。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	would	have	felt	no	little	surprise	,	as	well	as	indignation	,
和	会	有	毛毡	不	小的	惊喜	,	作为	出色地	作为	愤慨	,

他会感到相当惊讶，同时也会感到愤慨。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

could	he	have	known	that	she	was	left	in	ignorance	of	the	date	of	his
可以	他	有	已知	那	她	曾是	左边	在	无知	的	这	日期	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他是否知道她对他的到达日期毫不知情?

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːrtər][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Miss	Carter	had	reasons	of	her	own	for	concealing	it	,
但	错过	卡特	有	原因	的	她	自己的	为了	隐藏	它	,

但卡特小姐有她自己的理由隐瞒此事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [toʊld] [twɑː'nɛt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

and	had	merely	told	Toinette	that	her	father	was	contemplating	a	return
和	有	仅仅	讲述	托伊内特	那	她	父亲	曾是	沉思	一个	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

to	the	States	during	the	coming	year	.
到	这	各州	期间	这	未来	年	.

他只是告诉托伊内特，她的父亲正在考虑在来年返回美国。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ][koʊld] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

It	seemed	rather	a	cold	message	to	the	girl	whose	all	he	was	,
它	似乎	相当	一个	寒冷的	信息	到	这	女孩	谁	全部	他	曾是	,

对于他的一切——那个女孩来说，这似乎是一条相当冷酷的信息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] ,

for	she	had	written	to	him	repeatedly	,
为了	她	有	书面	到	他	反复	,

因为她曾多次给他写信，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

and	poured	out	in	her	letters	all	the	suppressed	warmth	of	her	nature	,
和	倾倒	出去	在	她	信件	全部	这	被抑制	温暖	的	她	自然	,

她在信中倾泻出所有被压抑的热情。

[jet] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs]

yet	never	had	his	replies	touched	upon	the	subject	of	her	loneliness
然而	绝不	有	他的	回复	感动	之上	这	主题	的	她	孤独

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	intense	desire	to	see	him	,
和	激烈的	欲望	到	看	他	,

然而，他的回答从未提及她的孤独以及她渴望见到他的强烈愿望。

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi]

but	had	always	assured	her	that	he	was	delighted	to	know	that	she
但	有	总是	保证	她	那	他	曾是	高兴极了	到	知道	那	她

was28

was28

was28

但他一直向她保证，得知她28岁，他非常高兴。

['hæpi] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] .

happy	and	fond	of	her	teachers	.
快乐的	和	喜爱	的	她	教师	.

她快乐且喜欢她的老师。

[ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

And	Toinette	had	not	quite	reached	the	age	of	wisdom	which	caused	her
和	托伊内特	有	不是	相当	达到	这	年龄	的	智慧	哪个	导致	她

[tuː; tə] [sə'spekt] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

to	suspect	why	he	gave	so	little	heed	to	such	information	,
到	怀疑	为什么	他	给予	所以	小的	注意	到	这样的	信息	,

而托伊内特当时还不够成熟，无法理解他为什么对这类信息如此漠不关心。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪz]

although	it	would	not	have	required	a	much	longer	residence	at	the	Misses
虽然	它	会	不是	有	必需的	一个	很多	更长	住宅	在	这	小姐们

['kɑːrtɚz] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

Carter's	to	enlighten	her	.
卡特的	到	开导	她	.

其实，她并不需要再在卡特小姐家住更长时间才能有所领悟。

['hæpɪli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['fɜːrðər] [ʃɪ'keɪnəri] . -

Happily	,	before	the	revelation	was	made	she	was	beyond	further	chicanery	.	29
快乐地	,	前	这	启示	曾是	制成	她	曾是	超过	更远	强辩	.	-

幸运的是，在真相揭露之前，她已经无力再耍任何花招了。29

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

“ [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

“	A	FEELING	OF	SADNESS	AND	LONGING
“	一个	感觉	的	悲伤	和	渴望

“一种悲伤和渴望的感觉

” [ðə; ði][hæf] [jɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] ,

”	The	half	year	was	nearly	ended	,
”	这	一半	年	曾是	几乎	结束	,

“半年即将结束，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs]

and	most	of	the	girls	were	looking	eagerly	forward	to	the	Christmas
和	最多	的	这	女孩们	是	寻找	急切地	向前	到	这	圣诞节

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

大多数女孩都热切期盼着圣诞假期的到来。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'testid] [sɜːr'veɪləns] .

which	would	release	them	from	a	cordially	detested	surveillance	.
哪个	会	发布	他们	从	一个	诚挚地	令人厌恶的	监视	.

这将使他们摆脱令人深恶痛绝的监视。

[bʌt; bət] [twɑ:'nɛt] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'li:s] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ;

But	Toinette	had	no	release	to	look	forward	to	;
但	托伊内特	有	不	发布	到	看	向前	到	;

但托伊内特并没有任何可以期待的释放；

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][tɜ:rm] [taɪm] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

vacation	or	term	time	were	much	the	same	to	her	.
假期	或者	学期	时间	是	很多	这	相同的	到	她	.

对她来说，假期和学期时间没什么区别。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sku:lˌmeɪts] ,

She	had	spent	some	of	her	holidays	with	her	schoolmates	,
她	有	花费	一些	的	她	假期	和	她	同学	,

她曾和同学们一起度过部分假期。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [dʌl]

but	the	greater	part	of	them	had	been	passed	in	the	school	,	and	dull
但	这	更大的	部分	的	他们	有	到过	通过了	在	这	学校	,	和	乏味的

[ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

enough	they	were	,
足够的	他们	是	,

但其中大部分都是学校里学过的，而且相当枯燥乏味。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['stɔ:rmi] [wʌn] ,

The	past	week	had	been	a	particularly	stormy	one	,
这	过去的	星期	有	到过	一个	特别	暴风雨	一	,

过去一周天气异常恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kredɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sku:l] .

and	the	outcome	had	reflected	anything	but	credit	upon	the	school	.
和	这	结果	有	反映	任何事物	但	信用	之上	这	学校	.

结果对学校来说，只有耻辱没有丝毫的体现。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld]

Consequently	,	the	girls	were	out	of	sorts	and	miserable	,	and	the	world
最后	,	这	女孩们	是	出去	的	排序	和	悲惨的	,	和	这	世界

[lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [blu:] ,

looked	decidedly	blue	,
看起来	绝对地	蓝色的	,

因此，女孩们情绪低落，闷闷不乐，世界在她们眼中也变得黯淡无光。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] rosy30

with	only	a	faint	rosy30
和	仅有的	一个	头晕的	rosy30

只有淡淡的玫瑰色30

[tɪnt] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wer] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [pi:pt] .

tint	far	down	in	the	horizon	,	where	vacation	peeped	.
着色	远的	向下	在	这	地平线	,	在哪里	假期	偷窥	.

远处地平线上泛起淡淡的色彩，那是度假的踪迹。

[æz; əz][ɪn][moʊst] [sku:lz] , ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

As	in	most	schools	,	Saturday	was	a	holiday	.
作为	在	最多	学校	,	周六	曾是	一个	假期	.

和大多数学校一样，星期六放假。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [sɔːft] [ænd; ənd] [maɪld] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] ,

The	day	was	wonderfully	soft	and	mild	for	December	,
这	天	曾是	太棒了	柔软的	和	温和的	为了	十二月	,

十二月的这一天天气格外温柔宜人。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] [twɑː'nɛt] [θruː] [hɜːr; hər] [gɑːlf] - [keɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

and	shortly	after	breakfast	Toinette	threw	her	golf	-	cape	about	her	shoulders
和	不久	后	早餐	托伊内特	扔	她	高尔夫球	-	岬	关于	她	肩膀

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wʊd] [bloʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	stepped	out	upon	the	piazza	to	see	if	the	fresh	air	would	blow	away	the
和	步	出去	之上	这	广场	到	看	如果	这	新鲜的	空气	会	吹	离开	这

['ment(ə)l] ['veipəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

mental	vapors	hovering	about	her	,
精神的	蒸汽	悬停	关于	她	,

早餐后不久，托伊内特披上高尔夫球披风，走到广场上，想看看新鲜空气能否吹散萦绕在她心头的烦躁不安。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

for	she	felt	not	unlike	a	ship	at	sea	without	a	compass	.
为了	她	毛毡	不是	与此不同	一个	船	在	海	没有	一个	罗盘	.

因为她觉得自己就像一艘没有罗盘的茫茫大海上的船。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['læsi] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] ,

Poor	little	lassie	,	although	what	might	be	called	a	rich	girl	,
贫穷的	小的	恋人	,	虽然	什么	可能	是	称为	一个	富有的	女孩	,

可怜的小姑娘，虽然她可能被认为是个富家女，

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] [ɪn'diːd] ,

in	one	respect	she	was	a	very	poor	one	indeed	,
在	一	尊重	她	曾是	一个	非常	贫穷的	一	的确	,

从某种意义上说，她的确很差劲。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

for	she	had	scarcely	known	the	influence	of	a	happy	home	,
为了	她	有	几乎	已知	这	影响	的	一个	快乐的	家	,

因为她几乎从未体验过幸福家庭的影响。

[ɔːr] [ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] , ['weðər] [wiː; wi] [biː; bi] [bɪg] ['dɔtɚz] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

or	the	tender	mother	love	which	we	all	need	,	whether	we	be	big	daughters	or	little	ones	.
或者	这	投标	母亲	爱	哪个	我们	全部	需要	,	无论	我们	是	大的	女儿们	或者	小的	一个	.

或者说，无论我们是大女儿还是小女儿，都需要温柔的母爱。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [wɑːnt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['gɝːlz] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

she	had	never	known	what	it	meant	to	want	those	things	which	girls	often	wish	to	have	,
她	有	绝不	已知	什么	它	意思是	到	想	那些	事物	哪个	女孩们	经常	希望	到	有	,

她从未体会过女孩子常常渴望拥有的那些东西是什么感觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

but	which	limited	means	place	beyond	their	reach	.
但	哪个	有限的	方法	地方	超过	他们的	抵达	.

但这种限制意味着超出了他们的能力范围。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [prə'vaɪdɪd]

But	often	amidst	the	luxuries	of	her	surroundings	,	for	her	father	provided
但	经常	在……之中	这	奢侈品	的	她	周围环境	,	为了	她	父亲	假如

[moʊst] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

most	liberally	for	her	,
最多	慷慨地	为了	她	,

但即便身处奢华的环境之中——因为她的父亲对她极其慷慨——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt]

she	would	be	seized	with	a	restless	longing	for	something	,	she	hardly	knew	what
她	会	是	查获	和	一个	不安	渴望	为了	某物	,	她	几乎	知道	什么

, -

,	31
,	-

她会突然感到一种难以抑制的渴望，渴望着什么，但她几乎不知道那是什么。31

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

which	made	her	feel	out	of	sorts	with	herself	and	everybody	else	.
哪个	制成	她	感觉	出去	的	排序	和	她自己	和	大家	别的	.

这让她对自己和周围的人都感到很不自在。

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['sɪsli] ['pəuəl] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ə'pɑːn]

“	What	ails	you	,	this	morning	?	”	asked	her	chum	,	Cicely	Powell	,	joining	her	upon
“	什么	疾病	你	,	这	早晨	?	”	问	她	密友	,	西塞莉	鲍威尔	,	加入	她	之上

[ðə; ði] [piˈɑːzə] .

the	piazza	.
这	广场	.

“你今天早上有什么不舒服吗？”她的朋友西西莉·鲍威尔问道，她走到广场上和她会合。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] ['dʒɑːli]

“	You	look	as	solemn	as	an	oyster	,	and	I	should	think	you'd	feel	jolly
“	你	看	作为	庄严	作为	一个	牡蛎	,	和	我	应该	思考	你会	感觉	快乐的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] ['sætərdeɪ] ,

because	it's	Saturday	,
因为	它是	周六	,

“你看上去像只牡蛎一样严肃，但我以为你会很高兴，因为今天是星期六。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrɪd] [greɪs] ['θætʃər] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [poʊk] [hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz]['ɪntuː]

and	that	horrid	Grace	Thatcher	won't	be	here	to	poke	her	inquisitive	nose	into
和	那	可怕的	优雅	撒切尔夫人	惯于	是	这里	到	戳	她	好奇	鼻子	进入

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] ,

all	our	plans	,
全部	我们的	计划	,

而且那个讨厌的格蕾丝·撒切尔也不会在这里对我们的所有计划指手画脚了。

” [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

”	referring	to	the	prime	mischief	-	maker	of	the	school	,	already	departed	for
”	指	到	这	主要的	恶作剧	-	制造商	的	这	学校	,	已经	已离开	为了

[hɜːr; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

her	vacation	,
她	假期	,

指的是学校里那个出了名的捣蛋鬼，她已经去度假了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

with	the	admonition	to	think	twice	before	returning	.
和	这	警告	到	思考	两次	前	返回	.

并告诫他们回来之前要三思。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

“	I	don't	know	what's	the	matter	with	me	:	I	wish	I	did	.
“	我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	:	我	希望	我	做过	.

“我不知道自己怎么了：我真希望我知道。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɔːr] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd][aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [aɪ]

Somehow	**,**	**I**	**don't**	**feel**	**satisfied**	**with**	**myself**	**or**	**anyone**	**else**	**,**	**and**	**I**	**half**	**believe**	**I**
不知何故	,	我	不	感觉	使满意	和	我	或者	任何人	别的	,	和	我	一半	相信	我

[heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

hate	**everybody**	**,**
恨	大家	,

不知为何，我对自身和他人都不满意，甚至一度觉得自己恨透了所有人。

" [wʌz; wəz] - ['petʃələnt] [rɪ'plaɪ] .

"	**was**	**Toinette's**	**petulant**	**reply**	**.**
"	曾是	-	任性的	回复	.

“这是托伊内特任性地回答。”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] .

“	**Well**	**,**	**I**	**like**	**that**	**,**	**I**	**declare**	**!**	**"**	**was**	**the**	**sharp**	**retort**	**.**
"	出色地	,	我	喜欢	那	,	我	宣布	!	"	曾是	这	锋利的	反驳	.

“嗯，我喜欢这样！”对方尖锐地反驳道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [heɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

“	**Perhaps**	**you**	**include**	**me**	**among**	**those**	**you**	**hate**	**,**	**and**	**if**	**that**	**is**	**the**	**case**	**,**
"	也许	你	包括	我	之中	那些	你	恨	,	和	如果	那	是	这	案件	,

[twɑː'nɛt] [riːv] ,

Toinette	**Reeve**	**,**
托伊内特	里夫	,

“或许你把我列入了你憎恨的人之列，如果是这样的话，托伊内特·里夫，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] .

you	**may**	**just**	**do**	**as**	**you**	**like**	**;**	**I**	**don't**	**care**	**a**	**straw**	**.**
你	可能	只是	做	作为	你	喜欢	;	我	不	关心	一个	稻草	.

你爱干嘛干嘛，我一点儿也不在乎。

" [ˌɔːrdn'erəli] - [rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] been32

"	**Ordinarily**	**Toinette's**	**reply**	**would**	**have**	**been32**
"	按说	-	回复	会	有	been32

“通常情况下，托伊内特的回答会是32

[æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [sɪsəliːz] ,

as	**sharp**	**as**	**Cicely's**	**,**
作为	锋利的	作为	西塞莉的	,

像西西莉的一样锋利，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] — [aɪz] [sə'spɪʃəsli]

but	**this**	**time**	**she**	**just**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**her**	**big**	**eyes**	**—**	**eyes**	**suspiciously**
但	这	时间	她	只是	看起来	在	她	和	她	大的	眼睛	—	眼睛	可疑地

[braɪt] ,

bright	**,**
明亮的	,

但这一次，她只是用她那双大眼睛看着她——那双眼睛闪着可疑的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [terz] [leɪ] [nɑːt][fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

as	**though**	**tears**	**lay**	**not**	**far**	**back**	**of**	**them**	**—**	**and**	**walked**	**away**	**,**
作为	尽管	眼泪	躺	不是	远的	后退	的	他们	—	和	步行	离开	,

仿佛眼泪就在他们身后不远处——然后他们转身离开了。

['liːvɪŋ] ['sɪsli] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

leaving	**Cicely**	**to**	**wonder**	**what**	**had**	**come**	**over**	**her**	**.**
离开	西塞莉	到	想知道	什么	有	来	超过	她	.

留下西西莉独自疑惑她究竟是怎么了。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rædər] [veɪg] ['kɑːment] .

“	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**	**"**	**was**	**her**	**rather**	**vague**	**comment**	**.**
"	出色地	,	我	绝不	!	"	曾是	她	相当	模糊的	评论	.

“哎呀，真是没想到！”她含糊其辞地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [twɑː'nɛt] [sɪns] [ðæt] [læst] ['flɛrˌʌp] .

“	I	don't	see	what	has	come	over	Toinette	since	that	last	flareup	.
”	我	不	看	什么	有	来	超过	托伊内特	自从	那	最后的	爆发	.

“我不明白托伊内特自从上次病情发作以来发生了什么事。”

['mɜːrsi] [noʊz] ,

Mercy	knows	,
怜悯	知道	,

Mercy知道，

[wiːv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

we've	had	so	many	that	we	all	ought	to	be	used	to	them	by	this	time	.
我们已经	有	所以	许多	那	我们	全部	应该	到	是	用过的	到	他们	经过	这	时间	.

我们已经经历过这么多次了，现在都应该习以为常了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðæt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [greɪs] [wʌz; wəz][sent] [ɔːf]

She	has	acted	as	though	she	were	sorry	that	that	horrid	Grace	was	sent	off
她	有	行动	作为	尽管	她	是	对不起	那	那	可怕的	优雅	曾是	发送	离开

['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

earlier	than	the	others	,
早些时候	比	这	其他的	,

她表现得好像很遗憾那个可怕的格蕾丝比其他人更早被送走。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

and	I'm	sure	she	has	as	much	reason	to	be	glad	of	it	as	any	of
和	我是	当然	她	有	作为	很多	原因	到	是	高兴的	的	它	作为	任何	的

[ˌjuː 'es][hæv; həv] .

us	have	.
我们	有	.

我相信她和我们一样，都有充分的理由为此感到高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

She	did	nothing	but	tell	tales	about	all	of	us	,
她	做过	没有什么	但	告诉	故事	关于	全部	的	我们	,

她除了到处散播关于我们所有人的谣言之外，什么也没做。

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][spaɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

and	peep	and	spy	upon	her	more	than	anyone	else	.
和	窥视	和	间谍	之上	她	更多的	比	任何人	别的	.

而且比任何人都更频繁地偷窥和监视她。

[mɪs] ['kɑːrtər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

Miss	Carter	would	never	have	found	out	about	half	the	things	she	did	if	it	hadn't
错过	卡特	会	绝不	有	成立	出去	关于	一半	这	事物	她	做过	如果	它	之前没有

[bɪn] [fɔːr; fər] [greɪs] ,

been	for	Grace	,
到过	为了	优雅	,

如果不是格蕾丝，卡特小姐永远也不会发现她所经历的一半事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] ,

and	we	could	have	had	no	end	of	fun	,
和	我们	可以	有	有	不	结尾	的	乐趣	,

我们本来可以玩得不亦乐乎的，

” [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['ræðər] [prə'lɔːŋd] ['mɑːnəlɔːg] ['sɪsli] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

”	and	after	this	rather	prolonged	monologue	Cicely	went	to	join	the	other	girls	.
”	和	后	这	相当	延长	独白	西塞莉	去	到	加入	这	其他	女孩们	.

”说完这番冗长的独白后，西西莉便去和其他女孩们会合了。

['miːnwaɪl] [twɑː'nɛt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

Meanwhile	**Toinette**	**had**	**drawn**	**the**	**hood**	**of**	**her**	**cape**	**over**	**her**	**head**	**and**
同时	托伊内特	有	绘制	这	兜帽	的	她	岬	超过	她	头	和

['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə] the33

strolled	**down**	**to**	**the33**
漫步	向下	到	the33

与此同时，托伊内特拉起斗篷的兜帽遮住头，漫步走向33号。

['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

lower	**end**	**of**	**the**	**garden**	**,**
降低	结尾	的	这	花园	,

花园的下端，

[wer] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['sʌmər] - [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [nʊk]

where	**a**	**rustic**	**summer**	**-**	**house**	**not**	**far**	**from**	**the**	**gate**	**afforded**	**a**	**quiet**	**little**	**nook**
在哪里	一个	乡村	夏天	-	房子	不是	远的	从	这	门	提供	一个	安静的	小的	角落

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wʌnz] ['fænsis] ,

in	**which**	**to**	**indulge**	**one's**	**fancies**	**,**
在	哪个	到	放纵	一个人的	幻想	,

离大门不远的一间乡村风格避暑小屋，提供了一个安静的小角落，供人尽情享受幻想。

['weðər] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['peɪnf(ə)l] .

whether	**pleasant**	**or**	**painful**	**.**
无论	令人愉快的	或者	痛苦	.

无论是愉悦的还是痛苦的。

['kɜːrlɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Curling	**herself**	**up**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**she**	**rested**	**her**	**cheek**	**upon**	**her**	**arm**	**,**
冰壶	她自己	向上	在	一	角落	,	她	休息	她	脸颊	之上	她	手臂	,

她蜷缩在角落里，脸颊抵着手臂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]

which	**she**	**had**	**thrown**	**over**	**the**	**railing**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**the**
哪个	她	有	抛掷	超过	这	栏杆	,	和	看起来	向下	这	路	朝向	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	**station**	**.**
铁路	车站	.

她把东西扔过栏杆，然后望向路边的火车站方向。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ,

Although	**a**	**very**	**beautiful**	**one**	**,**	**it**	**was**	**a**	**sad**	**,**
虽然	一个	非常	美丽的	一	,	它	曾是	一个	伤心	,

虽然很美，但却令人伤感。

['wɪstf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

wistful	**young**	**face**	**which**	**turned**	**toward**	**the**	**sunshine**	**and**	**shadows**	**dancing**	**upon**	**the**
怅惘	年轻的	脸	哪个	转向	朝向	这	阳光	和	阴影	跳舞	之上	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

一张充满憧憬的年轻脸庞转向阳光，阳光和光影在道路上跳跃。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɑː'nɛt] ,

Poor	**little**	**Toinette**	**,**
贫穷的	小的	托伊内特	,

可怜的小托伊内特，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [lʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

now	is	the	moment	in	which	the	mother	-	love	you	are	unconsciously	longing	for
现在	是	这	片刻	在	哪个	这	母亲	-	爱	你	是	不知不觉	渴望	为了

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'nuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

would	make	the	world	anew	for	you	.
会	制作	这	世界	重新	为了	你	.

现在正是你潜意识里渴望的那种母爱能够为你创造一个全新世界的时刻。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [kʊd; kəd] [kriːp] [ʌp] ['kwaɪətli] ,

If	,	as	you	sit	there	,	a	gentle	form	and	face	could	creep	up	quietly	,
如果	,	作为	你	坐	那里	,	一个	温和的	形式	和	脸	可以	潜行者	向上	悄悄	,

如果你坐在那里，突然一个温柔的身影和脸庞悄悄地靠近，

[slɪp] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

slip	an	arm	about	your	waist	as	she	takes	her	seat	beside	you	,
滑	一个	手臂	关于	你的	腰部	作为	她	需要	她	座位	旁	你	,

她坐在你旁边，一只胳膊搭在你的腰上。

[ænd; ənd][æsk][ɪn][ðə; ði]['tendər] [toʊn] [ðæt] ['oʊnli] ['mʌðərz] [juːz] : “ [wel] , ['swiːthɑːrt] , [wʌt] [ɪz]

and	ask	in	the	tender	tone	that	only	mothers	use	:	“	Well	,	Sweetheart	,	what	is
和	问	在	这	投标	语气	那	仅有的	母亲们	使用	:	“	出色地	,	亲爱的	,	什么	是

['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?

troubling	you	?
令人不安的	你	?

然后用只有母亲才会使用的温柔语气问道：“宝贝，你有什么烦心事吗？”

[tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	mother	all	about	it	,
告诉	母亲	全部	关于	它	,

把事情的来龙去脉都告诉妈妈。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌni] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [ðæt] [ɪz]

and	let	us	see	if	there	is	not	a	sunny	lining	to	the	dark	cloud	that	is
和	让	我们	看	如果	那里	是	不是	一个	阳光明媚	衬垫	到	这	黑暗的	云	那	是

['kæstɪŋ] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðɪs] ['koʊzi] [nʊk] .

casting	its	unpleasant	shadow	over	this	cozy	nook	.
铸件	它是	令人不快的	阴影	超过	这	舒适	角落	.

让我们看看笼罩在这个舒适角落的乌云中，是否还有一丝阳光。

” [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? -

”	Where	is	the	daughter	who	could	resist	it	?	34
”	在哪里	是	这	女儿	WHO	可以	抵抗	它	?	-

“哪里有女儿能抵挡得住这种诱惑呢？”34

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hed] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] ['restɪŋ] - [pleɪs]

It	would	not	be	many	minutes	before	the	head	would	find	a	happy	resting	-	place
它	会	不是	是	许多	分钟	前	这	头	会	寻找	一个	快乐的	休息	-	地方

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	the	shoulder	beside	it	,
之上	这	肩膀	旁	它	,

没过多久，那颗头就会舒服地枕在旁边肩膀上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌblz] — ['traɪəlz][soʊ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['veri] [ə'pɔːlɪŋ]

and	all	the	little	trials	and	troubles	—	trials	so	very	real	and	very	appalling
和	全部	这	小的	试验	和	麻烦	—	试验	所以	非常	真实的	和	非常	令人震惊

[tuː; tə] [jʌŋ] ['hɑːrts] — [wʊd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

to	young	hearts	—	would	be	put	into	words	,
到	年轻的	心	—	会	是	放	进入	字	,

所有的小考验和烦恼——这些考验对年轻的心灵来说是如此真实，如此可怕——都会被用文字表达出来。

[ænd; ənd] [luːz] [hæf] [ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] — [ðæt] ['maɪti]

and	lose	half	their	bitterness	in	the	telling	just	because	love	—	that	mighty
和	失去	一半	他们的	苦味	在	这	讲述	只是	因为	爱	—	那	强大的

[mə'dʒɪʃn] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ber] [ðem; ðəm] .

magician	—	had	come	to	help	bear	them	.
魔术师	—	有	来	到	帮助	熊	他们	.

在讲述的过程中，他们的痛苦会减轻一半，因为爱——这个强大的魔法师——帮助他们承受了这一切。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wʌns] [sed] : " [oʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðaɪ] [gɪlt] [ɪz] [greɪt] !

A	great	man	once	said	:	"	O	opportunity	,	thy	guilt	is	great	!
一个	伟大的	男人	一次	说	:	"	哦	机会	,	你的	有罪	是	伟大的	!

一位伟人曾说过："机会啊，你的罪孽深重！"

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['preʃəs]

"	and	I	have	often	wondered	why	he	did	not	add	,	"	or	thou	art	very	precious
"	和	我	有	经常	想知道	为什么	他	做过	不是	添加	,	"	或者	你	艺术	非常	宝贵的

.

:
.

我常常纳闷，他为什么不加上一句："或者，你非常珍贵。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] .

"	So	much	depends	upon	an	auspicious	moment	.
"	所以	很多	取决于	之上	一个	吉祥	片刻	.

"很多事情都取决于吉时。"

[ə; eɪ] [bɪg] [dɔːr] [kæn; kən] [swɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hɪndʒ] .

A	big	door	can	swing	upon	a	very	small	hinge	.
一个	大的	门	能	摇摆	之上	一个	非常	小的	合页	.

一扇大门可以用很小的铰链转动。

[æz; əz] [twɑː'nɛt] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən]

As	Toinette	looked	down	the	road	with	unseeing	eyes	,	the	whistle	of	an
作为	托伊内特	看起来	向下	这	路	和	看不见	眼睛	,	这	哨	的	一个

['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] ,

incoming	train	,
即将到来	火车	,

托伊内特目光呆滞地望着前方，这时，火车汽笛声响起。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

brought	her	back	to	a	realization	of	things	around	her	.
带来	她	后退	到	一个	实现	的	事物	大约	她	.

这让她重新意识到周围的一切。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['berli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

The	station	was	barely	half	a	mile	away	,
这	车站	曾是	仅仅	一半	一个	英里	离开	,

车站离这里只有不到半英里，

[ænd; ənd] [er] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	ere	ten	minutes	had	passed	a	man	appeared	in	the	distance	.
和	埃雷	十	分钟	有	通过了	一个	男人	出现	在	这	距离	.

不到十分钟，远处出现了一个人。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

Evidently	the	owner	of	that	athletic	figure	knew	where	he	was	bound	,
显然	这	所有者	的	那	运动	数字	知道	在哪里	他	曾是	边界	,

显然，这位身材健硕的人的主人知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] , -

and	was	going	to	get	there	as	quickly	as	his	firm	,	35
和	曾是	去	到	得到	那里	作为	迅速地	作为	他的	公司	,	-

他会像他的公司一样尽快到达那里，35

[lɔːŋ] [straɪdz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

long	strides	could	carry	him	.
长的	步幅	可以	携带	他	.

他迈着大步就能走得很远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [sʌn] - [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʌskɪnəs] ,

He	was	a	large	man	,	sun	-	burned	to	the	point	of	duskiness	,
他	曾是	一个	大的	男人	,	太阳	-	烧伤	到	这	观点	的	昏暗	,

他身材高大，皮肤被晒得黝黑，

['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃt] [æz; əz] [ðoʊ] ['bɑːbəz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd][frʌm; frəm]

bearded	and	moustached	as	though	barbers	were	unknown	in	the	land	from
留着胡子的	和	偲	作为	尽管	理发师	是	未知	在	这	土地	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heild] .

which	he	hailed	.
哪个	他	赞誉	.

他蓄着胡须，仿佛在他家乡那片土地上，理发师这种东西闻所未闻。

[drest] [ɪn] ['sɜːrvɪkəbəl] [twiːd] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] ,

Dressed	in	servicable	tweed	knickerbockers	and	Norfolk	jacket	,
穿着	在	可用的	粗花呢	尼克博克	和	诺福克	夹克	,

他身穿实用粗花呢灯笼裤和诺福克夹克，

[hɪz; ɪz]['ælpaɪn][hæt] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] ,

his	Alpine	hat	placed	upon	his	head	to	stay	put	,
他的	高山	帽子	放置	之上	他的	头	到	停留	放	,

他把高山帽戴在头上，帽子不会滑落。

[hɪz; ɪz][grɪp] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

his	grip	slung	by	a	strap	across	his	broad	shoulders	,
他的	紧握	吊着	经过	一个	带子	穿过	他的	广阔	肩膀	,

他用皮带将手搭在宽阔的肩膀上，

[hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

he	came	striding	over	the	ground	as	though	intent	upon	very	important	business	.
他	来了	大步走	超过	这	地面	作为	尽管	意图	之上	非常	重要的	商业	.

他大步走过来，仿佛有非常重要的事情要办。

[twɑː'nɛt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

Toinette	watched	his	approach	in	a	listless	sort	of	way	,
托伊内特	观看	他的	方法	在	一个	蔫	种类	的	方式	,

托伊内特百无聊赖地看着他走过来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] .

but	as	he	drew	nearer	and	nearer	seemed	to	recognize	something	familiar	.
但	作为	他	画	更近	和	更近	似乎	到	认出	某物	熟悉的	.

但随着他越来越靠近，他似乎认出了什么熟悉的东西。

“ [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Who	can	he	be	,	and	where	have	I	seen	him	,	I	wonder	?
“	WHO	能	他	是	,	和	在哪里	有	我	已见	他	,	我	想知道	?

“他是谁？我又在哪里见过他呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk]

”	she	said	,	half	aloud	,	as	she	peered	at	him	from	behind	the	lattice	-	work
”	她	说	,	一半	大声	,	作为	她	窥视	在	他	从	在后面	这	格子	-	工作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

of	the	summer	-	house	.
的	这	夏天	-	房子	.

“她从避暑小屋的格子窗后偷偷地看着他，半自言自语道。”

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tentli] ,

On	he	came	,	quite	unconscious	of	the	big	eyes	regarding	him	so	intently	,
在	他	来了	,	相当	无意识	的	这	大的	眼睛	关于	他	所以	专注地	,

他走了过来，完全没有意识到那双炯炯有神的眼睛正注视着他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [oʊld] ['lændmɑːks] .

and	presently	stopped	to	look	about	him	,	as	though	trying	to	recall	old	landmarks	.
和	目前	停止	到	看	关于	他	,	作为	尽管	尝试	到	记起	老的	地标	.

他停下来环顾四周，好像在回忆过去的标志性地点。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [twɑː'nɛt] , [wen] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	now	stood	almost	opposite	Toinette	,	when	,	chancing	to	glance	toward	the	house	,
他	现在	站立	几乎	对面的	托伊内特	,	什么时候	,	机会	到	瞥一眼	朝向	这	房子	,

他现在几乎就站在托伊内特的对面，这时，他偶然瞥了一眼房子那边，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . -

he	became	aware	of	her	presence	.	36
他	成为	意识到的	的	她	在场	.	-

他察觉到了她的存在。36

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːpt] [ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] [ɪf] [juː; jʊ]

“	Why	,	little	lady	,	you	could	have	popped	me	over	from	ambush	if	you
“	为什么	,	小的	女士	,	你	可以	有	爆裂	我	超过	从	伏击	如果	你

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ,

had	had	a	gun	,
有	有	一个	枪	,

“哎呀，小姑娘，你要是当时有枪，就能从埋伏处把我干掉了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

for	I	walked	straight	upon	you	and	never	suspected	that	you	were	there	.
为了	我	步行	直的	之上	你	和	绝不	怀疑	那	你	是	那里	.

因为我径直走到你面前，却丝毫没有察觉到你的存在。

[kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːrtɚz] [skuːl] ?

Can	you	direct	me	to	the	Misses	Carter's	school	?
能	你	直接的	我	到	这	小姐们	卡特的	学校	?

请问卡特小姐的学校在哪里?

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ,

The	station	-	master	said	it	was	about	ten	minutes	'	walk	,
这	车站	-	掌握	说	它	曾是	关于	十	分钟	-	走	,

站长说步行大约需要十分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

but	it	is	so	many	years	since	I	have	been	here	that	I	find	I've	forgotten	the	lay	of	the	land	,
但	它	是	所以	许多	年	自从	我	有	到过	这里	那	我	寻找	我已经	被遗忘的	这	躺	的	这	土地	,

但是我已经很多年没来这里了，我发现自己已经忘记了这里的地形。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ,

and	I	don't	want	to	waste	much	time	,
和	我	不	想	到	浪费	很多	时间	,

我不想浪费太多时间，

[fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] [huːm] [aɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .

for	I've	a	very	precious	somebody	there	whom	I'm	very	anxious	to	see	.
为了	我已经	一个	非常	宝贵的	某人	那里	谁	我是	非常	焦虑的	到	看	.

因为我在那里有一个非常珍贵的人，我非常想见到他。

[læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ,

Last	time	I	saw	her	she	was	only	about	knee	-	high	to	a	grasshopper	,
最后的	时间	我	锯	她	她	曾是	仅有的	关于	膝盖	-	高的	到	一个	蚱蜢	,

我上次见到她的时候，她才到蚱蜢的膝盖那么高。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

but	I	suspect	I	shall	find	a	young	lady	now	,	and	have	to	be	introduced
但	我	怀疑	我	将	寻找	一个	年轻的	女士	现在	,	和	有	到	是	介绍

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

但我怀疑我现在会遇到一位年轻女士，需要有人介绍我认识她。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [twɑː'nɛt] [ə'roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ]

"	At	the	sound	of	his	voice	Toinette	arose	to	her	feet	,	her	color	coming
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	托伊内特	出现	到	她	脚	,	她	颜色	未来

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

听到他的声音，托伊内特站了起来，脸色时而红肿时而苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	heart	beating	so	loudly	that	she	was	sure	he	could	hear	it	.
和	她	心	殴打	所以	高声	那	她	曾是	当然	他	可以	听到	它	.

她的心跳声如此之大，她确信他能听到。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ,

As	he	finished	speaking	he	regarded	with	very	genuine	surprise	the	young	girl
作为	他	完成的	请讲	他	认为	和	非常	真的	惊喜	这	年轻的	女孩

who	,
WHO	,

他说完话后，脸上带着非常真诚的惊讶，看向那个年轻女孩。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

with	parted	lips	and	outstretched	hands	,
和	分手了	嘴唇	和	伸展	双手	,

嘴唇微张，双手伸出，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [huː] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] ,

was	walking	toward	him	like	one	who	doubted	the	evidence	of	her	own	senses
曾是	步行	朝向	他	喜欢	一	WHO	怀疑	这	证据	的	她	自己的	感官

,

,
,

她朝他走来，仿佛对自己感官所感知到的证据产生了怀疑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] , " ['pɑːpə] !

and	with	a	cry	of	,	"	Papa	!
和	和	一个	哭	的	,	"	爸爸	!

并大声喊道："爸爸！"

[oʊ] , ['pɑːpə] !

oh	,	papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [hu:z] ['oʊnər] [hæd; həd] ['trævld] [hæf] [ə'raʊnd]
" she was gathered into the strong arms whose owner had travelled half around
" 她 曾是 聚集 进入 这 强的 武器 谁 所有者 有 旅行 一半 大约
[ðə; ði] [gloʊb] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɪn] [ðæt] [wʌn] ['preʃəs] ['moʊmənt] . -
the globe in order to win that one precious moment . 37
这 地球 在 命令 到 赢 那 一 宝贵的 片刻 . -

她被拥入那强壮的臂弯，臂弯的主人为了赢得这珍贵的一刻，不远万里来到人间。37

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:pt] [ˌem 'i:]['oʊvər][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] . " -
" YOU COULD HAVE POPPED ME OVER FROM AMBUSH . " 41
" 你 可以 有 爆裂 我 超过 从 伏击 . " -

“你本来可以从伏击中把我干掉的。”41

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[nu:] [iks'piəriənsiz]
NEW EXPERIENCES
新的 经历

全新体验

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['kleɪtən] [ri:v] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
It did not take Clayton Reeve very long to gain a pretty clear idea of the
它 做过 不是 拿 克莱顿 里夫 非常 长的 到 获得 一个 漂亮的 清除 主意 的 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑ:rtɚz] [sku:l] ,
condition of things at the Misses Carter's school ,
状况 的 事物 在 这 小姐们 卡特的 学校 ,

克莱顿·里夫很快就对卡特小姐学校的情况有了相当清晰的了解。

[ɔ:r][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] ['influənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] .
or to realize what influences had been brought to bear upon his only daughter .
或者 到 意识到 什么 影响 有 到过 带来 到 熊 之上 他的 仅有的 女儿 .

或者意识到他唯一的女儿受到了哪些影响。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət]['maɪldli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,
To say that he was keenly disappointed but mildly expresses it ,
到 说 那 他 曾是 敏锐地 失望的 但 轻微地 表达 它 ,

要说他非常失望，但措辞却很委婉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ker]
and he reproached himself bitterly for having left her so long to the care
和 他 受责备 他自己 苦涩地 为了 拥有 左边 她 所以 长的 到 这 关心
[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
of strangers .
的 陌生人 .

他深深地责备自己，不该把她交给陌生人照顾这么久。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [twɑ:'nɛt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sku:l] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,
He remained with Toinette until the school closed for the holidays ,
他 剩余 和 托伊内特 直到 这 学校 关闭 为了 这 假期 ,

他一直陪着托伊内特，直到学校放假为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
and the time was the happiest she had ever known .
和 这 时间 曾是 这 最快乐 她 有 曾经 已知 .

那段时光是她经历过的最快乐的时光。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʊl]

Nor	**was**	**it**	**for**	**her**	**alone**	**,**	**for**	**the**	**other**	**girls**	**came**	**in**	**for**	**their**	**full**
也不	曾是	它	为了	她	独自的	,	为了	这	其他	女孩们	来了	在	为了	他们的	满的

[ʃer] .

share	**.**
分享	.

但这并非她一个人的份，其他女孩也都分到了她们应得的那份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk]

He	**was**	**a**	**very**	**liberal**	**man**	**,**	**and**	**it**	**gave**	**him**	**genuine**	**pleasure**	**to**	**make**
他	曾是	一个	非常	自由主义	男人	,	和	它	给予	他	真的	乐趣	到	制作

['ʌðər] ['hæpi] .

others	**happy**	**.**
其他的	快乐的	.

他为人非常开明，让别人快乐会给他带来由衷的快乐。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːrtər][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] putting42

The	**Misses**	**Carter**	**lost**	**no**	**opportunity**	**of**	**putting42**
这	小姐们	卡特	丢失的	不	机会	的	putting42

卡特小姐没有错过任何一次推杆的机会，42

[ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [laɪt] ,

their	**establishment**	**in**	**a**	**favorable**	**light**	**,**
他们的	建立	在	一个	有利	光	,

他们的成立以有利的方式进行，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [luːz]

for	**they**	**had**	**a**	**strong**	**suspicion**	**that**	**they**	**were**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**lose**
为了	他们	有	一个	强的	怀疑	那	他们	是	在	一个	公平的	方式	到	失去

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə] [ðəm'selvz] :

something	**of**	**much**	**more**	**tangible**	**value**	**to**	**themselves**	**:**
某物	的	很多	更多的	有形	价值	到	他们自己	:

因为他们强烈怀疑，他们很可能会失去一些对他们来说更有价值的东西：

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] .

a	**very**	**handsome**	**income**	**.**
一个	非常	英俊的	收入	.

收入非常可观。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [riːv] ['iːzəli] [sɔː] [θruː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] ,

But	**Mr**	**.**	**Reeve**	**easily**	**saw**	**through**	**their**	**little**	**foibles**	**,**
但	先生	.	里夫	容易地	锯	通过	他们的	小的	缺点	,

但里夫先生轻而易举地看穿了他们的小缺点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [və'nɪr] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

and	**was**	**not**	**deceived**	**by**	**the**	**pretty**	**veneer**	**into**	**believing**	**that**	**all**	**was**	**strong**
和	曾是	不是	受骗	经过	这	漂亮的	单板	进入	相信	那	全部	曾是	强的

[ænd; ənd][fɜːrm] [bɪ'niːθ] .

and	**firm**	**beneath**	**.**
和	公司	下面	.

并没有被漂亮的外表所蒙蔽，误以为其下一切都坚固稳固。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks] ['jɪrz] [nɑːt][tuː; tə]

He	**had**	**traveled**	**about**	**the**	**world**	**too**	**much**	**during**	**the**	**past**	**six**	**years**	**not**	**to**
他	有	旅行	关于	这	世界	也	很多	期间	这	过去的	六	年	不是	到

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

have	**learned**	**something**	**of**	**human**	**nature**	**,**
有	学习	某物	的	人类	自然	,

过去六年里，他周游世界，不可能对人性一无所知。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] [kə'rektli] .

and	to	read	it	pretty	correctly	.
和	到	读	它	漂亮的	正确	.

并且能够相当准确地解读它。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ]

Furthermore	,	his	feeling	of	self	-	reproach	made	him	keenly	alive	to	every	change
此外	,	他的	感觉	的	自己	-	责备	制成	他	敏锐地	活	到	每一个	改变

[ə'pɑːn] - ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

upon	Toinette's	speaking	countenance	,
之上	-	请讲	面容	,

此外，他的自责之情使他敏锐地察觉到托伊内特说话时脸上的每一个表情变化。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen]

and	when	he	saw	the	look	of	questioning	surprise	which	came	over	it	when
和	什么时候	他	锯	这	看	的	提问	惊喜	哪个	来了	超过	它	什么时候

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːrtər] [meɪd] [sʌm; səm]['pleɪf(ə)l] ['oʊvərtʃər] [æt; ət] ['petɪŋ]

one	or	the	other	of	the	Misses	Carter	made	some	playful	overture	at	petting
一	或者	这	其他	的	这	小姐们	卡特	制成	一些	顽皮的	序曲	在	抚摸

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当他看到卡特小姐们中的任何一位或两位试图戏弄她时，她脸上露出疑惑和惊讶的表情时，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'dʌkʃnz] .

or	one	of	the	other	girls	,	he	drew	his	own	deductions	.
或者	一	的	这	其他	女孩们	,	他	画	他的	自己的	扣除	.

他自行推断，或许是其他女孩。

[wen] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] , [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs]

When	vacation	arrived	he	settled	his	bill	for	the	year	,	bade	them	a	courteous
什么时候	假期	到达的	他	定居	他的	账单	为了	这	年	,	巴德	他们	一个	有礼貌

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

假期到来时，他结清了全年的账单，并礼貌地向他们告别。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [twɑː'nɛt] , " [skreɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] feet43

and	,	with	Toinette	,	"	scraped	the	dust	from	his	feet43
和	,	和	托伊内特	,	"	刮擦	这	灰尘	从	他的	feet43

然后，他和托伊内特一起"拂去脚上的尘土"43

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

and	left	the	mansion	.
和	左边	这	大厦	.

然后离开了豪宅。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːks] - ['hɑːlədeɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] .

"	Then	came	a	two	-	weeks	'	holiday	such	as	she	had	never	even	dreamed	of	.
"	然后	来了	一个	二	-	周	-	假期	这样的	作为	她	有	绝不	甚至	梦见	的	.

"然后，她迎来了她做梦都想不到的两周假期。"

['mɪstər] . [riːv] [tʊk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['faɪnɪst][hoʊ'tel] ,

Mr	.	Reeve	took	rooms	in	one	of	New	York's	finest	hotels	,
先生	.	里夫	采取	房间	在	一	的	新的	约克的	最好的	酒店	,

里夫先生在纽约最好的酒店之一订了房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	gave	himself	up	to	the	pleasure	of	renewing	his	acquaintance	with	his
和	给予	他自己	向上	到	这	乐趣	的	更新	他的	熟人	和	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他沉浸在与女儿重逢的喜悦之中。

[ðæt] ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['veri] ['dɪfrənt]

That	holiday	was	never	forgotten	by	either	of	them	,	but	for	very	different
那	假期	曾是	绝不	被遗忘的	经过	任何一个	的	他们	,	但	为了	非常	不同的

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

那次假期他们俩都记忆犹新，但原因却截然不同。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

“	By	Jove	,	”	he	said	to	himself	more	than	once	,
“	经过	朱庇特	,	”	他	说	到	他自己	更多的	比	一次	,

“天哪，”他不止一次地对自己说。

“ [aɪv] [let] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] , [slɪp] [ə'weɪ] ,

“	I've	let	a	good	bit	of	precious	time	,	and	many	happy	hours	,	slip	away	,
“	我已经	让	一个	好的	少量	的	宝贵的	时间	,	和	许多	快乐的	小时	,	滑	离开	,

“我白白浪费了很多宝贵的时间，也错过了很多快乐的时光。”

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [kætʃ] [ʌp] .

if	I'm	not	mistaken	,	and	I	don't	know	whether	I	shall	ever	catch	up	.
如果	我是	不是	错误	,	和	我	不	知道	无论	我	将	曾经	抓住	向上	.

如果我没记错的话，我不知道我是否能赶上。

” ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɪstər] . [riːv] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ,

”	During	their	stay	in	the	city	Mr	.	Reeve	went	in	quest	of	his	old	college	chum	,
”	期间	他们的	停留	在	这	城市	先生	.	里夫	去	在	寻求	的	他的	老的	大学	密友	,

“在他们逗留这座城市期间，里夫先生去寻找他以前的大学好友，

['sɪdni] ['pəuəl] , [sɪsəliːz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]

Sydney	Powell	,	Cicely's	father	,	and	had	an	interview	with	him	that	was
悉尼	鲍威尔	,	西塞莉的	父亲	,	和	有	一个	面试	和	他	那	曾是

[briːf] ,

brief	,
简短的	,

我采访了西西莉的父亲悉尼·鲍威尔，采访过程很简短。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	very	much	to	the	point	.
但	非常	很多	到	这	观点	.

但非常切中要点。

“ [goʊ] [ə'hed] , [klint] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [faɪnd] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [ɪf]

“	Go	ahead	,	Clint	,	old	chap	,	and	find	what	is	needed	for	the	little	girls	,	if
“	去	前方	,	克林特	,	老的	小伙子	,	和	寻找	什么	是	需要	为了	这	小的	女孩们	,	如果

[juː; jʊ] [kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

“克林特，老伙计，去吧，如果可以的话，去找找小女孩们需要的东西。”

['sɪsli] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrtər] [skuːl] ,

Cicely	will	never	go	back	to	the	Carter	school	,
西塞莉	将要	绝不	去	后退	到	这	卡特	学校	,

西塞莉永远不会再回卡特学校了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɝːlz] [kiːp] [tə'geðər] .

and	I	should	be	glad	to	have	the	girls	keep	together	.
和	我	应该	是	高兴的	到	有	这	女孩们	保持	一起	.

我应该庆幸女孩们能一直在一起。

[ðeɪ] [siːm] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	seem	fond	of	each	other	.
他们	似乎	喜爱	的	每个	其他	.

他们似乎彼此有好感。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] - [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [skuːl] ? -

How	would	you	like	to	run	out	to	Montcliff	to	look	up	that	school	?	44
如何	会	你	喜欢	到	跑步	出去	到	-	到	看	向上	那	学校	?	-

你愿意跑到蒙特克利夫去查一下那所学校吗？44

[aɪv] [hæd; həd] [faɪn] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fred] ['hʌbərd] , [huːz] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [ðer; ðər] ?

I've	had	fine	reports	of	it	from	Fred	Hubbard	,	whose	daughter	is	a	pupil	there	?
我已经	有	美好的	报告	的	它	从	弗雷德	哈伯德	,	谁	女儿	是	一个	瞳孔	那里	?

我从弗雷德·哈伯德那里听到了很多关于这所学校的好评，他的女儿是那里的学生。

〞 [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][veɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪd] [tuː; tə] ['sʌni] [bæŋk] ,

〞	And	so	it	came	to	pass	that	directly	after	vacation	the	two	girls	were	escorted	to	Sunny	Bank	,
〞	和	所以	它	来了	到	经过	那	直接地	后	假期	这	二	女孩们	是	护送	到	阳光明媚	银行	,

于是，假期结束后，这两个女孩就被护送到了桑尼班克。

[æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sensəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ,

as	the	school	was	called	,	and	,	after	a	very	satisfactory	talk	with	its	sensible	principal	,
作为	这	学校	曾是	称为	,	和	,	后	一个	非常	令人满意的	讲话	和	它是	明智的	主要的	,

正如学校的名字一样，在与那位通情达理的校长进行了一次非常令人满意的谈话之后，

['mɪstər] . [riːv] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ,

Mr	.	Reeve	left	them	to	her	care	,
先生	.	里夫	左边	他们	到	她	关心	,

里夫先生把他们托付给了她照顾。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['eni] [mis'teik] .

feeling	sure	that	this	time	he	had	not	made	any	mistake	.
感觉	当然	那	这	时间	他	有	不是	制成	任何	错误	.

他确信自己这次没有犯任何错误。

[twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [hæd; həd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['deɪntiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɔintmənts] .

Toinette	and	Cicely	had	adjoining	rooms	,	and	nothing	could	have	been	daintier	than	the	room	appointments	.
托伊内特	和	西塞莉	有	相邻的	房间	,	和	没有什么	可以	有	到过	更精致	比	这	房间	预约	.

托伊内特和西西莉的房间相邻，房间里的陈设精致无比。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
From **their** **windows** **they** **could** **look** **out** **over** **a** **wide** **sweep** **of** **the** **western**
从 他们的 视窗 他们 可以 看 出去 超过 一个 宽的 扫 的 这 西
['væli] ,
valley **,**
谷 ,

从他们的窗户望出去，可以俯瞰西部山谷的广阔景色。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,
where **the** **sun** **was** **just** **sinking** **behind** **the** **hills** **,**
在哪里 这 太阳 曾是 只是 下沉 在后面 这 丘陵 ,

太阳正缓缓沉入山峦之后。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and **leaving** **upon** **the** **sky** **a** **glorious** **promise** **of** **the** **day** **to** **follow** **.**
和 离开 之上 这 天空 一个 辉煌 承诺 的 这 天 到 跟随 .

并向天空留下对即将到来的一天的美好承诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['traɪfəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wen] [ðə; ði][sɔːft]
They **were** **still** **busy** **arranging** **their** **pretty** **trifles** **about** **the** **rooms** **when** **the** **soft**
他们 是 仍然 忙碌的 安排 他们的 漂亮的 琐事 关于 这 房间 什么时候 这 柔软的
[tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .
chime **of** **the** **Chinese** **gong** **in** **the** **wide** **hall** **below** **announced** **dinner** **.**
钟声 的 这 中国人 锣 在 这 宽的 大厅 以下 宣布 晚餐 .

他们还在忙着在房间里摆放各种精美的小物件时，楼下宽敞的大厅里传来柔和的中国锣声，宣告晚餐时间到了。

[ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,
Thus **far** **they** **had** **not** **seen** **any** **of** **the** **other** **girls** **,**
因此 远的 他们 有 不是 已见 任何 的 这 其他 女孩们 ,

到目前为止，他们还没有见到其他女孩。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [mɪs] ['prestən] ,
but **as** **they** **stepped** **from** **their** **rooms** **they** **were** **met** **by** **Miss** **Preston** **,**
但 作为 他们 步 从 他们的 房间 他们 是 遇见 经过 错过 普雷斯顿 ,
[huː] [sed] ,
who **said** **,**
WHO 说 ,

但当他们走出房间时，普雷斯顿小姐迎了上来，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [iːtʃ] [weɪst] : -
as **she** **slipped** **an** **arm** **about** **each** **waist** **:** **45**
作为 她 滑倒了 一个 手臂 关于 每个 腰部 : -

她将一只胳膊环在腰间：45

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [skuːl] ,
“ **I** **do** **not** **forget** **how** **lonely** **I** **felt** **when** **I** **first** **entered** **a** **strange** **school** **,**
“ 我 做 不是 忘记 如何 孤独 我 毛毡 什么时候 我 第一的 进入 一个 奇怪的 学校 ,

“我永远不会忘记当初进入陌生学校时感到多么孤独。”

[soʊ][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] ['gɜːlz][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
so **let** **me** **try** **to** **make** **it** **easier** **for** **my** **new** **girls** **by** **introducing** **some** **of**
所以 让 我 尝试 到 制作 它 更轻松 为了 我的 新的 女孩们 经过 介绍 一些 的
[maɪ][oʊld][wʌnz] ;
my **old** **ones** **;**
我的 老的 一个 ;

所以，为了让我的新女儿们更容易融入进来，我先介绍一下我的一些老女儿们；

['riːəl][oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋli] ,
real **old** **,** **”** **she** **added** **,** **laughingly** **,**
真实的 老的 , ” 她 额外 , 笑着 ,

“真的很老了，”她笑着补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][dɪ'væn]

as	she	called	to	two	girls	who	were	curled	up	on	one	corner	of	the	big	divan
作为	她	称为	到	二	女孩们	WHO	是	卷曲	向上	在	一	角落	的	这	大的	迪万

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

at	the	lower	end	of	the	hall	.
在	这	降低	结尾	的	这	大厅	.

她对着蜷缩在大厅尽头大沙发一角的两个女孩喊道。

“ [kʌm] [hɪr] , [tʃɪks] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [riːv] [ænd; ənd]

“	Come	here	,	chicks	,	and	let	me	make	you	acquainted	with	Miss	Reeve	and
“	来	这里	,	小鸡	,	和	让	我	制作	你	熟人	和	错过	里夫	和

[mɪs] ['pəuəl] .

Miss	Powell	.
错过	鲍威尔	.

“过来，姑娘们，让我来介绍你们认识里夫小姐和鲍威尔小姐。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪs] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] , [maɪ] [dɪrz] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][sɔːrt]

These	are	Miss	Gordon	and	Miss	Osgood	,	my	dears	,	but	as	we	are	all	sort
这些	是	错过	戈登	和	错过	奥斯古德	,	我的	亲爱的们	,	但	作为	我们	是	全部	种类

[ʌv; əv] - ['sɪstər] ,

of	'	sisters	,
的	-	姐妹	,

亲爱的，她们是戈登小姐和奥斯古德小姐，但我们都算是“姐妹”嘛。

['kʌznz] [ænd; ənd] [ænt] - [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [hoʊm] ,

cousins	and	aunts	'	in	this	big	home	,
表兄弟姐妹	和	姑姑们	-	在	这	大的	家	,

这栋大房子里住着表兄弟姐妹和姑姑阿姨们。

[aɪl] [dʒʌst][hɪnt] [raɪt] [ɔːf] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,

I'll	just	hint	right	off	that	their	home	names	are	Ruth	and	Edith	,
患病的	只是	暗示	正确的	离开	那	他们的	家	姓名	是	露丝	和	伊迪丝	,

我先透露一下，她们的本名分别是露丝和伊迪丝。

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [maɪ] [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] .

who	will	be	glad	to	welcome	my	Toinette	and	Cicely	.
WHO	将要	是	高兴的	到	欢迎	我的	托伊内特	和	西塞莉	.

他们会很高兴地欢迎我的托内特和西西莉。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

”	By	this	time	they	had	reached	the	cheerful	dining	-	room	,
”	经过	这	时间	他们	有	达到	这	快乐	用餐	-	房间	,

这时，他们已经到达了那间明亮欢快的餐厅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [tʊk]

and	with	a	very	significant	exchange	of	glances	Toinette	and	Cicely	took
和	和	一个	非常	重要的	交换	的	眼神	托伊内特	和	西塞莉	采取

[ðer; ðər] [siːts] ,

their	seats	,
他们的	座位	,

托伊内特和西塞莉交换了一个意味深长的眼神，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['lætər] ['wɪspərɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	latter	whispering	under	cover	of	the	bustle	caused	by	the	entrance	of	the
这	后者	耳语	在下面	覆盖	的	这	忙碌	导致	经过	这	入口	的	这

['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] :

other	pupils	:
其他	学生	:

后者趁着其他学生入场引起的喧闹声，低声说道：

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [ɪf] [mɪs] ['kɑːrtər][hæd; həd]['evər] spoken46

“	My	goodness	,	if	Miss	Carter	had	ever	spoken46
〃	我的	善良	, 如果	错过	卡特	有	曾经	spoken46	

“我的天哪，如果卡特小姐曾经说过话的话46

[laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [flæt] , ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?

like	that	to	us	,	we	should	have	fallen	flat	,	shouldn't	we	?
喜欢	那	到	我们	,	我们	应该	有	倒下	平坦的	,	不应该	我们	?

这样看来，我们应该彻底失败才对，不是吗?

〃 [ruːθ] [sæt][ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	Ruth	sat	upon	one	side	,	and	Edith	upon	the	other	,
〃	露丝	卫星	之上	一	边	,	和	伊迪丝	之上	这	其他	,

露丝坐在一边，伊迪丝坐在另一边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər]

and	it	did	not	take	the	new	girls	long	to	discover	that	the	dinner	hour
和	它	做过	不是	拿	这	新的	女孩们	长的	到	发现	那	这	晚餐	小时

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

must	be	one	of	the	pleasantest	of	the	day	,
必须	是	一	的	这	最令人愉悦的	的	这	天	,

新来的女孩们很快就发现，晚餐时间一定是这一天中最愉快的时光之一。

[fɔːr; fər][ɔːl] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['mænər] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['veriəs] ['hæpəniŋz] ,

for	all	talked	and	chatted	in	the	liveliest	manner	,	discussing	various	happenings	,
为了	全部	谈话	和	聊天	在	这	最活跃的	方式	,	讨论	各种各样的	事件	,

大家谈笑风生，气氛十分活跃，讨论着各种发生的事情。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['prestən] ,

and	again	and	again	appealing	to	Miss	Preston	,
和	再次	和	再次	上诉	到	错过	普雷斯顿	,

并一再向普雷斯顿小姐求助，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [pri'veild] .

who	was	not	one	whit	behind	in	the	spirit	of	good	-	fellowship	which	prevailed	.
WHO	曾是	不是	一	白色	在后面	在	这	精神	的	好的	-	奖学金	哪个	最终获胜	.

他丝毫没有落后于当时盛行的友好互助精神。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][teiblz] , [iːtʃ] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ten] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [sæt][æt; ət]

There	were	six	tables	,	each	accommodating	ten	people	,	and	a	teacher	sat	at
那里	是	六	表格	,	每个	适应性强	十	人们	,	和	一个	老师	卫星	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

the	head	of	each	.
这	头	的	每个	.

教室里有六张桌子，每张桌子可容纳十人，每张桌子的首位都坐着一位老师。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː] [mʌtʃ] ,

In	every	instance	a	teacher	who	was	wise	enough	not	to	observe	too	much	,
在	每一个	实例	一个	老师	WHO	曾是	明智的	足够的	不是	到	观察	也	很多	,

在所有情况下，都有一位足够明智的老师，不会观察得太多。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [ri'æləti] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	who	in	reality	saw	everything	,	although	she	could	laugh	and	joke	with	the
但	WHO	在	现实	锯	一切	,	虽然	她	可以	笑	和	开玩笑	和	这

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

但实际上她什么都看在眼里，尽管她还能和女孩们说说笑笑。

[pʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

put	them	at	their	ease	,
放	他们	在	他们的	舒适	,

让他们感到放松，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [set][ðem; ðəm][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [fjuː] ['gɝːlz] [wʊd]
and 和 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **set** 放 **them** 他们 **so** 所以 **perfect** 完美的 **an** 一个 **example** 例子 **that** 那 **few** 很少 **girls** 女孩们 **would** 会
[hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
have 有 **cared** 关心 **to** 到 **fail** 失败 **in** 在 **following** 下列的 **it** 它 **.** .

同时，她也为她们树立了如此完美的榜样，以至于很少有女孩会甘愿失败。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðeɪ] [pruːvd] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst][ʌv; əv]
Far 远的 **from** 从 **exercising** 锻炼 **a** 一个 **restraining** 限制 **influence** 影响 **,** , **they** 他们 **proved** 已证实 **the** 这 **jolliest** 最快乐的 **of** 的
[kəm'pænjənz] ,
companions 同伴 **,** ,

他们非但没有起到约束作用，反而成了最快乐的伙伴。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [ɔːr][ðə; ði] requests47
as 作为 **the** 这 **repeated** 重复 **appeals** 上诉 **to** 到 **their** 他们的 **opinions** 意见 **,** , **or** 或者 **the** 这 **requests47** requests47

反复诉诸他们的意见，或提出要求47

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] , ['evɪdəntli] [oʊld] ['feivərits] , ['æmpli] ['testifaid] .
for 为了 **some** 一些 **anecdote** 轶事 **or** 或者 **amusing** 有趣 **story** 故事 **,** , **evidently** 显然 **old** 老的 **favorites** 收藏夹 **,** , **amply** 充足的 **testified** 作证 **.** .

一些轶事或趣闻，显然都是人们喜爱的老故事，得到了充分的证明。

[wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,
When 什么时候 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **dinner** 晚餐 **was** 曾是 **ended** 结束 **the** 这 **girls** 女孩们 **gathered** 聚集 **in** 在 **the** 这 **big** 大的 **hall** 大厅 **,** ,

愉快的晚餐结束后，女孩们聚集在大厅里。

[wer] [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
where 在哪里 **Toinette** 托伊内特 **and** 和 **Cicely** 西塞莉 **were** 是 **introduced** 介绍 **to** 到 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **others** 其他的 **.** .

托伊内特和西西莉正是在那里认识了其他许多人。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] ,
“ ” **What** 什么 **have** 有 **we** 我们 **to** 到 **do** 做 **now** 现在 **?** ? **”** ” **asked** 问 **Toinette** 托伊内特 **,** ,

“我们现在该怎么办？”托伊内特问道。

[huːz] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,
whose 谁 **sharp** 锋利的 **eyes** 眼睛 **had** 有 **been** 到过 **observing** 观察 **everything** 一切 **worth** 值得 **observing** 观察 **,** ,

他那双锐利的眼睛一直在观察一切值得观察的事物，

[ænd; ənd] [huːz] ['æktɪv] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [im'preʃəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst]['aʊər]
and 和 **whose** 谁 **active** 积极的 **mind** 头脑 **had** 有 **received** 已收到 **more** 更多的 **impressions** 印象 **within** 之内 **the** 这 **past** 过去的 **hour** 小时
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
than 比 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **called** 称为 **upon** 之上 **to** 到 **receive** 收到 **in** 在 **a** 一个 **year** 年 **.** .

他的活跃思维在过去一小时内接收到的信息比一年内接收到的信息还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,
It 它 **is** 是 **needless** 不必要 **to** 到 **add** 添加 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **quick** 快的 **enough** 足够的 **to** 到 **profit** 利润 **by** 经过 **them** 他们 **,** ,

无需赘言，她很快就从中获利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [wɜːr; wər] [tɔːt] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

and	to	appreciate	that	in	this	school	were	taught	more	surprising	things	than
和	到	欣赏	那	在	这	学校	是	教授	更多的	奇怪	事物	比

['kemɪstri] [ɔːr] ['saɪəns] .

chemistry	or	science	.
化学	或者	科学	.

并且要意识到，在这所学校里，我们学到的比化学或科学更令人惊讶的东西。

“ [duː] ? ” [æskt] [ruːθ] .

“	Do	?	”	asked	Ruth	.
“	做	?	”	问	露丝	.

“真的吗？”露丝问道。

“ [jes] ; ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ['æftər] ['dɪnər] ?

“	Yes	;	isn't	there	some	RULE	to	be	observed	after	dinner	?
“	是的	;	不是	那里	一些	规则	到	是	观察到	后	晚餐	?

“是啊，饭后难道没有什么规矩要遵守吗？”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [aiˈrɔnik,-kəl] [toʊn] [keɪm] ['ɪntuː] - [vɔɪs] .

”	and	a	rather	ironical	tone	came	into	Toinette's	voice	.
”	和	一个	相当	讽刺	语气	来了	进入	-	嗓音	.

“托伊内特的语气中带上了一丝讽刺意味。”

“ [jes] ; [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ruːl] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Yes	;	come	along	,	and	Edith	and	I'll	show	you	the	rule	,	as	you	call	it	,
“	是的	;	来	沿着	,	和	伊迪丝	和	患病的	展示	你	这	规则	,	作为	你	称呼	它	,

“是的，跟我来，我和伊迪丝会给你演示一下你所谓的规则。”

” ['ænsər] [ruːθ] ,

”	answered	Ruth	,
”	回答	露丝	,

露丝回答说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] ['bæskɪt] - [bɔːl] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

as	she	caught	up	the	big	basket	-	ball	lying	upon	one	of	the	chairs	in	the	hall	,
作为	她	捕捉	向上	这	大的	篮子	-	球	说谎	之上	一	的	这	椅子	在	这	大厅	,

她接住了躺在大厅椅子上的那个大篮球。

[fluː] [θruː] [ðə; ði] door48

flew	through	the	door48
飞翔	通过	这	door48

飞奔着穿过门48

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [bɪˈjɑːnd] .

with	it	,	across	the	piazza	and	into	the	gymnasium	beyond	.
和	它	,	穿过	这	广场	和	进入	这	健身房	超过	.

带着它，穿过广场，进入后面的体育馆。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['fɑːloʊd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,

After	an	instant's	hesitation	the	two	girls	followed	,	joining	her	and	Edith	,
后	一个	即时	犹豫	这	二	女孩们	随后	,	加入	她	和	伊迪丝	,

两个女孩犹豫片刻后也跟了上去，加入了她和伊迪丝的行列。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ruːθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪs] .

who	had	run	Ruth	a	lively	race	.
WHO	有	跑步	露丝	一个	热闹	种族	.

谁曾与露丝展开了一场激烈的较量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tiːtʃərz]	[let]	[juː; jʊ]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[rɑːmp]	[laɪk]	[ðɪs]	,
“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**the**	**teachers**	**let**	**you**	**run**	**and**	**romp**	**like**	**this**	**,**
”	你	不	意思是	到	说	那	这	教师	让	你	跑步	和	欢蹦乱跳	喜欢	这	,

“你不是想说老师们放任你们这样跑来跑去、嬉闹吧？”

[duː]	[juː; jʊ]	?	”	[di'mɑːndid]	['sɪsli]	.
do	**you**	**?**	**”**	**demanded**	**Cicely**	**.**
做	你	?	”	要求	西塞莉	.

“你真的有吗？”西西莉质问道。

“	[let]	[juː 'es]	!
“	**Let**	**us**	**!**
”	让	我们	!

“让我们！”

”	[kraɪd]	['ɪdɪθ]	[ɪn]	[sər'praɪz]	.
”	**cried**	**Edith**	**in**	**surprise**	**.**
”	哭	伊迪丝	在	惊喜	.

“伊迪丝惊叫道。”

“	[waɪ]	['ʃʊdənt]	[ðeɪ]	?
“	**Why**	**shouldn't**	**they**	**?**
”	为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[wiː; wi]	[ɑːnt]	['duːɪŋ]	['eni]	[hɑːrm]	,	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	?	”
We	**aren't**	**doing**	**any**	**harm**	**,**	**are**	**we**	**?**	**”**
我们	不是	正在做	任何	伤害	,	是	我们	?	”

我们没做任何坏事，对吧?

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eni]	[hɑːrm]	,
“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**suppose**	**there**	**is**	**any**	**harm**	**,**
”	不	,	我	不	认为	那里	是	任何	伤害	,

“不，我想应该没什么害处。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[æt; ət]	[mɪs]	['kɑːrtɝz]	,
but	**if**	**we**	**had**	**done**	**such**	**a**	**thing**	**at**	**Miss**	**Carter's**	**,**
但	如果	我们	有	完毕	这样的	一个	事物	在	错过	卡特的	,

但如果我们在卡特小姐家做了那样的事，

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wʊd]	[hæv; həv]	['hæpənd]	,	[twɑː'nɛt]	?
what	**do**	**you**	**think**	**would**	**have**	**happened**	**,**	**Toinette**	**?**
什么	做	你	思考	会	有	发生	,	托伊内特	?

托伊内特，你觉得会发生什么?

”	[twɑː'nɛt]	[pɜːrst]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prɪmɪst]	['pʌkər]	,	[roʊld]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]
”	**Toinette**	**pursed**	**her**	**mouth**	**into**	**the**	**primmest**	**pucker**	**,**	**rolled**	**her**	**eyes**	**in**	**a**
”	托伊内特	攥紧	她	嘴	进入	这	最原始的	撅嘴	,	滚动	她	眼睛	在	一个

['hɔːrɪfaɪd]	[wei]	,
horrified	**way**	**,**
惊恐万分	方式	,

托伊内特抿紧嘴唇，摆出一副最拘谨的表情，惊恐地翻了个白眼。

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [toʊn] : “ [jʌŋ] ['leɪdiz] !

clasped	her	hands	before	her	,	and	said	,	in	a	tragic	tone	:	“	Young	ladies	!
紧握	她	双手	前	她	,	和	说	,	在	一个	悲惨	语气	:	“	年轻的	女士们	!

她双手交握在身前，用悲伤的语气说道：“年轻的女士们!

[sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ɪz][moʊst] [ʌnˈsiːmli] ,

Such	conduct	is	most	unseemly	,
这样的	执行	是	最多	不体面的	,

这种行为极其不得体。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrtər] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['ʃaʊtɪd] .

”	in	such	perfect	mimicry	of	Miss	Carter	that	Ruth	and	Edith	shouted	.
”	在	这样的	完美的	模仿	的	错过	卡特	那	露丝	和	伊迪丝	喊叫	.

”她模仿卡特小姐的语气如此惟妙惟肖，以至于露丝和伊迪丝都惊叫起来。

“ [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪm] ['θæŋkfl] we49

“	Well	,	all	I	can	say	is	,	that	I'm	thankful	we49
“	出色地	,	全部	我	能	说	是	,	那	我是	感恩	we49

“嗯，我只能说，我很感激我们49

[wɜːr; wər][nɑːt] [sent] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ruːθ] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] .

were	not	sent	to	that	school	;	aren't	you	,	Ruth	?	”	said	Edith	.
是	不是	发送	到	那	学校	;	不是	你	,	露丝	?	”	说	伊迪丝	.

“你没被送到那所学校去，对吧，露丝？”伊迪丝说。

“ ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	Better	believe	I	am	,	”	was	the	feeling	reply	.
“	更好的	相信	我	是	,	”	曾是	这	感觉	回复	.

“我当然相信自己，”内心的回答是。

“ [aɪ] [get] ['skɪtɪʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [pleɪs] ['sʌmtaɪmz] ,

“	I	get	skittish	even	in	this	blessed	place	sometimes	,
“	我	得到	胆怯的	甚至	在	这	蒙福	地方	有时	,

“即使在这个美好的地方，我有时也会感到紧张不安。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [red]

but	if	I	had	been	sent	there	I'd	have	been	just	like	one	of	those	little	red
但	如果	我	有	到过	发送	那里	ID	有	到过	只是	喜欢	一	的	那些	小的	红色的

[ɪmps] [ðæt] [mɪs] ['prestən] [hæz; həz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] . ”

imps	that	Miss	Preston	has	standing	on	her	writing	table	.	”
小恶魔	那	错过	普雷斯顿	有	常设	在	她	写作	桌子	.	”

但如果我被送到那里，我就会像普雷斯顿小姐写字台上那些红色小精灵一样了。”

“ [jes] , [juːd] [hæv; həv] [felt] [ɔːl] [rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɪsli] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ,

“	Yes	,	you'd	have	felt	all	rubbed	the	wrong	way	,	just	as	Cicely	and	I	feel	,
“	是的	,	你会	有	毛毡	全部	摩擦	这	错误的	方式	,	只是	作为	西塞莉	和	我	感觉	,

“是的，你肯定会觉得很不自在，就像我和西西莉一样。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

and	just	hate	the	sight	of	a	teacher	,
和	只是	恨	这	视线	的	一个	老师	,

而且我就是讨厌看到老师。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pleɪg] [ðem; ðəm] , ” [sed] [twɑː'nɛt] ,

and	want	to	do	everything	you	could	to	plague	them	,	”	said	Toinette	,
和	想	到	做	一切	你	可以	到	瘟疫	他们	,	”	说	托伊内特	,

['petʃələntli] .

petulantly	.
任性地	.

“你想尽一切办法来折磨他们，”托伊内特生气地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [hɪr] ” ['ænsər] ['ɪdɪθ] , [ɪm'fætɪkli] .

“	**Well**	,	**you**	**won't**	**want**	**to**	**do**	**that**	**here**	”	**answered**	**Edith**	,	**emphatically**	.
”	出色地	,	你	惯于	想	到	做	那	这里	”	回答	伊迪丝	,	强调地	.

“嗯，你肯定不想在这里做那种事。”伊迪丝斩钉截铁地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] ['eni] [sʌtʃ] ['keipəz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ,

“	**If**	**you**	**cut**	**any**	**such**	**capers**	**in**	**this**	**school**	,
”	如果	你	切	任何	这样的	刺山柑	在	这	学校	,

“如果你在这所学校里搞出任何这样的恶作剧，

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [huː] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɜːlz] ,

it	**won't**	**be**	**the**	**teachers**	**who**	**will**	**go**	**for**	**you**	,	**but**	**the**	**girls**	,
它	惯于	是	这	教师	WHO	将要	去	为了	你	,	但	这	女孩们	,

不会是老师们会支持你，而是女生们。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wæg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**with**	**a**	**significant**	**wag**	**of**	**her**	**head**	**.**
”	和	一个	重要的	摇摆	的	她	头	.

她用力地摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['gɜːlz] ? ” [æskt] ['sɪsli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	**The**	**girls**	**?**	”	**asked**	**Cicely**	,	**with**	**a**	**puzzled**	**expression**	**.**
“	这	女孩们	?	”	问	西塞莉	,	和	一个	困惑	表达	.

“那些女孩？”西西莉一脸疑惑地问道。

“ ['sɜːrt(ə)n] .

“	**Certain**	**.**
”	肯定	.

“肯定。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['goʊɪŋ] ,

We	**think**	**our**	**school**	**about**	**the**	**best**	**going**	,
我们	思考	我们的	学校	关于	这	最好的	去	,

我们认为我们学校是最好的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['eniwʌn] [els] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [help]

and	**we**	**aren't**	**going**	**to**	**let**	**anyone**	**else**	**think**	**differently**	,	**if**	**we**	**can**	**help**
和	我们	不是	去	到	让	任何人	别的	思考	不同	,	如果	我们	能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːr; ər] [wiː; wi] , -

it	**;**	**are**	**we**	**,**	**50**
它	;	是	我们	,	-

而且，只要我们能阻止，我们就不会让任何人有不同的想法；对吧，50

[ruːθ] ?

Ruth	**?**
露丝	?

露丝?

[soʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] [ænd; ənd] ['kræŋki] [tuː; tə] [ðə; ði]

So	**,**	**if**	**a**	**girl**	**takes**	**it**	**into**	**her**	**head**	**to**	**be**	**rude**	**and**	**cranky**	**to**	**the**
所以	,	如果	一个	女孩	需要	它	进入	她	头	到	是	粗鲁的	和	暴躁的	到	这

['tiːtʃərz] ,

teachers	**,**
教师	,

所以，如果一个女孩一时兴起对老师无礼、态度恶劣，

[ɔːr] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

or	**other**	**girls**	**,**	**she**	**finds**	**herself**	**in**	**a**	**corner**	**pretty**	**quick**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**	**”**
或者	其他	女孩们	,	她	发现	她自己	在	一个	角落	漂亮的	快的	,	我	能	告诉	你	.	”

或者和其他女孩，她很快就会发现自己陷入了困境，我可以告诉你。”

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] .
“ Suppose you break the rules ? ” asked Toinette .
“ 认为 你 休息 这 规则 ? ” 问 托伊内特 .

“如果你违反了规则呢？”托伊内特问道。

“ [ɑːnt] ['eni] [tuː; tə] [breɪk] , ” ['ænsər] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ruːθ] ,
“ Aren't any to break , ” answered happy - go - lucky Ruth ,
“ 不是 任何 到 休息 , ” 回答 快乐的 - 去 - 幸运的 露丝 ,

“没有要打破的吗？”乐天派的露丝回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [p'rɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] ['baʊnsɪŋ] [ɔːf] .
as she pranced down the big room after the ball , which had gone bouncing off .
作为 她 轻快地 向下 这 大的 房间 后 这 球 , 哪个 有 已消失 弹跳 离开 .

舞会结束后，她轻快地走过大房间，舞会已经结束了。

“ [noʊ] [ruːlz] ! ” [ɪn'kredʒələsli] .
“ No rules ! ” incredulously .
“ 不 规则 ! ” 难以置信地 .

“没有规则！”他难以置信地说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .
“ Not a single one .
“ 不是 一个 单身的 一 .

一个也没有。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
All you've got to do is to be nice to everybody ,
全部 你已经 得到 到 做 是 到 是 好的 到 大家 ,

你只需要对每个人都友善就行了。

[rɪ'membər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ([ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]) ,
remember you're a gentlewoman (or you wouldn't be here , let me tell you) ,
记住 你是 一个 淑女 (或者 你 不会 是 这里 , 让 我 告诉 你) ,

记住，你是一位淑女（否则你就不会出现在这里，我告诉你），

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['dʒɑːli] [best] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [igˌzæmi'neiʃənz] .
and do your jolly best to pass your examinations .
和 做 你的 快乐的 最好的 到 经过 你的 考试 .

尽你最大的努力通过考试。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
If you don't it is your own fault , and you have to suffer for it ;
如果 你 不 它 是 你的 自己的 过错 , 和 你 有 到 遭受 为了 它 ;

如果你不这样做，那就是你自己的错，你必须为此承担后果；

[noʊ][wʌn] [els] , [ðæts] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][help][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .
no one else , that's sure ; for you can have all the help you ask for .
不 一 别的 , 那就是 当然 ; 为了 你 能 有 全部 这 帮助 你 问 为了 .

肯定不会有其他人了；因为你可以得到你想要的一切帮助。

” [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
” Toinette and Cicely exchanged glances .
” 托伊内特 和 西塞莉 交换 眼神 .

托伊内特和西塞莉交换了一个眼神。

“ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [kə'rektli] [ɪn'tɜːrprətɪd]
“ Oh , I daresay you don't believe us , ” said Edith , who had correctly interpreted
“ 哦 , 我 敢说 你 不 相信 我们 , ” 说 伊迪丝 , WHO 有 正确 翻译
[ðə; ði] [glɑːnsiz] ,
the glances ,
这 眼神 ,

“哦，我敢说你们不相信我们，”伊迪丝说道，她准确地解读了那些眼神。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd][siː] .
“ but just you wait and see .
“ 但 只是 你 等待 和 看 .

“但你们就等着瞧吧。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][nuː]['gɜːlz][θɪŋk][ðə; ðɪ][seɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['deə'sei][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [tuː] ,
All the new girls think the same , and I daresay that we should have , too ,
全部 这 新的 女孩们 思考 这 相同的 , 和 我 敢说 那 我们 应该 有 , 也 ,

所有新来的女生都这么想，我敢说我们也应该这么想。

[ɪf][wiː; wi][hæd; həd][kʌm] [hɪr][frʌm; frəm][sʌm; səm] other51
if we had come here from some other51
如果 我们 有 来 这里 从 一些 other51

如果我们是从其他地方来到这里51

[skuːl] ; [bʌt; bət] , [θæŋk]['gʊdnəs] , [wiː; wi]['dɪdnt] .
school ; but , thank goodness , we didn't .
学校 ; 但 , 感谢 善良 , 我们 没有 .

学校；但谢天谢地，我们没有。

[ðer; ðər][ɑːnt]['eni][mɔːr][skuːlz][laɪk][ðɪs] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ruːθ] ? ”
There aren't any more schools like this , are there , Ruth ? ”
那里 不是 任何 更多的 学校 喜欢 这 , 是 那里 , 露丝 ? ”

像这样的学校已经绝迹了，对吗，露丝?

“ ['neri] [wʌn] ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ruːθ] ,
“ Nary one ; there's only one , and we've got it , ” cried the irrepressible Ruth ,
“ 纳里 一 ; 有 仅有的 一 , 和 我们已经 得到 它 , ” 哭 这 不可抑制的 露丝 ,

“一个也没有；只有一个，而且我们已经拿到了！”活泼好动的露丝喊道。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [faʊnd] [ðæt] , ['truːli] , [noʊ] [ruːlz] [kʊd; kəd][biː; bi]['broʊkən] [wer]
and two weeks later the girls found that , truly , no rules could be broken where
和 二 周 之后 这 女孩们 成立 那 , 真的 , 不 规则 可以 是 破碎的 在哪里
[nʌn] [ɪg'zɪstɪd] . -
none existed . 53 -
没有任何 存在 . -

两周后，女孩们发现，的确，在没有规则的地方，任何规则都无法被打破。[53]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən]
TWO SIDES OF A QUESTION
二 侧面 的 一个 问题

问题的两面性

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , ['æftər][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][sɪks][ænd; ənd]
It could hardly be expected that , after her training of the past six and
它 可以 几乎 是 预期的 那 , 后 她 训练 的 这 过去的 六 和
[ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,
a half years ,
一个 一半 年 ,

经过六年半的训练，很难想象她会取得这样的成就。

[twɑː'nɛt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪzər] , [mɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] ['influənsiz] [naʊ]
Toinette would at once respond to the wiser , more elevating influences now
托伊内特 会 在 一次 回应 到 这 更明智 , 更多的 提升 影响 现在
[sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .
surrounding her .
周围 她 .

托伊内特会立即对周围那些更睿智、更令人振奋的影响做出回应。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌlsɪz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

The	old	impulses	would	return	,
这	老的	冲动	会	返回	,

旧时的冲动会再次出现，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [wer] [noʊ] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ['ɔːf(ə)n] [pleɪst]

and	a	desire	to	conceal	where	no	concealment	was	necessary	often	placed
和	一个	欲望	到	隐藏	在哪里	不	隐蔽	曾是	必要的	经常	放置

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [laɪt] .

her	in	a	false	light	.
她	在	一个	错误的	光	.

而她却渴望在没有必要隐瞒的地方隐瞒，这常常使她处于错误的境地。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

She	distrusted	those	in	authority	simply	because	they	were	in	authority	,
她	不信任	那些	在	权威	简单地	因为	他们	是	在	权威	,

她不信任那些掌权者，仅仅因为他们身居高位。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] .

rather	than	that	they	ever	made	it	apparent	.
相当	比	那	他们	曾经	制成	它	明显	.

而不是他们曾表现出来的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	seemed	to	have	become	second	nature	with	her	,
它	似乎	到	有	变得	第二	自然	和	她	,

对她来说，这似乎已经成了本能反应。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'pɑːn]

and	bade	fair	to	prove	a	work	of	almost	infinite	patience	and	love	upon
和	巴德	公平的	到	证明	一个	工作	的	几乎	无限	耐心	和	爱	之上

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [rɔːt] [ɪn] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] .

the	part	of	the	teachers	to	undo	the	mischief	wrought	in	those	miserable	years	.
这	部分	的	这	教师	到	撤销	这	恶作剧	锻	在	那些	悲惨的	年	.

并证明，教师们需要付出近乎无限的耐心和爱心，才能弥补那些悲惨岁月造成的伤害。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] child54

But	,	after	making	a	toy	of	the	poor	child54
但	,	后	制作	一个	玩具	的	这	贫穷的	child54

但是，在把可怜的孩子当成玩具之后54

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , ['fɪk(ə)l] [feɪt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [ænd; ənd] ,

for	all	that	time	,	fickle	fate	seemed	about	to	make	amends	,	and	,
为了	全部	那	时间	,	反复无常	命运	似乎	关于	到	制作	修改	,	和	,

在那段时间里，变幻莫测的命运似乎即将做出补偿，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['pruːvn] , [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

although	it	was	yet	to	be	proven	,	Toinette	was	now	launched	upon	a
虽然	它	曾是	然而	到	是	已证实	,	托伊内特	曾是	现在	发射	之上	一个

['sʌni] [siː] ,

sunny	sea	,
阳光明媚	海	,

虽然尚未得到证实，但托伊内特号已在阳光明媚的大海上下水。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][seɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːrbər] .

and	destined	to	sail	into	a	happy	harbor	.
和	注定	到	帆	进入	一个	快乐的	港口	.

注定要驶入幸福的港湾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [hɜːr; hər]

She	was	sitting	in	her	room	one	beautiful	afternoon	about	a	week	after	her
她	曾是	坐着	在	她	房间	一	美丽的	下午	关于	一个	星期	后	她

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ,

arrival	at	the	school	,
到达	在	这	学校	,

在她到校大约一周后的一个阳光明媚的下午，她坐在自己的房间里。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['duːɪŋ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] ['retərɪk] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [naɪs] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn]

unconsciously	doing	profitable	examples	in	rhetoric	by	drawing	nice	contrasts	between
不知不觉	正在做	有利可图	示例	在	修辞	经过	绘画	好的	对比	之间

[hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [wʌnz] .

her	present	surroundings	and	her	former	ones	.
她	展示	周围环境	和	她	以前的	一个	.

她无意识地举出一些有益的修辞例子，将她现在的环境与以前的环境进行鲜明的对比。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tæp] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] : “ [kʌm] [ɪn] .

Presently	a	tap	came	upon	her	door	,	and	she	called	:	“	Come	in	.
目前	一个	轻敲	来了	之上	她	门	,	和	她	称为	:	“	来	在	.

这时有人敲门，她喊道：“进来。”

” [ɪn] [baʊnst] [ruːθ] , ['kraɪɪŋ] : “ [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

”	In	bounced	Ruth	,	crying	:	“	Come	on	down	to	the	village	with	us	,	will	you	?
”	在	弹跳	露丝	,	哭泣	:	“	来	在	向下	到	这	村庄	和	我们	,	将要	你	?

露丝蹦蹦跳跳地进来，哭着说：“跟我们一起下到村子里去好吗？”

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['sɪsli] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . ”

Edith	and	Cicely	are	waiting	at	the	gate	.	”
伊迪丝	和	西塞莉	是	等待	在	这	门	.	”

伊迪丝和西西莉正在门口等着。

“ [wɪtʃ] ['tiːtʃər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] , [sə'spɪʃəsli] .

“	Which	teacher	is	going	with	us	?	”	asked	Toinette	,	suspiciously	.
“	哪个	老师	是	去	和	我们	?	”	问	托伊内特	,	可疑地	.

“哪位老师要和我们一起去？”托伊内特狐疑地问道。

“ ['tiːtʃər] ? ” ['ekəud] [ruːθ] .

“	Teacher	?	”	echoed	Ruth	.
“	老师	?	”	回声	露丝	.

“老师？”露丝重复道。

“ [waɪ] , [nʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Why	,	none	,	of	course	.
“	为什么	,	没有任何	,	的	课程	.

“为什么？当然没有。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [æsk] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['kærɪdʒ] ?

Why	don't	you	ask	if	we	are	going	in	a	baby	-	carriage	?
为什么	不	你	问	如果	我们	是	去	在	一个	婴儿	-	运输	?

你为什么不问问我们是不是要坐婴儿车去呢?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] - .

”	and	she	laughed	as	she	slipped	her	arm	through	Toinette's	.
”	和	她	笑了	作为	她	滑倒了	她	手臂	通过	-	.

“然后她笑着把胳膊挽进了托伊内特的胳膊里。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ɑːr'selvz] ? ” -

“	You	don't	mean	to	say	that	we	will	be	allowed	to	go	by	ourselves	?	”	55
”	你	不	意思是	到	说	那	我们	将要	是	允许	到	去	经过	我们自己	?	”	-

“你的意思是说，我们可以自己去吗？”55

“ [twɑː'nɛt] [riːv] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [aɪ'diːəz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

“	Toinette	Reeve	,	I	think	you've	got	the	queerest	ideas	I	ever	heard	of	!
”	托伊内特	里夫	,	我	思考	你已经	得到	这	最酷儿的	想法	我	曾经	听到	的	!

“托伊内特·里夫，我觉得你的想法是我听过最古怪的！”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ruːθs] [ə'ʃʊrəns] , [twɑː'nɛt] [kæst] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

”	In	spite	of	Ruth's	assurance	,	Toinette	cast	apprehensive	glances	about	her	,
”	在	尽管如此	的	露丝的	保证	,	托伊内特	投掷	忧虑	眼神	关于	她	,

尽管露丝一再保证，托伊内特还是不由自主地四处张望，流露出担忧的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'raʊnd] [sʌm; səm]['kɔːrnər][ænd; ənd]

as	though	she	expected	a	frowning	face	to	appear	around	some	corner	and
作为	尽管	她	预期的	一个	皱眉	脸	到	出现	大约	一些	角落	和

[rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm] .

rebuke	them	.
训斥	他们	.

仿佛她预料到某个角落里会突然冒出一张皱着眉头的脸来斥责他们。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [mɪs] ['haʊərd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Instead	,	however	,	they	came	upon	Miss	Howard	just	at	the	end	of	the	corridor	,
反而	,	然而	,	他们	来了	之上	错过	霍华德	只是	在	这	结尾	的	这	走廊	,

然而，他们却在走廊尽头遇到了霍华德小姐。

[huː] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] :

who	asked	in	a	cheery	voice	:
WHO	问	在	一个	欢快的	嗓音	:

谁用欢快的语气问道：

“ [wer] [ə'weɪ] [soʊ] ['brɪskli] , [maɪ]['leɪdi][bɜːrdz] ? ”

“	Where	away	so	briskly	,	my	lady	birds	?	”
”	在哪里	离开	所以	轻快地	,	我的	女士	鸟类	?	”

“我的小鸟们，你们都快跑去哪儿了？”

“ ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [gʊd] - [baɪ] , ” ['ænsər] [ruːθ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .

“	Only	to	the	village	;	good	-	bye	,	”	answered	Ruth	,	waving	her	hand	in	farewell	.
”	仅有的	到	这	村庄	;	好的	-	再见	,	”	回答	露丝	,	挥手	她	手	在	告别	.

“只是回村子，再见。”露丝回答道，挥手告别。

“ ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

“	Pleasant	journey	.
”	令人愉快的	旅行	.

旅途愉快。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rʌn] [ə'krɔːs] [mɪs] ['prestən] [daʊn] [ðer; ðər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][kæn; kən][ækt]

You	will	probably	run	across	Miss	Preston	down	there	somewhere	,	and	can	act
你	将要	大概	跑步	穿过	错过	普雷斯顿	向下	那里	某处	,	和	能	行为

[æz; əz] ['bɑːdigɑːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	bodyguard	for	her	.
作为	保镖	为了	她	.

你很可能会在那边的某个地方遇到普雷斯顿小姐，并可以担任她的保镖。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sɪsli] [æskt] :

"	The	girls	walked	briskly	on	,	and	presently	Cicely	asked	:
"	这	女孩们	步行	轻快地	在	,	和	目前	西塞莉	问	:

女孩们快步往前走，过了一会儿，西西莉问道：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] , ['eniweɪ] ? "

"	What	are	you	going	for	,	anyway	?	"
"	什么	是	你	去	为了	,	反正	?	"

"你到底想干什么？"

" [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	Some	good	things	,	to	be	sure	.
"	一些	好的	事物	,	到	是	当然	.

"当然，也有一些好事。"

[aɪm][dʒʌst] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kri:m] - ['pepərmɪnt] ,

I'm	just	perishing	for	some	cream	-	peppermints	,
我是	只是	消亡	为了	一些	奶油	-	薄荷糖	,

我太想吃奶油薄荷糖了！

[ænd; ənd][maɪ] ['wi:ks] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [ɪz] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər]

and	my	week's	pocket	-	money	is	scorching	holes	in	my	pocket	as	fast	as	ever
和	我的	本周	口袋	-	钱	是	灼热	孔	在	我的	口袋	作为	快速地	作为	曾经

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] . " -

it	can	.	"	56
它	能	.	"	-

我一周的零花钱正以惊人的速度从我的口袋里消失殆尽。"56

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['prestən] [wʊd] [skoʊld] [ɪf] [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] ? " [æskt] [twɑ:'nɛt] .

"	Do	you	think	Miss	Preston	would	scold	if	I	got	something	,	too	?	"	asked	Toinette	.
"	做	你	思考	错过	普雷斯顿	会	骂	如果	我	得到	某物	,	也	?	"	问	托伊内特	.

"你觉得如果我也得到什么东西，普雷斯顿小姐会责怪我吗？"托伊内特问道。

" [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][skoʊld] [ə'baʊt] ?

"	What	would	she	scold	about	?
"	什么	会	她	骂	关于	?

她会责备什么呢?

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [sti:l] [ðə; ði] ['mʌni] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

You	didn't	steal	the	money	you're	going	to	buy	it	with	,	did	you	?
你	没有	偷	这	钱	你是	去	到	买	它	和	,	做过	你	?

你买这东西用的钱不是偷来的吧?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌməks] [jʊr; jər] [oʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	your	stomach's	your	own	,	isn't	it	?
和	你的	胃的	你的	自己的	,	不是	它	?

你的胃是你自己的东西，不是吗?

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] [ju:l] [lɜ:rn] [ðæt] [mɪs] ['prestən] ['dʌznt]

Besides	,	when	you've	been	here	a	while	longer	you'll	learn	that	Miss	Preston	doesn't
除了	,	什么时候	你已经	到过	这里	一个	尽管	更长	你会	学习	那	错过	普雷斯顿	不

[skoʊld] .

scold	.
骂	.

此外，你在这里待久了就会发现，普雷斯顿小姐并不责骂人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iznt] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ,

If	she	thinks	a	thing	isn't	good	for	you	to	do	,
如果	她	思考	一个	事物	不是	好的	为了	你	到	做	,

如果她认为某件事对你不好，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][æsks][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

she	just	asks	you	not	to	do	it	,
她	只是	问	你	不是	到	做	它	,

她只是请求你不要这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] .

and	she	takes	it	for	granted	that	you've	got	sense	enough	to	understand	why	.
和	她	需要	它	为了	的确	那	你已经	得到	感觉	足够的	到	理解	为什么	.

〃

〃

〃

她理所当然地认为你有足够的常识去理解其中的原因。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɔːl] [seɪnts] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , ” [rɪˈplaɪd] [twɑːˈnɛt] , [sɑːrˈkæstɪkli] .

“	Oh	,	I	guess	you're	all	saints	in	this	school	,	”	replied	Toinette	,	sarcastically	.
〃	哦	,	我	猜测	你是	全部	圣徒	在	这	学校	,	〃	回复	托伊内特	,	讽刺地	.

“哦，看来你们这所学校里的人都是圣人啊，”托伊内特讽刺地回答道。

“ [wel] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

“	Well	,	as	near	as	I	can	make	out	,
〃	出色地	,	作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	,

“嗯，据我所知，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ” [wʌz; wəz]

you	had	a	pretty	good	supply	of	sinners	where	you	came	from	,	”	was
你	有	一个	漂亮的	好的	供应	的	罪人	在哪里	你	来了	从	,	〃	曾是

[ðə; ði][prɑːmpt] [rɪˈtɔːrt] .

the	prompt	retort	.
这	迅速的	反驳	.

“你来自的地方罪人可不少，”对方立即反驳道。

[wen] ['ruːθs] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [ðə; ði]['gɜːlz] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

When	Ruth's	pocket	was	saved	from	destruction	the	girls	started	homeward	.
什么时候	露丝的	口袋	曾是	已保存	从	破坏	这	女孩们	开始	回家	.

露丝的口袋幸免于难后，女孩们便开始往家走。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skuːl] [æt; ət]

They	had	not	gone	far	when	three	of	the	boys	from	the	large	school	at
他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	三	的	这	男孩们	从	这	大的	学校	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

the	upper	end	of	the	town	were	seen	coming	toward	them	.
这	上	结尾	的	这	镇	是	已见	未来	朝向	他们	.

他们还没走多远，就看到镇子上头那所大学校的三个男孩朝他们走来。

“ [oʊ] , ['dʒɑːli] , ” [kraɪd] ['ɪdɪθ] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ned] , -

“	Oh	,	jolly	,	”	cried	Edith	,	“	there	are	Ned	,	57
〃	哦	,	快乐的	,	〃	哭	伊迪丝	,	〃	那里	是	内德	,	-

“哦，太好了，”伊迪丝喊道，“内德来了！”57

['ælən][ænd; ənd] ['gɪlbərt] !

Allan	and	Gilbert	!
艾伦	和	吉尔伯特	!

艾伦和吉尔伯特!

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv] [fʌn] ; [ðeə(r)] ['ɔːfli] [naɪs] .

Now	we'll	have	fun	;	they're	awfully	nice	.
现在	出色地	有	乐趣	;	它们是	非常	好的	.

现在我们可以玩得很开心了；他们人非常好。

['ælən][hæz; həz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['poʊni][ænd; ənd][træp][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

Allan	has	the	dearest	pony	and	trap	you	ever	saw	,
艾伦	有	这	亲爱的	小马	和	陷阱	你	曾经	锯	,

艾伦拥有你见过的最可爱的马车。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	just	as	generous	as	can	be	with	it	.
和	是	只是	作为	慷慨的	作为	能	是	和	它	.

而且他在这方面也尽可能地慷慨。

〞 [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər][kæps] [pə'laɪtli] ,

〞	The	boys	were	now	beside	them	,	and	,	raising	their	caps	politely	,
〞	这	男孩们	是	现在	旁	他们	,	和	,	提高	他们的	帽子	礼貌地	,

男孩们现在站在他们身边，礼貌地摘下帽子，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] .

joined	the	party	and	were	introduced	to	the	new	girls	.
加入	这	派对	和	是	介绍	到	这	新的	女孩们	.

加入聚会后，我认识了新来的女孩们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɪsli] [ænd; ənd] [twɑː'nɛt] ,

This	was	a	complete	revelation	to	Cicely	and	Toinette	,
这	曾是	一个	完全的	启示	到	西塞莉	和	托伊内特	,

这对西西莉和托伊内特来说简直是晴天霹雳。

[fɔːr; fər][æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɝz] [skuːl] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][waɪld]

for	at	Miss	Carter's	school	boys	had	been	regarded	as	a	species	of	wild
为了	在	错过	卡特的	学校	男孩们	有	到过	认为	作为	一个	物种	的	荒野

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

因为在卡特小姐的学校里，男生一直被视为一种野生动物。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['kærid] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ðeɪ] [maɪt]

to	be	shunned	as	though	they	carried	destruction	to	all	whom	they	might
到	是	被排斥	作为	尽管	他们	携带	破坏	到	全部	谁	他们	可能

[ˌoʊvər'teɪk] .

overtake	.
超过	.

人们避之不及，仿佛他们给所有被他们追赶的人都带来了毁灭。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [ɪn]

But	here	were	Ruth	and	Edith	walking	along	with	three	of	those	monsters	in
但	这里	是	露丝	和	伊迪丝	步行	沿着	和	三	的	那些	怪物	在

['mænli] [fɔːrm] ,

manly	form	,
男子气概	形式	,

但露丝和伊迪丝却和三个外表像男人的怪物并肩走着。

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːrs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fræŋkɪst] , ['mɛrɪɪst] ['mænər] ,

and	,	still	worse	,	talking	to	them	in	the	frankest	,	merriest	manner	,
和	,	仍然	更糟	,	说	到	他们	在	这	坦率	,	最快乐的	方式	,

更糟糕的是，他还用最坦率、最快乐的方式和他们交谈。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [skuːlz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

as	though	there	were	no	such	thing	on	earth	as	schools	and	teachers	.
作为	尽管	那里	是	不	这样的	事物	在	地球	作为	学校	和	教师	.

仿佛世上根本没有学校和老师。

[twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Toinette	and	Cicely	dropped	a	little	behind	,	and	soon	found	an	opportunity
托伊内特	和	西塞莉	掉落	一个	小的	在后面	,	和	很快	成立	一个	机会

[tuː; tə] [drɔː] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	draw	Edith	with	them	.
到	画	伊迪丝	和	他们	.

托伊内特和西西莉稍微落后了一些，但很快她们就找到了机会把伊迪丝拉到一起。

“ [dəunt] [fər'get] [ðæt] [mɪs] ['haʊərd] [sed] [ðæt] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ Don't forget that Miss Howard said that Miss Preston was down in the village .
“ 不 忘记 那 错过 霍华德 说 那 错过 普雷斯顿 曾是 向下 在 这 村庄 .

“别忘了霍华德小姐说过普雷斯顿小姐在村里。”

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['kʊki] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['rʌmpəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] catches58
I'll bet a cookie there'll be a fine rumpus if she catches58
患病的 赌注 一个 曲奇饼 将会 是 一个 美好的 喧闹 如果 她 catches58

我敢打赌，如果她抓到58，肯定会闹出一场大动静。

[ˌjuː 'es] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] , ” ['wɪspəd] [twɑː'nɛt] .
us gallivanting with all these boys , ” whispered Toinette .
我们 四处游荡 和 全部 这些 男孩们 , ” 低声说道 托伊内特 .

“我们和这些男孩们到处闲逛，”托伊内特低声说道。

[ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] ['kwivəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['iːdɪθs] [maʊθ] ,
A funny smile quivered about the corners of Edith's mouth ,
一个 有趣的 微笑 颤抖 关于 这 角落 的 伊迪丝的 嘴 ,

伊迪丝嘴角浮现出一抹滑稽的笑容，微微颤抖。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [mɪs] ['prestən] [hɜːr'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
but before she could answer Miss Preston herself stood before them .
但 前 她 可以 回答 错过 普雷斯顿 她自己 站立 前 他们 .

但她还没来得及回答，普雷斯顿小姐就站在了他们面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
She had suddenly turned in from a side street .
她 有 突然 转向 在 从 一个 边 街道 .

她突然从一条小巷拐了进来。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [hʌŋ] [bæk] ,
As though detected in some serious misdemeanor , Toinette and Cicely hung back ,
作为 尽管 检测到 在 一些 严肃的 轻罪 , 托伊内特 和 西塞莉 悬挂 后退 ,
[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and Edith remained beside them .
和 伊迪丝 剩余 旁 他们 .

仿佛犯了什么严重的错误似的，托伊内特和西西莉退到了一边，伊迪丝则留在她们身边。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz]['oʊnli] [mɪs] ['prestən] [kʊd; kəd] ['sʌmən] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
With such a smile as only Miss Preston could summon , she bowed to the
和 这样的 一个 微笑 作为 仅有的 错过 普雷斯顿 可以 召唤 , 她 鞠躬 到 这
[gruːp] , [ænd; ənd] [sed] :
group , and said :
团体 , 和 说 :

她脸上带着只有普雷斯顿小姐才能展现的那种笑容，向众人鞠躬，说道：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ?
“ How do you do , little people ?
“ 如何 做 你 做 , 小的 人们 ?

“小家伙们，你们好吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?
Are you going to let me add one more to the party ?
是 你 去 到 让 我 添加 一 更多的 到 这 派对 ?

你们允许我再加一个人加入派对吗?

[aɪm][nɑːt] ['veri] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] .
I'm not very big , you know , and I like a bodyguard .
我是 不是 非常 大的 , 你 知道 , 和 我 喜欢 一个 保镖 .

你知道，我个子不高，所以我喜欢有个保镖。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [bluː] [muːn] ,

Besides	**,**	**I**	**haven't**	**seen**	**the**	**boys**	**in**	**a**	**'**	**blue**	**moon**	**,**
除了	,	我	还没有	已见	这	男孩们	在	一个	-	蓝色的	月亮	,

此外，我已经很久没见过那几个男孩了。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][tæsk] ,

'	**and**	**I**	**think**	**it**	**high**	**time**	**I**	**took**	**them**	**to**	**task**	**,**
-	和	我	思考	它	高的	时间	我	采取	他们	到	任务	,

“我觉得是时候该好好教训他们一顿了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] .

for	**they**	**haven't**	**been**	**to**	**call**	**upon**	**us**	**in**	**an**	**age**	**.**
为了	他们	还没有	到过	到	称呼	之上	我们	在	一个	年龄	.

因为他们已经很久没有来拜访我们了。

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [jʌŋ] ['sɜːrz] .

Give	**an**	**account**	**of**	**yourselves**	**,**	**young**	**sirs**	**.**
给	一个	帐户	的	你们自己	,	年轻的	先生们	.

各位年轻人，请交代一下你们的所作所为。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ,

Before	**very**	**long**	**there**	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**	**dance**	**at**	**a**	**house**	**I**	**could**	**mention**	**,**
前	非常	长的	那里	是	去	到	是	一个	舞蹈	在	一个	房子	我	可以	提到	,

不久之后，我将在某户人家举办一场舞会，我可以透露一下具体地点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] , [duː][juː; jʊ] ? ” -

and	**you**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**forgotten**	**by**	**the**	**hostess**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**	**59**
和	你	不	想	到	是	被遗忘的	经过	这	女主人	,	做	你	?	”	-

你不想被女主人遗忘，对吧？”59

[twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [ə'weɪk] .

Toinette	**and**	**Cicely**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**believe**	**themselves**	**awake**	**.**
托伊内特	和	西塞莉	成立	它	难的	到	相信	他们自己	醒	.

托伊内特和西塞莉很难相信自己已经醒了。

['tʌtʃɪŋ] ['iːdɪθs] ['elboʊ]

Touching	**Edith's**	**elbow**
接触	伊迪丝的	弯头

碰了碰伊迪丝的胳膊肘

, [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

,	**they**	**indicated**	**by**	**mysterious**	**signs**	**that**	**they**	**wished**	**to**	**ask**	**something**	**,**	**and**
,	他们	表明的	经过	神秘	标志	那	他们	希望	到	问	某物	,	和

[drɑːpt] [stɪl] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd] .

dropped	**still**	**further**	**behind**	**.**
掉落	仍然	更远	在后面	.

他们用神秘的手势表示他们想问些什么，然后又远远地落在了后面。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , ['enihaʊ] ?

“	**What**	**does**	**it**	**all**	**mean**	**,**	**anyhow**	**?**
”	什么	做	它	全部	意思是	,	无论如何	?

“这一切到底意味着什么呢？”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

She	**doesn't**	**really**	**mean**	**to**	**have**	**the**	**boys**	**at**	**the**	**house**	**,**	**does**	**she**	**?**
她	不	真的	意思是	到	有	这	男孩们	在	这	房子	,	做	她	?

她其实并不打算让那些男孩待在家里，对吧?

" ['i:dɪθs] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['twɪŋk(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Edith's	eyes	began	to	twinkle	as	though	someone	had	dropped	a	little
"	伊迪丝的	眼睛	开始	到	闪烁	作为	尽管	某人	有	掉落	一个	小的

['daɪmənd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ,

diamond	into	each	,
钻石	进入	每个	,

“伊迪丝的眼睛开始闪闪发光，仿佛有人在她每只眼睛里都放了一颗小钻石。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] [læf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [steps]

and	,	without	answering	,	she	gave	a	funny	laugh	and	took	a	few	quick	steps
和	,	没有	回答	,	她	给予	一个	有趣的	笑	和	采取	一个	很少	快的	步骤

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

她没有回答，只是咯咯地笑了笑，然后快步向前走了几步。

['slɪpɪŋ] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [mɪs] ['prɛstənz] [weɪst] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [mɪs] ['prestən] ? "

Slipping	an	arm	about	Miss	Preston's	waist	,	she	said	:	"	Miss	Preston	?	"
滑倒	一个	手臂	关于	错过	普雷斯顿的	腰部	,	她	说	:	"	错过	普雷斯顿	?	"

她将一只胳膊搭在普雷斯顿小姐的腰上，说道：“普雷斯顿小姐？”

" [jes] , [dɪr] , " ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

"	Yes	,	dear	,	"	turning	a	pleasant	face	toward	the	girl	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	转弯	一个	令人愉快的	脸	朝向	这	女孩	.

“是的，亲爱的，”他转过头，面带笑容地看向女孩。

" [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['kændi] ['frɑ:lɪk] [fɔ:r; fər] [nekst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

"	The	girls	are	planning	a	candy	frolic	for	next	Friday	night	,
"	这	女孩们	是	规划	一个	糖果	嬉戏	为了	下一个	星期五	夜晚	,

“女孩们计划在下周五晚上举办一场糖果狂欢活动，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , ['oʊnli] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd]

and	were	going	to	ask	your	permission	to	-	day	,	only	they	haven't	had
和	是	去	到	问	你的	允许	到	-	天	,	仅有的	他们	还没有	有

[taɪm] [jet] .

time	yet	.
时间	然而	.

他们原本打算今天征求您的同意，只是还没来得及。

[meɪ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [bɔɪz]

May	we	have	it	over	in	the	kitchen	of	the	cottage	,	and	may	the	boys
可能	我们	有	它	超过	在	这	厨房	的	这	小屋	,	和	可能	这	男孩们

[kʌm] ,

come	,
来	,

我们可以把事情办在小屋的厨房里，孩子们也可以来。

[tu:] ?

too	?
也	?

也?

" [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [mɪs] -

"	A	merry	smile	had	overspread	Miss	Preston's60
"	一个	欢乐	微笑	有	蔓延	错过	-

普雷斯顿小姐脸上洋溢着灿烂的笑容。

[feɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['ɪdɪθ] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

face	,	and	when	Edith	finished	speaking	,	she	said	:
脸	,	和	什么时候	伊迪丝	完成的	请讲	,	她	说	:

面对着她，当伊迪丝说完话后，她说：

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ] [maɪ] [frend] , [mɪs]

“	Young	gentlemen	,	I	hope	you	didn't	hear	the	last	remark	made	by	my	friend	,	Miss
”	年轻的	先生们	,	我	希望	你	没有	听到	这	最后的	评论	制成	经过	我的	朋友	,	错过

['ɑːsˌgʊd] ;

Osgood	;
奥斯古德	;

“各位小伙子，我希望你们没有听到我的朋友奥斯古德小姐最后说的话；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [jʊə(r)] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

at	all	events	,	you're	not	supposed	to	have	done	so	;	it	would	be
在	全部	活动	,	你是	不是	据称	到	有	完毕	所以	;	它	会	是

[ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊː 'es] [ɔːl] .

embarrassing	for	us	all	.
尴尬的	为了	我们	全部	.

无论如何，你都不应该这样做；这会让我们所有人都感到尴尬。

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] , [aɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kændi]

But	,	since	you	did	not	,	I'll	say	to	her	:	Yes	,	you	may	have	your	candy
但	,	自从	你	做过	不是	,	患病的	说	到	她	:	是的	,	你	可能	有	你的	糖果

['frɑːlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

但是，既然你没有，我就对她说：是的，你可以尽情享受你的糖果乐趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'loʊn] .

and	that	is	for	her	ears	alone	.
和	那	是	为了	她	耳朵	独自的	.

而这仅仅是她耳朵的感受。

[naʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kændi] ['frɑːlɪk] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Now	to	you	:	The	girls	are	to	have	a	candy	frolic	Friday	evening	,
现在	到	你	:	这	女孩们	是	到	有	一个	糖果	嬉戏	星期五	晚上	,

现在轮到你了：女孩们周五晚上要玩糖果游戏，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

and	would	be	delighted	to	have	your	company	.
和	会	是	高兴极了	到	有	你的	公司	.

非常欢迎贵公司前来洽谈。

” [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [sed] [ɪn] [mɪs] ['prɛstənz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [wei] ,

”	It	had	all	been	said	in	Miss	Preston's	irresistibly	funny	way	,
”	它	有	全部	到过	说	在	错过	普雷斯顿的	无法抗拒地	有趣的	方式	,

“这一切都是用普雷斯顿小姐那令人无法抗拒的幽默方式说出来的。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	was	greeted	with	shouts	of	laughter	.
和	曾是	问候	和	喊叫	的	笑声	.

引来一片哄堂大笑。

['twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['sɪsli] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Toinette	and	Cicely	had	learned	something	new	.
托伊内特	和	西塞莉	有	学习	某物	新的	.

托伊内特和西塞莉学到了新东西。

[ɔːl] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gʊdiːz] ,

All	now	crowded	about	her	urging	her	to	accept	some	of	their	goodies	,
全部	现在	挤	关于	她	敦促	她	到	接受	一些	的	他们的	好东西	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

现在所有人都围在她身边，劝她接受他们的一些礼物，而且，

['dʒɔɪnɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['kɑːmrædʃɪp] ,

joining	heartily	in	the	spirit	of	good	-	comradeship	,
加入	衷心地	在	这	精神	的	好的	-	同志情谊	,

本着友好同志情谊，热情加入，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swiːti] [frʌm; frəm][fɜːrst][wʌn][bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

she	took	a	sweetie	from	first	one	box	and	then	another	.
她	采取	一个	亲爱的	从	第一的	一	盒子	和	然后	其他	.

她先从一个盒子里拿了一颗糖，然后又从另一个盒子里拿了一颗。

['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪktɚ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['grʌndiz] [ɪk'striːmli]

Possibly	another	person	,	with	a	stricter	regard	for	Mrs	.	Grundy's	extremely
可能	其他	人	,	和	一个	更严格	看待	为了	太太	.	格伦迪的	极其

[rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

refined	sensibilities	,
精制	感性	,

或许是另一个人，他更尊重格伦迪太太极其高雅的品味。

[maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]

might	have	hesitated	to	walk	along	the	highways	surrounded	by	half	a
可能	有	犹豫了一下	到	走	沿着	这	高速公路	包围	经过	一半	一个

dozen61

dozen61
dozen61

或许会犹豫是否要沿着被六个61人包围的公路行走。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðer; ðər] [tʌŋz] [kʊd; kəd][wæg] , [ænd; ənd]

boys	and	girls	,	all	chattering	as	hard	as	their	tongues	could	wag	,	and
男孩们	和	女孩们	,	全部	喋喋不休	作为	难的	作为	他们的	舌头	可以	摇摆	,	和

[mʌntʃɪŋ] [kriːm] - ['pepərmɪnt] ;

munching	cream	-	peppermints	;
咀嚼	奶油	-	薄荷糖	;

男孩女孩们叽叽喳喳说个不停，嘴里嚼着奶油薄荷糖；

[bʌt; bət] [mɪs] ['prɛstənz] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] “ [vɪs][ɪn][juːt] , ” [ænd; ənd] ,

but	Miss	Preston's	motto	was	“	Vis	in	ute	,	”	and	,
但	错过	普雷斯顿的	座右铭	曾是	“	视觉	在	尤特	,	”	和	,

但普雷斯顿小姐的座右铭是“Vis in ute”，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [jʌŋ] ['kærəktərz] [tuː; tə]

with	the	fine	instinct	so	often	wanting	in	those	who	have	young	characters	to
和	这	美好的	本能	所以	经常	想要	在	那些	WHO	有	年轻的	人物	到

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

那些需要塑造年轻角色的人往往缺乏敏锐的直觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] ,

she	looked	upon	the	question	from	their	side	,
她	看起来	之上	这	问题	从	他们的	边	,

她从他们的角度看待这个问题。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wʊd] [ə'raɪz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

feeling	sure	that	sooner	or	later	would	arise	questions	which	she	would	wish	them	to
感觉	当然	那	很快	或者	之后	会	出现	问题	哪个	她	会	希望	他们	到

[rɪ'gɑːrd][frʌm; frəm][hɜːrz] ;

regard	from	hers	;
看待	从	她的	;

她确信，迟早会出现一些问题，她希望他们能从她的角度看待这些问题；

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sək'ses] .

and	therein	lay	the	key	-	note	of	her	success	.
和	其中	躺	这	钥匙	-	笔记	的	她	成功	.

而这正是她成功的关键所在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l]

She	would	no	more	have	thought	of	raising	the	barrier	of	teacher	and	pupil
她	会	不	更多的	有	想法	的	提高	这	障碍	的	老师	和	瞳孔

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɜːlz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ]

between	herself	and	her	girls	than	she	would	have	thought	of	depriving
之间	她自己	和	她	女孩们	比	她	会	有	想法	的	剥夺

[ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] .

them	of	something	necessary	to	their	physical	welfare	.
他们	的	某物	必要的	到	他们的	身体的	福利	.

她绝不会想到在自己和学生之间竖起师生之间隔阂，就像她绝不会想到剥夺她们身体健康所必需的东西一样。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðerz] — [ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] ,

The	girls	were	her	friends	and	she	theirs	—	their	best	and	truest	,
这	女孩们	是	她	朋友们	和	她	他们的	—	他们的	最好的	和	最真实的	,

这些女孩是她的朋友，她也是她们的朋友——她们最好的朋友，最真挚的朋友。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒɔɪz] [ɔːr] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

to	whom	they	might	come	with	their	joys	or	their	sorrows	,	sure	of	her
到	谁	他们	可能	来	和	他们的	喜悦	或者	他们的	悲伤	,	当然	的	她

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ,

sympathy	with	either	,
同情	和	任何一个	,

他们可以向她倾诉喜悦或悲伤，确信她会对两者都表示同情。

[ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	,	rather	than	cast	a	shadow	upon	their	confidence	,
和	,	相当	比	投掷	一个	阴影	之上	他们的	信心	,

而且，这非但没有动摇他们的信心，反而……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

she	would	have	toiled	up	the	hill	with	the	whole	school	swarming	about	her	,
她	会	有	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	和	这	所有的	学校	蜂拥而至	关于	她	,

她本该在全校师生的簇拥下，艰难地爬上山坡。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spres] - ['wægən] [ʌv; əv] [swiːts] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

and	an	express	-	wagon	of	sweets	following	close	behind	.
和	一个	表达	-	车皮	的	糖果	下列的	关闭	在后面	.

后面紧跟着一辆装满糖果的快车。

That62

That62

That62

That62

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

was	the	secret	of	her	wonderful	power	over	them	.
曾是	这	秘密	的	她	精彩的	力量	超过	他们	.

这就是她对他们拥有强大控制力的秘密。

[ðeɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɜːrz] ,

They	never	realized	the	disparity	between	their	own	ages	and	hers	,
他们	绝不	已实现	这	差距	之间	他们的	自己的	年龄	和	她的	,

他们从未意识到自己和她年龄上的差距。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] . -

because	she	had	never	forgotten	when	life	was	young	.	63
因为	她	有	绝不	被遗忘的	什么时候	生活	曾是	年轻的	.	-

因为她从未忘记青春的时光。63

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[dʌl] [ænd; ənd] ['proʊzi]

DULL AND PROSY

乏味的 和 散文

枯燥乏味

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]

It is to be hoped that those who read this story will not run off with the idea

它 是 到 是 希望 那 那些 WHO 读 这 故事 将要 不是 跑步 离开 和 这 主意

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set] [mɪs] ['prɛstənz] [skuːl] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv]

that I am trying to set Miss Preston's school up as a model in every sense of

那 我 是 尝试 到 放 错过 普雷斯顿的 学校 向上 作为 一个 模型 在 每一个 感觉 的

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the word ,

这 单词 ,

希望读到这个故事的人不会误以为我是在试图把普雷斯顿小姐的学校树立为各方面都堪称典范的典范。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

for I am not .

为了 我 是 不是 .

因为我不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

I am simply trying to tell a story of boarding - school life as it really

我 是 简单地 尝试 到 告诉 一个 故事 的 登机 - 学校 生活 作为 它 真的

[wʌz; wəz] “ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

was “ once upon a time .

曾是 “ 一次 之上 一个 时间 .

我只是想讲述“很久很久以前”寄宿学校生活的真实故事。

” [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kə'rektli] ,

” And I think that I ought to be able to tell it pretty correctly ,

” 和 我 思考 那 我 应该 到 是 有能力的 到 告诉 它 漂亮的 正确 ,

“而且我认为我应该能够相当准确地讲述出来，”

['hævɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

having seen with my own eyes and heard with my own ears many of the

拥有 已见 和 我的 自己的 眼睛 和 听到 和 我的 自己的 耳朵 许多 的 这

[præŋks] [rɪ'leɪtɪd] .

pranks related .

恶作剧 有关的 .

我亲眼所见，亲耳所闻，都与这些恶作剧有关。

[ðə; ði] ['meθədz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] [ɔːr][nɑːt] ;

The methods followed and the results obtained may be believed or not ;

这 方法 随后 和 这 结果 获得 可能 是 相信 或者 不是 ;

所采用的方法和获得的结果，信不信由你；

[ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['riːdɪŋ] .

that rests with the individual reading .

那 休息 和 这 个人 阅读 .

这取决于读者的个人理解。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , ['aʊər; ɑːr] “ [oʊld] - ” [kʊk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Long	ago	,	in	my	own	childhood	days	,	our	“	old	Virginy	”	cook	used	to	say	to
长的	前	,	在	我的	自己的	童年	天	,	我们的	“	老的	-	”	厨师	用过的	到	说	到

[ˌem ˈiː] :

me	:
我	:

很久以前，在我童年时代，我们家那位“老弗吉尼亚”厨娘常对我说：

“ [lɑː] , ['tʃɪli] , [deɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [saɪt] [moʊ] - [flaɪz] [ketʃ] [wɪd] - [læsiz] [dæn] - , ” -

“	La	,	chile	,	dey's	a	heap	sight	mo	'	flies	ketched	wid	'	lasses	dan	vingegar	,	”	64
“	拉	,	智利	,	他们的	一个	堆	视线	莫	-	苍蝇	素描	宽	-	姑娘们	担	-	,	”	-

“La, chile, dey's a heap see mo' flies ketched wid 'lasses dan vingegar, ”64

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [truːθ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

and	I	have	come	to	the	conclusion	that	she	had	truth	on	her	side	.
和	我	有	来	到	这	结论	那	她	有	真相	在	她	边	.

我最终得出结论，她掌握了真相。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [seɪnts] .

The	girls	were	by	no	means	saints	.
这	女孩们	是	经过	不	方法	圣徒	.

这些女孩绝非圣人。

[seɪnts] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪ'θɪriəl] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['prɛstənz] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['riːəl]

Saints	,	after	all	,	are	rather	ethereal	creatures	,	and	Miss	Preston's	girls	were	real
圣徒队	,	后	全部	,	是	相当	空灵的	生物	,	和	错过	普雷斯顿的	女孩们	是	真实的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['læsiz] ,

flesh	and	blood	lassies	,
肉	和	血	姑娘们	,

毕竟，圣徒都是些虚幻缥缈的生物，而普雷斯顿小姐的姑娘们却是血肉之躯的真姑娘。

['brɪmfʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] ['læsiz] , ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

brimful	of	life	and	fun	,	and	,	like	most	lassies	,	ready	for	a	good	time	.
满满的	的	生活	和	乐趣	,	和	,	喜欢	最多	姑娘们	,	准备好	为了	一个	好的	时间	.

充满活力和乐趣，而且像大多数姑娘一样，随时准备享受美好时光。

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ruːlz] ; [ðæt] [ɪz] ,

As	Ruth	had	said	,	there	were	no	rules	;	that	is	,
作为	露丝	有	说	,	那里	是	不	规则	;	那	是	,

正如露丝所说，没有规矩；也就是说，

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]['nevər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðɪs] ,

the	girls	were	never	told	that	they	must	not	do	this	,
这	女孩们	是	绝不	讲述	那	他们	必须	不是	做	这	,

女孩们从未被告知她们不能这样做。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

or	that	they	must	do	the	other	thing	.
或者	那	他们	必须	做	这	其他	事物	.

或者他们必须做另一件事。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [pə'veɪdid] [ðə; ði]

A	spirit	of	courtesy	dominated	everything	,	and	a	subtle	influence	pervaded	the
一个	精神	的	礼貌	占主导地位	一切	,	和	一个	微妙的	影响	弥漫	这

[ɪn'taɪər] [skuːl] ,

entire	school	,
全部的	学校	,

礼貌之风贯穿始终，一种微妙的影响弥漫在整个学校。

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

bringing	about	desired	results	without	words	.
带来	关于	想要的	结果	没有	字	.

无需言语即可达成预期结果。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['lɪbərti] [wʊd] [bi:; bi] ['græntɪd] [ðem; ðəm] ,

The	girls	understood	that	all	possible	liberty	would	be	granted	them	,
这	女孩们	理解	那	全部	可能的	自由	会	是	的确	他们	,

女孩们明白她们将被赋予一切可能的自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['aʊtgoʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi]

and	that	their	outgoings	and	incomings	would	be	exactly	such	as	would	be
和	那	他们的	支出	和	传入	会	是	确切地	这样的	作为	会	是

[ə'laʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ,

allowed	them	in	their	own	homes	,
允许	他们	在	他们的	自己的	房屋	,

他们的收支将完全按照他们在自己家中被允许的方式进行。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'bju:s] [ðæt] ['lɪbərti] [ðeɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [wer]

and	if	some	were	inclined	to	abuse	that	liberty	they	soon	learned	where
和	如果	一些	是	倾斜	到	虐待	那	自由	他们	很快	学习	在哪里

['laɪs(ə)ns] [bɪ'gæn] .

license	began	.
执照	开始	.

如果有人想要滥用这种自由，他们很快就会明白放纵的界限在哪里。

[noʊ] [sku:l] [tɜ:rnd] [aʊt] ['betər] [ɪ'kwɪpt] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [nʌn] [held] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] [ɪn]

No	school	turned	out	better	equipped	girls	,	and	none	held	a	higher	standard	in
不	学校	转向	出去	更好的	配备	女孩们	,	和	没有任何	握住	一个	更高	标准	在

['kɑ:lɪdʒ] [ig,zæmi'neiʃənz] .

college	examinations	.
大学	考试	.

没有哪所学校培养出的女生比这所学校更优秀，也没有哪所学校在大学入学考试中取得更高的成绩。

[ə; eɪ] ['sʌni] [bæŋk][dɪ'ploʊmə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['pæspɔ:rt] . -

A	Sunny	Bank	diploma	was	a	sure	passport	.	65
一个	阳光明媚	银行	文凭	曾是	一个	当然	护照	.	-

阳光银行的文凭就是万无一失的通行证。65

[wen] [ðə; ði]['gɜ:lz] [wɜ:rkt] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [wen] ['pleɪtaɪm] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

When	the	girls	worked	they	worked	hard	,	and	when	playtime	came	it	was
什么时候	这	女孩们	工作	他们	工作	难的	,	和	什么时候	游戏时间	来了	它	曾是

[ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

enjoyed	to	the	full	.
享受	到	这	满的	.

女孩们工作时非常努力，玩耍时也尽情享受。

['nætʃ(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [dɪspə'zɪʃnz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

Naturally	,	with	so	many	dispositions	surrounding	her	,
自然	,	和	所以	许多	性情	周围	她	,

当然，在她周围有这么多性格各异的人，

[mɪs] ['prestən] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['si:krət] ['flaʊndəd] [ɪn][ə; eɪ] “ [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] ,

Miss	Preston	often	in	secret	floundered	in	a	“	slough	of	despond	,
错过	普雷斯顿	经常	在	秘密	挣扎	在	一个	“	泥沼	的	沮丧	,

普雷斯顿小姐常常暗自陷入“绝望的泥沼”中，

” [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [wʌn][gɜ:rl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gʊd] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

”	for	that	which	could	influence	one	girl	for	her	good	might	prove	a	complete
”	为了	那	哪个	可以	影响	一	女孩	为了	她	好的	可能	证明	一个	完全的

['feɪljər] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .

failure	when	brought	to	bear	upon	another	.
失败	什么时候	带来	到	熊	之上	其他	.

“因为对一个女孩有益的事情，对另一个女孩来说可能完全无效。”

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] , “ [wʌt] [ɪz][wʌn]['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] ,

Never	was	the	old	adage	,	“	What	is	one	man's	meat	is	another	man's	poison	,
绝不	曾是	这	老的	谚语	,	“	什么	是	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	,

“甲之蜜糖，乙之砒霜”这句古老的谚语从来都不是真理。

” [mɔːr] ['truːli] ['ɪləstreɪtɪd] .

”	more	truly	illustrated	.
”	更多的	真的	插图	.

“更真实地展现了这一点。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['prestən] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .

But	Miss	Preston	had	a	stanch	friend	,	and	trusted	Him	implicitly	.
但	错过	普雷斯顿	有	一个	立柱	朋友	,	和	可信	他	隐式地	.

但普雷斯顿小姐有一位坚定的朋友，她完全信任他。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

Often	,	when	perplexed	and	troubled	,
经常	,	什么时候	困惑	和	麻烦	,

通常，当感到困惑和不安时，

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kloʊz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [wʊd] [gɪv]

a	half	-	hour's	quiet	talk	with	Him	close	shut	behind	her	own	door	would	give
一个	一半	-	小时	安静的	讲话	和	他	关闭	关闭	在后面	她	自己的	门	会	给

[hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['kwestʃən] ,

her	wisdom	and	strength	for	the	baffling	question	,
她	智慧	和	力量	为了	这	莫名其妙	问题	,

如果她能在自己家门后与祂安静地交谈半个小时，就能获得智慧和力量来解答这个令人困惑的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['gɜ-ːlz] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'riːn]

and	when	she	again	appeared	among	them	the	girls	wondered	at	her	serene
和	什么时候	她	再次	出现	之中	他们	这	女孩们	想知道	在	她	安详

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

expression	and	winning	smile	,
表达	和	获胜	微笑	,

当她再次出现在她们中间时，女孩们都对她平静的表情和迷人的微笑感到惊奇。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [hæf] - ['aʊɜ-z] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	that	half	-	hour's	seclusion	she	had	managed	to	remove	all	trace	of	the
为了	在	那	一半	-	小时	隔离	她	有	管理	到	消除	全部	痕迹	的	这

[sɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [slaʊ] ,

soil	from	the	“	slough	,
土壤	从	这	“	泥沼	,

因为在那半个小时的独处时间里，她已经设法从“沼泽”中清除了所有泥土的痕迹。

” [ænd; ənd] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [help] , [kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]

”	and	,	refreshed	and	strengthened	by	an	unfailing	help	,	could	resume	her
”	和	,	焕然一新	和	加强	经过	一个	永不失败	帮助	,	可以	恢复	她

“ ['pɪlgrɪmɪdʒ] . ” -

“	Pilgrimage	.	”	66
“	朝圣	.	”	-

并且，在一位始终不离不弃的帮助下，她精神焕发、力量倍增，得以继续她的“朝圣之旅”。66

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] [weɪ] : “ [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz]

She	often	said	,	in	her	quaint	way	:	“	The	hardest	work	I	have	to	do	is
她	经常	说	,	在	她	古雅	方式	:	“	这	最难	工作	我	有	到	做	是

[tuː; tə][ʌn'duː] ,

to	undo	,
到	撤销	,

她常常用她那古朴的方式说：“我最难的工作就是撤销，

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [tru:] .
" and that was very true .
" 和 那 曾是 非常 真的 .

“这话一点没错。”

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [sɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Many times the home influence was of the worst possible sort for a young
许多 时代 这 家 影响 曾是 的 这 最差 可能的 种类 为了 一个 年轻的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

很多时候，家庭环境对年轻女孩的影响是最糟糕的。

[ɔ:r] [els] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
or else there was just none at all .
或者 别的 那里 曾是 只是 没有任何 在 全部 .

否则就根本就没有。

[sʌtʃ] ['gɝ:lz] [wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] .
Such girls were difficult subjects .
这样的 女孩们 是 难的 主题 .

这样的女孩是很难研究的对象。

['meni] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [sku:lz] , [æz; əz] [ɪn] - [keɪs] ,
Many had come from other schools , as in Toinette's case ,
许多 有 来 从 其他 学校 , 作为 在 - 案件 ,

许多学生来自其他学校，托伊内特就是其中之一。

[wer] [dɪs'trʌst] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
where distrust seemed to be the key - note of the establishment , and then
在哪里 怀疑 似乎 到 是 这 钥匙 - 笔记 的 这 建立 , 和 然后
[keɪm] [mɪs] ['prɛstənz] [sə'vɪrəst] ['traɪəlz] .
came Miss Preston's severest trials .
来了 错过 普雷斯顿的 最严重 试验 .

在那个时代，不信任似乎是统治阶级的主旋律，而随后普雷斯顿小姐迎来了最严峻的考验。

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɝ:lz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [er] [ə; eɪ] [step] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði]
The confidence of such girls must be won ere a step could be taken in the
这 信心 的 这样的 女孩们 必须 是 韩元 埃雷 一个 步 可以 是 已采取 在 这
[raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
right direction .
正确的 方向 .

必须先赢得这些女孩的信任，才能朝着正确的方向迈出一步。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [ɪk'sepʃn] [wen] [mɪs] ['prestən] [feɪld] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
It was a rare exception when Miss Preston failed to win it .
它 曾是 一个 稀有的 例外 什么时候 错过 普雷斯顿 失败的 到 赢 它 .

普雷斯顿小姐未能获奖实属罕见。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] [θɪŋ] [wen] [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ] [mi:n]
" You feel such a nasty little bit of a crawling thing when you've done a mean
" 你 感觉 这样的 一个 可恶的 小的 少量 的 一个 爬行 事物 什么时候 你已经 完毕 一个 意思是
[θɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['prestən] ,
thing to Miss Preston ,
事物 到 错过 普雷斯顿 ,

“当你对普雷斯顿小姐做了卑鄙的事情后，你会觉得自己像个卑鄙无耻的小虫子。”

" [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wʌns] [sed] .
" a girl once said .
" 一个 女孩 一次 说 .

“一个女孩曾经说过。”

“ [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['bloʊɪŋ] [ʌp] — [fɔːr; fər] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ]

“	If	she'd	only	give	you	a	first	-	class	blowing	up	—	for	that's	just	what	you	know
“	如果	棚	仅有的	给	你	一个	第一的	-	班级	吹	向上	—	为了	那就是	只是	什么	你	知道

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

you	deserve	all	the	time	—	you	could	stand	it	,
你	应得	全部	这	时间	—	你	可以	站立	它	,

“如果她能狠狠地训斥你一顿——因为你一直都知道自己该受到这样的对待——你就能承受得住了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] .

but	she	never	does	.
但	她	绝不	做	.

但她从来没有这样做过。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊks] [streɪt] [θruː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

She	just	puts	her	arm	around	you	and	looks	straight	through	you	with	those
她	只是	放置	她	手臂	大约	你	和	看起来	直的	通过	你	和	那些

[sɔːft] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

soft	gray	eyes	of	hers	,
柔软的	灰色的	眼睛	的	她的	,

她只是搂住你的肩膀，用她那双温柔的灰色眼睛直直地看着你。

[ænd; ənd] ['nevər] [sez] [wʌn] [wɜːrd] .

and	never	says	one	word	.
和	绝不	说道	一	单词	.

他一句话也没说。

[ðen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] , and67

Then	you	begin	to	shrivel	up	,	and67
然后	你	开始	到	萎缩	向上	,	and67

然后你开始萎缩，67

[juː; jʊ] [kiːp] [raɪt] [ɑːn]['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

you	keep	right	on	shriveling	till	you	feel	like	Alice	in	Wonderland	.
你	保持	正确的	在	萎缩	直到	你	感觉	喜欢	爱丽丝	在	仙境	.

你会一直萎靡不振，直到感觉自己像《爱丽丝梦游仙境》里的人一样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [buː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ,

You	can't	say	boo	,	because	she	hasn't	,
你	不能	说	嘘	,	因为	她	还没有	,

你不能说“嘘”，因为她还没有。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [soʊ]

and	when	she	gives	you	a	soft	little	kiss	on	your	forehead	,	and	whispers	so
和	什么时候	她	给予	你	一个	柔软的	小的	吻	在	你的	前额	,	和	低语	所以

['dʒentli] :

gently	:
轻轻地	:

当她轻轻地吻了吻你的额头，温柔地低语时：

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dɪr] ;

Don't	try	to	talk	about	it	now	,	dear	;
不	尝试	到	讲话	关于	它	现在	,	亲爱的	;

亲爱的，现在别想谈这件事了；

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [θɪŋk] ,

just	go	and	lock	yourself	in	your	room	and	have	a	quiet	think	,
只是	去	和	锁	你自己	在	你的	房间	和	有	一个	安静的	思考	,

你还是回房间把自己锁起来，好好想想吧。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [kɪŋk] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt] .

and	I'm	sure	the	kink	will	straighten	out	.
和	我是	当然	这	纠结	将要	拉直	出去	.

我相信这个问题会迎刃而解。

[aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [dæns] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	could	lie	flat	on	the	floor	and	let	her	dance	a	hornpipe	on	me	if	she
我	可以	说谎平坦的		在	这	地面	和	让	她	舞蹈	一个	号角舞曲	在	我	如果	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

wanted	to	.
通缉	到	.

如果她愿意，我可以平躺在地板上，让她在我身上跳一段号角舞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ]

"	It	was	not	to	be	expected	that	all	the	other	teachers	would	display	such
"	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	全部	这	其他	教师	会	展示	这样的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tækt][æz; əz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ,

remarkable	tact	as	their	principal	,
卓越	策略	作为	他们的	主要的	,

“我们并不指望其他老师都能像他们的校长那样表现出如此出色的处事技巧，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

but	her	example	went	a	long	way	.
但	她	例子	去	一个	长的	方式	.

但她的榜样产生了深远的影响。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [ker] [hɜːr; hər]['gɝːlz][wɜːr; wər][tuː; tə]

she	was	very	careful	in	the	choice	of	those	in	whose	care	her	girls	were	to
她	曾是	非常	小心	在	这	选择	的	那些	在	谁	关心	她	女孩们	是	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

be	given	,
是	给定	,

她非常谨慎地选择照顾她女儿们的人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] : “ ['niːðər] [skuːlz] [nɔːr] ['kɑːlɪdʒɪz] [meɪk] ['tiːtʃərz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd][fɜːrst] ,

and	often	said	:	“	Neither	schools	nor	colleges	make	teachers	:	it	is	God	first	,
和	经常	说	:	“	两者都不	学校	也不	大学	制作	教师	:	它	是	上帝	第一的	,

[ænd; ənd] ['mʌðərz] ['æftərwərd] .

and	mothers	afterward	.
和	母亲们	之后	.

他常说：“学校和大学都培养不出教师：首先是上帝，其次是母亲。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][gɑːd][mʌst; məst][pʊt] [lʌv] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]

"	And	she	was	not	far	wrong	,	for	God	must	put	love	into	the	human	heart
"	和	她	曾是	不是	远的	错误的	,	为了	上帝	必须	放	爱	进入	这	人类	心

,

,

,

“她的说法并非毫无道理，因为上帝一定把爱放在了人类的心中。”

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [mʌst; məst] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['kærəktər] .

and	mothers	must	shape	the	character	.
和	母亲们	必须	形状	这	特点	.

母亲必须塑造孩子的性格。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔliz] ,

When	I	see	a	child	playing	with	her	dollies	,
什么时候	我	看	一个	孩子	玩耍	和	她	手推车	,

当我看到一个孩子在玩她的娃娃时，

[aɪ][kæn; kən][fɔːrm][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['mʌðər]

I	can	form	a	pretty	shrewd	guess	of	the	manner	of	woman	that	child's	mother
我	能	形式	一个	漂亮的	精明	猜测	的	这	方式	的	女士	那	孩子的	母亲

[ɪz] . -

is	.	68
是	.	-

我大致能猜到那孩子母亲的为人。68

['frɔlɪks] [ænd; ənd] [præŋks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

Frolics	and	pranks	of	all	sorts	were	by	no	means	unknown	in	the	school	,
嬉戏	和	恶作剧	的	全部	排序	是	经过	不	方法	未知	在	这	学校	,

学校里各种各样的嬉戏打闹和恶作剧并非闻所未闻。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] [ɪ'nʌf] ,

and	often	they	were	funny	enough	,
和	经常	他们	是	有趣的	足够的	,

而且它们通常都很有趣，

[bʌt; bət] [wʌt] [mɪs] ['prestən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['frɔlɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

but	what	Miss	Preston	did	not	know	about	those	frolics	was	not	worth	knowing	.
但	什么	错过	普雷斯顿	做过	不是	知道	关于	那些	嬉戏	曾是	不是	值得	会心	.

但普雷斯顿小姐对那些嬉戏玩闹的事情一无所知，这简直不值得一提。

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] : “ [dəunt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] .

Her	instructions	to	her	teachers	were	:	“	Don't	see	too	much	.
她	指示	到	她	教师	是	:	“	不	看	也	很多	.

她给老师们的指示是：“不要看太多。”

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv] [flʌd] [ɔːr]['faɪər] , [əˌpendə'saɪtɪs] [ɔːr] [nuː'moʊniə] , [biː; bi][blaɪnd] .

Unless	there	is	danger	of	flood	or	fire	,	appendicitis	or	pneumonia	,	be	blind	.
除非	那里	是	危险	的	洪水	或者	火	,	阑尾炎	或者	肺炎	,	是	瞎的	.

除非面临洪水、火灾、阑尾炎或肺炎等危险，否则就选择失明。

” ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

”	Many	of	the	girls	had	their	own	ponies	and	carriages	,
”	许多	的	这	女孩们	有	他们的	自己的	小马	和	马车	,

“很多女孩都有自己的小马和马车，

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] - .

and	drove	about	the	beautiful	suburbs	of	Montcliff	.
和	驾驶	关于	这	美丽的	郊区	的	-	.

然后驱车游览了蒙特克利夫美丽的郊区。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə][hɑːp] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][træp][ænd; ənd] [draɪv] [ə'lɔːŋ] , [tuː] ,

If	the	boys	chose	to	hop	up	behind	a	trap	and	drive	along	,	too	,
如果	这	男孩们	选择	到	跳	向上	在后面	一个	陷阱	和	驾驶	沿着	,	也	,

如果男孩们也选择跳上陷阱后面开车兜风的话，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

where	was	the	harm	?
在哪里	曾是	这	伤害	?

有什么害处吗?

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'siːld] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	very	fact	that	it	need	not	be	concealed	made	it	a	matter	of	course	.
这	非常	事实	那	它	需要	不是	是	暗	制成	它	一个	事情	的	课程	.

正因为它无需隐瞒，所以这件事就成了理所当然的事。

['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lɪbərti] .

Friday	evenings	were	always	ones	of	exceptional	liberty	.
星期五	晚上	是	总是	一个	的	非凡的	自由	.

星期五晚上总是格外自由自在。

['kɔːləz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [dɑːnst] , [hæd; həd]['kændi] [pulz] ,

Callers	**of**	**both**	**sexes**	**came**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**danced**	**,**	**had**	**candy**	**pulls**	**,**
来电者	的	两个都	性别	来了	,	和	这	女孩们	跳舞	,	有	糖果	拉	,

男女都有人来访，女孩们跳舞，还玩了拉糖游戏。

[ɔːr] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'prɑːmptuː] [fʌn] .

or	**any**	**sort**	**of**	**impromptu**	**fun**	**.**
或者	任何	种类	的	即兴	乐趣	.

或者任何形式的即兴娱乐。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['februeri] , [ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

Once	**a**	**year**	**,**	**usually**	**in**	**February**	**,**	**a**	**dance**	**was**	**given**	**,**	**which**	**was**	**,**	**of**
一次	一个	年	,	通常	在	二月	,	一个	舞蹈	曾是	给定	,	哪个	曾是	,	的

[kɔːrs] ,

course	**,**
课程	,

每年一次，通常在二月份，会举办一场舞会，当然，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	**event**	**of**	**the**	**season**	**.**
这	事件	的	这	季节	.

本季最重大的事件。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði]['gɜːlz] [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] [ðə; ði] [haʊs]

During	**the**	**week**	**the**	**girls**	**kept**	**early**	**hours**	**,**	**and**	**at**	**nine**	**-**	**thirty**	**the**	**house**
期间	这	星期	这	女孩们	保留	早期的	小时	,	和	在	九	-	三十	这	房子

[wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

was	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
曾是	,	作为	一个	规则	,

平日里，女孩们作息都很早，通常九点半家里就都安静下来了。

en69

en69

en69

en69

[ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [lænd][oʊ] - [nɑːd] , ” [bʌt; bət] [ik'sepʃənz] [keɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] ,

route	**for**	**the**	**“**	**Land**	**o**	**'**	**Nod**	**,**	**”**	**but**	**exceptions**	**came**	**to**	**prove**	**the**	**rule**	**,**
路线	为了	这	“	土地	o	-	点头	,	”	但	例外情况	来了	到	证明	这	规则	,

通往“梦乡”的路线，但例外情况证明了这条规则。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks]

and	**nothing**	**was**	**more**	**liable**	**to**	**cause**	**one**	**than**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**box**
和	没有什么	曾是	更多的	容易	到	原因	一	比	这	到达	的	一个	盒子

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	**home**	**.**
从	家	.

没有什么比收到家里寄来的包裹更容易引发这种情绪了。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] “ ['faɪər] , [flʌd] , [ˌpendə'saɪtɪs] [ænd; ənd] [nuː'moʊniə] ” [hɪnt] [held] [gʊd] .

Upon	**such**	**occasions**	**the**	**“**	**fire**	**,**	**flood**	**,**	**appendicitis**	**and**	**pneumonia**	**”**	**hint**	**held**	**good**	**.**
之上	这样的	场合	这	“	火	,	洪水	,	阑尾炎	和	肺炎	”	暗示	握住	好的	.

-

71

-

在这种情况下，“火灾、洪水、阑尾炎和肺炎”的暗示就非常灵验了。71

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[ðə; ði][piː] . [juː] . [el] .
THE P . U . L .
这 P . U . L .

脉冲

“ [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] !
“ What upon earth are you doing !
“ 什么 之上 地球 是 你 正在做 !

“你们到底在干什么!

” [ɪk'skleɪmd] [twɑː'nɛt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['ruːθs] [dɔːr] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [kʌm] [ɪn] ”
” exclaimed Toinette , as she opened Ruth's door , in response to the “ come in ”
” 惊呼 托伊内特 , 作为 她 打开 露丝的 门 , 在 回复 到 这 “ 来 在 ”
[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [nɑːk] ,
which followed her knock ,
哪个 随后 她 敲 ,

“托伊内特一边说着，一边打开了露丝的房门，回应着敲门后传来的‘进来’声。”

[ænd; ənd] [stʊd] [træns'fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] .
and stood transfixed upon the threshold at the spectacle she beheld .
和 站立 呆若木鸡 之上 这 临界点 在 这 奇观 她 观看 .

她呆立在门口，目瞪口呆地看着眼前的景象。

“ ['kliːnɪŋ] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Cleaning house , to be sure .
“ 打扫 房子 , 到 是 当然 .

“当然，这是在清理门户。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Didn't you ever do it ? ”
没有 你 曾经 做 它 ? ”

你难道从来没做过吗?

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [weɪ] , ” [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .
“ Well , not exactly that way , ” was Toinette's reply .
“ 出色地 , 不是 确切地 那 方式 , ” 曾是 - 回复 .

“嗯，也不完全是这样，”托伊内特回答道。

[ruːθ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
Ruth threw back her head and gave a merry peal of laughter .
露丝 扔 后退 她 头 和 给予 一个 欢乐 皮尔 的 笑声 .

露丝仰头大笑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [weɪ] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ It is rather a novel way , I will admit , but , you see ,
“ 它 是 相当 一个 小说 方式 , 我 将要 承认 , 但 , 你 看 ,

“我承认，这确实是一种相当新颖的方式，但是，你看，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dʌz] , [soʊ][aɪ] [seɪld] [raɪt] [ɪn] ,
I hate to do things just exactly as everybody else does , so I sailed right in ,
我 恨 到 做 事物 只是 确切地 作为 大家 别的 做 , 所以 我 航行 正确的 在 ,

我讨厌做事和别人完全一样，所以我直接就加入了。

[hed] over72
head over72
头 over72

超过72岁

[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

耳朵。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] [aɪm][ɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [diːp] ,

To	tell	the	truth	,	now	I'm	in	,	I	wish	it	wasn't	quite	so	deep	,
到	告诉	这	真相	,	现在	我是	在	,	我	希望	它	不是	相当	所以	深的	,

说实话，现在我陷进去了，我希望这陷得没那么深。

〞 [ænd; ənd] [ruːθ] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['strɔːŋli] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [kənˌglɑːmə'reɪʃn]

〞	and	Ruth	cast	a	look	strongly	savoring	of	despair	at	the	conglomeration
〞	和	露丝	投掷	一个	看	强烈	品味	的	绝望	在	这	集团化

[sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

surrounding	her	.
周围	她	.

露丝用充满绝望的眼神看着周围的人群。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	was	seated	in	the	middle	of	the	floor	,
她	曾是	坐着	在	这	中间	的	这	地面	,

她坐在地板中央，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['evri] [drɔːr] [ænd; ənd]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði]

and	almost	buried	beneath	the	contents	of	every	drawer	and	closet	in	the
和	几乎	埋葬	下面	这	内容	的	每一个	抽屉	和	壁橱	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

几乎被房间里每个抽屉和衣柜里的东西完全掩埋了。

[nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] ['iːdɪθs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [tuː] ,

Not	only	her	own	,	but	Edith's	belongings	,	too	,
不是	仅有的	她	自己的	,	但	伊迪丝的	财物	,	也	,

不仅是她自己的物品，还有伊迪丝的物品。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]

had	been	dumped	in	a	promiscuous	heap	on	the	floor	,	and	such	a	sea	of
有	到过	丢弃	在	一个	淫乱	堆	在	这	地面	,	和	这样的	一个	海	的

['ʌndəkləuðiŋ] ,

underclothing	,
内衣	,

衣服被胡乱地堆放在地板上，到处都是内衣，简直像一片海洋。

['stɑːkɪŋz] , [ʃuːz] , ['dresɪz] , [weists] , ['dʒækɪts] , [koʊts] , [hæts] , [glʌvz] , ['kɑːlərz] , [taɪz] , ['rɪbənz] ,

stockings	,	shoes	,	dresses	,	waists	,	jackets	,	coats	,	hats	,	gloves	,	collars	,	ties	,	ribbons	,
长筒袜	,	鞋	,	连衣裙	,	腰部	,	夹克	,	外套	,	帽子	,	手套	,	项圈	,	领带	,	丝带	,

[veɪlz] , ['dresɪŋ] - [sæk] , [gɑːlf] - [keɪps] [ænd; ənd] [belts] ,

veils	,	dressing	-	sacques	,	golf	-	capes	and	belts	,
面纱	,	敷料	-	sacques	,	高尔夫球	-	披风	和	腰带	,

长袜、鞋子、连衣裙、腰带、夹克、外套、帽子、手套、衣领、领带、丝带、面纱、睡袋、高尔夫披肩和腰带

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər]['dʒuːəl][bɑːksɪz] , [noʊ][pen][kæn; kən]

to	say	nothing	of	the	contents	of	both	their	jewel	boxes	,	no	pen	can
到	说	没有什么	的	这	内容	的	两个都	他们的	宝石	盒子	,	不	笔	能

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

更何况他们两人的珠宝盒里装着什么，任何笔墨都无法描述。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents] , [ðə; ði] [drɔːrz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt][tuː; tə]

Not	content	with	the	contents	,	the	drawers	,	too	,	had	been	dragged	out	to
不是	内容	和	这	内容	,	这	抽屉	,	也	,	有	到过	拖拽	出去	到

[biː; bi] ['dʌstɪd] ,

be	dusted	,
是	掸去灰尘	,

不仅抽屉里的东西被清理干净了，连抽屉也被拖出来掸灰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

and	were	standing	on	end	all	about	her	,	a	veritable	rampart	of	defence	.
和	是	常设	在	结尾	全部	关于	她	,	一个	真正的	壁垒	的	防御	.

他们像柱子一样竖立在她周围，形成了一道名副其实的防御壁垒。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [sed] [twɑː'nɛt] .

“	I	shouldn't	think	you	would	know	where	to	begin	,	”	said	Toinette	.
”	我	不应该	思考	你	会	知道	在哪里	到	开始	,	”	说	托伊内特	.

“我以为你不知道该从哪里开始，”托伊内特说。

“ [aɪ][dəunt] ,

“	I	don't	,
”	我	不	,

我不，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [mes] [fɔːr; fər] ['hɛlmə] [tuː; tə]['taɪdi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	think	I'll	leave	the	whole	mess	for	Helma	to	tidy	up	in	the	morning	,
和	我	思考	患病的	离开	这	所有的	混乱	为了	赫尔玛	到	整齐的	向上	在	这	早晨	,

我想我会把这堆烂摊子留给赫尔玛明天早上收拾。

” and73

”	and73
”	and73

“和73

[ʌp] [dʒʌmpt] [ruːθ] ,

up	jumped	Ruth	,
向上	跳了起来	露丝	,

露丝跳了起来，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][baɪ] [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd]

to	give	the	last	stroke	to	the	disorder	by	overturning	the	tray	of	pins	and
到	给	这	最后的	中风	到	这	紊乱	经过	推翻	这	托盘	的	别针	和

['heəpɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪŋ] [wen] [twɑː'nɛt] ['entərd] .

hairpins	which	she	had	been	sorting	when	Toinette	entered	.
发夹	哪个	她	有	到过	排序	什么时候	托伊内特	进入	.

托伊内特进来时，她正整理着一盘别针和发夹，这时她一把打翻了托盘，彻底破坏了混乱的局面。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	,	now	you	have	done	it	!
“	那里	,	现在	你	有	完毕	它	!

“好了，你现在做到了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,

”	exclaimed	Edith	,	“	and	I	can	tell	you	one	thing	,
”	惊呼	伊迪丝	,	“	和	我	能	告诉	你	一	事物	,

“伊迪丝惊呼道，我可以告诉你一件事，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][pʊt][maɪ] [θɪŋz] [bæk] [wer] [juː; jʊ][gɑːt]

you	may	just	as	well	make	up	your	mind	to	put	my	things	back	where	you	got
你	可能	只是	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	到	放	我的	事物	后退	在哪里	你	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你最好还是下定决心把我的东西放回原处吧。

- [kɔːz] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] ['pɑːzətɪvli] .

'	cause	I'm	not	going	to	,	”	and	she	wagged	her	head	positively	.
-	原因	我是	不是	去	到	,	”	和	她	摇晃	她	头	积极地	.

“因为我不会去的，”她肯定地摇了摇头。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][piː] . [juː] . [el] . ,

“ Oh , dear me , this is what comes of trying to be a P . U . L . ,

” 哦 , 亲爱的 我 , 这 是 什么 来 的 尝试 到 是 一个 P . U . L . ,

“哦，天哪，这就是想当一名公共安全经理的下场吗？”

” [sed] [ruːθ] .

” said Ruth .

” 说 露丝 .

“露丝说道。”

“ [ə; eɪ][piː] . [juː] . [el] . ? ” [æskt] [twɑːˈnɛt] .

“ A P . U . L . ? ” asked Toinette .

” 一个 P . U . L . ? ” 问 托伊内特 .

“是PUL吗？”托伊内特问道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] ? ”

“ What in the world is that ? ”

” 什么 在 这 世界 是 那 ? ”

“那到底是什么东西？”

“ [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“ That's what it is !

” 那就是 什么 它 是 !

“就是这样！”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [resɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] - [deɪ] .

I found it stuck up in my room when I got back from recitations to - day .

我 成立 它 卡住 向上 在 我的 房间 什么时候 我 得到 后退 从 朗诵 到 - 天 .

今天上完课回来，发现它贴在我房间里。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ðæt] [maɪ] [ruːm]

I've been in such a tear of a hurry for the last few mornings that my room

我已经 到过 在 这样的 一个 撕 的 一个 匆忙 为了 这 最后的 很少 早晨 那 我的 房间

[ˈhæznt] [bɪn] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,

hasn't been quite up to the mark ,

还没有 到过 相当 向上 到 这 标记 ,

这几天早上我一直匆匆忙忙，所以房间没能好好收拾。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈprestən] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðɪs] [θɪŋ] [stʌk]

I suppose , but Miss Preston never said a word , and now here's this thing stuck

我 认为 , 但 错过 普雷斯顿 绝不 说 一个 单词 , 和 现在 这里是 这 事物 卡住

[hɪr] .

here .

这里 .

我想也是，但是普雷斯顿小姐一句话也没说，现在这东西就卡在这里了。

” [twɑːˈnɛt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ruːθ] [ˈhændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪˈgæn]

” Toinette took the sheet of paper which Ruth handed to her , and began

” 托伊内特 采取 这 床单 的 纸 哪个 露丝 递交 到 她 , 和 开始

[tuː; tə] [riːd] : -

to read : 74

到 读 : -

托伊内特接过露丝递给她的那张纸，开始读了起来：74

[ðə; ði] [pɪk] - [ʌp] [liːg]

THE PICK - UP LEAGUE

这 挑选 - 向上 联盟

街头篮球联赛

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][piː] . [juː] . [el] . ?

Do you wish to join the P . U . L . ?

做 你 希望 到 加入 这 P . U . L . ?

您是否愿意加入PUL?

[ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tel] ,

Then	listen	to	this	,	but	don't	you	tell	,
然后	听	到	这	,	但	不	你	告诉	,

听着，但别告诉别人。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] — [wel] —

For	it's	a	great	secret	,	and	will	be	—	well	—
为了	它是	一个	伟大的	秘密	,	和	将要	是	—	出色地	—

因为这是一个天大的秘密，而且——嗯——

[wiː; wi] [hoʊp] , [æz; əz]['poʊt(ə)nt][æz; əz] “ [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .

We	hope	,	as	potent	as	“	book	and	bell	.
我们	希望	,	作为	强效	作为	“	书	和	钟	.

我们希望，它能像“书和铃”一样有力。

” [ə; eɪ][piː] . [juː] . [el] . [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] ,

”	A	P	.	U	.	L	.	has	a	place	for	her	hat	,
”	一个	P	.	U	.	L	.	有	一个	地方	为了	她	帽子	,

“PUL（可能是指某个品牌或产品）有放帽子的地方，

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] !

And	keeps	it	there	;	O	wonder	of	that	!
和	保持	它	那里	;	哦	想知道	的	那	!

而且还一直放在那里；真是奇妙啊!

[hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːr; ər][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ;

Her	gloves	are	put	away	in	their	case	;
她	手套	是	放	离开	在	他们的	案件	;

她的手套被放回了手套盒里；

[hɜːr; hər] [koʊt] [hʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪs] .

Her	coat	hung	up	with	a	charming	grace	.
她	外套	悬挂	向上	和	一个	迷人	优雅	.

她的外套优雅地挂了起来。

[skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːr; ər] [leɪd] [ə'weɪ] ,

School	-	books	and	papers	are	laid	away	,
学校	-	图书	和	文件	是	铺设	离开	,

课本和试卷被收了起来。

[tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

To	be	quickly	found	on	the	following	day	.
到	是	迅速地	成立	在	这	下列的	天	.

第二天就能迅速找到。

[ðen] , [er] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] , [soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Then	,	ere	she	starts	,	so	blithe	and	gay	,
然后	,	埃雷	她	开始	,	所以	快乐的	和	同性恋	,

然后，在她开始之前，如此轻松愉快，

[ʃiː; ʃi] ['tæriːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] :

She	tarries	a	moment	just	to	say	:
她	焦油	一个	片刻	只是	到	说	:

她停顿片刻，说道:

“ [weɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ][dʒɪf] , [waɪl] [aɪ][stɑːp][tuː; tə] [pʊt]

“	Wait	,	just	a	jiff	,	while	I	stop	to	put
“	等待	,	只是	一个	瞬间	,	尽管	我	停止	到	放

“等等，稍等片刻，我停下来放一下

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [gaʊn] [ɑːn][ɪts]['prɑːpər] [hʊk] ,

This	blessed	gown	on	its	proper	hook	,
这	蒙福	袍	在	它是	恰当的	钩	,

这件神圣的礼服挂在了合适的钩子上，

[ænd; ənd] [tʌk] [ðɪs] - ['naɪti] - ['snʌgli] [frʌm; frəm] [saɪt]
And **tuck** **this** **'** **nightie** **'** **snugly** **from** **sight**
和 塞进 这 - 睡衣 - 舒适地 从 视线

把这件“睡衣”塞得严严实实，藏起来。

['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Under **my** **pillow** **for** **to** **-** **night** **.**
在下面 我的 枕头 为了 到 - 夜晚 .

今晚就放在我枕头底下吧。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] , ['kɪŋki] [her] ,
“ **And** **all** **these** **little** **,** **kinky** **hairs** **,**
“ 和 全部 这些 小的 , 淫 头发 ,

“还有这些细小的、卷曲的头发，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [soʊ][freɪl] , [kæn; kən] [pruːv] [sʌtʃ] [sneəz] ,
Which **,** **though** **so** **frail** **,** **can** **prove** **such** **snares** **,**
哪个 , 尽管 所以 脆弱 , 能 证明 这样的 陷阱 ,

虽然它们如此脆弱，却可能成为巨大的陷阱。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] :
And **furnish** **some** **one** **a** **chance** **to** **say** **:**
和 提供 一些 一 一个 机会 到 说 :

并给某人一个机会说：

- [jʊr; jər] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kliːnd] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' **Your** **comb** **and** **brush** **were** **not** **cleaned** **to** **-** **day** **.** **'**
- 你的 梳子 和 刷子 是 不是 已清洗 到 - 天 . -

“你的梳子和刷子今天没有清洗。”

“ [her] ['rɪbənz] , ['trɪŋkɪts] , [skræps][ænd; ənd]['bɪts] ,
“ **Hair** **ribbons** **,** **trinkets** **,** **scraps** **and** **bits** **,**
“ 头发 丝带 , 小饰品 , 碎屑 和 比特 ,

“发带、小饰品、零碎物件，

['pepərz] [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd][tɔːrn] [snɪps] ,
Papers **and** **pencils** **and** **torn** **snips** **,**
文件 和 铅笔 和 撕裂 剪报 ,

纸张、铅笔和撕碎的剪报，

[left] ['skætərd] [ə'baʊt] [kæn; kən] [pruːv] [sʌtʃ] [pɪts] !
Left **scattered** **about** **can** **prove** **such** **pits** **!**
左边 疏散 关于 能 证明 这样的 坑 !

随意散落的垃圾可能会变成这样的坑！

[ænd; ənd][ɪn][wiː; wi]['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] - [kætʃ] [fɪts] . -
And **in** **we** **tumble** **,** **and** **just** **'** **catch** **fits** **.** **'**
和 在 我们 翻滚 , 和 只是 - 抓住 适合 . -

我们跌跌撞撞地进去，然后就“发作”了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [liːg] ,
“ **And** **this** **is** **the** **reason** **we** **formed** **the** **league** **,**
“ 和 这 是 这 原因 我们 形成 这 联盟 ,

“这就是我们成立联盟的原因，

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ɪts] [ruːlz] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'liːv] :
And **will** **keep** **its** **rules** **,** **you** **had** **better** **believe** **:**
和 将要 保持 它是 规则 , 你 有 更好的 相信 :

而且它会恪守规则，这一点你最好相信：

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz]['taɪdi] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [niːt] ,
To **keep** **our** **rooms** **tidy** **,** **to** **keep** **things** **neat** **,**
到 保持 我们的 房间 整齐的 , 到 保持 事物 整洁的 ,

为了保持房间整洁，保持物品整齐，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] - ['bɪtər] - [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] - [swiːt] . - ” -

So much that is ' bitter ' may be turned ' sweet . ' ” 75

所以 很多 那 是 - 苦的 - 可能 是 转向 - 甜的 . - ” -

许多“苦涩”的事物都可以转化为“甜蜜”。75

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][piː] . [juː] . [el] . ? ” -

“ DO YOU WISH TO JOIN THE P . U . L . ? ” 77

” 做 你 希望 到 加入 这 P . U . L . ? ” -

“你愿意加入PUL吗？”77

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

When she had finished reading ,

什么时候 她 有 完成的 阅读 ,

她读完书后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

she sat down on the edge of the bed and laughed till she cried .

她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 笑了 直到 她 哭 .

她坐在床边，笑到流泪。

“ [greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ruːθ] .

“ Great , isn't it ? ” asked Ruth .

” 伟大的 , 不是 它 ? ” 问 露丝 .

“太好了，不是吗？”露丝问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [mɪs] ['prestən] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['skedʒuːl] [taɪm] .

“ That's the way Miss Preston brings us up to schedule time .

” 那就是 这 方式 错过 普雷斯顿 带来 我们 向上 到 日程 时间 .

“普雷斯顿小姐就是这样把我们拉回正轨的。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][duː]

When I came home from the school - building this afternoon I thought I'd do

什么时候 我 来了 家 从 这 学校 - 建筑 这 下午 我 想法 ID 做

['wʌndɝz] ; [ænd; ənd] ,

wonders ; and ,

奇迹 ; 和 ,

今天下午我从学校回家的时候，心想我今天肯定能做出一番成就；而且，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ruːfəli] , “ [aɪ] [ges] [aɪv] [dʌn] [ðem; ðəm] .

” she added , ruefully , “ I guess I've done them .

” 她 额外 , 懊悔地 , “ 我 猜测 我已经 完毕 他们 .

她懊恼地补充道：“我想我已经做过了。”

[gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [siː] [streɪt] .

Good gracious , I'm so hungry from working so hard that I just can't see straight .

好的 亲切 , 我是 所以 饥饿的 从 在职的 所以 难的 那 我 只是 不能 看 直的 .

我的天哪，我工作太累了，饿得眼睛都睁不开了。

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['iːtəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ? ”

Isn't there something eatable in the establishment ? ”

不是 那里 某物 可食用 在 这 建立 ? ”

这家店里难道就没有点能吃的东西吗?

“ [ɪf] [ðæt] [mʌtʃ] [wɜːrk] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

“ If that much work reduces you to a state of starvation ,

“ 如果 那 很多 工作 减少 你 到 一个 状态 的 饥饿 ,

“如果繁重的工作让你陷入饥饿状态，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wen] [its] all78

what will you be when it's all78

什么 将要 你 是 什么时候 它是 all78

当一切都变成78的时候，你会是什么?

[dʌn] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] .
done ? ” asked Edith .
完毕 ? ” 问 伊迪丝 .

“好了？”伊迪丝问道。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['krækərz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [bʌt; bət][lænd] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ]
“ There were some crackers on the shelf , but land knows where they are now
“ 那里 是 一些 饼干 在 这 架子 , 但 土地 知道 在哪里 他们 是 现在
;
;
;

“架子上原本有一些饼干，但现在它们不知所踪；

[juːv] ['drægd] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
you've dragged every blessed thing off of it . ”
你已经 拖拽 每一个 蒙福 事物 离开 的 它 . ”

你把所有美好的东西都从它上面拖走了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['krækərz] , [raɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] , ” [sed] [ruːθ] , [traɪ'ʌmfəntli] ,
“ There are your crackers , right under your nose , ” said Ruth , triumphantly ,
“ 那里 是 你的 饼干 , 正确的 在下面 你的 鼻子 , ” 说 露丝 , 凯旋而归 ,

“你的饼干就在你眼皮底下，”露丝得意地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['weɪfəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['iːdɪθs] [best] [hæt] .
as she pointed to a box of wafers half hidden under Edith's best hat .
作为 她 尖 到 一个 盒子 的 晶圆 一半 隐 在下面 伊迪丝的 最好的 帽子 .

她指着藏在伊迪丝最好的帽子下面半截的那盒威化饼干。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tiː] [ɪn] [ðæt] ['kædi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hiːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]
“ There's some tea in that caddy , and you can heat some water in the
“ 有 一些 茶 在 那 球童 , 和 你 能 热 一些 水 在 这
['ket(ə)l] .
kettle .
壶 .

“那个茶罐里有一些茶叶，你可以在水壶里烧些水。”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

” ['ɪdɪθ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkəhɔːl][læmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tiː]
” Edith scratched a match and held it to the little alcohol lamp under the tea
” 伊迪丝 刮痕 一个 匹配 和 握住 它 到 这 小的 酒精 灯 在下面 这 茶
- ['ket(ə)l] ,
- kettle ,
- 壶 ,

伊迪丝刮出一根火柴，把它放在茶壶下面的小酒精灯旁点燃。

[bʌt; bət][noʊ] [fleɪm] [rɪ'zʌltɪd] .
but no flame resulted .
但 不 火焰 结果 .

但没有产生火焰。

“ ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɪz] [bəːnd] [aʊt] .
“ Every bit of alcohol is burned out .
“ 每一个 少量 的 酒精 是 烧伤 出去 .

“酒精完全挥发掉了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ? ”
Have you any more ? ”
有 你 任何 更多的 ? ”

你还有其他的吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] ;
“ Not a drop ;
“ 不是 一个 降低 ;

一滴也没有;

[juːst] [ðə; ði][læst][tuː; tə][get][ðə; ði][paɪn] - [gʌm] [ɔːf][maɪ]['fɪŋgərz]['æftər][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
used the last to get the pine - gum off my fingers after we came back from
用过的 这 最后的 到 得到 这 松树 - 胶 离开 我的 手指 后 我们 来了 后退 从
[ðə; ði] [wʊdz] [læst] ['tuːzdeɪ] .
the woods last Tuesday .
这 树林 最后的 周二 .

上周二我们从树林回来后，我用最后一瓶来擦掉手指上的松脂。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [kə'loʊn] , [ðæt] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
Here , take the cologne , that will do just as well ,
这里 , 拿 这 科隆 , 那 将要 做 只是 作为 出色地 ,

给你，这瓶古龙水也一样好用。

” [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [kə'loʊn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn]
” and forthwith the cologne was poured into the lamp , which was soon
” 和 立即 这 科隆 曾是 倾倒 进入 这 灯 , 哪个 曾是 很快
['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [raɪt] ['merəli] .
burning away right merrily .
燃烧 离开 正确的 兴高采烈地 .

于是，香水被倒入灯中，灯很快就愉快地燃烧起来。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] , [ðə; ði] [tiː] [meɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['gɝːlz][sæt] [daʊn] in79
The water was heated , the tea made , and four girls sat down in79
这 水 曾是 加热 , 这 茶 制成 , 和 四 女孩们 卫星 向下 in79

水烧好了，茶也泡好了，四个女孩坐了下来。79

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [ruːm] [tuː; tə][sɪp] [tiː] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [sɔːl'tiːnz] .
the midst of the topsy - turvy room to sip tea and munch saltines .
这 中间 的 这 颠倒 - 颠簸 房间 到 啜饮 茶 和 咀嚼 苏打饼干 .

在凌乱不堪的房间里，悠闲地喝着茶，嚼着苏打饼干。

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] , ” [sed] [twɑː'nɛt] ,
“ I came in to ask , ” said Toinette ,
“ 我 来了 在 到 问 , ” 说 托伊内特 ,

“我进来就是想问问，”托伊内特说。

“ ['weðər] [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv]['eni]['siːkrət] [sə'saiətiz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ whether you girls have any secret societies in this school ; have you ? ”
“ 无论 你 女孩们 有 任何 秘密 社会 在 这 学校 ; 有 你 ? ”

“你们女生在这所学校里有没有什么秘密社团？有吗？”

“ ['neri] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ruːθ] .
“ Nary one , as I know of , ” answered the irrepressible Ruth .
“ 纳里 一 , 作为 我 知道 的 , ” 回答 这 不可抑制的 露丝 .

“据我所知，一个也没有，”活泼的露丝回答道。

“ [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] . ”
“ Wish we had . ”
“ 希望 我们 有 . ”

“真希望我们当时那样做。”

“ [lets] [stɑːrt][wʌn] , ” [sed] [twɑː'nɛt] .
“ Let's start one , ” said Toinette .
“ 我们来吧 开始 一 , ” 说 托伊内特 .

“我们开始吧，”托伊内特说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɝz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['siːkrət][ɔːr] [nʌn]
“ We had two or three at Miss Carter's ; they had to be secret or none
“ 我们 有 二 或者 三 在 错过 卡特的 ; 他们 有 到 是 秘密 或者没有任何
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“卡特小姐家有两三个这样的孩子；要么就得保密，要么就一个也不许有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] .
and it was no end of fun .
和 它 曾是 不 结尾 的 乐趣 .

真是乐趣无穷。

['pɑːpə] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr]
Papa wrote me that he was going to send me a box of good things before
爸爸 写道 我 那 他 曾是 去 到 发送 我 一个 盒子 的 好的 事物 前
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

爸爸写信告诉我，他不久后会寄给我一箱好东西。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [lets] [miːt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] .
and when it comes let's meet that night and have a feast .
和 什么时候 它 来 我们来吧 见面 那 夜晚 和 有 一个 盛宴 .

到时候我们当晚就聚在一起享用盛宴。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [send] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [skuːl] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,
He will no doubt send enough for the entire school , he always does ,
他 将要 不 怀疑 发送 足够的 为了 这 全部的 学校 , 他 总是 做 ,

他肯定会寄足够全校学生用的钱，他一直都是这样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I want some of the girls to have the benefit of it . ”
和 我 想 一些 的 这 女孩们 到 有 这 益处 的 它 . ”

我希望一些女孩也能从中受益。”

“ [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] ['veri] [hɑːrd] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['læfɪŋ] .
“ Don't believe you will have to urge them very hard , ” said Edith , laughing .
“ 不 相信 你 将要 有 到 敦促 他们 非常 难的 , ” 说 伊迪丝 , 笑 .

“别指望你得费很大力气去劝他们，”伊迪丝笑着说。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ruːθ] .
“ Good ! ” cried Ruth .
“ 好的 ! ” 哭 露丝 .

“好！”露丝喊道。

“ [wɪtʃ] ['gɝːlz][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æsk] ?
“ Which girls shall we ask ?
“ 哪个 女孩们 将 我们 问 ?

我们应该问哪些女孩呢?

” [twɑː'nɛt] [neɪmd] [eɪt] ['gɝːlz] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] , ['seɪɪŋ] : -
” Toinette named eight girls beside themselves , saying : 80
” 托伊内特 命名 八 女孩们 旁 他们自己 , 说 : -

托伊内特点名了除她自己之外的八个女孩，说道：80

“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n]['dʌz(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
“ That will make an even dozen to start with .
“ 那 将要 制作 一个 甚至 打 到 开始 和 .

“这样一来，一开始就有了十二个。”

[mɔːr] [meɪ] [kʌm] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

More	may	come	later	,	but	that	is	enough	to	begin	;	don't	you	think	so	?	”
更多的	可能	来	之后	,	但	那	是	足够的	到	开始	;	不	你	思考	所以	?	”

以后或许会有更多，但这已经足够作为开始了；你不觉得吗?

“ ['plenti] .

“	Plenty	.
”	很多	.

“很多。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][aʊt]

If	we	have	too	many	there	will	be	sure	to	be	someone	to	let	the	cat	out
如果	我们	有	也	许多	那里	将要	是	当然	到	是	某人	到	让	这	猫	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

of	the	bag	.
的	这	包	.

如果我们人数太多，肯定会有人把秘密泄露出去。

[kʌm] [ɑːn] , ['sɪsli] , [lets] [goʊ] [hʌnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] , ” [ænd; ənd] ,

Come	on	,	Cicely	,	let's	go	hunt	the	others	up	,	”	and	,
来	在	,	西塞莉	,	我们来吧	去	打猎	这	其他的	向上	,	”	和	,

“走吧，西西莉，我们去把其他人抓起来，”然后

['liːvɪŋ] [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərli] (?) [ruːm] , [ɔːf] [ðeɪ] [fluː] . -

leaving	Toinette	and	Edith	in	the	orderly	(	?	)	room	,	off	they	flew	.	81
离开	托伊内特	和	伊迪丝	在	这	秩序	(	?	)	房间	,	离开	他们	飞翔	.	-

他们把托伊内特和伊迪丝留在整洁的房间里，然后飞走了。81

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[kæps] [ænd; ənd] ['keipəz]

CAPS	AND	CAPERS
大写字母	和	刺山柑

帽子和刺山柑

[ðə; ði] [eɪt] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ɪn] ['ruːθs] [ænd; ənd] ['iːdɪθs] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

The	eight	girls	were	quickly	gathered	in	Ruth's	and	Edith's	room	and	listening
这	八	女孩们	是	迅速地	聚集	在	露丝的	和	伊迪丝的	房间	和	聆听

['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ə'fʊt] .

eagerly	to	the	scheme	afoot	.
急切地	到	这	方案	步行	.

八个女孩迅速聚集在露丝和伊迪丝的房间里，急切地听着正在进行的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['kærid] ,

It	need	not	be	added	that	it	was	unanimously	carried	,
它	需要	不是	是	额外	那	它	曾是	一致	携带	,

无需赘言，该决议获得一致通过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] .

and	it	was	only	necessary	to	choose	a	name	for	the	society	.
和	它	曾是	仅有的	必要的	到	选择	一个	姓名	为了	这	社会	.

接下来只需要给社团起个名字。

“ [lets] [ɔːl] [wer] ['mæsks][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['keipəz] .

“	Let's	all	wear	masks	and	caps	and	cut	all	sorts	of	capers	.
”	我们来吧	全部	穿	面具	和	帽子	和	切	全部	排序	的	刺山柑	.

“让我们都戴上口罩和帽子，尽情玩耍吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] ， ” [kraɪd] ['eθəl] ['skwaɪər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ，

It	will	be	just	no	end	of	fun	,	”	cried	Ethel	Squire	,	a	pretty	,
它	将要	是	只是	不	结尾	的	乐趣	，	”	哭	埃塞尔	乡绅	，	一个	漂亮的	，

“那将会非常有趣！”漂亮的埃塞尔·斯奎尔喊道。

[braɪt] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

bright	girl	of	fifteen	who	was	always	ready	for	a	frolic	.
明亮的	女孩	的	十五	WHO	曾是	总是	准备好	为了	一个	嬉戏	.

一位十五岁的活泼女孩，总是随时准备玩耍嬉戏。

“ ['splendɪd] ！ ” [kraɪd] [twɑːˈnɛt] ， “ [ænd; ənd] ['eθəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Splendid	!	”	cried	Toinette	,	“	and	Ethel	has	given	me	a	fine	idea	for	a
“	灿烂	！	”	哭	托伊内特	，	“	和	埃塞尔	有	给定	我	一个	美好的	主意	为了	一个

[neɪm] ；

name	;
姓名	；

“太棒了！”托伊内特喊道，“埃塞尔给了我一个好主意，可以取个好名字；

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][siː] . [siː] . [siː] . ”

let's	call	it	the	C	.	C	.	C	.	”
我们来吧	称呼	它	这	C	.	C	.	C	.	”

我们暂且称它为CCC吧。”

“ [siː] . [siː] . [siː] . ?

“	C	.	C	.	C	.	?
“	C	.	C	.	C	.	?

“CCC?

[wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ðæt] [stænd][fɔːr; fər] ? ” [æskt] ['helən] ['bɜːrdʒɪs] ，

What	under	the	sun	does	that	stand	for	?	”	asked	Helen	Burgess	,
什么	在下面	这	太阳	做	那	站立	为了	？	”	问	海伦	伯吉斯	，

“那到底是什么意思？”海伦·伯吉斯问道。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ， serene82

a	quiet	,	serene82
一个	安静的	，	serene82

安静祥和82

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

little	body	,	and	a	general	favorite	with	the	other	girls	.
小的	身体	，	和	一个	一般的	最喜欢的	和	这	其他	女孩们	.

身材娇小，很受其他女孩的喜爱。

“ [ges] ， ” [sed] [twɑːˈnɛt] .

“	Guess	,	”	said	Toinette	.
“	猜测	，	”	说	托伊内特	.

“猜猜看，”托伊内特说。

“ [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] [klʌb] ， ” [sed] [meɪ] ['fɑːstər] ;

“	Cuffs	and	Collars	Club	,	”	said	May	Foster	;
“	袖口	和	项圈	俱乐部	，	”	说	可能	促进	；

“袖扣和衣领俱乐部，”梅·福斯特说道；

“ [maɪn] [kɔːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['tɔɪlət] ，

“	mine	cause	me	more	trouble	than	all	the	rest	of	my	toilet	,
“	矿	原因	我	更多的	麻烦	比	全部	这	休息	的	我的	洗手间	，

“我的马桶比其他所有马桶都更让我头疼。”

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] . ”

so	they	are	never	far	from	my	thoughts	.	”
所以	他们	是	绝不	远的	从	我的	想法	.	”

所以他们总是萦绕在我的脑海里。

“ [keɪk] [ænd; ənd] ['kækl] [klʌb] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ Cake and Cackle Club , ” said another .
“ 蛋糕 和 咯咯笑 俱乐部 , ” 说 其他 .

“蛋糕和咯咯笑俱乐部，”另一个人说道。

“ [tʃi:z] [ænd; ənd]['saɪdər] ; [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ju:v] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]
“ Cheese and Cider ; a delicious combination when you've acquired a taste for
“ 奶酪 和 苹果酒 ; 一个 可口的 组合 什么时候 你已经 获得 一个 品尝 为了
[ðem; ðəm] ! ” [sed] [mə'ri:] ['teilə] .
them ! ” said Marie Taylor .
他们 ! ” 说 玛丽 泰勒 .

“奶酪和苹果酒；如果你喜欢它们，这绝对是一种美味的组合！”玛丽·泰勒说道。

“ [klæn'destɪn] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ges] , [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
“ Clandestine Carnivori , ” was the last guess , which raised a shout .
“ 秘密 - , ” 曾是 这 最后的 猜测 , 哪个 提高 一个 喊 .

“秘密食肉动物”，这是最后一个猜测，引来一阵欢呼。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['kwɪkli] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , ” [læft] [twɑ:'nɛt] ;
let me tell you quickly before you exhaust the dictionary , ” laughed Toinette ;
让 我 告诉 你 迅速地 前 你 排气 这 字典 , ” 笑了 托伊内特 ;

“在你把字典都翻遍之前，让我赶紧告诉你，”托伊内特笑着说；

“ [haʊ] [wɪl] [ðə; ði][kæps][ænd; ənd]['keipəz] [klʌb] [du:] ? ”
“ how will the Caps and Capers Club do ? ”
“ 如何 将要 这 帽子 和 刺山柑 俱乐部 做 ? ”

“Caps and Capers Club会表现如何？”

“ [hə'rɑ:] ! ” [kraɪd] [ru:θ] , “ [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
“ Hurrah ! ” cried Ruth , “ just the very thing .
“ 欢呼 ! ” 哭 露丝 , “ 只是 这 非常 事物 .

“好啊！”露丝喊道，“正是如此。”

[wi:l] [ɔ:l] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [bæθ] - [roʊbz] [ænd; ənd] [waɪt] [kæps][ænd; ənd]['mæsks] .
We'll all wear our bath - robes and white caps and masks .
出色地 全部 穿 我们的 洗澡 - 长袍 和 白色的 帽子 和 面具 .

我们都会穿上浴袍，戴上白色帽子和口罩。

[aɪv] ['loʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [kreɪp] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
I've loads of white crepe paper , which will be the very thing to make them
我已经 负载 的 白色的 绉 纸 , 哪个 将要 是 这 非常 事物 到 制作 他们
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

我有很多白色皱纹纸，正好可以用来做这些。

[soʊ] [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] .
so let's sit down and make them right away .
所以 我们来吧 坐 向下 和 制作 他们 正确的 离开 .

那我们就坐下来马上做吧。

[kʌm] [ɑ:n] , ['gɜ:lz] , [help] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [mes] , and83
Come on , girls , help clear up this mess , and83
来 在 , 女孩们 , 帮助 清除 向上 这 混乱 , and83

来吧，姑娘们，帮忙收拾一下这烂摊子，还有83

[ðen] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði]['peɪpər] .

then	I'll	find	the	paper	.
然后	患病的	寻找	这	纸	.

那我去找那份文件。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [tuː; tə] -

I	can	give	the	finishing	touches	to	the	closets	and	bureau	drawers	to	-
我	能	给	这	精加工	触摸	到	这	壁橱	和	局	抽屉	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我明天可以把衣柜和抽屉收尾。

" [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːrdər][ðæn; ðən] [skɪl] ,

"	All	turned	to	with	more	ardor	than	skill	,
"	全部	转向	到	和	更多的	热情	比	技能	,

“所有人都热情高涨，但技巧欠佳。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kən,glɑːmə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	in	a	very	few	moments	the	conglomeration	upon	the	floor	had	vanished	.
和	在	一个	非常	很少	时刻	这	集团化	之上	这	地面	有	消失了	.

片刻之后，地板上的那团东西就消失了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [hæz; həz] ['nevər]

How	it	fared	with	Ruth	and	Edith	when	it	came	time	to	dress	has	never
如何	它	表现	和	露丝	和	伊迪丝	什么时候	它	来了	时间	到	裙子	有	绝不

[bɪn] [dis'kləuzd] .

been	disclosed	.
到过	披露	.

至于露丝和伊迪丝在穿衣打扮方面表现如何，至今仍是个谜。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['ɔːrdər] , [twelv] ['gɝːlz][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]

However	,	the	room	restored	to	outward	order	,	twelve	girls	set	to	work	to
然而	,	这	房间	恢复	到	向外	命令	,	十二	女孩们	放	到	工作	到

['fæʃ(ə)n] [kæps][ænd; ənd]['mæsks] ,

fashion	caps	and	masks	,
时尚	帽子	和	面具	,

然而，当房间恢复了原状后，十二个女孩开始着手制作帽子和面具。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][læst][wʌn][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

and	,	as	the	last	one	was	completed	,	the	dressing	-	bell	rang	and	all
和	,	作为	这	最后的	一	曾是	完全的	,	这	敷料	-	钟	响铃	和	全部

['skætərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

scattered	to	prepare	for	dinner	.
疏散	到	准备	为了	晚餐	.

当最后一个人完成穿衣时，铃声响起，大家都散开准备晚餐。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [æt; ət] ['sʌni] [bæŋk][wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌnz] , [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

The	evening	hours	at	Sunny	Bank	were	very	pleasant	ones	,	for	during	the	winter
这	晚上	小时	在	阳光明媚	银行	是	非常	令人愉快的	一个	,	为了	期间	这	冬天

,

,
,

阳光岸边的夜晚非常宜人，因为在冬天，

[waɪl] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

while	days	were	short	and	nights	were	long	,	there	was	not	much	opportunity
尽管	天	是	短的	和	夜晚	是	长的	,	那里	曾是	不是	很多	机会

[fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

for	outdoor	diversion	.
为了	户外的	导流	.

虽然白天很短，夜晚很长，但人们并没有太多户外娱乐的机会。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] [mɪs] ['haʊərd] , [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['tiːtʃər] ,

Immediately	**after**	**dinner**	**Miss**	**Howard**	**,**	**the**	**literature**	**teacher**	**,**
立即地	后	晚餐	错过	霍华德	,	这	文学	老师	,

晚饭后，文学老师霍华德小姐立刻.....

[wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði][bɪg]

would	**place**	**her**	**snug**	**little**	**rocking**	**-**	**chair**	**before**	**the**	**cheerful**	**open**	**fire**	**in**	**the**	**big**
会	地方	她	舒适	小的	摇滚	-	椅子	前	这	快乐	打开	火	在	这	大的

[hɔːl] ,

hall	**,**
大厅	,

她会把她那张舒适的小摇椅放在大厅里温暖的壁炉前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [sʌm; səm][ɑːn] [tʃerz] , [sʌm; səm][ɑːn] ['hæsək] ,

and	**the**	**girls**	**would**	**gather**	**about**	**her**	**;**	**some**	**on**	**chairs**	**,**	**some**	**on**	**hassocks**	**,**
和	这	女孩们	会	收集	关于	她	;	一些	在	椅子	,	一些	在	垫脚凳	,

女孩们会围在她身边；有的坐在椅子上，有的坐在矮凳上，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɜːrld] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][fɜːr] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] blazing84

and	**some**	**curled**	**upon**	**the**	**large**	**fur**	**rug**	**in**	**front**	**of**	**the**	**blazing84**
和	一些	卷曲	之上	这	大的	毛皮	小地毯	在	正面	的	这	blazing84

有些蜷缩在熊熊燃烧的84号火炉前的大毛皮地毯上。

[lɔːgz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

logs	**,**	**while**	**she**	**read**	**aloud**	**for**	**an**	**hour**	**.**
日志	,	尽管	她	读	大声	为了	一个	小时	.

她一边大声朗读，一边记录日志，持续了一个小时。

[ə; eɪ] [faɪn] ['laɪbreri][ɪn] [mɒn] [klɪf] [sə'plaɪd] [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sɔːrt] ,

A	**fine**	**library**	**in**	**Mont**	**Cliff**	**supplied**	**books**	**of**	**every**	**imaginable**	**sort**	**,**
一个	美好的	图书馆	在	蒙特	悬崖	供应	图书	的	每一个	可以想象的	种类	,

蒙特克利夫的一家藏书丰富的图书馆提供了各种各样的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðem; ðəm] ; [prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv]

and	**the**	**girls**	**were**	**allowed**	**to**	**take**	**turns**	**in**	**selecting**	**them**	**;**	**providing**	**,**	**of**
和	这	女孩们	是	允许	到	拿	转弯	在	选择	他们	;	提供	,	的

[kɔːrs] ,

course	**,**
课程	,

女孩们可以轮流挑选；当然，前提是.....

[ðer; ðər] [si'lekʃənz] [wɜːr; wər] [waɪz] [wʌnz] .

their	**selections**	**were**	**wise**	**ones**	**.**
他们的	选择	是	明智的	一个	.

他们的选择是明智的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['haʊərd] [æz; əz] [gaɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fɑːr] [ə'streɪ] ,

But	**with**	**Miss**	**Howard**	**as**	**guide**	**they**	**could**	**not**	**go**	**far**	**astray**	**,**
但	和	错过	霍华德	作为	指导	他们	可以	不是	去	远的	误入歧途	,

但有了霍华德小姐的指引，他们不会走得太远。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	**many**	**a**	**delightful**	**hour**	**was**	**passed**	**before**	**the**	**fire**	**.**
和	许多	一个	愉快	小时	曾是	通过了	前	这	火	.

在炉火旁，人们度过了许多美好的时光。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [bʊks] ['tʃoʊzn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Just	**at**	**present**	**the**	**books**	**chosen**	**were**	**those**	**relating**	**to**	**English**	**history**	**,**
只是	在	展示	这	图书	选定	是	那些	相关	到	英语	历史	,

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [gʊd] ,

and	**contained**	**good**	**,**
和	包含	好的	,

目前选定的书籍是关于英国历史的，而且内容不错。

[hɑːrd][fækts] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l]['daɪət] ,

hard	**facts**	**,**	**but**	**,**	**when**	**the**	**girls**	**grew**	**a**	**little**	**tired**	**of**	**such**	**substantial**	**diet**	**,**
难的	事实	,	但	,	什么时候	这	女孩们	生长	一个	小的	疲劳的	的	这样的	重大的	饮食	,

事实的确如此，但是，当女孩们对这种丰盛的饮食感到有些厌倦时，

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] [keɪm] ['hændi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['relɪʃ] .

historical	**novels**	**came**	**handy**	**for**	**a**	**relish**	**.**
历史	小说	来了	便利	为了	一个	尽情享用	.

历史小说成了我的消遣佳品。

[æz; əz] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [ðen] ,

As	**England**	**was**	**cutting**	**a**	**prominent**	**figure**	**in**	**the**	**world**	**just**	**then**	**,**
作为	英格兰	曾是	切割	一个	著名的	数字	在	这	世界	只是	然后	,

当时英格兰在世界上扮演着举足轻重的角色。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] ,

the	**girls**	**were**	**encouraged**	**to**	**keep**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**current**	**events**	**,**
这	女孩们	是	鼓励	到	保持	在	触碰	和	这	当前的	活动	,

鼓励女孩们关注时事。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] ['friːli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	**to**	**talk**	**freely**	**about**	**them**	**.**
和	到	讲话	自由	关于	他们	.

并且可以自由地谈论它们。

[ðə; ði][læst] [bʊk] [riːd] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [kən'kluːdɪŋ] ,

The	**last**	**book**	**read**	**,**	**at**	**least**	**the**	**one**	**they**	**were**	**just**	**concluding**	**,**
这	最后的	书	读	,	在	至少	这	一	他们	是	只是	总结	,

他们读完的最后一本书，至少是他们刚刚看完的那本，

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [brɔːt] ['ɪntuː] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [tuː] ['gretɪst]

was	**one**	**which**	**brought**	**into**	**strong**	**contrast**	**the**	**reigns**	**of**	**England's**	**two**	**greatest**
曾是	一	哪个	带来	进入	强的	对比	这	统治	的	英格兰的	二	最

[kwiːnz] ,

queens	**,**
女王们	,

这部影片鲜明地对比了英国两位最伟大女王的统治时期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænər] .

and	**the**	**subject**	**was**	**discussed**	**in**	**a**	**lively**	**manner**	**.**
和	这	主题	曾是	讨论	在	一个	热闹	方式	.

大家就此话题展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] ['endɪd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

The	**book**	**was**	**finished**	**shortly**	**before**	**the**	**hour**	**ended**	**,**	**and**	**,**	**laying**	**it**	**upon**
这	书	曾是	完成的	不久	前	这	小时	结束	,	和	,	躺下	它	之上

[hɜːr; hər][læp] , [mɪs] Howard85

her	**lap**	**,**	**Miss**	**Howard85**
她	膝	,	错过	Howard85

书在时限结束前不久就读完了，霍华德小姐把它放在膝上。

[bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði]['gɝːlz] ['stɑːrtɪd] .

began	**to**	**ask**	**a**	**few**	**leading**	**questions**	**in**	**order**	**to**	**get**	**the**	**girls**	**started**	**.**
开始	到	问	一个	很少	领导	问题	在	命令	到	得到	这	女孩们	开始	.

开始问一些引导性问题，以便让女孩们开始说话。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['gɝːlz][nɑːt]['waɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

As	**always**	**happens**	**,**	**there**	**were**	**some**	**girls**	**not**	**wildly**	**enthusiastic**	**over**	**historical**
作为	总是	发生	,	那里	是	一些	女孩们	不是	疯狂地	热情的	超过	历史

['sʌbdʒekts] ,

subjects	**,**
主题	,

不出所料，有些女生对历史科目并不十分感兴趣。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bʊks] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	such	books	did	not	hold	their	attention	as	a	modern	novel	filled	with
和	这样的	图书	做过	不是	抓住	他们的	注意力	作为	一个	现代的	小说	已填	和

['θrɪlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

thrilling	situations	would	have	done	.
惊险	情况	会	有	完毕	.

这类书籍无法像充满惊险情节的现代小说那样吸引他们的注意力。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huːm] [mɪs] ['haʊərd] [moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] , [ænd; ənd]

But	these	were	the	very	ones	whom	Miss	Howard	most	wished	to	reach	,	and
但	这些	是	这	非常	一个	谁	错过	霍华德	最多	希望	到	抵达	,	和

,

,

,

但这些人恰恰是霍华德小姐最想接触的人，而且

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [θruː] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɜːr; wər][fɑːr] ['greɪtər]

feeling	sure	that	her	chances	of	doing	so	through	such	methods	were	far	greater
感觉	当然	那	她	机会	的	正在做	所以	通过	这样的	方法	是	远的	更大的

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] ,

than	could	be	hoped	for	if	she	pinned	them	right	down	to	hard	,
比	可以	是	希望	为了	如果	她	已置顶	他们	正确的	向下	到	难的	,

她确信，通过这种方法她成功的机会远比她直接把他们牢牢抓住要大得多。

[draɪ][fækts] ,

dry	facts	,
干燥	事实	,

枯燥的事实，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːdiŋz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːsɜːrtʃ]

she	took	infinite	pains	to	make	her	readings	as	interesting	as	much	research
她	采取	无限	疼痛	到	制作	她	阅读	作为	有趣的	作为	很多	研究

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

and	a	careful	selection	of	books	could	make	them	.
和	一个	小心	选择	的	图书	可以	制作	他们	.

她不遗余力地让自己的阅读变得有趣，这得益于她大量的研究和精心挑选的书籍。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['haʊərd] ,

The	conversation	was	in	full	swing	,	and	Miss	Howard	,
这	对话	曾是	在	满的	摇摆	,	和	错过	霍华德	,

谈话正进行得十分热烈，霍华德小姐

[ɪn] [haɪ] ['feðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [meɪd] ,

in	high	feather	over	the	very	evident	impression	the	book	had	made	,
在	高的	羽毛	超过	这	非常	明显	印象	这	书	有	制成	,

这本书给我留下了非常明显的印象，我为此感到非常自豪。

[wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] , [wen] [wʌn]

was	congratulating	herself	upon	her	choice	of	that	particular	volume	,	when	one
曾是	祝贺	她自己	之上	她	选择	的	那	特别的	体积	,	什么时候	一

[gɜːrl] [æskt] :

girl	asked	:
女孩	问	:

正当她为自己选择了那本书而沾沾自喜时，一个女孩问道：

“ [mɪs] ['haʊərd] ,

“	Miss	Howard	,
“	错过	霍华德	,

“霍华德小姐，

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [ækt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnfluəns]
what particular act of Elizabeth's reign do you think had the greatest influence
什么 特别的 行为 的 伊丽莎白的 在位 做 你 思考 有 这 最 影响
[ə'pɑːn]['leɪtər] [reɪn] ? ” -
upon later reigns ? ” 86
之上 之后 统治 ? ” -

你认为伊丽莎白一世统治时期哪项具体举措对后世君主的影响最大？86

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] , [nɑː'tɑːlə] .
“ That is rather a difficult question to answer , Natala .
“ 那 是 相当 一个 难的 问题 到 回答 , 娜塔拉 .

“娜塔拉，这的确是一个很难回答的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [reɪn] [ænd; ənd][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði]
It was such a brilliant reign and so fraught with portentous results in the
它 曾是 这样的 一个 杰出的 在位 和 所以 充满危机 和 不祥的 结果 在 这
['fjuːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wʌn][ækt][wʌz; wəz]
future that it would be very difficult to say that this or that one act was
未来 那 它 会 是 非常 难的 到 说 那 这 或者 那 一 行为 曾是
['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ;
greatest of all ;
最 的 全部 ;

这是一个如此辉煌的统治时期，而且对未来产生了如此重大的影响，以至于很难说哪一项或哪一项举措最为伟大；

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
although , unquestionably , the translation of the Bible was one of the
虽然 , 毫无疑问 , 这 翻译 的 这 圣经 曾是 一 的 这
['gretɪst] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .
greatest blessings to posterity .
最 祝福 到 后人 .

毫无疑问，圣经的翻译是后世最伟大的恩赐之一。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ðen] ? ”
Who can tell me something of great interest which happened then ? ”
WHO 能 告诉 我 某物 的 伟大的 兴趣 哪个 发生 然后 ? ”

谁能告诉我当时发生的一些非常有趣的事情?

“ [aɪ][kæn; kən] ! ” [kraɪd] ['pɔːlin] ['hoʊldən] .
“ I can ! ” cried Pauline Holden .
“ 我 能 ! ” 哭 宝琳 霍尔顿 .

“我可以！”宝琳·霍尔顿喊道。

“ [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [mɪs] ['haʊərd] ,
“ I'm more than delighted to hear it , ” answered Miss Howard ,
“ 我是 更多的 比 高兴极了 到 听到 它 , ” 回答 错过 霍华德 ,

“听到这个消息我真是太高兴了，”霍华德小姐回答道。

[fɔːr; fər] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
for Pauline was at once her joy and her despair .
为了 宝琳 曾是 在 一次 她 喜悦 和 她 绝望 .

宝琳既是她的快乐源泉，也是她的绝望之源。

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]
Affectionate and good - natured to the last degree , she was never disturbed by
亲热 和 好的 - 自然 到 这 最后的 程度 , 她 曾是 绝不 不安 经过
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

她心地善良，性情温和，从不为任何事所困扰。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['veri]['maɪldli] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] ['pɔːlin] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [maɪnd] .

but	I	put	it	very	mildly	when	I	say	that	Pauline	did	not	possess	a	brilliant	mind	.
但	我	放	它	非常	轻微地	什么时候	我	说	那	宝琳	做过	不是	具有	一个	杰出的	头脑	.

但毫不夸张地说，宝琳并不聪明。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɔːlin] .

“	Yes	,	”	continued	Pauline	.
”	是的	,	”	持续	宝琳	.

“是的，”宝琳继续说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] ,

“	There	are	not	many	things	in	history	that	I	care	two	straws	about	,
”	那里	是	不是	许多	事物	在	历史	那	我	关心	二	吸管	关于	,

“历史上没多少事情能让我真正关心。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪmz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [maɪ]

but	I	remembered	that	because	the	names	made	me	think	of	a	rhyme	my
但	我	记得	那	因为	这	姓名	制成	我	思考	的	一个	韵	我的

[oʊld] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː, ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] . ” -

old	nurse	used	to	say	when	she	put	me	to	bed	.	”	87
老的	护士	用过的	到	说	什么时候	她	放	我	到	床	.	”	-

但我记得这件事，是因为这些名字让我想起了我以前的保姆哄我睡觉时常念的一首童谣。”87

“ [mɪs] ['haʊɜ-dz] [hoʊps] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] :

“	Miss	Howard's	hopes	received	a	slight	shock	,	but	she	asked	:
”	错过	霍华德的	希望	已收到	一个	轻微	震惊	,	但	她	问	:

霍华德小姐的希望略受打击，但她还是问道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

“	Will	you	tell	us	what	it	is	?	”
”	将要	你	告诉	我们	什么	它	是	?	”

“你能告诉我们那是什么吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['letɪŋ] ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] [ænd; ənd][dʒɑːn] [aʊt] , ” [traɪ'ʌmfəntli] .

“	It	was	letting	Matthew	,	Mark	,	Luke	and	John	out	,	”	triumphantly	.
”	它	曾是	出租	马修	,	标记	,	卢克	和	约翰	出去	,	”	凯旋而归	.

“它释放了马太、马可、路加和约翰，”他得意洋洋地说。

“ ['letɪŋ] [huːm] [aʊt] ? ” [æskt] [mɪs] ['haʊərd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

“	Letting	whom	out	?	”	asked	Miss	Howard	,	wondering	what	upon	earth	was	to
”	出租	谁	出去	?	”	问	错过	霍华德	,	好奇	什么	之上	地球	曾是	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

“放谁出去？”霍华德小姐问道，她很想知道接下来到底会发生什么。

“ [jes] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ? ”

“	Yes	,	don't	you	remember	they	let	them	out	during	Elizabeth's	reign	?	”
”	是的	,	不	你	记住	他们	让	他们	出去	期间	伊丽莎白的	在位	?	”

“是啊，你不记得伊丽莎白一世统治时期他们把那些人放出来了吗？”

“ [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wer] ? ”

“	Let	them	out	of	where	?	”
”	让	他们	出去	的	在哪里	?	”

“从哪里放他们出去？”

“ [waɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

“	Why	,	out	of	the	Tower	,	to	be	sure	,
”	为什么	,	出去	的	这	塔	,	到	是	当然	,

“当然，是从塔外出来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][sʌm; səm][mæn][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [dʒʌst]

and	it	made	such	a	difference	in	a	history	some	man	was	writing	just
和	它	制成	这样的	一个	不同之处	在	一个	历史	一些	男人	曾是	写作	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

这在当时有人正在书写的历史中产生了如此巨大的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] — [aɪ][dəunt]

because	they	had	had	a	lot	to	do	with	it	somehow	—	I	don't
因为	他们	有	有	一个	很多	到	做	和	它	不知何故	—	我	不

[rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

remember	just	what	it	was	.
记住	只是	什么	它	曾是	.

因为他们以某种方式与此事有很大关系——我不记得具体是什么关系了。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][kæn; kən] .

Maybe	one	of	the	other	girls	can	.
或许	一	的	这	其他	女孩们	能	.

或许其他女孩可以。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [sə'prest] ['læftər] ,

"	By	this	time	all	the	other	girls	were	nearly	dying	of	suppressed	laughter	,
"	经过	这	时间	全部	这	其他	女孩们	是	几乎	垂死	的	被抑制	笑声	,

“这时，其他女孩都快憋笑憋不住了。”

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] ['pɔːlin] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['sɪriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði][læst] [strɔː] ,

and	when	poor	Pauline	turned	to	them	so	seriously	it	proved	the	last	straw	,
和	什么时候	贫穷的	宝琳	转向	到	他们	所以	严重地	它	已证实	这	最后的	稻草	,

可怜的宝琳如此认真地向他们求助，这成了压垮她的最后一根稻草。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['ferli] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [rɪŋ] .

and	such	a	shout	as	greeted	her	fairly	made	the	wall	ring	.
和	这样的	一个	喊	作为	问候	她	相当	制成	这	墙	戒指	.

她听到的一声欢呼声响彻墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] for88

It	was	too	much	for88
它	曾是	也	很多	for88

对88来说，这太多了。

[mɪs] ['haʊərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [læft]

Miss	Howard	,	and	,	with	one	last	look	of	despair	,	she	gave	way	and	laughed
错过	霍华德	,	和	,	和	一	最后的	看	的	绝望	,	她	给予	方式	和	笑了

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

till	she	cried	.
直到	她	哭	.

霍华德小姐，最后带着一丝绝望的神情，终于忍不住大笑起来，直到笑出了眼泪。

[wen] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [breθ] ,

When	the	laugh	had	subsided	and	they	had	recovered	their	breath	,
什么时候	这	笑	有	平静下来	和	他们	有	恢复	他们的	气息	,

笑声渐渐平息，他们也喘了口气之后，

[mɪs] ['haʊərd] [en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Miss	Howard	endeavored	to	explain	to	the	brilliant	expounder	of	English	history
错过	霍华德	努力	到	解释	到	这	杰出的	阐释者	的	英语	历史

[ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] ['mæθjuː] ,

that	Queen	Elizabeth	had	had	more	to	do	with	keeping	Matthew	,
那	女王	伊丽莎白	有	有	更多的	到	做	和	保持	马修	,

霍华德小姐努力向这位才华横溢的英国历史学者解释，伊丽莎白女王在留住马修这件事上发挥了更大的作用。

[mɑːrk] , [luːk] [ænd; ənd][dʒɑːn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] . -

Mark	,	Luke	and	John	out	of	the	Bible	than	in	the	Tower	of	London	.	89
标记	,	卢克	和	约翰	出去	的	这	圣经	比	在	这	塔	的	伦敦	.	-

圣经中的马可、路加和约翰，比伦敦塔里的还要多。89

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [daɪ'ɑːdʒəniːz]

A	MODERN	DIOGENES
一个	现代的	第欧根尼

现代第欧根尼

“ [hæf] - [pæst][naɪn] .

“	Half	-	past	nine	.
”	一半	-	过去的	九	.

九点半。

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘！

[jes] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɔːndri] . ”

Yes	,	down	in	the	old	laundry	.	”
是的	,	向下	在	这	老的	洗衣店	.	”

“是的，就在旧洗衣房里。”

“ [huːz] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	Who's	coming	?	”
”	谁是	未来	?	”

“谁会来？”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] .

“	The	whole	club	.
”	这	所有的	俱乐部	.

“整个俱乐部。”

[noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] .

No	end	of	fun	.
不	结尾	的	乐趣	.

乐趣无穷。

” [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] .

”	This	whispered	conversation	took	place	in	the	upper	corridor	.
”	这	低声说道	对话	采取	地方	在	这	上	走廊	.

“这段低声交谈发生在楼上的走廊里。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːlz] [wer] ['frɔlɪks] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn]

Many	of	the	girls	had	come	from	schools	where	frolics	were	looked	upon
许多	的	这	女孩们	有	来	从	学校	在哪里	嬉戏	是	看起来	之上

[æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['heɪnəs] [kraɪm] ,

as	an	almost	heinous	crime	,
作为	一个	几乎	令人发指的	犯罪	,

这些女孩中许多人来自那些将嬉戏打闹视为近乎滔天罪行的学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

[ænd; ənd] [strɪkt] [ruːlz] [ænd; ənd] [sɜːr'veɪləns] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə]

and	strict	rules	and	surveillance	had	made	their	lives	a	burden	to
和	严格的	规则	和	监视	有	制成	他们的	生活	一个	负担	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

严格的规章制度和监视使他们的生活成为了一种负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['goʊstli] ['fɪgjərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]

It	was	about	ten	o'clock	when	ghostly	figures	began	to	slip	through	the	dark
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	幽灵般的	数据	开始	到	滑	通过	这	黑暗的

[hɔːlz] .

halls	.
大厅	.

大约十点钟的时候，一些幽灵般的身影开始在黑暗的走廊里游荡。

[laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt] .

Lights	had	been	extinguished	at	nine	-	thirty	and	all	was	now	silent	.
灯	有	到过	熄灭	在	九	-	三十	和	全部	曾是	现在	沉默的	.

九点半灯都灭了，一切都静了下来。

[mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] remote90

Miss	Preston	was	in	her	room	in	a	remote90
错过	普雷斯顿	曾是	在	她	房间	在	一个	remote90

普雷斯顿小姐当时在她位于偏僻90度的房间里。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]

part	of	the	house	,	and	most	of	the	other	teachers	had	rooms	in	the
部分	的	这	房子	,	和	最多	的	这	其他	教师	有	房间	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

adjoining	building	.
相邻的	建筑	.

房子的一部分，其他大部分老师的房间都在隔壁的楼里。

[ðə; ði] ['lɔːndri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nevər] [juːst] , [ænd; ənd] [staʊt] [blaɪndz] [ʃʌt] [aʊt] — [ænd; ənd][ɪn]

The	laundry	in	this	house	was	never	used	,	and	stout	blinds	shut	out	—	and	in
这	洗衣店	在	这	房子	曾是	绝不	用过的	,	和	肥硕	百叶窗	关闭	出去	—	和	在

— [ɔːl] [laɪt] .

—	all	light	.
—	全部	光	.

这栋房子里的洗衣房从来没用过，厚实的百叶窗挡住了所有的光线，同时也让光线透进来。

[tæp] , [tæp] , [tæp] .

Tap	,	tap	,	tap	.
轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

嗒，嗒，嗒。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

“	Who's	there	?	”	was	whispered	from	within	.
“	谁是	那里	?	”	曾是	低声说道	从	之内	.

“谁在那儿？”里面传来低语。

“ [siː] . [siː] . [siː] . , ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**C**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**,**	**open**	**for**	**me**	**.**
”	C	.	C	.	C	.	,	打开	为了	我	.

“CCC，为我开放。”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [skɪpt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'reɪd] [laɪk] [ðə; ði][sɪks] [ɔːl'redi] [ə'sembld]

”	**The**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**in**	**skipped**	**a**	**figure**	**arrayed**	**like**	**the**	**six**	**already**	**assembled**
”	这	门	打开	,	和	在	跳过	一个	数字	排列	喜欢	这	六	已经	组装

，

，

，

门开了，一个身影走了进来，他的站姿与之前集合的六个人一样。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [piːkt] ['peɪpər][kæp] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['tɪʃuː]

in	**a**	**warm**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**a**	**high**	**peaked**	**paper**	**cap**	**,**	**with**	**white**	**tissue**
在	一个	温暖的	敷料	-	袍	和	一个	高的	巅峰	纸	帽	,	和	白色的	组织

[mæsk][ænd; ənd][spaɪ] - [hoʊlz] .

mask	**and**	**spy**	**-**	**holes**	**.**
面具	和	间谍	-	孔	.

身穿温暖的睡袍，头戴高尖纸帽，配有白色纸巾面罩和窥视孔。

[ɔːl] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] .

All	**spoke**	**in**	**whispers**	**,**	**so**	**it**	**was**	**almost**	**impossible**	**to**	**recognize**	**any**	**one**	**.**
全部	辐	在	低语	,	所以	它	曾是	几乎	不可能的	到	认出	任何	一	.

所有人都低声细语，所以几乎不可能认出任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

But	**this**	**only**	**added**	**to**	**the**	**fun**	**and**	**mystery**	**.**
但	这	仅有的	额外	到	这	乐趣	和	神秘	.

但这反而增添了乐趣和神秘感。

“ [spred] [ðə; ði] [fiːst] , ['gɝːlz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

“	**Spread**	**the**	**feast**	**,**	**girls**	**;**	**the**	**others**	**will**	**soon**	**be**	**here**	**.**
”	传播	这	盛宴	,	女孩们	;	这	其他的	将要	很快	是	这里	.

“姑娘们，快把宴席摆开吧；其他人很快就会到了。”

[lets] [siː] , [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

Let's	**see**	**,**	**how**	**many**	**are**	**there**	**?**
我们来吧	看	,	如何	许多	是	那里	?

让我看看，一共有多少个?

['sev(ə)n] !

Seven	**!**
七	!

七!

[waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['hɜːri] ?

Why	**don't**	**the**	**other**	**five**	**hurry**	**?**
为什么	不	这	其他	五	匆忙	?

其他五个人为什么不快点?

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌnz] [hɪr] [ɑːnt] [hɪr] ?

I	**wonder**	**which**	**ones**	**here**	**aren't**	**here**	**?**
我	想知道	哪个	一个	这里	不是	这里	?

我想知道这里哪些人没来过?

” [wʌn] [gɜːrl] ['læfɪŋli] ['wɪspəd] .

”	**one**	**girl**	**laughingly**	**whispered**	**.**
”	一	女孩	笑着	低声说道	.

“一个女孩笑着低声说道。”

“ [ðeɪl] [kʌm] , ['nevər] [fɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['nɪrər] - ['hedkwɔːrtərz] , -
“ They'll come , never fear , but their rooms are nearer ' headquarters , '
” 他们会 来 , 绝不 害怕 , 但 他们的 房间 是 更近 - 总部 , -

“他们会来的，别担心，但他们的房间离‘总部’更近。”

” [sed] [ə'nʌðər] .
” said another .
” 说 其他 .

“另一个人说道。”

“ [wʌt] [lʌk] !
“ What luck !
” 什么 运气 !

“真是太幸运了！”

[mɪs] ['prestən] ['dʌznt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Miss Preston doesn't suspect a thing .
错过 普雷斯顿 不 怀疑 一个 事物 .

普雷斯顿小姐一点儿也没怀疑。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] - -
I met her in the hall just before ' lights'91
我 遇见 她 在 这 大厅 只是 前 - -

我在“灯光”亮起前在大厅里遇到了她。91

[bel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
bell , and she said as innocently as could be ,
钟 , 和 她 说 作为 天真地 作为 可以 是 ,

她用一种天真无邪的语气说道：

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [lænd][oʊ] - [driːmz] , ” ['elsi] ,
' You look as though you were quite ready for the “ land o ' dreams , ” Elsie ,
- 你 看 作为 尽管 你 是 相当 准备好 为了 这 “ 土地 o - 梦境 , ” 艾尔西 ,

“你看上去好像已经完全准备好去往‘梦想之地’了，”艾尔西说。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['gæləp][ɑːn][ə; eɪ] “ [naɪt] [mer] ” [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]
but so long as you do not take a gallop on a “ night mare ” all will be well
但 所以 长的 作为 你 做 不是 拿 一个 驰骋 在 一个 “ 夜晚 母马 ” 全部 将要 是 出色地
,
,
,

但只要你不去追逐“噩梦般的事物”，一切都会好起来的。

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'kwɪpt]
' and I could hardly help laughing when I thought how soon I might be equipped
- 和 我 可以 几乎 帮助 笑 什么时候 我 想法 如何 很快 我 可能 是 配备
[fɔːr; fər][wʌn] . ”
for one . ”
为了 一 . ”

“想到我可能很快就能拥有这样的装备，我忍不住笑了起来。”

“ [ðɪs] [fʌdʒ] [ɪz][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ This fudge is my contribution , ” said another .
” 这 做傻事 是 我的 贡献 , ” 说 其他 .

“这块软糖是我的贡献，”另一个人说道。

“ [hoʊld][ɑːn] , ['gɜːlz] !
“ Hold on , girls !
” 抓住 在 , 女孩们 !

“姑娘们，坚持住！”

[aɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] , ” [sed] [twɑː'nɛt] .
I've a brilliant idea , ” said Toinette .
我已经 一个 杰出的 主意 , ” 说 托伊内特 .

“我有个绝妙的主意,”托伊内特说。

“ [huːz] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['herpɪn] ?
“ Who's got a long hairpin ?
” 谁是 得到 一个 长的 簪 ?

谁有长发夹?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ðæts] [faɪn] .
that's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[naʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lektəb(ə)l] , ” [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [aʊt][ðə; ði][pɪn] ,
Now prepare for something delectable , ” and , straightening out the pin ,
现在 准备 为了 某物 美味的 , ” 和 , 拉直 出去 这 别针 ,

现在准备享用美味佳肴吧,”说着，他把别针捋直了。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] ['mæloʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held][ðə; ði] [waɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] ['lʌʃəsnəs] ['oʊvər]
she stuck a marsh mallow on it and held the white lump of lusciousness over
她 卡住 一个 沼泽 锦葵 在 它 和 握住 这 白色的 块 的 甜美 超过
[ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊstɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [ɪf] ['ræðər] ['smoʊki] [braʊn] .
the one candle until it was toasted a golden if rather smoky brown .
这 一 蜡烛 直到 它 曾是 烤过的 一个 金的 如果 相当 烟 棕色的 .

她把一块棉花糖粘在上面，然后把这块白色的美味棉花糖放在蜡烛上方，直到它烤成金黄色，但略带烟熏味的棕色。

[tæp] , [tæp] , [tæp] .
Tap , tap , tap .
轻敲 , 轻敲 , 轻敲 .

嗒，嗒，嗒。

“ [its] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ It's the others .
” 它是 这 其他的 .

“是其他人。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[let][ðem; ðəm][ɪn] , [fɔːr; fər] [its] [hæf] - [pæst][ten] [ɔːl'redi] .
let them in , for it's half - past ten already .
让 他们 在 , 为了 它是 一半 - 过去的 十 已经 .

让他们进来吧，已经十点半了。

” [ðə; ði] ['signəlz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [nɑːt] [faɪv] [bʌt; bət] [naɪn] [mɔːr] ['fɪgjərz] .
” The signals were exchanged , and in walked not five but nine more figures .
” 这 信号 是 交换 , 和 在 步行 不是 五 但 九 更多的 数据 .

“双方交换了信号，然后走进来的不是五个人，而是九个人。”

“ [oʊ] , ['gɜːlz] , [sʌtʃ] [lʌk] !
“ Oh , girls , such luck !
” 哦 , 女孩们 , 这样的 运气 !

“哦，姑娘们，真是太幸运了！”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ][ræn] [raɪt] ['ɪntuː] [mɔːd] -

Just	as	I	came	out	of	my	room	I	ran	right	into	Maud	Hanscomb's92
只是	作为	我	来了	出去	的	我的	房间	我	跑	正确的	进入	莫德	-

我刚走出房间就撞见了莫德·汉斯康姆92号

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

武器，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ] [tɪl] [aɪ'd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['prɑːmɪst]

and	she	wouldn't	let	me	go	till	I'd	told	her	what	was	up	and	promised
和	她	不会	让	我	去	直到	ID	讲述	她	什么	曾是	向上	和	承诺

[tuː; tə][let][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][fʌn] .

to	let	her	and	the	other	girls	share	our	fun	.
到	让	她	和	这	其他	女孩们	分享	我们的	乐趣	.

她不让我走，直到我告诉她事情的来龙去脉，并保证让她和其他女孩一起分享我们的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃer]

She	said	they	suspected	something	was	up	,	and	they	were	bound	to	share
她	说	他们	怀疑	某物	曾是	向上	,	和	他们	是	边界	到	分享

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她说他们怀疑出了什么事，而且他们肯定会把这件事告诉别人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spred] !

And	such	a	spread	!
和	这样的	一个	传播	!

真是丰盛啊！

[lænd] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

Land	knows	how	they	got	it	!
土地	知道	如何	他们	得到	它	!

土地知道他们是怎么得到它的！

[dʒʌst] [lʊk] .

Just	look	.
只是	看	.

瞧瞧。

" [ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] ['æplz] , ['kʊkiz] ,

"	The	tubs	were	now	groaning	under	their	burden	of	king	apples	,	cookies	,
"	这	浴缸	是	现在	呻吟	在下面	他们的	负担	的	国王	苹果	,	曲奇饼	,

"这些桶现在都快被苹果王、饼干等重物压垮了，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɜːrvd] [æt; ət] ['dɪnər] ; ['krækərz] ,

which	bore	a	striking	resemblance	to	those	served	at	dinner	;	crackers	,
哪个	钻孔	一个	引人注目	相似	到	那些	服务	在	晚餐	;	饼干	,

这些饼干与晚餐上供应的饼干非常相似；

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃʊrli] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['pæntri] , [ænd; ənd] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] ,

which	had	surely	rested	in	the	housekeeper's	pantry	,	and	,	joy	of	joys	,
哪个	有	一定	休息	在	这	管家的	食品储藏室	,	和	,	喜悦	的	喜悦	,

那东西肯定放在管家的食品储藏室里，而且，令人欣喜的是，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʌb] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [faɪv] [brɔːt] .

a	huge	tub	of	ice	cream	,	to	say	nothing	of	what	the	original	five	brought	.
一个	巨大的	浴缸	的	冰	奶油	,	到	说	没有什么	的	什么	这	原来的	五	带来	.

一大桶冰淇淋，更不用说最初五位带来的那些东西了。

“ [naʊ] , ['gɜːlz] , [kʌm] [ɑːn] !
“ Now , girls , come on !
“ 现在 , 女孩们 , 来 在 !

“好了，姑娘们，快点！”

[lets] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [kriːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
Let's eat our cream and make sure of it in case of accidents ,
我们来吧 吃 我们的 奶油 和 制作 当然 的 它 在 案件 的 事故 ,

我们吃完奶油后，也要注意一下，以防万一发生意外。

” [sed] [ðə; ði] [staʊt] [red] [goʊst] , [ɪn] [red] [kæp][ænd; ənd][mæsk] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] .
” said the stout red ghost , in red cap and mask , who presided over the tub .
” 说 这 肥硕 红色的 鬼 , 在 红色的 帽 和 面具 , WHO 主持 超过 这 浴缸 .

“那个戴着红色帽子和面具、身材矮壮的红色幽灵说道，他正守在浴缸旁。”

“ [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [pleɪts] , [soʊ][hænd]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [juːv] [gɑːt] ,
“ No time to get plates , so hand over anything you've got ,
“ 不 时间 到 得到 盘子 , 所以 手 超过 任何事物 你已经 得到 ,

“没时间准备盘子了，所以把你有什么就拿什么吧。”

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][maɪ] [spuːn] .
and excuse the elegance of my spoon .
和 原谅 这 优雅 的 我的 勺子 .

请原谅我勺子的造型略显笨拙。

[its] ['kʊks] [suːp] [spuːn] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kriːm] [æn; ən] ['ʌnjəni] ['fleɪvər] ,
It's cook's soup spoon , and may give the cream an oniony flavor ,
它是 库克的 汤 勺子 , 和 可能 给 这 奶油 一个 洋葱味 味道 ,

这是厨师用的汤匙，可能会让奶油带上洋葱味。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -
but that will add to the novelty , ” she said as she served it . 93
但 那 将要 添加 到 这 新奇 , ” 她 说 作为 她 服务 它 . -

“但这会增添新奇感，”她一边端上菜一边说。93

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ? ” [æskt] [wʌn][gɜːrl] , [huː] [sæt] ['iːtɪŋ] [kriːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊp] [dɪʃ] .
“ Who is she , anyhow ? ” asked one girl , who sat eating cream from a soap dish .
“ WHO 是 她 , 无论如何 ? ” 问 一 女孩 , WHO 卫星 吃 奶油 从 一个 肥皂 盘子 .

“她到底是谁？”一个女孩问道，她正坐在那里用肥皂碟吃奶油。

“ ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
“ Haven't the least idea .
“ 还没有 这 至少 主意 .

“一点头绪都没有。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gɜːlz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
One of the old girls , I dare say ,
一 的 这 老的 女孩们 , 我 敢 说 ,

我敢说，其中一位老姑娘.....

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['kɑːndʒər] [ʌp] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] ?
but who cares when she can conjure up such delicacies ?
但 WHO 关心 什么时候 她 能 变戏法 向上 这样的 美味佳肴 ?

但她能变出这样的美味佳肴，谁还在乎呢?

” [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [strʌk] ['æpitaits] [ænd; ənd] [fiːst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
” As midnight struck appetites and feast came to an end .
” 作为 午夜 击 食欲 和 盛宴 来了 到 一个 结尾 .

“午夜时分，食欲大增，盛宴也随之结束。”

“ [aɪ] [voʊt] , ” ['wɪspəd] [wʌn][gɜːrl] ,
“ I vote , ” whispered one girl ,
“ 我 投票 , ” 低声说道 一 女孩 ,

“我投票，”一个女孩低声说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [teɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['mæsks] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
“ **that** **we** **all** **take** **off** **our** **masks** **and** **have** **a** **good** **look** **at** **each** **other** **,**
“ 那 我们 全部 拿 离开 我们的 面具 和 有 一个 好的 看 在 每个 其他 ,

“让我们都摘下口罩，好好看看彼此，

[soʊ] [wiːl] [noʊ] [huːz] [huː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['pʌblɪk] . ”
so **we'll** **know** **who's** **who** **when** **we** **meet** **in** **public** **.** **”**
所以 出色地 知道 谁是 WHO 什么时候 我们 见面 在 民众 . ”

这样我们在公共场合遇到彼此时就能认出对方了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [goʊ] , ” ['wɪspəd] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] .
“ **It's** **a** **go** **,** **”** **whispered** **several** **others** **,** **and** **off** **they** **all** **came** **.**
“ 它是 一个 去 , ” 低声说道 一些 其他的 , 和 离开 他们 全部 来了 .

“出发！”其他人低声说道，然后他们都走了。

“ [lets] [hæv; həv] [mɔːr] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːm] ,
“ **Let's** **have** **more** **light** **,** **”** **said** **the** **donor** **of** **the** **cream** **,**
“ 我们来吧 有 更多的 光 , ” 说 这 捐赠者 的 这 奶油 ,

“让我们多一些阳光吧，”捐赠乳霜的人说道。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
and **reached** **up** **and** **touched** **the** **electric** **button** **.**
和 达到 向上 和 感动 这 电的 按钮 .

然后他伸手摸到了电源按钮。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! [dəunt] !
“ **Oh** **!** **Oh** **!** **Oh** **!** **Don't** **!**
“ 哦 ! 哦 ! 哦 ! 不 !

“哦！哦！哦！不要！

[mɪs] ['prestən] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !
Miss **Preston** **will** **catch** **us** **!**
错过 普雷斯顿 将要 抓住 我们 !

普雷斯顿小姐会抓住我们的！

” [kraɪd] [dɪs'meɪd] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [mɪs] ['prestən] [hɜːr'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
” **cried** **dismayed** **voices** **,** **but** **Miss** **Preston** **herself** **stood** **before** **them** **,**
” 哭 沮丧 声音 , 但 错过 普雷斯顿 她自己 站立 前 他们 ,

“惊恐的声音响起，但普雷斯顿小姐本人就站在他们面前。”

[ə; eɪ] [red] [mæsk] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [spuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a **red** **mask** **in** **one** **hand** **and** **a** **great** **spoon** **in** **the** **other** **.**
一个 红色的 面具 在 一 手 和 一个 伟大的 勺子 在 这 其他 .

一手拿着红色面具，一手拿着大勺子。

“ [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [fɜːrst] [spred] [aɪv] [əˈtendid] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **This** **isn't** **the** **first** **spread** **I've** **attended** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 这 不是 这 第一的 传播 我已经 参加 , ” 她 说 ,

“这并非我第一次参加这样的活动，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .
“ **and** **I** **hope** **it** **won't** **be** **the** **last** **.**
“ 和 我 希望 它 惯于 是 这 最后的 .

“我希望这不会是最后一次。”

-
I've94
-

我有94

[hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] .
had **too** **good** **a** **time** **.**
有 也 好的 一个 时间 .

玩得太开心了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði][oʊld] ['lɔːndri] [wʊd] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	had	an	idea	the	old	laundry	would	prove	an	inviting	place	to	-	night	,
我	有	一个	主意	这	老的	洗衣店	会	证明	一个	邀请	地方	到	-	夜晚	,

我当时就觉得，今晚那间旧洗衣房应该会是个不错的去处。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ə'tend] [ə; eɪ] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tʌb] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] — [ɔːr] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [ðɪs]

but	I	never	attend	a	feast	without	my	tub	and	candle	—	or	electric	light	in	this
但	我	绝不	出席	一个	盛宴	没有	我的	浴缸	和	蜡烛	—	或者	电的	光	在	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] — [fɔːr; fər] ,

twentieth	century	—	for	,
第二十	世纪	—	为了	,

但我参加宴会从来都离不开我的浴缸和蜡烛——或者在这个二十世纪用电灯照明——因为，

[laɪk] [ə'nʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [fɔːr; fər] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

like	another	mortal	who	had	a	fancy	for	tubs	and	a	candle	,
喜欢	其他	凡人	WHO	有	一个	想要	为了	浴缸	和	一个	蜡烛	,

就像另一个凡人，对浴缸和蜡烛情有独钟一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [foʊk] .

I	am	in	search	of	honest	folk	.
我	是	在	搜索	的	诚实的	民间	.

我正在寻找诚实的人。

“ [jʊr; jər] [spred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , ['gɝːlz] .

“	Your	spread	was	a	great	success	,	girls	.
“	你的	传播	曾是	一个	伟大的	成功	,	女孩们	.

“姑娘们，你们的菜肴非常成功。”

['oʊnli][nekst] [taɪm] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .

Only	next	time	let	me	know	beforehand	.
仅有的	下一个	时间	让	我	知道	预先	.

下次请提前告知。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

I	may	not	be	able	to	be	present	in	person	,
我	可能	不是	是	有能力的	到	是	展示	在	人	,

我可能无法亲自到场，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [laɪt] ,

but	I	can	still	furnish	the	tub	and	light	,
但	我	能	仍然	提供	这	浴缸	和	光	,

但我还是可以提供浴缸和灯具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['menjuː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd]

and	it	will	be	a	comfort	to	me	to	know	the	menu	in	order	to	guard
和	它	将要	是	一个	舒适	到	我	到	知道	这	菜单	在	命令	到	警卫

[ə'genst] ['fjuːtʃər] ['ɪlz] .

against	future	ills	.
反对	未来	疾病	.

了解菜单对我来说是一种安慰，有助于预防未来的疾病。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [tuː] , ” [ænd; ənd] ,

I'm	ready	for	my	bed	,	and	I	shouldn't	wonder	if	you	were	,	too	,	”	and	,
我是	准备好	为了	我的	床	,	和	我	不应该	想知道	如果	你	是	,	也	,	”	和	,

我已经准备好上床睡觉了，我也不应该怀疑你是否也准备好了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [kæp][ænd; ənd][bɪg] [spuːn] , [mɪs] ['prestən] [slɪpt] [θruː]

with	a	flourish	of	her	red	cap	and	big	spoon	,	Miss	Preston	slipped	through
和	一个	繁荣	的	她	红色的	帽	和	大的	勺子	,	错过	普雷斯顿	滑倒了	通过

[ðə; ðiː] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

普雷斯顿小姐甩了甩她的红帽子，拿着大勺子，溜进了门。

[sʌm; səm] ['veri] [waɪz] ['goʊsts] [sped] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðiː][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] ,

Some	very	wise	ghosts	sped	away	through	the	dark	corridors	,
一些	非常	明智的	鬼魂	加速	离开	通过	这	黑暗的	走廊	,

一些非常睿智的幽灵飞快地穿过黑暗的走廊远去。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜːr; wər] [held] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðiː] “ [wiː] , [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['aʊərz] .

and	whispered	conversations	were	held	far	into	the	“	wee	,	sma	-	hours	.
和	低声说道	对话	是	握住	远的	进入	这	“	哇	,	小	-	小时	.

人们一直低声交谈到凌晨。

” [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː] [skuːl] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

”	The	next	day	the	story	was	all	over	the	school	,	and	met	with	various
”	这	下一个	天	这	故事	曾是	全部	超过	这	学校	,	和	遇见	和	各种各样的

['kɑːments] .

comments	.
评论	.

“第二天，这件事就传遍了整个学校，并引起了各种各样的评论。”

[wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɛstənz] [kəm'baɪnd] ['tɔːments] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] was95

One	of	Miss	Preston's	combined	torments	and	blessings	was95
一	的	错过	普雷斯顿的	合并	折磨	和	祝福	was95

普雷斯顿小姐的痛苦与祝福之一就是95

[ðə; ðiː] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli]

the	teacher	of	chemistry	,	a	thoroughly	conscientious	woman	,	and	exceptionally
这	老师	的	化学	,	一个	彻底	尽责的	女士	,	和	非常

['keɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

这位化学老师是一位极其认真负责、能力出众的女性，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [laɪf] ['veri] ['sɪriəsli] .

but	a	woman	who	took	life	very	seriously	.
但	一个	女士	WHO	采取	生活	非常	严重地	.

但她是一位非常认真对待生活的女性。

[mɪs] ['prestən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] [wen]

Miss	Preston	used	to	say	that	Mrs	.	Stone	must	have	been	forty	years	old	when
错过	普雷斯顿	用过的	到	说	那	太太	.	石头	必须	有	到过	四十	年	老的	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

she	was	born	,
她	曾是	出生	,

普雷斯顿小姐过去常说，斯通太太出生时肯定已经四十岁了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] [mɪst] [ɔːl][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] .

and	consequently	had	missed	all	her	child	and	girlhood	.
和	最后	有	错过	全部	她	孩子	和	少女时代	.

因此，她错过了所有的童年和少女时代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðiː]['gɝːlz] ,

She	was	kind	and	just	to	the	girls	,
她	曾是	种类	和	只是	到	这	女孩们	,

她对女孩们很友善也很公正。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][fʌn] ,

but	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**her**	**understand**	**why**	**they**	**must**	**have**	**fun**	**,**
但	可以	不是	为了	这	生活	的	她	理解	为什么	他们	必须	有	乐趣	,

但她无论如何也无法理解他们为什么一定要玩乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʌn] [ɪn]['siːkrət][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ə'baʊt] .

and	**that**	**fun**	**in**	**secret**	**was**	**twice**	**the**	**fun**	**that**	**everybody**	**knew**	**about**	**.**
和	那	乐趣	在	秘密	曾是	两次	这	乐趣	那	大家	知道	关于	.

而这种秘密的乐趣，比人尽皆知的乐趣要多一倍。

[wel] [mɪs] ['prestən] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz]

Well	**Miss**	**Preston**	**knew**	**that**	**Mrs**	**.**	**Stone**	**would**	**take**	**advantage**	**of**	**her**	**privilege**	**as**
出色地	错过	普雷斯顿	知道	那	太太	.	石头	会	拿	优势	的	她	特权	作为

[æn; ən][oʊld] [frend] ,

an	**old**	**friend**	**,**
一个	老的	朋友	,

普雷斯顿小姐很清楚，斯通太太会利用她作为老朋友的身份来占她便宜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['tiːtʃərz] ,

as	**well**	**as**	**one**	**of**	**the**	**oldest**	**teachers**	**,**
作为	出色地	作为	一	的	这	最老	教师	,

同时也是最年长的教师之一，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [proʊ]

and	**come**	**in**	**her**	**solemn**	**way**	**to**	**discuss**	**the**	**latest**	**escapade**	**,**	**pro**
和	来	在	她	庄严	方式	到	讨论	这	最新的	恶作剧	,	专业

[ænd; ənd][kɑːn] ,

and	**con**	**,**
和	康	,

然后她一本正经地走过来，讨论最近那次冒险经历的利弊。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

so	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**surprised**	**when**	**there**	**came**	**a**	**light**	**tap**	**upon**	**her**
所以	她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	什么时候	那里	来了	一个	光	轻敲	之上	她

[dɔːr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

door	**that**	**afternoon**	**,**
门	那	下午	,

所以那天下午有人轻轻敲门时，她一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stoʊn] ['entərd] . “

and	**Mrs**	**.**	**Stone**	**entered**	**.**	**“**
和	太太	.	石头	进入	.	“

斯通太太走了进来。

- [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] , -

'	**Save**	**me**	**from**	**my**	**friends**	**,**	**'**
-	节省	我	从	我的	朋友们	,	-

“救救我，别让我和朋友们在一起。”

” ['kwoʊtɪd] [mɪs] ['prestən] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] . -

”	**quoted**	**Miss**	**Preston**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**.**	**97**
”	引	错过	普雷斯顿	,	在下面	她	气息	.	-

“普雷斯顿小姐低声说道。”97

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ”

“	**THEY**	**COULD**	**NEVER**	**DECEIVE**	**ME**	**”**
”	他们	可以	绝不	欺骗	我	”

“他们永远骗不了我”

“ [wel] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
“ Well , Mrs . Stone , what can I do for you , and why such a serious
“ 出色地 , 太太 . 石头 , 什么 能 我 做 为了 你 , 和 为什么 这样的 一个 严肃的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ? ”
expression ? ”
表达 ? ”

“斯通夫人，我能为您做些什么？您为什么表情这么严肃呢？”

“ [maɪ] [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [stoʊn] , ['juːzɪŋ] [mɪs] ['prɛstənz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
“ My dear Marion , ” said Mrs . Stone , using Miss Preston's Christian name ,
“ 我的 亲爱的 玛丽昂 , ” 说 太太 . 石头 , 使用 错过 普雷斯顿的 基督教 姓名 ,

“我亲爱的玛丽昂，”斯通太太说道，她用的是普雷斯顿小姐的教名。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] ,
as she sometimes did when more than usually solicitous of her welfare ,
作为 她 有时 做过 什么时候 更多的 比 通常 殷勤 的 她 福利 ,

就像她有时那样，格外关心她的安危。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ,
“ I've come to have a little talk with you regarding what happened last night ,
“ 我已经 来 到 有 一个 小的 讲话 和 你 关于 什么 发生 最后的 夜晚 ,

“我来和你谈谈昨晚发生的事情，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] [sɪns]
and I'm sure you will not take it amiss from one who has known you since
和 我是 当然 你 将要 不是 拿 它 错误 从 一 WHO 有 已知 你 自从
[jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] . ”
your childhood . ”
你的 童年 . ”

我相信你不会介意这是来自一个从小就认识你的人的好意。

“ [duː][aɪ]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] ? ” [æskt] [mɪs] ['prestən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] .
“ Do I often take it amiss ? ” asked Miss Preston , with an odd smile .
“ 做 我 经常 拿 它 错误 ? ” 问 错过 普雷斯顿 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“我经常误解你的意思吗？”普雷斯顿小姐带着一丝古怪的微笑问道。

“ [ɪn'diːd] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt]
“ Indeed , no ; you are most considerate of my feelings , and I fully appreciate
“ 的确 , 不 ; 你 是 最多 周到 的 我的 情怀 , 和 我 完全 欣赏
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“的确，不；你非常体贴我的感受，我非常感激。”

[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] .
considering our business relations .
考虑 我们的 商业 关系 .

考虑到我们的业务关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr] would98
Of course , I have not the slightest right to dictate to you , nor would98
的 课程 , 我 有 不是 这 丝毫 正确的 到 听写 到 你 , 也不 would98

当然，我丝毫没有权利对你发号施令，也绝不会这样做。

[aɪ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n] .
I care to have you regard it in the light of dictation .
我 关心 到 有 你 看待 它 在 这 光 的 听写 .

我希望你们以口述的方式来看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk]

It	is	only	my	extreme	interest	in	your	welfare	that	prompts	me	to	speak
它	是	仅有的	我的	极端	兴趣	在	你的	福利	那	提示	我	到	说话

[æt; ət][ɔːl] . ”

at	all	.	”
在	全部	.	”

我之所以开口说话，完全是出于对你福祉的极大关心。

“ [ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['welfer] [ɪn] ['sɪriəs] ['perəl] [naʊ] ? ” [æskt] [mɪs] ['prestən] ,

“	And	is	my	welfare	in	serious	peril	now	?	”	asked	Miss	Preston	,
”	和	是	我的	福利	在	严肃的	危险	现在	?	”	问	错过	普雷斯顿	,

“那么，我的安危现在是否岌岌可危呢？”普雷斯顿小姐问道。

[hæf] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋz] [præŋk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['veri]

half	laughing	as	she	recalled	the	previous	evening's	prank	and	her	own	very
一半	笑	作为	她	召回	这	以前的	晚上	恶作剧	和	她	自己的	非常

['θɜːroʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

thorough	enjoyment	of	the	fun	.
彻底	享受	的	这	乐趣	.

她半笑着回忆起前一天晚上的恶作剧以及自己当时非常享受的乐趣。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][ɪn]['perəl] ,

“	No	,	my	dear	,	not	in	peril	,
”	不	,	我的	亲爱的	,	不是	在	危险	,

“不，亲爱的，并非身处险境。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

but	I	fear	that	you	will	never	grow	to	look	upon	your	position	in	the	world
但	我	害怕	那	你	将要	绝不	生长	到	看	之上	你的	位置	在	这	世界

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɪriəsnəs] ,

with	sufficient	seriousness	,
和	充足的	严肃	,

但我担心你永远不会足够认真地看待你在世界上的地位。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz] [ɪ'nɔːrməs] . ”

for	,	I	assure	you	,	your	responsibility	is	enormous	.	”
为了	,	我	保证	你	,	你的	责任	是	巨大的	.	”

我向你保证，你的责任非常重大。

“ [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['maɪti] [fækt][fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] , ” [θɔːt] [mɪs]

“	Would	I	could	forget	that	mighty	fact	for	one	little	fleeting	moment	,	”	thought	Miss
”	会	我	可以	忘记	那	强大的	事实	为了	一	小的	转瞬即逝	片刻	,	”	想法	错过

['prestən] ,

Preston	,
普雷斯顿	,

“但愿我能哪怕片刻忘记这个可怕的事实，”普雷斯顿小姐心想。

[bʌt; bət] , [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :

but	,	aloud	,	she	asked	:
但	,	大声	,	她	问	:

但她还是大声问道：

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] ? ”

“	And	do	you	think	that	I	am	not	fully	conscious	of	it	,	Mrs	.	Stone	?	”
”	和	做	你	思考	那	我	是	不是	完全	有意识的	的	它	,	太太	.	石头	?	”

“斯通夫人，您认为我对此毫不知情吗？”

“ [oʊ] , [moʊst] ['kɑːnʃəs] !

“	Oh	,	most	conscious	!
”	哦	,	最多	有意识的	!

“哦，非常有意识！

[moʊst] ['kɑːnʃəs] !
most **conscious** **!**
最多 有意识的 !

最有意识!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [let][ə; eɪ]
You **could** **not** **be** **more** **conscientious** **,** **I** **am** **sure** **,** **but** **you** **sometimes** **let** **a**
你 可以 不是 是 更多的 尽责的 , 我 是 当然 , 但 你 有时 让 一个
[ˌmɪsdɪ'miːnər] ,
misdemeanor **,**
轻罪 ,

我相信你再认真负责不过了，但你有时也会放任小过错发生。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] , [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [æn; ən]
such **as** **occurred** **last** **night** **,** **go** **unpunished** **,** **and** **it** **establishes** **an**
这样的 作为 发生 最后的 夜晚 , 去 未受惩罚 , 和 它 建立 一个
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['presɪdənt] , [aɪ] [fɪr] . ” -
unfortunate **precedent** **,** **I** **fear** **.** **”** **99**
不幸 先例 , 我 害怕 . ” -

昨晚发生的这类事件如果得不到惩罚，恐怕会开创一个不幸的先例。”99

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['eni][gɜːrl] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ? ” [æskt] [mɪs]
“ **Did** **you** **ever** **know** **me** **to** **punish** **any** **girl** **placed** **in** **my** **charge** **?** **”** **asked** **Miss**
“ 做过 你 曾经 知道 我 到 惩治 任何 女孩 放置 在 我的 收费 ? ” 问 错过
['prestən] ,
Preston **,**
普雷斯顿 ,

“你可曾见过我惩罚过我管教的任何女孩？”普雷斯顿小姐问道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
a **slight** **flush** **creeping** **over** **her** **face** **.**
一个 轻微 冲洗 爬行 超过 她 脸 .

她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ **Certainly** **not** **!**
“ 当然 不是 !

“当然不是！”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [stoʊn] , ['heɪstɪli] ,
Certainly **not** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Stone** **,** **hastily** **,**
当然 不是 ! ” 哭 太太 . 石头 , 草草 ,

“当然不是！”斯通太太急忙喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv]
for **she** **had** **touched** **upon** **a** **point** **which** **she** **knew** **to** **be** **a** **very** **sensitive**
为了 她 有 感动 之上 一个 观点 哪个 她 知道 到 是 一个 非常 敏感的
[wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ,
one **with** **her** **principal** **,**
一 和 她 主要的 ,

因为她触及了一个她知道对校长来说非常敏感的问题。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] [daʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
and **wished** **to** **smooth** **matters** **down** **a** **trifle** **.**
和 希望 到 光滑的 事情 向下 一个 琐事 .

并希望稍微缓和一下局势。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [tɜːrm] ,
“ **I** **do** **not** **mean** **punishment** **in** **the** **generally** **accepted** **term** **,**
“ 我 做 不是 意思是 惩罚 在 这 一般来说 公认 学期 ,

我指的并非通常意义上的惩罚，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [waɪz][tuː; tə][let][ðə; ði]['gɝːlz] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [sʌtʃ]

but	do	you	think	it	wholly	wise	to	let	the	girls	feel	that	they	can	do	such
但	做	你	思考	它	完全	明智的	到	让	这	女孩们	感觉	那	他们	能	做	这样的

[θɪŋz] [ænd; ənd] ,

things	and	,
事物	和	,

但你认为让女孩们觉得她们可以做这样的事完全明智吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [faɪnd][ðem; ðəm] [kən'doʊnd] ? ”

in	a	measure	,	find	them	condoned	?	”
在	一个	措施	,	寻找	他们	默许	?	”

从某种程度上说，可以认为他们是被纵容的吗?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

“	Do	you	think	that	forbidding	them	would	put	an	end	to	them	?	”
“	做	你	思考	那	禁止	他们	会	放	一个	结尾	到	他们	?	”

你认为禁止他们就能阻止他们吗?

“ ['mɪrli] [fər'bɪdɪŋ] [maɪt] [nɑːt][duː][soʊ] ,

“	Merely	forbidding	might	not	do	so	,
“	仅仅	禁止	可能	不是	做	所以	,

“仅仅禁止可能达不到目的，

[bʌt; bət] [ɪg'zæktɪŋ] [sʌm; səm] ['penəlti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðem; ðəm]

but	exacting	some	penalty	for	such	disobedience	would	probably	make	them
但	严格	一些	惩罚	为了	这样的	不服从	会	大概	制作	他们

[θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [ə'gen] . ”

think	twice	before	they	disobeyed	again	.	”
思考	两次	前	他们	违抗命令	再次	.	”

但是，对这种不服从行为施加一些惩罚，可能会让他们在再次不服从之前三思而行。

“ [dɪd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

“	Did	they	disobey	this	time	?
“	做过	他们	违	这	时间	?

“他们这次违抗命令了吗？”

” [mɪs] ['prestən] [æskt] ['kwaɪətli] .

”	Miss	Preston	asked	quietly	.
”	错过	普雷斯顿	问	悄悄	.

“普雷斯顿小姐轻声问道。”

['mɪsɪz] . [stoʊn] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : -

Mrs	.	Stone	looked	a	trifle	disconcerted	as	she	answered	:	100
太太	.	石头	看起来	一个	琐事	不安	作为	她	回答	:	-

斯通太太回答时，显得有些不知所措：100

“ ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][də'rekt] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] . ”

“	Possibly	it	was	not	direct	disobedience	,	but	it	certainly	savored	of	deceit	.	”
“	可能	它	曾是	不是	直接的	不服从	,	但	它	当然	细细品味	的	欺骗	.	”

“或许这并非直接违抗命令，但无疑带有欺骗的意味。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æsk] ['eni] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər]

“	I	should	be	glad	to	have	you	ask	any	girl	who	has	become	a	member
“	我	应该	是	高兴的	到	有	你	问	任何	女孩	WHO	有	变得	一个	成员

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l][siː] . [siː] . [siː] . [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,

of	that	comical	C	.	C	.	C	.	if	she	thinks	she	has	been	guilty	of	deceit	,
的	那	滑稽	C	.	C	.	C	.	如果	她	思考	她	有	到过	有罪的	的	欺骗	,

“我很乐意让你问问任何一个加入了那个滑稽的CCC组织的女孩，她是否认为自己犯了欺骗罪。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] : -

and	I'll	venture	to	say	that	she	will	look	you	squarely	in	the	eyes	and	say	:	'
和	患病的	风险投资	到	说	那	她	将要	看	你	完全	在	这	眼睛	和	说	:	-

[dɪ'siːt] !

Deceit	!
欺骗	!

我敢说，她会直视你的眼睛说："欺骗！"

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [fʌn] [biː; bi] [dɪ'siːtf(ə)l] ? - ″

How	could	that	fun	be	deceitful	?	'	″
如何	可以	那	乐趣	是	欺骗性的	?	-	″

那样的乐趣怎么可能是欺骗性的呢?

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ? ″

“	Do	you	not	think	that	it	may	lead	to	other	undesirable	lines	of	conduct	?	”
“	做	你	不是	思考	那	它	可能	带领	到	其他	不理想的	线条	的	执行	?	”

“你不认为这可能会导致其他不良行为吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'mɑːrk] .

“	It	may	lead	to	other	sorts	of	innocent	fun	,	”	was	the	dry	remark	.
“	它	可能	带领	到	其他	排序	的	清白的	乐趣	,	”	曾是	这	干燥	评论	.

“这或许会带来其他一些无伤大雅的乐趣，”他冷冷地说道。

“ ['mɪsɪz] . [stoʊn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [jʌŋ] ?

“	Mrs	.	Stone	,	were	you	ever	young	?
“	太太	.	石头	,	是	你	曾经	年轻的	?

斯通夫人，您年轻过吗?

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [laɪk] [ðen] .

Surely	,	you	have	not	forgotten	what	the	world	looked	like	then	.
一定	,	你	有	不是	被遗忘的	什么	这	世界	看起来	喜欢	然后	.

你肯定没有忘记那时的世界是什么样子。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ]

Wasn't	it	invariably	the	thing	you	were	least	expected	to	do	that	it	gave	you
不是	它	总是	这	事物	你	是	至少	预期的	到	做	那	它	给予	你

[ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ?

the	most	satisfaction	to	do	?
这	最多	满意	到	做	?

是不是总是那些你最不被期望去做的事情，反而让你获得了最大的满足感?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

Listen	to	me	one	moment	,	for	,	while	I	appreciate	your	sincere	interest	in	my
听	到	我	一	片刻	,	为了	,	尽管	我	欣赏	你的	真诚	兴趣	在	我的

[wɜːrk] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

work	and	myself	,
工作	和	我	,

请听我说片刻，虽然我很感激您对我的作品和我本人的真诚关注，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][maɪ]['gɝːlz][æz; əz] [proʊn]

I	cannot	allow	you	to	run	off	with	the	idea	that	I	regard	my	girls	as	prone
我	不能	允许	你	到	跑步	离开	和	这	主意	那	我	看待	我的	女孩们	作为	易于

[tuː; tə] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ækʃnz] .

to	deceitful	actions	.
到	欺骗性的	行动	.

我不能让你误以为我认为我的女儿们容易做出欺骗行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [fʌn] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['helθi]
It **is** **just** **fun** **,** **pure** **and** **simple** **,** **and** **the** **natural** **result** **of** **happy** **,** **healthy**
它 是 只是 乐趣 , 纯的 和 简单的 , 和 这 自然的 结果 的 快乐的 , 健康
['gɜːrlhʊd] .
girlhood **.**
少女时代 .

它纯粹就是乐趣，简单明了，是快乐、健康的女孩成长环境的自然结果。

[fɑːr] better101
Far **better101**
远的 better101

远胜于101

[let] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [vent] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
let **it** **have** **a** **safe** **vent** **than** **try** **to** **suppress** **it** **,**
让 它 有 一个 安全的 发泄 比 尝试 到 压制 它 ,

与其试图压制它，不如让它安全地释放能量。

[ænd; ənd] [teɪk] ['veri] [strɔːŋ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tʃænlz] .
and **take** **very** **strong** **chances** **of** **directing** **it** **into** **less** **desirable** **channels** **.**
和 拿 非常 强的 机会 的 导演 它 进入 较少的 理想 频道 .

并冒着将其导向不太理想渠道的巨大风险。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] ['stʌmək] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] ,
At **the** **worst** **,** **a** **deranged** **stomach** **can** **follow** **,**
在 这 最差 , 一个 精神错乱 胃 能 跟随 ,

最坏的情况是，可能会出现肠胃不适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][baɪ] - ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] , [ɪf] [nɑːt]
and **a** **glass** **of** **bi** **-** **carbonate** **of** **soda** **-** **water** **is** **a** **simple** **remedy** **,** **if** **not**
和 一个 玻璃 的 双 - 碳酸盐 的 苏打 - 水 是 一个 简单的 补救 , 如果 不是
[æn; ən]['oʊvər] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .
an **over** **-** **delightful** **one** **.**
一个 超过 - 愉快 一 .

一杯小苏打水是一种简单的解决方法，虽然可能并不令人愉悦。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːst] ['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ] ,
I **knew** **all** **about** **the** **feast** **several** **days** **ago** **,**
我 知道 全部 关于 这 盛宴 一些 天 前 ,

几天前我就知道这场盛宴的事了。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and **took** **my** **own** **way** **of** **letting** **the** **girls** **know** **that** **I'd** **found** **it** **out** **.**
和 采取 我的 自己的 方式 的 出租 这 女孩们 知道 那 ID 成立 它 出去 .

然后我用自己的方式告诉女孩们我已经知道了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt]
It **was** **no** **use** **to** **forbid** **it** **for** **that** **night** **,** **for** **,** **just** **as** **sure** **as** **fate**
它 曾是 不 使用 到 禁止 它 为了 那 夜晚 , 为了 , 只是 作为 当然 作为 命运
,
,
,

即使当晚禁止也无济于事，因为正如命运所注定的那样，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
they **would** **have** **planned** **it** **for** **another** **,**
他们 会 有 计划 它 为了 其他 ,

他们原本计划在另一次行动中执行。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [fɑːr] [les] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

and	devoured	a	lot	of	stuff	far	less	wholesome	than	the	contents	of
和	吞噬	一个	很多	的	东西	远的	较少的	健康	比	这	内容	的

- [bɑːks][ænd; ənd][maɪ][tʌb] .

Toinette's	box	and	my	tub	.
-	盒子	和	我的	浴缸	.

而且吃了很多远不如托伊内特盒子里的东西和我浴缸里的东西健康的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

As	it	was	,	we	all	had	a	good	time	,
作为	它	曾是	,	我们	全部	有	一个	好的	时间	,

结果，我们都玩得很开心。

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði][siː] . [siː] . [siː] . - [es] [miːt] [aɪl] [get][ə; eɪ]

and	I'll	warrant	you	that	the	next	time	the	C	.	C	.	C	.	'	s	meet	I'll	get	a
和	患病的	保证	你	那	这	下一个	时间	这	C	.	C	.	C	.	-	s	见面	患病的	得到	一个

[hɪnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] ,

hint	regarding	the	tub	,
暗示	关于	这	浴缸	,

我向你保证，下次CCC开会时，我一定会得到关于浴缸的线索。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

at	any	rate	.	”
在	任何	速度	.	”

好歹。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [soʊ] .

“	Perhaps	it	will	prove	so	.
“	也许	它	将要	证明	所以	.

“或许事实的确如此。”

[aɪ] [trʌst] [soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	trust	so	,	at	all	events	.
我	相信	所以	,	在	全部	活动	.

至少我相信是这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɑːr]['waɪzər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

You	are	a	far	wiser	woman	than	I	am	.	”
你	是	一个	远的	更明智	女士	比	我	是	.	”

你比我睿智得多。

“ [pər'hæps][noʊ]['waɪzər] ,

“	Perhaps	no	wiser	,
“	也许	不	更明智	,

或许并不更明智，

[bʌt; bət] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['gɜːrlhʊd] [ə; eɪ] ['sʌni] [wʌn] ,

but	better	able	to	recall	the	things	which	helped	to	make	my	girlhood	a	sunny	one	,
但	更好的	有能力的	到	记起	这	事物	哪个	帮助	到	制作	我的	少女时代	一个	阳光明媚	一	,

但我更能回忆起那些让我拥有阳光灿烂童年的事物。

[ænd; ənd] [skuːl] ['frɔlɪks] [pleɪd] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] . ” -

and	school	frolics	played	no	small	part	in	them	.	”	102
和	学校	嬉戏	玩	不	小的	部分	在	他们	.	”	-

而校园嬉戏在其中也扮演了重要角色。”102

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [dɪ'siːt] .

“	I	can	but	hope	that	the	girls	will	refrain	from	practicing	deceit	.
“	我	能	但	希望	那	这	女孩们	将要	避免	从	练习	欺骗	.

“我只能希望这些女孩不要耍花招。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [noʊ][gɜːrl][hæz; həz]['evər] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ]

Of	course	,	they	cannot	deceive	me	;	no	girl	has	ever	yet	succeeded	in	doing
的	课程	,	他们	不能	欺骗	我	;	不	女孩	有	曾经	然而	成功了	在	正在做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

当然，她们骗不了我；至今为止，还没有哪个女孩成功骗过我。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] .

although	many	have	tried	to	.
虽然	许多	有	尝试	到	.

尽管很多人都尝试过。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪn'veriəbli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃæm] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] . ”

But	I	can	invariably	detect	the	sham	,	and	meet	it	successfully	.	”
但	我	能	总是	探测	这	假	,	和	见面	它	成功地	.	”

但我总能识破骗局，并成功识破它。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'dʌn] , ” [sed] [mɪs] ['prestən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I	hope	you	may	never	find	yourself	undone	,	”	said	Miss	Preston	,	with	a	laugh	.
“	我	希望	你	可能	绝不	寻找	你自己	未完成	,	”	说	错过	普雷斯顿	,	和	一个	笑	.

“我希望你永远不会遭遇失败，”普雷斯顿小姐笑着说。

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['prɪti] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃərz] .

“	Girls	are	pretty	quick	-	witted	creatures	.
“	女孩们	是	漂亮的	快的	-	机智的	生物	.

“女孩子都是很机敏的生物。”

” ['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] - ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][pet] [di'luːʒənz] ,

”	Girls	are	not	blind	to	their	elders	'	weaknesses	and	pet	delusions	,
”	女孩们	是	不是	瞎的	到	他们的	长者	-	弱点	和	宠物	妄想	,

“女孩们并非对长辈的弱点和妄想视而不见，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz]

and	it	was	an	understood	thing	among	them	all	that	Mrs	.	Stone	was
和	它	曾是	一个	理解	事物	之中	他们	全部	那	太太	.	石头	曾是

['iːzəli] “ ['teɪkən][ɪn] ,

easily	“	taken	in	,
容易地	“	已采取	在	,

他们之间都心照不宣地认为，斯通太太很容易“上当受骗”。

” [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	to	use	their	own	expression	.
”	到	使用	他们的	自己的	表达	.

用他们自己的话说。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][træps][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Consequently	,	they	told	her	things	,	and	laid	innocent	little	traps	for	her
最后	,	他们	讲述	她	事物	,	和	铺设	清白的	小的	陷阱	为了	她

[tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] ,

to	walk	into	,
到	走	进入	,

因此，他们告诉了她一些事情，并设下了一些看似无害的小陷阱让她落入。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [waɪd] - [ə'weɪk]

such	as	they	would	never	have	thought	of	doing	for	a	more	wide	-	awake
这样的	作为	他们	会	绝不	有	想法	的	正在做	为了	一个	更多的	宽的	-	醒

['tiːtʃər] , [ɔːr] ,

teacher	,	or	,
老师	,	或者	,

他们绝对不会想到要对一位更机敏的老师这样做，或者，

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv]
at **least** **,** **one** **who** **did** **not** **make** **such** **a** **strong** **point** **of** **her** **power** **of**
在 至少 , 一 WHO 做过 不是 制作 这样的 一个 强的 观点 的 她 力量 的
[dɪ'sɜːrnmənt] .
discernment **.**
辨别力 .

至少，她并没有如此强调自己的洞察力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][kæps][ænd; ənd]['keipəz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ðæt] [ðə; ði]
It **was** **the** **very** **night** **after** **the** **Caps** **and** **Capers** **escapade** **that** **the**
它 曾是 这 非常 夜晚 后 这 帽子 和 刺山柑 恶作剧 那 这
['gɜːlz][wɜːr; wər] ['gædərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] [fʌn] . -
girls **were** **gathered** **in** **the** **upper** **hall** **talking** **about** **the** **previous** **night's** **fun** **.** **103**
女孩们 是 聚集 在 这 上 大厅 说 关于 这 以前的 夜晚 乐趣 . -

就在“帽子与嬉闹”事件发生的第二天晚上，女孩们聚集在楼上的大厅里，谈论着前一晚的趣事。103

“ [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [mɪs] ['prestən] ,
“ **It's** **no** **use** **talking** **;** **you** **can't** **get** **ahead** **of** **Miss** **Preston** **,**
“ 它是 不 使用 说 ; 你 不能 得到 前方 的 错过 普雷斯顿 ,

“说话没用，你抢在普雷斯顿小姐前面。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz] .
” **said** **one** **of** **the** **older** **girls** **.**
” 说 一 的 这 老 女孩们 .

“其中一个年纪稍大的女孩说道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə'gloʊ] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːklz] [ʌv; əv]
“ **You** **may** **think** **you** **have** **,** **and** **feel** **aglow** **clear** **down** **to** **the** **cockles** **of**
“ 你 可能 思考 你 有 , 和 感觉 闪耀 清除 向下 到 这 鸟蛤 的
[jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðen] — [hwjuː] !
your **heart** **,** **then** **—** **whew** **!**
你的 心 , 然后 — 呼! !

“你可能认为你已经做到了，并且感到内心深处充满了喜悦，然后——呼！

[ɪn][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] — ”
in **she** **walks** **upon** **you** **as** **cool** **as** **—** **”**
在 她 散步 之上 你 作为 凉爽的 作为 — ”

她像个冷漠的人一样走过你身边——”

“ [aɪs] [kriːm] ! ” [bɜːrst][ɪn] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .
“ **Ice** **cream** **!** **”** **burst** **in** **another** **girl** **.**
“ 冰 奶油 ! ” 爆裂 在 其他 女孩 .

“冰淇淋！”另一个女孩突然喊道。

“ [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , ['gɜːlz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [red] [goʊst] . ”
“ **To** **my** **dying** **day** **,** **girls** **,** **I** **shall** **never** **forget** **that** **red** **ghost** **.** **”**
“ 到 我的 垂死 天 , 女孩们 , 我 将 绝不 忘记 那 红色的 鬼 . ”

“姑娘们，直到我生命的尽头，我都不会忘记那个红色的幽灵。”

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [æskt] [twɑː'nɛt] .
“ **How** **did** **she** **ever** **find** **it** **out** **,** **I'd** **like** **to** **know** **,** **”** **asked** **Toinette** **.**
“ 如何 做过 她 曾经 寻找 它 出去 , ID 喜欢 到 知道 , ” 问 托伊内特 .

“我想知道她是怎么知道的。”托伊内特问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][maɪ][bɑːks] ['dɪdnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] .
“ **Not** **a** **soul** **said** **a** **word** **,** **and** **my** **box** **didn't** **come** **till** **the** **very** **last** **minute** **.**
“ 不是 一个 灵魂 说 一个 单词 , 和 我的 盒子 没有 来 直到 这 非常 最后的 分钟 .

“没有一个人说一句话，我的包裹直到最后一刻才送到。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['gɜːlz] [noʊ] ,
I **hardly** **had** **time** **to** **let** **the** **girls** **know** **,**
我 几乎 有 时间 到 让 这 女孩们 知道 ,

我几乎没时间告诉女孩们这件事，

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] ['prestən] ['evər] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [tʌb] [ʌv; əv] [kri:m] [ɪn] [taɪm] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	how	Miss	Preston	ever	got	her	tub	of	cream	in	time	is	more	than	I
和	如何	错过	普雷斯顿	曾经	得到	她	浴缸	的	奶油	在	时间	是	更多的	比	我

[kæn; kən] ['pʌz(ə)l] [aʊt] .

can	puzzle	out	.
能	谜	出去	.

普雷斯顿小姐究竟是如何及时拿到那桶面霜的，我实在想不明白。

['meɪbi] ['mɪsɪz] . ['stɔrz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hænd] . ”

Maybe	Mrs	.	Stores	had	it	on	hand	.	”
或许	太太	.	商店	有	它	在	手	.	”

也许斯托尔斯太太家里正好有。”

“ ['mɪsɪz] . ['stɔrz] !

“	Mrs	.	Stores	!
“	太太	.	商店	!

“斯托尔斯夫人！”

[jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] , ['skɔ:rnfəli] .

Yes	,	I	guess	so	,	”	cried	the	girls	,	scornfully	.
是的	,	我	猜测	所以	,	”	哭	这	女孩们	,	轻蔑地	.

“是啊，我想也是，”女孩们轻蔑地喊道。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [tʌb]

“	You	don't	for	one	moment	suppose	that	she	would	let	us	have	a	whole	tub
“	你	不	为了	一	片刻	认为	那	她	会	让	我们	有	一个	所有的	浴缸

[ʌv; əv] [aɪs] [kri:m] ,

of	ice	cream	,
的	冰	奶油	,

你肯定不会认为她会让我们吃掉一整桶冰淇淋吧?

[du:] [ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[nɑ:t] [mʌtʃ] , ” [sed] [lu:] ['peri] .

Not	much	,	”	said	Lou	Perry	.
不是	很多	,	”	说	卢	佩里	.

“不多，”卢·佩里说。

“ [waɪ] , [ɪf] [mɪs] ['prestən] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , [ju:; jʊ] [si:] , ” ['ænsər]

“	Why	,	if	Miss	Preston	wanted	it	it	would	be	different	,	you	see	,	”	answered
“	为什么	,	如果	错过	普雷斯顿	通缉	它	它	会	是	不同的	,	你	看	,	”	回答

[twɑ:'nɛt] . -

Toinette	.	104
托伊内特	.	-

“哎呀，如果普雷斯顿小姐想要的话，情况就不一样了，你看，”托伊内特回答道。104

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] , ['i:ðər] .

“	No	,	it	wouldn't	,	either	.
“	不	,	它	不会	,	任何一个	.

“不，也不会。”

[mɪs] ['prestən] ['nevər] ['bɔðəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

Miss	Preston	never	bothers	with	the	housekeeping	or	the	housekeeper	,
错过	普雷斯顿	绝不	烦人	和	这	家政	或者	这	管家	,

普雷斯顿小姐从不关心家务或管家，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlʌvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]

although	she	is	always	just	as	lovely	to	her	as	she	can	be	—	she	is	to
虽然	她	是	总是	只是	作为	迷人的	到	她	作为	她	能	是	—	她	是	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

虽然她对她总是那么和蔼可亲——她对每个人都一样，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . ”

for	that	matter	.	”
为了	那	事情	.	”

就此而言。”

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [læft] ['sɪsli] ,

“	For	my	part	,	I'm	glad	she	found	it	out	,	”	laughed	Cicely	,
“	为了	我的	部分	,	我是	高兴的	她	成立	它	出去	,	”	笑了	西塞莉	,

“就我而言，我很高兴她发现了这件事，”西西莉笑着说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd] [səˈspektɪd] [bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [waɪld] ['hɔːrsɪz] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['drægd]

“	but	if	I'd	suspected	beforehand	that	she	would	,	wild	horses	wouldn't	have	dragged
“	但	如果	ID	怀疑	预先	那	她	会	,	荒野	马匹	不会	有	拖拽

[ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðæt] ['lɔːndri] .

me	into	that	laundry	.
我	进入	那	洗衣店	.

“但如果我事先怀疑她会这样做，就算是野马也不会把我拖进洗衣房。”

[its] ['prɪti] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ;

It's	pretty	easy	not	to	be	afraid	of	such	a	teacher	;
它是	漂亮的	简单的	不是	到	是	害怕的	的	这样的	一个	老师	;

面对这样的老师，很容易就不会感到害怕；

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .

she	seems	just	like	one	of	us	.
她	似乎	只是	喜欢	一	的	我们	.

她看起来就像我们中的一员。

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['fʌni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [spuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mæsk] ? ”

Wasn't	she	too	funny	with	that	big	spoon	and	the	red	mask	?	”
不是	她	也	有趣的	和	那	大的	勺子	和	这	红色的	面具	?	”

她拿着大勺子，戴着红色面具，是不是太滑稽了？

“ [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] - [kætʃ] [ɑːn] ? -

“	Are	all	the	other	teachers	so	quick	to	'	catch	on	?	'
“	是	全部	这	其他	教师	所以	快的	到	-	抓住	在	?	-

“其他老师都这么快就‘领悟’了吗？ ”

” [æskt] [twɑːˈnɛt] .

”	asked	Toinette	.
”	问	托伊内特	.

“托伊内特问道。”

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , ” [rɪˈplaɪd] ['eθəl] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [let]

“	Most	of	them	are	sharp	as	two	sticks	,	”	replied	Ethel	,	“	but	they	never	let
“	最多	的	他们	是	锋利的	作为	二	棍子	,	”	回复	埃塞尔	,	“	但	他们	绝不	让

[ɑːn] .

on	.
在	.

“他们大多数人都很聪明，”埃塞尔回答说，“但他们从不表现出来。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ]['eni][gɜːrl]

There	is	only	one	who	makes	the	boast	that	she	has	never	been	deceived	by	any	girl
那里	是	仅有的	一	WHO	制作	这	夸	那	她	有	绝不	到过	受骗	经过	任何	女孩

,

,

,

只有一个人自夸说她从未被任何女孩欺骗过。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [dʒʌst][waɪld][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [trɪk] ,

and	we've	all	been	just	wild	to	play	her	some	trick	,
和	我们已经	全部	到过	只是	荒野	到	玩	她	一些	诡计	,

我们都曾疯狂地想捉弄她一番。

['oʊnli] [wiːv] ['nevər] [jet] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] . ”

only	we've	never	yet	hit	upon	a	really	good	one	.	”
仅有的	我们已经	绝不	然而	打	之上	一个	真的	好的	一	.	”

只是我们至今还没找到真正好的。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [twɑː'nɛt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] - - , -

“	You	ought	to	get	Toinette	to	do	the	scene	from	'	Somnambula	,	'
“	你	应该	到	得到	托伊内特	到	做	这	场景	从	-	-	,	-

“你应该让托内特来演《梦游者》里的那场戏，”

” [sed] ['sɪsli] , ['læfɪŋ] . -

”	said	Cicely	,	laughing	.	105
”	说	西塞莉	,	笑	.	-

“西西莉笑着说。”105

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

What	is	it	?	”	cried	a	half	-	dozen	voices	.
什么	是	它	?	”	哭	一个	一半	-	打	声音	.

“那是什么？”六个人同时喊道。

“ [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][bɔːrn] [deɪz] , ” [sed] ['sɪsli] .

“	The	funniest	thing	you	ever	saw	in	all	your	born	days	,	”	said	Cicely	.
“	这	最搞笑	事物	你	曾经	锯	在	全部	你的	出生	天	,	”	说	西塞莉	.

“这是你这辈子见过的最搞笑的事情，”西西莉说。

“ [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [pliːz] , [duː] , ” ['bɛgd] [ðə; ði]['gɝːlz] .

“	Oh	,	tell	us	about	it	;	please	,	do	,	”	begged	the	girls	.
“	哦	,	告诉	我们	关于	它	;	请	,	做	,	”	乞求	这	女孩们	.

“哦，快告诉我们吧，求你了，”女孩们恳求道。

“ [let] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Let	her	do	it	for	you	;	it	will	be	ten	times	funnier	than	telling	it	.	”
“	让	她	做	它	为了	你	;	它	将要	是	十	时代	更有趣	比	讲述	它	.	”

“让她替你做吧；这比你讲给你听有趣十倍。”

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	When	will	you	do	it	?	”
“	什么时候	将要	你	做	它	?	”

“你什么时候做？”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['æftər] [læst] ['naɪts]
“ To - night , if I can manage it ; it will be a good time after last night's
” 到 - 夜晚 , 如果 我 能 管理 它 ; 它 将要 是 一个 好的 时间 后 最后的 夜晚
[kʌt] - [ʌp] . ” -
cut - up . ” 107
切 - 向上 . ” -

“今晚，如果我能做到的话；昨晚闹腾了一夜之后，今晚应该是个好时机。”107

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

“ [lɑː] -
“ LA SOMNAMBULA
” 洛杉矶 -

“梦游者”

” [wen] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] [ræŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ]
” When the bell for retiring rang at half - past nine that night , it produced a
” 什么时候 这 钟 为了 退休 响铃 在 一半 - 过去的 九 那 夜晚 , 它 生产 一个
[moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
most remarkable effect ,
最多 卓越 影响 ,

“那天晚上九点半，当就寝钟响起时，产生了非常显著的效果。”

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [snʌg] [bedz] [ænd; ənd] [driːm] - [lænd] ,
for , instead of suggesting snug beds and dream - land ,
为了 , 反而 的 建议 舒适 床 和 梦 - 土地 ,

而不是让人联想到舒适的床铺和梦幻般的梦乡，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [sliːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['stʌdi] ['aʊər]
it seemed instantly to banish any desire for sleep which the previous study hour
它 似乎 即刻 到 放逐 任何 欲望 为了 睡觉 哪个 这 以前的 学习 小时
[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [naɪn] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] .
from eight to nine had aroused in several of the girls .
从 八 到 九 有 被唤醒 在 一些 的 这 女孩们 .

它似乎立刻消除了几个女孩在前一个小时（八点到九点）的学习中产生的任何困倦感。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
They all went to their rooms , to be sure ,
他们 全部 去 到 他们的 房间 , 到 是 当然 ,

他们都回到了自己的房间，这是肯定的。

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .
but once within them a startling change took place .
但 一次 之内 他们 一个 令人震惊 改变 采取 地方 .

但一旦进入它们体内，就会发生惊人的变化。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [laɪk] [waɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [slɪpt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['dresɪz] ,
Instead of undressing like wise young people , they slipped off their dresses ,
反而 的 脱衣服 喜欢 明智的 年轻的 人们 , 他们 滑倒了 离开 他们的 连衣裙 ,

他们没有像懂事的年轻人那样脱衣服，而是脱掉了裙子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [naɪt] - ['dresɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,
and put on their night - dresses over the rest of their clothing ,
和 放 在 他们的 夜晚 - 连衣裙 超过 这 休息 的 他们的 衣服 ,

她们把睡衣套在其他衣服外面。

[ðen] [ɔːl] [krɔːld] ['ɪntuː] [bed] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ʌv; əv] “ [lɑː] - .
then all crawled into bed to await the first act of “ La Somnambula .
然后 全部 爬行 进入 床 到 等待 这 第一的 行为 的 “ 拉 - .

然后大家都爬上床，等待《梦游女》的第一幕。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] ['gɑːtn] ['setld] [wen] footsteps108

〃	They	had	barely	gotten	settled	when	footsteps108
〃	他们	有	仅仅	获得	定居	什么时候	footsteps108

他们刚安顿下来，就听到了脚步声108

[wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

were	heard	coming	softly	down	the	corridor	,
是	听到	未来	轻轻	向下	这	走廊	,

听到走廊里传来轻柔的声音，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wʊl] ['slɪpərz] ,

as	though	the	feet	taking	the	steps	were	encased	in	wool	slippers	,
作为	尽管	这	脚	采取	这	步骤	是	包裹	在	羊毛	拖鞋	,

仿佛迈步的双脚穿着羊毛拖鞋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

and	the	owner	of	those	feet	wished	to	avoid	being	heard	.
和	这	所有者	的	那些	脚	希望	到	避免	存在	听到	.

而那双脚的主人却不想被人听到。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɜːr; wər] ['teɪkən] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [meɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

A	few	steps	were	taken	,	then	a	pause	made	to	listen	,
一个	很少	步骤	是	已采取	,	然后	一个	暂停	制成	到	听	,

走了几步，然后停下来倾听。

[ðen] [ɑːn] [went] [ðə; ði][kæt] - [laɪk] [tred] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

then	on	went	the	cat	-	like	tread	from	door	to	door	.
然后	在	去	这	猫	-	喜欢	踏	从	门	到	门	.

然后，它像猫一样轻快地挨家挨户地走了一趟。

- [ænd; ənd] [sɪsəliːz] [ruːmz; rʊmz] [kə'mjuːnikeitid] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Toinette's	and	Cicely's	rooms	communicated	,	and	just	beyond	,	with	another
-	和	西塞莉的	房间	沟通	,	和	只是	超过	,	和	其他

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːr] ,

communicating	door	,
沟通	门	,

托伊内特和西西莉的房间是连通的，再往前走一点，还有另一扇门可以连通。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

was	the	room	occupied	by	Ruth	and	Edith	,	but	the	door	was	always
曾是	这	房间	占领	经过	露丝	和	伊迪丝	,	但	这	门	曾是	总是

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

那是露丝和伊迪丝住的房间，但门总是锁着的。

[pər'hæps] [mɪs] ['prestən] [kən'sɪdərd] [θriː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kən'vɪviəl] ,

Perhaps	Miss	Preston	considered	three	communicating	rooms	altogether	too	convivial	,
也许	错过	普雷斯顿	经过考虑的	三	沟通	房间	共	也	欢快的	,

或许普雷斯顿小姐认为三个相连的房间显得过于热闹了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

and	decided	that	"	an	ounce	of	prevention	was	always	worth	a	pound	of
和	决定	那	"	一个	盎司	的	预防	曾是	总是	值得	一个	磅	的

[kjʊr] .

cure	.
治愈	.

并认定"预防胜于治疗"。

" [æz; əz][ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtfɔ:l] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [fel] [ə'pɑ:n] -
" As the stealthy footfalls passed on down the hall , a light tap fell upon Toinette's
" 作为 这 隐秘的 脚步声 通过了 在 向下 这 大厅 , 一个 光 轻敲 跌倒 之上 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

"随着轻柔的脚步声沿着走廊传来，托伊内特的房门被轻轻敲了一下。"

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tæp] ,
and , springing out of bed , she flew to give a corresponding tap ,
和 , 弹簧 出去 的 床 , 她 飞翔 到 给 一个 相应的 轻敲 ,

于是，她猛地从床上跳起来，飞奔过去轻轻拍了一下。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] ['fɑ:loʊ] .
and listen for what might follow .
和 听 为了 什么 可能 跟随 .

并留意接下来会发生什么。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" Sh - h ! " came in a whisper from the other side .
" 什 - h ! " 来了 在 一个 耳语 从 这 其他 边 .

"嘘！"另一边传来一声低语。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the low reply .
" 是的 , " 曾是 这 低的 回复 .

"是的，"对方低声回答。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] - ['prɪnses] - [wɔ:k] [daʊn] the109
" Did you hear the ' Princess ' walk down the109
" 做过 你 听到 这 - 公主 - 走 向下 the109

"你听到'公主'走过109号公路了吗？"

[hɔ:l] ?
hall ?
大厅 ?

大厅?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [ˌmɔ:l'ti:z] [haʊs] [kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] .
" The Princess was the big Maltese house cat , and a privileged character .
" 这 公主 曾是 这 大的 马耳他语 房子 猫 , 和 一个 特权 特点 .

"公主是一只体型较大的马耳他家猫，它享有特权。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][kæt] , " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [bæk] .
" A pretty big cat , " was whispered back .
" 一个 漂亮的 大的 猫 , " 曾是 低声说道 后退 .

"一只体型相当大的猫，"有人低声回应道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [stoʊn] ,
" That was Mother Stone ,
" 那 曾是 母亲 石头 ,

"那是石头母亲，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [baɪ] [mɪs] ['prestən] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and she was just as anxious to avoid being heard by Miss Preston as she
和 她 曾是 只是 作为 焦虑的 到 避免 存在 听到 经过 错过 普雷斯顿 作为 她
[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] .
was anxious to hear what might be going on in our rooms .
曾是 焦虑的 到 听到 什么 可能 是 去 在 在 我们的 房间 .

她既害怕被普雷斯顿小姐听到，又很想知道我们房间里可能发生了什么事。

[ɪf] [mɪs] ['prestən] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] [dɔːr] ,
If Miss Preston caught her listening at anybody's door ,
如果 错过 普雷斯顿 捕捉 她 聆听 在 任何人的 门 ,

如果普雷斯顿小姐发现她在任何人的门外偷听，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['æŋgriːɜ-][ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . ”
she would be angrier than if we sat up all night . ”
她 会 是 更愤怒 比 如果 我们 卫星 向上 全部 夜晚 . ”

如果咱们彻夜未眠，她会比现在更生气。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ? ” ['wɪspəd] [twɑː'nɛt] .
“ What does she think we're up to , anyway ? ” whispered Toinette .
“ 什么 做 她 思考 是 向上 到 , 反正 ? ” 低声说道 托伊内特 .

“她到底以为我们在干什么？”托伊内特低声说道。

“ [noʊ] ['telɪŋ] ,
“ No telling ,
“ 不 讲述 ,

谁也说不准，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['frɑːlɪk][læst] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]
but she knows we had a frolic last night and is on the lookout for
但 她 知道 我们 有 一个 嬉戏 最后的 夜晚 和 是 在 这 瞭望台 为了
[ə'nʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
another to - night ,
其他 到 - 夜晚 ,

但她知道我们昨晚玩得很开心，而且今晚还想再来一次。

[aɪ] [ges] . ”
I guess . ”
我 猜测 . ”

我想也是。

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [lʊk] [ɪn] [veɪn] , ” [læft] [twɑː'nɛt] , ['sɔːftli] .
“ Maybe she won't look in vain , ” laughed Toinette , softly .
“ 或许 她 惯于 看 在 徒劳 , ” 笑了 托伊内特 , 轻轻 .

“也许她的寻找不会白费，”托伊内特轻声笑道。

[twelv] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ,
Twelve o'clock had just been struck by the tall clock in the lower hall ,
十二 点钟 有 只是 到过 击 经过 这 高的 钟 在 这 降低 大厅 ,

楼下大厅的高钟刚刚敲响了十二点整。

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
when a white figure walked slowly down the corridor .
什么时候 一个 白色的 数字 步行 缓慢地 向下 这 走廊 .

这时，一个白色的身影缓缓地沿着走廊走来。

[hɜːr; hər] [her] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] , ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
Her hair fell in long , waving ringlets far below her waist ,
她 头发 跌倒 在 长的 , 挥手 环状物 远的 以下 她 腰部 ,

她的头发长长的，如波浪般卷曲，垂到腰间很远。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
her pretty white hands were outstretched in front of her , and the great
她 漂亮的 白色的 双手 是 伸展 在 正面 的 她 , 和 这 伟大的
[aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] ,
eyes , wide open ,
眼睛 , 宽的 打开 ,

她那双白皙漂亮的手伸到身前，大大的眼睛睁得大大的。

[stɛərd] straight110

stared	**straight110**
凝视	straight110

直视前方110

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ster] .

before	**her**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**unseeing**	**stare**	**.**
前	她	和	一个	奇怪的	,	看不见	盯	.

她面前，他用一种奇怪而茫然的眼神凝视着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]

As	**she**	**walked**	**along**	**she**	**whispered**	**softly**	**to**	**herself**	**,**	**but**	**the**	**words**	**were**
作为	她	步行	沿着	她	低声说道	轻轻	到	她自己	,	但	这	字	是

[ˈhɑːrdli] [ˈɔːdəbl] .

hardly	**audible**	**.**
几乎	可听见的	.

她边走边轻声自语，但声音几乎听不见。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [hɔːl] ,

On	**she**	**went**	**,**	**through**	**the**	**long**	**corridor**	**,**	**down**	**the**	**little**	**side**	**hall**	**,**
在	她	去	,	通过	这	长的	走廊	,	向下	这	小的	边	大厅	,

她继续往前走，穿过长长的走廊，来到小小的侧厅，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] [bɪˈloʊ] , [stɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈkæni] [ˈmænər] .

which	**led**	**to**	**the**	**pantry**	**below**	**,**	**still**	**muttering**	**in**	**that**	**uncanny**	**manner**	**.**
哪个	引领	到	这	食品储藏室	以下	,	仍然	喃喃自语	在	那	不可思议	方式	.

通往楼下食品储藏室的路上，仍然传来那种诡异的低语声。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [stoʊn] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]

It	**had**	**long**	**been**	**a**	**standing**	**joke**	**in**	**the**	**school**	**that**	**Mrs**	**.**	**Stone**	**slept**	**like**	**a**
它	有	长的	到过	一个	常设	开玩笑	在	这	学校	那	太太	.	石头	睡着了	喜欢	一个

[kæt] ,

cat	**,**
猫	,

学校里一直流传着一个笑话，说斯通太太睡觉像猫一样。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][wʌn] [ɪr] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈevri] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

with	**one**	**eye**	**open**	**and**	**one**	**ear**	**alert**	**for**	**every**	**sound**	**,**	**for**	**she**	**was**
和	一	眼睛	打开	和	一	耳朵	警报	为了	每一个	声音	,	为了	她	曾是

[kənˈtɪnjuəli] [ˈhɪrɪŋ] [ˈbɜːrglər] ,

continually	**hearing**	**burglars**	**,**
持续	听力	窃贼	,

她时刻睁着一只眼，竖着一只耳，警惕着每一个声响，因为她总能听到窃贼的动静。

[ɔːr] [mɜˈɔdɜz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] [ˈʌðər] .

or	**marauders**	**of**	**some**	**sort**	**or**	**other**	**.**
或者	乱兵	的	一些	种类	或者	其他	.

或者某种类型的掠夺者。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [goʊst] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈveri] [fɑːr] [əˈnʌðər] [waɪt] [ˈfɪgjər]

So	**it**	**is**	**not**	**surprising**	**that**	**before**	**that**	**ghost**	**had**	**gone**	**very**	**far**	**another**	**white**	**figure**
所以	它	是	不是	奇怪	那	前	那	鬼	有	已消失	非常	远的	其他	白色的	数字

[pɑːpt] [ɪts] [hed] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət] [saɪt]

popped	**its**	**head**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**and**	**uttered**	**a**	**smothered**	**exclamation**	**at**	**sight**
爆裂	它是	头	出去	进入	这	大厅	和	说出	一个	窒息	感叹	在	视线

[ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [wʌn] .

of	**number**	**one**	**.**
的	数字	一	.

所以，毫不奇怪，在那鬼魂还没走多远的时候，另一个白色身影就探出头来，看到一号鬼魂后发出了一声压抑的惊呼。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] , “ [maɪ] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmɪs] .
” she murmured , “ my suspicions were not amiss .
” 她 低声说道 , “ 我的 怀疑 是 不是 错误 .

她低声说道：“我的怀疑没有错。”

[pʊr] , [dɪr] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ɪz][soʊ] [ˈveri] [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] .
Poor , dear Marion , is so very self - confident .
贫穷的 , 亲爱的 玛丽昂 , 是 所以 非常 自己 - 自信的 .

可怜的玛丽昂，她太自信了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][læst] [ˈnaɪts] [ˈfɑːli] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
I was sure the last night's folly would lead to something else .
我 曾是 当然 这 最后的 夜晚 蠢事 会 带领 到 某物 别的 .

我确信昨晚的愚蠢行为会导致其他后果。

[sʌtʃ] [ɪz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [keɪs] ,
Such is invariably the case ,
这样的 是 总是 这 案件 ,

情况总是如此。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈræpɪdli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈvænɪʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
” and she followed rapidly after the figure which was just vanishing around the
” 和 她 随后 快速 后 这 数字 哪个 曾是 只是 消失 大约 这
[tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] . -
turn in the lower hall . 111
转动 在 这 降低 大厅 . -

她迅速跟上那个人影，只见他正绕过下层大厅的拐角，消失不见。[111]

“ [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈplænɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] ,
“ Those children are certainly planning another supper , and , what is far worse ,
“ 那些 孩子们 是 当然 规划 其他 晚餐 , 和 , 什么 是 远的 更糟 ,

“那些孩子肯定在计划另一顿晚餐，而且，更糟糕的是，

[ɑːr; ər] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkredɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][baɪ] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnɪst] [miːnz]
are adding to the discredit of such an act by resorting to dishonest means
是 添加 到 这 诋毁 的 这样的 一个 行为 经过 复原 到 不诚实 方法
[ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
of procuring the wherewithal for it .
的 采购 这 所需资源 为了 它 .

他们通过不正当手段获取所需资金，从而加剧了这种行为的耻辱。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃɑːkɪŋ] , [ˈʃɑːkɪŋ] !
Oh , it is shocking , shocking !
哦 , 它 是 令人震惊 , 令人震惊 !

哦，真是令人震惊，太令人震惊了！

[ænd; ənd] [jet] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
And yet Marion cannot be convinced that her girls are capable of
和 然而 玛丽昂 不能 是 确信 那 她 女孩们 是 有能力的 的
[dɪˈsiːt] .
deceit .
欺骗 .

然而，玛丽昂始终无法相信她的女儿们会说谎。

[pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
Poor child , poor child ,
贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 ,

可怜的孩子，可怜的孩子

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
it is fortunate for her that there is someone at hand to come to her
它 是 幸运 为了 她 那 那里 是 某人 在 手 到 来 到 她
['reskjuː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
rescue at such a crisis ,
救援 在 这样的 一个 危机 ,

幸运的是，在这种危急时刻有人能及时伸出援手。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stoʊn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l] -
" and Mrs . Stone reached the bottom of the stairs just as the evil -
" 和 太太 . 石头 达到 这 底部 的 这 楼梯 只是 作为 这 邪恶的 -
[ɪn'tenʃnd] [goʊst] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['pæntri] .
intentioned ghost slipped into the housekeeper's pantry .
有意的 鬼 滑倒了 进入 这 管家的 食品储藏室 .

就在斯通太太走到楼梯底部时，心怀不轨的鬼魂溜进了管家的食品储藏室。

" ['riːəli] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [stɪl] ['greɪtər]
" Really , I must be quite sure before I speak , or I may bring about still greater
" 真的 , 我 必须 是 相当 当然 前 我 说话 , 或者 我 可能 带来 关于 仍然 更大的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“真的，我必须非常确定才能开口，否则我可能会带来更大的麻烦。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]
But what can she want here at this hour of the night if it be not
但 什么 能 她 想 这里 在 这 小时 的 这 夜晚 如果 它 是 不是
[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stɔrz] [prə'vɪʒnz] ?
some of Mrs . Store's provisions ?
一些 的 太太 . 商店的 条款 ?

但她在这个深夜想要什么呢？如果不是斯托尔太太的一些东西的话？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] .
" and she wrung her hands in despair .
" 和 她 拧干 她 双手 在 绝望 .

她绝望地搓着手。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , ['rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]
A dim light burned in the lower hall , rendering everything there plainly visible
一个 暗淡 光 烧伤 在 这 降低 大厅 , 渲染 一切 那里 显然 可见的
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
from above ;
从 多于 ;

楼下大厅里亮着一盏昏暗的灯，从上面可以清楚地看到里面的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [dɪ'strest] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
and if Mrs . Stone had not been so distressed by that which was before
和 如果 太太 . 石头 有 不是 到过 所以 苦恼 经过 那 哪个 曾是 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果斯通太太没有被眼前的困境所困扰的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['hæpəniŋz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
she might have been aware of certain happenings just above her .
她 可能 有 到过 意识到的 的 肯定 事件 只是 多于 她 .

她或许对上方发生的一些事情有所察觉。

Why112

Why112

为什么112

[dɪd][nɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['feri] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] :

did	not	some	good	fairy	whisper	in	her	ear	just	at	that	moment	:
做过	不是	一些	好的	仙女	耳语	在	她	耳朵	只是	在	那	片刻	:

难道就在那一刻，有个善良的小仙女在她耳边轻声说了些什么吗?

“ [æn; ən] - [hæd; həd][juː; jʊ][wʌn] [aɪ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

“	An	'	had	you	one	eye	behind	you	,
〃	一个	-	有	你	一	眼睛	在后面	你	,

“而且你还时不时地把一只眼睛藏在后面，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [mɔːr] [diː'trækʃ(ə)n] [æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

you	might	see	more	detraction	at	your	heels	than	fortune	before	you	,
你	可能	看	更多的	贬低	在	你的	高跟鞋	比	财富	前	你	,

你可能会发现身后更多的是挫折，而不是眼前的机遇。

〃 [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [nʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [driːm] [lænd] .

〃	but	there	were	apparently	none	out	of	Dream	Land	.
〃	但	那里	是	显然	没有任何	出去	的	梦	土地	.

但显然梦幻岛外并没有这样的人。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [step] , [faɪv][ɔːr][sɪks] ['hedz] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər]

As	her	foot	touched	the	lower	step	,	five	or	six	heads	peered	over	the	banister
作为	她	脚	感动	这	降低	步	,	五	或者	六	头部	窥视	超过	这	栏杆

['reɪlɪŋ] [ə'bʌv] ,

railing	above	,
栏杆	多于	,

当她的脚触到较低的台阶时，五六个脑袋从上面的栏杆上方探了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [æz; əz] ['meni] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər]

and	what	mystery	of	gravitation	prevented	as	many	bodies	from	toppling	over
和	什么	神秘	的	引力	阻止	作为	许多	身体	从	倾倒	超过

['æftər][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

after	them	I	am	unable	to	say	.
后	他们	我	是	无法	到	说	.

至于是什么引力之谜阻止了那么多物体随后倾倒，我就不得而知了。

“ [duː] [lʊk] !

“	Do	look	!
〃	做	看	!

快看!

[duː] [lʊk] !

Do	look	!
做	看	!

快看!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][hɜːr; hər] [fʊl] [tɪlt] , ['gɜːlz] , 〃 ['wɪspəd] ['sɪsli] .

She	is	after	her	full	tilt	,	girls	,	〃	whispered	Cicely	.
她	是	后	她	满的	倾斜	,	女孩们	,	〃	低声说道	西塞莉	.

“她要全力以赴了，姑娘们，”西西莉低声说道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ? 〃

“	Didn't	I	tell	you	it	would	be	the	funniest	thing	you	ever	saw	?	〃
〃	没有	我	告诉	你	它	会	是	这	最搞笑	事物	你	曾经	锯	?	〃

我不是跟你说过这将是你见过的最搞笑的事情吗?

“ [ʃ] !
“ Sh !
〃 什 !

“嘘!

[ʃiːl] [hɪr] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪlt] , 〃 [sed] [ˈeθəl] .
She'll hear us , and the whole thing will be spoilt , 〃 said Ethel .
壳 听到 我们 , 和 这 所有的 事物 将要 是 被宠坏了 , 〃 说 埃塞尔 .

“她会听到我们的，那整件事就全毁了，”埃塞尔说。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , 〃 [ˈænsər] [ruːθ] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [twɑːˈnɛt]
“ No , indeed , she won't , 〃 answered Ruth , “ she is too intent upon catching Toinette
〃 不 , 的确 , 她 惯于 , 〃 回答 露丝 , “ 她 是 也 意图 之上 捕捉 托伊内特
. 〃
: 〃
. 〃

“不，她肯定不会，”露丝回答说，“她一心只想抓住托伊内特。”

“ [oʊ] ,
“ O ,
〃 哦 ,

“哦，

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [stretʃ] [maɪ] [nek] [aʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
why can't I stretch my neck out a yard or two so that I may see what is going on in
为什么 不能 我 拉紧 我的 脖子 出去 一个 院子 或者 二 所以 那 我 可能 看 什么 是 去 在 在
[ðæt] [ˈpæntri] ?
that pantry ?
那 食品储藏室 ?

为什么我不能把脖子伸出去一两码，看看食品储藏室里发生了什么事?

[kʌm] [ɑːn][ˈgɜːlz] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , 〃 [ænd; ənd] [daʊn] [krept] [luː] ,
Come on girls , I'm going downstairs if I die for it , 〃 and down crept Lou ,
来 在 女孩们 , 我是 去 楼下 如果 我 死 为了 它 , 〃 和 向下 悄悄地爬 卢 ,

“来吧姑娘们，就算拼了命我也要下楼，”说着，露就悄悄地走了下去。

[ˈfɑːloʊd] by113
followed by113
随后 by113

其次是113

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈslɪpərz] [æt; ət] [ˈsʌni]
all the others , for there was no lack of bedroom slippers at Sunny
全部 这 其他的 , 为了 那里 曾是 不 缺少 的 卧室 拖鞋 在 阳光明媚
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

其他所有人，因为阳光银行并不缺少卧室拖鞋。

[ˈmiːntaɪm] [twɑːˈnɛt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,
Meantime Toinette had entered the store - room , and ,
与此同时 托伊内特 有 进入 这 店铺 - 房间 , 和 ,

与此同时，托伊内特走进了储藏室，然后，

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [sʌm; səm] [smoʊkt] [hæmz][ænd; ənd][ˈbeɪkən][wɜːr; wər]
going straight to the corner where some smoked hams and bacon were
去 直的 到 这 角落 在哪里 一些 熏制 火腿 和 熏肉 是
[ˈhæŋɪŋ] ,
hanging ,
绞刑 ,

径直走到挂着一些熏火腿和培根的角落，

[tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [hæm][frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] , [ðen] , ['mʌtərɪŋ] , " ['krækərz] , [tuː] , ['krækərz] ,
took **a** **monstrous** **ham** **from** **its** **hook** **,** **then** **,** **muttering** **,** **"** **Crackers** **,** **too** **,** **crackers** **,**
采取 一个 滔天 火腿 从 它是 钩 , 然后 , 喃喃自语 , " 饼干 , 也 , 饼干 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

他从钩子上取下一块巨大的火腿，然后嘟囔着："还有饼干，还有饼干。"

" ['oʊpənd] [ðə; ði] ['krækər] [bɑːks][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['hændfʊl] .
" **opened** **the** **cracker** **box** **and** **drew** **forth** **a** **handful** **.**
" 打开 这 饼干 盒子 和 画 前进 一个 少数 .

打开饼干盒，抓出一把饼干。

['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['skændlˌaɪzd] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Mrs **.** **Stone** **was** **thoroughly** **scandalized** **,** **but** **,** **just** **as** **she** **was** **about** **to**
太太 . 石头 曾是 彻底 丑闻 , 但 , 只是 作为 她 曾是 关于 到
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

斯通太太感到非常震惊，但正当她要开口说话时，

[twɑː'nɛt] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :
Toinette **turned** **full** **upon** **her** **and** **said** **:**
托伊内特 转向 满的 之上 她 和 说 :

托伊内特猛地转过身，怒斥道：

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌstərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , [ænd; ənd] [beɪkt] [biːnz] ,
" **Yes** **,** **I** **will** **have** **some** **mustard** **,** **and** **a** **beefsteak** **,** **and** **baked** **beans** **,**
" 是的 , 我 将要 有 一些 芥末 , 和 一个 牛排 , 和 烘焙 豆子 ,
[pliːz] .
please **.**
请 .

"好的，我要一些芥末酱、一份牛排和烤豆。"

['mɪsɪz] . ['stɔrz] [hæd; həd][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Mrs **.** **Stores** **had** **some** **on** **the** **table** **to** **-** **night** **.**
太太 . 商店 有 一些 在 这 桌子 到 - 夜晚 .

斯托尔斯太太今晚在桌上放了一些。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kaʊntəbl]
" **By** **this** **time** **Mrs** **.** **Stone** **began** **to** **realize** **that** **the** **girl** **was** **not** **accountable**
" 经过 这 时间 太太 . 石头 开始 到 意识到 那 这 女孩 曾是 不是 问责制
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,
for **her** **actions** **,**
为了 她 行动 ,

"这时，斯通太太开始意识到，这个女孩不应该为自己的行为负责。"

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['betər] [bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] .
for **never** **was** **there** **a** **better** **bit** **of** **acting** **for** **an** **amateur** **.**
为了 绝不 曾是 那里 一个 更好的 少量 的 表演 为了 一个 业余 .

对于一个业余演员来说，这绝对是最精彩的表演之一。

[jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [hɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Yet **she** **dared** **not** **wake** **her** **,** **for** **stories** **of** **the** **serious** **harm** **which** **had**
然而 她 敢于 不是 唤醒 她 , 为了 故事 的 这 严肃的 伤害 哪个 有
[bɪ'fɔːlən] [sɑːm'næmbjəlɪst] ,
befallen **somnambulists** **,**
发生 梦游者 ,

但她不敢叫醒她，因为她听过很多梦游者遭遇严重伤害的故事。

[wen] ['weikənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] , [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
when wakened suddenly in unfamiliar surroundings , flashed through her brain ,
什么时候 醒来 突然 在 陌生 周围环境 , 闪光灯 通过 她 脑 ,

当她在陌生的环境中突然醒来时，脑海中闪过这样的画面：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] . -
and she was nearly beside herself with anxiety . 114
和 她 曾是 几乎 旁 她自己 和 焦虑 . -

她焦虑得几乎要崩溃了。[114]

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
” she said aloud in great distress ; and , as though in answer to her question ,
” 她 说 大声 在 伟大的 痛苦 ; 和 , 作为 尽管 在 回答 到 她 问题 ,
[twɑː'nɛt] ['ænsər] :
Toinette answered :
托伊内特 回答 :

她痛苦地大声说道；仿佛是为了回答她的问题，托伊内特回答道：

“ [goʊ] , [tel] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
“ Go , tell Mrs . Stone that she isn't up to snuff as much as she thinks she is .
” 去 , 告诉 太太 . 石头 那 她 不是 向上 到 鼻烟 作为 很多 作为 她 思考 她 是 .

“去告诉斯通太太，她其实并没有她自己认为的那么优秀。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] - [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” This was too much , and , laying her hand gently on Toinette's arm , she said ,
” 这 曾是 也 很多 , 和 , 躺下 她 手 轻轻地 在 - 手臂 , 她 说 ,
['sɔːftli] :
softly :
轻轻 :

“这太过分了，”她轻轻地把手放在托伊内特的胳膊上，柔声说道：

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [bæk] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
“ My dear child , hadn't you better come back upstairs with me ?
” 我的 亲爱的 孩子 , 之前没有 你 更好的 来 后退 楼上 和 我 ?

“我亲爱的孩子，你难道不应该跟我一起回楼上去吗？”

” [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [twɑː'nɛt] [rɪ'plaɪd] :
” Without changing her expression , Toinette replied :
” 没有 变化 她 表达 , 托伊内特 回复 :

托伊内特面无表情地回答道：

“ [haʊ] [oʊts] , ['piːz] , [biːnz] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [groʊ] , [nɔːr] [juː; jʊ] , [nɔːr] [aɪ] , [nɔːr] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [noʊz]
“ How oats , peas , beans and barley grow , nor you , nor I , nor Mrs . Stone knows
” 如何 燕麦 , 豌豆 , 豆子 和 大麦 生长 , 也不 你 , 也不 我 , 也不 太太 . 石头 知道
,
,
,

“燕麦、豌豆、豆类和大麦是如何生长的，你、我、斯通太太都不知道。”

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæm] ['taɪtli] [klɑ:spt] [ɪn]
" and began to dance around in a circle with her ham tightly clasped in
" 和 开始 到 舞蹈 大约 在 一个 圆圈 和 她 火腿 紧紧 紧握 在
[wʌn][ɑ:rm] ,
one arm ,
一 手臂 ,

"然后她开始绕着圈跳舞，一只胳膊紧紧地抱着火腿。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krækərz] ['skætərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the crackers scattering from one end of the pantry to the other .
和 这 饼干 散射 从 一 结尾 的 这 食品储藏室 到 这 其他 .

饼干散落在食品储藏室的各个角落。

[naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] [sed] :
Now thoroughly alarmed , and almost in tears , Mrs . Stone said :
现在 彻底 惊慌 , 和 几乎 在 眼泪 , 太太 . 石头 说 :

斯通太太顿时惊恐万分，几乎要哭出来了，她说：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
" Oh , my dear , dear little girl , won't you come back to your room with me ?
" 哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 小的 女孩 , 惯于 你 来 后退 到 你的 房间 和 我 ?

"哦，我亲爱的小女孩，你愿意跟我回你的房间吗？"

" [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] - [ɑ:rm] , [en'devəd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" and , grasping hold of Toinette's arm , endeavored to lead her from the
" 和 , 抓握 抓住 的 - 手臂 , 努力 到 带领 她 从 这
['pæntri] . -
pantry . 115
食品储藏室 . -

"然后，他抓住托伊内特的胳膊，试图把她从食品储藏室里拉出来。"115

" [goʊ] , [tel] ['mɪsɪz] .
" GO , TELL MRS .
" 去 , 告诉 太太 .

"去告诉太太。"

[stoʊn]
STONE
石头

石头

[ʃi:; ʃi] ['i:znt] [ʌp][tu:; tə] [snʌf] . " -
SHE ISN'T UP TO SNUFF . " 117
她 不是 向上 到 鼻烟 . " -

她还不够格。"117

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][end][hɜ:r; hər]['frɑ:lɪk][soʊ]
But my lady was having altogether too good a time to end her frolic so
但 我的 女士 曾是 拥有 共 也 好的 一个 时间 到 结尾 她 嬉戏 所以
[su:n] ,
soon ,
很快 ,

但是我的夫人玩得太开心了，不忍心这么快就结束这场嬉戏。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['efərts] [nɑ:t][tu:; tə]
while the audience upon the stairs were nearly dying from their efforts not to
尽管 这 观众 之上 这 楼梯 是 几乎 垂死 从 他们的 努力 不是 到
[skri:m] .
scream .
尖叫 .

而楼梯上的观众们则竭尽全力忍住不尖叫，几乎要窒息而死。

[soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ster] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər]

So	,	without	changing	that	dreadful	stare	which	she	had	maintained	throughout	her
所以	,	没有	变化	那	可怕	盯	哪个	她	有	维持	自始至终	她

[pərˈfɔːrməns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

performance	,	she	said	,
表现	,	她	说	,

于是，她面无表情地说道，脸上始终保持着表演过程中那种可怕的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstoʊnz] [oʊn] [wɜːrdz] :

as	though	repeating	Mrs	.	Stone's	own	words	:
作为	尽管	重复	太太	.	石头的	自己的	字	:

仿佛在重复斯通太太自己的话：

“ [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] , [maɪ] [ˈbɑːni] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

“	Come	back	—	come	back	—	come	back	,	my	Bonny	,	to	me	,	”	and	turned	to
“	来	后退	—	来	后退	—	来	后退	,	我的	邦妮	,	到	我	,	”	和	转向	到

[liːv] [ðə; ði] [ˈpæntri] .

leave	the	pantry	.
离开	这	食品储藏室	.

“回来吧——回来吧——回来吧，我的邦妮，回到我身边，”说完，她转身离开了食品储藏室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈgɑːtn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,

She	had	barely	gotten	outside	the	door	,	however	,	when	she	paused	,	and	,
她	有	仅仅	获得	外部	这	门	,	然而	,	什么时候	她	暂停	,	和	,

然而，她刚走出门外，就停了下来，

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlɛmənz] [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] ,

muttering	something	about	lemons	and	pickles	,
喃喃自语	某物	关于	柠檬	和	泡菜	,

嘴里嘟囔着什么关于柠檬和腌菜的话，

[slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈstoʊnz] [græsp][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpæntri] [əˈgen] .

slipped	away	from	Mrs	.	Stone's	grasp	and	disappeared	within	the	pantry	again	.
滑倒了	离开	从	太太	.	石头的	抓牢	和	消失	之内	这	食品储藏室	再次	.

从斯通太太的掌控中溜走，又消失在了食品储藏室里。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈmɪsɪz] . [stoʊn] [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪɪŋ] ,

Trembling	with	excitement	,	Mrs	.	Stone	stood	for	one	instant	,	and	then	saying	,
发抖	和	激动	,	太太	.	石头	站立	为了	一	立即的	,	和	然后	说	,

“ [mɪs] [ˈprestən] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ,

“	Miss	Preston	must	be	called	,
“	错过	普雷斯顿	必须	是	称为	,

斯通太太激动得浑身颤抖，她站了一会儿，然后说道：“必须叫普雷斯顿小姐过来。”

[mɪs] [ˈprestən] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] , ” [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Miss	Preston	must	be	called	,	”	turned	and	literally	flew	up	the	stairs	,
错过	普雷斯顿	必须	是	称为	,	”	转向	和	字面上地	飞翔	向上	这	楼梯	,

“必须叫普雷斯顿小姐，”他转身，飞快地跑上楼梯。

[fɔːr; fər][wʌns] [tuː] [lɔːst][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv]

for	once	too	lost	to	everything	but	the	matter	in	hand	to	be	aware	of
为了	一次	也	丢失的	到	一切	但	这	事情	在	手	到	是	意识到的	的

[ˈeniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

他一时之间完全沉浸在手头的事情中，对其他任何事情都漠不关心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪgjərz] ,

which	was	certainly	fortunate	for	the	white	-	robed	figures	,
哪个	曾是	当然	幸运	为了	这	白色的	-	身着长袍	数据	,

这对那些身穿白袍的人来说无疑是件好事。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['skræmb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . -

which **nearly** **fell** **over** **each** **other** **in** **their** **scramble** **to** **escape** **.** **119**

哪个 几乎 跌倒 超过 每个 其他 在 他们的 争夺 到 逃脱 . -

他们争先恐后地逃跑，差点摔倒在地。119

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER **XII**

章 十二

第十二章

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] [ðɪs] [taɪm] ?

“ **HAVE** **YOU** **NOT** **BEEN** **DECEIVED** **THIS** **TIME** **?**

” 有 你 不是 到过 受骗 这 时间 ?

“这次你没有上当受骗吗？”

” [wen] [mɪs] ['prestən] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ]

” **When** **Miss** **Preston** **arrived** **upon** **the** **scene** **Toinette** **was** **serenely** **making** **her** **way**

” 什么时候 错过 普雷斯顿 到达的 之上 这 场景 托伊内特 曾是 平静地 制作 她 方式

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs **,**

楼上 ,

“当普雷斯顿小姐到达现场时，托伊内特正平静地走上楼去。”

[hɜːr; hər] ['bəːdənz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['lɛmənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

her **burdens** **still** **in** **her** **arms** **,** **but** **supplemented** **by** **several** **lemons** **and** **a**

她 负担 仍然 在 她 武器 , 但 补充 经过 一些 柠檬 和 一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɪkəlz] .

bottle **of** **pickles** **.**

瓶子 的 泡菜 .

她怀里还抱着重物，但多了几个柠檬和一瓶腌菜。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She **took** **no** **notice** **whatever** **of** **the** **new** **arrival** **,** **but** **walked** **straight** **to** **her**

她 采取 不 注意 任何 的 这 新的 到达 , 但 步行 直的 到 她

[oʊn] [ruːm] ,

own **room** **,**

自己的 房间 ,

她对新来的人视而不见，径直走向自己的房间。

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]

and **,** **placing** **her** **treasures** **upon** **her** **bed** **,** **covered** **them** **carefully** **with**

和 , 放置 她 宝藏 之上 她 床 , 涵盖 他们 小心 和

[hɜːr; hər] ['bedkloʊðz] .

her **bedclothes** **.**

她 床上用品 .

然后，她将珍宝放在床上，小心翼翼地用被褥盖好。

[æt; ət] [ðɪs] ['kʌvərt] [ækt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [gɑːspt] [dɪ'sperɪŋli] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [mɪs]

At **this** **covert** **act** **poor** **Mrs** **.** **Stone** **gasped** **despairingly** **,** **and** **,** **grasping** **Miss**

在 这 隐蔽 行为 贫穷的 太太 . 石头 倒吸一口气 绝望地 , 和 , 抓握 错过

['prɛstənz] [ɑːrm] , [sed] ,

Preston's **arm** **,** **said** **,**

普雷斯顿的 手臂 , 说 ,

看到这突如其来的举动，可怜的斯通太太绝望地倒吸了一口气，她抓住普雷斯顿小姐的胳膊，说道：

[ɪn][ə; eɪ][moʊst]['trædʒɪk] ['wɪspər] : “ ['meərɪən, 'mæriən] , ['meərɪən, 'mæriən] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

in **a** **most** **tragic** **whisper** **:** **“** **Marion** **,** **Marion** **,** **what** **did** **I** **tell** **you** **?**

在 一个 最多 悲惨 耳语 : “ 玛丽昂 , 玛丽昂 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

用最悲怆的低语：“玛丽昂，玛丽昂，我跟你说过什么？”

” [bʌt; bət] “ ['meəriən, 'mæriən] ” [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

”	But	“	Marion	”	was	very	much	alive	to	the	situation	,	and	,
”	但	“	玛丽昂	”	曾是	非常	很多	活	到	这	情况	,	和	,

但“玛丽昂”对当时的处境非常清醒，而且

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər] [ə'baʊt] - [maʊθ] [waɪl] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz]

had	not	a	slight	quiver	about	Toinette's	mouth	while	Mrs	.	Stone	was
有	不是	一个	轻微	颤动	关于	-	嘴	尽管	太太	.	石头	曾是

speaking120

speaking120

speaking120

斯通太太说话时，托伊内特的嘴唇没有丝毫颤抖。120

[kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [səs'pɪʃənz] , [sʌm; səm] ['veri] ['ɔ:dəbl] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [kloʊz]

confirmed	her	suspicions	,	some	very	audible	giggles	from	the	rooms	close
确认的	她	怀疑	,	一些	非常	可听见的	咯咯笑	从	这	房间	关闭

[æt; ət][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

at	hand	would	have	done	so	.
在	手	会	有	完毕	所以	.

如果附近房间里传来一些非常明显的笑声，那就证实了她的怀疑。

['hævɪŋ] [tʌkt] [hɜ:r; hər][hæm] ['snʌgli] [tu:; tə][bed] , [twɑ:'nɛt] [prə'si:did] [tu:; tə] [tʌk] [hɜ:r'self][ðer; ðər] ,

Having	tucked	her	ham	snugly	to	bed	,	Toinette	proceeded	to	tuck	herself	there	,
拥有	塞进去	她	火腿	舒适地	到	床	,	托伊内特	继续	到	塞进	她自己	那里	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

托伊内特把火腿安顿好后，也钻进了被窝，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd] ['ɪnfənts] ,

with	a	sigh	as	innocent	as	a	tired	infant's	,
和	一个	叹	作为	清白的	作为	一个	疲劳的	婴儿的	,

他叹了口气，声音像疲惫的婴儿一样天真无邪。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðoʊz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] .

she	closed	those	staring	eyes	and	slipped	off	to	the	land	of	dreams	.
她	关闭	那些	凝视	眼睛	和	滑倒了	离开	到	这	土地	的	梦境	.

她闭上那双炯炯有神的眼睛，悄然进入了梦乡。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɪz] ['endɪd] , ” [sed] [mɪs] ['prestən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni:əst] [ʌv; əv]

“	Well	,	I	think	the	first	act	is	ended	,	”	said	Miss	Preston	,	with	the	funniest	of
“	出色地	,	我	思考	这	第一的	行为	是	结束	,	”	说	错过	普雷斯顿	,	和	这	最搞笑	的

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

“嗯，我想第一幕结束了，”普雷斯顿小姐带着最滑稽的笑容说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]['sekənd][tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

“	and	we	shall	not	have	the	second	to	-	night	,	at	any	rate	.
“	和	我们	将	不是	有	这	第二	到	-	夜晚	,	在	任何	速度	.

“至少今晚我们不会再有第二次了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ][stɑ:r] , ” [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [tu:; tə]

But	this	one	was	certainly	performed	by	a	star	,	”	and	,	stepping	to
但	这	一	曾是	当然	执行	经过	一个	星星	,	”	和	,	步进	到

- ['bedsaɪd] ,

Toinette's	bedside	,
-	床头	,

但这一幕无疑是由一位明星演绎的，”说着，他走到托伊内特的床边。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ðə; ði] “ [draɪ] ['stɔrz] ” [ðer; ðər] [sɪ'kwestərd] ,

she	quietly	drew	from	beneath	the	covers	the	“	dry	stores	”	there	sequestered	,
她	悄悄	画	从	下面	这	封面	这	“	干燥	商店	”	那里	隔离	,

[pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

placed	them	upon	the	table	,
放置	他们	之上	这	桌子	,

她悄悄地从被子底下拿出藏在那里的“干粮”，放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [ðə; ði] [kloʊðz] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	then	smoothed	the	clothes	carefully	about	her	.
和	然后	平滑	这	衣服	小心	关于	她	.

然后小心翼翼地帮她抚平身上的衣服。

['mɪsɪz] . [stoʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [mɪs] ['prestən] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mrs	.	Stone	began	to	gather	up	the	articles	Miss	Preston	laid	upon	the	table	,
太太	.	石头	开始	到	收集	向上	这	文章	错过	普雷斯顿	铺设	之上	这	桌子	,

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	,	consequently	,
和	,	最后	,

斯通太太开始收拾普雷斯顿小姐放在桌上的物品，因此，

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['slaɪli] [pɪntʃ] [ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [nɔːr][ðə; ði] [flæʃ]

did	not	see	her	slyly	pinch	the	rosy	cheek	resting	upon	the	pillow	nor	the	flash
做过	不是	看	她	狡猾地	捏	这	红润	脸颊	休息	之上	这	枕头	也不	这	闪光

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [tuː] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [sent] [bæk] . -

of	intelligence	which	two	big	brown	eyes	sent	back	.	121
的	智力	哪个	二	大的	棕色的	眼睛	发送	后退	.	-

她没有看到她偷偷捏了捏枕在枕头上的红润脸颊，也没有看到那双棕色大眼睛里闪过的机智光芒。121

[ðeɪ] [ðen] [left] [twɑː'nɛt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] (?) , [ænd; ənd] ,

They	then	left	Toinette	to	her	slumbers	(	?	)	,	and	,
他们	然后	左边	托伊内特	到	她	睡眠	(	?	)	,	和	,

然后他们就让托内特继续睡觉（？），并且，

['æftər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlfərd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['pæntri] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

after	carrying	the	pilfered	articles	back	to	the	housekeeper's	pantry	,	returned	to
后	携带	这	偷窃	文章	后退	到	这	管家的	食品储藏室	,	返回	到

[mɪs] ['prɛstənz] [ruːm] ,

Miss	Preston's	room	,
错过	普雷斯顿的	房间	,

将偷来的东西搬回管家的食品储藏室后，她回到了普雷斯顿小姐的房间。

[wer] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ðæt] [keɪm] ['hændi] .

where	Mrs	.	Stone	dropped	into	the	first	chair	that	came	handy	.
在哪里	太太	.	石头	掉落	进入	这	第一的	椅子	那	来了	便利	.

斯通太太随手坐到了旁边第一把合适的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kə'læps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

She	was	as	near	a	nervous	collapse	as	she	well	could	be	,
她	曾是	作为	靠近	一个	紧张的	坍塌	作为	她	出色地	可以	是	,

她当时几乎精神崩溃了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] [wen] [mɪs] ['prestən] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn]

and	came	very	close	to	losing	her	temper	when	Miss	Preston	seated	herself	upon
和	来了	非常	关闭	到	输	她	脾气	什么时候	错过	普雷斯顿	坐着	她自己	之上

[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

her	couch	,
她	长椅	,

当普雷斯顿小姐坐在她的沙发上时，她几乎要发火了。

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
clasped **her** **hands** **before** **her** **,**
紧握 她 双手 前 她 ,

她双手交握在身前，

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [pʊr] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [bɪˈfɔːr] .
and **laughed** **as** **poor** **Mrs** **.** **Stone** **had** **never** **known** **her** **to** **laugh** **before** **.**
和 笑了 作为 贫穷的 太太 . 石头 有 绝不 已知 她 到 笑 前 .

她笑了，可怜的斯通太太以前从未见过她笑。

“ [waɪ] , ['meərɪən, 'mærɪən] ! ['meərɪən, 'mærɪən] !
“ **Why** **,** **Marion** **!** **Marion** **!**
“ 为什么 , 玛丽昂 ! 玛丽昂 !

“为什么，玛丽昂！玛丽昂！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?
“ **Have** **you** **taken** **leave** **of** **your** **senses** **?**
“ 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ?

你疯了吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [mɪs] ['prestən] [kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs]
” **It** **was** **some** **seconds** **before** **Miss** **Preston** **could** **control** **her** **voice**
” 它 曾是 一些 秒 前 错过 普雷斯顿 可以 控制 她 嗓音
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] ,
enough **to** **reply** **,** **and** **,**
足够的 到 回复 , 和 ,

过了好一会儿，普雷斯顿小姐才终于控制住自己的声音回答道。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] ['veri] [læst] [strɔː] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] ['mɪsɪz] . ['stoʊnz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər]
when **she** **did** **,** **it** **proved** **the** **very** **last** **straw** **to** **complete** **Mrs** **.** **Stone's** **discomfiture**
什么时候 她 做过 , 它 已证实 这 非常 最后的 稻草 到 完全的 太太 . 石头的 沮丧
,
,
,

当她真的这么做时，这成了压垮斯通太太的最后一根稻草，彻底让她感到难堪。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
for **her** **words** **were** **:**
为了 她 字 是 :

因为她的话是:

“ ['mɛhɪtəbəl] [stoʊn] , [hæd; həd] ['eniwʌn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] -
“ **Mehitable** **Stone** **,** **had** **anyone** **told** **me** **that** **I** **was** **sheltering** **beneath** **my** **roof** **-**
“ 梅希塔布尔 石头 , 有 任何人 讲述 我 那 我 曾是 庇护所 下面 我的 屋顶 -
[triː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] ,
tree **such** **a** **consummate** **actress** **,**
树 这样的 一个 完善 演员 ,

“如果有人告诉我，我栖身的屋檐下竟是一位如此技艺精湛的女演员，梅希塔布尔·斯通，我会多么惊讶。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sərˈpraɪzd] ['wʊmən] [ɪn] - .
I **should** **have** **been** **the** **most** **surprised** **woman** **in** **Montcliff** **.**
我 应该 有 到过 这 最多 惊讶 女士 在 - .

我本该是蒙特克利夫最惊讶的女人。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['betər] [dʌn] . ” -
Upon **my** **word** **I** **never** **saw** **anything** **better** **done** **.** **”** **122**
之上 我的 单词 我 绝不 锯 任何事物 更好的 完毕 . ” -

我发誓，我从未见过比这更好的做法。”122

“ ['æktɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [stoʊn] , [ə'gæst] .
“ Acting ! ” exclaimed Mrs . Stone , aghast .
“ 表演 ! ” 惊呼 太太 . 石头 , 惊愕 .

“演戏！”斯通太太惊呼道，震惊不已。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ?
“ You do not for one moment imagine that poor child was acting ?
“ 你 做 不是 为了 一 片刻 想象 那 贫穷的 孩子 曾是 表演 ?

你难道丝毫没有认为那个可怜的孩子是在演戏吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
Why , she was as sound asleep as she ever was in all her life ,
为什么 , 她 曾是 作为 声音 睡着了 作为 她 曾经 曾是 在 全部 她 生活 ,

她睡得像她一生中任何时候一样香甜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [tʌtʃ] [wen]
and there was not the least sign that she was conscious of my touch when
和 那里 曾是 不是 这 至少 符号 那 她 曾是 有意识的 的 我的 触碰 什么时候
[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
I took hold of her arm to lead her from the pantry .
我 采取 抓住 的 她 手臂 到 带领 她 从 这 食品储藏室 .

当我抓住她的胳膊把她从食品储藏室领出来时，她丝毫没有察觉到我的触碰。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]
Do you suppose it would have been possible for her to dissemble to that
做 你 认为 它 会 有 到过 可能的 为了 她 到 掩饰 到 那
[ɪk'stent] ?
extent ?
程度 ?

你认为她有可能伪装到那种程度吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

” [mɪs] ['prestən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [læft] ['sɔːftli] [ə'gen] .
” Miss Preston did not answer , but laughed softly again .
” 错过 普雷斯顿 做过 不是 回答 , 但 笑了 轻轻 再次 .

普雷斯顿小姐没有回答，只是又轻轻地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [stoʊn] ; ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was too much for Mrs . Stone ; rising suddenly to her feet , she said ,
它 曾是 也 很多 为了 太太 . 石头 ; 上升 突然 到 她 脚 , 她 说 ,
[wɪð; wɪθ][æ'sperəti] :
with asperity :
和 粗糙度 :

斯通太太实在无法忍受，她猛地站起身来，语气严厉地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][jʊː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [neɪ] , [ðɪs]
“ It is useless for us to discuss the matter further to - night , nay , this
” 它 是 无用 为了 我们 到 讨论 这 事情 更远 到 - 夜晚 , 不 , 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“今晚，不，今天早上，我们再讨论这件事毫无意义。”

〃 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [mɪs] ['prɛstənz] [desk] ,

〃	looking	at	the	tiny	clock	ticking	away	upon	Miss	Preston's	desk	,
〃	寻找	在	这	微小的	钟	滴答	离开	之上	错过	普雷斯顿的	桌子	,

“看着普雷斯顿小姐桌上滴答作响的小钟，

“ [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] .

“	but	I	trust	that	in	broad	daylight	you	may	see	more	clearly	.
〃	但	我	相信	那	在	广阔	日光	你	可能	看	更多的	清楚地	.

但我相信，在光天化日之下，你会看得更清楚。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

For	my	part	,	nothing	will	ever	convince	me	that	that	child	was	deceiving	me	;
为了	我的	部分	,	没有什么	将要	曾经	说服	我	那	那	孩子	曾是	欺骗	我	;

就我而言，无论什么都无法让我相信那个孩子在欺骗我；

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

my	knowledge	of	girls	is	too	perfect	.
我的	知识	的	女孩们	是	也	完美的	.

我对女孩的了解太透彻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [prə'naʊnst] [keɪs] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][læst]

It	was	a	most	pronounced	case	of	somnambulism	,	the	outcome	of	last
它	曾是	一个	最多	发音	案件	的	梦游症	,	这	结果	的	最后的

['naɪts] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] , in123

night's	injudicious	eating	,	and	,	in123
夜晚	不明智的	吃	,	和	,	in123

这是一例非常明显的梦游症，是昨晚饮食不当造成的后果，而且，在123

[maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən]['nevər] [tel] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

my	opinion	,	a	very	alarming	condition	,	as	one	can	never	tell	to	what	it
我的	观点	,	一个	非常	令人担忧	状况	,	作为	一	能	绝不	告诉	到	什么	它

[meɪ] [liːd] .

may	lead	.
可能	带领	.

我认为这是一种非常令人担忧的状况，因为谁也无法预料它会导致什么后果。

[hɜːr; hər][daɪ'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] .

Her	digestion	may	be	seriously	impaired	.
她	消化	可能	是	严重地	受损	.

她的消化功能可能严重受损。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

It	is	quite	unsafe	to	leave	her	alone	to	-	night	,
它	是	相当	不安全	到	离开	她	独自的	到	-	夜晚	,

今晚让她独自一人待着非常不安全。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

for	she	may	be	seized	with	another	attack	at	any	moment	.
为了	她	可能	是	查获	和	其他	攻击	在	任何	片刻	.

因为她随时可能再次发病。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

I	shall	spend	the	remainder	of	the	night	upon	the	couch	in	her	room	,
我	将	花费	这	余	的	这	夜晚	之上	这	长椅	在	她	房间	,

今晚剩下的时间，我将在她房间的沙发上度过。

〃 [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]['sentɪn(ə)l]['duːti] .

〃	and	away	she	went	to	take	up	her	sentinel	duty	.
〃	和	离开	她	去	到	拿	向上	她	哨兵	责任	.

于是她便去履行她的哨兵职责了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] , ” [kɔːld] [mɪs] [ˈprestən] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] ,

“	It	is	quite	unnecessary	,	”	called	Miss	Preston	after	the	retreating	figure	,
”	它	是	相当	不必要	,	”	称为	错过	普雷斯顿	后	这	撤退	数字	,

“完全没必要，”普雷斯顿小姐看着离去的背影说道。

[bʌt; bət][noʊ] [hiːd] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

but	no	heed	was	given	to	the	words	,
但	不	注意	曾是	给定	到	这	字	,

但他们对这些话置若罔闻。

[ænd; ənd] [wen] [twɑːˈnɛt] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd]

and	when	Toinette	waked	in	the	morning	what	was	her	surprise	to	find
和	什么时候	托伊内特	醒来	在	这	早晨	什么	曾是	她	惊喜	到	寻找

[ˈmɪsɪz] . [stoʊn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈæskɪŋ] ,

Mrs	.	Stone	bending	over	her	asking	,
太太	.	石头	弯曲	超过	她	问	,

托伊内特早上醒来时，惊讶地发现斯通太太正弯腰看着她，问道：

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] .

in	the	most	solicitous	of	voices	,	if	she	were	feeling	quite	well	.
在	这	最多	殷勤	的	声音	,	如果	她	是	感觉	相当	出色地	.

用最关切的语气问她是否感觉身体很好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [twɑːˈnɛt] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

For	a	moment	Toinette	was	unable	to	take	in	the	situation	,
为了	一个	片刻	托伊内特	曾是	无法	到	拿	在	这	情况	,

托伊内特一时无法理解眼前的状况。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪts] [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] ,

but	her	wits	got	into	working	order	pretty	quickly	,
但	她	智慧	得到	进入	在职的	命令	漂亮的	迅速地	,

但她很快就恢复了理智。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

and	only	her	quivering	lips	would	have	betrayed	her	to	a	more
和	仅有的	她	颤抖	嘴唇	会	有	背叛	她	到	一个	更多的

[dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

discerning	person	.
有洞察力	人	.

只有她颤抖的嘴唇才会向更有洞察力的人泄露她的秘密。

[ˈmɪsɪz] . [stoʊn] , [haʊˈevər] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Stone	,	however	,	saw	nothing	but	an	inclination	to	weep	,	and	,
太太	.	石头	,	然而	,	锯	没有什么	但	一个	倾角	到	哭泣	,	和	,

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər] [twɑːˈnɛt] , [sed] ,

stooping	over	Toinette	,	said	,
弯腰	超过	托伊内特	,	说	,

然而，斯通太太看到的只有托伊内特想哭的神情，她俯身靠近托伊内特，说道：

[ˈsuːðɪŋli] : “ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] , [dəunt] hurry124

soothingly	:	“	There	,	there	,	dear	,	don't	hurry124
舒缓地	:	“	那里	,	那里	,	亲爱的	,	不	hurry124

轻声安慰道：“好了好了，亲爱的，别着急。”

[tuː; tə][raɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][rest] .

to	rise	,	you	are	a	little	nervous	this	morning	and	ought	to	rest	.
到	上升	,	你	是	一个	小的	紧张的	这	早晨	和	应该	到	休息	.

起床后，你今天早上有点紧张，应该休息一下。

” [bʌt; bət] [twɑːˈnɛt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ˈprɑːmptli] [æz; əz] [ˈeniwʌn] ,

”	But	Toinette	was	at	the	breakfast	table	as	promptly	as	anyone	,
”	但	托伊内特	曾是	在	这	早餐	桌子	作为	及时	作为	任何人	,

但托伊内特像其他人一样准时出现在餐桌旁，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [mɪs] ['prestən] ;

and	as	she	took	her	seat	she	gave	a	quick	glance	toward	Miss	Preston	;
和	作为	她	采取	她	座位	她	给予	一个	快的	瞥一眼	朝向	错过	普雷斯顿	;

她坐下时，迅速瞥了一眼普雷斯顿小姐；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'stuːt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [kriːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [kʌp] .

but	that	astute	woman	was	pouring	cream	into	her	coffee	-	cup	.
但	那	精明	女士	曾是	浇注	奶油	进入	她	咖啡	-	杯子	.

但那位精明的女士正在往咖啡杯里倒奶油。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]

An	hour	later	,	when	all	were	scurrying	about	getting	ready	for	the	walk	to
一个	小时	之后	,	什么时候	全部	是	匆匆忙忙	关于	获得	准备好	为了	这	走	到

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

the	schoolhouse	,
这	校舍	,

一小时后，当大家都在忙着准备步行去学校时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['sevrəl] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt]

which	was	situated	several	blocks	from	the	home	house	and	its	adjacent
哪个	曾是	位于	一些	积木	从	这	家	房子	和	它是	邻近的

['kɔtɪdʒz] ,

cottages	,
小屋	,

它位于距离主屋及其相邻小屋几个街区的地方，

[twɑː'nɛt] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prestən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːlz] .

Toinette	came	face	to	face	with	Miss	Preston	in	one	of	the	upper	halls	.
托伊内特	来了	脸	到	脸	和	错过	普雷斯顿	在	一	的	这	上	大厅	.

托伊内特在楼上的一个大厅里与普雷斯顿小姐不期而遇。

[bəuθ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Both	stopped	short	,	looked	each	other	squarely	in	the	eyes	,	and	said	nothing	.
两个都	停止	短的	,	看起来	每个	其他	完全	在	这	眼睛	,	和	说	没有什么	.

两人突然停住脚步，直视着对方的眼睛，一言不发。

[ðen] [mɪs] ['prɛstənz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]

Then	Miss	Preston's	eyes	began	to	smile	,	and	her	mouth	followed	their
然后	错过	普雷斯顿的	眼睛	开始	到	微笑	,	和	她	嘴	随后	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

example	,	and	,
例子	,	和	,

然后，普雷斯顿小姐的眼睛开始微笑，她的嘴角也随之扬起，

['pleɪsɪŋ] [wʌn] ['fɪŋgər] ['ʌndər] - [tʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

placing	one	finger	under	Toinette's	chin	,	she	said	:
放置	一	手指	在下面	-	下巴	,	她	说	:

她将一根手指放在托伊内特的下巴下，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋz] [aɪv] ['evər] [siːn]

“	I	am	forced	to	admit	that	it	was	one	of	the	funniest	things	I've	ever	seen
“	我	是	强制	到	承认	那	它	曾是	一	的	这	最搞笑	事物	我已经	曾经	已见

,

,
,

“我不得不承认，这是我见过的最搞笑的事情之一。”

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [wel] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [skerd] ['mɪsɪz] . [stoʊn] ['nɪrli] [tu:; tə] [deθ] ; [soʊ] ,

and	extremely	well	done	,	but	it	scared	Mrs	.	Stone	nearly	to	death	;	so	,
和	极其	出色地	完毕	,	但	它	害怕的	太太	.	石头	几乎	到	死亡	;	所以	,

[pli:z] ,

please	,
请	,

而且拍得非常好，但差点把斯通太太吓死；所以，拜托了。

[dəunt]['feɪvər][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][ækt] . ” -

don't	favor	us	with	the	second	act	.	”	125
不	偏爱	我们	和	这	第二	行为	.	”	-

不要给我们安排第二幕。”125

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ə'lu:ʒ(ə)n]['evər] [meɪd] [baɪ] [mɪs] ['prestən] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

And	that	was	the	only	allusion	ever	made	by	Miss	Preston	to	the	midnight
和	那	曾是	这	仅有的	典故	曾经	制成	经过	错过	普雷斯顿	到	这	午夜

['ræmb(ə)l] ,

ramble	,
漫谈	,

而那也是普雷斯顿小姐唯一一次提到午夜漫步。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['stoʊnz] ['benɪfɪt] ,

nor	was	it	ever	repeated	for	Mrs	.	Stone's	benefit	,
也不	曾是	它	曾经	重复	为了	太太	.	石头的	益处	,

这件事也从未为了让斯通太太听到而重复过。

[ɔ:l'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [pə'sweidid] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

although	nothing	could	ever	have	persuaded	the	good	lady	that	she	had	been
虽然	没有什么	可以	曾经	有	被说服	这	好的	女士	那	她	有	到过

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊks] [ðæt] [naɪt] .

the	victim	of	a	hoax	that	night	.
这	受害者	的	一个	骗局	那	夜晚	.

然而，无论如何也无法让这位善良的女士相信，她当晚是骗局的受害者。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ti:tʃər] [ðæn; ðən]

It	would	have	been	difficult	to	find	a	more	consummate	teacher	than
它	会	有	到过	难的	到	寻找	一个	更多的	完善	老师	比

[mɪs] ['prestən] , [ɔ:r][wʌn] [hu:] ,

Miss	Preston	,	or	one	who	,
错过	普雷斯顿	, 或者		一	WHO	,

很难找到比普雷斯顿小姐更优秀的老师，或者说，很难找到比她更优秀的老师。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['evər] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][soʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['gɝ:lz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .

without	their	ever	suspecting	it	,	could	so	bring	her	girls	up	to	the	mark	.
没有	他们的	曾经	怀疑	它	,	可以	所以	带来	她	女孩们	向上	到	这	标记	.

在她们毫无察觉的情况下，就能将她的女儿们培养到合格的水平。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪk'sepʃn] [wen] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər][eɪm] ,

It	was	a	rare	exception	when	she	failed	to	accomplish	her	aim	,
它	曾是	一个	稀有的	例外	什么时候	她	失败的	到	完成	她	目的	,

她未能达成目标的情况实属罕见。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][tækt][wʌz; wəz]['tru:li] ['wʌndərf(ə)l] .

and	her	tact	was	truly	wonderful	.
和	她	策略	曾是	真的	精彩的	.

她的处事方式真是妙极了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rerli] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd]['spoʊkən] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['prestən] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ʃɑːrpli]

There	was	rarely	a	harsh	word	spoken	,	although	Miss	Preston	could	speak	sharply
那里	曾是	很少	一个	残酷的	单词	说	,	虽然	错过	普雷斯顿	可以	说话	尖锐地

[ɪ'nʌf] [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .

enough	when	occasion	required	.
足够的	什么时候	场合	必需的	.

虽然普雷斯顿小姐在必要时也能说一些尖锐的话，但她很少说一句重话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

But	she	seldom	felt	that	it	did	.
但	她	很少	毛毡	那	它	做过	.

但她很少觉得确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [juˈniːk] ['meθədz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] .

She	had	most	unique	methods	,	and	they	proved	wonderfully	successful	.
她	有	最多	独特的	方法	,	和	他们	已证实	太棒了	成功的	.

她的方法非常独特，而且取得了巨大的成功。

[ðen] , [tuː] , [sʌm; səm] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Then	,	too	,	some	very	old	-	fashioned	ideas	were	firmly	imbedded	in	her	mind	,
然后	,	也	,	一些	非常	老的	-	造型	想法	是	牢牢	嵌入式	在	她	头脑	,

此外，她的脑海中也根深蒂固地存在着一些非常老旧的观念。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] .

which	in	the	present	day	and	age	are	often	forgotten	.
哪个	在	这	展示	天	和	年龄	是	经常	被遗忘的	.

在当今时代，这些往往被人们遗忘。

[ðæt] [bæd] ['spelɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['eni] [gɜːrl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

That	bad	spelling	is	a	disgrace	to	any	girl	was	one	of	these	,
那	坏的	拼写	是	一个	耻辱	到	任何	女孩	曾是	一	的	这些	,

拼写错误对任何女孩来说都是一种耻辱，而这正是其中之一。

[ænd; ənd][moʊst]['noʊbli][dɪd] she126

and	most	nobly	did	she126
和	最多	高贵地	做过	she126

她以最高尚的方式做到了这一点126

['leɪbər][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɝːlz] .

labor	to	make	such	a	disgrace	impossible	for	any	of	her	girls	.
劳动	到	制作	这样的	一个	耻辱	不可能的	为了	任何	的	她	女孩们	.

她竭尽全力，确保她的任何女儿都不会遭受这样的耻辱。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['kɔːrdʒəli] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪ'tests] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [best] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Knowing	how	cordially	human	nature	detests	doing	the	very	thing	best	for	it	,
会心	如何	诚挚地	人类	自然	厌恶	正在做	这	非常	事物	最好的	为了	它	,

鉴于人性本能地厌恶去做对自己最有利的事情，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['regjələr] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['evri]

she	never	had	regular	spelling	lessons	in	the	school	,	but	twice	a	week	every
她	绝不	有	常规的	拼写	课程	在	这	学校	,	但	两次	一个	星期	每一个

[gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

girl	in	it	,
女孩	在	它	,

她在学校从来没有上过正规的拼写课，但是学校里的每个女生每周都要上两次拼写课。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] ,

big	and	little	alike	,
大的	和	小的	同样	,

无论大小，

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'sembli] [ruːm] [tuː; tə] [tʃuːz] [saɪdz][ænd; ənd] [spel] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] .

gathered	in	the	large	assembly	room	to	choose	sides	and	spell	each	other	down	.
聚集	在	这	大的	集会	房间	到	选择	侧面	和	拼写	每个	其他	向下	.

大家聚集在大会议室里，选择立场，互相攻击。

[soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['spelɪŋ] [mætʃɪz] ,

So	irresistibly	funny	were	these	spelling	matches	,
所以	无法抗拒地	有趣的	是	这些	拼写	比赛	,

这些拼写比赛真是太有趣了，让人忍不住想笑。

[ænd; ənd][soʊ]['ædmərəbli][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [mɪs] ['prɛstənz] [pɪ'kjuːliər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] ,

and	so	admirably	did	they	display	Miss	Preston's	peculiar	power	over	the	girls	,
和	所以	令人钦佩地	做过	他们	展示	错过	普雷斯顿的	奇特	力量	超过	这	女孩们	,

她们如此出色地展现了普雷斯顿小姐对女孩们的独特影响力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['mægnətɪzəm] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

and	their	response	to	her	wonderful	magnetism	,	that	I	think	they	deserve	a
和	他们的	回复	到	她	精彩的	磁性	,	那	我	思考	他们	应得	一个

['tʃæptər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . -

chapter	to	themselves	.	127
章	到	他们自己	.	-

他们对她那令人着迷的魅力的反应，我认为值得单独用一章来描述。[127]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪz] [speld]

ENGLISH	AS	SHE	IS	SPELLED
英语	作为	她	是	拼写

她的英文拼写

[ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['riːses] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [set]

The	last	half	hour	before	recess	on	Wednesdays	and	Fridays	was	the	time	set
这	最后的	一半	小时	前	凹陷处	在	星期三	和	星期五	曾是	这	时间	放

[ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spelɪŋ] [mætʃɪz] .

aside	for	the	spelling	matches	.
旁边	为了	这	拼写	比赛	.

每周三和周五课间休息前的最后半小时是专门用来进行拼写比赛的时间。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

On	Wednesday	the	words	were	chosen	at	random	,	sometimes	from	history	,
在	周三	这	字	是	选定	在	随机的	,	有时	从	历史	,

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

sometimes	from	geography	,
有时	从	地理	,

周三，这些词语是随机挑选的，有时来自历史，有时来自地理。

[ə'gen] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz]

again	from	something	which	the	classes	had	been	reading	;	but	Friday's
再次	从	某物	哪个	这	课程	有	到过	阅读	;	但	星期五的

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

words	were	invariably	a	surprise	.
字	是	总是	一个	惊喜	.

又是出自课堂上读过的东西；但星期五的话总是出人意料。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [kən'kluːdid] , [mɪs] ['prestən]
One morning , immediately after the opening exercises were concluded , Miss Preston
一 早晨 , 立即地 后 这 开幕 练习 是 结束 , 错过 普雷斯顿
[ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] , [ænd; ənd] ,
rang her bell , and ,
响铃 她 钟 , 和 ,

一天早晨，开课练习结束后，普雷斯顿小姐立刻摇响了铃铛，

[wen] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [sed] :
when the girls were all attention , said :
什么时候 这 女孩们 是 全部 注意力 , 说 :

当女孩们都集中注意力时，他说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['gɜ˞ːlz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ It will be well for those girls who are to lead the opposing sides of the
“ 它 将要 是 出色地 为了 那些 女孩们 WHO 是 到 带领 这 反对 侧面 的 这
['spelɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ækjəmən] — ['ænəbel] , -
spelling match to - day to choose with exceptional acumen — Annabel , 128
拼写 匹配 到 - 天 到 选择 和 非凡的 敏锐 — 安娜贝尔 , -

“对于今天将在拼字比赛中代表对立双方的那些女孩来说，做出明智的选择至关重要——安娜贝尔，128

[spel] [ðæt] [wɜːrd] !
spell that word !
拼写 那 单词 !

拼出这个词！

” [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [bɪn] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ,
” So suddenly had the command been sprung upon her that ,
” 所以 突然 有 这 命令 到过 弹簧 之上 她 那 ,

“命令来得如此突然，以至于……”

[wət'evər] ['nɑːlɪdʒ] [pʊr] ['ænəbel] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ,
whatever knowledge poor Annabel might have possessed five seconds before ,
任何 知识 贫穷的 安娜贝尔 可能 有 拥有 五 秒 前 ,
['prɑːmptli] [fluː] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
promptly flew straight out of her head ,
及时 飞翔 直的 出去 的 她 头 ,

可怜的安娜贝尔五秒钟前可能拥有的任何知识，都瞬间从她的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
and she answered :
和 她 回答 :

她回答说：

“ - . ”
“ Ackumen . ”
“ - . ”

“阿库门。”

“ ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] ['ɑːnər] .
“ Sorry I haven't time to pass it on just now , but I'll reserve that honor .
“ 对不起 我 还没有 时间 到 经过 它 在 只是 现在 , 但 患病的 预订 那 荣誉 .

“抱歉我现在没时间转达，但我会保留这个荣誉。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['hedz] [hæd; həd] [best] [kiːp] [ðer; ðər] [wɪts] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
As I was saying , the heads had best keep their wits wide - awake ,
作为 我 曾是 说 , 这 头部 有 最好的 保持 他们的 智慧 宽的 - 醒 ,

正如我刚才所说，各部门负责人最好保持高度警惕。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

for	I'm	going	to	choose	the	words	from	a	highly	scientific	and	instructive
为了	我是	去	到	选择	这	字	从	一个	高度	科学	和	有指导意义的

['vɑːljəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

volume	to	-	day	.
体积	到	-	天	.

因为今天我要从一本极具科学性和指导性的书籍中挑选一些词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] “ [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] ['tʃɪldrən] ,

It	is	called	“	How	to	Feed	Children	,
它	是	称为	“	如何	到	喂养	孩子们	,

它名为《如何喂养孩子》,

” [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] :

”	and	in	this	you	will	observe	that	I	have	a	double	object	in	view	:
”	和	在	这	你	将要	观察	那	我	有	一个	双倍的	目的	在	看法	:

你会注意到，我这里有两个物体：

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] , [tuː; tə][biː; bi][daiˈdʒestid] .

to	teach	you	which	words	,	as	well	as	the	sort	of	food	,	to	be	digested	.
到	教	你	哪个	字	,	作为	出色地	作为	这	种类	的	食物	,	到	是	消化	.

教你消化哪些词语以及哪些食物。

['hoʊlsəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk] , ['evri] ['wʊmən] [dʒɪl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Wholesome	instruction	,	my	dears	;	and	now	to	work	,	every	woman	Jill	of	you	.
健康	操作说明	,	我的	亲爱的们	;	和	现在	到	工作	,	每一个	女士	吉尔	的	你	.

亲爱的们，好好听我说；现在，你们每个女人，吉尔，都去干活吧。

” [æt; ət][ten] - ['θɜːrti] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli]

”	At	ten	-	thirty	all	were	again	assembled	in	the	big	room	,	and	a	lively
”	在	十	-	三十	全部	是	再次	组装	在	这	大的	房间	,	和	一个	热闹

['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][saɪdz] [in'sjuːd] .

choosing	of	sides	ensued	.
选择	的	侧面	随后	.

“十点半，所有人再次聚集在大房间里，开始热烈地选择立场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] [huː] [kʊd; kəd] [spel] [best] ,

It	was	not	by	any	means	invariably	the	older	girls	who	could	spell	best	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	总是	这	老	女孩们	WHO	可以	拼写	最好的	,

拼写能力最强的并非总是年龄较大的女孩。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [led][ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] . -

for	often	some	of	the	younger	ones	led	them	a	fine	race	.	129
为了	经常	一些	的	这	年轻	一个	引领	他们	一个	美好的	种族	.	-

因为通常情况下，一些年轻人会带领他们跑出一场精彩的比赛。129

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪliəntli] [baʊnd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [mɪs] ['prestən] [sed] :

Taking	up	the	brilliantly	bound	little	book	,	Miss	Preston	said	:
采取	向上	这	精彩	边界	小的	书	,	错过	普雷斯顿	说	:

普雷斯顿小姐拿起那本装帧精美的小册子，说道：

“ [naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

“	Now	,	my	friends	,
“	现在	,	我的	朋友们	,

“现在，我的朋友们，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['roʊzi]

I	hope	you	will	look	upon	the	cover	of	this	book	as	a	brilliant	and	rosy
我	希望	你	将要	看	之上	这	覆盖	的	这	书	作为	一个	杰出的	和	红润

[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ɪkˈspekt] ,

example	of	what	I	expect	,
例子	的	什么	我	预计	,

我希望您能将本书的封面视为我所期望的美好而乐观的范例。

[ænd; ənd] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] ,

and	,	I	beg	of	you	,	do	not	disappoint	me	,
和	,	我	求	的	你	,	做	不是	辜负	我	,

求求你们，不要让我失望。

〞 ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braɪt] [red] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

〞	holding	up	the	bright	red	book	for	the	inspection	of	all	.
〞	保持	向上	这	明亮的	红色的	书	为了	这	检查	的	全部	.

举起那本鲜红色的书供所有人查看。

“ [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] - [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Do	not	become	excited	,	but	learn	to	take	a	'	philosophical	'	view	of	it	.
“	做	不是	变得	兴奋的	,	但	学习	到	拿	一个	-	哲学	-	看法	的	它	.

不要激动，要学会用“哲学”的眼光看待这件事。

〞 [mɪs] ['prestən] [pɔːzd] ,

〞	Miss	Preston	paused	,
〞	错过	普雷斯顿	暂停	,

普雷斯顿小姐停顿了一下，

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] “

and	so	well	did	the	girls	understand	her	original	way	of	doing	things	that	“
和	所以	出色地	做过	这	女孩们	理解	她	原来的	方式	的	正在做	事物	那	“

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] 〞 [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɛ'seɪd] .

philosophical	〞	was	at	once	essayed	.
哲学	〞	曾是	在	一次	尝试	.

女孩们对她独特的做事方式理解得如此透彻，以至于立刻就开始尝试“哲学”探讨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

第4/7页

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] “ [fɪləsɑːpɪkəl] . ”

The	first	attempt	resulted	in	“	philosopical	.	”
这	第一的	试图	结果	在	“	哲学	.	”

第一次尝试的结果是“哲学的”。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [mɪlk] - [toʊst] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['meəriən, 'mæriən] .

“	A	little	too	suggestive	of	milk	-	toast	,	I'm	afraid	,	Marion	.
“	一个	小的	也	暗示性的	的	牛奶	-	吐司	,	我是	害怕的	,	玛丽昂	.

“恐怕这有点太像软弱无能了，玛丽昂。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] ['beɪsɪs] .

We	must	have	our	philosophy	upon	a	sound	basis	.
我们	必须	有	我们的	哲学	之上	一个	声音	基础	.

我们的理念必须建立在坚实的基础之上。

[nekst] .

Next	.
下一个	.

下一个。

” ['sevrəl] [wɜːrdz] [pæst] [sək'sesfəli] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'tɪl] “ [kɔːrs] ” [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

”	Several	words	passed	successfully	down	the	line	until	“	course	”	was	given	,
”	一些	字	通过了	成功地	向下	这	线	直到	“	课程	”	曾是	给定	,

“几个词一路传递下去，直到最后才说出‘课程’这个词。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [speld] “ [kɔːrs] ” [mɪs] ['prɛstənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

and	when	that	was	spelled	“	cource	”	Miss	Preston's	face	was	a	study	.
和	什么时候	那	曾是	拼写	“	课程	”	错过	普雷斯顿的	脸	曾是	一个	学习	.

当“cource”被拼写成“cource”时，普雷斯顿小姐的表情十分耐人寻味。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪ]

“	That	which	we	are	most	inclined	to	accept	as	a	matter	of	course	we	may
“	那	哪个	我们	是	最多	倾斜	到	接受	作为	一个	事情	的	课程	我们	可能

[biː; bi] [ʃʊr] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

be	sure	will	prove	a	matter	of	mortification	to	us	.
是	当然	将要	证明	一个	事情	的	屈辱	到	我们	.

“我们最倾向于理所当然地接受的事情，我们肯定最终会给我们带来耻辱。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , you130

Katherine	,	you130
凯瑟琳	,	you130

凯瑟琳，你130

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][poʊ'etɪk] [flaɪts] .

are	given	to	poetic	flights	.
是	给定	到	诗意的	航班	.

擅长诗意的飞翔。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] : - [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] ?

Who	was	it	that	said	:	'	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	?
WHO	曾是	它	那	说	:	-	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	?

是谁说过：“真爱之路从来都不是一帆风顺的？”

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər]

'	He	would	have	had	an	opportunity	to	learn	that	there	were	also	other
-	他	会	有	有	一个	机会	到	学习	那	那里	是	还	其他

['kɔːrsɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rʌn] ['smuːðli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] — - ['pedəgɑːdʒi] . -

courses	which	did	not	run	smoothly	had	he	followed	—	'	pedagogy	.	'
课程	哪个	做过	不是	跑步	顺利	有	他	随后	—	-	教育学	.	-

“如果他继续学习，他就会有机会了解到还有其他一些课程也进行得并不顺利——教育学。”

” [ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wʌn] [speld]

”	This	proved	a	stumbling	-	block	for	the	first	girl	,	but	the	next	one	spelled
”	这	已证实	一个	踉跄	-	堵塞	为了	这	第一的	女孩	,	但	这	下一个	一	拼写

[ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] .

it	correctly	.
它	正确	.

“这对第一个女孩来说是个绊脚石，但第二个女孩拼写正确了。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['ælmə] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [roʊd] [ˌðer'tuː] [hæz; həz][ɪts] ['pɪtfɔːlz] , [soʊ] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] . ”

“	You	see	,	Alma	,	that	even	the	road	thereto	has	its	pitfalls	,	so	take	warning	.	”
“	你	看	,	阿尔玛	,	那	甚至	这	路	到	有	它是	陷阱	,	所以	拿	警告	.	”

“你看，阿尔玛，就连通往那里的路也充满陷阱，所以你要当心。”

“ [kætʃ] [ˌem 'iː]['evər] ['tiːtʃɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] ,

“	Catch	me	ever	teaching	,	”	was	the	half	-	audible	reply	,
“	抓住	我	曾经	教学	,	”	曾是	这	一半	-	可听见的	回复	,

“你休想看到我教书，”他半听见地回答道。

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	softly	as	it	was	spoken	sharp	ears	caught	it	.
但	轻轻	作为	它	曾是	说	锋利的	耳朵	捕捉	它	.

但声音很轻，还是被耳尖的人听到了。

“ [pɑː'sterəti] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ʌn'daʊtɪdli] . -

“	Posterity	will	be	grateful	for	the	blessings	in	store	for	it	,	'	undoubtedly	.	'
“	后人	将要	是	感激的	为了	这	祝福	在	店铺	为了	它	,	-	无疑	.	-

“毫无疑问，后世将会感激它所获得的福祉。”

” [ðə; ði][wɜːrd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rætld] [ɔːf][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] ,

”	The	word	fell	to	a	little	girl	,	but	was	rattled	off	as	quick	as	a	wink	,
”	这	单词	跌倒	到	一个	小的	女孩	,	但	曾是	摇晃	离开	作为	快的	作为	一个	眨眼	,

“这个词落到一个小女孩嘴里，但她却像眨眼一样飞快地脱口而出。”

[tuː; tə] [mɪs] ['prɛstənz] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] ,

to	Miss	Preston's	great	amusement	,
到	错过	普雷斯顿的	伟大的	娱乐	,

令普雷斯顿小姐觉得十分好笑的是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [huː] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði]

for	the	child	was	an	ambitious	little	body	who	hated	to	be	outdone	by	the
为了	这	孩子	曾是	一个	雄心勃勃	小的	身体	WHO	憎恨	到	是	胜过	经过	这

[bɪg]['gɝːlz] .

big	girls	.
大的	女孩们	.

这个孩子是个雄心勃勃的小家伙，她讨厌被大女孩们比下去。

“ [dɪˌzaɪərə'bɪləti] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][wɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

“	Desirability	”	was	the	next	word	,	and	was	given	to	one	of	the	largest
“	理想性	”	曾是	这	下一个	单词	,	和	曾是	给定	到	一	的	这	最大

,

,

,

下一个词是“吸引力”，它被赋予了最大的一个，

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

although	by	no	means	the	most	brilliant	,	girls	in	the	school	.
虽然	经过	不	方法	这	最多	杰出的	,	女孩们	在	这	学校	.

虽然她们并非学校里最聪明的女生。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " If131

She	hesitated	a	moment	,	and	then	said	:	"	If131
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说	:	"	If131

她犹豫了一下，然后说："如果131

[dɪ'zaɪər][ɪz] [speld] [diː] - [iː] - [es] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

desire	is	spelled	d	-	e	-	s	-	i	-	r	-	e	,	I	suppose	the	other	end	of	it	will	be
欲望	是	拼写	d	-	e	-	s	-	我	-	r	-	e	,	我	认为	这	其他	结尾	的	它	将要	是

[ə; eɪ] - [biː] - [aɪ] - [el] - [aɪ] - [tiː] - [waɪ] . "

a	-	b	-	i	-	l	-	i	-	t	-	y	.	"
一个	-	b	-	我	-	我	-	我	-	t	-	是	.	"

欲望的拼写就是 desire，我想它的另一端应该是 ability 吧。

" [ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lækɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'tɔːrt] .

"	A	quality	in	which	you	are	lacking	,	"	was	the	instantaneous	retort	.
"	一个	质量	在	哪个	你	是	缺乏	,	"	曾是	这	瞬间	反驳	.

"你恰恰缺乏这种品质，"对方立即反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] .

"	If	you	desired	it	more	,	your	ability	would	be	greater	.
"	如果	你	想要的	它	更多的	,	你的	能力	会	是	更大的	.

"如果你更渴望它，你的能力就会更强。"

" [wen] [dɪˌzaɪərə'bɪləti][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ten] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

"	When	desirability	had	been	successfully	dealt	with	,	ten	or	more	words	were
"	什么时候	理想性	有	到过	成功地	已处理	和	,	十	或者	更多的	字	是

['hæpɪli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

happily	disposed	of	,
快乐地	处置	的	,

"当欲望问题得到成功解决后，十几个字甚至更多的话就被愉快地删掉了。"

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['poʊzər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ,

then	came	another	poser	in	the	form	of	'	physiognomical	,
然后	来了	其他	装腔作势	在	这	形式	的	-	面相学	,

然后又出现了另一个难题，即"面相学"，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr'toʊld] [ɪts] [feɪt] .

'	and	the	groans	which	greeted	it	foretold	its	fate	.
-	和	这	呻吟	哪个	问候	它	预言	它是	命运	.

迎接它的呻吟声预示着它的命运。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['eniweɪ] , [mɪs] ['prestən] ? " [æskt] [wʌn][gɜːrl] .

"	What	does	it	mean	,	anyway	,	Miss	Preston	?	"	asked	one	girl	.
"	什么	做	它	意思是	,	反正	,	错过	普雷斯顿	?	"	问	一	女孩	.

"普雷斯顿小姐，这到底是什么意思呢？"一个女孩问道。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

"	Well	,	there	is	more	than	one	way	of	telling	you	its	meaning	,
"	出色地	,	那里	是	更多的	比	一	方式	的	讲述	你	它是	意义	,

"嗯，有很多种方式可以告诉你它的含义，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

but	I	believe	in	simple	explanations	,	so	I	will	say	,
但	我	相信	在	简单的	解释	,	所以	我	将要	说	,

但我相信简单的解释，所以我会说：

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɔːl] [rʌʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

that	when	you	all	rush	off	to	the	cloak	-	room	at	one	o'clock	that	it	would
那	什么时候	你	全部	匆忙	离开	到	这	披风	-	房间	在	一	点钟	那	它	会

[biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kerfəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [feɪs]

be	well	for	you	to	observe	carefully	the	expression	upon	the	other	girl's	face
是	出色地	为了	你	到	观察	小心	这	表达	之上	这	其他	女孩们	脸

[wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [daʊn] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [oʊn]

when	you	throw	down	her	hat	and	coat	in	your	eagerness	to	get	your	own
什么时候	你	扔	向下	她	帽子	和	外套	在	你的	渴望	到	得到	你的	自己的

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

下午一点钟，当你们都冲向衣帽间时，最好仔细观察一下，当你们急于抢先拿到自己的帽子和外套时，其他女孩脸上的表情。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] , ['daʊtləs] ,

You	will	then	,	doubtless	,
你	将要	然后	,	毫无疑问	,

毫无疑问，你届时将会.....

[hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

have	an	excellent	opportunity	to	form	a	correct	idea	of	the	meaning	of
有	一个	出色的	机会	到	形式	一个	正确的	主意	的	这	意义	的

[ˌfɪziə'nɑːmɪkl] .

physiognomical	.
面相学	.

这是形成对面相学含义的正确认识的绝佳机会。

[ðen] [juː; jʊ] may132

Then	you	may132
然后	你	may132

然后你可能是132

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æn; ən][æn'dʒelɪk][ɔːr] ['ɪmpɪʃ]

come	and	tell	me	whether	you	consider	her	character	an	angelic	or	impish
来	和	告诉	我	无论	你	考虑	她	特点	一个	天使般的	或者	顽皮的

[wʌn] .

one	.
一	.

请告诉我，你认为她的性格是天使般的还是顽皮的?

" [haʊ] [wel] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] ,

"	How	well	Miss	Preston	was	aware	of	their	besetting	sins	,
"	如何	出色地	错过	普雷斯顿	曾是	意识到的	的	他们的	被包围	罪孽	,

“普雷斯顿小姐对他们的种种罪恶了如指掌，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʃruːdli] [dɪd][ʃiː; ʃi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] .

and	how	shrewdly	did	she	use	them	to	their	undoing	.
和	如何	精明地	做过	她	使用	他们	到	他们的	撤销	.

她又是如何巧妙地利用他们，最终导致他们覆灭的呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tel] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt]

I	should	never	dare	tell	the	wonderful	combinations	of	letters	which	were	brought
我	应该	绝不	敢	告诉	这	精彩的	组合	的	信件	哪个	是	带来

[tə'geðər]

together
一起

我绝不敢透露那些奇妙的字母组合。

[er] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [speld] [kə'rektli] ;

ere	that	dreadful	word	was	spelled	correctly	;
埃雷	那	可怕	单词	曾是	拼写	正确	;

在那可怕的词语被正确拼写之前；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]

but	such	a	rapid	sitting	down	followed	that	a	stranger	coming	suddenly	upon
但	这样的	一个	迅速的	坐着	向下	随后	那	一个	陌生人	未来	突然	之上

[ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs] ['prɛstənz] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] [wʌn]['æftər]

them	might	have	supposed	that	Miss	Preston's	girls	were	fainting	one	after
他们	可能	有	据称	那	错过	普雷斯顿的	女孩们	是	昏厥	一	后

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但她们迅速坐下，以至于突然路过的陌生人可能会以为普雷斯顿小姐的女儿们一个接一个地晕倒了。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [wɜːrdz] , [ɔːl][toʊld] , [wɜːr; wər] [speld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] ,

About	fifty	words	,	all	told	,	were	spelled	with	more	or	less	success	,
关于	五十	字	,	全部	讲述	,	是	拼写	和	更多的	或者较少的		成功	,

总共拼出了大约五十个单词，成功率不一。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][grænd] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

and	then	came	the	grand	summing	up	,
和	然后	来了	这	盛大	求和	向上	,

然后就是总结发言了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['gɝːlz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [ə; eɪ] [kliːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	those	girls	who	could	not	yield	a	clean	record	from	beginning	to
和	那些	女孩们	WHO	可以	不是	屈服	一个	干净的	记录	从	开始	到

[end][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

end	had	to	pay	the	penalty	.
结尾	有	到	支付	这	惩罚	.

而那些从头到尾都无法保持清白记录的女孩则必须接受惩罚。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ,

Not	a	very	severe	one	,	to	be	sure	,	but	one	they	were	not	likely	to	forget	,
不是	一个	非常	严重	一	,	到	是	当然	,	但	一	他们	是	不是	可能	到	忘记	,

当然，这不算是一次非常严重的事件，但他们不太可能忘记。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪs'speld] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs]

for	each	word	that	they	had	misspelled	was	written	upon	a	good	-	sized	piece
为了	每个	单词	那	他们	有	拼写错误	曾是	书面	之上	一个	好的	-	尺寸	片

[ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [pɪnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] “ [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [diː'merɪt] ,

of	paper	and	pinned	upon	their	breasts	“	as	a	reward	of	demerit	,
的	纸	和	已置顶	之上	他们的	乳房	“	作为	一个	报酬	的	缺点	,

他们每拼错一个单词，就会被写在一张大纸片上，然后别在他们的胸前，“作为惩罚”。

” [mɪs] ['prestən] told133

”	Miss	Preston	told133
”	错过	普雷斯顿	told133

普雷斯顿小姐告诉133

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd][dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][æt; ət]

and	,	although	it	was	all	done	in	fun	and	joked	and	laughed	over	at
和	,	虽然	它	曾是	全部	完毕	在	乐趣	和	开玩笑	和	笑了	超过	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

虽然当时这一切都是为了好玩，大家都在开玩笑、大笑，

[iːtʃ] [gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] [bɪ'fɔːr]

each	girl	knew	that	those	words	must	be	thoroughly	committed	to	memory	before
每个	女孩	知道	那	那些	字	必须	是	彻底	坚定的	到	记忆	前

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['spelɪŋ] [mætʃ] [bɪ'gæn] [ɪts] ['laɪvli] ['seʃ(ə)n] ,

the	Wednesday	spelling	match	began	its	lively	session	,
这	周三	拼写	匹配	开始	它是	热闹	会议	,

每个女孩都知道，在周三激烈的拼写比赛开始之前，必须把这些单词牢记于心。

[ɔːr][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [wʊd] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːtnəs] .

or	her	report	at	the	end	of	the	term	would	be	lacking	in	completeness	.
或者	她	报告	在	这	结尾	的	这	学期	会	是	缺乏	在	完整性	.

否则，她期末的报告将不够完整。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'twiːn] “ [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , ” [dɪd] [mɪs] ['prestən] ['hænd(ə)l][hɜːr; hər]['gɝːlz] ,

And	so	,	between	“	jest	and	earnest	,	”	did	Miss	Preston	handle	her	girls	,
和	所以	,	之间	“	笑话	和	认真	,	”	做过	错过	普雷斯顿	处理	她	女孩们	,

于是，普雷斯顿小姐便以“玩笑与严肃”的交织方式对待她的女孩们。

['drɔːɪŋ] [baɪ]['dʒent(ə)lnəs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [baɪ] ['fɜːrmnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kerləs]

drawing	by	gentleness	from	a	sensitive	nature	,	by	firmness	from	a	careless
绘画	经过	温柔	从	一个	敏感的	自然	,	经过	硬度	从	一个	粗心

[wʌn] ,

one	,
一	,

温柔地源于敏感的本性，坚定地源于粗心的本性。

[baɪ]['sɑːrkæzəm] ([ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [prə'veukt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['truːli] ,

by	sarcasm	(	and	woe	to	the	girl	who	provoked	it	,	for	it	was	,	truly	,
经过	讽刺	(	和	悲哀	到	这	女孩	WHO	挑衅	它	,	为了	它	曾是	,	真的	,

（讽刺的是，挑衅的女孩真是可怜，因为这确实是讽刺。）

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['reɪzər] [kiːn] ”) [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɪpənt] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] ,

“	like	a	polished	razor	keen	”	)	from	a	flippant	,	and	by	one	of	her	rare	,
“	喜欢	一个	抛光	剃刀	敏锐的	”	)	从	一个	轻浮的	,	和	经过	一	的	她	稀有的	,

“像一把锋利的剃刀一样”）出自一个轻浮的人之口，也是她罕见的……

[swiːt] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

sweet	smiles	from	the	ambitious	all	that	was	best	to	be	drawn	.
甜的	微笑	从	这	雄心勃勃	全部	那	曾是	最好的	到	是	绘制	.

雄心勃勃的人们脸上洋溢着甜美的笑容，这是最值得描绘的。

[twɑː'nɛt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [braɪt] [gɜːrl] ,

Toinette	was	naturally	a	remarkably	bright	girl	,
托伊内特	曾是	自然	一个	非常	明亮的	女孩	,

托伊内特天生就是一个非常聪明的女孩，

[ænd; ənd] [pə'zest] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['oʊnli][rɪ'kwaɪərd]['dʒent(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]

and	possessed	qualities	of	mind	which	only	required	gentle	suggestions	to
和	拥有	品质	的	头脑	哪个	仅有的	必需的	温和的	建议	到

[dɪ'veləp] [ðer; ðər]['leɪt(ə)nt] ['paʊɝz] .

develop	their	latent	powers	.
发展	他们的	潜	权力	.

他们具备良好的心智素质，只需稍加引导即可开发其潜在能力。

[rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [kiːn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

Refined	**and**	**delicate**	**by**	**nature**	**,**	**keen**	**of**	**comprehension**	**,**
精制	和	精美的	经过	自然	,	敏锐的	的	理解	,

天性优雅细腻，理解力敏锐。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈprɑːpər] [niːʃ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [weɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

she	**slipped**	**into**	**her**	**proper**	**niche**	**directly**	**way**	**was**	**made**	**for**	**her**	**,**
她	滑倒了	进入	她	恰当的	小众市场	直接地	方式	曾是	制成	为了	她	,

她径直找到了最适合她的位置，这条路仿佛就是为她量身定做的。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkredɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌðər] . -

and	**filled**	**it**	**to**	**her**	**own**	**credit**	**and**	**the**	**satisfaction**	**of**	**others**	**.**	**134**	-
和	已填	它	到	她	自己的	信用	和	这	满意	的	其他的	.	-	

她圆满完成了任务，既为自己赢得了荣誉，也让其他人感到满意。[134]

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [mɪs] [ˈprestən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [strʌŋ] [ˈɪnstrəmənt]

Nor	**did**	**it**	**take**	**Miss**	**Preston**	**long**	**to**	**discover**	**that**	**a**	**delicately**	**strung**	**instrument**
也不	做过	它	拿	错过	普雷斯顿	长的	到	发现	那	一个	轻柔地	串	乐器

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

had	**been**	**placed**	**in**	**her**	**hands**	**,**
有	到过	放置	在	她	双手	,

普雷斯顿小姐很快发现自己手中被放了一件弦乐精巧的乐器。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ɪf] [ɪts] [best] [noʊts] [wɜːr; wər]

and	**that**	**it**	**must**	**be**	**touched**	**with**	**skillful**	**fingers**	**if**	**its**	**best**	**notes**	**were**
和	那	它	必须	是	感动	和	熟练	手指	如果	它是	最好的	笔记	是

[tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [fɔːrθ] .

to	**be**	**given**	**forth**	**.**
到	是	给定	前进	.

必须用灵巧的手指触摸它，才能发出它最美妙的声音。

[ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈtɑːrdi]

The	**weeks**	**slipped**	**away**	**,**	**and**	**winter**	**,**	**as**	**though**	**to**	**pay**	**up**	**for**	**its**	**tardy**
这	周	滑倒了	离开	,	和	冬天	,	作为	尽管	到	支付	向上	为了	它是	迟迟

[əˈraɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

几周时间悄然流逝，冬天仿佛为了弥补它姗姗来迟的到来，

[keɪm] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,

came	**in**	**earnest**	**,**
来了	在	认真	,

认真地来了，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈfebrueri] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsnəʊˌstɔːmz] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn]

bringing	**in**	**February**	**the**	**heavy**	**snowstorms**	**one**	**looks**	**for**	**much**	**earlier**	**in**	**the**	**season**	**in**
带来	在	二月	这	重的	暴风雪	一	看起来	为了	很多	早些时候	在	这	季节	在

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

this	**part**	**of**	**the**	**globe**	**.**
这	部分	的	这	地球	.

二月份就带来了该地区往年这个时候才会出现的大雪。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [heild] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪld] [ˌdemənˈstreɪʃənz] , [fɔːr; fər] [snoʊ] [ment] [sleɪ] - [raɪdz] ,

The	**girls**	**hailed**	**them**	**with**	**wild**	**demonstrations**	**,**	**for**	**snow**	**meant**	**sleigh**	**-**	**rides**	**,**
这	女孩们	赞誉	他们	和	荒野	示威游行	,	为了	雪	意思是	雪橇	-	骑行	,

女孩们用热烈的欢呼声迎接他们，因为下雪就意味着可以坐雪橇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['frɔːsti][oʊld]['kɑːdʒər][huː][kæn; kən][fraʊn][ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saʊnd]

and	it	is	a	frosty	old	codger	who	can	frown	and	grumble	at	the	sound
和	它	是	一个	霜冻	老的	怪人	WHO	能	皱眉	和	叽	在	这	声音

[ʌv; əv][sleɪ] - ['belz] . -

of	sleigh	-	bells	.	135
的	雪橇	-	铃铛	.	-

只有那些脾气古怪的老家伙才会因为听到雪橇铃声而皱眉抱怨。135

['tʃæptər][ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

“ ['dʒɪŋgl] ['belz] , ['dʒɪŋgl] ['belz]

“	JINGLE	BELLS	,	JINGLE	BELLS
“	铃铛	铃铛	,	铃铛	铃铛

“叮叮当，叮叮当”

” [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] [ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

”	One	morning	early	in	February	the	girls	looked	out	of	their	windows	to	behold
”	一	早晨	早期的	在	二月	这	女孩们	看起来	出去	的	他们的	视窗	到	看哪

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][nuː][wɜːrld] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][tuː; tə][rɪ'pleɪs][ðə; ði][dʌl][greɪ][wʌn] ,

a	wonderful	new	world	—	a	white	one	to	replace	the	dull	gray	one	,
一个	精彩的	新的	世界	—	一个	白色的	一	到	代替	这	乏味的	灰色的	一	,

“二月初的一个清晨，女孩们向窗外望去，看到了一个美妙的新世界——一个白色的世界，取代了原本单调的灰色世界。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]['spɪrɪts] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [greɪ] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]

which	would	have	made	their	spirits	sympathetically	gray	,	perhaps	,	had	they	been
哪个	会	有	制成	他们的	烈酒	同情地	灰色的	,	也许	,	有	他们	到过

['oʊldər] .

older	.
老	.

如果他们年纪更大一些，或许会因此而感到一丝同情的忧郁。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri]['smoʊki][greɪ] [ɪn'diːd] [ðæt][kæn; kən] [dɪ'pres]

But	,	happily	,	it	must	be	a	very	smoky	gray	indeed	that	can	depress
但	,	快乐地	,	它	必须	是	一个	非常	烟	灰色的	的确	那	能	抑郁

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

但令人欣慰的是，能使十五岁人感到沮丧的，一定是那种非常阴沉的灰色。

“ [kwɪk] , ['ɪdɪθ] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !

“	Quick	,	Edith	,	come	and	look	!
“	快的	,	伊迪丝	,	来	和	看	!

“快，伊迪丝，快来看！”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ruːθ] [θʌmpt] [ə'pɑːn] - [dɔːr] , [ænd; ənd]

”	and	then	,	flying	across	the	room	,	Ruth	thumped	upon	Toinette's	door	,	and
”	和	然后	,	飞行	穿过	这	房间	,	露丝	猛击	之上	-	门	,	和

[kɔːld] [aʊt] : “ [sleɪ] - ['belz] !

called	out	:	“	Sleigh	-	bells	!
称为	出去	:	“	雪橇	-	铃铛	!

然后，露丝飞快地穿过房间，砰地一声敲响了托伊内特的门，喊道：“雪橇铃铛！”

[sleɪ] - ['belz] !

Sleigh	-	bells	!
雪橇	-	铃铛	!

雪橇铃铛!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

Don't	**you**	**hear**	**them**	**?**
不	你	听到	他们	?

你没听到吗?

" [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['stedəli] [ɔːl] [naɪt] , ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðə; ði] [greɪt]

"	**The**	**snow**	**had**	**fallen**	**steadily**	**all**	**night**	**,**	**piling**	**up**	**softly**	**and**	**silently**	**the**	**great**
"	这	雪	有	倒下	稳步	全部	夜晚	,	桩	向上	轻轻	和	默默	这	伟大的

[waɪt] [maʊndz] ,

white	**mounds**	**,**
白色的	土堆	,

“雪整夜不停地下，轻轻地、静静地堆积起一座座巨大的白色雪堆。”

['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ʌn'saɪtli] ['ɑːbdʒekts] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] downiest136

covering	**up**	**unsightly**	**objects**	**,**	**laying**	**the**	**downiest136**
覆盖	向上	难看的	对象	,	躺下	这	downiest136

遮盖难看的物品，铺上最柔软的136

[ʌv; əv] ['kʌvərlɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌl] [oʊld][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] .

of	**coverlids**	**upon**	**the**	**dull**	**old**	**world**	**until**	**it**	**was**	**hardly**	**recognizable**	**.**
的	盖子	之上	这	乏味的	老的	世界	直到	它	曾是	几乎	可识别的	.

一层层盖在沉闷的旧世界之上，直到它变得面目全非。

['evri] [ledʒ] , ['evri] [bræntʃ] [ænd; ənd]['taɪni] [twɪg] [held] [ɪts] ['feðəri] ['bɜːrd(ə)n] ,

Every	**ledge**	**,**	**every**	**branch**	**and**	**tiny**	**twig**	**held**	**its**	**feathery**	**burden**	**,**
每一个	壁架	,	每一个	分支	和	微小的	枝条	握住	它是	羽毛状的	负担	,

每一块石板、每一根树枝、每一根细小的枝条都承载着它轻盈的重量。

[ɔːr] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

or	**shook**	**it**	**softly**	**upon**	**the**	**white**	**mass**	**covering**	**the**	**ground**	**.**
或者	摇晃	它	轻轻	之上	这	白色的	大量的	覆盖	这	地面	.

或者轻轻地把它抖落在覆盖地面的白色物质上。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] ,

Hardly	**a**	**breath**	**of**	**air**	**stirred**	**,**
几乎	一个	气息	的	空气	搅拌	,

几乎一丝空气都没有动静。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [triːz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌes 'tiː] . [nɪk] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**fir**	**trees**	**looked**	**as**	**though**	**St**	**.**	**Nick**	**had**	**visited**	**them**	**in**	**the**
和	这	冷杉	树木	看起来	作为	尽管	英石	.	缺口	有	到访	他们	在	这

[naɪt] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['tɑːdlər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

night	**to**	**dress**	**a**	**tree**	**for**	**every**	**little**	**toddler**	**in**	**the**	**land**	**.**
夜晚	到	裙子	一个	树	为了	每一个	小的	学步的儿童	在	这	土地	.

那些冷杉树看起来就像是圣诞老人夜里来过，为全国每个蹒跚学步的小朋友都穿上了圣诞树。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fleɪks] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][stɑːp] ,

Down	**,**	**down**	**,**	**down**	**came**	**the**	**flakes**	**,**	**as**	**though**	**they**	**never**	**meant**	**to**	**stop**	**,**
向下	,	向下	,	向下	来了	这	薄片	,	作为	尽管	他们	绝不	意思是	到	停止	,

雪花纷飞，仿佛永不停息。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [θruː] [bæk] [wʌnz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['taɪni]

and	**as**	**one**	**threw**	**back**	**one's**	**head**	**to**	**look**	**upward**	**at**	**the**	**millions**	**of**	**tiny**
和	作为	一	扔	后退	一个人的	头	到	看	向上	在	这	百万	的	微小的

['fɛðɚz] ['fɔːlɪŋ] [soʊ]['dʒentli] ,

feathers	**falling**	**so**	**gently**	**,**
羽毛	坠落	所以	轻轻地	,

当人们仰头望向天空，看到数百万根细小的羽毛轻轻飘落时，

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn] ['feri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] ,

one	**seemed**	**to**	**float**	**upward**	**upon**	**fairy**	**wings**	**and**	**sail**	**away**	**,**
一	似乎	到	漂浮	向上	之上	仙女	翅膀	和	帆	离开	,

其中一个仿佛乘着仙女的翅膀向上飘去，飞走了。

[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ˈmeɪd(ə)n] .

away	**into**	**the**	**realms**	**of**	**the**	**Snow**	**Maiden**	**.**
离开	进入	这	领域	的	这	雪	少女	.

进入雪之少女的领域。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [wɪts] [əˈpɑːn] [wʌnz] [wɜːrk] [ðæt] [deɪ] ,

It	**was**	**hard**	**to**	**keep**	**one's**	**wits**	**upon**	**one's**	**work**	**that**	**day**	**,**
它	曾是	难的	到	保持	一个人的	智慧	之上	一个人的	工作	那	天	,

那天很难集中精力工作。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈstoʊlən] [glæns] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz]

and	**many**	**a**	**stolen**	**glance**	**was**	**given**	**to**	**the**	**fairy**	**world**	**beyond**	**the**	**windows**
和	许多	一个	被盗	瞥一眼	曾是	给定	到	这	仙女	世界	超过	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] .

of	**the**	**recitation**	**-**	**rooms**	**.**
的	这	背诵	-	房间	.

许多人都偷偷地瞥了一眼诵经室窗外的仙境。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈweðər] [klɪrd] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n]

About	**five**	**o'clock**	**the**	**weather**	**cleared**	**,**	**the**	**sun**	**setting**	**in**	**a**	**glory**	**of**	**crimson**
关于	五	点钟	这	天气	已清除	,	这	太阳	环境	在	一个	荣耀	的	赤红

[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊdz] .

and	**purple**	**clouds**	**.**
和	紫色的	云	.

大约五点钟，天气放晴，夕阳西下，映照出一片绯红和紫色的云彩。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ʌp] [keɪm] [maɪ] [ˈleɪdi] [muːn] ,

An	**hour**	**later**	**up**	**came**	**my**	**lady**	**moon**	**,**
一个	小时	之后	向上	来了	我的	女士	月亮	,

一个小时后，我的月亮女神升天了。

[tuː; tə] [smaɪl] [əˈpruːv(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [hɪnt] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

to	**smile**	**approval**	**upon**	**the**	**enchanting**	**scene**	**and**	**hint**	**all**	**sorts**	**of**	**possibilities**	**.**
到	微笑	赞同	之上	这	妖娆	场景	和	暗示	全部	排序	的	可能性	.

-

137

-

对这迷人的景象报以赞许的微笑，并暗示着各种可能性。137

[luː] [ˈkɔːrnwɑːl] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] - [ruːm] [dʒʌst][ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [fɪld]

Lou	**Cornwall**	**came**	**flying**	**into**	**Toinette's**	**room**	**just**	**after**	**dinner**	**to**	**find**	**it**	**well**	**filled**
卢	康沃尔郡	来了	飞行	进入	-	房间	只是	后	晚餐	到	寻找	它	出色地	已填

[wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈʌðər] .

with	**seven**	**or**	**eight**	**others**	**.**
和	七	或者	八	其他的	.

晚饭后，卢·康沃尔飞奔到托伊内特的房间，发现里面已经挤满了七八个人。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] , [tuː] ?

“ May	**I**	**come**	**,**	**too**	**?**
“ 可能	我	来	,	也	?

“我也可以一起来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

” she	**asked**	**.**
” 她	问	.

她问道。

“ [oʊ] , [ˈgɜːlz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

“ Oh	**,**	**girls**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**have**	**a**	**sleigh**	**-**	**ride**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
“ 哦	,	女孩们	,	如果	我们	不	有	一个	雪橇	-	骑	到	-	明天	,

“哦，姑娘们，如果我们明天没有雪橇之旅，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nɪpʃn] [fɪt]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] . ”
I'll **have** **a** **conniption** **fit** **certain** **as** **the** **world** **.** **”**
患病的 有 一个 暴怒 合身 肯定 作为 这 世界 . ”

我肯定会像全世界一样大发雷霆。

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][wʌn] [wen] [ðer; ðər][ɪz][snoʊ] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] .
“ **Do** **you** **always** **have** **one** **when** **there** **is** **snow** **?** **”** **asked** **Toinette** **.**
“ 做 你 总是 有 一 什么时候 那里 是 雪 ? ” 问 托伊内特 .

“下雪的时候你们总会有一个吗？”托伊内特问道。

“ [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][ɔːr][ə; eɪ] [kə'nɪpʃn] [fɪt] ? ” [læft] [luː] .
“ **Which** **,** **a** **sleigh** **-** **ride** **or** **a** **conniption** **fit** **?** **”** **laughed** **Lou** **.**
“ 哪个 , 一个 雪橇 - 骑 或者 一个 暴怒 合身 ? ” 笑了 卢 .

“是坐雪橇兜风更合适，还是大发雷霆更合适呢？”卢笑着说。

“ [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [sleɪ] - [raɪdz] . ”
“ **You'd** **better** **believe** **we** **have** **sleigh** **-** **rides** **.** **”**
“ 你会 更好的 相信 我们 有 雪橇 - 骑行 . ”

“你最好相信我们有雪橇游览项目。”

“ [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] !
“ **You'd** **better** **believe** **!**
“ 你会 更好的 相信 !

你最好相信！

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wiːv] ['nevər] [mɪst] [wʌn] [jet] .
I've **been** **here** **five** **years** **,** **and** **we've** **never** **missed** **one** **yet** **.**
我已经 到过 这里 五 年 , 和 我们已经 绝不 错过 一 然而 .

我在这里工作五年了，我们一次都没错过。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [læst] ['wɪntər] ,
Do **you** **remember** **the** **night** **last** **winter** **,**
做 你 记住 这 夜晚 最后的 冬天 ,

你还记得去年冬天的那个夜晚吗?

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] [stɪf]
when **we** **all** **went** **sleighing** **and** **came** **home** **at** **eleven** **o'clock** **nearly** **frozen** **stiff**
什么时候 我们 全部 去 雪橇 和 来了 家 在 十一 点钟 几乎 冷冻 僵硬的
, [bes] ?
, **Bess** **?**
, 贝丝 ?

贝丝，我们一起去滑雪橇，晚上十一点才回家，都快冻僵了？

[hwjuː] !
Whew **!**
呼! !

呼!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .
it **was** **cold** **.**
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] ['prestən] ['meɪkɪŋ] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər][juː 'es] .
When **we** **got** **back** **we** **found** **Miss** **Preston** **making** **chocolate** **for** **us** **.**
什么时候 我们 得到 后退 我们 成立 错过 普雷斯顿 制作 巧克力 为了 我们 .

我们回来的时候，发现普雷斯顿小姐正在给我们做巧克力。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][roʊb][ænd; ənd] ['slɪpərz] .
There **she** **was** **in** **her** **bedroom** **robe** **and** **slippers** **.**
那里 她 曾是 在 她 卧室 长袍 和 拖鞋 .

她穿着睡袍和拖鞋站在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][læst]

She	had	gotten	out	of	bed	to	do	it	because	she	found	out	at	the	last
她	有	获得	出去	的	床	到	做	它	因为	她	成立	出去	在	这	最后的

['mɪnɪt] [ðæt] [ðæt] [fæt][oʊld]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [poʊkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

minute	that	that	fat	old	Mrs	.	Schmidt	had	gone	poking	off	to	bed	,
分钟	那	那	胖的	老的	太太	.	施密特	有	已消失	戳	离开	到	床	,

她之所以起床去做这件事，是因为她最后一刻才发现那个肥胖的老施密特太太溜回床上睡觉去了。

[ænd; ənd]['hædnt] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . ” -

and	hadn't	left	a	single	thing	for	us	.	”	138
和	之前没有	左边	一个	单身的	事物	为了	我们	.	”	-

他什么也没给我们留下。”138

“ [aɪ] [ges] [aɪ][duː] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [gʊd] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ænsər]

“	I	guess	I	do	remember	,	and	didn't	it	taste	good	?	”	was	the	feeling	answer
“	我	猜测	我	做	记住	,	和	没有	它	品尝	好的	?	”	曾是	这	感觉	回答

.

:
.

“我想我应该记得，味道是不是很好？”这是我内心的回答。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [luː] .

“	You	weren't	here	the	year	before	,	”	said	Lou	.
“	你	不是	这里	这	年	前	,	”	说	卢	.

“你去年没来过，”卢说。

“ [sɪt] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] !

“	Sit	still	,	my	heart	!
“	坐	仍然	,	我的	心	!

“我的心啊，别动！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Shall	I	ever	forget	it	?	”
将	我	曾经	忘记	它	?	”

我是否会忘记这件事?

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	about	it	?
“	什么	关于	它	?

那又怎样?

[tel] [ˌjuː 'es] !

Tell	us	!
告诉	我们	!

告诉我们!

” [kraɪd] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

”	cried	the	girls	in	a	chorus	.
”	哭	这	女孩们	在	一个	合唱	.

“女孩们齐声喊道。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi]

“	That	was	the	first	year	Mrs	.	Schmidt	was	here	,	and	,	thank	goodness	,	she
“	那	曾是	这	第一的	年	太太	.	施密特	曾是	这里	,	和	,	感谢	善良	,	她

['ɪznt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ,

isn't	here	any	longer	,
不是	这里	任何	更长	,

“那是施密特夫人来这里的第一年，谢天谢地，她现在已经不在了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] .

and	she	hadn't	learned	as	much	as	she	learned	afterwards	.
和	她	之前没有	学习	作为	很多	作为	她	学习	然后	.

而且她当时并没有学到那么多东西，直到后来才学到。

[maɪ] ['gʊdnəs] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi]['stɪndʒi] ?

My	goodness	,	wasn't	she	stingy	?
我的	善良	,	不是	她	小气	?

我的天哪，她也太吝啬了吧?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌn] [eg] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sɪks]['gɝːlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

She	thought	one	egg	ought	to	be	enough	for	six	girls	,	I	believe	.
她	想法	一	蛋	应该	到	是	足够的	为了	六	女孩们	,	我	相信	.

我相信，她觉得一个鸡蛋应该足够六个女孩用了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɪs] ['prestən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	took	Miss	Preston	about	a	year	to	get	her	to	understand	that	we	were
它	采取	错过	普雷斯顿	关于	一个	年	到	得到	她	到	理解	那	我们	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn] [hæf] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

not	to	be	kept	on	half	rations	.
不是	到	是	保留	在	一半	口粮	.

普雷斯顿小姐花了大约一年时间才让她明白，我们不应该只吃半份口粮。

[wel] , [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [faɪn] .

Well	,	that	night	we	were	expecting	something	extra	fine	.
出色地	,	那	夜晚	我们	是	期待	某物	额外的	美好的	.

那天晚上，我们期待着一些特别美好的事情发生。

[wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

We	got	it	!
我们	得到	它	!

我们成功了!

" [ænd; ənd] [luː] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	and	Lou	stopped	to	laugh	at	the	recollection	.
"	和	卢	停止	到	笑	在	这	回忆	.

“然后卢停下来，笑着回忆起这件事。”

“ [wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['hʌŋgriːɝ] [ðæn; ðən] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði]

“	We	rushed	into	the	house	,	hungrier	than	wolves	,	and	ready	to	empty	the
“	我们	匆忙	进入	这	房子	,	饥饿	比	狼	,	和	准备好	到	空的	这

['pæntri] ,

pantry	,
食品储藏室	,

“我们冲进屋里，饿得像饿狼一样，恨不得把食品柜里的东西都翻个底朝天。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [faʊnd] ?

and	what	do	you	think	we	found	?
和	什么	做	你	思考	我们	成立	?

你觉得我们发现了什么?

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌps] [ʌv; əv] ['veri] [wiːk] ['koʊkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['neri] ['sɔːsər] [tuː; tə]

A	lot	of	after	-	dinner	coffee	cups	of	very	weak	cocoa	,	with	nary	saucer	to
一个	很多	的	后	-	晚餐	咖啡	杯子	的	非常	虚弱的	可可	,	和	几乎	碟子	到

[set][ðem; ðəm][ɪn] ,

set	them	in	,
放	他们	在	,

晚餐后，一大堆装着味道很淡的可可的咖啡杯，连个碟子都没有。

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] crackers139

and	two	small	crackers139
和	二	小的	crackers139

还有两块小饼干139

[ə'piːs] .

apiece	.
一块	.

一块。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['hʌŋgri] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [soʊ][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm]

'	I	was	thinking	you	would	come	in	hungry	,	young	ladies	,	so	I	make	you	some
-	我	曾是	思维	你	会	来	在	饥饿的	,	年轻的	女士们	,	所以	我	制作	你	一些

['tʃɔːklət] .

chocolate	.
巧克力	.

“我想你们这些小姑娘进来的时候肯定会饿，所以我给你们做了些巧克力。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] ['sɔːsəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər]

You	don't	mind	that	I	have	not	some	saucers	,	it	make	so	many	dishes	for
你	不	头脑	那	我	有	不是	一些	碟子	,	它	制作	所以	许多	菜肴	为了

['wɑːʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

你不介意我没有碟子吗？这样就得洗好多碗碟了。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ðæt] ['pʌdʒi] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] .

'	she	said	,	smiling	that	pudgy	smile	of	hers	.
-	她	说	,	微笑	那	胖乎乎的	微笑	的	她的	.

“她说着，露出了她那标志性的圆润笑容。”

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

I	can't	bear	to	think	of	it	even	to	this	day	,
我	不能	熊	到	思考	的	它	甚至	到	这	天	,

直到今天，我仍然无法忍受想起这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['mɪljən] [taɪmz] ['betər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [læst] [sprɪŋ] .

and	she	was	ten	million	times	better	before	she	left	last	spring	.
和	她	曾是	十	百万	时代	更好的	前	她	左边	最后的	春天	.

她去年春天离开之前，状态比现在好一千万倍。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [mɪs] ['prestən] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði][nekst][taɪm]

That	was	the	reason	Miss	Preston	took	matters	into	her	own	hands	the	next	time
那	曾是	这	原因	错过	普雷斯顿	采取	事情	进入	她	自己的	双手	这	下一个	时间

, [aɪ] [ges] .

,	I	guess	.
,	我	猜测	.

我想，这就是普雷斯顿小姐下次采取自己行动的原因吧。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][tuː; tə]

”	Just	then	a	tap	came	at	the	door	,	and	Miss	Preston	put	her	head	in	to
”	只是	然后	一个	轻敲	来了	在	这	门	,	和	错过	普雷斯顿	放	她	头	在	到

[æsk] :

ask	:
问	:

就在这时，有人敲门，普雷斯顿小姐探头进去问道：

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['gɜːlz][duː]['ekstrə][hɑːrd][wɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ?

“	Can	you	girls	do	extra	hard	work	between	this	and	eight	o'clock	?
“	能	你	女孩们	做	额外的	难的	工作	之间	这	和	八	点钟	?

“你们女生能不能从现在到八点这段时间多加些功课？”

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk]

"	Had	she	entertained	any	doubts	of	their	ability	to	individually	do	the	work
"	有	她	娱乐	任何	疑虑	的	他们的	能力	到	单独	做	这	工作

[ʌv; əv] [θri:] ,

of	three	,
的	三	,

“如果她对他们三人能否独立完成三人的工作能力有任何怀疑的话，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm]

the	shout	which	answered	her	in	the	affirmative	would	have	banished	them
这	喊	哪个	回答	她	在	这	肯定	会	有	被放逐	他们

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

那声肯定的呼喊足以将他们永远驱逐出去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

for	the	girls	were	not	slow	to	guess	that	some	surprise	was	afoot	.
为了	这	女孩们	是	不是	慢的	到	猜测	那	一些	惊喜	曾是	步行	.

女孩们很快就猜到会有惊喜发生。

“ ['veri] [wel] , [aɪl] [trʌst] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [prɪ'per] [tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz]['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt]

“	Very	well	,	I'll	trust	you	all	to	prepare	tomorrow's	lessons	without
"	非常	出色地	,	患病的	相信	你	全部	到	准备	明天	课程	没有

[eks'tʃeindʒiŋ][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [wɜ:rd] ,

exchanging	an	unnecessary	word	,
交换	一个	不必要	单词	,

“很好，我相信你们都能做好明天课程的准备，不需要多说一句话。”

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪl] [rɪŋ] [maɪ] [bel] , -

and	at	eight	o'clock	I'll	ring	my	bell	,	140
和	在	八	点钟	患病的	戒指	我的	钟	,	-

八点钟我会摇铃，140

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [pʊt][ɑ:n]['ekstrə][wɔ:rm] [ræps] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə]

and	then	you	must	all	put	on	extra	warm	wraps	and	go	out	on	the	piazza
和	然后	你	必须	全部	放	在	额外的	温暖的	卷饼	和	去	出去	在	这	广场

[tu:; tə] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .

to	—	look	at	the	moon	.
到	—	看	在	这	月亮	.

然后你们都必须穿上厚厚的外套，到广场上去——看月亮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ten] - ['θɜ:rti] .

I	shall	not	expect	you	to	come	in	till	ten	-	thirty	.
我	将	不是	预计	你	到	来	在	直到	十	-	三十	.

我不会指望你十点半之前进来。

" [æz; əz][ðə; ði][læst][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [mɪs] ['prestən] [met][hɜ:r; hər] [du:m] , [fɔ:r; fər][faɪv]['gɜ:lz]

"	As	the	last	word	was	uttered	Miss	Preston	met	her	doom	,	for	five	girls
"	作为	这	最后的	单词	曾是	说出	错过	普雷斯顿	遇见	她	厄运	,	为了	五	女孩们

[paʊnst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

pounced	upon	her	,
猛扑	之上	她	,

“话音刚落，普雷斯顿小姐就遭遇了厄运，五个女孩扑向了她。”

[bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

bore	her	to	the	couch	and	hugged	her	till	she	cried	for	mercy	.
钻孔	她	到	这	长椅	和	拥抱	她	直到	她	哭	为了	怜悯	.

他把她抱到沙发上，紧紧地抱着她，直到她哭着求饶。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [oʊ] !
“ Come with us , oh !
“ 来 和 我们 , 哦 !

“跟我们一起来吧，哦!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
come with us , ” they cried .
来 和 我们 , ” 他们 哭 .

“跟我们走吧！”他们喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [naɪs] [ɪf] [juːl] [kʌm] ! ”
“ It will be twice as nice if you'll come ! ”
“ 它 将要 是 两次 作为 好的 如果 你会 来 ! ”

“如果你能来，那就太好了！”

“ [kʌm] [wer] ?
“ Come where ?
“ 来 在哪里 ?

“来哪里？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [muːn] ?
Do you suppose I've lived all these years and never seen the moon ?
做 你 认为 我已经 居住地 全部 这些 年 和 绝不 已见 这 月亮 ?

你以为我活了这么多年都没见过月亮吗?

” [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['merəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :
” and laughing merrily she slipped away from them , only pausing to add :
” 和 笑 兴高采烈地 她 滑倒了 离开 从 他们 , 仅有的 暂停 到 添加 :

她笑着溜走了，只停下来补充道:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [naʊ] .
“ It is ten minutes of seven now .
“ 它 是 十 分钟 的 七 现在 .

现在是七点十分。

” [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] “ [gɑːt] [left] ” [ðæt] [naɪt] .
” The hint was enough , and not a girl “ got left ” that night .
” 这 暗示 曾是 足够的 , 和 不是 一个 女孩 “ 得到 左边 ” 那 夜晚 .

“这个暗示就足够了，那天晚上没有一个女孩‘被冷落’。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [bel]
At eight o'clock a silvery ting - a - ling was heard , and never was bell
在 八 点钟 一个 银色 ting - 一个 - 凌 曾是 听到 , 和 绝不 曾是 钟

[mɔːr] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] .
more promptly responded to .
更多的 及时 回应 到 .

八点钟时分，传来一阵银铃般的叮当声，铃声从未如此迅速地得到回应。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kwɪkli]
Had it been a fire alarm the rooms could not have been more quickly
有 它 到过 一个 火 警报 这 房间 可以 不是 有 到过 更多的 迅速地

['emptid] .
emptied .
清空 .

如果是火警，房间里的人不可能以更快的速度被疏散。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ['nɪrli] as141
The moonlight made all outside nearly as141
这 月光 制成 全部 外部 几乎 as141

月光把外面的一切都照得几乎像141一样。

[braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [θriː]
bright **as** **day** **,** **and** **when** **the** **girls** **went** **out** **upon** **the** **porch** **they** **found** **three**
明亮的 作为 天 , 和 什么时候 这 女孩们 去 出去 之上 这 门廊 他们 成立 三
[hjuːdʒ] [sleɪ] ,
huge **sleighs** **,**
巨大的 雪橇 ,

天气晴朗，女孩们走到门廊上，发现有三辆巨大的雪橇。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [iːtʃ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrl] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊdz] [fɔːr; fər] [maɪlz]
with **four** **horses** **each** **,** **waiting** **to** **whirl** **them** **over** **the** **shining** **roads** **for** **miles**
和 四 马匹 每个 , 等待 到 旋转 他们 超过 这 灼灼 道路 为了 英里
.
:
.

每人四匹马，等着驰骋在闪亮的道路上，绵延数英里。

[mɪs] ['prestən] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [bʌt; bət] [mɪs] ['haʊərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm]
Miss **Preston** **did** **not** **make** **one** **of** **the** **party** **,** **but** **Miss** **Howard** **was** **a** **welcome**
错过 普雷斯顿 做过 不是 制作 一 的 这 派对 , 但 错过 霍华德 曾是 一个 欢迎
['sʌbstɪtuːt] ,
substitute **,**
代替 ,

普雷斯顿小姐没能参加聚会，但霍华德小姐的代替很受欢迎。

[fɔːr; fər] , [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['prestən] , [ðə; ði]['gɜːlz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **,** **next** **to** **Miss** **Preston** **,** **the** **girls** **loved** **her** **better** **than** **any** **of** **the**
为了 , 下一个 到 错过 普雷斯顿 , 这 女孩们 喜爱 她 更好的 比 任何 的 这
['ʌðər] ['tiːtʃərz] ,
other **teachers** **,**
其他 教师 ,

因为除了普雷斯顿小姐之外，女孩们最喜欢她而不是其他老师。

[ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and **Toinette** **was** **sorely** **divided** **in** **her** **mind** **as** **to** **which** **she** **was**
和 托伊内特 曾是 非常 分割 在 她 头脑 作为 到 哪个 她 曾是
['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['betər] .
learning **to** **love** **the** **better** **.**
学习 到 爱 这 更好的 .

托伊内特内心十分纠结，不知道自己究竟更喜欢哪一个。

[ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ['merəli] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ,
Off **they** **started** **,** **singing** **,** **laughing** **at** **nothing** **,** **calling** **merrily** **to** **all** **they** **overtook** **,**
离开 他们 开始 , 歌唱 , 笑 在 没有什么 , 呼叫 兴高采烈地 到 全部 他们 超越 ,
[ɔːr] [pæst] ,
or **passed** **,**
或者 通过了 ,

他们出发了，一路唱歌，无缘无故地大笑，兴高采烈地向他们超越或经过的所有人打招呼。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [jel] ,
and **sending** **the** **school** **yell** **,**
和 发送 这 学校 叫喊 ,

并向学校发出呐喊，

[wɪtʃ] [mɪs] ['haʊərd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
which **Miss** **Howard** **had** **made** **up** **upon** **the** **spur** **of** **the** **moment** **for** **them** **,**
哪个 错过 霍华德 有 制成 向上 之上 这 刺 的 这 片刻 为了 他们 ,

这是霍华德小姐临时编造的。

“ [huː] - [rɑː] - [reɪ] !
“ **Hoo** **-** **rah** **-** **ray** **!**
“ 胡 - 拉 - 射线 !

“万岁！

[huː] - [rɑː] - [reɪ] !
Hoo - rah - ray !
胡 - 拉 - 射线 !

万岁!

['sʌni] [bæŋk] , - ,
Sunny Bank , Montcliff ,
阳光明媚 银行 , - ,

阳光银行，蒙特克利夫

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
U . S . A . ,
U . S . 一个 . ,

美国，

" [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɪlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] ,
" out upon the frosty air , until the very hills rang with the cry ,
" 出去 之上 这 霜冻 空气 , 直到 这 非常 丘陵 响铃 和 这 哭 ,

“在寒冷的空气中，直到连山丘都回荡着哭喊声，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['meri] ['ekoʊz] .
and flung it back in merry echoes .
和 扔 它 后退 在 欢乐 回声 .

然后欢快地把它扔了回去。

[mɪs] ['haʊɜ·dz] [sleɪ] [led] [ðə; ði] [væn] ,
Miss Howard's sleigh led the van ,
错过 霍华德的 雪橇 引领 这 货车 ,

霍华德小姐的雪橇领头，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ·ːlz] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [frʌnt]
and one or two of the girls had clambered up to ride upon the high front
和 一 或者 二 的 这 女孩们 有 攀爬 向上 到 骑 之上 这 高的 正面
[siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] ,
seat with the driver ,
座位 和 这 司机 ,

其中一两个女孩爬上驾驶座，坐在高高的前排座位上。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] old142
a sturdy old142
一个 结实的 old142

坚固的旧142

['aɪrɪʃmən] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['twenti] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['eni] [ʌv; əv]
Irishman , who would have driven twenty horses all night long to please any of
爱尔兰人 , WHO 会 有 驱动 二十 马匹 全部 夜晚 长的 到 请 任何 的
[mɪs] ['prɛstənz] ['gɜ·ːlz] .
Miss Preston's girls .
错过 普雷斯顿的 女孩们 .

这位爱尔兰人，为了取悦普雷斯顿小姐的任何一个女儿，愿意整夜驾驭二十匹马。

[ruːθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [twɑː'nɛt] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [skwiːzd]
Ruth sat beside him , with Toinette next to her , and Edith was squeezed
露丝 卫星 旁 他 , 和 托伊内特 下一个 到 她 , 和 伊迪丝 曾是 挤压
[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] .
against the outer edge .
反对 这 外 边缘 .

露丝坐在他旁边，托伊内特坐在她旁边，伊迪丝则被挤在边缘。

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [skwiːzd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
But who cares about being squeezed under such circumstances ?
但 WHO 关心 关于 存在 挤压 在下面 这样的 情况 ?

但在这种情况下，谁还在乎被挤压呢?

[its] [mɔːr] [fʌn] .
It's more fun .
它是 更多的 乐趣 .

更有趣。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rʌnəːz] [kʌt] [θruː] ['slaɪtli] ;
The snow had fallen so lightly that sometimes the runners cut through slightly ;
这 雪 有 倒下 所以 轻轻 那 有时 这 跑步者 切 通过 轻微地 ;
[bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
but , all things considered ,
但 , 全部 事物 经过考虑的 ,

雪下得很轻，有时滑雪者会稍微踩空；但是，总的来说，

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .
the sleighing was very good .
这 雪橇 曾是 非常 好的 .

雪橇运动非常棒。

[stɪl] , [ðə; ði]['draɪvər] [kept] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wel] [ɪn][hænd] ,
Still , the driver kept the horses well in hand ,
仍然 , 这 司机 保留 这 马匹 出色地 在 手 ,

不过，车夫始终很好地控制着马匹。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
for they were good ones and ready to respond to a word .
为了 他们 是 好的 一个 和 准备好 到 回应 到 一个 单词 .

因为他们都是好孩子，随时准备回应一句话。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'fekʃəs] ,
Moreover , the hilarity behind them seemed to have proved infectious ,
而且 , 这 欢闹 在后面 他们 似乎 到 有 已证实 传染性 ,

此外，他们身上散发的幽默感似乎也具有感染力。

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hwilər] [wʊd] [præns] [ə'baʊt] [æz; əz]
for every now and again a leader or a wheeler would prance about as
为了 每一个 现在 和 再次 一个 领导者 或者 一个 惠勒 会 轻快地 关于 作为
[ðoʊ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] ,
though joining in the fun ,
尽管 加入 在 这 乐趣 ,

时不时地，会有一个领头羊或骑手蹦蹦跳跳地走来走去，好像也想加入到这场狂欢中来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'fektɪd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [præns] , [tuː] .
and presently another animal became infected and wanted to prance , too .
和 目前 其他 动物 成为 已感染 和 通缉 到 轻快地 , 也 .

随后，另一只动物也感染了病毒，也想跳舞庆祝。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptər] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . -
Had she not , the next chapter need not have been written . 143
有 她 不是 , 这 下一个 章 需要 不是 有 到过 书面 . -

如果没有她，下一章就无需写了。[143]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

“ [praɪd] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl]
“ PRIDE GOETH BEFORE A FALL
“ 自豪 戈特 前 一个 落下

骄傲使人跌倒

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈswɪftli] - [ˈmuːvɪŋ] [rʌnəːz] [er]
" More than five miles had slipped away under those swiftly - moving runners ere
" 更多的 比 五 英里 有 滑倒了 离开 在下面 那些 迅速地 - 移动 跑步者 埃雷
[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌtʃæriəˈtɪr] [ʌv; əv]
Ruth was suddenly seized with a desire to emulate a famous charioteer of
露丝 曾是 突然 查获 和 一个 欲望 到 仿真 一个 著名的 车夫 的
[ˈoʊldən] [taɪm] ,
olden time ,
古老的 时间 ,

“在那些飞奔的跑者身后，五英里多的路程已经悄然流逝，这时露丝突然萌生了效仿古代一位著名战车御者的愿望。”

[wʌn] “ , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈhɪstɔːiːz, ˈhɪstriːz] [hæv; həv] [sʌŋ] , [ɪn] [ˈevri] [ˈmiːtər] , [ænd; ənd] [ˈevri]
one “ Phæton , of whom the histories have sung , in every meter , and every
一 “ 菲顿 , 的 谁 这 历史 有 唱 , 在 每一个 仪表 , 和 每一个
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

一位“法顿”，历史学家用各种韵律和语言歌颂过他，

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpoʊət] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] .
" if a certain poet may be relied upon .
" 如果 一个 肯定 诗人 可能 是 依赖 之上 .

“如果某个诗人的话可信的话。”

[soʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪˈgaɪlɪŋ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
So , turning a beguiling face toward the unsuspecting Michael beside her , she said :
所以 , 转弯 一个 迷人的 脸 朝向 这 毫无戒心的 迈克尔 旁 她 , 她 说 :

于是，她转过身，对着身旁毫无戒心的迈克尔，露出一个妩媚的表情，说道：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdraɪvər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] ? " “
“ You're a fine driver , aren't you , Michael ? " “
“ 你是 一个 美好的 司机 , 不是 你 , 迈克尔 ? " “

“你开车技术真不错，对吧，迈克尔？”

- [tiː][ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ˈaɪvɜːi] [mæn] [neɪdz] ; [aɪv] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [oʊn] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmaɪk(ə)l] ,
' T is experience ivery man nades ; I've had me own , " observed Michael ,
- T 是 经验 白葡萄酒 男人 手雷 ; 我已经 有 我 自己的 , " 观察到 迈克尔 ,
[kəmˈpleɪsntli] .
complacently .
自满地 .

“这是每个男人都会经历的事情；我自己也经历过，”迈克尔自鸣得意地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [draɪv] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] . "
“ It must be very hard to drive four horses at once . "
" 它 必须 是 非常 难的 到 驾驶 四 马匹 在 一次 . "

“同时驾驭四匹马一定很困难。”

“ [ˈæni] [wʌn] [wʌt] [kɪn] - [tuː] dacently144
“ Anny one what kin droive two dacently144
" 任何 一 什么 亲属 - 二 dacently144

“任何有亲戚开车两个dacently144的人

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [fɔːr] ; - [tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
should be able enough to handle four ; ' t is not the number of horses ,
应该 是 有能力的 足够的 到 处理 四 ; - t 是 不是 这 数字 的 马匹 ,

应该足以应付四匹马；这不是指马的数量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnd][ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [reɪnz] . "
but the sinse at the other ind av the reins . "
但 这 辛塞 在 这 其他 印度 av 这 缰绳 . "

但另一边的罪孽却掌握着缰绳。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [draɪv] [soʊ] [ˈmeni] . ”
I thought it needed a strong man to drive so many . ”
我 想法 它 需要 一个 强的 男人 到 驾驶 所以 许多 . ”

我以为需要个强壮的男人才能开这么多车。”

“ - , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] .
“ Indade , no ; it does not that .
“ - , 不 ; 它 做 不是 那 .

“Indade，不，它不会那样。”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ʃmɔl] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈhɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɜːrˈsɛlf] ,
I've seen a schmall , little man , hardly bigger than yerself ,
我已经 已见 一个 施莫尔 , 小的 男人 , 几乎 大 比 你自己 ,

我见过一个矮小的男人，个头几乎和你差不多大。

[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [sɪks] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn][ˌeɪ ˈviː][hɪz; ɪz][hænd] . ”
takin ' six along with the turn av his hand . ”
拿 - 六 沿着 和 这 转动 av 他的 手 . ”

他转身时拿了六分。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][fæst] ? ”
“ Could he hold them if they started to go fast ? ”
“ 可以 他 抓住 他们 如果 他们 开始 到 去 快速地 ? ”

“如果他们开始加速，他能控制住他们吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - , [hiː; hi] [kʌd] [duː] [ðæt] [seɪm] .
“ Certain as the woirld , he cud do that same .
“ 肯定 作为 这 - , 他 盘根错节 做 那 相同的 .

“他肯定也能做到。”

- [tiː][wʌz; wəz] [miˈself] [ðæt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] .
' T was meself that taught him the thrick av it .
- T 曾是 我自己 那 教授 他 这 - av 它 .

是我教他这招的。

- [tiː][ɪz] [ˈiːzi] . ”
' T is easy larnt . ”
- T 是 简单的 拉恩特 . ”

“这很容易学。”

“ [ðen] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [raɪt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Then teach me right now , will you ?
“ 然后 教 我 正确的 现在 , 将要 你 ?

“那你现在就教我，好吗？”

” [pʊr] [ˈmaɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [boʊstɪŋ] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrk] ,
” Poor Michael , he saw when it was too late that boasting is dangerous work ,
” 贫穷的 迈克尔 , 他 锯 什么时候 它 曾是 也 晚的 那 吹嘘 是 危险的 工作 ,

可怜的迈克尔，他醒悟过来的时候已经太晚了，吹牛是件危险的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] “ [wɑːn][ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ” [ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən]
but to refuse anything to “ wan av the young ladies ” never for an
但 到 拒绝 任何事物 到 “ 万 av 这 年轻的 女士们 ” 绝不 为了 一个
[ˈɪnstənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
instant occurred to him .
立即的 发生 到 他 .

但他从未想过要拒绝任何“想要年轻女士们”的事情。

['prɑːbəbli] [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['haʊɜ·dz] [kən'sent] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd]

Probably	had	he	asked	Miss	Howard's	consent	he	would	have	been	spared
大概	有	他	问	错过	霍华德的	同意	他	会	有	到过	幸存

[kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ['kwestʃənd] ,

complying	with	a	request	which	his	better	judgment	questioned	,
遵守	和	一个	要求	哪个	他的	更好的	判断	被质问	,

如果他事先征得霍华德小姐的同意，或许就能避免答应这个他自己都觉得不妥的要求了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːðər] , [soʊ] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] apprehensive145

but	that	did	not	occur	to	him	,	either	,	so	,	giving	one	apprehensive145
但	那	做过	不是	发生	到	他	,	任何一个	,	所以	,	给予	一	apprehensive145

但他也没有想到这一点，因此，这让人感到担忧145

[glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ['pæsndʒə·] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

glance	behind	him	at	the	twenty	or	more	passengers	in	the	sleigh	,
瞥一眼	在后面	他	在	这	二十	或者	更多的	乘客	在	这	雪橇	,

他回头看了一眼雪橇上二十多名乘客，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][reɪnz][ɪn] ['ruːθs] [hændz] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] .

he	placed	the	reins	in	Ruth's	hands	,	adjusting	them	in	the	most	scientific	manner	.
他	放置	这	缰绳	在	露丝的	双手	,	调整	他们	在	这	最多	科学	方式	.

他将缰绳放在露丝手中，并以最科学的方式调整好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [fɜːr] [wʊd]

They	were	skimming	along	over	a	beautiful	bit	of	road	with	a	thick	fir	wood
他们	是	撇脂	沿着	超过	一个	美丽的	少量	的	路	和	一个	厚的	冷杉	木头

[ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['oʊpən] [fiːldz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	one	side	and	open	fields	upon	the	other	.
之上	一	边	和	打开	字段	之上	这	其他	.

他们沿着一段风景优美的道路飞驰而过，道路一侧是茂密的杉树林，另一侧是开阔的田野。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] ,

The	road	was	level	as	a	floor	,
这	路	曾是	等级	作为	一个	地面	,

路面平坦如地板。

[ænd; ənd][noʊ][tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

and	no	turn	would	be	made	for	fully	half	a	mile	.
和	不	转动	会	是	制成	为了	完全	一半	一个	英里	.

整整半英里内都不会转弯。

['hɔːrsɪz] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['draɪvɜ·z] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Horses	know	so	well	the	difference	between	their	own	driver's	touch	and	a
马匹	知道	所以	出色地	这	不同之处	之间	他们的	自己的	司机	触碰	和	一个

['streɪndʒɜ·z] [hænd] ,

stranger's	hand	,
陌生人的	手	,

马儿非常清楚自己骑手的抚摸和陌生人的抚摸之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [huːz] [reɪnz] [ruːθ] [naʊ] [held] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʌlədz] .

and	the	four	whose	reins	Ruth	now	held	were	not	dullards	.
和	这	四	谁	缰绳	露丝	现在	握住	是	不是	笨蛋	.

而露丝现在掌控的这四个人，并非愚钝之辈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [raʊnd] [trɑːt] ,

They	had	been	going	along	at	a	steady	round	trot	,
他们	有	到过	去	沿着	在	一个	稳定的	圆形的	小跑	,

他们一直以稳定的圆跑速度前进，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ] ['laɪvliːɜ·] [wʌn] ,

with	no	thought	of	making	the	pace	a	livelier	one	,
和	不	想法	的	制作	这	步伐	一个	更活泼	一	,

完全没有考虑加快节奏，

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][reɪnz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['maɪkəlz] [hændz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

but	directly	the	reins	passed	out	of	Michael's	hands	the	spirit	of	mischief	,
但	直接地	这	缰绳	通过了	出去	的	迈克尔的	双手	这	精神	的	恶作剧	,

['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ruːθ] ,

ever	uppermost	in	Ruth	,
曾经	最上层	在	露丝	,

但就在缰绳从迈克尔手中交出之后，露丝身上那股顽劣的本性却立刻占据了上风。

[fluː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] [streɪt] [θruː] [ðoʊz] [fɔːr] [reɪnz] , [ænd; ənd] ,

flew	like	an	electric	fluid	straight	through	those	four	reins	,	and	,
飞翔	喜欢	一个	电的	体液	直的	通过	那些	四	缰绳	,	和	,

像电流一样顺着四根缰绳飞驰而去，

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	less	time	than	it	takes	to	tell	about	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	关于	它	,

比讲述这件事所需的时间还要短，

[ðoʊz] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

those	horses	had	made	up	their	minds	to	add	a	little	to	the	general
那些	马匹	有	制成	向上	他们的	思想	到	添加	一个	小的	到	这	一般的

[hɪ'lærəti][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

hilarity	behind	them	.
欢闹	在后面	他们	.

这些马儿似乎下定决心要给身后的热闹景象增添一些欢乐。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɪn'kriːst]

The	change	was	scarcely	perceptible	at	first	,	but	little	by	little	they	increased
这	改变	曾是	几乎	可感知的	在	第一的	,	但	小的	经过	小的	他们	增加

[ðer; ðər] [peɪs] , till146

their	pace	,	till146
他们的	步伐	,	till146

起初这种变化几乎难以察觉，但他们逐渐加快了步伐，直到146

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

they	were	fairly	flying	over	the	ground	.
他们	是	相当	飞行	超过	这	地面	.

它们几乎是在地面上飞驰。

[nɑːt][wʌn] [wɪt] [dɪd][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ['ɑːbdʒekt] ; [ðə; ði]['fæstər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Not	one	whit	did	the	girls	in	the	sleigh	object	;	the	faster	the	better	for	them
不是	一	白色	做过	这	女孩们	在	这	雪橇	目的	;	这	快点	这	更好的	为了	他们

.

:

.

雪橇上的女孩们没有丝毫异议；对她们来说，速度越快越好。

[ðə; ði] [sleɪ] [bɪ'haɪnd][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ,

The	sleighs	behind	did	their	best	to	keep	up	,
这	雪橇	在后面	做过	他们的	最好的	到	保持	向上	,

后面的雪橇竭尽全力跟上。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ['hɑːnist] [tuː; tə]

but	no	such	horses	were	in	the	livery	stable	as	the	four	harnessed	to
但	不	这样的	马匹	是	在	这	涂装	稳定的	作为	这	四	已掌握	到

['maɪkəlz] [sleɪ] ,

Michael's	sleigh	,
迈克尔的	雪橇	,

但是马厩里并没有像迈克尔雪橇上那四匹马一样的马。

[fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌstɪd] .

for	Michael	was	the	trusted	of	the	trusted	.
为了	迈克尔	曾是	这	可信	的	这	可信	.

因为迈克尔是所有受信任的人中最值得信任的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə] [ruːθ] , [sed] :

But	he	was	growing	very	uneasy	,	and	,	leaning	down	close	to	Ruth	,	said	:
但	他	曾是	生长	非常	不安	,	和	,	倾斜	向下	关闭	到	露丝	,	说	:

但他越来越感到不安，于是俯身靠近露丝，说道：

“ [jiːd] ['betər] [biː; bi] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː] [teɪk] [θɪm] [naʊ] , [mɪs] .

“	Ye'd	better	be	lettin	'	me	take	thim	now	,	Miss	.
”	你们	更好的	是	莱廷	-	我	拿	蒂姆	现在	,	错过	.

“小姐，你最好现在就让我带走他们。”

[wiːv] [ðə; ði][tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [dʒɪst] . ”

We've	the	turn	to	make	jist	beyant	.	”
我们已经	这	转动	到	制作	要点	贝扬特	.	”

我们轮到我们来做这件事了。”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ;

“	O	,	I	can	make	it	all	right	;
”	哦	,	我	能	制作	它	全部	正确的	;

“哦，我可以把一切都处理好；

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] ['draɪvz] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['diːsntli] [kʊd; kəd] [draɪv] [fɔːr] [dʒʌst]

you	know	you	said	that	anybody	who	drives	two	horses	decently	could	drive	four	just
你	知道	你	说	那	任何人	WHO	驱动	二	马匹	体面地	可以	驾驶	四	只是

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

你说过，能驾驭两匹马的人，驾驭四匹马也一样没问题。

[ænd; ənd] [aɪv] ['drɪvn] ['pɑːˌpɑːz] ['ɔːlweɪz] . ”

and	I've	driven	papa's	always	.	”
和	我已经	驱动	爸爸的	总是	.	”

我一直都开着爸爸的车。

“ [jɪs] , [jɪs] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] ['kwɪkli] ,

“	Yis	,	yis	,	”	said	Michael	quickly	,
”	yis	,	yis	,	”	说	迈克尔	迅速地	,

“是的，是的，”迈克尔很快说道，

['siːɪŋ] [wen] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] ,

seeing	when	too	late	that	he	had	talked	to	his	own	undoing	,
看到	什么时候	也	晚的	那	他	有	谈话	到	他的	自己的	撤销	,

当他意识到自己已经自掘坟墓时，一切都为时已晚。

“ [bʌt; bət] [jiːd] ['betər] [biː; bi] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː]['hænd(ə)l] [θɪm] [biː; bi] ['muːnlaɪt] ; - [tiː][ɪz] [dɪ'septɪv] ,

“	but	ye'd	better	be	lettin	'	me	handle	thim	be	moonlight	;	'	t	is	deceptive	,
”	但	你们	更好的	是	莱廷	-	我	处理	蒂姆	是	月光	;	-	t	是	欺骗性的	,

['muːnlaɪt] [ɪz] ,

moonlight	is	,
月光	是	,

“但你最好让我趁着月光来对付他们；月光很会骗人，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	and	he	reached	to	take	the	reins	from	her	.
”	和	他	达到	到	拿	这	缰绳	从	她	.

他伸手从她手中接过缰绳。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['ɛmpaɪɚz] [meɪ] [biː; bi][lɔːst][baɪ][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

empires	may	be	lost	by	a	second's	delay	,	and	a	second	was	responsible
帝国	可能	是	丢失的	经过	一个	秒	延迟	,	和	一个	第二	曾是	负责任的

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [naʊ] . -

for	much	now	.	147
为了	很多	现在	.	-

一秒钟的延误可能导致帝国的覆灭，而如今很多事情的发生都与一秒钟有关。[147]

[æz; əz] ['maɪk(ə)l] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz][ðə; ði][tɜːrn][wʌz; wəz] [riːtʃt] ['ɔːlsoʊ] ,

As	Michael	reached	for	the	reins	the	turn	was	reached	also	,
作为	迈克尔	达到	为了	这	缰绳	这	转动	曾是	达到	还	,

当迈克尔伸手去抓缰绳时，转弯处也到了。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [hɔːrs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['evri] [tɜːrn] [tɔːrd] [hoʊm]

and	where	is	the	livery	stable	horse	that	does	not	know	every	turn	toward	home
和	在哪里	是	这	涂装	稳定的	马	那	做	不是	知道	每一个	转动	朝向	家

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

even	better	than	his	driver	,
甚至	更好的	比	他的	司机	,

哪里有哪匹马厩里的马不比它的车夫更熟悉回家的每一个弯道呢?

[biː; bi][ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

be	the	driver	the	oldest	in	that	section	of	the	country	!
是	这	司机	这	最老	在	那	部分	的	这	国家	!

成为该地区年纪最大的司机!

[ə'raʊnd] [wɜːrl] [ðə; ði] ['lidər] , [ænd; ənd][hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] , [ænd; ənd]

Around	whirled	the	leaders	,	and	hard	upon	them	came	the	wheelers	,	and
大约	旋转	这	领导人	,	和	难的	之上	他们	来了	这	轮子	,	和

[ə; eɪ] - [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

a	-	lack	-	a	-	day	!
一个	-	缺少	-	一个	-	天	!

领头的人们四处旋转，车轮猛地向他们驶来，啊——哎呀!

[hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

hard	,	very	hard	,	upon	a	huge	stone	at	the	corner	came	the	runner	of	the
难的	,	非常	难的	,	之上	一个	巨大的	石头	在	这	角落	来了	这	跑步者	的	这

[frʌnt] [bɑːb] .

front	bob	.
正面	鲍勃	.

前面那辆雪橇车的滑行者重重地撞在了拐角处的一块巨石上。

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv]

Had	the	whole	sleighful	been	suddenly	plunged	into	a	hundred	cubic	feet	of
有	这	所有的	雪橇	到过	突然	暴跌	进入	一个	百	立方体	脚	的

['haɪdrədʒən][gæs] ,

hydrogen	gas	,
氢	气体	,

如果整辆雪橇突然被浸入一百立方英尺的氢气中，

[saʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['siːst] [mɔːr] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ,

sound	could	not	have	ceased	more	abruptly	for	one	second	,
声音	可以	不是	有	停止	更多的	突然	为了	一	第二	,

声音戛然而止，哪怕只有一秒钟，也绝不会更突然。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [stɑ:rz] [ænd; ənd]

and	then	there	arose	to	the	thousands	of	little	laughing	stars	and
和	然后	那里	出现	到	这	数千	的	小的	笑	明星	和

[ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] ['mʌðər] ,

their	dignified	mother	,
他们的	凝重	母亲	,

于是，成千上万颗欢笑的小星星和它们高贵的母亲出现了。

[ðə; ði] [mu:n] , [ə; eɪ] [haʊl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .

the	moon	,	a	howl	which	made	the	welkin	ring	.
这	月亮	,	一个	嗥	哪个	制成	这	威尔金	戒指	.

月亮发出一声嚎叫，响彻苍穹。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breθ] ?

Shall	I	attempt	to	describe	what	had	happened	in	the	drawing	of	a	breath	?
将	我	试图	到	描述	什么	有	发生	在	这	绘画	的	一个	气息	?

我该尝试描述一下吸气时发生了什么吗?

[ə; eɪ] [bɑ:b] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [rekt] ; [tu:] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər]

A	bob	runner	was	hopelessly	wrecked	;	two	horses	were	sitting	upon	their
一个	鲍勃	跑步者	曾是	绝望地	损毁	;	二	马匹	是	坐着	之上	他们的

[hɔ:ntʃ] ,

haunches	,
臀部	,

一辆赛马车彻底报废了；两匹马都蹲坐在地上。

[waɪl] [tu:] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ]

while	two	others	were	striving	to	prove	to	those	who	were	not	too	much
尽管	二	其他的	是	努力	到	证明	到	那些	WHO	是	不是	也	很多

['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] , -

occupied	with	their	own	concerns	to	notice	that	,	148
占领	和	他们的	自己的	担忧	到	注意	那	,	-

而另外两人则努力向那些并非全神贯注于自身事务而未注意到这一点的人证明，148

['æftər] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

after	all	is	said	and	done	,
后	全部	是	说	和	完毕	,

说到底，

[ðə; ði] [lɔ:rd] [dɪd] [ɪn'tend] [ðæt] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] [tu:] [legz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

the	Lord	did	intend	that	such	animals	should	walk	upon	two	legs	if	they	saw	fit	to	do	so	.
这	主	做过	打算	那	这样的	动物	应该	走	之上	二	腿	如果	他们	锯	合身	到	做	所以	.

主的确希望这些动物如果愿意的话，可以用两条腿走路。

['maɪk(ə)l] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ;

Michael	stood	up	to	his	middle	in	a	snow	-	drift	;
迈克尔	站立	向上	到	他的	中间	在	一个	雪	-	漂移	;

迈克尔站在齐腰深的雪堆里；

[ru:θ] [sæt] [æz; əz] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [si:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Ruth	sat	as	calmly	upon	a	snow	bank	as	though	she	preferred	it	to	any	other	seat	she	had	ever	selected	,
露丝	卫星	作为	平静地	之上	一个	雪	银行	作为	尽管	她	首选	它	到	任何	其他	座位	她	有	曾经	已选	,

露丝平静地坐在雪堆上，仿佛她更喜欢这个座位胜过她以往选择的任何其他座位。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l]
albeit she was well - nigh smothered by the back and cushions of her novel
尽管 她 曾是 出色地 - 夜 窒息 经过 这 后退 和 靠垫 的 她 小说
['restɪŋ] - [pleɪs] ;
resting - place ;
休息 - 地方 ;

尽管她几乎被她那新奇的休息场所的靠背和靠垫闷住了；

[twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [hiːlz] - ['oʊvər] - [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
Toinette was dumped heels - over - head into the body of the sleigh ,
托伊内特 曾是 丢弃 高跟鞋 - 超过 - 头 进入 这 身体 的 这 雪橇 ,

托伊内特被头朝下扔进了雪橇车厢里。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [ɪn] [mɪs] ['haʊɝdz] [læp] ;
where she landed fairly and squarely in Miss Howard's lap ;
在哪里 她 登陆 相当 和 完全 在 错过 霍华德的 膝 ;

她稳稳地落在了霍华德小姐的腿上；

['ɪdɪθ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,
Edith hung on to the seat railing for dear life ,
伊迪丝 悬挂 在 到 这 座位 栏杆 为了 亲爱的 生活 ,

伊迪丝死死地抓住座椅扶手，仿佛抓住了救命稻草。

[ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ([ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː])
and screamed as though the lives of all in the sleigh (or out of it)
和 尖叫 作为 尽管 这 生活 的 全部 在 这 雪橇 (或者 出去 的 它)
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
depended upon her summons for assistance .
取决于 之上 她 传票 为了 协助 .

她尖叫起来，仿佛雪橇上（或雪橇外）所有人的生命都取决于她呼救的呼喊。

[ðə; ði] [sleɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˌʌp'set] ,
The sleigh had not upset ,
这 雪橇 有 不是 沮丧的 ,

雪橇没有翻倒，

[jet] [wʌt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
yet what kept it in a horizontal position must forever remain a mystery ,
然而 什么 保留 它 在 一个 水平的 位置 必须 永远 保持 一个 神秘 ,

然而，是什么让它保持水平状态，恐怕将永远是个谜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] , [skwɜːrmɪŋ] ,
and such a heap of scrambling , squirming ,
和 这样的 一个 堆 的 争抢 , 蠕蠕 ,

以及这样一堆乱糟糟、扭来扭去的东西，

['skriːmɪŋ] ['gɝːlz][æz; əz][wɜːr; wər][paɪld] [ʌp] [faɪv][ɔːr][sɪks] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
screaming girls as were piled up five or six deep in the bottom of it may
尖叫 女孩们 作为 是 堆积 向上 五 或者 六 深的 在 这 底部 的 它 可能
['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
never be seen again .
绝不 是 已见 再次 .

五六个女孩被堆在桶底，她们尖叫着，可能再也见不到她们了。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
Some had been dumped overboard outright , and were floundering about in
一些 有 到过 丢弃 落水 直接 , 和 是 挣扎 关于 在
[ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] , ['hæpɪli] ,
the snow , which , happily ,
这 雪 , 哪个 , 快乐地 ,

有些被直接扔到海里，在雪地里挣扎，幸运的是，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sɪriəs] [hɑːrm] .

had	saved	them	from	serious	harm	.
有	已保存	他们	从	严肃的	伤害	.

使他们免于遭受严重伤害。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɹɪn'bɔːrn] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , ['maɪkəlz] [fɜːrst] [θɔːts] [sed] :

With	the	inborn	chivalry	of	his	race	,	Michael's	first	thoughts	said	:
和	这	先天	骑士精神	的	他的	种族	,	迈克尔的	第一的	想法	说	:

迈克尔天生具有骑士精神，他首先想到的是：

“ [flai][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] , ” [bʌt; bət][stɜːrn]['duːti] [sed] : “ - [tuː; tə] [jər]

“	Fly	to	the	rescue	of	the	demoiselles	,	”	but	stern	duty	said	:	“	Sthick	to	yer
“	飞	到	这	救援	的	这	少女们	,	”	但	船尾	责任	说	:	“	-	到	你的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

“快去营救少女们！”但严厉的职责却说：“赶紧上马！”

- , [ɔːr] [ðeɪl] [smæʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [ænd; ənd] , [biˈdæd] , [aɪ] - [wɪd] [ɔːl] [ˌem 'iː]

Moik	,	or	they'll	smash	things	to	smithereens	,	and	,	bedad	,	I	sthuck	wid	all	me
-	,	或者	他们会	粉碎	事物	到	粉碎	,	和	,	贝达德	,	我	-	宽	全部	我

- ,

moight	,
-	,

莫伊克，否则他们会把东西砸得粉碎，而且，老爸，我会尽我所能坚持下去。

[ɔːr][ðə; ði][lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] [wer] [wiːd] [ɔːl][hæv; həv] [fetʃt] [ʌp][æt; ət][ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

or	the	Lord	only	knows	where	we'd	all	have	fetched	up	at	that	same	night	,
或者	这	主	仅有的	知道	在哪里	我们会	全部	有	已获取	向上	在	那	相同的	夜晚	,

否则，只有上帝才知道那天晚上我们会落得什么下场。

” [hiː; hi] [sed] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] . -

”	he	said	,	when	relating	his	experiences	some	hours	later	.	149
”	他	说	,	什么时候	相关	他的	经历	一些	小时	之后	.	-

“他在几个小时后讲述自己的经历时说道。”149

“ - [tuː; tə] [jər] ['hɔːrsɪz] , - . ” -

“	STHICK	TO	YER	HORSES	,	MOIK	.	”	151
“	-	到	你的	马匹	,	-	.	”	-

“坚持你的计划，莫伊克。”151

[wen] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

When	excitement	was	at	its	height	the	other	sleighs	arrived	upon	the	scene	,
什么时候	激动	曾是	在	它是	高度	这	其他	雪橇	到达的	之上	这	场景	,

当现场气氛达到高潮时，其他雪橇也赶到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [bɪ'fɔːr] ,

and	if	there	had	been	an	uproar	before	,
和	如果	那里	有	到过	一个	骚动	前	,

如果之前曾发生过骚动，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] [naʊ] .

there	was	a	mighty	cry	abroad	in	the	land	now	.
那里	曾是	一个	强大的	哭	国外	在	这	土地	现在	.

此刻，举国上下都响起了震耳欲聋的呐喊。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

But	,	dear	me	,	it	is	all	in	a	lifetime	;
但	,	亲爱的	我	,	它	是	全部	在	一个	寿命	;

但是，我的天哪，这一切都发生在一生之中；

[soʊ] [waɪ] [liːv] [ðiːz] ['flaʊndərɪŋ] ['mɔːtəlz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [hiːps] ['eni] [lɔːŋgər] ?

so	why	leave	these	floundering	mortals	piled	up	in	heaps	any	longer	?
所以	为什么	离开	这些	挣扎	凡人	堆积	向上	在	堆积如山	任何	更长	?

那么，为什么还要让这些挣扎求生的凡人继续堆积成山呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'snɑːld] [ɪ'ventʃuəli] , ['gɑːtn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ([ɔːr][ðer; ðər] ['nebəz] -) ,

They	were	unsnarled	eventually	,	gotten	upon	their	feet	(	or	their	neighbors	'	)	,
他们	是	解开	最终	,	获得	之上	他们的	脚	(	或者	他们的	邻居	-	)	,

它们最终被解开，站了起来（或者靠邻居的帮助)。

[pækt] [laɪk] [sɑː'diːnz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [tuː] ['ʌðər] [sleɪ] , [ænd; ənd] ,

packed	like	sardines	into	the	two	other	sleighs	,	and	,
包装	喜欢	沙丁鱼	进入	这	二	其他	雪橇	,	和	,

他们像沙丁鱼罐头一样挤进了另外两辆雪橇里，而且，

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] , ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] , [nʌn] [ðə; ðiː]

with	six	instead	of	four	horses	now	drawing	each	,	started	homeward	,	none	the
和	六	反而	的	四	马匹	现在	绘画	每个	,	开始	回家	,	没有任何	这

[wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [spɪl] ,

worse	for	their	spill	,
更糟	为了	他们的	洒	,

现在每辆车由四匹马而不是六匹马拉车，它们开始返程，摔倒后毫发无损。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] ,

excepting	a	good	shaking	up	,
除外	一个	好的	摇晃	向上	,

除了彻底的变革之外，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['merəli] ['fɔːmiŋ] [rɪlz] [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [daʊn] [ðer; ðər] [neks] ,

a	few	handfuls	of	snow	merrily	forming	rills	and	rivulets	down	their	necks	,
一个	很少	一把	的	雪	兴高采烈地	成型	小溪	和	小溪	向下	他们的	脖子	,

几捧雪欢快地在它们颈项间汇成涓涓细流，

[sʌm; səm] ['bædli] ['bætərd] [hæts][ænd; ənd][tɔːrn] [koʊts] , and152

some	badly	battered	hats	and	torn	coats	,	and152
一些	糟糕	伤痕累累	帽子	和	撕裂	外套	,	and152

一些破损严重的帽子和撕破的外套，以及152件

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

one	of	them	,	at	least	,
一	的	他们	,	在	至少	,

至少其中一人

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hoʊlsəm] ['lesnz; 'lesənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['hændlɪŋ] [fɔːr] ['frɪski] ['hɔːrsɪz] [wen] [ðə; ðiː] [er]

with	some	wholesome	lessons	regarding	handling	four	frisky	horses	when	the	air
和	一些	健康	课程	关于	处理	四	活泼的	马匹	什么时候	这	空气

[ɪz] ['frɔːsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] “ [tɑːp][saɪd][goʊ] ,

is	frosty	and	a	number	of	lives	may	depend	upon	keeping	“	top	side	go	,
是	霜冻	和	一个	数字	的	生活	可能	依赖	之上	保持	“	顶部	边	去	,

其中包含一些关于如何在寒冷的空气中控制四匹活泼的马的健康课程，因为保持“顶部行驶”可能关系到许多人的生命。

[lɑː] ! ” -

la	!	”	153
拉	!	”	-

啦！“153

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['letərz]
LETTERS
信件

信件

[wen] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] [riːtʃt] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɑːt] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz]
When the sleighing party reached home they found hot chocolate and ginger cookies
什么时候 这 雪橇 派对 达到 家 他们 成立 热的 巧克力 和 姜 曲奇饼
[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
awaiting them .
等待中 他们 .

当雪橇队回到家时，发现热巧克力和姜饼正等着他们。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
Before retiring ,
前 退休 ,

退休前，

[mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['niːðər] ['ʃivəriŋ] [nɔːr] ['hʌŋgri] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Miss Preston had seen to it that neither shivering nor hungry bodies should be
错过 普雷斯顿 有 已见 到 它 那 两者都不 瑟瑟发抖 也不 饥饿的 身体 应该 是
[tʌkt] ['ɪntuː][bed] [ðæt] [naɪt] .
tucked into bed that night .
塞进去 进入 床 那 夜晚 .

普雷斯顿小姐确保当晚不会有瑟瑟发抖或饥肠辘辘的人钻进被窝。

[faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [naʊ] [sped] [ə'weɪ] ,
Five weeks had now sped away ,
五 周 有 现在 加速 离开 ,

五周时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [hoʊm]
and Toinette was beginning to look upon her new abiding - place as home
和 托伊内特 曾是 开始 到 看 之上 她 新的 遵守 - 地方 作为 家
; [æt; ət] [liːst] ,
; at least ,
; 在 至少 ,

托伊内特开始把她的新住处视为家；至少，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
it was nearer to it than any she could remember .
它 曾是 更近 到 它 比 任何 她 可以 记住 .

它比她记忆中的任何一个都更接近那个地方。

[ðə; ði][oʊld][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['kɑːrtər] [skuːl] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['naɪtmer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
The old life at the Carter school seemed a sort of nightmare from which she
这 老的 生活 在 这 卡特 学校 似乎 一个 种类 的 恶梦 从 哪个 她
[hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə][faɪnd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fænsis] [di'speld] .
had wakened to find broad daylight and all the miserable fancies dispelled .
有 醒来 到 寻找 广阔 日光 和 全部 这 悲惨的 幻想 驱散 .

在卡特学校的旧生活就像一场噩梦，她从中醒来，发现阳光明媚，所有痛苦的幻想都已消散。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɪsli] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
She and Cicely were seated at their desks one afternoon .
她 和 西塞莉 是 坐着 在 他们的 桌子 一 下午 .

一天下午，她和西西莉坐在办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['aʊər] . -
It was half - past four and study hour . 154
它 曾是 一半 - 过去的 四 和 学习 小时 . -

当时是四点半，是自习时间。154

['sɪsli] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ældʒɪbrə]['les(ə)n] , [bʌt; bət] [twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

Cicely	was	hard	at	work	upon	her	algebra	lesson	,	but	Toinette	was	writing
西塞莉	曾是	难的	在	工作	之上	她	代数	课	,	但	托伊内特	曾是	写作

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

西西莉正在认真做代数题，而托伊内特正在写信。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ,

This	,	she	knew	quite	well	,	was	not	what	she	was	supposed	to	be	doing	,
这	,	她	知道	相当	出色地	,	曾是	不是	什么	她	曾是	据称	到	是	正在做	,

她很清楚，这并非她应该做的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][faɪv] [wiːks] [hæd; həd][nɑːt] [sə'faɪst] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

but	the	five	weeks	had	not	sufficed	to	undo	the	mischief	done	in	seven	years	,
但	这	五	周	有	不是	足够了	到	撤销	这	恶作剧	完毕	在	七	年	,

但五周时间并不足以弥补七年来造成的破坏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] .

and	she	was	writing	simply	from	a	spirit	of	perversity	.
和	她	曾是	写作	简单地	从	一个	精神	的	反常	.

她写作纯粹是出于一种反常的心态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l][taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['aʊərz][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

There	was	ample	time	to	do	it	during	her	hours	of	freedom	,
那里	曾是	充足	时间	到	做	它	期间	她	小时	的	自由	,

在她自由活动的时间里，她有充足的时间去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['verɪ] [fækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

but	the	very	fact	of	doing	it	when	she	knew	full	well	that	she	ought	to	be
但	这	非常	事实	的	正在做	它	什么时候	她	知道	满的	出色地	那	她	应该	到	是

[æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ['ædɪd] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ækt] .

at	work	on	her	German	added	piquancy	to	the	act	.
在	工作	在	她	德语	额外	辣味	到	这	行为	.

但她明知自己应该在学习德语，却偏偏去做这件事，这反而给这件事增添了趣味。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

Moreover	,	the	letter	was	to	a	boy	with	whom	she	had	become	acquainted
而且	,	这	信	曾是	到	一个	男生	和	谁	她	有	变得	熟人

[waɪl] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɚz] ,

while	at	Miss	Carter's	,
尽管	在	错过	卡特的	,

此外，这封信是写给她在卡特小姐家时认识的一个男孩的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

and	had	kept	the	acquaintance	a	most	profound	secret	.
和	有	保留	这	熟人	一个	最多	深刻的	秘密	.

并且一直将这段相识经历视为一个天大的秘密。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv]

Not	that	she	cared	specially	for	the	boy	,	although	he	was	a	jolly	sort	of
不是	那	她	关心	特别	为了	这	男生	,	虽然	他	曾是	一个	快乐的	种类	的

[tʃæp] ,

chap	,
小伙子	,

倒不是说她特别喜欢那个男孩，虽然他是个性格开朗的小伙子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['stoʊlən] ['ɪntəvjuːz] ,

and	had	been	a	pleasant	companion	during	their	stolen	interviews	,
和	有	到过	一个	令人愉快的	伴侣	期间	他们的	被盗	访谈	,

在他们被偷拍采访期间，他一直是一位令人愉快的陪伴者。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['smʌgld] [bɑːksɪz][ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] ['ʌðər] “ [fər'bɪdn] [fruːt] ” ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz]
and **often** **smuggled** **boxes** **of** **candy** **and** **other** **“** **forbidden** **fruit** **”** **into** **the** **girl's**
和 经常 走私 盒子 的 糖果 和 其他 “ 禁止 水果 ” 进入 这 女孩们
[pə'zeʃn] .
possession **.**
拥有 .

他们经常偷偷将糖果和其他“禁果”塞进女孩的手里。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɚz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['spraʊtɪŋ] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['veri]
at **Miss** **Carter's** **a** **boy** **sprouting** **angel's** **wings** **would** **have** **been** **regarded** **in** **very**
在 错过 卡特的 一个 男生 发芽 天使的 翅膀 会 有 到过 认为 在 非常
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] -
much **the** **same** **light** **as** **though** **he** **were** **sprouting** **imp's155**
很多 这 相同的 光 作为 尽管 他 是 发芽 -

在卡特小姐家，一个男孩如果长出天使的翅膀，人们看待他的方式和看待一个男孩如果长出小恶魔的翅膀几乎没什么两样。[155]

[hɔːrnz] ,
horns **,**
角 ,

角，

[ænd; ənd] ['eni] [gɜːrl] [kɔːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] — [mʌtʃ] [les] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] — [wʊd] [hæv; həv]
and **any** **girl** **caught** **talking** **to** **one** **—** **much** **less** **corresponding** **—** **would** **have**
和 任何 女孩 捕捉 说 到 一 — 很多 较少的 相应的 — 会 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
had **a** **very** **bad** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
有 一个 非常 坏的 四分之一 的 一个 小时 ,

任何被发现与他交谈的女孩——更不用说通信了——都会度过非常糟糕的十五分钟。

[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

的确。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːr][nɑːt] ,
So **,** **though** **she** **did** **not** **care** **two** **straws** **whether** **she** **ever** **saw** **him** **again** **or** **not** **,**
所以 , 尽管 她 做过 不是 关心 二 吸管 无论 她 曾经 锯 他 再次 或者 不是 ,

所以，尽管她根本不在乎是否还能再见到他，

[ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['fɔstəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
all **the** **wrong** **-** **headedness** **which** **had** **been** **so** **carefully** **fostered** **for** **the** **past**
全部 这 错误的 - 头脑 哪个 有 到过 所以 小心 寄养 为了 这 过去的
['jɪrz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
years **delighted** **in** **the** **thought** **that** **she** **was** **doing** **something** **which** **might** **not** **be**
年 高兴极了 在 这 想法 那 她 曾是 正在做 某物 哪个 可能 不是 是
[ə'pruːvd] ;
approved **;**
得到正式认可的 ;

过去几年精心培养的所有错误思想，都让她感到高兴，因为她正在做一些可能不会被认可的事情；

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stændpɔɪnt] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] ['krɪtɪsaɪz] ,
indeed **,** **from** **her** **standpoint** **,** **would** **be** **decidedly** **criticised** **,**
的确 , 从 她 立场 , 会 是 绝对地 受到批评 ,

的确，从她的角度来看，这无疑会受到批评。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [əˈhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] “ [ˈsloʊgən] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrtər]
and **to** **get** **ahead** **of** **a** **teacher** **had** **been** **the** **“** **slogan** **”** **of** **the** **Carter**
和 到 得到 前方 的 一个 老师 有 到过 这 “ 口号 ” 的 这 卡特
[skuːl] .
school **.**
学校 .

而抢在老师前面一直是卡特学校的“口号”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [æt; ət] [ˈsʌni] [bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə]
It **was** **the** **custom** **at** **Sunny** **Bank** **for** **the** **teachers** **to** **go** **around** **to**
它 曾是 这 风俗 在 阳光明媚 银行 为了 这 教师 到 去 大约 到
[ðə; ði][ˈgɝːlz] - [ruːmz; rʊmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈaʊər][tuː; tə][help] ,
the **girls** **'** **rooms** **during** **the** **study** **hour** **to** **help** **,**
这 女孩们 - 房间 期间 这 学习 小时 到 帮助 ,

在桑尼班克中学，老师们会在自习时间到女生宿舍帮忙，这已经成了惯例。

[səˈdʒest] , [ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] “ [buːst] ” [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌməki] [ˈpleɪsɪz] ,
suggest **,** **or** **give** **a** **little** **“** **boost** **”** **over** **the** **hummocky** **places** **,**
建议 , 或者 给 一个 小的 “ 促进 ” 超过 这 丘陵状的 地方 ,

建议，或者在崎岖不平的地方稍微“扶正”一下，

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : “ [kæn; kən][aɪ][help] [juː; jʊ] [ˈeni] , [ˈdiəri] ?
so **when** **a** **pleasant** **voice** **asked** **at** **the** **door** **:** **“** **Can** **I** **help** **you** **any** **,** **dearies** **?**
所以 什么时候 一个 令人愉快的 嗓音 问 在 这 门 : “ 能 我 帮助 你 任何 , 亲爱的们 ?

所以，当门口传来一个和蔼的声音问道：“亲爱的们，有什么可以帮你们的吗？”

” [ˈsɪsli] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] :
” **Cicely** **answered** **from** **her** **room** **:**
” 西塞莉 回答 从 她 房间 :

西西莉从房间里回答道：

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈhaʊərd] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈprɑːbləm] ?
“ **Oh** **,** **Miss** **Howard** **,** **will** **you** **please** **tell** **me** **something** **about** **this** **problem** **?**
” 哦 , 错过 霍华德 , 将要 你 请 告诉 我 某物 关于 这 问题 ?

“哦，霍华德小姐，您能跟我说说这个问题吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ] [hed] [ɪz] [ˈmʌdld] . ”
I **am** **afraid** **my** **head** **is** **muddled** **.** **”**
我 是 害怕的 我的 头 是 混乱 . ”

我恐怕脑子有点乱。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [rɪˈplaɪ] , -
“ **To** **be** **sure** **,** **I** **will** **,** **”** **was** **the** **cheery** **reply** **,** **156**
” 到 是 当然 , 我 将要 , ” 曾是 这 欢快的 回复 , -

“当然，我会的，”对方愉快地回答道。156

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhaʊərd] [pæst] [θruː] - [ruːm] [tuː; tə] [sɪsəliːz] .
and **Miss** **Howard** **passed** **through** **Toinette's** **room** **to** **Cicely's** **.**
和 错过 霍华德 通过了 通过 - 房间 到 西塞莉的 .

霍华德小姐穿过托伊内特的房间去了西西莉的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [dres] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈpeɪpər]
As **she** **did** **so** **her** **dress** **created** **a** **current** **of** **air** **which** **carried** **a** **paper**
作为 她 做过 所以 她 裙子 创建 一个 当前的 的 空气 哪个 携带 一个 纸
[frʌm; frəm] - [desk] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
from **Toinette's** **desk** **almost** **to** **her** **feet** **.**
从 - 桌子 几乎 到 她 脚 .

她这样做的时候，裙摆带起一阵气流，将托伊内特桌上的一张纸吹到了她脚边。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [twɑːˈnɛt] ,
She **stooped** **to** **pick** **it** **up** **and** **hand** **it** **back** **to** **Toinette** **,**
她 弯腰 到 挑选 它 向上 和 手 它 后退 到 托伊内特 ,

她弯腰捡起它，递还给托伊内特。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

who	had	sprung	up	to	catch	it	,	and	,	as	she	handed	it	to	her	,
WHO	有	弹簧	向上	到	抓住	它	,	和	,	作为	她	递交	它	到	她	,

她跳起来接住了它，然后把它递给了她。

[mɪs] ['haʊərd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['telteɪl] ['kʌlər] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] .

Miss	Howard	noted	the	telltale	color	spring	into	the	girl's	face	.
错过	霍华德	著名的	这	蛛丝马迹	颜色	春天	进入	这	女孩们	脸	.

霍华德小姐注意到女孩脸上瞬间涌现出明显的红晕。

“ ['zefərəs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [trɪks] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə]

“	Zephyrus	is	playing	you	tricks	,	dear	,	”	she	said	,	smiling	,	and	passed	on	to
“	西风	是	玩耍	你	技巧	,	亲爱的	,	”	她	说	,	微笑	,	和	通过了	在	到

['sɪsli] .

Cicely	.
西塞莉	.

“亲爱的，西风神在捉弄你，”她笑着说，然后把话递给了西西莉。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ,

After	giving	her	the	needed	assistance	,	she	left	them	,
后	给予	她	这	需要	协助	,	她	左边	他们	,

在给予她所需帮助后，她离开了他们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [met] [mɪs] ['prestən] .

and	a	little	further	down	the	corridor	met	Miss	Preston	.
和	一个	小的	更远	向下	这	走廊	遇见	错过	普雷斯顿	.

再往前走一点，就遇到了普雷斯顿小姐。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [tʃɪks] [prəg'resɪŋ] , [mɪs] ['haʊərd] ? ”

“	How	are	my	chicks	progressing	,	Miss	Howard	?	”
“	如何	是	我的	小鸡	进展	,	错过	霍华德	?	”

“霍华德小姐，我的小鸡们长得怎么样了？”

“ ['naɪsli] , [mɪs] ['prestən] .

“	Nicely	,	Miss	Preston	.
“	很好	,	错过	普雷斯顿	.

“很好，普雷斯顿小姐。”

['sɪsli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ɪn] ['ældʒɪbrə] ,

Cicely	needed	a	little	help	with	a	problem	in	algebra	,
西塞莉	需要	一个	小的	帮助	和	一个	问题	在	代数	,

西塞莉在代数题上需要一点帮助。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [twɑː'nɛt] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

but	I	think	Toinette	needs	a	little	of	yours	in	the	problem	of	life	,
但	我	思考	托伊内特	需求	一个	小的	的	你的	在	这	问题	的	生活	,

但我认为托伊内特在面对人生难题时需要你一点帮助。

” [ænd; ənd] [mɪs] ['haʊərd] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] .

”	and	Miss	Howard	went	her	way	.
”	和	错过	霍华德	去	她	方式	.

于是霍华德小姐就走了。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

A	word	to	the	wise	is	sufficient	.
一个	单词	到	这	明智的	是	充足的	.

智者一句话便足以说明一切。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə'drest] , -

Meanwhile	,	the	letter	was	finished	,	addressed	,	157
同时	,	这	信	曾是	完成的	,	已解决	,	-

与此同时，信已经写好，地址也写好了，157

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] - ['pɑːkɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] ['leɪtər] .

and	slipped	into	Toinette's	pocket	,	to	be	mailed	later	.
和	滑倒了	进入	-	口袋	,	到	是	邮寄	之后	.

然后塞进了托伊内特的口袋，准备稍后寄出去。

[ˌɔːrdn'erəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

[ɔːl] ['letərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði]

all	letters	were	placed	in	a	small	basket	to	be	carried	to	the	office	by	the
全部	信件	是	放置	在	一个	小的	篮子	到	是	携带	到	这	办公室	经过	这

['potər] .

porter	.
搬运工	.

所有信件都被放在一个小篮子里，由门房送到办公室。

[æz; əz] [twɑːˈnɛt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ]

As	Toinette	came	down	the	hall	shortly	before	dinner	Miss	Preston	was	just	taking
作为	托伊内特	来了	向下	这	大厅	不久	前	晚餐	错过	普雷斯顿	曾是	只是	采取

[ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['meɪlbæg] .

the	letters	from	the	basket	to	place	them	in	the	porter's	mailbag	.
这	信件	从	这	篮子	到	地方	他们	在	这	搬运工	邮袋	.

晚餐前不久，托伊内特沿着走廊走过来，普雷斯顿小姐正从篮子里拿出信件，准备放到门房的邮袋里。

“ ['eni] [meɪl] [tuː; tə][goʊ] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Any	mail	to	go	,	dear	?	”	she	asked	.
“	任何	邮件	到	去	,	亲爱的	?	”	她	问	.

“亲爱的，有邮件要寄吗？”她问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['prestən] , ” ['ænsər] [twɑːˈnɛt] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	No	,	thank	you	,	Miss	Preston	,	”	answered	Toinette	,	and	,	jumping	from	the
“	不	,	感谢	你	,	错过	普雷斯顿	,	”	回答	托伊内特	,	和	,	跳	从	这

[læst] [step] ,

last	step	,
最后的	步	,

“不，谢谢你，普雷斯顿小姐，”托伊内特回答道，然后从最后一级台阶上跳了下来。

[ræn] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['sɪsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

ran	off	down	the	hall	to	join	Cicely	and	the	other	girls	.
跑	离开	向下	这	大厅	到	加入	西塞莉	和	这	其他	女孩们	.

她跑下走廊，去找西西莉和其他女孩。

[ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] ['sʌmθɪŋ] [dʒəultid][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] ,

In	jumping	from	the	step	something	jolted	from	her	pocket	,	but	,
在	跳	从	这	步	某物	猛然一震	从	她	口袋	,	但	,

她从台阶上跳下来时，口袋里有什么东西掉了出来，但是……

['fɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hevi] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

falling	upon	the	heavy	rug	at	the	foot	of	the	stairs	,	made	no	sound	.
坠落	之上	这	重的	小地毯	在	这	脚	的	这	楼梯	,	制成	不	声音	.

倒在楼梯脚下的厚地毯上，没有发出任何声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [paʊtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] [mɪs] ['prɛstənz]

As	the	porter	was	about	to	take	the	pouch	from	her	hands	Miss	Preston's
作为	这	搬运工	曾是	关于	到	拿	这	小袋	从	她	双手	错过	普雷斯顿的

[aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['letər] ,

eyes	fell	upon	the	letter	,
眼睛	跌倒	之上	这	信	,

当搬运工正要从她手中接过袋子时，普雷斯顿小姐的目光落在了那封信上。

[ænd; ənd] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt]

and	,	supposing	it	to	be	one	which	had	been	dropped	from	the	basket
和	,	假如	它	到	是	一	哪个	有	到过	掉落	从	这	篮子

,

,

,

假设它是从篮子里掉出来的那一个，

[stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

stooped	to	pick	it	up	.
弯腰	到	挑选	它	向上	.

弯腰把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] ,

She	was	a	quick	-	witted	woman	,
她	曾是	一个	快的	-	机智的	女士	,

她是个机智敏捷的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	the	instant	she	saw	the	handwriting	and	the	address	she	drew	her	own
和	这	立即的	她	锯	这	手写	和	这	地址	她	画	她	自己的

[kən'klʊʒənz] . -

conclusions	.	158
结论	.	-

她一看到笔迹和地址，就立刻得出了自己的结论。158

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['prɑːbləm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	that	is	part	of	the	life	problem	,	is	it	?
“	所以	那	是	部分	的	这	生活	问题	,	是	它	?

所以，这就是人生难题的一部分，对吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl][hæz; həz]

Poor	little	girl	,	she	has	got	to	learn	something	which	the	average	girl	has
贫穷的	小的	女孩	,	她	有	得到	到	学习	某物	哪个	这	平均的	女孩	有

[tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] ;

to	unlearn	;
到	忘记	;

可怜的小女孩，她必须学习一些普通女孩必须摒弃的东西；

[wer] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [trʌst] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [dɪs'trʌsts] [ðem; ðəm] .

where	they	entirely	trust	their	fellow	-	beings	,	she	entirely	distrusts	them	.
在哪里	他们	完全	相信	他们的	同伴	-	生物	,	她	完全	不信任	他们	.

当他们完全信任他人时，她却完全不信任他人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pæθ] ?

I	wonder	if	I	shall	ever	be	able	to	show	her	the	middle	path	?
我	想知道	如果	我	将	曾经	是	有能力的	到	展示	她	这	中间	小路	?

我不知道我是否能够向她展示中庸之道?

” ['telɪŋ] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] ['prestən] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

”	Telling	the	porter	to	wait	a	moment	,	Miss	Preston	slipped	into	the	library	,
”	讲述	这	搬运工	到	等待	一个	片刻	,	错过	普雷斯顿	滑倒了	进入	这	图书馆	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“普雷斯顿小姐让门房稍等片刻，然后溜进了图书馆，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

catching	up	a	pencil	and	slip	of	paper	,
捕捉	向上	一个	铅笔	和	滑	的	纸	,

拿起铅笔和纸条，

[roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ðen] ,

wrote	down	the	name	and	address	which	was	written	upon	the	envelope	,	then	,
写道	向下	这	姓名	和	地址	哪个	曾是	书面	之上	这	信封	,	然后	,

然后，我记下了信封上写的姓名和地址。

['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , ['hændɪd][ðə; ði] ['potər] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][poʊst] .

stepping	back	to	the	hall	,	handed	the	porter	the	letter	to	post	.
步进	后退	到	这	大厅	,	递交	这	搬运工	这	信	到	邮政	.

他退回大厅，把信递给门房让他寄出去。

[twɑː'nɛt] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['gɝːlz] ,

Toinette	joined	the	girls	,
托伊内特	加入	这	女孩们	,

托伊内特加入了女孩们的行列，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] ['tʃætər] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊərz]

and	in	the	lively	chatter	which	ensued	forgot	all	about	the	letter	until	several	hours
和	在	这	热闹	喋喋不休	哪个	随后	忘了	全部	关于	这	信	直到	一些	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

在随后的热烈交谈中，他们完全忘记了那封信，直到几个小时后才想起来。

[ænd; ənd] [ðen] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət] ,

and	then	searched	for	it	in	every	possible	and	impossible	place	,	but	,
和	然后	搜索	为了	它	在	每一个	可能的	和	不可能的	地方	,	但	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	,	without	finding	it	,
的	课程	,	没有	寻找	它	,

然后他在所有可能和不可能的地方都找过了，但当然，最终还是没找到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

and	was	in	a	very	uncomfortable	frame	of	mind	for	several	days	,
和	曾是	在	一个	非常	不舒服	框架	的	头脑	为了	一些	天	,

并且连续几天都处于非常不舒服的状态。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

and	then	something	happened	which	did	not	serve	to	reassure	her	,
和	然后	某物	发生	哪个	做过	不是	服务	到	保证	她	,

然后发生了一件事，这件事并没有让她安心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

for	a	reply	came	to	her	from	her	correspondent	.
为了	一个	回复	来了	到	她	从	她	通讯员	.

她收到了通信者的回信。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd]['evər] reached159

How	in	the	world	her	letter	had	ever	reached159
如何	在	这	世界	她	信	有	曾经	reached159

她的信究竟是如何到达159年的?

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

him	was	the	question	which	puzzled	her	not	a	little	,
他	曾是	这	问题	哪个	困惑	她	不是	一个	小的	,

这个问题让她颇为困惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fretɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] .

and	she	fretted	over	the	thing	till	she	was	in	a	fever	.
和	她	有格纹的	超过	这	事物	直到	她	曾是	在	一个	发烧	.

她为此事忧心忡忡，甚至发烧了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]

Then	she	determined	to	write	again	to	ask	how	and	when	the	letter	had
然后	她	决定	到	写	再次	到	问	如何	和	什么时候	这	信	有

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

reached	him	,
达到	他	,

于是她决定再写一封信，询问这封信是如何以及何时送到他手中的。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [bɔɪ] , ['letər] [ænd; ənd][ɔːl] ,

although	she	was	beginning	to	wish	that	boy	,	letter	and	all	,
虽然	她	曾是	开始	到	希望	那	男生	,	信	和	全部	,

尽管她开始希望那个男孩，连同他的来信在内，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] .

were	at	the	bottom	of	the	Red	Sea	,	so	much	had	they	tormented	her	.
是	在	这	底部	的	这	红色的	海	,	所以	很多	有	他们	饱受折磨	她	.

他们曾深深地折磨过她，以至于她被困在了红海底部。

[soʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

So	a	second	letter	was	written	,
所以	一个	第二	信	曾是	书面	,

于是，第二封信就写了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪl] [bæg] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	then	came	the	puzzle	of	getting	it	into	the	mail	bag	unnoticed	.
和	然后	来了	这	谜	的	获得	它	进入	这	邮件	包	未被察觉	.

接下来的难题是如何不被人发现地把它放进邮袋里。

[æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɝz] [skuːl] [ɔːl] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd]

At	Miss	Carter's	school	all	letters	had	been	examined	before	they	were	allowed
在	错过	卡特的	学校	全部	信件	有	到过	检查	前	他们	是	允许

[tuː; tə][biː; bi] [meɪld] ,

to	be	mailed	,
到	是	邮寄	,

在卡特小姐的学校里，所有信件在允许寄出之前都要经过检查。

[ænd; ənd][æz; əz] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]

and	as	Toinette's	correspondence	was	supposed	to	be	limited	to
和	作为	-	一致	曾是	据称	到	是	有限的	到

[ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	letters	she	wrote	to	her	father	,
这	信件	她	写道	到	她	父亲	,

而托伊内特的通信范围应该仅限于她写给她父亲的信件，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [in'kwaiəd] ['weðər] [mɪs] ['prestən] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] ,

she	had	never	inquired	whether	Miss	Preston	first	examined	them	or	not	,	but	,
她	有	绝不	询问	无论	错过	普雷斯顿	第一的	检查	他们	或者	不是	,	但	,

她从未询问过普雷斯顿小姐是否先检查过他们，但是，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'siːld] .

taking	it	for	granted	that	she	did	so	,	handed	them	to	her	unsealed	.
采取	它	为了	的确	那	她	做过	所以	,	递交	他们	到	她	未密封	.

他想当然地认为她会这样做，于是把未密封的包裹交给了她。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mɪs] ['prestən] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kerləsnəs] [ðæt] [ðeɪ]

On	the	other	hand	,	Miss	Preston	,	thinking	that	it	was	simply	carelessness	that	they
在	这	其他	手	,	错过	普雷斯顿	,	思维	那	它	曾是	简单地	疏忽	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

另一方面，普雷斯顿小姐认为，他们没有这样做仅仅是因为粗心大意。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːld] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .

usually	sealed	them	and	sent	them	upon	their	way	.
通常	密封	他们	和	发送	他们	之上	他们的	方式	.

通常将它们密封起来，然后送走。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [hæd; həd][baɪ][noʊ]

Although	she	had	not	said	anything	about	it	,	the	little	affair	had	by	no
虽然	她	有	不是	说	任何事物	关于	它	,	这	小的	事务	有	经过	不

[miːnz] [pæst] from160

means	passed	from160
方法	通过了	from160

虽然她对此事只字未提，但这件小事远未结束。

[mɪs] ['prɛstənz] [θɔːts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [ʌv; əv]

Miss	Preston's	thoughts	,	but	she	was	trying	to	think	of	the	wisest	way	of
错过	普雷斯顿的	想法	,	但	她	曾是	尝试	到	思考	的	这	最明智的	方式	的

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

going	about	it	,
去	关于	它	,

普雷斯顿小姐心中思绪万千，但她正在努力思考最明智的处理方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .

and	was	waiting	for	something	to	guide	her	.
和	曾是	等待	为了	某物	到	指导	她	.

她一直在等待某种指引。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

“	If	I	can	only	win	her	confidence	,	”	she	said	to	herself	more	than	once	.
“	如果	我	能	仅有的	赢	她	信心	,	”	她	说	到	她自己	更多的	比	一次	.

-

161

-

“如果我能赢得她的信任就好了，”她不止一次地对自己说。161

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

“ [hæf] ['enibɑːdi] [siːn] [maɪ] ['ʌmbrɛl] ?

“	HAF	ANYBODY	SEEN	MY	UMBREL	?
“	氢氟酸	任何人	已见	我的	伞	?

“有人看到我的雨伞了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] ['februeri] ,

”	It	was	the	last	week	in	February	,
”	它	曾是	这	最后的	星期	在	二月	,

那是二月的最后一周，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [skuːl] [dæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

and	in	a	few	days	the	school	dance	was	to	be	given	.
和	在	一个	很少	天	这	学校	舞蹈	曾是	到	是	给定	.

几天后就要举办学校舞会了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɛθəlz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

One	afternoon	a	dozen	or	more	girls	were	gathered	in	Ethel's	room	to	see	her
一	下午	一个	打	或者	更多的	女孩们	是	聚集	在	埃塞尔的	房间	到	看	她

[dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] .

dress	which	had	been	sent	out	from	town	.
裙子	哪个	有	到过	发送	出去	从	镇	.

一天下午，十几个女孩聚集在埃塞尔的房间里，想看看她从城里寄来的礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪnti] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

It	was	as	dainty	an	affair	as	one	could	wish	to	see	,
它	曾是	作为	纤巧	一个	事务	作为	一	可以	希望	到	看	,

这是一场精致优雅的盛会，正如人们所期待的那样。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [kæst][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

and	many	were	the	admiring	glances	cast	upon	it	,	and	many	the	praises
和	许多	是	这	钦佩	眼神	投掷	之上	它	,	和	许多	这	赞扬

[ˌaɪ 'tiː] [rɪˈsiːvd] .

it	received	.
它	已收到	.

它吸引了许多人的赞赏目光，也获得了许多人的赞扬。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪˈlæbərət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

Possibly	it	was	a	trifle	elaborate	for	a	girl	of	fifteen	,
可能	它	曾是	一个	琐事	精心制作的	为了	一个	女孩	的	十五	,

对于一个十五岁的女孩来说，这或许有点过于繁复了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt] [ʃɪˈfɑːn] ['oʊvər] [peɪl] ['jeloʊ] ['sætn] ,

for	it	was	made	of	delicate	white	chiffon	over	pale	yellow	satin	,
为了	它	曾是	制成	的	精美的	白色的	薄纱	超过	苍白	黄色的	缎	,

因为它是由轻柔的白色雪纺覆盖在淡黄色缎子上制成的。

[ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [imˈbrɔidəd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɪlvər] [θredz] .

and	exquisitely	embroidered	with	fine	silver	threads	.
和	精美绝伦	绣花	和	美好的	银	线程	.

并用精细的银线精心刺绣而成。

[bʌt; bət] ['eθəl] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [priːnd] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

But	Ethel	looked	very	lovely	in	it	as	she	preened	herself	before	the	mirror	,
但	埃塞尔	看起来	非常	迷人的	在	它	作为	她	精心打扮	她自己	前	这	镜子	,

但埃塞尔穿着这身衣服在镜子前梳妆打扮，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	was	fully	aware	of	the	fact	.
和	曾是	完全	意识到的	的	这	事实	.

他完全清楚这一点。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] , [twɑːˈnɛt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] . -

“ What	are	you	going	to	wear	,	Toinette	?	”	she	asked	.	162
“	什么	是	你	去	到	穿	,	托伊内特	?	”	她	问	.	-

“托伊内特，你打算穿什么？”她问道。[162]

“ [aɪv] ['nevər] [wɔːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] [jet] , ” ['ænsər] [twɑːˈnɛt] .

“ I've	never	worn	anything	but	white	yet	,	”	answered	Toinette	.
” 我已经	绝不	磨损	任何事物	但	白色的	然而	,	”	回答	托伊内特	.

“我至今为止只穿过白色的衣服，”托伊内特回答道。

“ [æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɝz] [ɔːl][maɪ] ['dresɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [baɪ] [mɪs] ['emiliːn] ,

“ At	Miss	Carter's	all	my	dresses	were	ordered	by	Miss	Emeline	,
” 在	错过	卡特的	全部	我的	连衣裙	是	订购	经过	错过	艾米琳	,

“在卡特小姐店里，我所有的裙子都是艾米琳小姐订做的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wer] ['eniθɪŋ] [els] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] .

and	she	said	I	ought	not	to	wear	anything	else	till	I	was	eighteen	.
和	她	说	我	应该	不是	到	穿	任何事物	别的	直到	我	曾是	十八	.

她说，在我十八岁之前，我不应该穿别的衣服。

[aɪ][hoʊp] [mɪs] ['prestən] [wəʊnt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] . ”

I	hope	Miss	Preston	won't	say	the	same	.	”
我	希望	错过	普雷斯顿	惯于	说	这	相同的	.	”

我希望普雷斯顿小姐不会这么说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]
“ I should think you would have hated to have the teachers say just what you
” 我 应该 思考 你 会 有 憎恨 到 有 这 教师 说 只是 什么 你
[mʌst; məst] [wer] ,
must wear ,
必须 穿 ,

“我想你肯定不希望老师规定你必须穿什么衣服吧。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['stʌdi] .
as well as what you must study .
作为 出色地 作为 什么 你 必须 学习 .

以及你必须学习的内容。

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['evər] [send] [juː; jʊ] ['eni] [kloʊðz] ? ”
Didn't your father ever send you any clothes ? ”
没有 你的 父亲 曾经 发送 你 任何 衣服 ? ”

你父亲从来没给你寄过衣服吗?

“ ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɔːr] [ɔːr] [dɪd] , ” ['ænsər] [twɑː'nɛt] , ['ræðər]
“ Papa was too far away to know what I wore or did , ” answered Toinette , rather
” 爸爸 曾是 也 远的 离开 到 知道 什么 我 穿着 或者 做过 , ” 回答 托伊内特 , 相当
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“爸爸离得太远了，不知道我穿什么衣服，做什么事，”托伊内特有些伤感地回答道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] [hoʊm] [ə'gen] ? ” [æskt] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['helən] ['bɜːrdʒɪs] ,
“ Aren't you glad he is home again ? ” asked quiet little Helen Burgess ,
” 不是 你 高兴的 他 是 家 再次 ? ” 问 安静的 小的 海伦 伯吉斯 ,

“你不高兴他回家了吗？”安静的小女孩海伦·伯吉斯问道。

[huː] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['suːðɪŋ] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [felt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌfld] [ʌp]
who somehow always managed to say soothing things when one felt sort of ruffled up
WHO 不知何故 总是 管理 到 说 舒缓 事物 什么时候 一 毛毡 种类 的 褶皱的 向上
[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] .
without knowing just why .
没有 会心 只是 为什么 .

当一个人感到心烦意乱却又不知为何时，他总能说出一些安慰的话。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
“ You had better believe I am ! ” was the emphatic reply .
” 你 有 更好的 相信 我 是 ! ” 曾是 这 强调 回复 .

“你最好相信我！”对方斩钉截铁地回答道。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [wer] , ['helən] ? ”
“ What will you wear , Helen ? ”
” 什么 将要 你 穿 , 海伦 ? ”

“海伦，你打算穿什么？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] , [aɪ] [ges] .
“ The same thing I always wear , I guess .
” 这 相同的 事物 我 总是 穿 , 我 猜测 .

“我想，我穿的还是我一直穿的那件衣服。”

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I haven't much choice in the matter , you know .
我 还没有 很多 选择 在 这 事情 , 你 知道 .

你知道，我在这件事上没有太多选择。

” [twɑː'nɛt] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [æt; ət] [hɜːr; hər] thoughtless163
” Toinette colored slightly at her thoughtless163
” 托伊内特 有色 轻微地 在 她 thoughtless163

“托伊内特因她粗心大意而脸色微红163

[rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

remark	**,**	**for**	**she**	**had**	**not**	**paused**	**to**	**think**	**before**	**speaking**	**.**
评论	,	为了	她	有	不是	暂停	到	思考	前	请讲	.

因为她说话前没有停下来思考，所以她才这样评论。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz] [nuː] [ðæt] ['hɛlɪnz] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [wʌn] ,

All	**the**	**girls**	**knew**	**that**	**Helen's**	**purse**	**was**	**a**	**very**	**slender**	**one**	**,**
全部	这	女孩们	知道	那	海伦的	钱包	曾是	一个	非常	苗条	一	,

所有女孩都知道海伦的钱包很纤细。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	**that**	**it**	**was**	**only**	**by**	**self**	**-**	**sacrifice**	**and**	**close**	**economy**	**that**	**her**
和	那	它	曾是	仅有的	经过	自己	-	牺牲	和	关闭	经济	那	她

['perənts] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] .

parents	**were**	**able**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**such**	**an**	**expensive**	**school**	**.**
父母	是	有能力的	到	保持	她	在	这样的	一个	昂贵的	学校	.

她的父母完全是靠自我牺牲和节俭度日才得以让她就读这所昂贵的学校。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['breɪvli] [ænd; ənd]

She	**made**	**no**	**secret**	**of**	**her**	**lack**	**of**	**money**	**,**	**but**	**worked**	**away**	**bravely**	**and**
她	制成	不	秘密	的	她	缺少	的	钱	,	但	工作	离开	勇敢地	和

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	**,**
愉快地	,

她毫不掩饰自己的经济拮据，但依然勇敢乐观地工作着。

['ɔːlweɪz] ['sʌni] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,

always	**sunny**	**,**	**always**	**happy**	**,**
总是	阳光明媚	,	总是	快乐的	,

总是阳光灿烂，总是快乐，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enviəb(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'veriəbli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

with	**the**	**enviable**	**faculty**	**of**	**invariably**	**saying**	**the**	**right**	**thing**	**at**	**the**	**right**	**time**	**.**
和	这	令人羡慕	学院	的	总是	说	这	正确的	事物	在	这	正确的	时间	.

他拥有令人羡慕的才能，总能在恰当的时机说出恰当的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ɑːr'tɪstɪk] ['tendənsiz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

She	**had**	**pronounced**	**artistic**	**tendencies**	**,**	**and**	**Miss**	**Preston**	**was**	**anxious**	**to**
她	有	发音	艺术	倾向	,	和	错过	普雷斯顿	曾是	焦虑的	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

encourage	**them**	**in**	**every**	**possible**	**way**	**.**
鼓励	他们	在	每一个	可能的	方式	.

她有明显的艺术天赋，普雷斯顿小姐竭尽所能地鼓励她发展艺术才能。

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siː] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv]

Her	**great**	**desire**	**was**	**to**	**go**	**to**	**Europe**	**and**	**there**	**see**	**the**	**originals**	**of**
她	伟大的	欲望	曾是	到	去	到	欧洲	和	那里	看	这	原件	的

[ðə; ði] ['feɪməs] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

the	**famous**	**paintings**	**of**	**which**	**she**	**read**	**.**
这	著名的	绘画	的	哪个	她	读	.

她最大的愿望是去欧洲，亲眼看看她读过的那些著名画作的原作。

[iːtʃ] [jɪr] [mɪs] ['prestən] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]

Each	**year**	**Miss**	**Preston**	**went**	**abroad**	**and**	**took**	**with**	**her**	**several**	**of**	**the**	**girls**
每个	年	错过	普雷斯顿	去	国外	和	采取	和	她	一些	的	这	女孩们

[huːz] ['perənts] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

whose	**parents**	**could**	**afford**	**such**	**indulgences**	**for**	**them**	**,**
谁	父母	可以	买得起	这样的	放纵	为了	他们	,

每年普雷斯顿小姐出国旅行，都会带上几个家境优渥的女孩，这些女孩的父母有能力为她们提供这样的奢侈享受。

[ænd; ənd] ['helən] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	Helen	longed	to	be	one	of	them	,	although	she	never	for	a
和	海伦	渴望	到	是	一	的	他们	,	虽然	她	绝不	为了	一个

['moʊmənt] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

moment	hoped	to	be	.
片刻	希望	到	是	.

海伦渴望成为她们中的一员，尽管她从未奢望过自己能成为她们中的一员。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ]

She	did	really	remarkable	work	for	a	girl	of	her	age	,	and	was	improving
她	做过	真的	卓越	工作	为了	一个	女孩	的	她	年龄	,	和	曾是	改善

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

她年纪轻轻就取得了如此杰出的成就，而且还在不断进步。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][trɪp]['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][trɪp] to164

but	the	trip	over	the	sea	seemed	as	far	off	as	a	trip	to164
但	这	旅行	超过	这	海	似乎	作为	远的	离开	作为	一个	旅行	to164

但跨海旅行似乎和去164号州旅行一样遥远。

[ðə; ðɪ] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

月亮。

[twɑː'nɛt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [ænd; ənd] ['pɔtəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Toinette	was	somewhat	of	a	dilettante	,	and	pottered	away	with	her
托伊内特	曾是	有些	的	一个	业余爱好者	,	和	陶器	离开	和	她

['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] .

water	-	colors	with	more	or	less	success	.
水	-	颜色	和	更多的	或者较少的		成功	.

托伊内特有点像个业余爱好者，她摆弄着水彩画，但效果却参差不齐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd] [gʊd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	she	admired	good	work	,	and	was	quick	to	see	that	Helen	was	a
但	她	钦佩	好的	工作	,	和	曾是	快的	到	看	那	海伦	曾是	一个

[hɑːrd]['stuːd(ə)nt] ,

hard	student	,
难的	学生	,

但她欣赏优秀的作品，很快就发现海伦是个勤奋的学生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	respect	her	for	it	.
和	到	尊重	她	为了	它	.

并因此尊重她。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'gɑːrd][hæd; həd]

Although	so	unlike	in	disposition	,	as	well	as	position	,	a	warm	regard	had
虽然	所以	与此不同	在	处置	,	作为	出色地	作为	位置	,	一个	温暖的	看待	有

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

sprung	up	between	them	,
弹簧	向上	之间	他们	,

尽管性格和地位截然不同，但他们之间却萌生了亲切的感情。

[ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [spent] ['meni] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] ['helən] [wɜːrk] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] .

and	Toinette	spent	many	hours	watching	Helen	work	away	at	her	drawing	.
和	托伊内特	花费	许多	小时	观看	海伦	工作	离开	在	她	绘画	.

托伊内特花了许多时间观看海伦埋头画画。

[ðə; ði]['gɝ:lz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ,

The	girl's	ambition	was	to	illustrate	,
这	女孩们	志向	曾是	到	阐明	,

这个女孩的梦想是成为一名插画家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][poʊzd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	there	was	hardly	a	girl	in	the	school	who	had	not	posed	for	her
和	那里	曾是	几乎	一个	女孩	在	这	学校	WHO	有	不是	摆拍	为了	她

,

,

,

学校里几乎没有哪个女生没给她当过模特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [sketʃ] - [bʊk] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] .

and	the	drawings	in	her	sketch	-	book	were	excellent	.
和	这	图画	在	她	草图	-	书	是	出色的	.

她素描本里的画作非常出色。

[twɑ:'nɛt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

Toinette	had	never	been	taught	to	think	much	about	others	,	and	so	it	is	not
托伊内特	有	绝不	到过	教授	到	思考	很多	关于	其他的	,	和	所以	它	是	不是

[sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ,

surprising	that	,
奇怪	那	,

托伊内特从小就没有被教导要多为他人着想，所以，这并不奇怪。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][əd'maɪəd] ['helən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][soʊ]

while	she	admired	Helen	,	and	wished	that	she	could	have	those	things	she	so
尽管	她	钦佩	海伦	,	和	希望	那	她	可以	有	那些	事物	她	所以

[lɔŋd] [fɔ:r; fər] ,

longed	for	,
渴望	为了	,

虽然她很欣赏海伦，也希望自己能拥有她如此渴望的那些东西，

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət]

it	never	occurred	to	her	that	perhaps	there	were	other	and	more	fortunate
它	绝不	发生	到	她	那	也许	那里	是	其他	和	更多的	幸运

['gɜ:lz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][du:][soʊ] .

girls	who	might	have	helped	a	trifle	if	they	chose	to	do	so	.
女孩们	WHO	可能	有	帮助	一个	琐事	如果	他们	选择	到	做	所以	.

她从未想过，或许还有其他更幸运的女孩，如果她们愿意的话，或许能帮上一点忙。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r'self] ,

That	she	,	herself	,
那	她	,	她自己	,

她自己

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði]['gɜ:lz]

had	it	within	her	power	to	do	it	never	entered	her	head	till	the	girls
有	它	之内	她	力量	到	做	它	绝不	进入	她	头	直到	这	女孩们

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nu:] ['dresɪz] ,

began	to	talk	about	their	new	dresses	,
开始	到	讲话	关于	他们的	新的	连衣裙	,

她有能力这样做，但直到女孩们开始谈论她们的新裙子，她才想到这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊt] it165

and	what	put	it165
和	什么	放	it165

是什么让它达到165

[ðer; ðər] [ðen] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

there	then	would	be	hard	to	tell	.
那里	然后	会	是	难的	到	告诉	.

那时就很难判断了。

[ˌnevərðə'les] , [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Nevertheless	,	come	it	did	,
尽管如此	,	来	它	做过	,

然而，它终究还是来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['helən] [spiːk] [soʊ] [kəm'poʊzdli] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [dæns]

and	when	she	heard	Helen	speak	so	composedly	of	wearing	to	the	school	dance
和	什么时候	她	听到	海伦	说话	所以	镇定	的	穿着	到	这	学校	舞蹈

,

,

,

当她听到海伦如此镇定地谈论参加学校舞会的着装时，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

the	event	of	the	season	,	in	their	eyes	,
这	事件	的	这	季节	,	在	他们的	眼睛	,

在他们眼中，这是本季最重要的事件。

[ðə; ði] [seɪm] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n]

the	same	dress	which	had	done	service	for	many	a	little	entertainment	given
这	相同的	裙子	哪个	有	完毕	服务	为了	许多	一个	小的	娱乐	给定

[θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

through	the	winter	,
通过	这	冬天	,

这件裙子曾陪伴我度过了整个冬天的许多小型娱乐活动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

and	which	gave	unmistakable	signs	of	having	done	so	,
和	哪个	给予	毋庸置疑	标志	的	拥有	完毕	所以	,

并且已经明确表明了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

she	realized	for	the	first	time	what	it	must	mean	to	be	deprived	of	those
她	已实现	为了	这	第一的	时间	什么	它	必须	意思是	到	是	被剥夺的	的	那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

things	which	she	had	always	accepted	as	a	matter	of	course	.
事物	哪个	她	有	总是	公认	作为	一个	事情	的	课程	.

她第一次意识到，失去那些她一直以来视为理所当然的东西意味着什么。

[stɪl] , [noʊ] ['defɪnət] [plænz] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	no	definite	plans	took	shape	in	her	head	regarding	it	,
仍然	,	不	定	计划	采取	形状	在	她	头	关于	它	,

然而，她脑海中并没有形成关于此事的具体计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['evər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt]

and	it	is	quite	possible	that	none	might	ever	have	done	so	had	not
和	它	是	相当	可能的	那	没有任何	可能	曾经	有	完毕	所以	有	不是

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɪndʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

something	occurred	within	a	short	time	which	seemed	to	be	the	hinge	upon	which
某物	发生	之内	一个	短的	时间	哪个	似乎	到	是	这	合页	之上	哪个

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['æftər] - [laɪf] [swʌŋ] .

her	whole	after	-	life	swung	.
她	所有的	后	-	生活	摇摆	.

如果不是在很短的时间内发生了一件似乎决定她整个来世命运的转折点，那么很可能没有人会这样做。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃætər][ə'baʊt][ðə; ði][nu:][gaʊnz][ə; eɪ][tæp]

As	the	girls	were	in	the	midst	of	their	chatter	about	the	new	gowns	a	tap
作为	这	女孩们	是	在	这	中间	的	他们的	喋喋不休	关于	这	新的	礼服	一个	轻敲

[keɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r] ,

came	at	the	door	,
来了	在	这	门	,

女孩们正热烈地讨论着新礼服时，有人敲门。

[ænd; ənd]['frɔilain]['pɑ:m, 'pɑ:lm][lʊkt][ɪn][tu:; tə][æsk] :

and	Fraulein	Palme	looked	in	to	ask	:
和	弗劳莱因	帕尔梅	看起来	在	到	问	:

帕尔梅小姐探头进来问道：

“ [hæf]['eniwʌn][si:n][maɪ]['ʌmbrɛl] ?

“	Haf	anyone	seen	my	umbrel	?
“	半	任何人	已见	我的	伞	?

“有人看到我的雨伞了吗？”

[aɪ][hæf][hʌnt] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɑ:nt][si:][hɪm; ɪm]['eniwer] . ”

I	haf	hunt	eferywhere	for	him	,	and	can't	see	him	anywhere	.	”
我	半	打猎	-	为了	他	,	和	不能	看	他	任何地方	.	”

我找遍了所有地方，也找不到他。

“ [noʊ] , ['frɔilain] , [wi:; wi]['hævnt][si:n][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər]['sevrəl]['vɔɪsɪz] . -

“	No	,	Fraulein	,	we	haven't	seen	it	,	”	answered	several	voices	.	166
“	不	,	弗劳莱因	,	我们	还没有	已见	它	,	”	回答	一些	声音	.	-

“不，小姐，我们没看到，”几个人回答道。[166]

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][læst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ru:θ] .

“	Where	did	you	last	have	it	?	”	asked	Ruth	.
“	在哪里	做过	你	最后的	有	它	?	”	问	露丝	.

“你上次把它放在哪儿了？”露丝问道。

“ [raɪt] [ə'weɪ][ɪn][maɪ][ru:m][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em]['redi][tu:; tə][goʊ][aʊt] .

“	Right	away	in	my	room	a	little	while	before	I	am	ready	to	go	out	.
“	正确的	离开	在	我的	房间	一个	小的	尽管	前	我	是	准备好	到	去	出去	.

“出门前，我会先回房间待一会儿。”

[aɪ][goʊ][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs][ænd; ənd][mʌst; məst][get][wet][wɪ'ðaʊt][hɪm; ɪm] .

I	go	down	to	the	post	-	office	and	must	get	wet	without	him	.
我	去	向下	到	这	邮政	-	办公室	和	必须	得到	湿的	没有	他	.

我独自一人去邮局，结果淋了雨。

” [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][went]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʌm'brelə]

”	Two	or	three	of	the	girls	went	into	the	hall	to	look	for	the	missing	umbrella
”	二	或者	三	的	这	女孩们	去	进入	这	大厅	到	看	为了	这	丢失的	伞

,

,

,

“两三个女孩走进走廊去寻找丢失的雨伞，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [went] [bæk][tu:; tə] [frɔl:nz] [ru:m][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][mɔ:r]

and	others	went	back	to	Fraulein's	room	with	her	to	make	a	more
和	其他的	去	后退	到	弗劳莱因的	房间	和	她	到	制作	一个	更多的

[ɪg'zɔ:stɪv] [sɜ:rtʃ] .

exhaustive	search	.
详尽的	搜索	.

其他人则陪同弗劳莱因回到她的房间，进行更彻底的搜查。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

But	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ？ ” [æskt] ['ɪdɪθ] .
“ Have you more than one ？ ” asked Edith .
“ 有 你 更多的 比 一 ？ ” 问 伊迪丝 .

“你不止一个吗？”伊迪丝问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][aɪ][hæf][gɑːt] .
“ No , it is but one I haf got .
“ 不 , 它 是 但 一 我 半 得到 .

“不，这只是我得到的一个。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fʌniː] , ” [ænd; ənd] [pʊr] ['frɔilain] [lʊkt] ['sɔːrli] [pər'plekst] .
It is very funnee , ” and poor Fraulein looked sorely perplexed .
它 是 非常 芬尼 , ” 和 贫穷的 弗劳莱因 看起来 非常 困惑 .

“这太有趣了！”可怜的弗劳莱因一脸困惑。

“ [teɪk] [maɪn] , ['frɔilain] .
“ Take mine , Fraulein .
“ 拿 矿 , 弗劳莱因 .

“拿走我的吧，小姐。”

[jɔːrz] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [twɑː'nɛt] .
Yours will turn up when you least expect it , ” said Toinette .
此致 将要 转动 向上什么时候 你 至少 预计 它 , ” 说 托伊内特 .

“你的礼物会在你最意想不到的时候出现，”托伊内特说。

“ [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] , ['frɔilain] ？ ” [æskt] ['sɪsli] .
“ What did it look like , Fraulein ？ ” asked Cicely .
“ 什么 做过 它 看 喜欢 , 弗劳莱因 ？ ” 问 西塞莉 .

“它看起来像什么，小姐？”西西莉问道。

“ [tʃʌst] [laɪk] [ðiz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ænsər] , [æz; əz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['frɔilain] [held]
“ Chust like thees , ” was the astonishing answer , as absent - minded Fraulein held
“ 丘斯特 喜欢 那些 , ” 曾是 这 惊人 回答 , 作为 缺席的 - 有思想 弗劳莱因 握住
[fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʌm'brelə] ,
forth the missing umbrella ,
前进 这 丢失的 伞 ,

“就像你们一样，”这个令人惊讶的回答传来，心不在焉的小姐举起了那把不见的雨伞。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
which all that time she had held tightly clasped in her hand ,
哪个 全部 那 时间 她 有 握住 紧紧 紧握 在 她 手 ,

她一直紧紧地把它握在手里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
and which had been the cause of Edith's question as to whether she
和 哪个 有 到过 这 原因 的 伊迪丝的 问题 作为 到 无论 她
[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,
had more than one ,
有 更多的 比 一 ,

而这正是伊迪丝询问她是否拥有不止一个孩子的原因。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , that167
for she supposed , of course , that167
为了 她 据称 , 的 课程 , that167

她当然认为，167

[ðə; ði][wʌn] ['frɔilain] [wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]
the one Fraulein was so tightly holding must either be one she did not care
这 一 弗劳莱因 曾是 所以 紧紧 保持 必须 任何一个 是 一 她 做过 不是 关心
[tuː; tə] ['kæri] ,
to carry ,
到 携带 ,

弗劳莱恩紧紧抱着的那只包，要么是她不想带的，要么就是她不想带的。

[ɔːr] [els] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

or	else	one	she	was	about	to	return	to	someone	from	whom	she	had
或者	别的	一	她	曾是	关于	到	返回	到	某人	从	谁	她	有

['prɑːbəbli] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	borrowed	it	.
大概	借来的	它	.

或者，她正准备把书还给可能从别人那里借来的书。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] ['spiːdəli] [brɔːt] [pʊr] ['frɔilain] [bæk] [tuː; tə]

The	shout	which	was	raised	at	her	reply	speedily	brought	poor	Fraulein	back	to
这	喊	哪个	曾是	提高	在	她	回复	迅速地	带来	贫穷的	弗劳莱因	后退	到

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

her	senses	,
她	感官	,

她的回答引来一声喊叫，这声喊叫迅速将可怜的弗劳莱因拉回了现实。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] :

and	murmuring	:
和	淙淙	:

低声细语：

“ [ɑːx] , [soʊ] !

“	Ach	,	so	!
“	ach	,	所以	!

“啊，真是！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] [vɛrəkt] ,

I	think	I	come	veruckt	,
我	思考	我	来	疯了	,

我觉得我疯了，

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜːlz] - ['læftər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

”	she	hurried	off	down	the	hall	with	the	girls	'	laughter	still	ringing	in	her	ears	.
”	她	慌忙	离开	向下	这	大厅	和	这	女孩们	-	笑声	仍然	铃声	在	她	耳朵	.

-

169

-

她匆匆沿着走廊走去，耳边还回荡着女孩们的笑声。169

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪndʒ]

THE	LITTLE	HINGE
这	小的	合页

小铰链

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [twɑːˈnɛt] [roʊt] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['letər] ,

The	day	before	the	dance	was	to	be	given	Toinette	wrote	her	second	letter	,
这	天	前	这	舞蹈	曾是	到	是	给定	托伊内特	写道	她	第二	信	,

舞会前一天，托伊内特写了第二封信。

['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ðeɪ]

arguing	that	when	everybody	else	had	so	much	to	occupy	their	thoughts	they
争论	那	什么时候	大家	别的	有	所以	很多	到	占据	他们的	想法	他们

[wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['duːɪŋz] ,

would	have	little	time	to	notice	other	people's	doings	,
会	有	小的	时间	到	注意	其他	人们的	行为	,

他认为，当每个人都有很多事情要忙的时候，他们就没有时间去注意别人的行为了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːment] .

and	the	letter	could	be	mailed	without	exciting	comment	.
和	这	信	可以	是	邮寄	没有	激动人心	评论	.

信件可以不引起任何轰动性的评论就寄出去。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] ,

Waiting	until	the	very	last	moment	,
等待	直到	这	非常	最后的	片刻	,

等到最后一刻，

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - ['bæskɪt][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

she	ran	down	to	the	mail	-	basket	to	slip	the	letter	in	it	unobserved	.
她	跑	向下	到	这	邮件	-	篮子	到	滑	这	信	在	它	未被观察到的	.

她跑到邮箱旁，悄悄地把信放了进去。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	ill	-	luck	would	have	it	,
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,

真是倒霉透了，

[mɪs] ['prestən] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

Miss	Preston	also	had	a	letter	to	be	slipped	in	at	the	last	moment	,
错过	普雷斯顿	还	有	一个	信	到	是	滑倒了	在	在	这	最后的	片刻	,

普雷斯顿小姐还有一封信要在最后一刻偷偷塞进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	she	and	Toinette	came	face	to	face	.
和	她	和	托伊内特	来了	脸	到	脸	.

于是她和托伊内特面对面地碰面了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [pleɪn] [vjuː] ,

It	was	too	late	to	retreat	,	for	the	letter	was	in	her	hand	in	plain	view	,
它	曾是	也	晚的	到	撤退	,	为了	这	信	曾是	在	她	手	在	清楚的	看法	,

已经来不及撤退了，因为信就在她手里，清晰可见。

[soʊ] , [fɔːrst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['mætər] [wɜːrs] .

so	,	forced	into	an	awkward	position	,	she	made	a	bad	matter	worse	.
所以	,	强制	进入	一个	尴尬的	位置	,	她	制成	一个	坏的	事情	更糟	.

因此，她被迫陷入尴尬境地，结果使糟糕的事情变得更糟。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : -

Dropping	the	letter	quickly	into	the	basket	,	she	said	:	170
下降	这	信	迅速地	进入	这	篮子	,	她	说	:	-

她迅速将信扔进篮子里，说道：170

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['pɑːpə] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	Just	a	note	for	papa	about	something	I	want	for	the	dance	to	-	morrow	,
“	只是	一个	笔记	为了	爸爸	关于	某物	我	想	为了	这	舞蹈	到	-	明天	,

[mɪs] ['prestən] ;

Miss	Preston	;
错过	普雷斯顿	;

“普雷斯顿小姐，我只是想给爸爸写个便条，说一下我明天舞会想要的东西；

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [ker] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] , ” [ænd; ənd] ,

I	didn't	think	you'd	care	,	and	I	hadn't	time	to	do	it	earlier	,	”	and	,
我	没有	思考	你会	关心	,	和	我	之前没有	时间	到	做	它	早些时候	,	”	和	,

我没想到你会在意，而且我之前也没时间做这件事。”

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

with	flaming	cheeks	,	she	turned	to	go	away	.
和	炽盛	脸颊	,	她	转向	到	去	离开	.

她双颊绯红，转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

“ [weɪt] [dʒʌst] [wʌn] ['moʊmənt] , [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['prestən] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ]
“ Wait just one moment , dear , ” said Miss Preston , “ I've something to say to you
” 等待 只是 一 片刻 , 亲爱的 , ” 说 错过 普雷斯顿 , “ 我已经 某物 到 说 到 你
.
:
.

“亲爱的，请稍等片刻，”普雷斯顿小姐说，“我有话要对你说。”

[wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [pliːz] ,
Walk down to my room with me , please ,
走 向下 到 我的 房间 和 我 , 请 ,

请跟我一起下楼到我的房间去。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [weɪst] .
” and she slipped her arm about the girl's waist .
” 和 她 滑倒了 她 手臂 关于 这 女孩们 腰部 .

她将手臂环在女孩的腰间。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,
No more was needed ,
不 更多的 曾是 需要 ,

无需再多费了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ɪn] - ['neɪtʃər] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [duː] ['bæt(ə)l]
and all the suspicion and rebellion in Toinette's nature rose up to do battle
和 全部 这 怀疑 和 叛乱 在 - 自然 玫瑰 向上 到 做 战斗
[wɪð; wɪθ] — ['wɪndˌmɪlz] .
with — windmills .
和 — 风车 .

托伊内特天性中的所有猜疑和反叛都涌上心头，与风车展开了斗争。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [mɪs] ['prestən] .
It was a hard young face that looked defiantly at Miss Preston .
它 曾是 一个 难的 年轻的 脸 那 看起来 公然挑衅 在 错过 普雷斯顿 .

那是一张棱角分明的年轻面孔，带着挑衅的神情看向普雷斯顿小姐。

“ [twɑː'nɛt] , [dɪr] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Toinette , dear , I want to have a little talk with you , ” she said ,
” 托伊内特 , 亲爱的 , 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 , ” 她 说 ,

“托伊内特，亲爱的，我想和你谈谈，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]
as she locked the door of her sitting - room , and , seating herself upon the
作为 她 已锁定 这 门 的 她 坐着 - 房间 , 和 , 座位 她自己 之上 这
[dɪ'væn] ,
divan ,
迪万 ,

她锁上客厅的门，然后坐在沙发上，

[druː] [twɑː'nɛt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
drew Toinette down beside her .
画 托伊内特 向下 旁 她 .

她把托伊内特拉到自己身边。

[twɑː'nɛt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Toinette	never	changed	her	expression	,	but	looked	straight	before	her	with	a
托伊内特	绝不	已更改	她	表达	,	但	看起来	直的	前	她	和	一个

[moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ster] .

most	uncompromising	stare	.
最多	毫不妥协	盯	.

托伊内特始终面无表情，目光坚定地直视前方，毫不妥协。

" [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] I171

"	You	said	just	now	that	you	did	not	think	I171
"	你	说	只是	现在	那	你	做过	不是	思考	I171

你刚才说你不认为I171

[wʊd] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['swiːthɑːrt] ?

would	care	if	you	sent	a	note	to	your	father	;	why	should	I	,	sweetheart	?
会	关心	如果	你	发送	一个	笔记	到	你的	父亲	;	为什么	应该	我	,	亲爱的	?

如果你给父亲写信，我会在意；我为什么要在意，宝贝?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [mɪs]

"	It	must	have	been	a	stubborn	heart	,	indeed	,	which	could	resist	Miss
"	它	必须	有	到过	一个	固执的	心	,	的确	,	哪个	可以	抵抗	错过

['prɛstənz] [swiːt] [toʊn] .

Preston's	sweet	tone	.
普雷斯顿的	甜的	语气	.

“能抵挡住普雷斯顿小姐甜美嗓音的人，一定是一颗非常固执的心。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['tiːtʃərz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌn] [dʌz] ,

"	Oh	,	I	don't	know	,	but	teachers	always	seem	to	mind	every	little	thing	one	does	,
"	哦	,	我	不	知道	,	但	教师	总是	似乎	到	头脑	每一个	小的	事物	一	做	,

“哦，我不知道，但老师们似乎总是很在意学生做的每件小事。”

" [rɪ'plaɪd] [twɑː'nɛt] , ['sʌlkɪli] .

"	replied	Toinette	,	sulkily	.
"	回复	托伊内特	,	闷闷不乐	.

“托伊内特闷闷不乐地回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [tuː] - ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	It	seems	to	me	that	this	would	be	entirely	too	'	little	a	thing	'	for	a
"	它	似乎	到	我	那	这	会	是	完全	也	-	小的	一个	事物	-	为了	一个

['tiːtʃər] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][maɪnd] .

teacher	or	anyone	else	to	mind	.
老师	或者	任何人	别的	到	头脑	.

“在我看来，这对于老师或其他任何人来说都太'小事'了，根本不会在意。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [jɔːr'self] ? "

Don't	you	think	so	yourself	?	"
不	你	思考	所以	你自己	?	"

你难道不这么认为吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [roʊt] [tuː; tə]

"	Well	,	of	course	,	I	didn't	think	you	would	mind	simply	because	I	wrote	to
"	出色地	,	的	课程	,	我	没有	思考	你	会	头脑	简单地	因为	我	写道	到

['pɑːpə] ,

papa	,
爸爸	,

“当然，我没想到你会介意，仅仅因为我给爸爸写了信。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər]
but because I posted the letter without first letting you read it , ” answered
但 因为 我 发布 这 信 没有 第一的 出租 你 读 它 , ” 回答
[twɑː'nɛt] .
Toinette .
托伊内特 .

“但是因为我没有先让你看就把信寄出去了,”托伊内特回答说。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['prestən] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,
Now , indeed , was Miss Preston learning something new ,
现在 , 的确 , 曾是 错过 普雷斯顿 学习 某物 新的 ,

普雷斯顿小姐确实学到了一些新东西。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn]
and not even a child could have questioned that her surprise was genuine
和 不是 甚至 一个 孩子 可以 有 被质问 那 她 惊喜 曾是 真的
[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
when she exclaimed :
什么时候 她 惊呼 :

即使是孩子，也无法质疑她惊呼时的惊讶之情是发自内心的:

“ [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Read your letters , my dear little girl !
“ 读 你的 信件 , 我的 亲爱的 小的 女孩 !

“亲爱的小姑娘，请读读你的信！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] [feɪs] . -
” and a slight flush overspread her refined face . 172
” 和 一个 轻微 冲洗 蔓延 她 精制 脸 . -

“她精致的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”172

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
It was now Toinette's turn to be surprised as she asked :
它 曾是 现在 - 转动 到 是 惊讶 作为 她 问 :

现在轮到托伊内特感到惊讶了，她问道:

“ ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [hɪr] , [mɪs] ['prestən] ? ”
“ Isn't that the rule here , Miss Preston ? ”
“ 不是 那 这 规则 这里 , 错过 普雷斯顿 ? ”

“普雷斯顿小姐，这里不是有这样的规定吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ?
“ Is it anywhere ?
“ 是 它 任何地方 ?

“它在哪里？”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can hardly believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[wʌnz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [twɑː'nɛt] ,
One's correspondence is a very sacred thing , Toinette ,
一个人的 一致 是 一个 非常 神圣 事物 , 托伊内特 ,

托伊内特，通信是一件非常神圣的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [dɔːr] [æz; əz]

and	I	would	as	soon	be	guilty	of	listening	at	another	person's	door	as
和	我	会	作为	很快	是	有罪的	的	聆听	在	其他	人的	门	作为

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] [aɪz] .

of	reading	a	letter	intended	for	another's	eyes	.
的	阅读	一个	信	故意的	为了	另一个的	眼睛	.

我宁愿偷听别人的谈话，也不愿偷看别人写给我的信。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [hɪr] ?

Oh	,	my	little	girl	,	what	mischief	has	been	at	work	here	?
哦	,	我的	小的	女孩	,	什么	恶作剧	有	到过	在	工作	这里	?

我的宝贝女儿，你这是在捣蛋吗?

" [waɪl] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [twɑː'nɛt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər]

"	While	Miss	Preston	was	speaking	Toinette	had	risen	to	her	feet	,	her
"	尽管	错过	普雷斯顿	曾是	请讲	托伊内特	有	升起	到	她	脚	,	她

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ,

eyes	shining	like	stars	,
眼睛	灼灼	喜欢	明星	,

“普雷斯顿小姐说话的时候，托伊内特站了起来，她的眼睛像星星一样闪闪发光。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	her	color	coming	and	going	rapidly	.
和	她	颜色	未来	和	去	快速	.

她的脸色时好时坏。

[naʊ] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ] [mɪs] ['prɛstənz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Now	,	taking	both	Miss	Preston's	hands	in	her	own	,	she	said	,
现在	,	采取	两个都	错过	普雷斯顿的	双手	在	她	自己的	,	她	说	,

她握住普雷斯顿小姐的双手，说道:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] :

in	a	voice	which	quivered	with	excitement	:
在	一个	嗓音	哪个	颤抖	和	激动	:

她激动得声音颤抖:

“ [ɪz] [ðæt] ['truːli] [truː] , [mɪs] ['prestən] ?

“	Is	that	truly	true	,	Miss	Preston	?
"	是	那	真的	真的	,	错过	普雷斯顿	?

“普雷斯顿小姐，这是真的吗？”

[ɑːnt] [ðə; ði]['gɜːlz] - ['letərz] ['evər] [riːd] ?

Aren't	the	girls	'	letters	ever	read	?
不是	这	女孩们	-	信件	曾经	读	?

女孩们的信难道从来不被读吗?

['hævnt] [maɪn] [bɪn] ?

Haven't	mine	been	?
还没有	矿	到过	?

我的难道不是吗?

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

Do	you	trust	me	like	that	?
做	你	相信	我	喜欢	那	?

你真的那么信任我吗?

" [mɪs] ['prestən] [lʊkt] [ðə; ði][gɜːrl] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

"	Miss	Preston	looked	the	girl	fairly	in	the	eyes	as	she	answered	:
"	错过	普雷斯顿	看起来	这	女孩	相当	在	这	眼睛	作为	她	回答	:

普雷斯顿小姐回答时，目光平静地注视着女孩的眼睛:

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	I	trust	you	as	I	trust	the	others	,	because	I	feel	you	to	be	a
“	我	相信	你	作为	我	相信	这	其他的	,	因为	我	感觉	你	到	是	一个

['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] ,

gentlewoman	,	and	,
淑女	,	和	,

“我像信任其他人一样信任你，因为我觉得你是一位淑女，而且，

[æz; əz] [sʌtʃ] , [juː; jʊ] would173

as	such	,	you	would173
作为	这样的	,	你	would173

因此，你会173

[biː; bi][æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][kæst] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [æz; əz][aɪ]

be	as	reluctant	to	do	anything	liable	to	cast	discredit	upon	yourself	as	I
是	作为	不情愿的	到	做	任何事物	容易	到	投掷	诋毁	之上	你自己	作为	我

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

would	be	to	have	you	.
会	是	到	有	你	.

你要像我一样，不愿做任何可能让自己蒙羞的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ]['gɜːlz][tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

I	do	not	wish	my	girls	to	fear	but	to	love	me	,	with	all	their	hearts	,
我	做	不是	希望	我的	女孩们	到	害怕	但	到	爱	我	,	和	全部	他们的	心	,

我不希望我的女儿们害怕我，而是希望她们全心全意地爱我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm] .

and	to	trust	me	as	I	trust	them	.
和	到	相信	我	作为	我	相信	他们	.

他们要像我信任他们一样信任我。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ; [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [aɪ] [meɪk] ['meni] ,

I	do	not	expect	you	to	be	perfect	;	we	all	make	mistakes	;	I	make	many	,
我	做	不是	预计	你	到	是	完美的	;	我们	全部	制作	错误	;	我	制作	许多	,

我不指望你完美；我们都会犯错；我犯过很多错。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] : - [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt]

but	we	can	help	each	other	,	dear	,	and	remember	this	:	'	Love	casteth	out
但	我们	能	帮助	每个	其他	,	亲爱的	,	和	记住	这	:	-	爱	卡斯特	出去

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

但是，亲爱的，我们可以互相帮助，记住这句话：“爱能驱除恐惧。”

- [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ;

'	Try	to	love	me	,	my	little	girl	,	and	to	feel	that	I	am	your	friend	;
-	尝试	到	爱	我	,	我的	小的	女孩	,	和	到	感觉	那	我	是	你的	朋友	;

“我的小女孩，试着爱我，并感受到我是你的朋友；

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] .

I	want	so	much	to	be	.
我	想	所以	很多	到	是	.

我非常渴望成为那样的人。

” [mɪs] ['prɛstənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

”	Miss	Preston's	voice	was	very	sweet	and	appealing	,	and	as	she	spoke
”	错过	普雷斯顿的	嗓音	曾是	非常	甜的	和	上诉	,	和	作为	她	辐

- [aɪz] [gruː] ['lɪmpɪd] .

Toinette's	eyes	grew	limpid	.
-	眼睛	生长	清澈的	.

“普雷斯顿小姐的声音非常甜美动听，托伊内特听着她说话，眼睛变得清澈明亮。”

[mɪs] ['prestən] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

Miss	**Preston**	**still**	**held**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**as**	**she**	**finished**	**speaking**	**,**
错过	普雷斯顿	仍然	握住	她	双手	,	和	,	作为	她	完成的	请讲	,

普雷斯顿小姐仍然握着她的双手，当她说完话时，

[ðə; ði] [gɜːrl] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

the	**girl**	**dropped**	**upon**	**her**	**knees**	**and**	**clasped**	**her**	**arms**	**about**	**her**	**waist**	**,**
这	女孩	掉落	之上	她	膝盖	和	紧握	她	武器	关于	她	腰部	,

女孩跪倒在地，双手抱住腰间。

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sɒbz] .

buried	**her**	**face**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**storm**	**of**	**sobs**	**.**
埋葬	她	脸	在	她	膝	和	爆裂	进入	一个	风暴	的	啜泣	.

她把脸埋在膝盖上，放声痛哭。

[ɔːl] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

All	**the**	**pent**	**-**	**up**	**feeling**	**,**	**the**	**longing**	**,**	**the**	**struggle**	**,**
全部	这	五角星	-	向上	感觉	,	这	渴望	,	这	斗争	,

所有压抑的情感、渴望和挣扎

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['loʊnli] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] ,

the	**yearning**	**for**	**tenderness**	**of**	**the**	**past**	**lonely**	**years**	**was**	**finding**	**an**	**outlet**	**in**
这	渴望	为了	压痛	的	这	过去的	孤独	年	曾是	寻找	一个	出路	在

the	**bitter**	**,**
这	苦的	,

过去孤独岁月里对温柔的渴望，在苦涩中找到了出口。

['bɪtər] ['sɒbz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .

bitter	**sobs**	**which**	**shook**	**her**	**slight**	**frame**	**.**
苦的	啜泣	哪个	摇晃	她	轻微	框架	.

她凄厉的抽泣声震颤着她纤弱的身躯。

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['prestən] [nuː] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrlz] ['fɔːrmər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Although	**Miss**	**Preston**	**knew**	**comparatively**	**little**	**of**	**the**	**girl's**	**former**	**life**	**,**	**she**	**had**
虽然	错过	普雷斯顿	知道	比较	小的	的	这	女孩们	以前的	生活	,	她	有

learned174

learned174

learned174

尽管普雷斯顿小姐对这个女孩的过去知之甚少，但她还是了解到174

[ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [riːv] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] ,

enough	**from**	**Mr**	**.**	**Reeve**	**,**	**and**	**observed**	**enough**	**in**	**the**	**girl**	**herself**	**,**
足够的	从	先生	.	里夫	,	和	观察到	足够的	在	这	女孩	她自己	,

里夫先生的情况就到此为止吧，我对女孩本人的观察也足够了。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

to	**understand**	**that**	**this**	**outburst**	**was**	**not**	**wholly**	**the**	**result**	**of**	**what**	**had**	**just**
到	理解	那	这	爆发	曾是	不是	完全	这	结果	的	什么	有	只是

passed	**between**	**them**	**.**
通过了	之间	他们	.

要明白，这种爆发并不完全是他们之间刚刚发生的事情造成的。

[soʊ] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['goʊldən] [her] ,

So	**,**	**gently**	**stroking**	**the**	**pretty**	**golden**	**hair**	**,**
所以	,	轻轻地	抚摸	这	漂亮的	金的	头发	,

于是，轻轻抚摸着那漂亮的金色头发，

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [tuː; tə] [spend] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [tɔːk] ,

she	wisely	waited	for	the	grief	to	spend	itself	before	she	resumed	her	talk	,
她	明智地	等待	为了	这	悲伤	到	花费	本身	前	她	恢复	她	讲话	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她明智地等到悲伤消退后才继续讲话，然后

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [sed] :

when	the	poor	little	trembling	figure	was	more	composed	,	said	:
什么时候	这	贫穷的	小的	发抖	数字	曾是	更多的	由	,	说	:

当那个可怜的、颤抖的小身影平静下来后，说道：

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɑː'nɛt] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] [liːf] [tuː; tə] - [deɪ] — - [ðiː] [ænd; ənd]

“	My	poor	little	Toinette	,	let	us	begin	a	brand	new	leaf	to	-	day	—	'	thee	and
“	我的	贫穷的	小的	托伊内特	,	让	我们	开始	一个	品牌	新的	叶子	到	-	天	—	-	你	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我可怜的小托内特，让我们今天开始新的一天吧——你和我，

- [æz; əz][ðə; ði] ['kweɪkərs] [soʊ] ['prɪtɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	the	Quakers	so	prettily	put	it	.
-	作为	这	贵格会教徒	所以	漂亮	放	它	.

正如贵格会教徒们所言。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['θɜːrti] [mɔːr] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [bɪg]

Let	us	try	to	believe	that	even	though	I	have	spent	thirty	more	years	on	this	big
让	我们	尝试	到	相信	那	甚至	尽管	我	有	花费	三十	更多的	年	在	这	大的

[wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

world	than	you	have	,
世界	比	你	有	,

让我们试着相信，即使我在这世上比你多活了三十年，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːðər] [ɪn]

that	we	can	still	be	good	friends	,	and	sympathize	with	each	other	either	in
那	我们	能	仍然	是	好的	朋友们	,	和	同情	和	每个	其他	任何一个	在

['sʌnʃaɪn] [ɔːr] ['ʃædoʊ] .

sunshine	or	shadow	.
阳光	或者	阴影	.

即使身处逆境，我们依然可以成为好朋友，互相理解和同情。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] : ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] .

To	do	this	two	things	are	indispensible	:	confidence	and	love	.
到	做	这	二	事物	是	不可或缺	:	信心	和	爱	.

要做到这一点，两件事必不可少：自信和爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

And	we	can	never	have	the	latter	without	first	winning	the	former	.
和	我们	能	绝不	有	这	后者	没有	第一的	获胜	这	以前的	.

如果我们不先赢得前者，就永远无法得到后者。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daʊt] [juː; jʊ] .

Remember	this	,	dear	,	I	shall	never	doubt	you	.
记住	这	,	亲爱的	,	我	将	绝不	怀疑	你	.

亲爱的，记住，我永远不会怀疑你。

[wət'evər] ['hæpənz] ,

Whatever	happens	,
任何	发生	,

无论发生什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [fɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ək'sept] [jʊr; jər] [wɜːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

you	may	rest	firm	in	the	conviction	that	I	shall	always	accept	your	word	when	it	is
你	可能	休息	公司	在	这	定罪	那	我	将	总是	接受	你的	单词	什么时候	它	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

你可以完全放心，我一定会相信你所说的话。

['aʊər; ɑːr] [self] - [rɪ'spekt] ['sʌfəz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] [ɪz] [ə; eɪ]

Our	self	-	respect	suffers	when	we	are	doubted	,	and	one's	self	-	respect	is	a
我们的	自己	-	尊重	遭受	什么时候	我们	是	怀疑	,	和	一个人的	自己	-	尊重	是	一个

['veri] ['preʃəs] [θɪŋ] ,

very	precious	thing	,
非常	宝贵的	事物	,

被人质疑会损害我们的自尊，而自尊是非常宝贵的东西。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . ” -

and	not	to	be	lightly	tampered	with	.	”	175
和	不是	到	是	轻轻	篡改	和	.	”	-

而且不可轻易改动。”175

“ [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] [liːf] [tuː; tə] - [deɪ] . ” -

“	LET	US	BEGIN	A	BRAND	NEW	LEAF	TO	-	DAY	.	”	177
“	让	我们	开始	一个	品牌	新的	叶子	到	-	天	.	”	-

“让我们今天开启崭新的一页。”177

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [druː] [twɑː'nɛt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	now	drew	Toinette	back	to	the	couch	beside	her	,	put	her	arm	about	her
她	现在	画	托伊内特	后退	到	这	长椅	旁	她	,	放	她	手臂	关于	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她把托伊内特拉回身旁的沙发上，手臂环住她的腰。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['taɪərd] [hed] [rest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	let	the	tired	head	rest	upon	her	shoulder	.
和	让	这	疲劳的	头	休息	之上	她	肩膀	.

让疲惫的头靠在她的肩膀上。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] .

The	girl	had	ceased	to	sob	,	but	looked	worn	and	weary	.
这	女孩	有	停止	到	哭泣	,	但	看起来	磨损	和	厌倦	.

女孩停止了抽泣，但看起来很疲惫不堪。

[mɪs] ['prestən] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] ,

Miss	Preston	snuggled	her	close	and	waited	for	her	to	speak	,
错过	普雷斯顿	依偎着	她	关闭	和	等待	为了	她	到	说话	,

普雷斯顿小姐把她搂在怀里，等着她开口说话。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

feeling	sure	that	more	was	in	her	heart	,	and	that	,
感觉	当然	那	更多的	曾是	在	她	心	,	和	那	,

她确信自己心中还有更多，而且，

[ɪn] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] - [tuː; tə] [biː; bi] ,

in	a	nature	such	as	she	felt	Toinette's	to	be	,
在	一个	自然	这样的	作为	她	毛毡	-	到	是	,

她觉得托伊内特就是这样的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rest] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [dauts] ,

it	would	be	impossible	for	her	to	rest	content	until	all	doubts	,
它	会	是	不可能的	为了	她	到	休息	内容	直到	全部	疑虑	,

只有当所有疑虑消除后，她才能安心休息。

[ɔ:l] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

all	self	-	reproach	could	be	put	behind	her	.
全部	自己	-	责备	可以	是	放	在后面	她	.

她可以放下所有的自责。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd]

She	sat	perfectly	still	for	a	long	time	,	her	hands	clasped	in	her	lap	,	and
她	卫星	完美	仍然	为了	一个	长的	时间	,	她	双手	紧握	在	她	膝	,	和

[hɜ:r; hər][bɪg] ,

her	big	,
她	大的	,

她一动不动地坐了很久，双手交叠放在膝上，她的大眼睛.....

[braʊn] [aɪz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sɔ:ft] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

brown	eyes	,	into	which	had	crept	a	wonderfully	soft	expression	,
棕色的	眼睛	,	进入	哪个	有	悄悄地爬	一个	太棒了	柔软的	表达	,

棕色的眼睛里，流露出一种无比温柔的神情。

['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɛstənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

looking	far	away	beyond	the	walls	of	Miss	Preston's	sitting	-	room	,	far	beyond	the
寻找	远的	离开	超过	这	墙壁	的	错过	普雷斯顿的	坐着	-	房间	,	远的	超过	这

['bedru:m; 'bedrʊm][nekst][ˌaɪ 'ti:] ,

bedroom	next	it	,
卧室	下一个	它	,

目光越过普雷斯顿小姐的起居室，越过隔壁的卧室，看向远方。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [tu:; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɪrz] ,

and	off	to	some	lonely	,	unsatisfied	years	,
和	离开	到	一些	孤独	,	不满意	年	,

然后，他开始了孤独而不满的岁月。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tru:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

when	she	had	lived	in	a	sort	of	truce	with	all	about	her	,
什么时候	她	有	居住地	在	一个	种类	的	休战	和	全部	关于	她	,

当她与周围的一切维持着某种和平共处的状态时，

['nevər] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wen] [hɔs'tilitiz] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] .

never	knowing	just	when	hostilities	might	be	renewed	.
绝不	会心	只是	什么时候	敌对行动	可能	是	更新	.

谁也无法预料敌对行动何时会再次爆发。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - prickle178

It	had	acted	upon	the	girl's	sensitive	nature	much	as	a	chestnut	-	prickle178
它	有	行动	之上	这	女孩们	敏感的	自然	很多	作为	一个	板栗	-	prickle178

它对女孩敏感的性格产生了类似栗子刺般的刺激作用[178]。

[ækts][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɔ:rt(ə)l] ; [ə; eɪ] ['næsti] , ['lɪt(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] , [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,

acts	upon	the	average	mortal	;	a	nasty	,	little	,	irritating	thing	,	hard	to	discover	,
行为	之上	这	平均的	凡人	;	一个	可恶的	,	小的	,	令人恼火的	事物	,	难的	到	发现	,

对普通人产生影响；一种令人讨厌的、微小的、烦人的东西，难以发现。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [faʊnd] — [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

a	scrap	of	a	thing	when	found	—	if	,	indeed	,
一个	废料	的	一个	事物	什么时候	成立	—	如果	,	的确	,

如果确实如此，找到的只是一件东西的碎片

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [wʌn] [ˌɔ:ltə'geðər] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [wʌn]

it	does	not	succeed	in	eluding	one	altogether	—	and	so	insignificant	that	one
它	做	不是	成功	在	逃避	一	共	—	和	所以	微不足道	那	一

['wʌndɜ-z] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kɔ:z] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] .

wonders	how	it	could	cause	such	discomfort	.
奇迹	如何	它	可以	原因	这样的	不适	.

它并不能完全躲过人们的注意——而且它如此微不足道，以至于人们不禁要问，它怎么会引起如此大的不适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃesnʌt] - ['prɪkəlz] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [ber]

But	it	is	those	miserable	little	chestnut	-	prickles	that	are	hardest	to	bear
但	它	是	那些	悲惨的	小的	板栗	-	刺	那	是	最难	到	熊

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

in	this	life	,
在	这	生活	,

但人生中最难忍受的，却是那些令人讨厌的小刺。

[ænd; ənd][soʊ][wɔːrp] [wʌnz] ['kærəktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['hevɪərðən'er]

and	so	warp	one's	character	that	it	is	often	unfitted	to	bear	the	heavier
和	所以	经	一个人的	特点	那	它	是	经常	不合适的	到	熊	这	较重

['bəːdənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ɔːl][laɪvz; lɪvz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . -

burdens	which	must	come	into	all	lives	sooner	or	later	.	179
负担	哪个	必须	来	进入	全部	生活	很快	或者	之后	.	-

因此，人的性格会因此而扭曲，以至于往往无法承受每个人迟早都会面临的沉重负担。[179]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

“ ['feɪt(ə)l] [ɔːr] ['feɪtɪd] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] ”

“	FATAL	OR	FATED	ARE	MOMENTS	”
“	致命的	或者	命中注定	是	时刻	”

“致命或命中注定的时刻”

“ ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] ['prestən] , ” [twɑː'nɛt]

“	Nobody	has	ever	spoken	to	me	as	you	have	,	Miss	Preston	,	”	Toinette
“	无人	有	曾经	说	到	我	作为	你	有	,	错过	普雷斯顿	,	”	托伊内特

[bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] ,

began	presently	,
开始	目前	,

“从来没有人像您这样跟我说过话，普雷斯顿小姐，”托伊内特随即开口说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

“	and	I	can't	tell	you	how	I	feel	.
“	和	我	不能	告诉	你	如何	我	感觉	.

“我无法告诉你我的感受。”

['meɪbi] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ,

Maybe	heaven	will	be	better	,
或许	天堂	将要	是	更好的	,

或许天堂会更好。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fiːl] ['eni] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

but	I	don't	believe	I	shall	ever	feel	any	happier	than	I	feel	this	minute	.
但	我	不	相信	我	将	曾经	感觉	任何	更快乐	比	我	感觉	这	分钟	.

但我相信，我再也不会感到比此刻更快乐了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪzn] ,

It	seems	as	though	I'd	been	living	in	a	sort	of	prison	,
它	似乎	作为	尽管	ID	到过	活的	在	一个	种类	的	监狱	,

感觉自己好像一直生活在某种监狱里。

[ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

all	shut	up	in	the	dark	,
全部	关闭	向上	在	这	黑暗的	,

所有人都被关在黑暗中，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	that	now	I	am	out	in	the	sunshine	and	as	free	as	the	birds	.
和	那	现在	我	是	出去	在	这	阳光	和	作为	自由的	作为	这	鸟类	.

现在我沐浴在阳光下，像鸟儿一样自由自在。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] : [aɪ] [kɑːnt] [rest] ['kɑːntent] [ən'les] [aɪ][duː] .

But	I	must	tell	you	something	more	:	I	can't	rest	content	unless	I	do	.
但	我	必须	告诉	你	某物	更多的	:	我	不能	休息	内容	除非	我	做	.

但我还必须告诉你一件事：除非我这样做，否则我无法安心。

[ðə; ði] ['letər] [aɪ]['poʊstɪd][tuː; tə] - [deɪ] ['wɔznt] [tuː; tə]['pɑːpə] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['haʊərd] ['ɛltɪŋ] , [ɪn] ['bræntən] ,

The	letter	I	posted	to	-	day	wasn't	to	papa	,	I	sent	it	to	Howard	Elting	,	in	Branton	,
这	信	我	发布	到	-	天	不是	到	爸爸	,	我	发送	它	到	霍华德	埃尔廷	,	在	布兰顿	,

我今天寄出的信不是给爸爸的，而是寄给了住在布兰顿的霍华德·埃尔廷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] .

and	it	isn't	the	first	I've	written	him	,	either	.
和	它	不是	这	第一的	我已经	书面	他	,	任何一个	.

而且这也不是我第一次给他写信了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [mɪs] ['prestən] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	lie	about	the	other	one	,	Miss	Preston	;	I	was	ready	to	mail	it	,
我	没有	说谎	关于	这	其他	一	,	错过	普雷斯顿	;	我	曾是	准备好	到	邮件	它	,

普雷斯顿小姐，我没有对另一封信撒谎；我当时已经准备好寄出去了。

[bʌt; bət] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

but	lost	it	;	I	don't	know	how	.
但	丢失的	它	;	我	不	知道	如何	.

但我把它弄丢了；我不知道怎么丢的。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] it180

Somebody	must	have	found	it180
某人	必须	有	成立	it180

肯定有人找到了它180

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	posted	it	,	for	he	got	it	and	answered	it	,
和	发布	它	,	为了	他	得到	它	和	回答	它	,

他收到了问题并回复了，然后就把问题发出去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ə'gen] .

and	I	was	so	puzzled	over	it	that	I	wrote	again	.
和	我	曾是	所以	困惑	超过	它	那	我	写道	再次	.

我对此感到非常困惑，于是又写了一封信。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][poʊst] .

That	was	the	letter	you	saw	me	post	.
那	曾是	这	信	你	锯	我	邮政	.

这就是你看到我寄出的那封信。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Now	,	that	is	the	truth	,	and	I	know	that	you	believe	me	.
现在	,	那	是	这	真相	,	和	我	知道	那	你	相信	我	.

这是事实，我知道你相信我。

〞 [twɑː'nɛt] [hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['ræpɪdli] , ['skersli] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

〞	Toinette	had	spoken	very	rapidly	,	scarcely	pausing	for	breath	,
〞	托伊内特	有	说	非常	快速	,	几乎	暂停	为了	气息	,

托伊内特语速极快，几乎没有停顿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'li:vd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪs] ['prestən]

and	when	she	finished	gave	a	relieved	little	sigh	and	looked	Miss	Preston
和	什么时候	她	完成的	给予	一个	松了口气	小的	叹	和	看起来	错过	普雷斯顿

['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

squarely	in	the	eyes	.
完全	在	这	眼睛	.

说完后，她如释重负地轻轻叹了口气，直视着普雷斯顿小姐的眼睛。

['truːli] , [hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [riː'geɪnd] .

Truly	,	her	self	-	respect	was	regained	.
真的	,	她	自己	-	尊重	曾是	恢复	.

她确实重拾了自尊。

[wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [seɪ] : “ [wʌt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] ?

Will	some	of	my	readers	say	:	“	What	a	tempest	in	a	teapot	?
将要	一些	的	我的	读者	说	:	“	什么	一个	暴风雨	在	一个	茶壶	?

我的读者中会不会有人说：“这真是小题大做吗？”

” [tuː; tə] ['meni] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['trɪviəl] [ə'fer] ,

”	To	many	this	may	seem	a	very	trivial	affair	,
”	到	许多	这	可能	似乎	一个	非常	琐碎的	事务	,

“对许多人来说，这似乎是一件非常琐碎的事情，”

[bʌt; bət] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

but	how	small	a	thing	can	influence	our	lives	!
但	如何	小的	一个	事物	能	影响	我们的	生活	!

但一件小事竟然能对我们的生活产生如此大的影响！

[ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] ,

A	breath	,	the	passing	of	a	summer	shower	,
一个	气息	,	这	通过	的	一个	夏天	淋浴	,

呼吸，如同夏日阵雨的消逝

[meɪ] [help] [ɔːr] ['hɪndər] [plænz] [wɪtʃ] ['ɔːltər]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][laɪvz; lɪvz] .

may	help	or	hinder	plans	which	alter	our	entire	lives	.
可能	帮助	或者	阻碍	计划	哪个	改变	我们的	全部的	生活	.

可能会对改变我们一生的计划有所帮助，也可能造成阻碍。

[ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Miss	Preston	was	wise	enough	to	understand	it	.
和	错过	普雷斯顿	曾是	明智的	足够的	到	理解	它	.

而普雷斯顿小姐足够聪明，能够理解这一点。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .

Here	was	a	beautiful	soul	given	for	a	time	into	her	keeping	.
这里	曾是	一个	美丽的	灵魂	给定	为了	一个	时间	进入	她	保持	.

这里曾有一个美丽的灵魂，暂时托付给她照料。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] ['kiːnəst] [rɪ'septɪv] ['paʊɚz] ,

Now	,	at	the	period	of	its	keenest	receptive	powers	,
现在	,	在	这	时期	的	它是	最热衷	接受	权力	,

现在，正值其感知能力最敏锐的时期，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [θɪŋ] [niːdɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['hændlɪŋ] .

a	delicate	and	sensitive	thing	needing	very	gentle	handling	.
一个	精美的	和	敏感的	事物	需要	非常	温和的	处理	.

精致而敏感的物品，需要非常轻柔地对待。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ə'gen] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] her181

Stroking	the	head	again	resting	upon	her181
抚摸	这	头	再次	休息	之上	her181

再次抚摸着靠在她身上的头181

['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

肩膀，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ['heɪv(ə)n]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːst]
as though it had found a safe and happy haven after having been tossed
作为 尽管 它 有 成立 一个 安全的 和 快乐的 避风港 后 拥有 到过 抛掷
[ə'baʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] ,
about upon a troubled sea ,
关于 之上 一个 麻烦 海 ,

仿佛在波涛汹涌的大海上颠簸之后，终于找到了一个安全快乐的港湾。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] :
she said , quietly :
她 说 , 悄悄 :

她轻声说道：

“ [aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] , [dɪr] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt]
“ I posted the letter , dear ; I found it in the hall where it had been dropped
“ 我 发布 这 信 , 亲爱的 ; 我 成立 它 在 这 大厅 在哪里 它 有 到过 掉落
;
;
;

“亲爱的，我已经把信寄出去了；我在走廊里找到了它，它之前被人掉在了那里；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ;
it never occurred to me that there was any cause for concealment ;
它 绝不 发生 到 我 那 那里 曾是 任何 原因 为了 隐蔽 ;

我从未想到有任何需要隐瞒的原因；

[ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] .
the girls all correspond with their friends ; it is an understood thing .
这 女孩们 全部 对应 和 他们的 朋友们 ; 它 是 一个 理解 事物 .

女孩们都和朋友们保持通信，这是不言而喻的事情。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [frendz] [æt; ət] ['bræntən] ,
I recognized your writing , and , as I had friends at Branton ,
我 认可 你的 写作 , 和 , 作为 我 有 朋友们 在 布兰顿 ,

我认出了你的笔迹，而且，因为我在布兰顿有朋友，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] .
I wrote to ask if they knew the person written to .
我 写道 到 问 如果 他们 知道 这 人 书面 到 .

我写信询问他们是否认识收信人。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
They replied that they did , and told me who he was .
他们 回复 那 他们 做过 , 和 讲述 我 WHO 他 曾是 .

他们回答说他们确实有，并告诉我他是谁。

['noʊɪŋ] [haʊ] [fjuː] [frendz] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
Knowing how few friends you have ,
会心 如何 很少 朋友们 你 有 ,

意识到自己朋友很少，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dæns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,
I wrote to this boy asking him to come to our dance to - morrow night ,
我 写道 到 这 男生 问 他 到 来 到 我们的 舞蹈 到 - 明天 夜晚 ,

我写信给这个男孩，邀请他明天晚上来参加我们的舞会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] ,

because	I	thought	the	little	surprise	might	give	you	pleasure	,
因为	我	想法	这	小的	惊喜	可能	给	你	乐趣	,

因为我觉得这个小惊喜可能会让你开心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [æn; ən][oʊld] [frend] .

and	you	would	be	glad	to	welcome	an	old	friend	.
和	你	会	是	高兴的	到	欢迎	一个	老的	朋友	.

你会很高兴迎接一位老朋友。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? ”

Does	it	please	you	,	my	little	girl	?	”
做	它	请	你	,	我的	小的	女孩	?	”

我的宝贝女儿，你喜欢吗?

“ [oʊ] , [mɪs] ['prestən] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [twɑːˈnɛt] [sed] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [ment] [ə; eɪ] [greɪt]

“	Oh	,	Miss	Preston	!	”	was	all	Toinette	said	,	but	those	three	words	meant	a	great
“	哦	,	错过	普雷斯顿	!	”	曾是	全部	托伊内特	说	,	但	那些	三	字	意思是	一个	伟大的

[diːl] .

deal	.
交易	.

“哦，普雷斯顿小姐！”托伊内特只说了这么一句，但这三个字却意义非凡。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [naʊ] [ræŋ] , [ænd; ənd] [twɑːˈnɛt] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ræðər] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [lʊk]

The	dressing	-	bell	now	rang	,	and	Toinette	sprang	up	with	rather	a	dismayed	look
这	敷料	-	钟	现在	响铃	,	和	托伊内特	弹簧	向上	和	相当	一个	沮丧	看

.

:
.

这时，更衣铃响了，托伊内特一脸惊愕地跳了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['prestən] [sed] : -

As	though	she	interpreted	it	,	Miss	Preston	said	:	182
作为	尽管	她	翻译	它	,	错过	普雷斯顿	说	:	-

仿佛她理解了这句话似的，普雷斯顿小姐说道：182

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] .

“	You	are	in	no	condition	to	meet	the	other	girls	to	-	night	,	dear	.
“	你	是	在	不	状况	到	见面	这	其他	女孩们	到	-	夜晚	,	亲爱的	.

“亲爱的，你今晚不适合和其他女孩见面。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ɔːr]

They	cannot	understand	your	feelings	,	and	,	without	meaning	to	be	unkind	or
他们	不能	理解	你的	情怀	,	和	,	没有	意义	到	是	不友善	或者

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

他们无法理解你的感受，而且，并非有意冒犯或好奇，

[wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] .

would	ask	questions	which	it	would	embarrass	you	to	answer	.
会	问	问题	哪个	它	会	尴尬	你	到	回答	.

会问一些让你难以回答的问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

You	are	nervous	and	unstrung	,
你	是	紧张的	和	未上弦	,

你紧张不安，

[soʊ][laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] .

so	lie	down	on	my	couch	and	I	will	see	that	your	dinner	is	brought	up	.
所以	说谎	向下	在	我的	长椅	和	我	将要	看	那	你的	晚餐	是	带来	向上	.

所以，你躺到我的沙发上吧，我会安排人给你送晚餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] ,

I	shall	say	to	the	other	girls	that	you	are	not	feeling	well	,
我	将	说	到	这	其他	女孩们	那	你	是	不是	感觉	出色地	,

我会告诉其他女孩你身体不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

and	that	it	would	be	better	not	to	disturb	you	.
和	那	它	会	是	更好的	不是	到	打扰	你	.

最好不要打扰你。

" [ðen] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [mɪs] ['prestən] ['kwɪkli] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tɔɪlət] .

"	Then	,	going	into	her	bedroom	,	Miss	Preston	quickly	made	her	own	toilet	.
"	然后	,	去	进入	她	卧室	,	错过	普雷斯顿	迅速地	制成	她	自己的	洗手间	.

“然后，普雷斯顿小姐走进自己的卧室，迅速地自己解决了厕所问题。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [kɔːld] [ɔːl][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ,

She	had	just	finished	it	when	the	chimes	called	all	to	dinner	,	and	,
她	有	只是	完成的	它	什么时候	这	编钟	称为	全部	到	晚餐	,	和	,

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [twɑː'nɛt] ,

stooping	over	Toinette	,
弯腰	超过	托伊内特	,

她刚写完，钟声就响了，叫大家去吃晚饭。她俯身靠近托伊内特，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	kissed	her	softly	and	slipped	from	the	room	.
她	亲吻	她	轻轻	和	滑倒了	从	这	房间	.

她轻轻吻了她一下，然后悄悄离开了房间。

[sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːts] [pæst] [θruː] - [hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn]

Some	very	serious	thoughts	passed	through	Toinette's	head	during	the	ensuing	fifteen
一些	非常	严肃的	想法	通过了	通过	-	头	期间	这	随后	十五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

接下来的十五分钟里，托伊内特脑海中闪过一些非常严肃的想法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	some	resolutions	were	formed	which	were	held	to	as	long	as	she
和	一些	决议	是	形成	哪个	是	握住	到	作为	长的	作为	她

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

她制定了一些决议，这些决议在她有生之年一直得到遵守。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['dɪnər] .

A	tap	at	the	door	,	and	a	maid	entered	with	a	dainty	dinner	.
一个	轻敲	在	这	门	,	和	一个	女佣	进入	和	一个	纤巧	晚餐	.

有人敲门，一位女佣端着精致的晚餐走了进来。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Placing	a	little	stand	close	to	the	couch	,	she	put	the	tray	upon	it	,	and
放置	一个	小的	站立	关闭	到	这	长椅	,	她	放	这	托盘	之上	它	,	和

then183

then183
then183

她把一个小架子放在沙发旁边，把托盘放在上面，然后183

[æskt] : " [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [twɑː'nɛt] ? "

asked	:	"	Can	I	do	anything	more	for	you	,	Miss	Toinette	?	"
问	:	"	能	我	做	任何事物	更多的	为了	你	,	错过	托伊内特	?	"

我问道：“托伊内特小姐，我还能为您做些什么吗？”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hɛlmə] .
“ No , thank you , Helma .
“ 不 , 感谢 你 , 赫尔玛 .

“不，谢谢你，赫尔玛。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['temptɪŋ] .
This is very tempting .
这 是 非常 诱人的 .

这非常诱人。

” [wen] [mɪs] ['prestən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪ] [kwaɪt]
” When Miss Preston came to her room an hour later she found the tray quite
” 什么时候 错过 普雷斯顿 来了 到 她 房间 一个 小时 之后 她 成立 这 托盘 相当
['empti] ,
empty ,
空的 ,

“一个小时后，普雷斯顿小姐回到房间，发现托盘已经空了。”

[ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [fæst] [ə'sliːp] .
and Toinette fast asleep .
和 托伊内特 快速地 睡着了 .

托伊内特已经睡着了。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['piləuz] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [pʌf]
Arranging the couch pillows more comfortably , and throwing a warm puff
安排 这 长椅 枕头 更多的 舒适地 , 和 投掷 一个 温暖的 噗
['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] ,
over the sleeping girl ,
超过 这 睡眠 女孩 ,

把沙发靠垫摆放得更舒适些，然后把一块暖暖的毯子盖在熟睡的女孩身上。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] : “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [jʊr; jər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt]
she whispered , softly : “ Poor little maid , your battle with Apollyon was short
她 低声说道 , 轻轻 : “ 贫穷的 小的 女佣 , 你的 战斗 和 阿波罗 曾是 短的
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] ,
and sharp , but ,
和 锋利的 , 但 ,

她轻声低语道：“可怜的小姑娘，你与阿波罗的战斗虽然短暂而激烈，但是……”

[θæŋk] [gɑːd] , [juːv] ['kɔŋkəd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪnd]
thank God , you've conquered , even at the expense of an exhausted mind
感谢 上帝 , 你已经 征服 , 甚至 在 这 费用 的 一个 筋疲力尽的 头脑
[ænd; ənd] ['wɪri] ['bɑːdi] .
and weary body .
和 厌倦 身体 .

感谢上帝，你战胜了困难，即使为此付出了身心俱疲的代价。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [twɑː'nɛt] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['prestən]
” It was nearly midnight when Toinette opened her eyes to see Miss Preston
” 它 曾是 几乎 午夜 什么时候 托伊内特 打开 她 眼睛 到 看 错过 普雷斯顿
['wɔːrmli] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
warmly wrapped in her dressing - gown ,
热情地 包装 在 她 敷料 - 袍 ,

“托伊内特睁开眼睛时已近午夜，她看到普雷斯顿小姐裹在温暖的睡袍里。”

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] .
and seated before the fire reading .
和 坐着 前 这 火 阅读 .

然后坐在火炉前阅读。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['kerfəli] [skri:nd] [frʌm; frəm] [twɑ:'nɛt] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst]['ri:əlaɪz]

The	lamp	was	carefully	screened	from	Toinette	,	who	could	not	at	first	realize
这	灯	曾是	小心	筛选	从	托伊内特	,	WHO	可以	不是	在	第一的	意识到

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

那盏灯被小心翼翼地遮挡起来，不让托伊内特看到，她一开始并没有意识到发生了什么。

[ɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [mɪs] ['prɛstənz] [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .

or	why	she	was	there	,	but	Miss	Preston's	voice	recalled	her	to	herself	.
或者	为什么	她	曾是	那里	,	但	错过	普雷斯顿的	嗓音	召回	她	到	她自己	.

或者说，她为什么会在那里，但普雷斯顿小姐的声音让她回过神来。

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['restɪd] , [dɪr] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	feel	rested	,	dear	?	”	she	asked	.
“	做	你	感觉	休息	,	亲爱的	?	”	她	问	.

“亲爱的，你感觉休息好了吗？”她问道。

“ [dəunt][traɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ; [dʒʌst] undress184

“	Don't	try	to	go	to	your	room	;	just	undress184
“	不	尝试	到	去	到	你的	房间	;	只是	undress184

“别想着回房间；直接脱衣服就行了184

[ænd; ənd] ['kʌdl] [daʊn] [ɪn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ; [aɪv] [brɔ:t] [ɪn][jʊr; jər] [naɪt] -

and	cuddle	down	in	my	bed	with	me	to	-	night	;	I've	brought	in	your	night	-
和	偎	向下	在	我的	床	和	我	到	-	夜晚	;	我已经	带来	在	你的	夜晚	-

[dres] .

dress	.
裙子	.

今晚和我一起依偎在我的床上吧；我已经把你的睡衣拿来了。

” [twɑ:'nɛt] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [mɪs] ['prestən] ,

”	Toinette	did	not	answer	,	but	,	walking	over	to	Miss	Preston	,
”	托伊内特	做过	不是	回答	,	但	,	步行	超过	到	错过	普雷斯顿	,

托伊内特没有回答，而是走到普雷斯顿小姐身边，

[dʒʌst] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

just	rested	her	cheek	against	hers	for	a	moment	.
只是	休息	她	脸颊	反对	她的	为了	一个	片刻	.

她只是将脸颊贴在她的脸颊上片刻。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] ['frɛndz] [bed] .

Twenty	minutes	later	she	was	fast	asleep	in	her	good	friend's	bed	.
二十	分钟	之后	她	曾是	快速地	睡着了	在	她	好的	朋友们	床	.

二十分钟后，她已经在好友的床上睡着了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ɔ:l][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['sʌni] [bæŋk] ,

The	following	day	all	was	bustle	and	excitement	at	Sunny	Bank	,
这	下列的	天	全部	曾是	忙碌	和	激动	在	阳光明媚	银行	,

第二天，阳光银行一片繁忙热闹。

[fɔ:r; fər] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

for	great	preparations	were	being	made	for	the	dance	in	the	evening	,
为了	伟大的	准备工作	是	存在	制成	为了	这	舞蹈	在	这	晚上	,

人们正在为晚上的舞会做盛大的准备。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	understanding	how	much	pleasure	it	gave	the	girls	to	feel	that	they	were
和	理解	如何	很多	乐趣	它	给予	这	女孩们	到	感觉	那	他们	是

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ,

of	some	assistance	,
的	一些	协助	,

并且了解到，让女孩们感到自己能帮上忙会给她们带来多大的快乐，

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [flai] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [grɪg] , ['helpɪŋ] [ɔːr] ['hindərɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

she	let	them	fly	about	like	so	many	grigs	,	helping	or	hindering	,	as	it	happened	.
她	让	他们	飞	关于	喜欢	所以	许多	格栅	,	帮助	或者	阻碍	,	作为	它	发生	.

她任由它们像一群小精灵一样四处飞舞，有的帮上忙，有的碍事，随缘而定。

[ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] ['traɪfəlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,

They	brought	down	all	the	pretty	trifles	from	their	rooms	,
他们	带来	向下	全部	这	漂亮的	琐事	从	他们的	房间	,

他们把房间里所有漂亮的小玩意儿都搬了下来，

[paɪld] [ʌp] ['soʊfə] ['piləuz] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [tɜːrks] ['pæləs] ; [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

piled	up	sofa	pillows	till	the	couches	resembled	a	Turk's	palace	;	arranged	the	flowers	,
堆积	向上	沙发	枕头	直到	这	沙发	类似	一个	土耳其的	宫殿	;	安排	这	花朵	,

[ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ,

and	rearranged	them	,
和	重新排列	他们	,

把沙发靠垫堆得像土耳其人的宫殿一样；摆放鲜花，然后又重新摆放。

[tɪl] [pʊr] [mɪs] ['prestən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

till	poor	Miss	Preston	began	to	fear	that	there	would	be	nothing	left	of	them	.
直到	贫穷的	错过	普雷斯顿	开始	到	害怕	那	那里	会	是	没有什么	左边	的	他们	.

直到可怜的普雷斯顿小姐开始担心它们会全部消失。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

it	was	an	exceedingly	attractive	house	which	was	thrown	open	to	her
它	曾是	一个	非常	吸引人的	房子	哪个	曾是	抛掷	打开	到	她

[gests] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

guests	at	eight	o'clock	that	evening	,
客人	在	八	点钟	那	晚上	,

那是一栋非常漂亮的房子，当晚八点钟，她向客人敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] . -

and	the	girls	had	had	no	small	share	in	making	it	so	.	185
和	这	女孩们	有	有	不	小的	分享	在	制作	它	所以	.	-

而女孩们在促成此事中也发挥了重要作用。[185]

[ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [twɑː'nɛt] [ænd; ənd] [mɪs] ['prestən]

A	very	complete	understanding	seemed	to	exist	between	Toinette	and	Miss	Preston
一个	非常	完全的	理解	似乎	到	存在	之间	托伊内特	和	错过	普雷斯顿

[naʊ] , [fɔːr; fər] ,

now	,	for	,
现在	,	为了	,

托伊内特和普雷斯顿小姐之间似乎已经建立了一种非常完整的默契，因为.....

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] , [nʌn] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ;

although	no	words	were	spoken	,	none	were	needed	;
虽然	不	字	是	说	, 没有任何		是	需要	;

虽然两人没有说话，但也不需要说话；

[dʒʌst] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [toʊld] [ðæt] [tuː] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] ,

just	an	exchange	of	glances	told	that	two	hearts	were	very	happy	that	night	,
只是	一个	交换	的	眼神	讲述	那	二	心	是	非常	快乐的	那	夜晚	,

仅仅一个眼神的交流就足以说明，那晚两颗心都非常幸福。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] . -

for	love	and	confidence	had	come	to	dwell	within	them	.	187
为了	爱	和	信心	有	来	到	住	之内	他们	.	-

因为爱与信任已深深地融入了他们的心中。[187]

['tʃæptə] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

“ [naʊ] [tred] [wi:; wi]
“ NOW TREAD WE
” 现在 踏 我们

“现在踏步

[ə; eɪ] ['meʒər] .
A MEASURE .
一个 措施 .

一项措施。

” [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evər] [groʊ] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ['dænsəz, 'dænsɪz]
” Shall we ever grow too old to recall the pleasure of our school dances
” 将 我们 曾经 生长 也 老的 到 记起 这 乐趣 的 我们的 学校 舞蹈
?
?
?

“我们是否会老到忘记学校舞会的快乐呢？”

[ðen] [laɪts] [si:m] [braitə] , ['tɔɪlɪts] [mɔ:r] ['rævɪʃɪŋ] , ['mju:zɪk] [swi:tər] , ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtnərz] [mɔ:r]
Then lights seem brighter , toilets more ravishing , music sweeter , our partners more
然后 灯 似乎 更亮 , 洗手间 更多的 迷人的 , 音乐 更甜 , 我们的 合作伙伴 更多的
['fæsɪneɪtɪŋ] ,
fascinating ,
迷人 ,

那时，灯光似乎更明亮，厕所更迷人，音乐更悦耳，我们的伴侣也更有魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [mɔ:r] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər] .
and the supper more tempting than ever before or after .
和 这 晚餐 更多的 诱人的 比 曾经 前 或者 后 .

晚餐比以往任何时候都更加诱人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,
The house was brilliantly lighted from top to bottom ,
这 房子 曾是 精彩 照明 从 顶部 到 底部 ,

整栋房子从上到下灯火通明。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['koʊzi]['kɔ:rnərz][æz; əz][wɜ:r; wər] ['speʃəli] [kən'du:sɪv] [tu:; tə][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæts] ,
excepting in such cosy corners as were specially conducive to confidential chats ,
除外 在 这样的 舒适 角落 作为 是 特别 有利的 到 机密的 聊天 ,

除了那些特别适合进行私密谈话的舒适角落之外，

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['sɔ:ftli] ['ʃeɪdɪd] [læmps][kæst][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] [laɪt] .
and in these softly shaded lamps cast a fairy - like light .
和 在 这些 轻轻 阴影 灯 投掷 一个 仙女 - 喜欢 光 .

这些灯光柔和的灯具投射出如梦似幻的光芒。

[mɪs] ['prestən] , [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] [oʊld] [leɪs] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [ɪts]
Miss Preston , dressed in black velvet , with some rich old lace to enhance its
错过 普雷斯顿 , 穿着 在 黑色的 天鹅绒 , 和 一些 富有的 老的 蕾丝 到 提高 它是
[tʃɑ:rmz] ,
charms ,
魅力 ,

普雷斯顿小姐身着黑色天鹅绒长裙，搭配华丽的古老蕾丝，更添魅力。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

received	her	guests	in	the	great	hall	,	some	of	the	older	girls	receiving	with
已收到	她	客人	在	这	伟大的	大厅	,	一些	的	这	老	女孩们	接收	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她在大厅里接待了客人，一些年纪较大的女孩陪同她一起接待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɔːr] [mɔːr] ['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] taking188

There	were	ten	or	more	girls	who	were	taking188
那里	是	十	或者	更多的	女孩们	WHO	是	taking188

有十个或更多女孩正在服用188

['speʃ(ə)l] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [staɪld] “ ['pɑːrlər] ['bɔːdəz] ,

special	courses	,	and	these	were	styled	“	parlor	boarders	,
特别的	课程	,	和	这些	是	风格	“	客厅	寄宿生	,

特殊课程，这些课程被称为“客厅寄宿生”，

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm] [wʊd] ['entər] [sə'saɪəti] .

”	and	at	the	end	of	the	school	term	would	enter	society	.
”	和	在	这	结尾	的	这	学校	学期	会	进入	社会	.

学期结束后，他们将步入社会。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðɪs] [dæns] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [step] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

Consequently	,	this	dance	was	looked	upon	as	a	preliminary	step	for	the	one
最后	,	这	舞蹈	曾是	看起来	之上	作为	一个	初步的	步	为了	这	一

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

因此，这种舞蹈被视为接下来舞蹈的预备步骤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ ['goʊldən] [maɪl] - [stoʊn] ” [ɪn][ðer; ðər]

and	the	girls	regarded	it	as	a	sort	of	“	golden	mile	-	stone	”	in	their
和	这	女孩们	认为	它	作为	一个	种类	的	“	金的	英里	-	石头	”	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

女孩们将其视为人生中的一个“金色里程碑”。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['rɪvər] [miːt] .

which	marked	off	the	point	at	which	“	the	brook	and	river	meet	.
哪个	标记	离开	这	观点	在	哪个	“	这	溪	和	河	见面	.

此处标志着“小溪与河流交汇处”。

” [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] , ['hæpiːɝ] [lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd] [nʌn]

”	A	prettier	,	happier	lot	of	girls	could	hardly	have	been	found	,	and	none
”	一个	更漂亮	,	更快乐	很多	的	女孩们	可以	几乎	有	到过	成立	,	和	没有任何

[lʊkt] ['lʌvliər] ,

looked	lovelier	,
看起来	更可爱	,

“很难找到比她们更漂亮、更快乐的女孩了，也没有比她们更可爱的了。”

[ɔːr] ['hæpiːɝ] , [ðæn; ðən] [twɑː'nɛt] .

or	happier	,	than	Toinette	.
或者	更快乐	,	比	托伊内特	.

或者说，比托伊内特更快乐。

[hɜːr; hər] [dres] , [ə; eɪ] [sɔːft] , ['kriːmi] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] , ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['goʊldən]

Her	dress	,	a	soft	,	creamy	white	chiffon	,	admirably	suited	to	her	golden
她	裙子	,	一个	柔软的	,	奶油状	白色的	薄纱	,	令人钦佩地	适合	到	她	金的

['kʌlərɪŋ] ,

coloring	,
染色	,

她身穿一件柔软的乳白色雪纺连衣裙，与她金色的肤色非常相衬。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

had	been	sent	to	her	by	her	father	,	whose	taste	was	unerring	.
有	到过	发送	到	她	经过	她	父亲	,	谁	品尝	曾是	毫无错误	.

这是她父亲送给她的，她父亲的品味向来精准。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [gloʊb] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər]

No	matter	how	many	miles	of	this	big	globe	divided	them	,	he	never	forgot	her
不	事情	如何	许多	英里	的	这	大的	地球	分割	他们	,	他	绝不	忘了	她

[niːdz] ,

needs	,
需求	,

无论他们相隔多远，他从未忘记她的需求。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els]

and	,	if	unable	to	supply	them	himself	,	took	good	care	that	some	one	else
和	,	如果	无法	到	供应	他们	他自己	,	采取	好的	关心	那	一些	一	别的

[ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] .

should	do	so	.
应该	做	所以	.

如果自己无法提供这些物资，他会妥善安排其他人来提供。

[soʊ] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

So	the	dress	had	arrived	the	night	before	,
所以	这	裙子	有	到达的	这	夜晚	前	,

裙子前一天晚上就送到了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]

and	Miss	Preston	had	been	able	to	give	her	another	pleasant	surprise	for
和	错过	普雷斯顿	有	到过	有能力的	到	给	她	其他	令人愉快的	惊喜	为了

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

普雷斯顿小姐还为她准备了另一个令人惊喜的舞会礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['fernəs] . -

And	now	she	looked	as	the	lilies	of	the	field	for	fairness	.	189
和	现在	她	看起来	作为	这	百合花	的	这	场地	为了	公平	.	-

现在她看起来就像野地里的百合花一样美丽。189

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɝz] [ɑːrm] , [wen] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns]

She	was	whirling	away	upon	her	partner's	arm	,	when	,	chancing	to	glance
她	曾是	旋转	离开	之上	她	合伙人的	手臂	,	什么时候	,	机会	到	瞥一眼

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

她挽着伴侣的手臂转身离开，这时，她偶然瞥了一眼门口，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [stænd] - [stɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

she	beheld	something	which	brought	her	to	an	abrupt	stand	-	still	,	much	to
她	观看	某物	哪个	带来	她	到	一个	突然	站立	-	仍然	,	很多	到

[hɜːr; hər] ['pɑːrtnɝz] [ə'meɪzmənt] .

her	partner's	amazement	.
她	合伙人的	惊愕	.

她看到了一些东西，让她突然停住了脚步，这让她的同伴大吃一惊。

[mɪs] ['prestən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Miss	Preston	stood	in	the	doorway	,	and	,	standing	beside	her	,
错过	普雷斯顿	站立	在	这	门口	,	和	,	常设	旁	她	,

普雷斯顿小姐站在门口，在她旁边，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

with	one	hand	resting	lightly	upon	his	hip	and	the	other	raised	a	little	above
和	一	手	休息	轻轻	之上	他的	时髦的	和	这	其他	提高	一个	小的	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他一只手轻轻地放在臀部，另一只手微微举过头顶。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] .

and	resting	against	the	door	-	casing	,	stood	a	tall	,	remarkably	handsome	man	.
和	休息	反对	这	门	-	套管	,	站立	一个	高的	,	非常	英俊的	男人	.

倚靠在门框上的，是一位身材高大、相貌英俊的男子。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'stʌdid] , [bʌt; bət] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]

His	attitude	was	unstudied	,	but	brought	out	to	perfection	the	fine	lines	of
他的	态度	曾是	未经研究的	,	但	带来	出去	到	完美	这	美好的	线条	的

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

his	figure	.
他的	数字	.

他姿态自然，却完美地展现了他健美的身材线条。

['heɪstɪli] [iks'kleimɪŋ] : “ [oʊ] , [pliːz] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɔːr] [els] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Hastily	exclaiming	:	“	Oh	,	please	,	excuse	me	,	or	else	come	with	me	,
草草	惊呼	:	“	哦	,	请	,	原谅	我	,	或者	别的	来	和	我	,

他急忙说道：“哦，请原谅我，或者跟我来吧。”

” [twɑː'nɛt] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ,

”	Toinette	glided	between	the	whirling	figures	,	and	,	forgetful	of	all	else	,
”	托伊内特	滑翔	之间	这	旋转	数据	,	和	,	健忘	的	全部	别的	,

托伊内特在旋转的人影间滑行，忘却了其他一切，

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] : “ ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ['kleɪtən] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

cried	out	in	a	joyous	voice	:	“	Papa	,	papa	Clayton	,	where	did	you	come	from	?
哭	出去	在	一个	欢乐	嗓音	:	“	爸爸	,	爸爸	克莱顿	,	在哪里	做过	你	来	从	?

他欢呼道：“爸爸，克莱顿爸爸，你从哪里来？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

”	It	was	so	like	the	childish	voice	he	had	loved	to	hear	so	long	ago	,
”	它	曾是	所以	喜欢	这	幼稚	嗓音	他	有	喜爱	到	听到	所以	长的	前	,

“那声音太像他很久以前就喜欢听到的那种稚嫩的声音了。”

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

that	he	started	with	pleasure	.
那	他	开始	和	乐趣	.

他一开始就乐在其中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['hɑːlədeɪ] [twɑː'nɛt] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

During	the	brief	holiday	Toinette	had	spent	with	him	he	had	missed	the
期间	这	简短的	假期	托伊内特	有	花费	和	他	他	有	错过	这

[ˌspɑːntə'neɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

spontaneity	he	had	known	in	the	little	child	,
自发性	他	有	已知	在	这	小的	孩子	,

在托伊内特和他共度的短暂假期里，他很怀念这个小女孩身上那种他曾经熟悉的率真和率真。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] wanting190

and	,	without	being	able	to	analyze	it	,	felt	that	something	was	wanting190
和	,	没有	存在	有能力的	到	分析	它	,	毛毡	那	某物	曾是	wanting190

而且，由于无法进行分析，他感觉好像缺少了什么。190

[ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .

in	the	girl	.
在	这	女孩	.

在女孩身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

She	had	been	sweet	and	winning	,
她	有	到过	甜的	和	获胜	,

她一直都很甜美可爱。

[jet] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

yet	under	it	all	had	been	a	manner	quite	incomprehensible	to	him	,
然而	在下面	它	全部	有	到过	一个	方式	相当	难以理解	到	他	,

然而，这一切背后却隐藏着一种他完全无法理解的方式。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

as	though	she	did	not	feel	quite	sure	of	her	position	in	his	affections	.
作为	尽管	她	做过	不是	感觉	相当	当然	的	她	位置	在	他的	情感	.

仿佛她对自己在他心中的地位不太确定。

[hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [truː] ['gɜːrlɪʃ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Her	laugh	had	lacked	the	true	girlish	ring	,	and	her	conversation	with
她	笑	有	缺乏	这	真的	少女	戒指	,	和	她	对话	和

[hɪm; ɪm] [siːmd] ['gɑːrdɪd] ,

him	seemed	guarded	,
他	似乎	守卫	,

她的笑声少了少女应有的稚嫩，她与他的谈话也显得有所保留。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['spoʊkən] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

as	though	she	had	never	quite	spoken	all	her	thoughts	.
作为	尽管	她	有	绝不	相当	说	全部	她	想法	.

仿佛她从未完全表达过自己的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] [dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

He	had	been	immeasurably	distressed	by	it	,	for	he	could	not	understand
他	有	到过	无法估量	苦恼	经过	它	,	为了	他	可以	不是	理解

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

他为此感到无比痛苦，因为他无法理解个中缘由。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	bitterly	reproached	himself	for	not	being	better	acquainted	with	his	own
和	苦涩地	受责备	他自己	为了	不是	存在	更好的	熟人	和	他的	自己的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他深深地责备自己对孩子不够了解。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [gɜːrl] [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]

In	the	merry	girl	who	now	stood	before	him	,	her	eyes	shining	,	her	cheeks
在	这	欢乐	女孩	WHO	现在	站立	前	他	,	她	眼睛	灼灼	,	她	脸颊

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

flushed	with	excitement	,
酡	和	激动	,

眼前这位快乐的女孩，双眼闪闪发光，双颊因兴奋而泛红。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] ['dʒɔɪəs] ,

her	voice	so	joyous	,
她	嗓音	所以	欢乐	,

她的声音如此欢快，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [mɪs] ['prɛstənz] [tʃɑːrdʒ] [tuː]

he	saw	no	trace	of	the	listless	one	he	had	placed	in	Miss	Preston's	charge	two
他	锯	不	痕迹	的	这	蔫	一	他	有	放置	在	错过	普雷斯顿的	收费	二

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

他丝毫没有看到两个月前托付给普雷斯顿小姐照顾的那个无精打采的孩子的踪影。

['slɪpɪŋ] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi]

Slipping	one	arm	about	her	,	he	snuggled	her	close	to	his	side	,	as	he
滑倒	一	手臂	关于	她	,	他	依偎着	她	关闭	到	他的	边	,	作为	他

['ænsər] :

answered	:
回答	:

他用一只胳膊搂住她，把她搂在身边，一边回答：

“ [ə; eɪ] [bluː] - ['koʊtɪd] ['baɪped] [left] [ə; eɪ] [gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] [hɪnt] [æt; ət] [maɪ] ['ɑːfɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

“	A	blue	-	coated	biped	left	a	good	,	substantial	hint	at	my	office	not	long	since	,
“	一个	蓝色的	-	涂层	双足动物	左边	一个	好的	,	重大的	暗示	在	我的	办公室	不是	长的	自从	,

“不久前，一个身穿蓝色外套的两足动物在我办公室留下了一条清晰而重要的线索。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	this	is	what	came	of	following	it	.	”	191
和	这	是	什么	来了	的	下列的	它	.	”	-

这就是遵循它的结果。”191

“ [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	did	it	!
“	你	做过	它	!

你做到了！

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] [twɑː'nɛt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [mɪs] ['prestən] , [æz; əz]

I'm	sure	of	it	,	”	laughed	Toinette	,	shaking	her	finger	at	Miss	Preston	,	as
我是	当然	的	它	,	”	笑了	托伊内特	,	摇晃	她	手指	在	错过	普雷斯顿	,	作为

[ðə; ði] ['lætər] [sed] :

the	latter	said	:
这	后者	说	:

“我确信这一点，”托伊内特笑着摇了摇手指，指着普雷斯顿小姐，后者说道：

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [ˌentər'teɪnər] , [naʊ] , ['mɪstər] . [riːv] ,

“	I	leave	you	to	a	livelier	entertainer	,	now	,	Mr	.	Reeve	,
“	我	离开	你	到	一个	更活泼	艺人	,	现在	,	先生	.	里夫	,

“里夫先生，现在我把舞台交给一位更活跃的表演者了。”

[waɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [gests] [huː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli]

while	I	go	to	look	after	some	of	my	guests	who	may	not	be	so	fortunately
尽管	我	去	到	看	后	一些	的	我的	客人	WHO	可能	不是	是	所以	幸运的是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

在我去照顾一些可能处境不太好的客人时，

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , [twɑː'nɛt] ['kɔːlɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] :

”	and	she	slipped	away	,	Toinette	calling	after	her	:
”	和	她	滑倒了	离开	,	托伊内特	呼叫	后	她	:

“然后她悄悄溜走了，托伊内特在她身后喊着：”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [hɪr] .

“	You	are	responsible	for	most	of	the	nice	things	which	happen	here	.
“	你	是	负责任的	为了	最多	的	这	好的	事物	哪个	发生	这里	.

“这里发生的大部分好事都是你促成的。”

[oʊ] , ['dædi] , " ['drɑːpɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [pet] [neɪm] ,

Oh	,	daddy	,	"	dropping	unconsciously	into	the	old	childish	pet	name	,
哦	,	爸爸	,	"	下降	不知不觉	进入	这	老的	幼稚	宠物	姓名	,

“哦，爸爸，”他不自觉地脱口而出以前孩子气的昵称，“

“ [aɪv] [sʌtʃ] [stæks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I've	such	stacks	of	things	to	tell	you	.
"	我已经	这样的	堆栈	的	事物	到	告诉	你	.

我有很多话想跟你说。

[bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] ,

But	,	excuse	me	just	one	second	,
但	,	原谅	我	只是	一	第二	,

稍等一下。

[waɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] [aɪv] [left] ['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]['oʊvər][ðer; ðər] ;

while	I	find	a	partner	for	that	boy	I've	left	stranded	high	and	dry	over	there	;
尽管	我	寻找	一个	伙伴	为了	那	男生	我已经	左边	搁浅	高的	和	干燥	超过	那里	;

在我为那个被我孤零零地留在那边的男孩找到伴侣的同时；

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] ['mɪzrəb(ə)l] ?

doesn't	he	look	miserable	?
不	他	看	悲惨的	?

他看起来很痛苦，不是吗?

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['geɪli] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

Then	I'll	come	back	,	"	and	,	kissing	her	hand	gaily	,	she	ran	off	.
然后	患病的	来	后退	,	"	和	,	接吻	她	手	兴高采烈地	,	她	跑	离开	.

“那我还会回来的，”说完，她高兴地亲吻了她的手，然后跑开了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Returning	a	moment	or	two	later	,	she	said	:
返回	一个	片刻	或者	二	之后	,	她	说	:

过了一会儿，她回来说道:

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
"	那里	!

“那里!

['hiːz] [ɔːl] [fɪkst] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] [ænd; ənd] [luː] ;

he's	all	fixed	,	and	is	sure	to	have	a	good	time	with	Ethel	and	Lou	;
他是	全部	固定的	,	和	是	当然	到	有	一个	好的	时间	和	埃塞尔	和	卢	;

他已经完全康复了，肯定会和埃塞尔和卢玩得很开心;

[ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [tiːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .

they're	not	a	team	,	but	a	four	-	in	-	hand	.
它们是	不是	一个	团队	,	但	一个	四	-	在	-	手	.

他们不是一个团队，而是四人一组。

[naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Now	,	come	and	have	a	dance	with	me	,
现在	,	来	和	有	一个	舞蹈	和	我	,

现在，来和我跳支舞吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ] [ɔːf] [ɔːl] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['koʊziɪst] [taɪm] [juː; jʊ] ['evər]

and	then	we'll	go	off	all	by	ourselves	and	have	the	cosiest	time	you	ever
和	然后	出色地	去	离开	全部	经过	我们自己	和	有	这	最舒适的	时间	你	曾经

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

然后我们俩就单独出去，享受你梦寐以求的最甜蜜的时光。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] to192

I	feel	so	proud	to	have	you	all	to192
我	感觉	所以	自豪的	到	有	你	全部	to192

能有你们所有人加入，我感到无比自豪！192

[maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

myself	,	”	she	added	,	as	they	glided	away	to	the	soft	strains	of	the	music	,
我	,	”	她	额外	,	作为	他们	滑翔	离开	到	这	柔软的	菌株	的	这	音乐	,

“我自己，”她补充道，两人伴着柔和的音乐缓缓离去。

“ [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd][grænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɑːrtnər] . ”

“	so	sort	of	grown	-	up	and	grand	with	such	a	handsome	partner	.	”
“	所以	种类	的	生长	-	向上	和	盛大	和	这样的	一个	英俊的	伙伴	.	”

“感觉自己成熟稳重，而且还有这么英俊的伴侣。”

“ [hɪr] !

“	Hear	!
“	听到	!

“听到！

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][veɪn] ?

Do	you	want	to	make	me	vain	?
做	你	想	到	制作	我	徒劳	?

你想让我变得虚荣吗?

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] ['berfeɪst] ['kɑːmpləmɛnts] .

I	haven't	been	accustomed	to	hearing	such	barefaced	compliments	.
我	还没有	到过	习惯	到	听力	这样的	露骨	赞美	.

我以前从未听到过如此直白的赞美。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] . ”

They	make	me	blush	.	”
他们	制作	我	脸红	.	”

它们让我脸红。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , ” ['ænsər] [twɑː'nɛt] ,

“	I	really	believe	they	do	,	”	answered	Toinette	,
“	我	真的	相信	他们	做	,	”	回答	托伊内特	,

“我真的相信他们会的，”托伊内特回答道。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

throwing	back	her	head	to	get	a	better	look	at	him	,
投掷	后退	她	头	到	得到	一个	更好的	看	在	他	,

她仰起头，想看得更清楚些。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	laughing	softly	when	she	saw	a	slight	flush	upon	his	face	.
和	笑	轻轻	什么时候	她	锯	一个	轻微	冲洗	之上	他的	脸	.

当她看到他脸上泛起一丝红晕时，她轻轻地笑了。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Never	mind	,	it	is	all	in	the	family	,	you	know	.	”
“	绝不	头脑	,	它	是	全部	在	这	家庭	,	你	知道	.	”

“没关系，这都是家人之间的事，你知道的。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Perhaps	I	have	other	reasons	for	feeling	a	trifle	elated	,	”	he	said	,
“	也许	我	有	其他	原因	为了	感觉	一个	琐事	欣喜若狂	,	”	他	说	,

“或许我还有其他原因感到略感欣喜，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [dæns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [twɑː'nɛt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	dance	came	to	an	end	and	he	followed	Toinette	to	one	of	the
作为	这	舞蹈	来了	到	一个	结尾	和	他	随后	托伊内特	到	一	的	这

['koʊzi]['kɔːrnərz] .

cozy	corners	.
舒适	角落	.

舞会结束后，他跟着托伊内特来到一个舒适的角落。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :

Springing	up	among	the	cushions	,	she	patted	them	invitingly	,	and	said	:
弹簧	向上	之中	这	靠垫	,	她	轻拍	他们	热情地	,	和	说	:

她从靠垫堆里跳起来，轻轻拍了拍靠垫，说道：

" [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	Come	,	sit	down	here	beside	me	,
"	来	,	坐	向下	这里	旁	我	,

来，坐在我旁边，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	let	me	tell	you	all	about	the	loveliest	time	of	my	life	.
和	让	我	告诉	你	全部	关于	这	最可爱的	时间	的	我的	生活	.

让我来跟你们讲讲我生命中最美好的时光吧。

[oʊ] , ['dædi] , [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

Oh	,	daddy	,	I	do	so	love	to	be	here	,
哦	,	爸爸	,	我	做	所以	爱	到	是	这里	,

哦，爸爸，我真的好喜欢待在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [mɪs] ['prestən] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	don't	know	how	good	Miss	Preston	is	to	me	.
和	你	不	知道	如何	好的	错过	普雷斯顿	是	到	我	.

你不知道普雷斯顿小姐对我有多好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] ,

She	is	good	to	us	all	,	but	,
她	是	好的	到	我们	全部	,	但	,

她对我们所有人都很好，但是，

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['setɪŋ] [streɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

somehow	the	other	girls	don't	seem	to	need	so	much	setting	straight	as	I	have
不知何故	这	其他	女孩们	不	似乎	到	需要	所以	很多	环境	直的	作为	我	有

.

:
.

不知为何，其他女孩似乎不需要像我一样被反复纠正。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [kiŋkt] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [nɑːts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	think	I	must	have	been	all	kinked	up	in	little	hard	knots	before	I	came	here	,
我	思考	我	必须	有	到过	全部	扭曲的	向上	在	小的	难的	绳结	前	我	来了	这里	,

我想我来这里之前一定浑身都缠成了结，焦躁不安。

[ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðem; ðəm] .

and	Miss	Preston	has	begun	to	untie	them	.
和	错过	普雷斯顿	有	开始	到	解开	他们	.

普雷斯顿小姐已经开始解开她们的绳子了。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [ɔːl] [ʌn'taɪd] [jet] ,

She	hasn't	got	all	untied	yet	,
她	还没有	得到	全部	解开	然而	,

她还没完全解开绳子。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['luːsnd] [ʌp][ænd; ənd] ['iːzi] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmz] [lɑːts] [mɔːr]

but	I	feel	so	sort	of	loosened	up	and	easy	that	everything	seems	lots	more
但	我	感觉	所以	种类	的	松动	向上	和	简单的	那	一切	似乎	很多	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ” -

comfortable	.	”	193
舒服的	.	”	-

但我感觉自己放松了很多，很自在，一切都变得舒服多了。”193

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [grænd] . ” -

“	I	FEEL	SO	SORT	OF	GROWN	UP	AND	GRAND	.	”	195
”	我	感觉	所以	种类	的	生长	向上	和	盛大	.	”	-

“我感觉自己好像长大了，而且很了不起。”195

['kleɪtən] [riːv] [dɪd][nɑːt][smaɪl][æt; ət] - [ɑːd] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

Clayton	Reeve	did	not	smile	at	Toinette's	odd	way	of	explaining	her	feelings	.
克莱顿	里夫	做过	不是	微笑	在	-	奇怪的	方式	的	解释	她	情怀	.

克莱顿·里夫对托伊内特用这种奇怪的方式解释自己的感受并没有笑出来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]

He	knew	it	to	be	a	fourteen	-	year	-	old	girl	who	spoke	,	and	that	her
他	知道	它	到	是	一个	十四	-	年	-	老的	女孩	WHO	辐	,	和	那	她

[θɔːts] , [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

thoughts	,	to	be	natural	,
想法	,	到	是	自然的	,

他知道说话的是个十四岁的女孩，而且她的想法很自然。

[mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

must	be	put	into	her	own	words	.
必须	是	放	进入	她	自己的	字	.

必须用她自己的话来表达。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] , ['telɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

On	she	rambled	,	telling	one	thing	after	another	,	and	,	while	they	were	talking	,
在	她	漫无目的地闲聊	,	讲述	一	事物	后	其他	,	和	,	尽管	他们	是	说	,

她滔滔不绝地讲着，一件接着一件，而当他们还在说话的时候，

['helən] ['bɜːrdʒɪs] [stɑːpt] [nɪr] [ðer; ðər] ['snʌgəri] .

Helen	Burgess	stopped	near	their	snuggery	.
海伦	伯吉斯	停止	靠近	他们的	舒适的	.

海伦·伯吉斯在他们舒适的小窝附近停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ,

It	was	too	dimly	lighted	for	her	to	discover	them	,
它	曾是	也	依稀	照明	为了	她	到	发现	他们	,

光线太暗，她没能发现他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪtɪŋ] ['iːvzdrɑːpər] ,

and	the	next	thing	they	knew	they	were	unwitting	eavesdroppers	,
和	这	下一个	事物	他们	知道	他们	是	不知情	窃听者	,

于是，他们不知不觉就成了偷听者。

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːn] [kəm'pænjənz] , [ə; eɪ]

for	Helen	was	talking	very	earnestly	to	one	of	her	boon	companions	,	a
为了	海伦	曾是	说	非常	切实	到	一	的	她	恩惠	同伴	,	一个

[deɪ] - ['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

day	-	pupil	at	the	school	,
天	-	瞳孔	在	这	学校	,

因为海伦正在和她的一位好朋友——学校的一名走读生——非常认真地交谈着。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['helən] , [nɑːt] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ]

and	one	of	the	brightest	in	it	,	but	,	like	Helen	,	not	embarrassed	with
和	一	的	这	最亮的	在	它	,	但	,	喜欢	海伦	,	不是	尴尬的	和

['rɪtʃɪz] .

riches	.
财富	.

而且她是其中最聪明的人之一，但和海伦一样，并不羞于拥有财富。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] small196

For	some	time	the	girls	had	been	saving	their	small196
为了	一些	时间	这	女孩们	有	到过	保存	他们的	small196

一段时间以来，女孩们一直在攒她们的小196

[ə'lauənsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['kæmɝəz, 'kæmrəz] ,

allowances	toward	the	purchase	of	cameras	,
津贴	朝向	这	购买	的	相机	,

购买相机的补贴，

[bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] [dɪd][ðə; ði] [sʌmz] [ə'kjuːmjəleɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər]

but	so	slowly	did	the	sums	accumulate	that	it	was	rather	discouraging	for
但	所以	缓慢地	做过	这	总和	积累	那	它	曾是	相当	令人沮丧	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但这些钱积累得太慢了，这让他们很沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv]

They	were	now	talking	about	their	respective	ways	of	procuring	the	sums	of
他们	是	现在	说	关于	他们的	各自	方式	的	采购	这	总和	的

['mʌni] ['niːdɪd] ,

money	needed	,
钱	需要	,

他们现在正在讨论各自筹集所需资金的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪf(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] ,

and	the	trifle	they	had	managed	to	save	,
和	这	琐事	他们	有	管理	到	节省	,

还有他们好不容易才保住的那点儿东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnts] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði]

and	the	small	amounts	they	earned	in	one	way	or	another	,	to	augment	the
和	这	小的	金额	他们	获得	在	一	方式	或者	其他	,	到	增强	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sʌmz] ,

original	sums	,
原来的	总和	,

以及他们以各种方式赚取的少量收入，用来补充最初的金额。

[siːmd] [soʊ] ['pɔːltri] [tuː; tə] [twɑː'nɛt] ,

seemed	so	paltry	to	Toinette	,
似乎	所以	微不足道	到	托伊内特	,

在托伊内特看来，这简直微不足道。

[huː] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] [soʊ] ['regjələrli] [sent] [hɜːr; hər]

who	never	stopped	to	ask	whence	came	the	five	-	dollar	bills	so	regularly	sent	her
WHO	绝不	停止	到	问	何处	来了	这	五	-	美元	账单	所以	经常	发送	她

[iːtʃ] [wiːk] ,

each	week	,
每个	星期	,

他从未停下来问过她每周定期收到的五美元钞票是从哪里来的，

[ænd; ənd] [huː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][wʌn] ,
and **who** **,** **had** **a** **fancy** **entered** **her** **head** **for** **one** **,**
和 WHO , 有 一个 想要 进入 她 头 为了 一 ,

而谁，她的脑海中突然冒出一个念头，

[wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
would **have** **walked** **out** **and** **bought** **a** **camera** **very** **much** **as** **she** **would** **have**
会 有 步行 出去 和 买 一个 相机 非常 很多 作为 她 会 有
[bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [pɪnz] . -
bought **a** **paper** **of** **pins** **.** **197**
买 一个 纸 的 别针 . -

她本可以走出去买一台相机，就像她会买一包大头针一样。197

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[kənˈspɪərətəz]
CONSPIRATORS
阴谋者

共谋者

['mɪstər] . [riːv] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self]
Mr **.** **Reeve** **would** **have** **risen** **from** **his** **snug** **corner** **and** **discovered** **himself**
先生 . 里夫 会 有 升起 从 他的 舒适 角落 和 发现 他自己
[tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ,
to **the** **girls** **,**
到 这 女孩们 ,

里夫先生会从他舒适的角落里起身，去见见那些女孩们。

[bʌt; bət] [twɑː'nɛt] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,
but **Toinette** **laid** **her** **finger** **upon** **her** **lips** **to** **enjoin** **silence** **,** **and** **,**
但 托伊内特 铺设 她 手指 之上 她 嘴唇 到 责成 沉默 , 和 ,

但托伊内特将手指放在嘴唇上，示意她保持安静，然后

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] ['iːvzdrɑːpər] , [hiː; hi]
although **he** **could** **not** **quite** **understand** **her** **desire** **to** **play** **eavesdropper** **,** **he**
虽然 他 可以 不是 相当 理解 她 欲望 到 玩 偷听者 , 他
[kəm'plaɪd] .
complied **.**
遵命 .

虽然他不太理解她想偷听的心情，但他还是照做了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][ðə; ði]['gɜːlz] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['hɛlɪnz] [wɜːrk] [ɪn]
From **the** **subject** **of** **the** **cameras** **the** **girls** **went** **on** **to** **Helen's** **work** **in**
从 这 主题 的 这 相机 这 女孩们 去 在 到 海伦的 工作 在
[ðə; ði][ɑːrt] [klæs] ,
the **art** **class** **,**
这 艺术 班级 ,

从相机的话题转到海伦在美术课上的作品，

[fɔːr; fər][dʒiːn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,
for **Jean** **was** **much** **interested** **in** **that** **also** **,**
为了 让 曾是 很多 感兴趣的 在 那 还 ,

因为琼对此也很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [bɪlt] [er] - ['kɑːslz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðæt]

and	they	often	built	air	-	castles	about	the	wonderful	things	they	would	do	when	that
和	他们	经常	建造	空气	-	城堡	关于	这	精彩的	事物	他们	会	做	什么时候	那

['fæbjələs] “ [stoʊn] [ʃɪp] ” [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] ['seɪfli] ['ɪntuː][pɔːrt] .

fabulous	“	stone	ship	”	should	sail	safely	into	port	.
太棒了	“	石头	船	”	应该	帆	安全	进入	港口	.

他们常常幻想，当那艘神奇的“石头船”安全驶入港口时，他们会做多么美好的事情。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ,

They	talked	earnestly	for	girls	of	thirteen	and	fifteen	,
他们	谈话	切实	为了	女孩们	的	十三	和	十五	,

他们认真地谈论着十三岁和十五岁的女孩们，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [riːv] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

and	Mr	.	Reeve	could	not	fail	to	be	impressed	by	the	strength	of	purpose
和	先生	.	里夫	可以	不是	失败	到	是	印象深刻	经过	这	力量	的	目的

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

they	seemed	to	possess	,
他们	似乎	到	具有	,

里夫先生不禁被他们所展现出的坚定决心所打动。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] - [tuː; tə] - ativeness198

and	,	having	a	good	bit	of	stick	-	to	-	ativeness198
和	,	拥有	一个	好的	少量	的	戳	-	到	-	ativeness198

而且，还具有相当强的坚持性198

[hɪm'self] , [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

himself	,	admired	it	in	others	.
他自己	,	钦佩	它	在	其他的	.

他自己欣赏这种品质，也欣赏别人身上的这种品质。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn][laɪf] [wen] [jʌŋ] ,

Moreover	,	he	had	been	forced	to	make	his	own	way	in	life	when	young	,
而且	,	他	有	到过	强制	到	制作	他的	自己的	方式	在	生活	什么时候	年轻的	,

此外，他年轻时就被迫自力更生。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'spaɪərɪŋ] [soʊlz] .

and	could	sympathize	with	other	aspiring	souls	.
和	可以	同情	和	其他	有抱负的	灵魂	.

并且能够理解其他怀揣梦想的人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [twɑː'nɛt] ['wɪspəd] :

Presently	the	two	girls	moved	away	,	and	then	Toinette	whispered	:
目前	这	二	女孩们	已搬	离开	,	和	然后	托伊内特	低声说道	:

这时，两个女孩走开了，托伊内特低声说道：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] - [pɔːl] [praɪ] ,

“	I	don't	know	what	you	think	of	me	for	making	you	play	'	Paul	Pry	,
“	我	不	知道	什么	你	思考	的	我	为了	制作	你	玩	-	保罗	撬	,

“我不知道你觉得我让你扮演‘保罗·普赖’怎么样，

- [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	but	I	had	a	reason	for	it	,	and	now	I'll	tell	you	what	it	was	.
-	但	我	有	一个	原因	为了	它	,	和	现在	患病的	告诉	你	什么	它	曾是	.

”

”

但我这么做是有原因的，现在我就告诉你是什么原因。”

“ [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [soʊ] [kept] [mʌm] . ”

“	I	inferred	as	much	,	so	kept	mum	.	”
“	我	推断	作为	很多	,	所以	保留	妈妈	.	”

“我猜到了，所以就没说什么。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [aɪv] [weɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
“ Well , you see , since I've been here I've waked up a little , and , somehow ,
“ 出色地 , 你 看 , 自从 我已经 到过 这里 我已经 醒来 向上 一个 小的 , 和 , 不知何故 ,

“嗯，你看，自从我来到这里，我感觉自己清醒了一些，而且，不知怎么的，

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .
have begun to think about other people , and wonder if they were happy .
有 开始 到 思考 关于 其他 人们 , 和 想知道 如果 他们 是 快乐的 .

开始思考其他人，想知道他们是否幸福。

[æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtɚz] [skuːl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ,
At Miss Carter's school everybody just seemed to think about themselves , or ,
在 错过 卡特的 学校 大家 只是 似乎 到 思考 关于 他们自己 , 或者 ,

在卡特小姐的学校里，每个人似乎都只想着自己，或者说，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] ,
if they thought of anybody else ,
如果 他们 想法 的 任何人 别的 ,

如果他们想到了其他人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]
it was generally to wonder how they could get ahead of them in some
它 曾是 一般来说 到 想知道 如何 他们 可以 得到 前方 的 他们 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

他们通常会想，怎样才能在某些方面领先于他们。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] ,
But here it is all so different ,
但 这里 它 是 全部 所以 不同的 ,

但这里的情况却截然不同。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk]
and everybody seems to try to find out what they can do to make
和 大家 似乎 到 尝试 到 寻找 出去 什么 他们 能 做 到 制作
['sʌmwʌn] [els] ['hæpi] .
someone else happy .
某人 别的 快乐的 .

每个人似乎都在努力想办法让别人开心。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] ;
I can't begin to tell you how it is done , because I don't know myself ;
我 不能 开始 到 告诉 你 如何 它 是 完毕 , 因为 我 不 知道 我 ;

我根本无法告诉你它是怎么做到的，因为我自己也不知道；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] you199
only it is , and it makes you199
仅有的 它 是 , 和 它 制作 you199

事实就是如此，它让你199

[fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpi] [ɔːl]['oʊvər] , ” [sed] [twɑː'nɛt] ,
feel sort of happy all over , ” said Toinette ,
感觉 种类 的 快乐的 全部 超过 , ” 说 托伊内特 ,

“感觉浑身都很高兴，”托伊内特说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [æt; ət] [piːs]
trying to put into words that subtle something which makes us feel at peace
尝试 到 放 进入 字 那 微妙的 某物 哪个 制作 我们 感觉 在 和平
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
with all mankind ,
和 全部 人类 ,

试图用语言表达那种让我们与全人类感到和平相处的微妙感觉，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪts] [kɔːz] [leɪ] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ;

and	little	realizing	that	its	cause	lay	right	within	herself	;
和	小的	意识到	那	它是	原因	躺	正确的	之内	她自己	;

却丝毫没有意识到问题的根源就在她自己身上；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌnz] ['veri] [best] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər]

for	a	sense	of	having	done	one's	very	best	and	a	clear	conscience	are
为了	一个	感觉	的	拥有	完毕	一个人的	非常	最好的	和	一个	清除	良心	是

['wʌndərf(ə)l] ['roʊzi] ['spektəklz] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [laɪf] .

wonderful	rosy	spectacles	through	which	to	see	life	.
精彩的	红润	眼镜	通过	哪个	到	看	生活	.

尽力而为的感觉和问心无愧的心情，是看待人生的美好而美好的视角。

“ [goʊ][ɑːn] , [aɪm] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ”

“	Go	on	,	I'm	keenly	interested	,	and	these	little	confidences	are	very	delightful	,	”
“	去	在	,	我是	敏锐地	感兴趣的	,	和	这些	小的	秘密	是	非常	愉快	,	”

[sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

said	her	father	,
说	她	父亲	,

“继续说，我很有兴趣，这些小秘密真令人愉快，”她父亲说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] .

with	an	encouraging	nod	and	smile	.
和	一个	鼓励	点头	和	微笑	.

他鼓励地点了点头，露出微笑。

“ [soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [tuː] , [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dædi] ,

“	So	I	began	to	want	to	do	little	things	,	too	,	and	,	do	you	know	,	daddy	,
“	所以	我	开始	到	想	到	做	小的	事物	,	也	,	和	,	做	你	知道	,	爸爸	,

“所以我也开始想做一些小事，你知道吗，爸爸，

[juːd] [biː; bi] ['riːəli] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

you'd	be	really	surprised	if	you	knew	what	a	lot	of	ways	there	are	of	making
你会	是	真的	惊讶	如果	你	知道	什么	一个	很多	的	方式	那里	是	的	制作

[ðə; ði]['gɝːlz] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	girls	happy	if	you	only	take	the	trouble	to	look	for	them	.
这	女孩们	快乐的	如果	你	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	他们	.

如果你肯花点心思去寻找，就会发现有很多方法可以让女孩开心，你一定会感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz] ['helən] ['bɜːrdʒɪs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] :

For	instance	,	there	is	Helen	Burgess	,	the	larger	of	the	girls	you	saw	just	now	:
为了	实例	,	那里	是	海伦	伯吉斯	,	这	更大的	的	这	女孩们	你	锯	只是	现在	:

例如，你刚才看到的几个女孩中，身材比较丰满的就是海伦·伯吉斯：

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] [drɔːz]

we	have	become	real	good	friends	,	and	she	is	very	clever	,	and	draws
我们	有	变得	真实的	好的	朋友们	,	和	她	是	非常	聪明的	,	和	平局

['bjuːtɪfli] .

beautifully	.
非常漂亮	.

我们成了非常好的朋友，她非常聪明，画画也很漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋz]

But	she	has	so	little	to	do	with	that	she	can't	afford	to	get	the	things
但	她	有	所以	小的	到	做	和	那	她	不能	买得起	到	得到	这	事物

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ,

the	other	girls	have	to	work	with	,
这	其他	女孩们	有	到	工作	和	,

但她几乎没有什么资源，所以她买不起其他女孩有的那些东西。

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

nor	have	the	advantages	they	have	.
也不	有	这	优势	他们	有	.

也没有他们所拥有的优势。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒiːn][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] get200

She	and	Jean	have	been	trying	ever	so	long	to	get200
她	和	让	有	到过	尝试	曾经	所以	长的	到	get200

她和琼一直努力想得到200

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ,

cameras	,
相机	,

相机，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['prɪti] [vjuːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm]

for	they	think	that	they	could	take	pretty	views	of	Montcliff	and	sell	them
为了	他们	思考	那	他们	可以	拿	漂亮的	浏览	的	-	和	卖	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

to	the	people	who	come	here	in	the	summer	,
到	这	人们	WHO	来	这里	在	这	夏天	,

因为他们认为可以拍下蒙特克利夫的美丽景色，然后卖给夏天来这里旅游的人们。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː] .

and	I'm	sure	they	could	,	too	.
和	我是	当然	他们	可以	,	也	.

我相信他们也能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][dʒiːn] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['iːznt] [rɪtʃ] ,

It	does	not	make	so	much	difference	to	Jean	,	for	,	although	she	isn't	rich	,
它	做	不是	制作	所以	很多	不同之处	到	让	,	为了	,	虽然	她	不是	富有的	,

对琼来说，这倒没什么大不了的，因为虽然她并不富有，

[ʃiː; ʃi] ['iːznt] [ɪg'zæktli] [pʊr] , ['iːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] ,

she	isn't	exactly	poor	,	either	,	you	know	,	and	has	a	good	many	nice	things	,
她	不是	确切地	贫穷的	,	任何一个	,	你	知道	,	和	有	一个	好的	许多	好的	事物	,

她其实也不算穷，你知道，她有很多不错的东西。

[bʌt; bət] ['helən] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

but	Helen	never	seems	to	have	any	.
但	海伦	绝不	似乎	到	有	任何	.

但海伦似乎从来没有过这样的经历。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ]

So	I	thought	I'd	have	a	little	talk	with	you	and	get	you	to	send	out	a
所以	我	想法	ID	有	一个	小的	讲话	和	你	和	得到	你	到	发送	出去	一个

[kjuːt] ['lɪt(ə)l]['kæm(ə)rə][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nevər] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [ðeɪ]

cute	little	camera	for	each	of	them	and	never	let	them	know	where	they
可爱的	小的	相机	为了	每个	的	他们	和	绝不	让	他们	知道	在哪里	他们

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

所以我想跟你谈谈，让你给他们每人寄一个可爱的小相机，并且永远不要让他们知道相机是从哪里来的。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ?

Wouldn't	that	be	great	fun	?
不会	那	是	伟大的	乐趣	?

那岂不是很有趣吗?

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

But	I	want	to	pay	for	them	.
但	我	想	到	支付	为了	他们	.

但我想付钱。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑːt][send][ˌem 'iː][maɪ] [ə'laʊəns]

You	can	use	ten	dollars	of	my	money	,	and	not	send	me	my	allowance
你	能	使用	十	美元	的	我的	钱	,	和	不是	发送	我	我的	津贴

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ;

for	two	weeks	;
为了	二	周	;

你可以用我十美元的钱，然后两周不给我零花钱；

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] . ”

I've	got	enough	to	last	.	”
我已经	得到	足够的	到	最后的	.	”

我的东西够用。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [maɪ]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['læsi] [duː] ['miːntaɪm] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [riːv] .

“	And	what	will	my	poverty	-	stricken	lassie	do	meantime	?	”	asked	Mr	.	Reeve	.
“	和	什么	将要	我的	贫困	-	受打击的	恋人	做	与此同时	?	”	问	先生	.	里夫	.

“那么我那贫困潦倒的姑娘这段时间该怎么办呢？”里夫先生问道。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ]['pɑːvərti] - ['strɪkən] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [læft] [twɑː'nɛt] .

“	Oh	,	she	is	not	so	poverty	-	stricken	as	you	think	,	”	laughed	Toinette	.
“	哦	,	她	是	不是	所以	贫困	-	受打击的	作为	你	思考	,	”	笑了	托伊内特	.

“哦，她并没有你想象的那么贫穷，”托伊内特笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['sʌfər] .

“	She	won't	suffer	.
“	她	惯于	遭受	.

她不会受苦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['helən] [ɪn]

And	then	I	wanted	to	ask	you	if	there	wasn't	some	way	of	helping	Helen	in
和	然后	我	通缉	到	问	你	如果	那里	不是	一些	方式	的	帮助	海伦	在

[hɜːr; hər][ɑːrt][wɜːrk] .

her	art	work	.
她	艺术	工作	.

然后我想问问你，有没有什么办法可以帮助海伦进行艺术创作。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prestən] , but201

She	wants	so	much	to	go	abroad	with	Miss	Preston	,	but201
她	想要	所以	很多	到	去	国外	和	错过	普雷斯顿	,	but201

她非常想和普雷斯顿小姐一起出国，但是201

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

has	no	more	idea	of	ever	being	able	to	do	so	than	she	has	of	going
有	不	更多的	主意	的	曾经	存在	有能力的	到	做	所以	比	她	有	的	去

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

to	the	moon	.
到	这	月亮	.

她根本没想过自己能做到这一点，就像她根本没想过自己能去月球一样。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , ['pɑːpə] ?

What	would	it	cost	,	papa	?
什么	会	它	成本	,	爸爸	?

爸爸，这要多少钱?

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ?

Isn't	there	some	way	of	bringing	it	about	?
不是	那里	一些	方式	的	带来	它	关于	?

难道就没有办法实现它吗?

['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prestən] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Couldn't	you	have	a	talk	with	Miss	Preston	and	find	out	all	about	it	,
不能	你	有	一个	讲话	和	错过	普雷斯顿	和	寻找	出去	全部	关于	它	,

你为什么不和普雷斯顿小姐谈谈，了解一下事情的来龙去脉呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][plæn] ['sʌmθɪŋ] , ['meɪbi] .

and	then	we	could	plan	something	,	maybe	.
和	然后	我们	可以	计划	某物	,	或许	.

然后我们或许可以计划点什么。

" [twɑː'nɛt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ]

"	Toinette	had	become	very	earnest	as	she	talked	,	and	was	now	leaning
"	托伊内特	有	变得	非常	认真	作为	她	谈话	,	和	曾是	现在	倾斜

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

toward	her	father	,
朝向	她	父亲	,

“托伊内特说话时神情变得非常认真，现在她正向父亲靠过去。”

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

her	hands	clasped	in	her	lap	,	and	her	expressive	face	alive	with
她	双手	紧握	在	她	膝	,	和	她	富有表现力的	脸	活	和

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

她双手交叠放在膝上，脸上洋溢着热情。

['mɪstər] . [riːv] [heitid] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [sed] ,

Mr	.	Reeve	hated	to	spoil	the	pretty	picture	,	but	said	,
先生	.	里夫	憎恨	到	剧透	这	漂亮的	图片	,	但	说	,

里夫先生不愿破坏这美好的画面，但还是说道：

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [toʊn] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [wen] [juːst] [baɪ]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ]

in	the	interested	tone	so	comforting	when	used	by	older	people	in	speaking	to	young
在	这	感兴趣的	语气	所以	令人感到安慰	什么时候	用过的	经过	老	人们	在	请讲	到	年轻的

[foʊk] :

folk	:
民间	:

用老年人与年轻人交谈时那种令人感到安慰的、充满兴趣的语气：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm][plæn] .

“	I	am	sure	we	can	evolve	some	plan	.
“	我	是	当然	我们	能	发展	一些	计划	.

“我相信我们能够制定出一些计划。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['prestən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	shall	be	very	glad	to	speak	to	Miss	Preston	before	I	return	to	the	city	,
我	将	是	非常	高兴的	到	说话	到	错过	普雷斯顿	前	我	返回	到	这	城市	,

在我返回城市之前，我非常乐意与普雷斯顿小姐交谈。

[ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	haven't	the	slightest	doubt	that	great	things	will	come	of	it	.	”
和	还没有	这	丝毫	怀疑	那	伟大的	事物	将要	来	的	它	.	”

我丝毫不怀疑，它必将带来丰硕的成果。

“ [haʊ] ['lʌvli] !

“	How	lovely	!
“	如何	迷人的	!

“真好！”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

You're	just	a	darling	!
你是	只是	一个	亲爱的	!

你真是个小可爱！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hʌg][juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] !

I'm	going	to	hug	you	right	here	behind	the	curtains	!
我是	去	到	拥抱	你	正确的	这里	在后面	这	窗帘	!

我要躲在窗帘后面抱抱你！

” [kraɪd] [twɑː'nɛt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] . -
” cried Toinette , as she sprung up and clasped her arms about his neck . 202
” 哭 托伊内特 , 作为 她 弹簧 向上 和 紧握 她 武器 关于 他的 脖子 . -

“！”托伊内特喊道，她猛地跳起来，双臂紧紧搂住他的脖子。202

“ ['hævnt] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['feɪvərz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][æsk] ? ” [sed] ['mɪstər] . [riːv] ,
“ Haven't you one or two more favors you'd like to ask ? ” said Mr . Reeve ,
” 还没有 你 一 或者 二 更多的 恩惠 你会 喜欢 到 问 ? ” 说 先生 . 里夫 ,
[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
suggestively .
暗示性地 .

“难道你没有一两件想让我帮的忙吗？”里夫先生意味深长地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn] , [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .
“ No , not another one , just now , ” she answered , laughing softly .
” 不 , 不是 其他 一 , 只是 现在 , ” 她 回答 , 笑 轻轻 .

“不，刚才没有另一个了，”她笑着回答道。

“ [tuː] ['meni] [maɪt] [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][maɪn] , [tuː] .
“ Too many might turn your head , and mine , too .
” 也 许多 可能 转动 你的 头 , 和 矿 , 也 .

“太多的人可能会让你分心，也会让我分心。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .
But it is so good to have you home once more .
但 它 是 所以 好的 到 有 你 家 一次 更多的 .

很高兴你又回家了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli] [aɪv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['dædi] .
You don't know how lonely I've been without you , daddy .
你 不 知道 如何 孤独 我已经 到过 没有 你 , 爸爸 .

爸爸，你不知道没有你我有多孤单。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk]
There wasn't anyone in the world who cared two straws for me till you came back
那里 不是 任何人 在 这 世界 WHO 关心 二 吸管 为了 我 直到 你 来了 后退
[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] .
and I came here .
和 我 来了 这里 .

在你回来、我来到这里之前，世界上没有人关心我。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] ['veri] [suːn] [ə'gen] ,
But I've got you now , and I'm not going to let you go very soon again ,
但 我已经 得到 你 现在 , 和 我是 不是 去 到 让 你 去 非常 很快 再次 ,

但我现在抓住你了，我不会很快再放你走了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['preʃəs] ,
You are too precious ,
你 是 也 宝贵的 ,

你太珍贵了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌvli] [taɪmz] [tə'geðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [aɪ]
and we are going to have lovely times together by - and - by when I
和 我们 是 去 到 有 迷人的 时代 一起 经过 - 和 - 经过 什么时候 我
[groʊ] [ʌp] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”
grow up , aren't we ? ”
生长 向上 , 不是 我们 ? ”

等我长大后，我们一定会一起度过很多美好的时光，对吗？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðen] , ['swiːthɑːrt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn]
“ We are not going to wait till then , sweetheart ; we are going to begin
“ 我们 是 不是 去 到 等待 直到 然后 , 亲爱的 ; 我们 是 去 到 开始
[raɪt] [ɔːf] ,
right off ,
正确的 离开 ,

“亲爱的，我们不会等到那时，我们马上就开始。”

[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
this very minute .
这 非常 分钟 .

就在此刻。

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] ['preʃəs] [taɪm] ; [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɔːl'redi]
I can't afford to waste any more precious time ; too much has been wasted already
我 不能 买得起 到 浪费 任何 更多的 宝贵的 时间 ; 也 很多 有 到过 浪费 已经
,
,
,

我不能再浪费任何宝贵的时间了；已经浪费了太多时间。

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” he said , as he raised the pretty face and kissed it , and then ,
” 他 说 , 作为 他 提高 这 漂亮的 脸 和 亲吻 它 , 和 然后 ,

“他一边说着，一边抬起那张漂亮的脸蛋亲吻了一下，然后……”

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , ['ædɪd] : “ [naʊ] [let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] .
drawing her arm through his , added : “ Now let me do the honors .
绘画 她 手臂 通过 他的 , 额外 : “ 现在 让 我 做 这 荣誉 .

她挽着他的胳膊，补充道：“现在让我来主持吧。”

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['sev(ə)n] -
Introduce me to your friends , and let me see if seven years'203
介绍 我 到 你的 朋友们 , 和 让 我 看 如果 七 -

把我介绍给你的朋友们，让我看看七年后是否……203

['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] - [kwɪps] , [ænd; ənd] [kræŋks] ,
knocking about this old world has made me forget the ' Quips , and Cranks ,
敲门 关于 这 老的 世界 有 制成 我 忘记 这 - 俏皮话 , 和 曲柄 ,
[ænd; ənd]['wɑːntən] [waɪlz] ,
and Wanton Wiles ,
和 放肆 威尔斯 ,

在这个旧世界里四处游荡，让我忘记了那些俏皮话、怪癖和放荡不羁的诡计。

[nɑːdz] , [ænd; ənd] ['bɛks] , [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
Nods , and Becks , and Wreathed Smiles ' I used to know .
点头 , 和 贝克斯 , 和 花环 微笑 - 我 用过的 到 知道 .

点头、贝克和花环般的微笑，我曾经熟悉。

” [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['snʌgəri] , [ænd; ənd] , ['blɪsfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔnəz] , [twɑː'nɛt]
” They left the snuggery , and , blissfully conscious of her honors , Toinette
” 他们 左边 这 舒适的 , 和 , 幸福地 有意识的 的 她 荣誉 , 托伊内特
[prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .
presented her father to the girls .
呈现 她 父亲 到 这 女孩们 .

“他们离开了舒适的小房间，托伊内特沉浸在荣幸之中，将她的父亲介绍给了女孩们。

[dʒʌst] [haʊ] [praʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [aɪl]

Just	how	proud	they	were	of	the	marked	attention	he	showed	to	each	I'll
只是	如何	自豪的	他们	是	的	这	标记	注意力	他	显示	到	每个	患病的

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][tuː; tə] [ges] .

leave	it	to	some	other	girls	to	guess	.
离开	它	到	一些	其他	女孩们	到	猜测	.

她们对他给予每个女孩的格外关注究竟有多么自豪，就留给其他女孩去猜测吧。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgretɪst]

He	danced	with	them	,	took	them	to	supper	,	sought	out	the	greatest
他	跳舞	和	他们	,	采取	他们	到	晚餐	,	寻求	出去	这	最

[ˈdelɪkəsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

delicacies	for	them	,
美味佳肴	为了	他们	,

他与她们共舞，带她们去吃饭，为她们寻找最美味的佳肴。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈgælənt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈtwenti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] -

and	played	the	gallant	as	though	he	were	but	twenty	instead	of	forty	-
和	玩	这	英勇	作为	尽管	他	是	但	二十	反而	的	四十	-

[tuː] .

two	.
二	.

他装出一副二十岁而不是四十二岁的英俊潇洒的样子。

“ [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌjuː ˈes][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][bɪg][ˈgɝːlz] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	He	treated	us	just	as	though	we	were	the	big	girls	,	”	they	said	,
“	他	治疗	我们	只是	作为	尽管	我们	是	这	大的	女孩们	,	”	他们	说	,

“他对待我们就像对待大女孩一样，”她们说。

[wen] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

when	holding	forth	upon	the	subject	the	next	day	.
什么时候	保持	前进	之上	这	主题	这	下一个	天	.

第二天，他继续就此主题发表演讲。

[twelv] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

Twelve	o'clock	came	all	too	soon	.
十二	点钟	来了	全部	也	很快	.

十二点很快就到了。

[ˈmɪstər] . [riːv] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊvər] [naɪt] ,

Mr	.	Reeve	remained	over	night	,
先生	.	里夫	剩余	超过	夜晚	,

里夫先生留宿了一夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

and	the	following	day	found	an	opportunity	to	have	a	long	talk	with	Miss
和	这	下列的	天	成立	一个	机会	到	有	一个	长的	讲话	和	错过

[ˈprestən] — [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .

Preston	—	a	talk	which	afforded	him	great	satisfaction	for	many	reasons	.
普雷斯顿	—	一个	讲话	哪个	提供	他	伟大的	满意	为了	许多	原因	.

第二天，他找到了一个机会与普雷斯顿小姐进行了一次长谈——这次谈话让他感到非常满意，原因有很多。

[twɑːˈnɛt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] , escorted204

Toinette	,	with	several	of	the	other	girls	,	escorted204
托伊内特	,	和	一些	的	这	其他	女孩们	,	escorted204

托伊内特和其他几个女孩一起护送了204人。

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

him	to	the	train	,
他	到	这	火车	,

他送他上火车，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] “ [send] - [ɔːf] .

and	gave	him	a	most	enthusiastic	“	send	-	off	.
和	给予	他	一个	最多	热情的	“	发送	-	离开	.

并给予了他最热烈的“送别”。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

”	In	the	course	of	a	few	days	a	package	was	delivered	at	the	school	.
”	在	这	课程	的	一个	很少	天	一个	包裹	曾是	发表	在	这	学校	.

“几天之内，学校就收到一个包裹。”

[hæd; həd] [bɑːm] - [ʃɛlz] [bɪn] [drɑːpt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [mɔːr]

Had	bomb	-	shells	been	dropped	there	they	could	hardly	have	created	more
有	炸弹	-	贝壳	到过	掉落	那里	他们	可以	几乎	有	创建	更多的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

就算那里投下炸弹，也不可能引起更大的轰动。

[ˈdʒiːnz] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,

Jean's	house	was	only	a	few	blocks	from	the	school	,
牛仔裤	房子	曾是	仅有的	一个	很少	积木	从	这	学校	,

珍妮的家离学校只有几个街区，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæmɝəz, ˈkæmrəz][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and	one	Saturday	morning	—	for	the	cameras	were	obliging	enough	to
和	一	周六	早晨	—	为了	这	相机	是	乐于助人	足够的	到

[tʃuːz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [əˈpɪr] — [ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

choose	that	day	to	appear	—	Mrs	.	Rockwood's	sitting	-	room	was	the	scene	of
选择	那	天	到	出现	—	太太	.	-	坐着	-	房间	曾是	这	场景	的

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] . -

the	wildest	excitement	.	205
这	最狂野的	激动	.	-

在一个星期六的早晨——因为摄像机很配合地选择了那天进行拍摄——洛克伍德太太的客厅里上演了一场极其热闹的场面。205

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

“ [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !

“	WE'VE	GOT	'	EM	!
”	我们已经	得到	-	EM	!

“我们抓到他们了！”

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !

WE'VE	GOT	'	EM	!
我们已经	得到	-	EM	!

我们抓到他们了！

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

”	Mrs	.	Rockwood	was	in	her	sitting	-	room	one	morning	.
”	太太	.	洛克伍德	曾是	在	她	坐着	-	房间	一	早晨	.

一天早上，罗克伍德太太正在她的客厅里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər][dʒiːn] .

It	was	Saturday	,	and	a	day	of	liberty	for	Jean	.
它	曾是	周六	,	和	一个	天	的	自由	为了	让	.

那天是星期六，是让的自由日。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

She	had	gone	over	to	the	school	to	spend	a	few	hours	with	Helen	,
她	有	已消失	超过	到	这	学校	到	花费	一个	很少	小时	和	海伦	,

她去学校陪海伦待了几个小时。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɑːˌkwʊd] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] , [bʌt; bət] ,

and	Mrs	.	Lockwood	did	not	expect	her	home	until	lunch	-	time	,	but	,
和	太太	.	洛克伍德	做过	不是	预计	她	家	直到	午餐	-	时间	,	但	,

洛克伍德太太原本以为她要到午饭时间才会回家，但是，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

happening	to	glance	from	her	window	about	ten	o'clock	,
发生	到	瞥一眼	从	她	窗户	关于	十	点钟	,

大约十点钟的时候，她碰巧从窗户往外瞥了一眼，

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

what	was	her	surprise	to	see	two	figures	approaching	,	one	with	a	series
什么	曾是	她	惊喜	到	看	二	数据	接近	,	一	和	一个	系列

[ʌv; əv] [baʊndz] ,

of	bounds	,
的	界限	,

她惊讶地看到两个人影走近，其中一个人影跳跃着前进。

[prænsiz] [ænd; ənd] [dʒʌmps] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['waɪldli] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv]

prances	and	jumps	,	which	indicated	a	wildly	hilarious	and	satisfied	frame	of
轻快地	和	跳跃	,	哪个	表明的	一个	疯狂地	太搞笑了	和	使满意	框架	的

[maɪnd] [ɪn] [dʒiːn] ,

mind	in	Jean	,
头脑	在	让	,

吉恩欢快地跳跃和欢笑，这表明他当时心情无比愉悦和满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [hɑːp] [ænd; ənd] [skɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [wɔːk] ,

and	the	other	with	a	subdued	hop	and	skip	,	and	then	a	sedate	walk	,
和	这	其他	和	一个	低沉的	跳	和	跳过	,	和	然后	一个	稳重	走	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

另一只则轻快地蹦跳了几下，然后又慢悠悠地走着，

[ɔːl'ðoʊ] [les] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

although	less	demonstrative	,
虽然	较少的	示范性的	,

虽然不那么外露，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

was	quite	as	indicative	of	a	very	deep	and	serene	happiness	to	any	one
曾是	相当	作为	指示性的	的	一个	非常	深的	和	安详	幸福	到	任何	一

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['helən] . -

familiar	with	Helen	.	206
熟悉的	和	海伦	.	-

对于任何熟悉海伦的人来说，这都充分表明她内心深处有着一种非常宁静的幸福感。206

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] ,

A	moment	later	the	front	door	slammed	,
一个	片刻	之后	这	正面	门	猛烈抨击	,

片刻之后，前门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [tuː] [pɛrz] [ʌv; əv] [fiːt] [keɪm] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'suːd] [baɪ] [bɔːr]
and **two** **pairs** **of** **feet** **came** **tearing** **up** **the** **stairs** **as** **though** **pursued** **by** **Boer**
和 二 对 的 脚 来了 撕裂 向上 这 楼梯 作为 尽管 追击 经过 布尔人

['kæv(ə)lri] ,
cavalry **,**
骑兵 ,

两双脚步声疾驰而上，仿佛被布尔骑兵追赶一般。

[ænd; ənd] [tuː] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] :
and **two** **eager** **voices** **cried** **:**
和 二 渴望的 声音 哭 :

两个急切的声音喊道：

“ [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !
“ **We've** **got** **'** **em** **!**
“ 我们已经 得到 - 呃 !

“我们抓到他们了！”

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !
We've **got** **'** **em** **!**
我们已经 得到 - 呃 !

我们抓到他们了！

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !
We've **got** **'** **em** **!**
我们已经 得到 - 呃 !

我们抓到他们了！

” [ænd; ənd] [bəuθ] ['gɝːlz] [keɪm] ['terɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kæst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['veri]
” **and** **both** **girls** **came** **tearing** **into** **the** **room** **to** **cast** **themselves** **and** **two** **very**
” 和 两个都 女孩们 来了 撕裂 进入 这 房间 到 投掷 他们自己 和 二 非常

[sə'dʒestɪv] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrslz] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] .
suggestive **looking** **parcels** **upon** **Mrs** **.** **Rockwood** **.**
暗示性的 寻找 包裹 之上 太太 . 洛克伍德 .

“两个女孩冲进房间，扑向罗克伍德太太，还递给她两个看起来很有暗示性的包裹。”

“ [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] [bəuθ] ['gɝːlz]
“ **What** **in** **this** **world** **has** **happened** **?** **”** **she** **asked** **,** **in** **amazement** **,** **for** **both** **girls**
” 什么 在 这 世界 有 发生 ? ” 她 问 , 在 惊愕 , 为了 两个都 女孩们

[wɜːr; wər] ['breθləs] ,
were **breathless** **,**
是 喘不过气 ,

“这到底是怎么回事？”她惊愕地问道，因为两个女孩都喘不过气来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [seɪ] : “ ['oʊpən] [ðem; ðəm] !
and **could** **only** **point** **at** **the** **parcels** **in** **her** **lap** **and** **say** **:** **“** **Open** **them** **!**
和 可以 仅有的 观点 在 这 包裹 在 她 膝 和 说 : “ 打开 他们 !

她只能指着膝上的包裹说：“打开它们！”

['oʊpən] [ðem; ðəm] , [kwɪk] !
Open **them** **,** **quick** **!**
打开 他们 , 快的 !

快打开！

” ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
” **Mrs** **.** **Rockwood** **was** **a** **woman** **who** **entered** **heart** **and** **soul** **into** **her**
” 太太 . 洛克伍德 曾是 一个 女士 WHO 进入 心 和 灵魂 进入 她

['dɔtɝz] ['pleʒərz] ,
daughter's **pleasures** **,**
女儿的 快乐 ,

“罗克伍德夫人是一位全心全意投入女儿快乐的女人，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['dʒi:nz] [aɪz] [ən'les] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	nothing	was	ever	quite	right	in	Jean's	eyes	unless	her	mother	shared	it	.
和	没有什么	曾是	曾经	相当	正确的	在	牛仔裤	眼睛	除非	她	母亲	共享	它	.

在珍看来，除非母亲认同，否则一切都不算真正对劲。

['evri] ['lɪt(ə)l][plæn][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:kt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Every	little	plan	must	be	talked	over	with	her	,
每一个	小的	计划	必须	是	谈话	超过	和	她	,

每一个小计划都必须事先和她商量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] ['eni] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'dʒestʃənz]

and	it	was	pretty	sure	not	to	suffer	any	from	one	of	her	suggestions
和	它	曾是	漂亮的	当然	不是	到	遭受	任何	从	一	的	她	建议

.

:

.

而且几乎可以肯定，她的任何建议都不会造成任何损失。

['helən] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][dʒi:n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

Helen	spent	a	great	deal	of	time	with	Jean	and	was	devoted	to	Mrs	.
海伦	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	和	让	和	曾是	奉献	到	太太	.

['rɑ:ˌkwʊd] .

Rockwood	.
洛克伍德	.

海伦花了很多时间和琼在一起，并且对罗克伍德太太非常忠诚。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] school207

Consequently	,	when	the	cameras	arrived	at	the	school207
最后	,	什么时候	这	相机	到达的	在	这	school207

因此，当摄像机到达学校时207

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [mis'teik] ,

that	morning	,	and	they	found	out	that	there	was	really	no	mistake	,
那	早晨	,	和	他们	成立	出去	那	那里	曾是	真的	不	错误	,

那天早上，他们发现确实没有出错。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [hu:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər][soʊ]

but	that	they	were	certainly	intended	for	the	persons	whose	names	were	so
但	那	他们	是	当然	故意的	为了	这	人	谁	姓名	是	所以

['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,

plainly	written	upon	the	boxes	,
显然	书面	之上	这	盒子	,

但可以肯定的是，这些箱子是为那些名字清楚地写在箱子上的人的准备的。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] [mɪs] ['prɛstənz] [ker] ,

and	sent	in	Miss	Preston's	care	,
和	发送	在	错过	普雷斯顿的	关心	,

并交由普雷斯顿小姐照管。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə] [get] ['oʊvər][tu:; tə] ['dʒi:nz] [haʊs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['treʒərz] [tu:; tə]

they	could	hardly	wait	to	get	over	to	Jean's	house	to	show	their	treasures	to
他们	可以	几乎	等待	到	得到	超过	到	牛仔裤	房子	到	展示	他们的	宝藏	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

他们迫不及待地想去珍妮家，向她的母亲展示他们的宝贝。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sə'maɪziz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [hæd; həd][sent] [sʌtʃ] ['bju:ti:z] ,

Many	had	been	the	surmises	as	to	whom	had	sent	such	beauties	,
许多	有	到过	这	推测	作为	到	谁	有	发送	这样的	美女	,

人们曾猜测过是谁送来了这些美女，

[bʌt; bət] [twɑː'nɛt] [kept] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] .

but	Toinette	kept	a	perfectly	sober	face	,	and	no	one	suspected	the	secret	.
但	托伊内特	保留	一个	完美	清醒	脸	,	和	不	一	怀疑	这	秘密	.

但托伊内特始终保持着一本正经的表情，没有人怀疑这个秘密。

['kerfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [brɔːt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːksɪz][tuː; tə] [vjuː] .

Carefully	removing	the	wrappings	,	Mrs	.	Rockwood	brought	the	contents	of	the	boxes	to	view	.
小心	移除	这	包装	,	太太	.	洛克伍德	带来	这	内容	的	这	盒子	到	看法	.

洛克伍德太太小心翼翼地拆开包装，把箱子里的东西拿出来给大家看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] ,

She	was	as	much	surprised	as	the	girls	,	and	exclaimed	:	“	Why	,
她	曾是	作为	很多	惊讶	作为	这	女孩们	,	和	惊呼	:	“	为什么	,

她和女孩们一样感到惊讶，惊呼道：“为什么？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	could	have	sent	them	to	you	,
WHO	可以	有	发送	他们	到	你	,

谁会把它们寄给你?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['eniwʌn] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

and	how	did	anyone	learn	that	you	were	so	anxious	to	have	them	?
和	如何	做过	任何人	学习	那	你	是	所以	焦虑的	到	有	他们	?

又是谁知道你这么渴望拥有它们呢?

[sʌtʃ] ['bjuːtiːz] , [tuː] ! ”

Such	beauties	,	too	!	”
这样的	美女	,	也	!	”

她们真是太漂亮了!

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] [soʊl] ,

“	That	is	the	funniest	part	of	it	all	,	for	we	never	told	a	soul	,
“	那	是	这	最搞笑	部分	的	它	全部	,	为了	我们	绝不	讲述	一个	灵魂	,

“最搞笑的是，我们竟然没跟任何人说过这件事。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	didn't	mean	to	till	we	had	them	,	and	now	here	they	are	.
和	没有	意思是	到	直到	我们	有	他们	,	和	现在	这里	他们	是	.

我们原本没打算这么做，直到我们有了它们，现在它们就在这里了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌes 'tiː] . [nɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] ['helən] .

I	believe	St	.	Nick	must	have	heard	us	wishing	for	them	,	”	said	Helen	.
我	相信	英石	.	缺口	必须	有	听到	我们	祝	为了	他们	,	”	说	海伦	.

“我相信圣诞老人一定听到了我们对他们的愿望，”海伦说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə'laɪk] ! [θɪŋk] of208

“	And	to	both	of	us	,	and	just	alike	!	Think	of208
“	和	到	两个都	的	我们	,	和	只是	同样	!	思考	of208

“对我们俩来说，情况完全一样！想想208

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

它!

[oʊ] , [mɑːdi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

Oh	,	moddie	,	isn't	it	lovely	?
哦	,	莫迪	,	不是	它	迷人的	?

哦，moddie，这不是很漂亮吗?

" [ænd; ənd][dʒiːn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent]
" and Jean threw her arms about her mother's neck by way of giving vent
" 和 让 扔 她 武器 关于 她 母亲的 脖子 经过 方式 的 给予 发泄
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
to her feelings .
到 她 情怀 .

"然后，珍妮一把搂住母亲的脖子，以此来发泄自己的情绪。"

" [aɪm][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [ɑːr; ər] , [dɪr] ,
" I'm as delighted as you and Helen are , dear ,
" 我是 作为 高兴极了 作为 你 和 海伦 是 , 亲爱的 ,

"亲爱的，我和你还有海伦一样高兴。"

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːrn] [huː] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] [ɪz] . "
only I wish we might learn who our benefactor is . "
仅有的 我 希望 我们 可能 学习 WHO 我们的 恩人 是 . "

我只希望我们能知道我们的恩人是谁。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] .
" Yes , isn't it too bad .
" 是的 , 不是 它 也 坏的 .

"是啊，真是太糟糕了。"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [krɑːp] [aʊt] ['leɪtər] .
Well , it may crop out later .
出色地 , 它 可能 庄稼 出去 之后 .

嗯，也许以后会露出来。

[aɪ] [θɔːt] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] ['prestən] ,
I thought first it must be Miss Preston ,
我 想法 第一的 它 必须 是 错过 普雷斯顿 ,

我一开始以为一定是普雷斯顿小姐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,
but she said that she did not know any more about it than we did ,
但 她 说 那 她 做过 不是 知道 任何 更多的 关于 它 比 我们 做过 ,

但她说她对此了解的并不比我们多。

" [sed] ['helən] .
" said Helen .
" 说 海伦 .

"海伦说道。"

" [naʊ] , [wen] [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] ? " [kraɪd]
" Now , when may we take our pictures , and what shall we take ? " cried
" 现在 , 什么时候 可能 我们 拿 我们的 图片 , 和 什么 将 我们 拿 ? " 哭
[dʒiːn] .
Jean .
让 .

"现在，我们什么时候可以拍照？拍些什么呢？"让喊道。

" [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['naɪsər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" You suggest something , Mrs . Rockwood ; it will be nicer if you do it , " said
" 你 建议 某物 , 太太 . 洛克伍德 ; 它 将要 是 更漂亮 如果 你 做 它 , " 说
['helən] ,
Helen ,
海伦 ,

"罗克伍德太太，您提了个建议；如果您能采纳，那就更好了，"海伦说。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]

dropping	down	upon	her	knees	beside	Mrs	.	Rockwood	,	and	placing	her	arm
下降	向下	之上	她	膝盖	旁	太太	.	洛克伍德	,	和	放置	她	手臂

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [weɪst] .

around	her	friend's	waist	.
大约	她	朋友们	腰部	.

她跪在罗克伍德太太身边，并将手臂搭在朋友的腰间。

['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

Mrs	.	Rockwood	drew	her	close	to	her	side	as	she	replied	:
太太	.	洛克伍德	画	她	关闭	到	她	边	作为	她	回复	:

洛克伍德太太一边回答，一边把她拉到自己身边：

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] , [riːd] [ðə; ði]

“	Let	me	examine	these	treasures	which	have	arrived	so	mysteriously	,	read	the
“	让	我	检查	这些	宝藏	哪个	有	到达的	所以	神秘地	,	读	这

[də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

directions	concerning	them	,
方向	有关	他们	,

“让我仔细查看这些神秘到来的宝物，并阅读有关它们的说明，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiːl] [siː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : “ [teɪk] [ðə; ði]

and	then	we'll	see	what	we'll	see	,	”	and	she	began	to	read	:	“	Take	the
和	然后	出色地	看	什么	出色地	看	,	”	和	她	开始	到	读	:	“	拿	这

camera209

camera209
camera209

然后我们就看看我们会看到什么，”她开始读道：“拿起相机209

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk]['klɑːzɪt] , [wer] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [kæn; kən] ['penətreɪt] (['iːv(ə)n] ['kʌvərɪŋ]

into	a	perfectly	dark	closet	,	where	no	ray	of	light	can	penetrate	(	even	covering
进入	一个	完美	黑暗的	壁橱	,	在哪里	不	射线	的	光	能	穿透	(	甚至	覆盖

[ðə; ði] ['kiːhoʊl]) ,

the	keyhole	)	,
这	锁孔	)	,

进入一个完全黑暗的壁橱，一丝光线都无法穿透（即使遮住钥匙孔也不行）。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪts] ,

and	then	place	within	it	one	of	the	sensitive	plates	,
和	然后	地方	之内	它	一	的	这	敏感的	盘子	,

然后将其中一块感光板放入其中，

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [pleɪts] .

being	careful	not	to	expose	the	unused	plates	.
存在	小心	不是	到	暴露	这	未使用的	盘子	.

小心不要让未使用的盘子暴露出来。

[jʊr; jər]['kæm(ə)rə][ɪz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ”

Your	camera	is	now	ready	to	take	the	picture	,	etc	.	”
你的	相机	是	现在	准备好	到	拿	这	图片	,	ETC	.	”

您的相机已准备就绪，可以拍照了。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] ,

“	That	is	all	very	simple	,	I'm	sure	,
“	那	是	全部	非常	简单的	,	我是	当然	,

“我相信这一切都很简单。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [pru:vz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv]

and	if	the	taking	proves	as	simple	as	are	the	directions	you	need	have
和	如果	这	采取	证明	作为	简单的	作为	是	这	方向	你	需要	有

['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

little	apprehension	of	failure	.
小的	忧虑	的	失败	.

如果获取过程像所需的说明一样简单，那么你几乎不用担心失败。

[bʌt; bət][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz][ˌeɪ di: 'di:] ['veri] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk]

But	your	directions	add	very	explicitly	that	you	must	not	attempt	to	take
但	你的	方向	添加	非常	明确地	那	你	必须	不是	试图	到	拿

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ən'les] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['sʌni] .

a	picture	unless	the	day	is	sunny	.
一个	图片	除非	这	天	是	阳光明媚	.

但您的说明中明确指出，除非天气晴朗，否则不得拍照。

[soʊ][aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'klu:d] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['klaʊdi]

So	I	fear	those	conditions	preclude	the	possibility	of	your	taking	any	upon	this	cloudy
所以	我	害怕	那些	状况	排除	这	可能性	的	你的	采取	任何	之上	这	多云

[deɪ] ,

day	,
天	,

因此，恐怕在这样阴沉的天气里，您无法进行任何活动了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pə'zes] [jʊr; jər] [soʊlz] [ɪn] [pi:s] [tɪl] - [oʊld][soʊl] - ['feɪvərz][ju:; jʊ] . ”

and	you	will	have	to	possess	your	souls	in	peace	till	'	Old	Sol	'	favors	you	.	”
和	你	将要	有	到	具有	你的	灵魂	在	和平	直到	-	老的	索尔	-	恩惠	你	.	”

你们将不得不平静地守护你们的灵魂，直到“老太阳”眷顾你们为止。

“ [oʊ] , [dɪr] , ['iznt] [ðæt] [tu:] [bæd] !

“	Oh	,	dear	,	isn't	that	too	bad	!
“	哦	,	亲爱的	,	不是	那	也	坏的	!

“哦，天哪，那可真是太糟糕了！”

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] [raɪt] [ɔ:f] .

I	thought	we	could	take	some	right	off	.
我	想法	我们	可以	拿	一些	正确的	离开	.

我想我们可以马上减掉一些。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [traɪ] , ['mæmə] ? ”

Don't	you	think	we	might	at	least	try	,	mamma	?	”
不	你	思考	我们	可能	在	至少	尝试	,	妈妈	?	”

妈妈，您不觉得我们至少可以试一试吗?

“ [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [pru:v] ['feɪljɘz] ; ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [laɪt] .

“	I	fear	they	would	prove	failures	;	better	wait	a	more	favorable	light	.
“	我	害怕	他们	会	证明	失败	;	更好的	等待	一个	更多的	有利	光	.

“我担心它们会失败；最好等待更有利的时机。”

” [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] ['tæntəlaɪz] [freɪl] [hju:'mænəti] , “ [oʊld][soʊl] ” [rɪ'meɪnd] ['veri] [ɪk'sklu:sɪv] [ɔ:l] [deɪ] ,

”	As	though	to	tantalize	frail	humanity	,	“	Old	Sol	”	remained	very	exclusive	all	day	,
”	作为	尽管	到	吊胃口	脆弱	人类	,	“	老的	索尔	”	剩余	非常	独家的	全部	天	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“仿佛是为了挑逗脆弱的人类，‘老太阳’整天都保持着非常高冷的姿态，而且，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['helən] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] hope210

even	though	Helen	remained	till	evening	in	the	hope210
甚至	尽管	海伦	剩余	直到	晚上	在	这	hope210

尽管海伦一直等到晚上才离开，但她仍然抱有希望210

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [sʌlks] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['hæpənd] ,

that	he	would	overcome	his	fit	of	sulks	,	nothing	of	the	kind	happened	,
那	他	会	克服	他的	合身	的	生闷气	,	没有什么	的	这	种类	发生	,

人们以为他会克服闷闷不乐的情绪，但事实并非如此。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

and	she	was	forced	to	go	back	to	the	school	without	one	.
和	她	曾是	强制	到	去	后退	到	这	学校	没有	一	.

她被迫没有带护照就回到了学校。

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː] ['wʌndɚz] ; [siː] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , ” [sed] [dʒiːn] ,

“	Just	wait	till	Monday	,	and	we'll	do	wonders	;	see	if	we	don't	,	”	said	Jean	,
“	只是	等待	直到	周一	,	和	出色地	做	奇迹	;	看	如果	我们	不	,	”	说	让	,

“等到星期一，我们一定会创造奇迹；看看我们能不能做到，”吉恩说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

as	she	bade	her	farewell	,
作为	她	巴德	她	告别	,

她道别时，

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wʌt] ['wʌndɚz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk(ə)l] [bɑːks]

little	dreaming	what	wonders	she	was	destined	to	do	with	her	magical	box
小的	做梦	什么	奇迹	她	曾是	注定	到	做	和	她	神奇	盒子

[er] [ðə; ði] [sʌn] [set] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

ere	the	sun	set	Monday	night	.
埃雷	这	太阳	放	周一	夜晚	.

星期一晚上太阳落山之前，她丝毫没有想到自己会用她的魔法盒子创造怎样的奇迹。

“ [aɪl] [æsk] [mɪs] ['prestən] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

“	I'll	ask	Miss	Preston	to	let	me	come	over	at	four	o'clock	on	Monday	,
“	患病的	问	错过	普雷斯顿	到	让	我	来	超过	在	四	点钟	在	周一	,

“我会请普雷斯顿小姐让我星期一下午四点过去。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [del] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] .

and	then	we'll	go	out	in	the	little	dell	and	get	a	lovely	picture	.
和	然后	出色地	去	出去	在	这	小的	戴尔	和	得到	一个	迷人的	图片	.

然后我们会到小山谷里去拍张漂亮的照片。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] : [wer] [ðæt] [oʊld] [klʌmp] [ʌv; əv] [fɜːr] - [triːz] [stændz] [baɪ] [ðə; ði]

You	know	the	place	I	mean	:	where	that	old	clump	of	fir	-	trees	stands	by	the
你	知道	这	地方	我	意思是	:	在哪里	那	老的	丛	的	冷杉	-	树木	站立	经过	这

['ruːɪnd] [wɔːl] ,

ruined	wall	,
毁坏	墙	,

你知道我指的是哪个地方：就是那片古老的杉树林，它矗立在残垣断壁旁。

” [sed] [ɑːr'tɪstɪk] ['helən] .

”	said	artistic	Helen	.
”	说	艺术	海伦	.

“富有艺术气息的海伦说道。”

[bʌt; bət] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'raɪvd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] [fɔːr; fər] [dʒiːn] .

But	when	Monday	arrived	unforeseen	difficulties	arose	for	Jean	.
但	什么时候	周一	到达的	意外	困难	出现	为了	让	.

但到了星期一，让·却遇到了意想不到的困难。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə]

The	day	was	the	sunniest	ever	known	,	and	,	while	waiting	for	Helen	to
这	天	曾是	这	阳光最灿烂	曾经	已知	,	和	,	尽管	等待	为了	海伦	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

那天阳光灿烂，是前所未见的最好天气，在等待海伦到来的时候，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ðə; ði] ['preʃəs] ['kæm(ə)rə][tuː; tə][set][ðə; ði] [pleɪts] .

she	**got**	**out**	**the**	**precious**	**camera**	**to**	**set**	**the**	**plates**	**.**
她	得到	出去	这	宝贵的	相机	到	放	这	盘子	.

她拿出珍贵的相机来摆放底片。

“ [waɪ] , ['mæmə] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

“ Why	**,**	**mamma**	**,**	**there**	**isn't**	**a**	**dark**	**closet**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**;**	**not**	**a**	**single**	**one**	**,**
” 为什么	,	妈妈	,	那里	不是	一个	黑暗的	壁橱	在	这	所有的	房子	;	不是	一个	单身的	一	,

“妈妈，这整个房子里根本没有一个黑衣橱，一个也没有。”

” [kraɪd] [dʒiːn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] dressing211

” cried	**Jean**	**,**	**coming**	**into**	**her**	**mother's**	**room**	**as**	**she**	**was**	**dressing211**
” 哭	让	,	未来	进入	她	母亲的	房间	作为	她	曾是	dressing211

“琼一边喊着，一边走进她母亲的房间，当时她母亲正在穿衣服。”211

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌæftər'nuːn] .

to	go	out	on	Monday	afternoon	.
到	去	出去	在	周一	下午	.

周一下午出去。

“ [naʊ] , [wer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [pleɪt] - [bɑːks] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

“	Now	,	where	in	this	world	am	I	to	open	my	plate	-	box	,	I'd	like	to	know	?
”	现在	,	在哪里	在	这	世界	是	我	到	打开	我的	盘子	-	盒子	,	ID	喜欢	到	知道	?

“现在，我想知道，在这个世界上，我应该在哪里打开我的餐盘盒？”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [dʒiːn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər]

”	Mrs	.	Rockwood	laughed	as	she	turned	toward	Jean	,	whose	face	was	the	picture
”	太太	.	洛克伍德	笑了	作为	她	转向	朝向	让	,	谁	脸	曾是	这	图片

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

of	dismay	.
的	沮丧	.

洛克伍德太太笑着转向简，简的脸上满是惊愕。

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] ['iznt] .

“	True	enough	,	there	isn't	.
”	真的	足够的	,	那里	不是	.

“确实没有。”

[naʊ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [dɪ'zaɪnd] [ðɪs] [haʊs] ,

Now	,	who	would	have	supposed	that	the	architect	who	designed	this	house	,
现在	,	WHO	会	有	据称	那	这	建筑师	WHO	设计	这	房子	,

谁会想到，设计这栋房子的建筑师.....

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['evri] ['klɑːzɪt] ,

and	put	a	window	in	every	closet	,
和	放	一个	窗户	在	每一个	壁橱	,

并在每个壁橱里都装上一扇窗户。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] [æz; əz][ðə; ði]

could	have	been	so	short	-	sighted	as	not	to	anticipate	such	a	need	as	the
可以	有	到过	所以	短的	-	目击者	作为	不是	到	预料	这样的	一个	需要	作为	这

['prez(ə)nt][wʌn] ? ”

present	one	?	”
展示	一	?	”

难道他们真的如此短视，以至于没有预见到像现在这样的需求吗?

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

“	But	what	am	I	to	do	?
”	但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办呢?

” ['despərətli] .

”	desperately	.
”	绝望地	.

“绝望地。”

“ [traɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . ”

“	Try	putting	a	dark	covering	over	the	windows	.	”
”	尝试	推杆	一个	黑暗的	覆盖	超过	这	视窗	.	”

“试试用深色窗帘遮住窗户。”

“ [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [pɪtʃ] [dɑːrk][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**have**	**,**	**but**	**it's**	**just**	**no**	**use**	**,**	**for**	**I**	**can't**	**get**	**it**	**pitch**	**dark**	**to**	**save**	**me**	**.**	
”	我	有	,	但	它是	只是	不	使用	,	为了	我	不能	得到	它	沥青	黑暗的	到	节省	我	.	

”

”

“我有办法，但是没用，因为我没办法让周围完全变黑来救我。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['berli] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self]

“	**And**	**to**	**think**	**that**	**barely**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**ago**	**I**	**was**	**congratulating**	**myself**	
”	和	到	思考	那	仅仅	四十	-	八	小时	前	我	曾是	祝贺	我	

[ðæt] ['evri] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] ['ɛrd] .

that	**every**	**closet**	**in**	**the**	**house**	**could**	**be**	**properly**	**aired**	**.**
那	每一个	壁橱	在	这	房子	可以	是	适当地	播出	.

“想想看，仅仅48小时前，我还在庆幸家里的每个壁橱都能彻底通风换气。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[haʊ] [duː]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] ? ”

how	**do**	**our**	**recent**	**acquisitions**	**alter**	**our**	**views**	**?**	**”**
如何	做	我们的	最近的	收购	改变	我们的	浏览	?	”

我们近期的收购如何改变了我们的观点?

“ [naʊ] , [mɑːdi] , [dəunt] [læf] , [bʌt; bət][stɑːp] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	**Now**	**,**	**moddie**	**,**	**don't**	**laugh**	**,**	**but**	**stop**	**teasing**	**me**	**,**
”	现在	,	莫迪	,	不	笑	,	但	停止	戏弄	我	,

“好了，moddie，别笑，但别再取笑我了。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɑːrk]

and	**just**	**think**	**as**	**hard**	**as**	**ever**	**you**	**can**	**how**	**I**	**am**	**to**	**find**	**a**	**dark**		
和	只是	思考	作为	难的	作为	曾经	你	能	如何	我	是	到	寻找	一个	黑暗的		

[pleɪs] . ” -

place	**.**	**”**	**212**	
地方	.	”	-	

然后你只要尽你所能地想想，我是如何找到一个黑暗的地方的。”212

['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

Mrs	**.**	**Rockwood**	**thought**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**
太太	.	洛克伍德	想法	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	说	:

罗克伍德太太想了一会儿，然后说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**have**	**it**	**!**
”	我	有	它	!

“我有了！ ”

['mɛriːz] [pɑːt] - ['klɑːzɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ; [ðæt] [ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪm] [ʃʊr]

Mary's	**pot**	**-**	**closet**	**,**	**under**	**the**	**back**	**stairs**	**;**	**that**	**is**	**as**	**dark**	**as**	**a**	**pocket**	**,**	**I'm**	**sure**		
玛丽的	锅	-	壁橱	,	在下面	这	后退	楼梯	;	那	是	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	,	我是	当然		

. ”

: **”**

. ”

玛丽的储物柜在后楼梯下面；我敢肯定，那里黑得跟口袋一样。”

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里!

[aɪ] [nuː] [juːd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

I	knew	you'd	find	a	way	;	you	always	do	.
我	知道	你会	寻找	一个	方式	;	你	总是	做	.

我知道你总能找到办法；你总是能找到办法。

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	the	very	place	,	and	now	I'm	going	straight	down	to	fix	it	.
只是	这	非常	地方	,	和	现在	我是	去	直的	向下	到	使固定	它	.

就是这里，我现在就下去修理。

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] . -

Good	-	bye	,	"	and	,	kissing	her	mother	,	away	she	flew	.	213
好的	-	再见	,	"	和	,	接吻	她	母亲	,	离开	她	飞翔	.	-

"再见，"她吻了吻母亲，然后飞走了。213

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ə; eɪ] ['kæmrəz] ['keipəz] .

A	CAMERA'S	CAPERS	.
一个	摄像机的	刺山柑	.

相机的奇遇。

" ['meri] ! " [kraɪd] [dʒiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] [meɪd] ,

"	Mary	!	"	cried	Jean	,	as	she	bounced	into	the	kitchen	,	where	the	maid	,
"	玛丽	!	"	哭	让	,	作为	她	弹跳	进入	这	厨房	,	在哪里	这	女佣	,

"玛丽！"珍妮喊道，她蹦蹦跳跳地跑进厨房，女佣玛丽正在那里。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] " [tʃaɪld] [ʌv; əv]['iərin] , " [huː] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [dʒiːn][trɑːd][ə'pɑːn] ,

a	typical	"	child	of	Erin	,	"	who	worshipped	the	very	ground	Jean	trod	upon	,
一个	典型的	"	孩子	的	艾琳	,	"	WHO	崇拜	这	非常	地面	让	践踏	之上	,

一个典型的"艾琳之子"，对让·基尔希斯坦顶礼膜拜。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['perɪŋ] [hɜːr; hər] " [teɪtiːz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , " [siː] [maɪ] [nuː]

stood	at	the	sink	paring	her	"	taties	"	for	the	evening	meal	,	"	see	my	new
站立	在	这	下沉	削皮	她	"	taties	"	为了	这	晚上	一顿饭	,	"	看	我的	新的

['kæm(ə)rə] ;

camera	;
相机	;

她站在水槽边，削着土豆准备晚餐，"看看我的新相机；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	going	to	take	a	picture	with	it	,
我是	去	到	拿	一个	图片	和	它	,

我要和它拍张照片。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər][pɑːt] - ['klɑːzɪt][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪts] . "

and	I've	got	to	go	into	your	pot	-	closet	to	fix	the	plates	.	"
和	我已经	得到	到	去	进入	你的	锅	-	壁橱	到	使固定	这	盘子	.	"

我得去你的锅碗瓢盆柜里修盘子。"

" [ə; eɪ] [pikt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	A	picter	,	is	it	?
"	一个	picter	,	是	它	?

"是位画家吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi] ['æfðər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [pikt] [wɪd] [ðæt] ['ʃmɔl] [bɪt][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [blæk]

And	will	ye	be	afther	takin	'	a	picter	wid	that	schmall	bit	av	a	black
和	将要	是的	是	之后	拿	-	一个	picter	宽	那	施莫尔	少量	av	一个	黑色的

[bɑːks] ?

box	?
盒子	?

你会拿着那个小黑盒子拍张照片吗?

[haʊ] [duː][jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][duː] - [noʊ] . ”

How	do	ye	do	it	at	all	,	I	do	'	know	.	”
如何	做	是的	做	它	在	全部	,	我	做	-	知道	.	”

我真不知道你们是怎么做到的。

“ [oʊ] , [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['dʒelətn] [pleɪt] [ɪn][ðə; ðiː][bɑːks] ,

“	Oh	,	I	go	into	a	dark	closet	and	put	a	gelatine	plate	in	the	box	,
”	哦	,	我	去	进入	一个	黑暗的	壁橱	和	放	一个	明胶	盘子	在	这	盒子	,

“哦，我走进一个黑暗的壁橱，把一块明胶板放进盒子里，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] . ”

and	then	I	go	outdoors	and	take	my	picture	.	”
和	然后	我	去	户外	和	拿	我的	图片	.	”

然后我就到户外去拍照。”

“ [ə; eɪ] - [pleɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	A	gilitin	plate	,	is	it	?
”	一个	-	盘子	,	是	它	?

“是吉利汀板吗？ ”

[θɪn] , [feɪθ] , -

Thin	,	faith	,	ye'll214
薄的	,	信仰	,	-

瘦，信仰，你们214

[teɪk] [nɛə] [ə; eɪ] [pikt] [ðɪs] [deɪ] ,

take	ne'er	a	picter	this	day	,
拿	从未	一个	picter	这	天	,

今天千万别拍照，

[fɔːr; fər] [ɔɪm] [dʒɪst] ['æfðər] ['juːzɪn] - [ðə; ðiː][læst] - [ˌeɪ 'viː] - [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː]

for	Oi'm	jist	afther	usin	'	the	last	schrap	av	gilitin	in	the	house	to	make	the
为了	我是	要点	之后	使用	-	这	最后的	-	av	-	在	这	房子	到	制作	这

[waɪn] ['dʒɪli]['fɝː, 'fɛr][ðə; ðiː] ['dɪnər] . ”

wine	jilly	fer	the	dinner	.	”
葡萄酒	吉莉	fer	这	晚餐	.	”

因为我刚刚用完了家里最后一点儿吉利丁酒，才把晚餐用的葡萄酒做成了果冻。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒelətn] ;

“	I	don't	mean	that	kind	of	gelatine	;
”	我	不	意思是	那	种类	的	明胶	;

“我指的不是那种明胶；

[ðə; ðiː][kaɪnd][aɪ][juːz][ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] ,

the	kind	I	use	is	already	prepared	on	little	plates	in	this	box	,
这	种类	我	使用	是	已经	准备	在	小的	盘子	在	这	盒子	,

我用的是已经预先分装在盒子里的小碟子里的那种。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk]['klɑːzɪt][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] . ”

and	I	have	to	go	in	the	dark	closet	to	fix	them	.	”
和	我	有	到	去	在	这	黑暗的	壁橱	到	使固定	他们	.	”

我得躲进黑漆漆的壁橱里去修理它们。”

“ [feɪθ] , [aɪ'd] [fɪks] [θɪm] [aʊt] [hɪr] , [θɪn] , [wer] [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [wʌt] [jɜ:r] [ə'baʊt] .
“ Faith , I'd fix thim out here , thin , where ye can see what ye're about .
“ 信仰 , ID 使固定 蒂姆 出去 这里 , 薄的 , 在哪里 是的 能 看 什么 是的 关于 .

“Faith，我会在这里好好教训他们，让他们看看自己到底是什么样的人。”

[its] ['dʌndʒən] - [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] - ['klɑ:zɪt] . ”
It's dungeon dhark in the pot - closet . ”
它是 地牢 - 在 这 锅 - 壁橱 . ”

“这就像地牢里的黑暗，藏在壁橱里。”

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , [ænd; ənd] , [pli:z] , [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ That is exactly what I want , and , please , don't come near it ,
“ 那 是 确切地 什么 我 想 , 和 , 请 , 不 来 靠近 它 ,

“那正是我想要的，而且，请不要靠近它。”

[ɔ:r]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðer; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
or open the door while I'm in there , will you ? ”
或者 打开 这 门 尽管 我是 在 那里 , 将要 你 ? ”

或者趁我在里面的时候把门打开，好吗?

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ji:; ji] .
“ No , no ; I'll not come near ye .
“ 不 , 不 ; 患病的 不是 来 靠近 是的 .

“不，不；我不会靠近你们。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪv] [dʌn] [ˌem 'i:] [teɪti:z] [its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ɔɪm] ['gɔɪn] - ,
The minute I've done me taties it's down in the laundry Oi'm goin ' ,
这 分钟 我已经 完毕 我 taties 它是 向下 在 这 洗衣店 我是 去 - ,

我一做完土豆泥就去洗衣房洗，我走了。

[æn; ən] - [ɔɪl] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ji:; ji][æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['ʃmɔl] , ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][wɪd]
an ' Oi'll not bother ye at all ; but here , take this schmall , little candle wid
一个 - 油 不是 打扰 是的 在 全部 ; 但 这里 , 拿 这 施莫尔 , 小的 蜡烛 宽

我绝不会打扰你；不过，给你，拿着这根小小的蜡烛。

[ji:; ji]['wæn, 'hwæn]
ye whan
是的 何时

叶万

[ji:; ji][goʊ][ɪn] , ['fɝ:, 'fɛr] [its] [ðæt] - [jɪl] [nɑ:t] [si:] [jər] [hænd] [fɔ:rnɪnst] [ji:; ji] ,
ye go in , fer it's that dhark ye'll not see yer hand forninst ye ,
是的 去 在 , fer 它是 那 - 叫喊 不是 看 你的 手 福宁斯特 是的 ,

进去吧，因为那里太黑了，你看不见自己的手。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
” and she caught up a candle from the shelf .
” 和 她 捕捉 向上 一个 蜡烛 从 这 架子 .

她从架子上拿起一支蜡烛。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [laɪt] ; [ðə; ði]['dɑ:rkər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['betər] . ” -
I don't want any light ; the darker it is the better . ” 215
我 不 想 任何 光 ; 这 较暗 它 是 这 更好的 . ” -

我不要任何光线；越黑暗越好。”215

“ [its] ['krækɪn] - [jər] [hed] [æf] [jɪl] [bi:; bi] . ”
“ It's crackin ' yer head aff ye'll be . ”
“ 它是 裂缝 - 你的 头 亲属 叫喊 是 . ”

“这简直要把你的脑袋都拧碎了。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] , ” [sed] [dʒi:n] ,
“ No , I sha'n't , ” said Jean ,
“ 不 , 我 不会 , ” 说 让 ,

“不，我不会，”吉恩说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hwiskt] ['ɪntu:][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] ['meri]
as she whisked into the closet and drew the door together just as Mary
作为 她 搅拌 进入 这 壁橱 和 画 这 门 一起 只是 作为 玛丽
['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] .
started down the back stairs to the laundry .
开始 向下 这 后退 楼梯 到 这 洗衣店 .

她迅速钻进衣橱，把门关上，这时玛丽正要下后楼梯去洗衣房。

[hæd; həd][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [i:l] - [pɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði]
Had the closet been designed for an eel - pot it would have proved the
有 这 壁橱 到过 设计 为了 一个 鳗鱼 - 锅 它 会 有 已证实 这
[moʊst] [kəm'pli:t] [sək'ses] ,
most complete success ,
最多 完全的 成功 ,

如果这个壁橱是专门为鳗鱼笼设计的，那它就堪称最成功的设计了。

[fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [ˌwer'æz] , ['getɪŋ] [aʊt] [rɪ'kwaɪərd]
for getting into it was a very simple matter , whereas , getting out required
为了 获得 进入 它 曾是 一个 非常 简单的 事情 , 然而 , 获得 出去 必需的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nu:əti] .
considerable ingenuity .
大量 独创性 .

进入其中非常简单，而退出则需要相当大的创造力。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,
Absorbed in the one idea of getting the plates placed in the camera ,
吸收 在 这 一 主意 的 获得 这 盘子 放置 在 这 相机 ,

一心只想把底片装进相机里，

[dʒi:n] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Jean entirely forgot the peculiarities of the fastening upon the door .
让 完全 忘了 这 特殊性 的 这 紧固 之上 这 门 .

吉恩完全忘记了门上锁扣的特殊之处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['vænɪʃt] ,
As she slammed it together every ray of light vanished ,
作为 她 猛烈抨击 它 一起 每一个 射线 的 光 消失了 ,

她猛地将它合拢，所有的光线都消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs] .
and she was instantly enveloped in an Egyptian darkness .
和 她 曾是 即刻 被包裹 在 一个 埃及人 黑暗 .

她瞬间被埃及的黑暗所笼罩。

['kerfəli] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][bɑ:ks] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ,
Carefully opening her box , she drew from it one of the plates ,
小心 开幕 她 盒子 , 她 画 从 它 一 的 这 盘子 ,

她小心翼翼地打开盒子，从中取出一个盘子。

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
touched it with her fingers to find which side was coated with the
感动 它 和 她 手指 到 寻找 哪个 边 曾是 涂层 和 这
['dʒelətn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
gelatine preparation ,
明胶 准备 ,

她用手指触摸它，以确定哪一面涂有明胶制剂。

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] .

placed	**it**	**in**	**the**	**camera**	**and**	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**closet**	**.**
放置	它	在	这	相机	和	转向	到	离开	这	壁橱	.

他把相机放进相机里，然后转身离开了衣橱。

“ [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː] ['dʒifi, dʒif] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ Now	**,**	**I'll**	**have**	**a**	**picture**	**in**	**just**	**about**	**two**	**jiffs**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“ 现在	,	患病的	有	一个	图片	在	只是	关于	二	吉夫斯	,	”	她	说	,

“现在，我马上就能拿到照片了，”她说。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	**pushed**	**against**	**the**	**door**	**.**
和	推动	反对	这	门	.

然后推门而入。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

To	**her**	**surprise**	**,**	**it**	**did**	**not**	**open**	**.**
到	她	惊喜	,	它	做过	不是	打开	.

令她惊讶的是，它并没有打开。

Another216
Another216
Another216

又216

[pʊʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

push	**,**	**with**	**the**	**same**	**result**	**.**
推	,	和	这	相同的	结果	.

再推一下，结果还是一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [boʊlt][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtər]

It	**then**	**dawned**	**upon**	**her**	**that**	**the**	**spring**	**-**	**bolt**	**had**	**fastened**	**upon**	**the**	**outer**
它	然后	黎明	之上	她	那	这	春天	-	螺栓	有	系紧	之上	这	外

[saɪd] .

side	**.**
边	.

她这才恍然意识到，弹簧螺栓是从外侧扣上的。

['fiːlɪŋ] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ,

Feeling	**carefully**	**about**	**in**	**the**	**pitch**	**darkness**	**,**
感觉	小心	关于	在	这	沥青	黑暗	,

在漆黑一片中小心翼翼地摸索着，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] .

she	**laid**	**her**	**things**	**upon**	**the**	**shelf**	**and**	**tried**	**to**	**find**	**a**	**way**	**of**	**getting**	**out**	**.**
她	铺设	她	事物	之上	这	架子	和	尝试	到	寻找	一个	方式	的	获得	出去	.

她把东西放在架子上，然后想办法出去。

[bʌt; bət] , [pʊʃ] , [ʃeɪk] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ðɪ] [dɔːr]

But	**,**	**push**	**,**	**shake**	**and**	**rattle**	**as**	**she**	**might**	**,**	**it**	**was**	**useless**	**;**	**the**	**door**
但	,	推	,	摇	和	嘎嘎作响	作为	她	可能	,	它	曾是	无用	;	这	门

[rɪ'meɪnd] ['taɪtli] ['fɑːsənd] .

remained	**tightly**	**fastened**	**.**
剩余	紧紧	系紧	.

但是，无论她如何用力推、摇晃、碰撞，都无济于事；门仍然紧紧地关着。

“ ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [let][ˌem ˈiː] [aʊt] , [pliːz] .

“ Mary	**,**	**”**	**she**	**called**	**,**	**“ come**	**and**	**let**	**me**	**out**	**,**	**please**	**.**
“ 玛丽	,	”	她	称为	,	“ 来	和	让	我	出去	,	请	.

“玛丽，”她喊道，“快来放我出去，求你了。”

" [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" No response .
" 不 回复 .

没有回应。

" [em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [waɪ] !
" M - a - r - y !
" M - 一个 - r - 是 !

"玛丽!

[aɪm] [lɔkt] [ɪn] ; [kʌm] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "
I'm locked in ; come let me out ! "
我是 已锁定 在 ; 来 让 我 出去 ! "

我被锁住了，快放我出去!

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪd] [jiː; ji] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
" What in the whorld is the matter wid ye ? " came from the foot of the stairs
" 什么 在 这 - 是 这 事情 宽 是的 ? " 来了 从 这 脚 的 这 楼梯
.
:
.

"你们到底怎么了？"楼梯脚下传来声音。

" [aɪm] [lɔkt] [ɪn][ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [aʊt] ; [kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! "
" I'm locked in and can't get out ; come and open the door ! "
" 我是 已锁定 在 和 不能 得到 出去 ; 来 和 打开 这 门 ! "

"我被锁在里面出不去了；快来开门！"

" [ɑːk; ɑːx] , [wɜˑːə] !
" Och , worra !
" 奥赫 , 沃拉 !

"Och，worra!

[dəunt][biː; bi]['kælɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
Don't be callin ' to me not to open the door ;
不 是 卡林 - 到 我 不是 到 打开 这 门 ;

别喊我别开门;

['dɪdnt] [ɔɪ] [tel] [jiː; ji] [ɔɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [nɪr] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ɔɪ] [wəʊnt] .
didn't Oi tell ye Oi wouldn't come near ye , and Oi won't .
没有 喂 告诉 是的 喂 不会 来 靠近 是的 , 和 喂 惯于 .

我不是告诉过你我不会靠近你吗？我也不会靠近你。

[its] ['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi][fɔːr; fər] - - ,
It's goin ' down to the bharn Oi am , and ye needn't be for worritin ' ,
它是 去 - 向下 到 这 - 喂 是 , 和 是的 不必 是 为了 - - ,
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

事情进展顺利，我完全不用担心。

[æt; ət][ɔːl] , " [ænd; ənd] [riˈsiːdɪŋ] ['futsteps] [pruːvd] ['mɛriːz] [wɜːrdz]['oʊnli] [tuː] [truː] .
at all , " and receding footsteps proved Mary's words only too true .
在 全部 , " 和 消退 脚步声 已证实 玛丽的 字 仅有的 也 真的 .

"一点儿也没有，"渐渐远去的脚步声证实了玛丽的话。

" [naʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
" Now , I'm in a pretty fix , am I not ?
" 现在 , 我是 在 一个 漂亮的 使固定 , 是 我 不是 ?

"现在我陷入了困境，不是吗？"

Like217
Like217
Like217

点赞217

[ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] .
enough she won't come back for twenty minutes , and here I've got to stay .
足够的 她 惯于 来 后退 为了 二十 分钟 , 和 这里 我已经 得到 到 停留 .

她至少二十分钟内不会回来，而我却不得不待在这里。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][boʊlt] !
Plague take the old bolt !
瘟疫 拿 这 老的 螺栓 !

瘟疫夺走了旧螺栓!

" [wʌt] [ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [meɪd] ['meri] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [baɪ][ðə; ði] ['selər] - [dɔ:r] ,
" What imp of mischief made Mary return to the laundry by the cellar - door ,
" 什么 重要 的 恶作剧 制成 玛丽 返回 到 这 洗衣店 经过 这 地窖 - 门 ,

“究竟是什么淘气鬼让玛丽回到地窖门口的洗衣房呢？”

[teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['freʃli] ['lɔ:ndəd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
take up her basket of freshly laundered clothes , and , after carrying them up
拿 向上 她 篮子 的 新鲜的 洗过的 衣服 , 和 , 后 携带 他们 向上
[tu:; tə]['mɪsɪz] . - ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
to Mrs . Rockwood's bedroom ,
到 太太 . - 卧室 ,

她拿起那篮刚洗好的衣服，把衣服搬到罗克伍德太太的卧室后，

[goʊ][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
go on to her own in the third story to dress for the afternoon ,
去 在 到 她 自己的 在 这 第三 故事 到 裙子 为了 这 下午 ,

她独自一人走到三楼，去换下午要穿的衣服。

[mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
must forever remain a mystery .
必须 永远 保持 一个 神秘 .

必将永远是个谜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dʒi:n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][goʊ][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
But this she did , and , as Jean heard her go up the back stairs ,
但 这 她 做过 , 和 , 作为 让 听到 她 去 向上 这 后退 楼梯 ,

但她还是这么做了，当琼听到她上后楼梯的脚步声时，

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] - ['klɑ:zɪt] , [ʃi:; ʃi] [θʌmpt] [ænd; ənd]
beneath which she was securely fastened in the pot - closet , she thumped and
下面 哪个 她 曾是 安全地 系紧 在 这 锅 - 壁橱 , 她 猛击 和
['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi] .
pounded with renewed energy .
猛击 和 更新 活力 .

她被牢牢地固定在壁橱的下面，重新焕发了活力，捶打着墙壁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] :
But the only response was :
但 这 仅有的 回复 曾是 :

但唯一的回应是:

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] - , , [wʊd] [ɔɪ] - [ji:; ji][ænd; ənd] [spɔɪl] [jər]
“ No , no ; not for the whorld , darlint , would Oi disthurbe ye and spoil yer
" 不 , 不 ; 不是 为了 这 - , 达林特 , 会 喂 - 是的 和 剧透 你的
['pɜ:rti] [pikt] .
purty picter .
漂亮 picter .

“不，不；亲爱的，全世界都不会打扰你，也不会破坏你美丽的画作。”

" [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːˌkwʊd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kɔːl] , [met] [ˈhelən]

"	About	an	hour	later	Mrs	.	Rockwood	,	returning	from	her	call	,	met	Helen
"	关于	一个	小时	之后	太太	.	洛克伍德	,	返回	从	她	称呼	,	遇见	海伦

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [piˈɑːzə] .

upon	the	front	piazza	.
之上	这	正面	广场	.

大约一个小时后，洛克伍德太太结束拜访返回，在前广场上遇到了海伦。

“ [hæz; həz] [dʒiːn] [gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈiːgərli] .

“	Has	Jean	got	everything	ready	to	take	the	pictures	?	”	she	asked	,	eagerly	.
"	有	让	得到	一切	准备好	到	拿	这	图片	?	"	她	问	,	急切地	.

“珍妮准备好拍照了吗？”她急切地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] I218

“	It	is	such	a	perfect	day	for	it	,	and	I	am	so	anxious	that	I218
"	它	是	这样的	一个	完美的	天	为了	它	,	和	我	是	所以	焦虑的	那	I218

“今天真是个绝佳的日子，我非常期待I218

[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [weɪt] .

can	hardly	wait	.
能	几乎	等待	.

迫不及待了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈriːəli] [gɑːt] [ˈkæmɝəz, ˈkæmrəz] [æt; ət] [læst]

It	seems	too	good	to	be	true	that	we	have	really	got	cameras	at	last
它	似乎	也	好的	到	是	真的	那	我们	有	真的	得到	相机	在	最后的

,

,

,

感觉太好了，我们终于真的拥有了相机，这简直难以置信。

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

doesn't	it	?	”
不	它	?	”

难道不是吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪt]

“	It	seems	as	though	the	fairies	must	have	been	aware	of	your	great
"	它	似乎	作为	尽管	这	仙女	必须	有	到过	意识到的	的	你的	伟大的

[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

desire	to	have	them	,
欲望	到	有	他们	,

“看来仙女们一定察觉到了你对她们的强烈渴望。”

[ænd; ənd] [soʊ] [tʊk] [ˈmætərz] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːˌkwʊd] ,

and	so	took	matters	into	their	own	hands	,	”	replied	Mrs	.	Rockwood	,
和	所以	采取	事情	进入	他们的	自己的	双手	,	”	回复	太太	.	洛克伍德	,

“于是他们就自己想办法解决了，”罗克伍德太太回答说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən]

as	she	unfastened	the	front	door	with	her	latch	-	key	and	held	it	open
作为	她	解开	这	正面	门	和	她	闩锁	-	钥匙	和	握住	它	打开

[fɔːr; fər] [ˈhelən] [tuː; tə] [ˈentər] .

for	Helen	to	enter	.
为了	海伦	到	进入	.

她用钥匙打开前门，为海伦打开门。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mʌfld] [θʌmps]

As	they	entered	the	hall	they	were	greeted	with	a	series	of	muffled	thumps
作为	他们	进入	这	大厅	他们	是	问候	和	一个	系列	的	闷音	咚咚

[ænd; ənd] [bæŋz] .

and	bangs	.
和	刘海	.

他们进入大厅时，听到了一连串闷闷的砰砰声和噼啪声。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] ['meri] [wʊd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ]

"	I	do	wish	Mary	would	remember	what	I	have	so	often	told	her	about	breaking
"	我	做	希望	玛丽	会	记住	什么	我	有	所以	经常	讲述	她	关于	打破

[hɜ:r; hər] ['kɪndlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['selər] [flɔ:r] ,

her	kindling	upon	the	cellar	floor	,
她	引火物	之上	这	地窖	地面	,

"我真希望玛丽能记住我经常告诉她的，不要把引火物摔在地下室的地板上。"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] !

Rattle	,	rattle	!
嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	!

嘎嘎嘎!

[bæŋ] , [bæŋ] !

Bang	,	bang	!
砰	,	砰	!

砰，砰!

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:f] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] .

and	then	a	crash	as	though	the	roof	were	falling	.
和	然后	一个	碰撞	作为	尽管	这	屋顶	是	坠落	.

然后传来一声巨响，就像屋顶塌下来一样。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['rɑ:ˌkwʊd] .

"	What	under	the	sun	can	be	the	matter	!	"	exclaimed	Mrs	.	Rockwood	.
"	什么	在下面	这	太阳	能	是	这	事情	!	"	惊呼	太太	.	洛克伍德	.

"到底出了什么事！"罗克伍德太太惊呼道。

[dʒʌst] [ðen] ['meri] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

Just	then	Mary	appeared	at	the	head	of	the	stairs	.
只是	然后	玛丽	出现	在	这	头	的	这	楼梯	.

就在这时，玛丽出现在楼梯口。

" [waɪ] , ['meri] , [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] ? "

"	Why	,	Mary	,	what	is	all	this	noise	?	"
"	为什么	,	玛丽	,	什么	是	全部	这	噪音	?	"

"玛丽，这是怎么回事？这是什么噪音？"

" ['ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ɔɪ] [wʌz; wəz] to219

"	Shure	,	it	was	comin	'	down	mesilf	Oi	was	to219
"	舒尔	,	它	曾是	即将到来	-	向下	梅西尔夫	喂	曾是	to219

"当然，它正往下落，mesilf Oi 是 219

[si:] .

see	.
看	.

看。

[seɪnts] - [ˌjuː 'es] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔɪ][duː] - [noʊ] ! ”

Saints	**presarve**	**us**	**,**	**can**	**there**	**be**	**thieves**	**in**	**the**	**house**	**,**	**Oi**	**do**	**'**	**know**	**!**	**”**
圣徒队	-	我们	,	能	那里	是	窃贼	在	这	房子	,	喂	做	-	知道	!	”

圣徒保佑我们，屋里会不会有贼？哎呀，我可不知道！

“ ['ræðər] ['nɔɪzi] [θiːvz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	**Rather**	**noisy**	**thieves**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
”	相当	嘈杂	窃贼	,	我	应该	思考	.

“我觉得他们是一群相当吵闹的小偷。”

[wer] [ɪz] [mɪs] [dʒiːn] ? ”

Where	**is**	**Miss**	**Jean**	**?**	**”**
在哪里	是	错过	让	?	”

珍妮小姐在哪里?

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [wɪd][hɜːr; hər][bɪt][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [kə'mɛlə] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər] [pikt] ,

“	**Out**	**in**	**the**	**fields**	**beyant**	**,**	**wid**	**her**	**bit**	**av**	**a**	**camela**	**takin**	**'**	**her**	**picter**	**,**
”	出去	在	这	字段	贝扬特	,	宽	她	少量	av	一个	骆驼	拿	-	她	picter	,

[ɔɪm] ['θɪŋkɪn] - .

Oi'm	**thinkin**	**'**	**.**
我是	思考	-	.

“在田野里，她牵着骆驼，拍着照片，我在想。

- [twʌz] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi]['gɔɪn] - ['æfðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] - ['klɑːzɪt] —

'	**Twas**	**there**	**she**	**said**	**she'd**	**be**	**goin**	**'**	**afther**	**she**	**came**	**out**	**of**	**the**	**pot**	**-**	**closet**	**—**
-	那是	那里	她	说	棚	是	去	-	之后	她	来了	出去	的	这	锅	-	壁橱	—

[seɪnts] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

saints	**have**	**mercy**	**!**
圣徒	有	怜悯	!

她说她从壁橱里出来后就要去那里——老天爷怜悯她!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪt] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?

Could	**she**	**git**	**out**	**at**	**all**	**,**	**at**	**all**	**?**
可以	她	git	出去	在	全部	,	在	全部	?

她到底能不能逃出去?

” [ænd; ənd] ['meri] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['helən] [kloʊz] [æt; ət]

”	**and**	**Mary**	**tore**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**Rockwood**	**and**	**Helen**	**close**	**at**
”	和	玛丽	撕裂	向下	这	楼梯	,	和	太太	.	洛克伍德	和	海伦	关闭	在

[hɜːr; hər] [hiːlz] .

her	**heels**	**.**
她	高跟鞋	.

“玛丽飞快地跑下楼梯，洛克伍德太太和海伦紧随其后。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] , [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] .

She	**reached**	**the**	**closet**	**,**	**flung**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**beheld**	**a**	**spectacle**	**.**
她	达到	这	壁橱	,	扔	打开	这	门	,	和	观看	一个	奇观	.

她走到衣橱前，猛地推开门，眼前的一幕让她目瞪口呆。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skætərd] [ə'reɪ] [ʌv; əv][pɔts] , ['ketlz] [ænd; ənd]

Seated	**on**	**the**	**floor**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**scattered**	**array**	**of**	**pots**	**,**	**kettles**	**and**
坐着	在	这	地面	,	在	这	中间	的	一个	疏散	大批	的	锅	,	水壶	和

['fraɪɪŋ] - [pænz] ,

frying	**-**	**pans**	**,**
煎炸	-	平底锅	,

他坐在地板上，周围散落着各种锅碗瓢盆和煎锅，

[hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] [pleɪts] [ˌʌp'set] , [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['kæm(ə)rə][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

her	**box**	**of**	**plates**	**upset**	**,**	**her**	**precious**	**camera**	**in**	**her**	**lap**	**,**
她	盒子	的	盘子	沮丧的	,	她	宝贵的	相机	在	她	膝	,

她那盒盘子被翻倒了，她珍贵的相机放在腿上。

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [sæt] [dʒiːn] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɪktʃər]
and **blissfully** **unconscious** **that** **the** **slide** **was** **open** **,** **sat** **Jean** **,** **a** **very** **picture**
和 幸福地 无意识 那 这 滑动 曾是 打开 , 卫星 让 , 一个 非常 图片
[ʌv; əv] [dɪ'sper] .
of **despair** **.**
的 绝望 .

而完全没有意识到滑梯是开着的，珍坐在那里，一副绝望的模样。

“ ['maɪti] [mæn] !
“ **Mighty** **man** **!**
” 强大的 男人 !

“大力士！”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [tɔɪm] , [æn; ən] - [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌðəd] [ded] !
And **have** **ye** **been** **in** **here** **all** **this** **toim** **,** **an** **'** **not** **to** **be** **smothered** **dead** **!**
和 有 是的 到过 在 这里 全部 这 托伊姆 , 一个 - 不是 到 是 窒息 死的 !

你们一直待在这里，难道还没被闷死吗?

” [kraɪd] ['meri] .
” **cried** **Mary** **.**
” 哭 玛丽 .

“玛丽喊道。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] ['eniwer] [els] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [sed] [dʒiːn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **How** **could** **I** **be** **anywhere** **else** **,** **I'd** **like** **to** **know** **?** **”** **said** **Jean** **,** **indignantly** **.**
” 如何 可以 我 是 任何地方 别的 , ID 喜欢 到 知道 ? ” 说 让 , 愤慨地 .

“我怎么可能在别的地方呢？”让愤愤不平地说。

“ [aɪ] [kɔːld] and220
“ **I** **called** **and220**
” 我 称为 and220

我拨打了 and220

[kɔːld] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ænd; ənd] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] ,
called **,** **but** **I** **couldn't** **get** **you** **to** **let** **me** **out** **,** **”** **and** **,** **bouncing** **up** **,**
称为 , 但 我 不能 得到 你 到 让 我 出去 , ” 和 , 弹跳 向上 ,

我打了电话，但你没让我出去，”然后，他跳了起来。

[ʃiː; ʃi] ['skræbəld] [ðə; ði] [pleɪts] [bæk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bɑːks] ,
she **scrabbled** **the** **plates** **back** **into** **their** **box** **,**
她 打乱 这 盘子 后退 进入 他们的 盒子 ,

她慌忙地把盘子放回盒子里。

[ðen] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
then **caught** **up** **the** **camera** **to** **see** **if** **all** **was** **as** **it** **should** **be** **with** **that** **.**
然后 捕捉 向上 这 相机 到 看 如果 全部 曾是 作为 它 应该 是 和 那 .

然后拿起摄像机，看看一切是否正常。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər]
As **she** **jumped** **up** **the** **slide** **closed** **,** **and** **,** **quite** **unaware** **that** **it** **had** **ever**
作为 她 跳了起来 向上 这 滑动 关闭 , 和 , 相当 不知情 那 它 有 曾经
[bɪn] ['oʊpən] ,
been **open** **,**
到过 打开 ,

她跳上滑梯时，滑梯已经关上了，她完全没有意识到滑梯曾经是开着的。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [kən'vʌlst] ['ɔːdiəns] :
she **announced** **to** **her** **nearly** **convulsed** **audience** **:**
她 宣布 到 她 几乎 抽搐 观众 :

她向几乎惊得浑身抽搐的听众宣布：

“ [wel] , [aɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [kʌm] [ɑːn] ,
“ Well , I'm out at last , and now I hope I can take a picture ; come on ,
“ 出色地 , 我是 出去 在 最后的 , 和 现在 我 希望 我 能 拿 一个 图片 ; 来 在 ,

“好了，我终于出来了，现在我希望能拍张照片；来吧，

['helən] , ” ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['sʌnlaɪt] ,
Helen , ” little dreaming that the treacherous sunlight ,
海伦 , ” 小的 做梦 那 这 奸诈 阳光 ,

海伦，丝毫没有想到那狡猾的阳光，

[wɪtʃ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] - ['klɑːzɪt] ,
which flashed through the hall window and straight into the pot - closet ,
哪个 闪光灯 通过 这 大厅 窗户 和 直的 进入 这 锅 - 壁橱 ,

一道光闪过走廊的窗户，直接射进了壁橱里。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] .
had already printed a most perfect one on the plate .
有 已经 打印 一个 最多 完美的 一 在 这 盘子 .

已经印制了一个非常完美的图案在版面上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A few moments later both she and Helen were out in the fields back of the
一个 很少 时刻 之后 两个都 她 和 海伦 是 出去 在 这 字段 后退 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

片刻之后，她和海伦都来到了房子后面的田野里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [snæpt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [siːnz] .
and had snapped charming little scenes .
和 有 啪啪 迷人 小的 场景 .

并拍下了许多迷人的小场景。

[bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [trɪk] , ['meri] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
Bemoaning her unintentional trick , Mary went back to her work ,
哀叹 她 无意的 诡计 , 玛丽 去 后退 到 她 工作 ,

玛丽懊恼地看着自己无意中造成的恶作剧，然后继续工作。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌkwʊd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [læf] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪshæp] ,
while Mrs . Rockwood went up to her room to laugh heartily over the mishap ,
尽管 太太 . 洛克伍德 去 向上 到 她 房间 到 笑 衷心地 超过 这 意外 ,

而洛克伍德太太则上楼回房间，为这起小插曲开怀大笑。

['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [pɑːrt] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəl] .
never suspecting that the funniest part would appear in the sequel .
绝不 怀疑 那 这 最搞笑 部分 会 出现 在 这 续集 .

做梦也没想到，最搞笑的部分竟然出现在续集中。

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] : -
A half hour later the girls came flying into her room to say , excitedly : 221
一个 一半 小时 之后 这 女孩们 来了 飞行 进入 她 房间 到 说 , 兴奋地 : -

半小时后，女孩们飞奔进她的房间，兴奋地说：221

“ [æn; ən] - [hæv; həv] [jiː; ji] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” -
“ AN ' HAVE YE BEEN IN THERE ALL THIS TIME ? ” 223
“ 一个 - 有 耶 到过 在 那里 全部 这 时间 ? ” -

“你一直都待在里面吗？”223

“ [wiːv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] !
“ We've taken them !
“ 我们已经 已采取 他们 !

“我们抓住他们了！”

[wiːv] ['teɪkən][ðem; ðəm] ! ”

We've	taken	them	! ”
我们已经	已采取	他们	! ”

我们抓到他们了!

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] ,

“	And	I	know	they	will	be	just	lovely	,
”	和	我	知道	他们	将要	是	只是	迷人的	,

我知道它们一定会很可爱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] .

for	the	sun	shone	right	on	the	trees	and	the	ruins	.
为了	这	太阳	闪耀	正确的	在	这	树木	和	这	废墟	.

阳光正好照在树木和废墟上。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['helən] ? ”

How	I	wish	we	could	develop	them	;	don't	you	,	Helen	?	”
如何	我	希望	我们	可以	发展	他们	;	不	你	,	海伦	?	”

我多么希望我们能开发它们；你不希望吗，海伦?

“ [jes] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

“	Yes	,	I'd	like	to	know	how	,	and	,	now	that	I	have	the	camera	,
”	是的	,	ID	喜欢	到	知道	如何	,	和	,	现在	那	我	有	这	相机	,

“是的，我想知道怎么做，而且，既然我现在有了相机，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [lɜːrn] ;

I	shall	get	a	developing	outfit	and	learn	;
我	将	得到	一个	发展	全套服装	和	学习	;

我将购置一套发展装备并学习;

[bʌt; bət] [lets] [teɪk] [ðiːz] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] ['tʃɑːrltənz] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm]

but	let's	take	these	right	over	to	Charlton's	and	have	him	develop	them
但	我们来吧	拿	这些	正确的	超过	到	查尔顿的	和	有	他	发展	他们

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

但我们不妨把这些带到查尔顿那里，让他帮我们开发出来。

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] ,

”	They	started	for	the	village	to	leave	the	plates	to	be	developed	,
”	他们	开始	为了	这	村庄	到	离开	这	盘子	到	是	发达	,

他们出发前往村里，把盘子留下来进行加工。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

and	waited	with	what	patience	they	could	for	the	following	day	,
和	等待	和	什么	耐心	他们	可以	为了	这	下列的	天	,

他们尽可能耐心地等待着第二天的到来。

[wen] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ðə; ði] [pruːfs] .

when	the	photographer	promised	to	send	them	the	proofs	.
什么时候	这	摄影师	承诺	到	发送	他们	这	证明	.

摄影师承诺会把样片寄给他们。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

They	came	,	and	one	at	least	was	truly	a	marvel	.
他们	来了	,	和	一	在	至少	曾是	真的	一个	奇迹	.

他们来了，其中至少有一位真是令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv]['dʒiːnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [klʌmp] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] ['groʊɪŋ] [bɪ'saɪd]

In	the	foreground	of	Jean's	was	a	pretty	clump	of	fir	-	trees	growing	beside
在	这	前景	的	牛仔裤	曾是	一个	漂亮的	丛	的	冷杉	-	树木	生长	旁

[æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd] [stoʊn] [wɔːl] ,

an	old	ruined	stone	wall	,
一个	老的	毁坏	石头	墙	,

在吉恩家的前景中，生长着一丛美丽的冷杉树，旁边是一堵古老的残破石墙。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['nesəld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][draɪ]['goʊldənrɑːd] .

under	which	nestled	a	bunch	of	dry	goldenrod	.
在下面	哪个	依偎	一个	束	的	干燥	金鸡菊	.

下面藏着一束枯萎的金鸡菊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bækgraʊnd] !

But	the	background	!
但	这	背景	!

但是背景呢！

[dɪd] ['evər][ðə; ði] ['mædɪst] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][breɪn] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ?

Did	ever	the	maddest	artist's	brain	conceive	of	such	?
做过	曾经	这	最疯狂的	艺术家的	脑	构想	的	这样的	?

即使是最疯狂的艺术家，他的脑海中也曾构思出这样的作品吗?

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [wer] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [stʊd] — [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ! -

Clear	and	distinct	,	where	sky	should	have	been	,	stood	—	a	frying	-	pan	!	225
清除	和	清楚的	,	在哪里	天空	应该	有	到过	,	站立	—	一个	煎炸	-	平底锅	!	-

清晰可见，本应是天空的地方，却矗立着一口煎锅！225

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['hwispəz]

WHISPERS
低语

耳语

[mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

March	,	with	its	winds	and	storms	,
行进	,	和	它是	风	和	暴风雨	,

三月，狂风暴雨，

[slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [glæd][tuː; tə] [wɪsk] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] ,

slipped	away	as	though	glad	to	whisk	such	trying	days	off	the	calendar	,	and	,
滑倒了	离开	作为	尽管	高兴的	到	拂	这样的	尝试	天	离开	这	日历	,	和	,

悄然离去，仿佛乐于将这难熬的日子从日历上抹去，而且，

[er] [ðə; ði]['gɜːlz] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

ere	the	girls	realized	it	,	Easter	vacation	was	upon	them	,
埃雷	这	女孩们	已实现	它	,	复活节	假期	曾是	之上	他们	,

女孩们还没反应过来，复活节假期就已经到了。

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['eɪprəl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlgɜːrl] [hɜːr'self] ,

and	capricious	April	was	playing	the	schoolgirl	herself	,
和	任性	四月	曾是	玩耍	这	女学生	她自己	,

而反复无常的艾普丽尔则亲自扮演了女学生的角色。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [fraʊn] .

with	one	day	a	smile	and	the	next	a	frown	.
和	一	天	一个	微笑	和	这	下一个	一个	皱眉	.

今天笑容满面，明天就愁眉苦脸。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['skuːlgɜːrl] , [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌniə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fraunz] .

But	,	like	the	schoolgirl	,	her	smiles	were	all	the	sunnier	for	the	frowns	.
但	,	喜欢	这	女学生	,	她	微笑	是	全部	这	阳光明媚	为了	这	皱眉	.

但是，就像那位女学生一样，她的笑容因为那些皱眉而显得更加灿烂。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʌl] ,

It	must	indeed	be	a	dull	,
它	必须	的确	是	一个	乏味的	,

这肯定很无聊，

['proʊzi] [oʊld] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

prosy	old	heart	which	cannot	respond	to	the	soft	beauty	of	early	spring	,
散文	老的	心	哪个	不能	回应	到	这	柔软的	美丽	的	早期的	春天	,

一颗苍老的心，无法回应早春的柔美。

[ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [frɪsk] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] [fɔːr; fər] ['veri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [laɪf]

and	want	to	frisk	and	frolic	for	very	sympathy	with	all	the	new	life
和	想	到	搜身	和	嬉戏	为了	非常	同情	和	全部	这	新的	生活

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

springing	into	existence	all	about	it	.
弹簧	进入	存在	全部	关于	它	.

并且想要嬉戏玩闹，以表达对周围所有新生事物的深切同情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [dʌl] [ɔːr] ['proʊzi] [wʌnz] [æt; ət] ['sʌni] [bæŋk] .

And	there	were	no	dull	or	prosy	ones	at	Sunny	Bank	.
和	那里	是	不	乏味的	或者	散文	一个	在	阳光明媚	银行	.

阳光银行没有一本枯燥乏味的书。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] this226

For	some	time	the	girls	had	known	that	this226
为了	一些	时间	这	女孩们	有	已知	那	this226

女孩们早就知道这件事了。

[wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['haʊɝdz] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['hwispəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

would	be	Miss	Howard's	last	year	with	them	;	but	now	little	whispers	began	to
会	是	错过	霍华德的	最后的	年	和	他们	;	但	现在	小的	低语	开始	到

[flai] [ə'baʊt] ,

fly	about	,
飞	关于	,

这将是霍华德小姐和他们在一起的最后一年；但现在，各种窃窃私语开始四处流传。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['hwispəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ðæt] [mɪs] ['haʊɝd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

as	little	whispers	have	a	trick	of	doing	,	that	Miss	Howard	was	about	to
作为	小的	低语	有	一个	诡计	的	正在做	,	那	错过	霍华德	曾是	关于	到

['entɚ] [ə'nʌðər] [skuːl] ,

enter	another	school	,
进入	其他	学校	,

就像窃窃私语总能轻易泄露消息一样，霍华德小姐即将转学的消息传开了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pjuːp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] ,

where	she	would	be	pupil	instead	of	teacher	,
在哪里	她	会	是	瞳孔	反而	的	老师	,

她将以学生的身份而不是老师的身份出现。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɜːrn] [ðə; ði] [swiːtəst] ['les(ə)n] ['evɚ] [tɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [bɪg] [ɜːrθ] — [ə; eɪ] ['les(ə)n]

and	there	learn	the	sweetest	lesson	ever	taught	on	this	big	earth	—	a	lesson
和	那里	学习	这	最甜美的	课	曾经	教授	在	这	大的	地球	—	一个	课

[wɪtʃ] [sez] ,

which	says	,
哪个	说道	,

在那里，你会学到这世上最美好的教训——一个告诉你的教训：

“ [nɑːt] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [bʌt; bət]['aʊərz] , [fɔːr; fər]['aʊərz][ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] ; ” [ænd; ənd] ,

“	Not	mine	and	thine	,	but	ours	,	for	ours	is	mine	and	thine	;	”	and	,
”	不是	矿	和	你的	,	但	我们的	,	为了	我们的	是	矿	和	你的	;	”	和	,

“不是我的和你的，而是我们的，因为我们的就是我的和你的;”并且，

[waɪl] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

while	they	rejoiced	in	her	happiness	,	they	were	nearly	inconsolable	at	the
尽管	他们	欣喜若狂	在	她	幸福	,	他们	是	几乎	无法安慰	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

thought	of	losing	her	,
想法	的	输	她	,

虽然他们为她的幸福感到高兴，但一想到可能会失去她，他们就几乎悲痛欲绝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

for	she	had	filled	a	very	beautiful	place	in	their	lives	—	far	more	beautiful
为了	她	有	已填	一个	非常	美丽的	地方	在	他们的	生活	—	远的	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] .

than	they	suspected	.
比	他们	怀疑	.

因为她在他们的生活中占据了一个非常美好的位置——远比他们想象的还要美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs] ['haʊərd] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][plænz][ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

It	was	always	Miss	Howard	who	entered	into	all	their	little	plans	and	pleasures	,
它	曾是	总是	错过	霍华德	WHO	进入	进入	全部	他们的	小的	计划	和	快乐	,

霍华德小姐总是参与到他们的所有小计划和乐趣中。

[pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

participated	in	their	joys	,	and	sympathized	with	their	sorrows	.
参与	在	他们的	喜悦	,	和	同情	和	他们的	悲伤	.

分享他们的快乐，同情他们的悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr'self] ,

She	was	little	more	than	a	girl	herself	,
她	曾是	小的	更多的	比	一个	女孩	她自己	,

她自己当时也只是个小女孩。

[jet] [pə'zest] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['sʌmtaɪmz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] ,

yet	possessed	the	strength	of	character	sometimes	wanting	in	a	much	older	person	,
然而	拥有	这	力量	的	特点	有时	想要	在	一个	很多	老	人	,

然而，他却拥有着一些年纪大得多的人所缺乏的坚强性格。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][set][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɜːlz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	by	it	set	a	beautiful	example	for	her	girls	to	follow	.
和	经过	它	放	一个	美丽的	例子	为了	她	女孩们	到	跟随	.

她以此为女儿们树立了美好的榜样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

And	they	followed	it	unconsciously	to	themselves	and	to	her	,	for
和	他们	随后	它	不知不觉	到	他们自己	和	到	她	,	为了

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] modest227

never	was	there	a	more	modest227
绝不	曾是	那里	一个	更多的	modest227

他们不自觉地将这种感觉传递给了自己和她，因为从来没有比她更谦逊的人了。

['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ðæn; ðən] [mɪs] ['haʊərd] ,

little	body	than	Miss	Howard	,
小的	身体	比	错过	霍华德	,

霍华德小姐身材娇小，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eniwʌn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['bæləns] - [wiːl] [tuː; tə]

and	had	anyone	hinted	that	she	was	a	mighty	balance	-	wheel	to
和	有	任何人	暗示	那	她	曾是	一个	强大的	平衡	-	车轮	到

[hɜːr; hər][flaɪ] - [ə'weɪ] ['gɜːlz] ,

her	fly	-	away	girls	,
她	飞	-	离开	女孩们	,

如果有人暗示她对她那些四处飞散的女孩们来说，就像一个巨大的平衡轮，

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɪmɪd] [wʌnz] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

a	source	of	encouragement	to	her	timid	ones	,	an	inspiration	to	her
一个	来源	的	鼓励	到	她	胆小	一个	,	一个	灵感	到	她

[æm'bɪʃəs] [wʌnz] ,

ambitious	ones	,
雄心勃勃	一个	,

她既是胆怯者的鼓励源泉，也是雄心勃勃者的灵感来源。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	an	object	of	very	sincere	affection	to	all	,
和	一个	目的	的	非常	真诚	感情	到	全部	,

并且深受所有人的真挚喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

she	would	probably	have	been	the	most	surprised	person	in	the	school	.
她	会	大概	有	到过	这	最多	惊讶	人	在	这	学校	.

她可能是全校最惊讶的人。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] -

Yet	such	was	undoubtedly	the	fact	,	and	it	would	have	been	a	very	wrong	-
然而	这样的	曾是	无疑	这	事实	,	和	它	会	有	到过	一个	非常	错误的	-

['hedɪd] [gɜːrl] ,

headed	girl	,
标题	女孩	,

然而，事实的确如此，而那女孩肯定是个非常固执己见的人。

[ɪn'diːd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

indeed	,	who	was	not	ready	to	yield	to	her	influence	.
的确	,	WHO	曾是	不是	准备好	到	屈服	到	她	影响	.

确实，谁也不愿屈服于她的影响。

“ [ɪf] [aɪ] [felt] ['krɪs] - [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	If	I	felt	criss	-	cross	with	all	the	world	,
“	如果	我	毛毡	克里斯	-	叉	和	全部	这	世界	,

“如果我感觉与全世界都格格不入，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [wen] [mɪs] ['haʊərd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] [twɑː'nɛt]

I	believe	I'd	have	to	smile	back	when	Miss	Howard	smiled	at	me	,	”	said	Toinette
我	相信	ID	有	到	微笑	后退	什么时候	错过	霍华德	微笑	在	我	,	”	说	托伊内特

,

,

,

“我想，如果霍华德小姐对我微笑，我也会回以微笑，”托伊内特说道。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

shortly	after	she	became	a	pupil	in	the	school	.
不久	后	她	成为	一个	瞳孔	在	这	学校	.

她入学后不久。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːldəni] [bɔsiːz] ,

“	Her	eyes	are	just	as	soft	as	the	little	Alderney	bossie's	,
“	她	眼睛	是	只是	作为	柔软的	作为	这	小的	奥尔德尼	博西的	,

“她的眼睛和奥尔德尼岛小霸王犬的眼睛一样温柔。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [lʊk] [sɔːrt][ʌv; əv] [griːvd] [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz] [lʊk] [krɔːs] .

and	her	lips	look	sort	of	grieved	if	the	girls	look	cross	.
和	她	嘴唇	看	种类	的	伤心	如果	这	女孩们	看	叉	.

如果女孩们看起来很生气，她的嘴唇就会显得有些悲伤。

〞 [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hwispəz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [tɪl] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz]

〞	And	so	the	whispers	grew	louder	and	louder	till	just	after	the	Easter	holidays
〞	和	所以	这	低语	生长	更大声	和	更大声	直到	只是	后	这	复活节	假期

[wɜːr; wər]['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

于是，窃窃私语的声音越来越大，直到复活节假期刚过不久。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] ['wedɪŋ] ['belz] [wʊd] [rɪŋ]

and	then	all	who	loved	her	best	learned	that	early	in	June	wedding	bells	would	ring
和	然后	全部	WHO	喜爱	她	最好的	学习	那	早期的	在	六月	婚礼	铃铛	会	戒指

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bɑːni] [braɪd] [wʊd] [step] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['sʌni] [bæŋk] , -

and	a	very	bonny	bride	would	step	forth	from	Sunny	Bank	,	228
和	一个	非常	邦妮	新娘	会	步	前进	从	阳光明媚	银行	,	-

然后，所有最爱她的人都得知，六月初，婚礼的钟声将会响起，一位非常漂亮的新娘将从阳光海岸228号走出。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bɑːni] ['braɪdzˌmeɪdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

with	several	bonny	bridesmaids	leading	the	way	,
和	一些	邦妮	伴娘	领导	这	方式	,

几位漂亮的伴娘在前开路，

[ænd; ənd][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði]['pəʊziːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sim'bɔlikəl]

and	one	maid	of	honor	to	scatter	the	posies	which	were	to	be	symbolical
和	一	女佣	的	荣誉	到	分散	这	花束	哪个	是	到	是	象征性的

, [æz; əz][ɔːl] [hoʊpt] ,

,	as	all	hoped	,
,	作为	全部	希望	,

还有一位伴娘负责撒花，这些花束正如大家所希望的那样，具有象征意义。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['pæθweɪ] [θruː] [laɪf] .

of	her	future	pathway	through	life	.
的	她	未来	路径	通过	生活	.

她未来的人生道路。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['haʊərd] [wʊd]

And	then	arose	the	all	-	important	question	as	to	whom	Miss	Howard	would
和	然后	出现	这	全部	-	重要的	问题	作为	到	谁	错过	霍华德	会

[tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['ɑːnər] ,

choose	for	that	great	honor	,
选择	为了	那	伟大的	荣誉	,

然后，一个至关重要的问题出现了：霍华德小姐会选择谁来获得这份殊荣?

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] .

and	excitement	ran	high	.
和	激动	跑	高的	.

现场气氛十分热烈。

[ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [twɑː'nɛt] , [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə]

All	the	girls	had	a	strong	suspicion	that	it	would	be	Toinette	,	although	,	to
全部	这	女孩们	有	一个	强的	怀疑	那	它	会	是	托伊内特	,	虽然	,	到

[duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

do	her	justice	,
做	她	正义	,

所有女孩都强烈怀疑是托伊内特，尽管，为了公平起见，

[twɑː'nɛt] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

Toinette	**herself**	**did**	**not**	**suspect**	**it**	**.**
托伊内特	她自己	做过	不是	怀疑	它	.

托伊内特本人并没有怀疑这一点。

[stɪl] , [mɪs] ['haʊərd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] ,

Still	**,**	**Miss**	**Howard**	**had**	**taken**	**a**	**keen**	**interest**	**in**	**the**	**girl**	**ever**	**since**	**she**	**entered**	**the**	**school**	**,**
仍然	,	错过	霍华德	有	已采取	一个	敏锐的	兴趣	在	这	女孩	曾经	自从	她	进入	这	学校	,

不过，自从这个女孩入学以来，霍华德小姐就一直对她很感兴趣。

[ænd; ənd] [felt] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

and	**felt**	**strongly**	**drawn**	**toward**	**her**	**,**	**being**	**quick**	**to**	**see**	**her**	**good**	**qualities**	**,**
和	毛毡	强烈	绘制	朝向	她	,	存在	快的	到	看	她	好的	品质	,

他被她深深吸引，很快就发现了她的优点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	**to**	**understand**	**that**	**the**	**undesirable**	**ones**	**were**	**very**	**largely**	**the**	**result**	**of**	**unfortunate**	**circumstances**	**.**
和	到	理解	那	这	不理想的	一个	是	非常	很大程度上	这	结果	的	不幸	情况	.

并且要明白，那些不良后果很大程度上是不幸情况造成的。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strɪvn] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [help] [twɑː'nɛt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

So	**she**	**had**	**striven**	**in**	**her**	**sweet**	**and**	**gracious**	**way**	**to**	**help**	**Toinette**	**without**	**words**	**,**
所以	她	有	努力	在	她	甜的	和	亲切	方式	到	帮助	托伊内特	没有	字	,

所以她用她那温柔优雅的方式，默默地帮助托伊内特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] ['prestən] .

and	**had**	**been**	**a**	**strong**	**support**	**to**	**Miss**	**Preston**	**.**
和	有	到过	一个	强的	支持	到	错过	普雷斯顿	.

并且一直是普雷斯顿小姐的坚强后盾。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪz] [meɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [tuː; tə] ['blɑːsəm] ,

As	**the**	**warm**	**spring**	**days**	**made**	**wood**	**and**	**field**	**to**	**blossom**	**,**
作为	这	温暖的	春天	天	制成	木头	和	场地	到	开花	,

温暖的春日让树林和田野焕发生机，

[ðə; ði] ['gɜːlz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

the	**girls**	**spent**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**their**	**time**	**out**	**of**	**doors**	**.**
这	女孩们	花费	一个	伟大的	交易	的	他们的	时间	出去	的	门	.

女孩们的大部分时间都在户外活动。

['sʌni] ['bæŋks] [graʊndz] were229

Sunny	**Bank's**	**grounds**	**were229**
阳光明媚	银行的	理由	were229

阳光银行的场地面积为229

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['veri] [ɪn'taɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

very	**beautiful**	**,**	**and**	**the**	**adjacent**	**field**	**and**	**woodland**	**very**	**enticing**	**at**	**that**	**season**	**.**
非常	美丽的	,	和	这	邻近的	场地	和	林地	非常	诱人的	在	那	季节	.

非常美丽，而且在那个季节，邻近的田野和林地也十分迷人。

['bæskɪt] - [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

Basket	**-**	**ball**	**was**	**a**	**favorite**	**source**	**of**	**amusement**	**,**
篮子	-	球	曾是	一个	最喜欢的	来源	的	娱乐	,

篮球曾是人们最喜爱的娱乐方式之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:n] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] ['velvɪt] .

and	**the**	**lawn**	**devoted**	**to**	**it**	**as**	**soft**	**and**	**smooth**	**as**	**velvet**	**.**
和	这	草地	奉献	到	它	作为	柔软的	和	光滑的	作为	天鹅绒	.

而那片草坪则柔软光滑，如同天鹅绒一般。

[soʊ] ['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [ti:m] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni]

So	**nearly**	**every**	**afternoon**	**the**	**team**	**could**	**be**	**seen**	**bounding**	**about**	**like**	**so**	**many**
所以	几乎	每一个	下午	这	团队	可以	是	已见	边界	关于	喜欢	所以	许多

[ˌmæriə'net] ,

marionettes	**,**
木偶	,

所以几乎每天下午都能看到这支队伍像一群木偶一样蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [ɪf] [her] [ænd; ənd] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [ə'taɪər] [rɪ'zʌltɪd] , [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

and	**if**	**touseled**	**hair**	**and**	**demoralized**	**attire**	**resulted**	**,**	**what**	**did**	**it**	**matter**	**?**
和	如果	蓬乱的	头发	和	士气低落	服装	结果	,	什么	做过	它	事情	?

即使结果导致头发凌乱、衣衫褴褛，又有什么关系呢?

['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['rævənəs] ['æpitaits] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

Rosy	**cheeks**	**and**	**ravenous**	**appetites**	**were**	**excellent**	**compensations**	**.**
红润	脸颊	和	贪婪的	食欲	是	出色的	赔偿	.

红润的脸颊和旺盛的食欲是很好的补偿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] - ['bɜ:rθdeɪ] .

It	**was**	**the**	**fifteenth**	**of**	**April**	**,**	**and**	**Toinette's**	**birthday**	**.**
它	曾是	这	第十五	的	四月	,	和	-	生日	.

那天是四月十五日，也是托伊内特的生日。

['meni] [ə; eɪ] [klaɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] - [hɔ:rs] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə]

Many	**a**	**climb**	**had**	**the**	**expressman's**	**horse**	**taken**	**up**	**the**	**long**	**hill**	**leading**	**to**
许多	一个	爬	有	这	-	马	已采取	向上	这	长的	爬坡道	领导	到

['sʌni] [bæŋk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Sunny	**Bank**	**that**	**morning**	**,**
阳光明媚	银行	那	早晨	,

那天早上，快递员的马匹多次爬上了通往桑尼班克的长山。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [twɑ:'nɛt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [fju:] [frendz] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs]

for	**,**	**if**	**Toinette**	**had**	**but**	**few**	**friends**	**,**	**she**	**certainly**	**had**	**a**	**very**	**generous**
为了	,	如果	托伊内特	有	但	很少	朋友们	,	她	当然	有	一个	非常	慷慨的

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

因为，尽管托伊内特的朋友不多，但她的父亲却非常慷慨。

[hu:] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['bɜ:rθdeɪ] [rɪ'membrənsɪz] ,

who	**meant**	**that**	**she**	**should**	**have**	**her**	**full**	**share**	**of**	**birthday**	**remembrances**	**,**
WHO	意思是	那	她	应该	有	她	满的	分享	的	生日	回忆	,

意思是说，她应该得到她应得的全部生日回忆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [ɔ:l] [deɪ] .

and	**they**	**kept**	**coming**	**thick**	**and**	**fast**	**all**	**day**	**.**
和	他们	保留	未来	厚的	和	快速地	全部	天	.

他们一整天都络绎不绝地赶来。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['fʌni] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [stɪl] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ]

With	each	came	a	funny	note	to	say	that	he	was	sending	still	another	package
和	每个	来了	一个	有趣的	笔记	到	说	那	他	曾是	发送	仍然	其他	包裹

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [sə'praiziz] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] ;

because	he	did	not	want	her	to	have	all	her	surprises	in	a	lump	;
因为	他	做过	不是	想	她	到	有	全部	她	惊喜	在	一个	块	;

每个包裹都附带一张有趣的纸条，说他还要再寄一个包裹，因为他不想让她一次性收到所有的惊喜；

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [in'stɔːlmənts] .

they	would	seem	so	much	more	if	coming	in	installments	.
他们	会	似乎	所以	很多	更多的	如果	未来	在	分期付款	.

如果分期推出，效果会更好。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɔːr] -

So	they	kept	coming	all	day	long	,	and	by	four	o'clock230
所以	他们	保留	未来	全部	天	长的	,	和	经过	四	-

于是他们一整天都在来，到四点钟的时候，已经230人了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [bə'zɑːr] .

her	room	looked	like	a	fancy	bazaar	.
她	房间	看起来	喜欢	一个	想要	市场	.

她的房间看起来像个豪华集市。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['flerɪŋ]

Last	of	all	to	arrive	was	a	large	box	upon	which	was	printed	in	flaring
最后的	的	全部	到	到达	曾是	一个	大的	盒子	之上	哪个	曾是	打印	在	燃烧

['skɑːrlət] ['letərz] :

scarlet	letters	:
猩红	信件	:

最后运来的是一个大箱子，上面用鲜红的大字印着：

“ [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [ə; eɪ] . [em] . [ɪn] [bɑːm'beɪ] .

“	Not	to	be	opened	till	it	is	ten	A	.	M	.	in	Bombay	.
“	不是	到	是	打开	直到	它	是	十	一个	.	M	.	在	孟买	.

“孟买时间上午十点之前不得开放。”

” [ðə; ði] [bɑːks] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [mɪs] ['prestən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

”	The	box	stood	in	the	hall	when	Miss	Preston	passed	through	the	hall	to	dinner	,
”	这	盒子	站立	在	这	大厅	什么时候	错过	普雷斯顿	通过了	通过	这	大厅	到	晚餐	,

“普雷斯顿小姐穿过大厅去吃晚饭时，那个盒子就放在大厅里。”

[ænd; ənd] , [ən'les] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfθəlmi] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	,	unless	suddenly	stricken	with	ophthalmy	,	she	could	not	fail	to	see	the
和	,	除非	突然	受打击的	和	眼科	,	她	可以	不是	失败	到	看	这

['flerɪŋ] ['noʊtɪs] .

flaring	notice	.
燃烧	注意	.

除非突然患上眼疾，否则她不可能看不到闪光的通知。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

“	Ah	,	”	she	said	,	softly	,	to	herself	,	“	you	have	a	triple	mission	,
“	啊	,	”	她	说	,	轻轻	,	到	她自己	,	“	你	有	一个	三倍	使命	,

“啊，”她轻声自语道，“你肩负着三重使命。”

[juː; jʊ] [ɪn'ænɪmət] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [skɪl] : [fɜːrst] ,

you	inanimate	bit	of	the	carpenter's	skill	:	first	,
你	无生命	少量	的	这	木匠的	技能	:	第一的	,

你这块木匠技艺中无生命的部分：首先，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['gɜːlz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lɑːndʒɪtuːd] [ænd; ənd] [taɪm] , ['sekənd] ,

to	teach	my	girls	a	lesson	in	longitude	and	time	,	second	,
到	教	我的	女孩们	一个	课	在	经度	和	时间	,	第二	,

其次，我想教我的女儿们一些关于经度和时间的知识。

[tuː; tə] ['mjuːtli] [æsk][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [θɜːrd] ,

to	mutely	ask	my	permission	for	a	frolic	to	-	night	,	and	,	third	,
到	默默地	问	我的	允许	为了	一个	嬉戏	到	-	夜晚	,	和	,	第三	,

第三，默默地征求我今晚嬉戏的许可，以及

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [wen] ['bəːθdeiz] [ə'raɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] [taɪm] [fɔːr; fər]

to	suggest	that	when	birthdays	arrive	it	would	be	a	most	auspicious	time	for
到	建议	那	什么时候	生日	到达	它	会	是	一个	最多	吉祥	时间	为了

[ðə; ði] “ [siː] . [siː] . [siː] . - [es] ” [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['revəlz] ,

the	“	C	.	C	.	C	.	'	s	”	to	hold	their	revels	,
这	“	C	.	C	.	C	.	-	s	”	到	抓住	他们的	揭秘	,

有人建议，生日到来之际正是“CCC”举办庆祝活动的最佳时机。

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪ'ɑːdʒəniːz] - [tʌb] , [ɪf] [nɑːt] [hɪm'self] , [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] ,

and	that	Diogenes	'	tub	,	if	not	himself	,	would	be	welcome	,
和	那	第欧根尼	-	浴缸	,	如果	不是	他自己	,	会	是	欢迎	,

如果狄奥根尼本人不来，那么他的浴盆也会受到欢迎。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [ʃer] .

so	I	had	better	act	upon	the	hint	and	contribute	my	share	.
所以	我	有	更好的	行为	之上	这	暗示	和	贡献	我的	分享	.

所以我最好听从这个暗示，贡献出我应尽的一份力量。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

Thank	you	,	sir	,	”	and	,	with	a	funny	little	nod	to	the	box	,
感谢	你	,	先生	,	”	和	,	和	一个	有趣的	小的	点头	到	这	盒子	,

“谢谢您，先生，”说着，他滑稽地朝盒子点了点头。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

she	went	on	to	the	dining	-	room	.
她	去	在	到	这	用餐	-	房间	.

她接着去了餐厅。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] , [mɪs] ['prestən] ? ” [æskt] ['sɪsli] , [æz; əz] [mɪs] ['prestən] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .

“	What	is	the	joke	,	Miss	Preston	?	”	asked	Cicely	,	as	Miss	Preston	took	her	seat	.
“	什么	是	这	开玩笑	,	错过	普雷斯顿	?	”	问	西塞莉	,	作为	错过	普雷斯顿	采取	她	座位	.

-

231

-

“普雷斯顿小姐，你讲的是什么笑话？”西西莉问道，此时普雷斯顿小姐已经坐下了。231

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] ?

“	Do	you	think	I'm	going	to	spoil	it	by	revealing	it	so	soon	?
“	做	你	思考	我是	去	到	剧透	它	经过	揭示	它	所以	很快	?

“你觉得我这么快就透露出来会破坏气氛吗？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

No	,	indeed	,	”	and	she	laughed	softly	.
不	,	的确	,	”	和	她	笑了	轻轻	.

“不，的确如此，”她轻轻地笑了。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [flɑːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ræn]['raɪət] .

When	dinner	was	ended	the	girls	flocked	around	the	box	and	curiosity	ran	riot	.
什么时候	晚餐	曾是	结束	这	女孩们	成群结队的	大约	这	盒子	和	好奇心	跑	暴动	.

晚餐结束后，女孩们围着盒子转来转去，好奇心驱使着她们。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [mɪs] ['prestən] ?

“	What	does	that	mean	,	Miss	Preston	?
“	什么	做	那	意思是	,	错过	普雷斯顿	?

“普雷斯顿小姐，那是什么意思？”

[duː] [tel] [ˌjuː ˈes] . ”

Do	tell	us	.	”
做	告诉	我们	.	”

请告诉我们。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn][hænd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈdepjutaɪz] [mɪs]

“	I	have	other	matters	of	such	importance	on	hand	that	I	must	deputize	Miss
”	我	有	其他	事情	的	这样的	重要性	在	手	那	我	必须	代理	错过

[ˈhaʊərd] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Howard	to	unravel	the	mystery	for	you	,
霍华德	到	绎	这	神秘	为了	你	,

“我手头还有其他极其重要的事情要处理，所以我必须委托霍华德小姐为您解开这个谜团。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz]

”	she	said	,	as	she	slipped	away	to	the	upper	hall	where	the	telephone	was
”	她	说	,	作为	她	滑倒了	离开	到	这	上	大厅	在哪里	这	电话	曾是

[pleɪst] ,

placed	,
放置	,

“她说着，悄悄溜到楼上的大厅，那里放着电话。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈgɜːrlz] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒɪŋgl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌni] , [wʌn] - [ˈsaɪdɪd]

and	a	moment	later	the	girls	heard	the	bell	jingle	and	a	funny	,	one	-	sided
和	一个	片刻	之后	这	女孩们	听到	这	钟	铃铛	和	一个	有趣的	,	一	-	侧面

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊd] .

conversation	followed	.
对话	随后	.

片刻之后，女孩们听到铃铛叮当作响，随后展开了一段滑稽的单方面对话。

“ [həˈloʊ] , [ˈsentrəl] ! - .

“	Hello	,	Central	!	1305	.
”	你好	,	中央	!	-	.

“你好，中央！1305。

[ɪz] [ðɪs] - ?

Is	this	1305	?
是	这	-	?

这是1305吗?

[send] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈɔːrdər] .

Send	me	the	usual	order	.
发送	我	这	通常	命令	.

请按常规订单寄给我。

[jes] , [fɔːr] [kaɪndz] .

Yes	,	four	kinds	.
是的	,	四	种类	.

是的，有四种。

[eɪt] .

Eight	.
八	.

八。

[wel] [pækt] .

Well	packed	.
出色地	包装	.

包装完好。

[biː; bi][prɑːmpt] .

Be	prompt	.
是	迅速的	.

请准时。

" [ðə; ði] ['potər] ['kærid] [ðə; ði][bɪg][bɑ:ks][tu:; tə] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][lɪd][fɔ:r; fər]

"	The	porter	carried	the	big	box	to	Toinette's	room	and	removed	the	lid	for
"	这	搬运工	携带	这	大的	盒子	到	-	房间	和	已移除	这	盖	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“搬运工把大箱子搬到托伊内特的房间，并为她打开了盖子。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] !

Such	an	array	!
这样的	一个	大批	!

真是琳琅满目！

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	not	going	to	attempt	to	tell	about	it	,
我是	不是	去	到	试图	到	告诉	关于	它	,

我不打算尝试讲述这件事。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][let] ['evri] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz]['evər] [ə'tendid] [ə; eɪ] [tʃʌmz] ['bɜ:rθdeɪ] [fi:st] ['menʃ(ə)n]

but	shall	let	every	girl	who	has	ever	attended	a	chum's	birthday	feast	mention
但	将	让	每一个	女孩	WHO	有	曾经	参加	一个	朋友的	生日	盛宴	提到

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [fi:st] [kən'sistid] ,

the	articles	of	which	that	feast	consisted	,
这	文章	的	哪个	那	盛宴	由……组成	,

但凡参加过朋友生日宴的女孩，都应该说出宴会上都准备了哪些菜肴。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] combining232

and	then	,	after	combining232
和	然后	,	后	combining232

然后，在合并232之后

[ðə; ði][ɪn'taɪər][lɪst] , [ðeɪ] [kæn; kən][fɔ:rm][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] - [bɑ:ks] .

the	entire	list	,	they	can	form	some	idea	of	the	contents	of	Toinette's	box	.
这	全部的	列表	,	他们	能	形式	一些	主意	的	这	内容	的	-	盒子	.

通过整份清单，他们可以大致了解托伊内特的盒子里装的是什么。

“ [flai] , ['sɪsli] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] ['evri] [si:] . [si:] . [si:] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'saɪdz] !

“	Fly	,	Cicely	,	and	hunt	up	every	C	.	C	.	C	.	,	and	a	dozen	besides	!
"	飞	,	西塞莉	,	和	打猎	向上	每一个	C	.	C	.	C	.	,	和	一个	打	除了	!

“西西莉，快去追捕所有CCC成员，以及另外十几个！”

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:rtloʊd][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɪf] [wi:; wi][dəunt]

We	can	never	dispose	of	such	a	cartload	of	stuff	in	a	week	if	we	don't
我们	能	绝不	处置	的	这样的	一个	满载	的	东西	在	一个	星期	如果	我们	不

[hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [skʊ:l] [tu:; tə][help][ˌju: 'es] ,

have	the	entire	school	to	help	us	,
有	这	全部的	学校	到	帮助	我们	,

如果没有全校师生的帮助，我们一周之内根本不可能处理掉这么多东西。

" [kraɪd] [twɑ:'nɛt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .

"	cried	Toinette	,	as	she	lifted	one	thing	after	another	from	the	box	.
"	哭	托伊内特	,	作为	她	抬起	一	事物	后	其他	从	这	盒子	.

“托伊内特一边喊着，一边从箱子里一件接一件地拿起东西。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ɪl] [nu:z] [flaɪz] [fæst] , " [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

There	is	a	saying	that	“	Ill	news	flies	fast	,	"	but	,	in	my	humble	opinion	,
那里	是	一个	说	那	“	患病的	消息	苍蝇	快速地	,	"	但	,	在	我的	谦逊的	观点	,

俗话说“坏消息传播得很快”，但依我拙见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] [ɪk'spres] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə]

it	is	as	a	stage	-	coach	beside	the	Empire	State	Express	when	compared	to
它	是	作为	一个	阶段	-	教练	旁	这	帝国	状态	表达	什么时候	比较的	到

[ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

the	fleetness	of	good	news	.
这	速度	的	好的	消息	.

与迅捷的消息相比，它就像一辆驿马车配上帝国州特快列车一样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [bɪt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] ,

So	it	did	not	take	long	to	start	this	bit	like	an	electric	fluid	through	the	school	,
所以	它	做过	不是	拿	长的	到	开始	这	少量	喜欢	一个	电的	体液	通过	这	学校	,

所以没过多久，这件事就像电流一样在学校里流动起来了。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] “ [friː] ['meɪsənri] ” [fɪld] [ɪn] ['diːteɪlz] [soʊ] [sək'sesfəli] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . -

and	what	sort	of	“	Free	Masonry	”	filled	in	details	so	successfully	I	know	not	.	233
和	什么	种类	的	“	自由的	石工	”	已填	在	细节	所以	成功地	我	知道	不是	.	-

至于究竟是哪种“共济会”如此成功地填补了这些细节，我就不得而知了。233

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

“	WHAT	ARE	YOU	DOING	UP	THIS	TIME	OF	NIGHT	?
“	什么	是	你	正在做	向上	这	时间	的	夜晚	?

“你大半夜还在干什么？”

” [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['rezɪdənt] ['tiːtʃərz] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm]

”	It	so	happened	that	of	the	ten	resident	teachers	but	three	were	at	home
”	它	所以	发生	那	的	这	十	居民	教师	但	三	是	在	家

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

that	evening	;
那	晚上	;

“碰巧的是，十位常驻教师中，那天晚上只有三位在家；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['θiːətər] ['pɑːrti] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ,

the	others	having	joined	a	theatre	party	going	to	town	,
这	其他的	拥有	加入	一个	剧院	派对	去	到	镇	,

其他人则加入了前往镇上的剧团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

and	it	would	be	midnight	before	they	returned	.
和	它	会	是	午夜	前	他们	返回	.

他们要到午夜才会回来。

[ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [mɪs] ['prestən] , [mɪs] ['haʊərd] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪsɪz] .

Those	at	home	were	Miss	Preston	,	Miss	Howard	,	and	,	unfortunately	,	Mrs	.
那些	在	家	是	错过	普雷斯顿	,	错过	霍华德	,	和	,	很遗憾	,	太太	.

[stoʊn] .

Stone	.
石头	.

在家的有普雷斯顿小姐、霍华德小姐，还有不幸的是，斯通太太。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['gɜːlz] [felt] [smɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

Of	the	first	two	mentioned	the	girls	felt	small	apprehension	,	for	they	understood
的	这	第一的	二	提及	这	女孩们	毛毡	小的	忧虑	,	为了	他们	理解

[ðem; ðəm] ['prɪti] ['θɜːrəli] ,

them	pretty	thoroughly	,
他们	漂亮的	彻底	,

对于前面提到的两种情况，女孩们感到有些担忧，因为她们对这两种情况都相当了解。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [səː'maunt] ,

but	Mrs	.	Stone	was	an	obstacle	not	so	easily	surmounted	,
但	太太	.	石头	曾是	一个	障碍	不是	所以	容易地	克服	,

但斯通夫人却是一个不容易克服的障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [juː'bɪkwɪtəs] .

and	it	seemed	to	them	that	she	was	never	more	ubiquitous	.
和	它	似乎	到	他们	那	她	曾是	绝不	更多的	无处不在	.

在他们看来，她从未如此无处不在。

[æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] [mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [beɪd] [ɔːl] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

At	nine	-	thirty	Miss	Preston	had	bade	all	good	-	night	in	an	unusually
在	九	-	三十	错过	普雷斯顿	有	巴德	全部	好的	-	夜晚	在	一个	异常地

[sə'lɪsɪtəs] ['mænər] , -

solicitous	manner	,	234
殷勤	方式	,	-

九点半，普雷斯顿小姐以异常殷勤的方式向大家道了晚安。234

['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['hæpi] [driːmz] .

wishing	each	happy	dreams	.
祝	每个	快乐的	梦境	.

祝你们都拥有一个美好的梦。

[mɪs] ['haʊərd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Howard	had	also	retired	to	her	room	promptly	at	the	stroke	of	the
错过	霍华德	有	还	退休	到	她	房间	及时	在	这	中风	的	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

时钟一敲响，霍华德小姐也准时回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [moʊst] [ɔː'spɪʃəsli] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['mʌðər]

and	everything	worked	most	auspiciously	excepting	the	tucking	away	of	Mother
和	一切	工作	最多	吉利地	除外	这	塞进	离开	的	母亲

[stoʊn] ,

Stone	,
石头	,

一切都进行得非常顺利，除了把母石藏起来这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] , [bʌt; bət] [kept] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	she	positively	refused	to	be	tucked	,	but	kept	prowling	about	like	a
和	她	积极地	拒绝	到	是	塞进去	,	但	保留	潜行	关于	喜欢	一个

[lɔːst] ['spɪrɪt] ,

lost	spirit	,
丢失的	精神	,

她坚决不肯被塞进被窝，而是像个迷路的幽灵一样四处游荡。

[tɪl] [ruːθ] [sed] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] : “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['setld] [daʊn] ['prɪti] [suːn] [aɪl] [duː]

till	Ruth	said	,	in	desperation	:	“	If	she	doesn't	get	settled	down	pretty	soon	I'll	do
直到	露丝	说	,	在	绝望	:	“	如果	她	不	得到	定居	向下	漂亮的	很快	患病的	做

['sʌmθɪŋ] ['despərət] ;

something	desperate	;
某物	绝望的	;

直到露丝绝望地说：“如果她再不安定下来，我就要采取一些非常手段了；

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

see	if	I	don't	.
看	如果	我	不	.

看看我是否做不到。

〃 [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] ,

〃	From	room	to	room	she	went	,
〃	从	房间	到	房间	她	去	,

她从一个房间走到另一个房间，

['pɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][wʌn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]

popping	her	head	in	at	one	to	ask	if	there	was	anything	she	could	do
爆米花	她	头	在	在	一	到	问	如果	那里	曾是	任何事物	她	可以	做

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] ,

for	this	girl	,
为了	这	女孩	,

她探头进来问，有没有什么她能帮到这个女孩的。

['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] ,

listening	at	the	next	door	for	sounds	of	insomnia	,
聆听	在	这	下一个	门	为了	声音	的	失眠	,

侧耳倾听隔壁是否有失眠的声音，

['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['eni] [gɜːrl] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

creeping	stealthily	on	through	the	corridors	to	learn	if	any	girl	who	ought	to	be
爬行	悄悄地	在	通过	这	走廊	到	学习	如果	任何	女孩	WHO	应该	到	是

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['sliːpi] [taʊn] [hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [mɪst] [hɜːr; hər] [wei] .

en	route	for	Sleepy	Town	had	by	chance	missed	her	way	.
英文	路线	为了	困	镇	有	经过	机会	错过	她	方式	.

她蹑手蹑脚地穿过走廊，想看看有没有哪个应该前往睡美人镇的女孩碰巧迷路了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

She	had	made	her	way	as	far	as	the	lower	end	of	the	hall	,
她	有	制成	她	方式	作为	远的	作为	这	降低	结尾	的	这	大厅	,

她已经走到了大厅的尽头，

[wer] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

where	on	one	side	the	stairs	leading	to	the	third	story	joined	it	,
在哪里	在	一	边	这	楼梯	领导	到	这	第三	故事	加入	它	,

在通往三楼的楼梯与它一侧连接的地方，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ,

and	on	the	other	a	door	opened	into	the	bath	-	room	,
和	在	这	其他	一个	门	打开	进入	这	洗澡	-	房间	,

另一边则是一扇通往浴室的门。

[wen] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [glæns] ['kwɪkli] [ɪn]

when	a	rustle	at	the	head	of	the	stairs	caused	her	to	glance	quickly	in
什么时候	一个	沙沙	在	这	头	的	这	楼梯	导致	她	到	瞥一眼	迅速地	在

[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

that	direction	;
那	方向	;

楼梯顶端传来一阵窸窣声，她迅速朝那个方向望去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] too235

but	it	was	too235
但	它	曾是	too235

但这太235了

[dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

dark	for	her	to	see	anything	at	the	top	of	them	.
黑暗的	为了	她	到	看	任何事物	在	这	顶部	的	他们	.

对她来说，天太黑了，她什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] .

She	paused	to	listen	,	and	her	sharp	ears	detected	the	sound	again	.
她	暂停	到	听	,	和	她	锋利的	耳朵	检测到	这	声音	再次	.

她停下来侧耳倾听，她敏锐的耳朵再次捕捉到了那个声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

That	was	sufficient	.
那	曾是	充足的	.

这样就足够了。

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [flu:] [ænd; ənd] [keɪm] [plʌmp] [ə'pɑ:n] [lu:] ['kɔ:rnwɑ:l] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]

Up	she	flew	and	came	plump	upon	Lou	Cornwall	,	who	had	not	had	time	to
向上	她	飞翔	和	来了	丰满	之上	卢	康沃尔郡	,	WHO	有	不是	有	时间	到

[flai] .

fly	.
飞	.

她飞了起来，胖乎乎地落在了还没来得及飞起来的卢·康沃尔身上。

[lu:] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fer] [preɪ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] .

Lou	was	stout	and	did	not	move	quickly	,	and	was	fair	prey	for	Mrs	.
卢	曾是	肥硕	和	做过	不是	移动	迅速地	,	和	曾是	公平的	猎物	为了	太太	.

[stoʊn] ,

Stone	,
石头	,

卢身材敦实，行动迟缓，很容易成为斯通太太的猎物。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [glaɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

who	was	as	thin	as	a	match	,	and	managed	to	glide	about	like	a
WHO	曾是	作为	薄的	作为	一个	匹配	,	和	管理	到	滑行	关于	喜欢	一个

[reɪθ] .

wraith	.
幽灵	.

他瘦得像根火柴，却能像幽灵一样滑行。

[lu:] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bæθ] - [roʊb] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][kæp][ænd; ənd][mæsk][ɪn]

Lou	was	arrayed	in	her	bath	-	robe	,	and	had	her	cap	and	mask	in
卢	曾是	排列	在	她	洗澡	-	长袍	,	和	有	她	帽	和	面具	在

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

露穿着浴袍，手里拿着帽子和口罩。

['kwɪkli] [kən'si:lɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [lest] ['mɪsɪz] . ['stoʊnz] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər]

Quickly	concealing	them	behind	her	lest	Mrs	.	Stone's	sharp	eyes	should	discover
迅速地	隐藏	他们	在后面	她	免得	太太	.	石头的	锋利的	眼睛	应该	发现

[ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

them	even	in	the	dark	,
他们	甚至	在	这	黑暗的	,

她迅速将它们藏在身后，以免斯通太太即使在黑暗中也能用她敏锐的眼睛发现它们。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

she	stood	stock	still	waiting	developments	.
她	站立	库存	仍然	等待	发展	.

她呆立原地，等待事态发展。

['mɪsɪz] . [stoʊn] [stu:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [fi:t] [naɪn] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:]

Mrs	.	Stone	stooped	from	her	towering	height	of	five	feet	nine	to	peer	into
太太	.	石头	弯腰	从	她	参天	高度	的	五	脚	九	到	同伴	进入

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	face	of	the	plump	little	figure	huddled	in	the	corner	.
这	脸	的	这	丰满	小的	数字	蜷缩着	在	这	角落	.

斯通太太从她五英尺九英寸的高大身躯上弯下腰，凝视着蜷缩在角落里的那个胖乎乎的小身影。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	How	you	startled	me	,	”	she	said	.
“	如何	你	惊慌	我	,	”	她	说	.

“你吓了我一跳，”她说。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] [wen] ['evriwʌn] [els] [ɪz][ɪn][bed] ,
“ Why are you standing here when everyone else is in bed ,
” 为什么 是 你 常设 这里 什么时候 每个人 别的 是 在 床 ,

“为什么大家都睡了你还站在这里？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ”
and what are you doing up this time of night ? ”
和 什么 是 你 正在做 向上 这 时间 的 夜晚 ? ”

你大半夜还没睡吗?

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] . ”
“ I had to get up , Mrs . Stone . ”
” 我 有 到 得到 向上 , 太太 . 石头 . ”

“我得起床了，斯通太太。”

“ [waɪ] , [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] ? ”
“ Why , may I enquire ? ”
” 为什么 , 可能 我 查询 ? ”

请问是什么原因?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] . ” -
“ I am going to the bath - room . ” 236
” 我 是 去 到 这 洗澡 - 房间 . ” -

“我要去洗手间。”236

“ [ðen] ,
“ Then ,
” 然后 ,

“然后，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][nɑːt][stænd] ['hʌdld] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ]
why in the world don't you go and not stand huddled up here as though you
为什么 在 这 世界 不 你 去 和 不是 站立 蜷缩着 向上 这里 作为 尽管 你
[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ?
were bent on some mischief ?
是 弯曲 在 一些 恶作剧 ?

你为什么不走开，反而要蜷缩在这里，好像一心想搞恶作剧似的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪz] [ʌv; əv]
It is no wonder that we suspect you when you take such extraordinary ways of
它 是 不 想知道 那 我们 怀疑 你 什么时候 你 拿 这样的 非凡的 方式 的
['duːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .
doing perfectly simple things .
正在做 完美 简单的 事物 .

难怪我们会怀疑你，因为你做简单的事情总是用如此不同寻常的方式。

[goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['tɪmɪd] ,
Go on at once , and , if you have been hesitating because you are timid ,
去 在 在 一次 , 和 , 如果 你 有 到过 犹豫不决 因为 你 是 胆小 ,

立刻行动吧，如果你因为胆怯而犹豫不决，

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,
I'll wait here till you return ,
患病的 等待 这里 直到 你 返回 ,

我会在这里等你回来。

” [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [plaːntid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] .
” and down she planted herself upon the top step to mount guard .
” 和 向下 她 已种植 她自己 之上 这 顶部 步 到 山 警卫 .

于是她走下台阶，站在最上面的台阶上站岗放哨。

['groʊnɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ə'weɪ] [went] [luː] , ['mʌtərɪŋ] : “ [ɪf] [aɪ][dəunt] [kiːp] [juː; jʊ] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] [tɪl]

Groaning	inwardly	,	away	went	Lou	,	muttering	:	“	If	I	don't	keep	you	perched	there	till
呻吟	内心	,	离开	去	卢	,	喃喃自语	:	“	如果	我	不	保持	你	栖息	那里	直到

[juː; jʊ] ['nɪrli] [friːz] ,

you	nearly	freeze	,
你	几乎	冻结	,

卢内心呻吟着，一边嘟囔着一边走了：“如果我不让你一直待在那儿直到你快冻僵了，

[maɪ] [neɪm] ['iznt] [luː] ['kɔːrnwɑːl] !

my	name	isn't	Lou	Cornwall	!
我的	姓名	不是	卢	康沃尔郡	!

我的名字不是卢·康沃尔！

” [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd] , [tɪl] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] ['ædɪd] [tuː; tə]

”	And	keep	her	she	did	,	till	Mrs	.	Stone	had	another	trouble	added	to
”	和	保持	她	她	做过	,	直到	太太	.	石头	有	其他	麻烦	额外	到

[hɜːr; hər] ['meni] ,

her	many	,
她	许多	,

“她就这样把她留了下来，直到斯通太太又添了一桩烦心事。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [luː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ,

for	she	began	to	fear	that	Lou	had	been	taken	ill	,
为了	她	开始	到	害怕	那	卢	有	到过	已采取	患病的	,

因为她开始担心露生病了，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	went	to	the	bath	-	room	door	to	speak	to	her	.
和	去	到	这	洗澡	-	房间	门	到	说话	到	她	.

然后走到浴室门口和她说话。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] , [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ,

Finding	that	she	could	not	hold	out	any	longer	,	out	she	came	,	and	,
寻找	那	她	可以	不是	抓住	出去	任何	更长	,	出去	她	来了	,	和	,

她发现自己再也无法坚持下去，于是走了出来，然后……

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ˌædmə'nɪʃənz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [stoʊn] , [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə]

after	receiving	some	very	emphatic	admonitions	from	Mrs	.	Stone	,	crept	away	to
后	接收	一些	非常	强调	告诫	从	太太	.	石头	,	悄悄地爬	离开	到

[hɜːr; hər] [ruːm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

her	room	disgusted	with	herself	,
她	房间	厌恶	和	她自己	,

在受到斯通太太严厉的训斥后，她厌恶地溜回了自己的房间。

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stoʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . -

the	world	at	large	,	and	Mrs	.	Stone	in	particular	.	237
这	世界	在	大的	,	和	太太	.	石头	在	特别的	.	-

整个世界，尤其是斯通夫人。237

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [luː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['æmbʊʃ] ,

Meantime	,	the	other	girls	began	to	suspect	that	Lou	had	fallen	into	ambush	,
与此同时	,	这	其他	女孩们	开始	到	怀疑	那	卢	有	倒下	进入	伏击	,

与此同时，其他女孩开始怀疑卢中了埋伏。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [skaʊt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] ,

and	sent	out	a	scout	to	reconnoiter	,
和	发送	出去	一个	侦察	到	侦察	,

于是派出一名侦察兵去侦察。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [skaʊt] [keɪm] ['skʌtliŋ] [bæk]

and	it	was	not	many	seconds	before	the	scout	came	scuttling	back
和	它	曾是	不是	许多	秒	前	这	侦察	来了	匆匆而过	后退

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

with	the	alarming	information	that	the	enemy	was	close	at	hand	;
和	这	令人担忧	信息	那	这	敌人	曾是	关闭	在	手	;

没过多久，侦察兵就匆匆赶来，带来了令人震惊的消息：敌人就在附近；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [fɔːrs] , [fɔːr; fər] ,

in	fact	,	that	she	was	even	now	coming	upon	them	in	force	,	for	,
在	事实	,	那	她	曾是	甚至	现在	未来	之上	他们	在	力量	,	为了	,

事实上，她现在正率领大军向他们袭来，因为，

[wen] ['mʌðər] [stoʊn] [faʊnd] [ðæt] [luː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæθ] - [ruːm] [æz; əz] ['prɑːmptli]

when	Mother	Stone	found	that	Lou	did	not	come	from	the	bath	-	room	as	promptly
什么时候	母亲	石头	成立	那	卢	做过	不是	来	从	这	洗澡	-	房间	作为	及时

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	she	thought	she	should	,
作为	她	想法	她	应该	,

当斯通太太发现露没有像她预想的那样及时从浴室出来时，

[ɔːl][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [meɪk]

all	her	suspicions	were	instantly	aroused	,	and	she	was	keen	to	make
全部	她	怀疑	是	即刻	被唤醒	,	和	她	曾是	敏锐的	到	制作

[dis'kʌvəriz] .

discoveries	.
发现	.

她所有的疑虑瞬间被激发出来，她渴望有所发现。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] - [ruːm] ,

The	girls	had	planned	to	meet	in	Toinette's	room	,
这	女孩们	有	计划	到	见面	在	-	房间	,

女孩们原计划在托伊内特的房间里见面。

[ænd; ənd] [kriːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔːndri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər]

and	creep	from	there	to	the	old	laundry	as	soon	as	all	were
和	潜行者	从	那里	到	这	老的	洗衣店	作为	很快	作为	全部	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

等所有人都到齐后，就从那里悄悄溜到旧洗衣房。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] [skaʊt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

About	a	dozen	were	already	there	,	but	,	when	the	scout	returned	with	such
关于	一个	打	是	已经	那里	,	但	,	什么时候	这	侦察	返回	和	这样的

['daɪər] ['taɪdɪŋz] ,

dire	tidings	,
可怕的	消息	,

当时已经有十几个人在那里了，但是当侦察兵带着如此可怕的消息回来时，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] ,

they	decided	that	discretion	was	the	better	part	of	valor	,
他们	决定	那	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	,

他们认为谨慎才是上策。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [er] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ə'pɪrd] .

and	all	made	haste	to	get	back	to	their	rooms	ere	the	enemy	appeared	.
和	全部	制成	匆忙	到	得到	后退	到	他们的	房间	埃雷	这	敌人	出现	.

敌人出现之前，所有人都赶紧回到了自己的房间。

[bʌt; bət] , [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

But	,	alack	-	a	-	day	!
但	,	呜呼	-	一个	-	天	!

但是，唉！

[ðæt] ['enəmi] [kʊd; kəd] [flɪt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['laɪvli] ['mænər] , [ænd; ənd] ,

that	enemy	could	flit	about	in	a	surprisingly	lively	manner	,	and	,
那	敌人	可以	掠过	关于	在	一个	出奇	热闹	方式	,	和	,

那个敌人行动起来异常敏捷，而且，

[er] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [riːtʃt] ['seɪfti] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

ere	some	of	them	had	reached	safety	behind	their	own	doors	,	she	came	in
埃雷	一些	的	他们	有	达到	安全	在后面	他们的	自己的	门	,	她	来了	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

当他们中的一些人安全回到家门口时，她出现了。

[tuː; tə] [get] to238

To	get	to238
到	得到	to238

要达到238

[ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [naʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv]

their	rooms	now	was	out	of	the	question	,	so	,	making	a	virtue	of
他们的	房间	现在	曾是	出去	的	这	问题	,	所以	,	制作	一个	美德	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

现在他们的房间肯定没戏了，所以，他们化无奈为有利。

[ðeɪ] [ɔːl] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['klɑːzɪt] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bruːmz] ,

they	all	slipped	into	a	large	closet	used	by	the	housemaids	for	their	brooms	,
他们	全部	滑倒了	进入	一个	大的	壁橱	用过的	经过	这	女佣	为了	他们的	扫帚	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

她们都溜进了女佣们用来存放扫帚等物品的大壁橱里。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ðæt] [mɪs] ['prestən] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [æpt]

Whether	it	was	from	a	wholesome	fear	that	Miss	Preston	would	be	very	apt
无论	它	曾是	从	一个	健康	害怕	那	错过	普雷斯顿	会	是	非常	易于

[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [tuː] [prə'naʊnst] ['vɪdʒɪləns] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ]

to	criticize	a	too	pronounced	vigilance	that	Mrs	.	Stone	refrained	from	opening
到	批评	一个	也	发音	警觉	那	太太	.	石头	克制	从	开幕

[ðə; ði] ['gɝːlz] - [dɔːz] ,

the	girls	'	doors	,
这	女孩们	-	门	,

或许是出于一种健康的担忧——担心普雷斯顿小姐很可能会批评她过于警惕——斯通太太才没有打开女孩们的房门。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

but	contented	herself	with	simply	listening	,	I	cannot	say	,
但	满足	她自己	和	简单地	聆听	,	我	不能	说	,

但她只是静静地听着，我无法断定。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ɑːn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

but	if	she	heard	no	sound	within	she	always	passed	on	and	left	them	to
但	如果	她	听到	不	声音	之内	她	总是	通过了	在	和	左边	他们	到

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] (?

their	innocent	(	?
他们的	清白的	(	?

但如果她听不到里面有任何声音，她就会离开，把他们留给无辜的（？）

) ['slʌmbəz] .
) slumbers .
) 睡眠 .

) 沉睡。

[soʊ][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd]
So on she went from one room to another , but , luckily , the alarm had
所以 在 她 去 从 一 房间 到 其他 , 但 , 幸运的是 , 这 警报 有
[gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
gone before ,
已消失 前 ,

于是她继续从一个房间走到另一个房间，但幸运的是，警报声在那之前就已经响了。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ruːm] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [pri'veɪld] .
and at each room darkness and profound silence prevailed .
和 在 每个 房间 黑暗 和 深刻的 沉默 最终获胜 .

每个房间里都一片漆黑，寂静无声。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] " [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,
Satisfied that " all was well , " she murmured something about ,
使满意 那 " 全部 曾是 出色地 , " 她 低声说道 某物 关于 ,

她确信"一切都很好"，便低声说了些什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
" It is always well to be upon the alert ,
" 它 是 总是 出色地 到 是 之上 这 警报 ,

保持警惕总是没错的。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv]
for once the girls understand that someone is sure to detect the first signs of
为了 一次 这 女孩们 理解 那 某人 是 当然 到 探测 这 第一的 标志 的
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

女孩们终于明白，任何调皮捣蛋的苗头总会有人察觉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'ses] ,
they are far less liable to carry it to excess ,
他们 是 远的 较少的 容易 到 携带 它 到 过量的 ,

他们不太可能过度消费。

" [ʃiː; ʃi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" she set off for her own room .
" 她 放 离开 为了 她 自己的 房间 .

她动身回了自己的房间。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['taɪtli] [kloʊzd] [ænd; ənd]
In passing by the housemaid's door she saw that it was not tightly closed and
在 通过 经过 这 女佣 门 她 锯 那 它 曾是 不是 紧紧 关闭 和
[lɔkt] ,
locked ,
已锁定 ,

路过女佣的房门时，她看到门没有关紧锁好。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [naɪt] , -
as was the custom at night , 239
作为 曾是 这 风俗 在 夜晚 , -

按照夜间的习俗，239

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'stuːtnəs] , [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	with	a	joyous	chuckle	at	her	own	astuteness	,	she	pounced	upon	it	,
和	,	和	一个	欢乐	轻笑	在	她	自己的	敏锐	,	她	猛扑	之上	它	,

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

她得意地笑着，为自己的机智感到高兴，然后迅速行动，锁上了门。

[ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [ðə; ði] [kiː] [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] , [sə'riːn] [ɪn]

and	withdrawing	the	key	sailed	triumphantly	to	her	room	,	where	,	serene	in
和	撤退	这	钥匙	航行	凯旋而归	到	她	房间	,	在哪里	,	安详	在

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] ,

her	sense	of	well	-	doing	,
她	感觉	的	出色地	-	正在做	,

她拔出钥匙，得意洋洋地回到房间，沉浸在自己所做的一切带来的满足感中。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] .

she	fell	as	sound	asleep	as	her	nature	permitted	.
她	跌倒	作为	声音	睡着了	作为	她	自然	允许	.

她睡得很沉，几乎是按照她天性允许的程度睡着了。

['miːntaɪm] , [haʊ] ['fɛrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪs] [ɪn][ðə; ði][træp] ?

Meantime	,	how	fared	it	with	the	mice	in	the	trap	?
与此同时	,	如何	表现	它	和	这	小鼠	在	这	陷阱	?

与此同时，捕鼠器里的老鼠情况如何?

[wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['prizənəz] ,

When	the	key	was	turned	in	the	door	,	and	they	were	made	prisoners	,
什么时候	这	钥匙	曾是	转向	在	这	门	,	和	他们	是	制成	囚犯	,

当钥匙在门上转动，他们就成了囚犯。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [pri'ventid]

nothing	but	the	pitch	darkness	which	enveloped	them	as	a	garment	prevented
没有什么	但	这	沥青	黑暗	哪个	被包裹	他们	作为	一个	服装	阻止

[iːtʃ] ['gɝːlz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['pleɪnli] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] :

each	girl's	face	from	plainly	announcing	to	her	neighbor	:
每个	女孩们	脸	从	显然	宣布	到	她	邻居	:

只有笼罩着她们的漆黑一片，才使得每个女孩的脸上都无法清晰地向邻座诉说：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] !

“	Here	is	a	pretty	kettle	of	fish	!
“	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	!

“这可真是个棘手的问题！”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] : [ruːθ] , ['ɪdɪθ] , ['pɔːlin] , [meɪ] [ænd; ənd] [mə'riː] .

”	There	were	five	in	the	closet	:	Ruth	,	Edith	,	Pauline	,	May	and	Marie	.
”	那里	是	五	在	这	壁橱	:	露丝	,	伊迪丝	,	宝琳	,	可能	和	玛丽	.

“壁橱里有五个人：露丝、伊迪丝、宝琳、梅和玛丽。”

['lʌkɪli] , [ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['pɑːrti] .

Luckily	,	a	resourceful	party	.
幸运的是	,	一个	足智多谋	派对	.

幸好，对方足智多谋。

[wen] [ɔːl] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] ['siːst] , [ruːθ] [geɪv] [dʒʌst][wʌn] [haʊl] ,

When	all	sound	from	the	hall	had	ceased	,	Ruth	gave	just	one	howl	,
什么时候	全部	声音	从	这	大厅	有	停止	,	露丝	给予	只是	一	嗥	,

当大厅里所有的声音都消失后，露丝只发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌmp] ,

and	then	jumped	up	and	down	three	times	as	hard	as	she	could	jump	,
和	然后	跳了起来	向上	和	向下	三	时代	作为	难的	作为	她	可以	跳	,

然后她以她能跳的力度跳了三倍，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

by	way	of	giving	vent	to	her	state	of	mind	.
经过	方式	的	给予	发泄	到	她	状态	的	头脑	.

通过发泄她的情绪。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ['mʌðər]

Fortunately	,	the	door	was	a	heavy	one	and	the	sound	did	not	reach	Mother
幸运的是	,	这	门	曾是	一个	重的	一	和	这	声音	做过	不是	抵达	母亲

['stoʊnz] [ɪrz] .

Stone's	ears	.
石头的	耳朵	.

幸好门很重，声音没有传到石母耳听见。

“ [ju:; jʊ]['kreɪzi] [θɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] , “ next240

“	You	crazy	thing	!	”	exclaimed	Edith	,	“	next240
“	你	疯狂的	事物	!	”	惊呼	伊迪丝	,	“	next240

“你这个疯子！”伊迪丝惊呼道，“next240

[θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər]['æftər][ˌju: 'es] [ə'gen] . ”

thing	you	know	you	will	have	her	after	us	again	.	”
事物	你	知道	你	将要	有	她	后	我们	再次	.	”

你知道，她还会再来找我们的麻烦。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi][du:] ; [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , ['hævnt] [wi:; wi] ? ”

“	Suppose	we	do	;	we've	got	to	get	out	somehow	,	haven't	we	?	”
“	认为	我们	做	;	我们已经	得到	到	得到	出去	不知何故	,	还没有	我们	?	”

“就算我们真的被困住了，我们也得想办法出去，对吧？”

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][let][ˌju: 'es][aʊt] .

“	Yes	,	but	she	is	the	last	one	in	the	world	we	want	to	let	us	out	.
“	是的	,	但	她	是	这	最后的	一	在	这	世界	我们	想	到	让	我们	出去	.

“是的，但她是我们最不想放我们出去的人。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] !

What	a	fix	!
什么	一个	使固定	!

这真是个完美的解决方案！

[ɪf] [ðə; ði]['gɜ:lz]['oʊnli] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [aʊt] . ”

If	the	girls	only	knew	of	it	,	they	would	come	and	let	us	out	.	”
如果	这	女孩们	仅有的	知道	的	它	,	他们	会	来	和	让	我们	出去	.	”

如果那些女孩知道这件事，她们就会来放我们出去了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ki:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

“	How	could	they	when	she	has	the	key	,	I'd	like	to	know	?
“	如何	可以	他们	什么时候	她	有	这	钥匙	,	ID	喜欢	到	知道	?

“她有钥匙，他们怎么能这么做呢？我想知道。”

” ['ɪdɪθ] [groʊn] : “ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪgd] [oʊld] [ki:] .

”	Edith	groaned	:	“	I	never	thought	of	that	plagued	old	key	.
”	伊迪丝	呻吟	:	“	我	绝不	想法	的	那	饱受困扰	老的	钥匙	.

伊迪丝呻吟道：“我从来没想过那把该死的旧钥匙。”

['bɑ:ðər] [teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !

Bother	take	her	and	it	,	too	!
打扰	拿	她	和	它	,	也	!

把她和它一起带走吧！

[waɪ] ['kudnt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][dʒʌst][æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [dɪd] ,

Why	couldn't	she	have	gone	to	bed	just	as	everybody	else	did	,
为什么	不能	她	有	已消失	到	床	只是	作为	大家	别的	做过	,

为什么她不能像其他人一样去睡觉呢？

[ænd; ənd][hæv; həv]['maɪndɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , [tuː] . ”

and	have	minded	her	own	business	,	too	.	”
和	有	有思想	她	自己的	商业	,	也	.	”

她也一直都安分守己，不多管闲事。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ” [læft] [meɪ] .

“	That	was	exactly	what	she	thought	she	was	doing	,	”	laughed	May	.
“	那	曾是	确切地	什么	她	想法	她	曾是	正在做	,	”	笑了	可能	.

“她当时就是这么想的，”梅笑着说。

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] ,

“	It's	all	very	well	to	laugh	,	but	how	are	we	to	get	down	to	the	laundry	,
“	它是	全部	非常	出色地	到	笑	,	但	如何	是	我们	到	得到	向下	到	这	洗衣店	,

“笑一笑固然很好，但我们该如何着手洗衣服呢？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ; [ɔːr][ðə; ði]['gɜːlz]['evər] [faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

I'd	like	to	know	;	or	the	girls	ever	find	out	where	we	are	?
ID	喜欢	到	知道	;	或者	这	女孩们	曾经	寻找	出去	在哪里	我们	是	?

我想知道，或者说，那些女孩们最终会发现我们在哪里吗?

” [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['lɪt(ə)l] [mə'riː] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] , ['slaɪtəst] , [moʊst]

”	While	all	this	talking	had	been	going	on	,	little	Marie	,	the	liveliest	,	slightest	,	most
”	尽管	全部	这	说	有	到过	去	在	,	小的	玛丽	,	这	最活跃的	,	丝毫	,	最多

[kwɪk] - witted241

quick	-	witted241
快的	-	witted241

“就在大家说话的时候，小玛丽，那个最活泼、最娇小、最机智的孩子241

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

girl	in	the	school	,	had	been	doing	a	lot	of	thinking	,
女孩	在	这	学校	,	有	到过	正在做	一个	很多	的	思维	,

学校里的那个女孩一直在思考很多事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] :

and	now	turned	to	the	others	and	said	:
和	现在	转向	到	这	其他的	和	说	:

然后他转向其他人说道:

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌp][ðer; ðər] ? ”

“	Do	you	see	that	scrap	of	a	window	up	there	?	”
“	做	你	看	那	废料	的	一个	窗户	向上	那里	?	”

“你看到上面那块破窗户了吗？”

“ [jes] , [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] ,

“	Yes	,	we	see	it	,	but	it	might	as	well	be	a	rat	-	hole	,
“	是的	,	我们	看	它	,	但	它	可能	作为	出色地	是	一个	鼠	-	洞	,

“是的，我们看到了，但它可能就像个老鼠洞。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt][kʊd; kəd] [krɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

for	all	the	good	it	will	do	us	;	nothing	but	a	rat	could	crawl	through	it	!
为了	全部	这	好的	它	将要	做	我们	;	没有什么	但	一个	鼠	可以	爬行	通过	它	!

”

”

”

它对我们毫无益处；除了老鼠，什么都爬不进去!

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ” ['ænsər] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [læf] .

“	Don't	be	too	sure	,	”	answered	Marie	,	with	a	knowing	laugh	.
“	不	是	也	当然	,	”	回答	玛丽	,	和	一个	会心	笑	.

“别太肯定，”玛丽笑着回答，语气中带着一丝意味深长。

“ [aɪ][kæn; kən][get] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɔːl] [speɪs] [wen] [ə'keɪʒn] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm]
“ I can get through a pretty small space when occasion demands , and , if I'm
“ 我 能 得到 通过 一个 漂亮的 小的 空间 什么时候 场合 需求 , 和 , 如果 我是
[nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
not much mistaken ,
不是 很多 错误 ,

“必要时我可以穿过非常狭小的空间，而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [ɪz] ['veri] ['ɜːrdʒənt][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . ”
the demand is very urgent just at this moment . ”
这 要求 是 非常 紧迫的 只是 在 这 片刻 . ”

目前需求非常迫切。

“ [haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ How under the sun can you reach it ,
“ 如何 在下面 这 太阳 能 你 抵达 它 ,

“你怎能到达那里呢？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [juːv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
even if you can get through it after you've reached it ? ”
甚至 如果 你 能 得到 通过 它 后 你已经 达到 它 ? ”

即使你到达那里之后能够克服它？

“ [wʌt] [gʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒɪm'næstɪk] ['treɪnɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] , [aɪ'd][laɪk]
“ What good have you derived from your gymnastic training this winter , I'd like
“ 什么 好的 有 你 衍生的 从 你的 体操 训练 这 冬天 , ID 喜欢
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

我想知道，你从这个冬天的体操训练中获得了哪些好处？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [mə'riː] .
if you have to ask me that ? ” demanded Marie .
如果 你 有 到 问 我 那 ? ” 要求 玛丽 .

“如果你非要问我这个问题的话？”玛丽质问道。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [bɪlt] [ɪn] ['haʊzɪz] ,
The window was one of those odd little affairs one sometimes sees built in houses ,
这 窗户 曾是 一 的 那些 奇怪的 小的 事务 一 有时 看到 建造 在 房屋 ,
perhaps242
perhaps242
perhaps242

那扇窗户是那种偶尔会在房子里看到的奇特小窗户，大概是242扇吧。

['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [bɪlt] [æt; ət][ɔːl]
simply to excite curiosity and make one wonder why they were ever built at all
简单地 到 激发 好奇心 和 制作 一 想知道 为什么 他们 是 曾经 建造 在 全部
,
,
,

仅仅是为了激发好奇心，让人不禁思考它们当初建造的目的是什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] .
for they do not seem to be of the slightest use .
为了 他们 做 不是 似乎 到 是 的 这 丝毫 使用 .

因为它们似乎毫无用处。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
The one in question was situated high up in the closet ,
这 一 在 问题 曾是 位于 高的 向上 在 这 壁橱 ,

那个东西位于衣柜的上层。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ventɪleɪtɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

and	had	probably	been	put	there	for	ventilating	purposes	,
和	有	大概	到过	放	那里	为了	通风	目的	,

很可能是为了通风目的而放置在那里的。

[ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [step] - ['lædər] [ænd; ənd] ['klæmbər] [ʌp] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː]

if	anyone	ever	felt	inclined	to	get	a	step	-	ladder	and	clamber	up	to	open	it
如果	任何人	曾经	毛毡	倾斜	到	得到	一个	步	-	梯子	和	攀	向上	到	打开	它

.

:

.

如果有人想拿个梯子爬上去打开它的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ,

It	was	shaped	like	a	segment	of	a	circle	,
它	曾是	形状	喜欢	一个	部分	的	一个	圆圈	,

它的形状像一段圆弧，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [pɑːrt] ,

was	only	about	eighteen	inches	high	at	the	widest	part	,
曾是	仅有的	关于	十八	英寸	高的	在	这	最宽	部分	,

最宽处只有大约十八英寸高，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊlt] .

and	fastened	at	the	top	with	a	bolt	.
和	系紧	在	这	顶部	和	一个	螺栓	.

顶部用螺栓固定。

['getɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [ænd; ənd]

Getting	at	it	in	broad	daylight	would	not	have	been	an	easy	matter	,	and
获得	在	它	在	广阔	日光	会	不是	有	到过	一个	简单的	事情	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

即使在光天化日之下，要做到这一点也并非易事，而现在，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]

with	only	the	light	of	the	moon	shining	through	it	,	it	seemed	an
和	仅有的	这	光	的	这	月亮	灼灼	通过	它	,	它	似乎	一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] . -

impossibility	.	243
不可能	.	-

只有月光透过它照射进来，这似乎是不可能的。243

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

“ [lʌv] ([ænd; ənd] [sˈkuːlgɜːlz]) [læf] [æt; ət] ['lɑkˌsmɪθs] ”

“	LOVE	(	AND	SCHOOLGIRLS	)	LAUGH	AT	LOCKSMITHS	”
“	爱	(	和	女学生	)	笑	在	锁匠	”

“爱情（和女学生）嘲笑锁匠”

“ [hɪr] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [sɪns] [noʊ] [wʌn] [els] [siːmz] [ɪn'klaɪnd]

“	Here	,	I'm	going	to	take	command	of	affairs	,	since	no	one	else	seems	inclined
“	这里	,	我是	去	到	拿	命令	的	事务	,	自从	不	一	别的	似乎	倾斜

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“既然其他人似乎都不愿意，那我就来掌管这里的事情了。”

" [kraɪd] [məˈriː] .
" cried Marie .
" 哭 玛丽 .

“玛丽喊道。”

" [meɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][gɜːrl] [hɪr] ; [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [wɪl] [juː; jʊ]
" May , you are the strongest girl here ; just give me a shoulder , will you
" 可能 , 你 是 这 最强 女孩 这里 ; 只是 给 我 一个 肩膀 , 将要 你
? "
? "
? "

“梅，你是这里最坚强的女孩；就让我靠靠一下肩膀好吗？”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
" What shall I do ? "
" 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [stænd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][ɑːn][jʊr; jər]
" Stand close to the wall underneath the window , and let me get on your
" 站立 关闭 到 这 墙 下 这 窗户 , 和 让 我 得到 在 你的
['ʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

“你站在窗户下面的墙边，让我爬到你的肩膀上；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [staɪv] [ʌp][ɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
it may hurt a bit , but we can't stay stived up in here all night .
它 可能 伤害 一个 少量 , 但 我们 不能 停留 悲伤 向上 在 这里 全部 夜晚 .

可能会有点疼，但我们不能整晚都待在这里煎熬。

[lend] [ə; eɪ][hænd] , [ruːθ] , [ænd; ənd] [buːst] [ˌem 'iː][ʌp] .
Lend a hand , Ruth , and boost me up .
借 一个 手 , 露丝 , 和 促进 我 向上 .

露丝，帮帮我，扶我一把。

" [ə; eɪ][step] - ['lædər] [ʌv; əv] [niːz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ʌp] ['skræmbld] [məˈriː]
" A step - ladder of knees and arms was formed , and up scrambled Marie
" 一个 步 - 梯子 的 膝盖 和 武器 曾是 形成 , 和 向上 打乱 玛丽
[æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .
as nimbly as a squirrel .
作为 敏捷地 作为 一个 松鼠 .

“人们用膝盖和手臂搭成一个梯子，玛丽像松鼠一样敏捷地爬了上去。”

[ðen] [əˈnʌðər] ['ɑːbstək(ə)l] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .
Then another obstacle confronted her .
然后 其他 障碍 面对 她 .

然后，她又遇到了另一个障碍。

The244
The244
The244

The244

['wɪndoʊ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] ,
window had probably never been opened since it was built , and ,
窗户 有 大概 绝不 到过 打开 自从 它 曾是 建造 , 和 ,

这扇窗户自建成以来可能从未打开过，而且

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] ,
having never been called upon to do its share in the economy of that household ,
拥有 绝不 到过 称为 之上 到 做 它是 分享 在 这 经济 的 那 家庭 ,

由于从未被要求为该家庭的经济做出贡献，

[wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

was	disinclined	to	begin	now	.
曾是	不情愿	到	开始	现在	.

现在并不想开始。

[mɜˈiːz] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['dentid] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ɪn] [veɪn] ; [ðæt] ['wɪndoʊ] [rɪ'meɪnd]

Marie's	slender	fingers	were	dented	and	pinched	in	vain	;	that	window	remained
玛丽的	苗条	手指	是	凹陷	和	捏	在	徒劳	;	那	窗户	剩余

['ɑːbdərət] .

obdurate	.
顽固的	.

玛丽纤细的手指徒劳地按压、掐捏，那扇窗户依然纹丝不动。

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [seɪk] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ʌp] !

“	For	mercy	sake	come	down	and	give	the	old	thing	up	!
“	为了	怜悯	清酒	来	向下	和	给	这	老的	事物	向上	！

“看在上帝的份上，下来把那旧东西扔掉吧！”

[maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪz] [krʌʃt] [flæt] , ” [sed] [meɪ] .

My	shoulder	is	crushed	flat	,	”	said	May	.
我的	肩膀	是	碎	平坦的	,	”	说	可能	.

“我的肩膀被压扁了，”梅说道。

“ [weɪt] [dʒʌst][wʌn] ['sekənd] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

“	Wait	just	one	second	longer	,	and	I'll	have	it	;	see	if	I	don't	.
“	等待	只是	一	第二	更长	,	和	患病的	有	它	;	看	如果	我	不	.

“再等一秒钟，我就拿到了；看看我能不能拿到。”

[ruːθ] , [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [ster] - [brʌʃ] , [pliːz] .

Ruth	,	hand	me	that	stair	-	brush	,	please	.
露丝	,	手	我	那	楼梯	-	刷子	,	请	.

露丝，请把那把楼梯刷递给我。

” [ruːθ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] : “ [naʊ] , [breɪs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]

”	Ruth	gave	her	the	brush	,	and	,	saying	to	May	:	“	Now	,	brace	yourself	for
”	露丝	给予	她	这	刷子	,	和	,	说	到	可能	:	“	现在	,	支撑	你自己	为了

[ə; eɪ] ['maɪti] [pʊʃ] ,

a	mighty	push	,
一个	强大的	推	,

露丝把刷子递给她，然后对梅说：“现在，准备好迎接一股强大的力量吧。”

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['levər] , [geɪv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dʒɜːrk] , [wen] [ə'weɪ] [went] [boʊlt] ,

”	she	used	the	handle	as	a	lever	,	gave	a	vigorous	jerk	,	when	away	went	bolt	,
”	她	用过的	这	处理	作为	一个	杠杆	,	给予	一个	蓬勃	混蛋	,	什么时候	离开	去	螺栓	,

她用把手当杠杆，猛地一拽，马就跑了。

['wɪndoʊ] , [mə'riː] [ænd; ənd][ɔːl] .

window	,	Marie	and	all	.
窗户	,	玛丽	和	全部	.

窗户，玛丽和所有人。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [klɔːðz] ,

Down	she	came	with	a	thud	,	but	,	luckily	,	on	a	pile	of	sweeping	cloths	,
向下	她	来了	和	一个	砰的一声	,	但	,	幸运的是	,	在	一个	桩	的	扫荡	布料	,

她重重地摔了下来，但幸运的是，摔在了一堆扫地布上。

[wɪtʃ] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm] .

which	saved	her	from	harm	.
哪个	已保存	她	从	伤害	.

这让她免受伤害。

['skræbəlɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : “ ['nevər] [maɪnd] , [aɪm][nɑ:t][hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] ; [naʊ] [bu:st] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə'gen] ,

Scrabbling	**up**	**,**	**she**	**cried**	**:**	**“**	**Never**	**mind**	**,**	**I'm**	**not**	**hurt**	**a**	**bit**	**;**	**now**	**boost**	**me**	**up**	**again**	**,**
争抢	向上	,	她	哭	:	”	绝不	头脑	,	我是	不是	伤害	一个	少量	;	现在	促进	我	向上	再次	,

她挣扎着站起来，哭着说：“没事，我一点儿也没受伤；现在再把我扶起来吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] . ” -

and	**let**	**me**	**see**	**what**	**is**	**outside**	**.**	**”**	**245**
和	让	我	看	什么	是	外部	.	”	-

让我看看外面是什么。”245

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [poʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɔ:si] [hed] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

She	**was**	**promptly**	**lifted**	**up**	**,**	**and**	**,**	**poking**	**her**	**saucy**	**head**	**out**	**into**	**the**
她	曾是	及时	抬起	向上	,	和	,	戳	她	风骚的	头	出去	进入	这

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	**,**
月光	,

她立刻被抱了起来，然后，她俏皮地把头探出头，沐浴在月光下。

[dru:] [ɪn] [lɔ:ŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [naɪt] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər]

drew	**in**	**long**	**whiffs**	**of**	**the**	**sweet**	**night**	**air**	**,**	**which**	**was**	**wonderfully**	**refreshing**	**after**
画	在	长的	嗅觉	的	这	甜的	夜晚	空气	,	哪个	曾是	太棒了	令人耳目一新	后

[ðə; ði] ['stʌfi] ['klɑ:zɪt] .

the	**stuffy**	**closet**	**.**
这	闷	壁橱	.

深深吸了一口甜美的夜风，在闷热的衣橱里待了一段时间后，这感觉真是无比清新。

“ [ðə; ði] [ʃed] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] , ['gɝ:lz] .

“	**The**	**shed**	**is**	**about**	**ten**	**feet**	**below**	**,**	**girls**	**.**
”	这	棚	是	关于	十	脚	以下	,	女孩们	.

“棚子在下方大约十英尺的地方，姑娘们。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [maɪ'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;

If	**I**	**had**	**anything**	**to**	**lower**	**myself**	**down**	**with**	**I**	**could**	**easily**	**reach**	**it**	**;**
如果	我	有	任何事物	到	降低	我	向下	和	我	可以	容易地	抵达	它	;

如果我有什么东西可以用来把自己放下去，我就能很容易地够到它；

[aɪm]['ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [maɪ'self] [drɑ:p] , [ðə; ði] [ʃed] [sloʊps] [soʊ] . ”

I'm	**almost**	**afraid**	**to**	**let**	**myself**	**drop**	**,**	**the**	**shed**	**slopes**	**so**	**.**	**”**
我是	几乎	害怕的	到	让	我	降低	,	这	棚	连续下坡	所以	.	”

我几乎不敢让自己掉下去，棚子的坡度太大了。

“ [hæŋ] [fæst] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪl] [ru:θ] [ænd; ənd] [aɪ] [taɪ] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] - [klɔ:ðz] [tə'geðər] , ” [kraɪd]

“	**Hang**	**fast**	**a**	**second**	**while**	**Ruth**	**and**	**I**	**tie**	**the**	**sweeping**	**-**	**cloths**	**together**	**,**	**”**	**cried**
”	悬挂	快速地	一个	第二	尽管	露丝	和	我	领带	这	扫荡	-	布料	一起	,	”	哭

[meɪ] ,

May	**,**
可能	,

“稍等片刻，我和露丝要把扫帚布系在一起，”梅喊道。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kælɪkoʊ] ['kʌvərz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	**quickly**	**catching**	**up**	**the**	**calico**	**covers**	**they**	**began**	**to**	**tie**	**them**	**together**	**.**
和	迅速地	捕捉	向上	这	印花布	封面	他们	开始	到	领带	他们	一起	.

他们迅速地把印花布罩子接起来，开始把它们绑在一起。

“ [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [taɪ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] , ” [wɔ:rnd] [mə'ri:] .

“	**See**	**that**	**you**	**tie**	**them**	**tightly**	**,**	**”**	**warned**	**Marie**	**.**
”	看	那	你	领带	他们	紧紧	,	”	警告	玛丽	.

“一定要把它们系紧，”玛丽叮嘱道。

“ [aɪv] [hæd; həd] [wʌn] [bʌmp] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ə'nʌðər] .

“	**I've**	**had**	**one**	**bump**	**already**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**another**	**.**
”	我已经	有	一	撞	已经	,	和	我	不	想	其他	.

“我已经经历过一次挫折了，我不想再经历一次。”

" [ðə; ði] [klɔːðz] [wɜːr; wər] [suːn] ['redi] , [ænd; ənd] [wʌn] [end] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	The	cloths	were	soon	ready	,	and	one	end	handed	to	her	.
"	这	布料	是	很快	准备好	,	和	一	结尾	递交	到	她	.

"布料很快就准备好了，一端递给了她。"

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] , ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hæŋ]

She	fastened	it	securely	about	her	waist	,	and	,	warning	the	others	to	hang
她	系紧	它	安全地	关于	她	腰部	,	和	,	警告	这	其他的	到	悬挂

[ɑːn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

on	for	dear	life	,
在	为了	亲爱的	生活	,

她将带子牢牢地系在腰间，并警告其他人一定要抓紧。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] .

she	began	to	crawl	through	the	narrow	opening	.
她	开始	到	爬行	通过	这	狭窄的	开幕	.

她开始爬过狭窄的开口。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , " [sed] ['pɔːlin] .

"	My	goodness	,	she	is	just	like	a	monkey	,	"	said	Pauline	.
"	我的	善良	,	她	是	只是	喜欢	一个	猴	,	"	说	宝琳	.

"我的天哪，她简直就像只猴子，"宝琳说道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] the246

"	I	never	could	have	done	it	in	the246
"	我	绝不	可以	有	完毕	它	在	the246

"我永远不可能在246年做到这一点。"

[wɜːrld] , " [ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɜːrfluəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

world	,	"	a	most	superfluous	assertion	,
世界	,	"	一个	最多	多余	断言	,

世界"，这是一个完全多余的断言。

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .

as	no	one	in	the	world	would	ever	have	suspected	her	of	being	able	to	.
作为	不	一	在	这	世界	会	曾经	有	怀疑	她	的	存在	有能力的	到	.

世界上没有人会想到她有这样的能力。

[ə'weɪ] [went] [mə'riː] , ['vænɪʃɪŋ] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪt] [tɪl] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [blæk]

Away	went	Marie	,	vanishing	bit	by	bit	from	their	sight	till	only	her	laughing	black
离开	去	玛丽	,	消失	少量	经过	少量	从	他们的	视线	直到	仅有的	她	笑	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

玛丽走了，她的身影一点一点地从他们的视线中消失，最后只剩下她那双带着笑意的黑眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [dɑːrk] [her] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

with	the	soft	dark	hair	above	them	,	were	visible	in	the	moonlight	.
和	这	柔软的	黑暗的	头发	多于	他们	,	是	可见的	在	这	月光	.

月光下，他们头顶柔软的黑发清晰可见。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['loʊɚd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klɔːðz] [rɪ'læks] .

The	girls	lowered	away	slowly	,	and	presently	felt	the	strain	upon	the	cloths	relax	.
这	女孩们	降低	离开	缓慢地	,	和	目前	毛毡	这	拉紧	之上	这	布料	放松	.

女孩们缓缓落下，很快便感到衣服上的张力放松了下来。

" [ʃiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃed] !

"	She's	on	the	shed	!
"	她是	在	这	棚	!

"她在棚子上！"

[gʊd] ！ ” [sed] ['ɪdɪθ] ， “ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:l] [hæv; həv] [ju: 'es] [aʊt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [dʒɪg] [taɪm] .

Good	!	”	said	Edith	,	“	and	now	she'll	have	us	out	in	less	than	jig	time	.
好的	！	”	说	伊迪丝	，	“	和	现在	壳	有	我们	出去	在	较少的	比	夹具	时间	.

“好！”伊迪丝说，“现在她很快就能把我们赶出去了。”

” [bʌt; bət] “ ['mɛni:z] [ðə; ði] [slɪp] [twɪkst] [ðə; ði] — [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [bɑ:ks] ,

”	But	“	many's	the	slip	twixt	the	—	lip	and	the	birthday	box	,
”	但	“	许多人	这	滑	中间	这	—	唇	和	这	生日	盒子	,

但是，“嘴唇和生日盒子之间有很多小插曲，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [mə'ri:] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z]

”	and	the	girls	began	to	suspect	Marie	of	treachery	to	the	cause
”	和	这	女孩们	开始	到	怀疑	玛丽	的	背信弃义	到	这	原因

于是，女孩们开始怀疑玛丽背叛了事业。

[er] [ðeɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] . -

ere	they	again	heard	her	voice	.	247
埃雷	他们	再次	听到	她	嗓音	.	-

他们再次听到她的声音。247

“ [ə'weɪ] [went] [mə'ri:] , ['vænɪʃɪŋ] [bɪt] [baɪ] [bɪt] . ” -

“	AWAY	WENT	MARIE	,	VANISHING	BIT	BY	BIT	.	”	249
“	离开	去	玛丽	,	消失	少量	经过	少量	.	”	-

“玛丽渐渐远去，一点一点地消失了。”249

['mi:ntaɪm] , [haʊ] ['fɛrd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ?

Meantime	,	how	fared	it	with	her	?
与此同时	,	如何	表现	它	和	她	?

与此同时，她那边情况如何?

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃed] [ɔ:l] [si:md] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,

Once	upon	the	shed	all	seemed	plain	sailing	,
一次	之上	这	棚	全部	似乎	清楚的	帆船	,

一开始，棚子里的一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['moʊzəs] [klaɪmd] [soʊ] ['wɪrəli] ;

but	the	shed	was	somewhat	like	the	mountains	Moses	climbed	so	wearily	;
但	这	棚	曾是	有些	喜欢	这	山脉	摩西	攀登	所以	疲劳	;

但那棚子有点像摩西疲惫地攀登的那些山峰；

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

it	gave	her	a	glimpse	of	the	promised	land	without	permitting	her	to
它	给予	她	一个	一瞥	的	这	承诺	土地	没有	允许	她	到

['entər] [ˌaɪ 'ti:] .

enter	it	.
进入	它	.

它让她瞥见了应许之地，却不允许她进入其中。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ,

The	ground	was	fully	sixteen	feet	below	her	,
这	地面	曾是	完全	十六	脚	以下	她	,

她脚下的地面足足有十六英尺高。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mi:nz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɪmb(ə)l] [legz]

and	to	reach	it	without	some	means	other	than	her	own	nimble	legs
和	到	抵达	它	没有	一些	方法	其他	比	她	自己的	灵活	腿

[wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

was	obviously	impossible	.
曾是	明显地	不可能的	.

显然，除了她自己灵活的双腿之外，没有其他办法到达那里是不可能的。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [bɪlt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

The	shed	was	only	a	small	one	built	out	over	the	kitchen	,	but	just	beyond	,
这	棚	曾是	仅有的	一个	小的	一	建造	出去	超过	这	厨房	,	但	只是	超过	,

那间棚子很小，建在厨房上方，就在厨房外面不远处。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] [faɪv] [fiːt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ruːf] ,

with	perhaps	five	feet	dividing	them	,	was	the	end	of	the	piazza	roof	,
和	也许	五	脚	分割	他们	,	曾是	这	结尾	的	这	广场	屋顶	,

它们之间大概相隔五英尺，那就是广场屋顶的尽头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]

and	if	she	could	only	reach	that	she	could	let	herself	down	to	the	ground	by
和	如果	她	可以	仅有的	抵达	那	她	可以	让	她自己	向下	到	这	地面	经过

[ðə; ði] [θɪk] [vaɪnz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	thick	vines	growing	upon	it	.
这	厚的	藤蔓	生长	之上	它	.

如果她能够到那里，她就可以顺着上面生长的茂密藤蔓滑到地面上。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [faɪv] [fiːt] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gʌlf] ,

But	those	five	feet	intervening	looked	a	perfect	gulf	,
但	那些	五	脚	介入	看起来	一个	完美的	海湾	,

但那五英尺的距离看起来就像一道完美的鸿沟。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] .

and	how	to	get	over	them	was	a	poser	.
和	如何	到	得到	超过	他们	曾是	一个	装腔作势	.

如何克服这些困难却是个难题。

[dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ; [step] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Jump	it	she	dared	not	;	step	it	she	could	not	.
跳	它	她	敢于	不是	;	步	它	她	可以	不是	.

她不敢跳，也迈不动。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə]

It	began	to	look	as	though	she	must	signal	to	the	girls	in	the	closet	to
它	开始	到	看	作为	尽管	她	必须	信号	到	这	女孩们	在	这	壁橱	到

[hɔːl] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [fɪʃ] ,

haul	in	their	big	fish	,
运输	在	他们的	大的	鱼	,

她似乎要给衣橱里的女孩们发出信号，让她们把大鱼钓上来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][spaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] .

when	she	chanced	to	spy	something	sticking	up	through	the	honeysuckle	vines	.
什么时候	她	偶然	到	间谍	某物	粘性	向上	通过	这	金银花	藤蔓	.

她偶然间瞥见金银花藤蔓间露出了什么东西。

['krɔːlɪŋ] ['kerfəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ʃiː; ʃi] [piəd] ['oʊvər] ,

Crawling	carefully	down	to	the	edge	of	the	shed	,	she	peered	over	,
爬行	小心	向下	到	这	边缘	的	这	棚	,	她	窥视	超过	,

她小心翼翼地爬到棚子边缘，向里张望。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['lædər] .

and	saw	the	ends	of	the	gardener's	ladder	.
和	锯	这	结束	的	这	园丁的	梯子	.

看到了园丁梯子的两端。

['pɔːlin] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

Pauline	had	not	made	a	mistake	when	she	called	her	a	monkey	,
宝琳	有	不是	制成	一个	错误	什么时候	她	称为	她	一个	猴	,

宝琳称她为猴子并没有错。

[fɔːr; fər][ɪn][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lædər] .

for	in	just	one	second	she	was	at	the	bottom	of	that	ladder	.
为了	在	只是	一	第二	她	曾是	在	这	底部	的	那	梯子	.

仅仅一秒钟前，她就跌到了梯子底部。

“ [naʊ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz] [friː] ,

“	Now	I'm	all	right	,	and	will	soon	have	the	girls	free	,
”	现在	我是	全部	正确的	,	和	将要	很快	有	这	女孩们	自由的	,

“我现在没事了，很快就能让孩子们自由了。”

” [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi] ['skɜːriːd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] of250

”	and	off	she	scurried	to	the	side	of250
”	和	离开	她	匆匆跑过	到	这	边	of250

然后她就匆匆跑到250旁边去了。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

the	house	upon	which	Toinette's	room	was	situated	.
这	房子	之上	哪个	-	房间	曾是	位于	.

托伊内特的房间所在的房子。

['gæðərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔːft] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət]

Gathering	up	a	handful	of	soft	earth	she	threw	it	against	the	window	,	but
采集	向上	一个	少数	的	柔软的	地球	她	扔	它	反对	这	窗户	,	但

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

with	no	result	.
和	不	结果	.

她抓起一把松软的泥土扔向窗户，但毫无效果。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ['fɑːloʊd] .

Then	a	second	one	followed	.
然后	一个	第二	一	随后	.

随后又发生了第二起。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [twɑː'nɛt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['revləz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n]

Had	she	but	known	it	,	Toinette	and	her	revellers	had	long	ago	given
有	她	但	已知	它	,	托伊内特	和	她	狂欢者	有	长的	前	给定

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

如果她知道的话，托伊内特和她的狂欢者们早就放弃它们了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɔːndri] ['spredɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] .

and	were	now	down	in	the	old	laundry	spreading	forth	their	array	of	goodies	.
和	是	现在	向下	在	这	老的	洗衣店	传播	前进	他们的	大批	的	好东西	.

他们现在正待在旧洗衣房里，摊开各种各样的好吃的。

['æftər] ['weɪstɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [mə'riː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [fækt] ,

After	wasting	considerable	time	,	Marie	suddenly	bethought	her	of	the	above	fact	,
后	浪费	大量	时间	,	玛丽	突然	思考	她	的	这	多于	事实	,

浪费了相当长的时间后，玛丽突然想起了上述事实。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [skɪpt] [ɔːf][tuː; tə] [ðæt] ['mekə] .

and	instantly	skipped	off	to	that	Mecca	.
和	即刻	跳过	离开	到	那	麦加	.

然后立刻兴冲冲地奔向了那个圣地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

There	was	not	a	ray	of	light	visible	,	but	,	happily	,
那里	曾是	不是	一个	射线	的	光	可见的	,	但	,	快乐地	,

一丝光线都看不见，但令人欣慰的是，

[saɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] ,

sight	**is**	**not**	**the**	**only**	**sense**	**with**	**which**	**we**	**are**	**endowed**	**,**
视线	是	不是	这	仅有的	感觉	和	哪个	我们	是	捐赠	,

视觉并不是我们被赋予的唯一感官，

[ænd; ənd] [mɝ'iːz] [ɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**Marie's**	**ears**	**were**	**as**	**keen**	**as**	**her**	**eyes**	**.**
和	玛丽的	耳朵	是	作为	敏锐的	作为	她	眼睛	.

玛丽的耳朵和她的眼睛一样敏锐。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['sɪgnəl][tæps][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtli] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] , [ʃiː; ʃi]

Giving	**the**	**three**	**signal**	**taps**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**tightly**	**closed**	**window**	**-**	**blinds**	**,**	**she**
给予	这	三	信号	水龙头	之上	一	的	这	紧紧	关闭	窗户	-	百叶窗	,	她

['weɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

waited	**a**	**reply**	**.**
等待	一个	回复	.

她朝其中一扇紧闭的窗帘上敲了三下，等待回应。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tæps][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

But	**the**	**girls**	**were**	**not**	**expecting**	**taps**	**from**	**that**	**quarter**	**,**	**and**	**at**	**once**
但	这	女孩们	是	不是	期待	水龙头	从	那	四分之一	,	和	在	一次

[bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

became	**suspicious**	**.**
成为	可疑的	.

但女孩们没想到会听到来自那个街区的敲门声，立刻起了疑心。

[bʌt; bət] ['preʃəs] ['moʊmənts][wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'riː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] , [soʊ] ,

But	**precious**	**moments**	**were**	**fleeing**	**,**	**and**	**Marie**	**was**	**becoming**	**desperate**	**,**	**so**	**,**
但	宝贵的	时刻	是	逃离	,	和	玛丽	曾是	成为	绝望的	,	所以	,

[fliŋɪŋ] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

flinging	**prudence**	**to**	**the**	**winds**	**,**
投掷	谨慎	到	这	风	,

但宝贵的时间正在流逝，玛丽变得越来越绝望，于是，她把谨慎抛诸脑后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帽子与嬉戏：寄宿学校生活的故(Caps and Capers A Story of Boarding-School)

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [θriː] ['saʊndɪŋ] [bæŋz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

she	gave	three	sounding	bangs	upon	that	window	,	and	called	out	:
她	给予	三	听起来	刘海	之上	那	窗户	,	和	称为	出去	:

她砰地一声敲了三下窗户，然后喊道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][let] me251

“	If	you	don't	open	this	window	and	let	me251
“	如果	你	不	打开	这	窗户	和	让	me251

“如果你不打开这扇窗户让我251

[ɪn] [aɪl] [set] ['mʌðər] [stoʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [træk] , [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

in	I'll	set	Mother	Stone	on	your	track	,	sure	as	you	live	!
在	患病的	放	母亲	石头	在	你的	追踪	,	当然	作为	你	居住	!

我保证，我会让你走上正轨，就像你活着一样！

” ['oʊpən] [fluː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [mə'riː] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər]

”	Open	flew	the	window	,	and	a	moment	later	Marie	was	relating	her
”	打开	飞翔	这	窗户	,	和	一个	片刻	之后	玛丽	曾是	相关	她

[iks'piəriənsiz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

experiences	to	them	.
经历	到	他们	.

窗户猛地打开，片刻之后，玛丽便向他们讲述了她的经历。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	came	the	question	of	rescuing	the	others	.
然后	来了	这	问题	的	救援	这	其他的	.

接下来就是营救其他人的问题了。

[nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .

Not	an	easy	one	to	answer	.
不是	一个	简单的	一	到	回答	.

这个问题不容易回答。

[bʌt; bət] [mə'riː] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

But	Marie	had	gone	so	far	,	and	,	being	a	very	resourceful	little	body	,
但	玛丽	有	已消失	所以	远的	,	和	,	存在	一个	非常	足智多谋	小的	身体	,

但是玛丽已经走得太远了，而且她是个非常机智的小家伙，

[hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jet] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revləz] :

had	no	notion	of	giving	up	yet	,	and	saying	to	the	revellers	:
有	不	概念	的	给予	向上	然而	,	和	说	到	这	狂欢者	:

他丝毫没有放弃的念头，并对狂欢者们说：

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðoʊz] ['gɜːlz][aʊt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

“	I'm	going	to	let	those	girls	out	if	I	have	to	take	the	door	down	to	do	it
“	我是	去	到	让	那些	女孩们	出去	如果	我	有	到	拿	这	门	向下	到	做	它

,

,

,

“就算要拆门我也要把那些女孩放出去。”

” [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [flitid] , [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

”	off	she	flitted	,	as	quickly	and	silently	as	a	butterfly	.
”	离开	她	飞掠	,	作为	迅速地	和	默默	作为	一个	蝴蝶	.

她像蝴蝶一样轻盈无声地飞走了。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['prɪzn] , [ænd; ənd]

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	she	stood	outside	their	prison	,	and
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	她	站立	外部	他们的	监狱	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

还没等我说完，她就站在监狱外面，说道：

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] : “ [dəunt] [gɪv] [ʌp] , ['gɝːlz] ; [aɪl] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

encouragingly	:	“	Don't	give	up	,	girls	;	I'll	soon	have	you	out	,	”	she	slipped	into	the
令人鼓舞的是	:	“	不	给	向上	,	女孩们	;	患病的	很快	有	你	出去	,	”	她	滑倒了	进入	这

['soʊɪŋ] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] ,

sewing	-	room	opposite	,
缝纫	-	房间	对面的	,

她鼓励道：“姑娘们，别放弃；我很快就能把你们救出去。”说完，她溜进了对面的缝纫室。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [kæn; kən] [ænd; ənd] [skruː] - ['draɪvər]

and	emerged	a	second	later	with	the	little	oil	-	can	and	screw	-	driver
和	出现	一个	第二	之后	和	这	小的	油	-	能	和	拧紧	-	司机

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [drɔːr] .

from	the	machine	drawer	.
从	这	机器	抽屉	.

一秒钟后，他从机器抽屉里拿出了小油壶和螺丝刀。

“ [fɔːr; fər] ['greɪʃəs] [seɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ” ['wɪspəd] ['sɪsli] ,

“	For	gracious	sake	,	what	are	you	going	to	do	?	”	whispered	Cicely	,
“	为了	亲切	清酒	,	什么	是	你	去	到	做	?	”	低声说道	西塞莉	,

“看在老天的份上，你打算怎么办？”西西莉低声问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

who	had	come	with	her	to	help	if	possible	.
WHO	有	来	和	她	到	帮助	如果	可能的	.

和她一起来帮忙的人会尽力提供帮助。

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [duː] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

“	Something	I	once	saw	a	carpenter	at	our	house	do	,	if	I	can	.
“	某物	我	一次	锯	一个	木匠	在	我们的	房子	做	,	如果	我	能	.

“如果我能做到的话，我想做一件我曾经在我们家看到木匠做过的事情。”

[ʃ] ! [dəunt] [meɪk] any252

Sh	!	Don't	make	any252
什	!	不	制作	any252

嘘！别发出任何252的声音

[nɔɪz] , ” [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [hɪndʒ] ,

noise	,	”	and	,	reaching	up	to	the	top	hinge	,
噪音	,	”	和	,	到达	向上	到	这	顶部	合页	,

噪音，”并且，向上伸手到顶部铰链处，

[mə'riː] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ɔɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kæn; kən] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Marie	dropped	a	few	drops	of	oil	from	her	can	upon	it	,
玛丽	掉落	一个	很少	滴	的	油	从	她	能	之上	它	,

玛丽从油罐里滴了几滴油在上面，

[ænd; ənd] [ðen] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

and	then	treated	the	lower	one	in	the	same	manner	.
和	然后	治疗	这	降低	一	在	这	相同的	方式	.

然后以同样的方式处理下面的那个。

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] “ [fɪʃ] ['hɪndʒɪz] ,

The	hinges	were	what	are	known	as	“	fish	hinges	,
这	铰链	是	什么	是	已知	作为	“	鱼	铰链	,

这些铰链被称为“鱼形铰链”。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] [peg] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" the door being held in place by a small iron peg slipped into the sockets of the
" 这 门 存在 握住 在 地方 经过 一个 小的 铁 钉子 滑倒了 进入 这 插座 的 这
[hɪndʒ] .
hinge .
合页 .

“门是用一根小铁钉固定在铰链的插槽里的。”

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔɪld] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [skruː] - ['draɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv]
After she had oiled them , she placed her screw - driver under the knob of
后 她 有 涂油 他们 , 她 放置 她 拧紧 - 司机 在下面 这 旋钮 的
[ðə; ði] [peg] ,
the peg ,
这 钉子 ,

她给它们上了油之后，把螺丝刀放在木钉的旋钮下面。

[wen] , [loʊ] ! [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
when , lo ! up it slid as easily as could be ,
什么时候 , 洛 ! 向上 它 滑行 作为 容易地 作为 可以 是 ,

突然，它轻而易举地滑了上去。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
and when both had been carefully slid out of place ,
和 什么时候 两个都 有 到过 小心 滑行 出去 的 地方 ,

当两者都被小心地滑出原位后，

['nʌθɪŋ] [priˈventid] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɔːftli] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] ,
nothing prevented the door from being softly drawn away from the hinges ,
没有什么 阻止 这 门 从 存在 轻轻 绘制 离开 从 这 铰链 ,
[swʌŋ] ['aʊtwərd] ,
swung outward ,
摇摆 向外 ,

没有任何事物能阻止门被轻轻地从铰链上拉开，向外摆动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd]
and if it did not open from left to right , as it had been intended
和 如果 它 做过 不是 打开 从 左边 到 正确的 , 作为 它 有 到过 故意的
[tuː; tə] ['oʊpən] ,
to open ,
到 打开 ,

如果它没有像预期的那样从左向右打开，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [raɪt]
it was quite as easy to walk through it when it opened from right
它 曾是 相当 作为 简单的 到 走 通过 它 什么时候 它 打开 从 正确的
[tuː; tə] [left] .
to left .
到 左边 .

从右向左打开时，穿过它也同样容易。

[tuː; tə] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [wen] [faɪv] ['gɪglɪŋ] ['gɜːlz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli]
To slip it back into place , when five giggling girls had escaped , was equally
到 滑 它 后退 进入 地方 , 什么时候 五 咯咯笑 女孩们 有 逃脱 , 曾是 同样地
['iːzi] ,
easy ,
简单的 ,

当五个咯咯笑着的女孩逃走后，把它塞回原位也同样容易。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['skɪlf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

and	no	one	would	ever	have	suspected	the	skillful	bit	of	mechanical	engineering
和	不	一	会	曾经	有	怀疑	这	熟练	少量	的	机械的	工程

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] ['noʊzɪz][æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] [ðæt] [naɪt] . -

that	had	taken	place	under	their	very	noses	at	ten	-	thirty	that	night	.	253
那	有	已采取	地方	在下面	他们的	非常	鼻子	在	十	-	三十	那	夜晚	.	-

谁也想不到，那天晚上十点半，就在他们眼皮底下，竟然发生了如此精妙的机械工程。253

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ˌæri'ædniz] [kluː]

ARIADNE'S	CLUE
阿里阿德涅的	线索

阿里阿德涅的线索

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['lɪbəreɪtɪd] ['gɝːlz] [skɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [wʌz; wəz]

The	manner	in	which	those	liberated	girls	skipped	down	to	the	laundry	was
这	方式	在	哪个	那些	解放	女孩们	跳过	向下	到	这	洗衣店	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sneɪl] - [laɪk] .

certainly	not	snail	-	like	.
当然	不是	蜗牛	-	喜欢	.

那些获得解放的女孩们蹦蹦跳跳地走向洗衣房的样子，当然不像蜗牛一样缓慢。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ruːθs] [fiːt] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

They	had	nearly	reached	it	when	Ruth's	feet	became	entangled	in	a	piece	of
他们	有	几乎	达到	它	什么时候	露丝的	脚	成为	纠缠	在	一个	片	的

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

她们快要到达目的地时，露丝的脚被一根绳子缠住了。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['fɑːsənd]

and	,	stooping	down	to	loosen	it	,	she	discovered	a	slip	of	paper	fastened
和	,	弯腰	向下	到	松开	它	,	她	发现	一个	滑	的	纸	系紧

[tuː; tə][ðə; ði][end] ,

to	the	end	,
到	这	结尾	,

她弯下腰去解开绳子，发现绳子末端系着一张纸条。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] .

and	a	large	pin	which	had	evidently	stuck	it	fast	to	the	door	-	casing	.
和	一个	大的	别针	哪个	有	显然	卡住	它	快速地	到	这	门	-	套管	.

还有一根大别针，显然把它牢牢地固定在了门框上。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] - ['skɜːri]

No	doubt	some	of	the	girls	had	brushed	against	it	in	their	hurry	-	scurry
不	怀疑	一些	的	这	女孩们	有	刷过	反对	它	在	他们的	匆忙	-	疾走

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,

to	reach	the	laundry	,
到	抵达	这	洗衣店	,

毫无疑问，有些女孩在匆匆忙忙赶往洗衣房时，曾不小心碰到过它。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz]

and	,	but	for	the	ill	wind	which	blew	five	of	them	into	the	housemaid's
和	,	但	为了	这	患病的	风	哪个	吹	五	的	他们	进入	这	女佣

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

如果不是那阵不祥之风把他们五个吹进了女佣的壁橱，

[ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

this	significant	scrap	of	paper	would	never	have	been	discovered	.
这	重要的	废料	的	纸	会	绝不	有	到过	发现	.

这张意义重大的纸片原本永远不会被发现。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðeɪ] ['kærid] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði]

The	candle	they	carried	was	brought	to	bear	upon	it	,	and	they	read	the
这	蜡烛	他们	携带	曾是	带来	到	熊	之上	它	,	和	他们	读	这

['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : -

following	words	:	254
下列的	字	:	-

他们举起蜡烛对准它，念出了以下文字：254

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [seɪ] ,

In	ancient	days	,	so	the	stories	say	,
在	古老的	天	,	所以	这	故事	说	,

据古代传说记载，

[wʌn] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wei]

One	Theseus	found	a	remarkable	way
一	忒修斯	成立	一个	卓越	方式

忒修斯找到了一条非凡的道路

[ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [geɪn] ,

Of	reaching	a	point	he	wished	to	gain	,
的	到达	一个	观点	他	希望	到	获得	,

达到了他想要达到的目标，

[ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [pɑ:'sterəti] [keɪm] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

And	down	to	posterity	came	his	fame	.
和	向下	到	后人	来了	他的	名声	.

他的名声传到了后世。

[soʊ] , [pər'hæps] , [pɑ:'sterəti] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][du:] [wel]

So	,	perhaps	,	posterity	may	also	do	well
所以	,	也许	,	后人	可能	还	做	出色地

所以，或许后世也会对此有所裨益。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] “ [klu:] , ” [bʌt; bət] ['nevər] [tu:; tə] [tel]

To	follow	a	“	clue	,	”	but	never	to	tell
到	跟随	一个	“	线索	,	”	但	绝不	到	告诉

循着“线索”前进，但永远不要说出口

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] ,

Just	what	they	found	at	the	further	end	,
只是	什么	他们	成立	在	这	更远	结尾	,

他们在另一端发现了什么？

[lest] [ə; eɪ] [ru:l] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bend] .

Lest	a	rule	should	break	instead	of	bend	.
免得	一个	规则	应该	休息	反而	的	弯曲	.

以免规则被打破而不是被灵活变通。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

“	What	can	it	mean	?
“	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思？”

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ? ” [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['i:gərli] ['wɪspəd] .

Where	does	it	lead	to	?	”	were	the	questions	eagerly	whispered	.
在哪里	做	它	带领	到	?	”	是	这	问题	急切地	低声说道	.

“它会通向哪里？”人们急切地低声问道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [lets] [faɪnd] [aʊt] , ” [wʌz; wəz] ['ruːθs] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

“	Come	on	,	and	let's	find	out	,	”	was	Ruth's	practical	remark	,
“	来	在	,	和	我们来吧	寻找	出去	,	”	曾是	露丝的	实际的	评论	,

“来吧，我们去看看，”露丝务实地说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] .

and	she	began	to	wind	up	the	string	.
和	她	开始	到	风	向上	这	细绳	.

于是她开始缠绕绳子。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

There	seemed	no	end	to	it	,	and	it	led	them	through	the	corridor	,
那里	似乎	不	结尾	到	它	,	和	它	引领	他们	通过	这	走廊	,

这条路似乎没有尽头，它引领他们穿过走廊。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðen] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] - [ruːm] [bɪlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔːrtʃ] .

out	of	that	into	the	kitchen	,	then	out	to	a	small	store	-	room	built	beneath	the	kitchen	porch	.
出去	的	那	进入	这	厨房	,	然后	出去	到	一个	小的	店铺	-	房间	建造	下面	这	厨房	门廊	.

从那里进入厨房，然后出去到建在厨房门廊下面的小储藏室。

[hɪr] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] - ['lʊkɪŋ] [tʌb] .

Here	the	end	was	tied	to	a	very	suggestive	-	looking	tub	.
这里	这	结尾	曾是	系	到	一个	非常	暗示性的	-	寻找	浴缸	.

末端系在一个看起来很有暗示性的浴缸上。

[hæd; həd] [daɪ'ɑːdʒəniːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['gɝːlz] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] [tʌb] ,

Had	Diogenes	succeeded	in	discovering	an	honest	man	he	could	not	have	felt	greater	satisfaction	than	these	girls	felt	at	the	sight	of	that	modest	little	oval	tub	,
有	第欧根尼	成功了	在	发现	一个	诚实的	男人	他	可以	不是	有	毛毡	更大的	满意	比	这些	女孩们	毛毡	在	这	视线	的	那	谦虚的	小的	椭圆形	浴缸	,

如果第欧根尼真的找到了一个诚实的人，他所感受到的满足感也不会比这些女孩看到那个简朴的小椭圆形浴盆时感受到的更大。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɔːdʌst] ['kʌvərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑːn] , -

with	its	sawdust	covering	;	and	the	way	in	which	it	was	pounced	upon	,	255
和	它是	锯末	覆盖	;	和	这	方式	在	哪个	它	曾是	猛扑	之上	,	-

上面覆盖着锯末；以及它被扑倒的方式，255

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] , [brɪŋz] [maɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] ['revəlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ,

and	borne	in	triumph	to	the	laundry	,	brings	my	story	of	that	night's	revels	to	a	climax	,
和	出生	在	胜利	到	这	洗衣店	,	带来	我的	故事	的	那	夜晚	揭秘	到	一个	高潮	,

而我，在胜利的欢呼声中被带到洗衣房，也把当晚狂欢的故事推向了高潮。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [toʊld] .

and	no	more	need	be	told	.
和	不	更多的	需要	是	讲述	.

无需赘言。

[wen] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] ['hwisld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['revəlz][tu:; tə]

When	the	twelve	o'clock	train	whistled	it	was	the	signal	for	the	revels	to
什么时候	这	十二	点钟	火车	吹口哨	它	曾是	这	信号	为了	这	揭秘	到

[end] ,

end	,
结尾	,

十二点钟的火车鸣笛声响起，就意味着狂欢结束了。

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['θi:ətər] - ['goʊər][kʊd; kəd] [brɪŋ]

and	,	ere	the	carriages	which	were	to	meet	the	theatre	-	goers	could	bring
和	,	埃雷	这	马车	哪个	是	到	见面	这	剧院	-	去者	可以	带来

[ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

them	up	the	hill	,
他们	向上	这	爬坡道	,

而且，在迎接剧院观众的马车能够把他们送上山之前，

['sʌni] [bæŋk][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ɪts] ['inmeits] [hæd; həd] [bɪn]

Sunny	Bank	was	as	quiet	and	peaceful	as	though	all	its	inmates	had	been
阳光明媚	银行	曾是	作为	安静的	和	和平	作为	尽管	全部它是		囚犯	有	到过

['dri:miŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

dreaming	for	hours	.
做梦	为了	小时	.

阳光银行静谧安宁，仿佛里面的所有住户都做了几个小时的美梦。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bju:tɪfli] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl]

The	weather	had	become	beautifully	soft	and	balmy	for	the	middle	of	April
这	天气	有	变得	非常漂亮	柔软的	和	芳香	为了	这	中间	的	四月

,

,

,

四月中旬，天气变得格外宜人，温暖舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

and	the	girls	were	able	to	sit	out	of	doors	,
和	这	女孩们	是	有能力的	到	坐	出去	的	门	,

女孩们可以坐在户外，

[ænd; ənd][du:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hoʊpt] [tu:; tə][du:] [tɪl] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	do	many	of	the	things	they	had	not	hoped	to	do	till	May	should
和	做	许多	的	这	事物	他们	有	不是	希望	到	做	直到	可能	应该

['bɜ:rdʒən] [ænd; ənd] [blu:m] .

burgeon	and	bloom	.
发芽	和	盛开	.

并且做了很多他们原本希望在五月到来之前都无法做的事情，这些事情将会蓬勃发展、蓬勃绽放。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['frɑ:lɪk] [twɑ:'nɛt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər]

A	few	days	after	the	frolic	Toinette	was	sitting	in	one	of	the	pretty	little	summer
一个	很少	天	后	这	嬉戏	托伊内特	曾是	坐着	在	一	的	这	漂亮的	小的	夏天

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

嬉戏玩耍几天后，托伊内特坐在其中一间漂亮的小避暑别墅里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['dɑ:tɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ,

of	which	there	were	several	dotted	about	the	grounds	,
的	哪个	那里	是	一些	虚线	关于	这	理由	,

其中有好几处零星分布在校园各处。

[wen] [mɪs] ['haʊərd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

when	Miss	Howard	came	in	and	took	her	seat	beside	her	.
什么时候	错过	霍华德	来了	在	和	采取	她	座位	旁	她	.

霍华德小姐进来后，在她旁边坐了下来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ You have been playing at hide - and - seek with me without knowing it ,
” 你 有 到过 玩耍 在 隐藏 - 和 - 寻找 和 我 没有 会心 它 ,
” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” she said ,
” 她 说 ,

“你一直在和我玩捉迷藏，却浑然不知，”她说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , and256
“ for I have been searching for you everywhere , and256
” 为了 我 有 到过 搜索 为了 你 到处 , and256

“因为我到处都在寻找你，256

['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [her] . ”
only discovered you here by the glint of the sunshine upon your hair . ”
仅有的 发现 你 这里 经过 这 闪烁 的 这 阳光 之上 你的 头发 . ”

“我只是偶然间发现了你，阳光洒在你头发上的闪光让我注意到你。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [mɪs] ['haʊərd] ?
“ Did you want me , Miss Howard ?
” 做过 你 想 我 , 错过 霍华德 ?

“你想要我吗，霍华德小姐？”

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [twɑː'nɛt] .
I'm sorry you had to hunt for me , ” answered Toinette .
我是 对不起 你 有 到 打猎 为了 我 , ” 回答 托伊内特 .

“真抱歉让你费劲去找我，”托伊内特回答道。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ What can I do for you ? ”
” 什么 能 我 做 为了 你 ? ”

“我能为你做什么？ ”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [waɪz] [əd'vaɪs] , ” [sed] [mɪs] ['haʊərd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Give me some wise advice , ” said Miss Howard , smiling .
” 给 我 一些 明智的 建议 , ” 说 错过 霍华德 , 微笑 .

“请给我一些明智的建议，”霍华德小姐笑着说。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] !
“ I give you advice !
” 我 给 你 建议 !

我给你建议！

” [ɪk'skleɪmd] [twɑː'nɛt] .
” exclaimed Toinette .
” 惊呼 托伊内特 .

“托伊内特惊呼道。”

“ [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ? ”
“ Yes ; don't you think you can ? ”
” 是的 ; 不 你 思考 你 能 ? ”

“是啊，你不觉得你能做到吗？ ”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [der] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] ,
“ I shall have to know what it is about before I dare say yes or no ,
” 我 将 有 到 知道 什么 它 是 关于 前 我 敢 说 是的 或者 不 ,

“我必须先知道这件事是关于什么的，才能敢说是或否。”

[mɪs] ['haʊərd] . ”
Miss Howard . ”
错过 霍华德 . ”

霍华德小姐。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [dɪr] ,

“	You	know	that	I	am	going	to	leave	you	in	a	few	weeks	,	dear	,
”	你	知道	那	我	是	去	到	离开	你	在	一个	很少	周	，亲爱的		，

亲爱的，你知道我几周后就要离开你了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['gɜːlz] ,

and	I	want	my	leave	-	taking	to	be	closely	identified	with	my	girls	,
和	我	想	我的	离开	-	采取	到	是	密切	已识别	和	我的	女孩们	，

我希望我的离别能与我的女儿们紧密相连。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [huːm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

whom	I	have	learned	to	love	so	dearly	,	and	whom	,	I	think	,
谁	我	有	学习	到	爱	所以	亲爱的	，	和	谁	，	我	思考	，

我已深深地爱上了他，而且我认为，

[lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

love	me	as	well	as	I	love	them	.
爱	我	作为	出色地	作为	我	爱	他们	.

像我爱他们一样爱我。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , [fɜːrst][æz; əz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

I	have	spent	many	happy	years	in	this	school	,	first	as	pupil	and	then	as
我	有	花费	许多	快乐的	年	在	这	学校	，第一的		作为	瞳孔	和	然后	作为

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	，

我在这所学校度过了许多快乐的时光，先是作为学生，后来又作为老师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	it	has	been	a	very	dear	home	to	me	.
和	它	有	到过	一个	非常	亲爱的	家	到	我	.

它一直是我非常亲切的家。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiː]['fjuːtʃər] [lʊks] ['veri]

Now	I	am	going	away	from	it	forever	,	and	though	the	future	looks	very
现在	我	是	去	离开	从	它	永远	，	和	尽管	这	未来	看起来	非常

[ɪn'taɪsɪŋ] ,

enticing	,
诱人的	，

现在我要永远离开那里了，虽然未来看起来很有吸引力，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , [stɪl] [aɪ] ['kænɑːt]

and	I	have	every	reason	to	believe	that	it	will	be	happy	,	still	I	cannot
和	我	有	每一个	原因	到	相信	那	它	将要	是	快乐的	，	仍然	我	不能

help257

help257
help257

我有充分的理由相信它会幸福，但我还是无法自拔。257

['fiːlɪŋ] [sæd][æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld][laɪf][bɪ'haɪnd] .

feeling	sad	at	the	thought	of	leaving	the	old	life	behind	.
感觉	伤心	在	这	想法	的	离开	这	老的	生活	在后面	.

想到要告别过去的生活，就感到难过。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] ['kɔnfidənsiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [twɑː'nɛt] ,

These	are	serious	confidences	for	me	to	burden	you	with	,	Toinette	,
这些	是	严肃的	秘密	为了	我	到	负担	你	和	，	托伊内特	，

托伊内特，这些都是很重大的秘密，我不想让你担心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm]

but	you	have	crept	into	a	very	warm	corner	of	my	heart	since	you	became
但	你	有	悄悄地爬	进入	一个	非常	温暖的	角落	的	我的	心	自从	你	成为

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [hɪr] ,

a	pupil	here	,
一个	瞳孔	这里	,

但自从你成为这里的学生以来，你已经悄然占据了我心中一个非常温暖的角落。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['ʃəuldəz] , ” [sed] [mɪs]

and	I	know	that	there	is	a	wise	little	head	upon	these	shoulders	,	”	said	Miss
和	我	知道	那	那里	是	一个	明智的	小的	头	之上	这些	肩膀	,	”	说	错过

['haʊərd] ,

Howard	,
霍华德	,

“我知道这孩子脑袋里藏着一颗聪明的小脑袋，”霍华德小姐说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

as	she	placed	her	hand	on	Toinette's	shoulder	.
作为	她	放置	她	手	在	-	肩膀	.

她把手放在托伊内特的肩膀上。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][hænd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [held] [ˌaɪ 'tiː]

The	girl	reached	up	,	and	drawing	the	hand	close	to	her	cheek	held	it
这	女孩	达到	向上	,	和	绘画	这	手	关闭	到	她	脸颊	握住	它

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

女孩抬起手，将手靠近脸颊，停留在那里。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	did	not	speak	.
但	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

“ [soʊ] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['haʊərd] ,

“	So	now	,	”	continued	Miss	Howard	,
“	所以	现在	,	”	持续	错过	霍华德	,

“那么现在，”霍华德小姐继续说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][maɪ] ['aʊtgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm][tuː; tə]

“	I	am	going	to	ask	you	to	help	my	outgoing	from	this	happy	home	to
“	我	是	去	到	问	你	到	帮助	我的	外向	从	这	快乐的	家	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

be	a	pleasant	one	,
是	一个	令人愉快的	一	,

“我请求你们帮助我愉快地离开这个幸福的家。”

[baɪ] ['biːɪŋ] [maɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ? ”

by	being	my	maid	of	honor	when	the	time	comes	;	will	you	,	dear	?	”
经过	存在	我的	女佣	的	荣誉	什么时候	这	时间	来	;	将要	你	,	亲爱的	?	”

到时候做我的伴娘，你愿意吗，亲爱的?

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [mɪs] ['haʊərd] ?

“	You	want	me	to	be	the	maid	of	honor	,	Miss	Howard	?
“	你	想	我	到	是	这	女佣	的	荣誉	,	错过	霍华德	?

“霍华德小姐，您想让我做伴娘吗？”

[juː; jʊ][dəunt] ['truːli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	don't	truly	mean	it	?
你	不	真的	意思是	它	?

你不是真心这么想的吧?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

There	are	so	many	other	girls	whom	you	have	known	so	much	longer	,
那里	是	所以	许多	其他	女孩们	谁	你	有	已知	所以	很多	更长	,

还有许多其他女孩，你认识她们的时间比她们长得多。

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ;

and	whom	you	must	love	better	than	you	do	me	;
和	谁	你	必须	爱	更好的	比	你	做	我	;

你一定更爱他/她，而不是我；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [sed] [twɑː'nɛt] ,

although	I	don't	believe	they	can	love	you	any	better	than	I	do	,	”	said	Toinette	,
虽然	我	不	相信	他们	能	爱	你	任何	更好的	比	我	做	,	”	说	托伊内特	,

[naɪ'iːvli] . -

naively	.	258
天真地	.	-

“虽然我不相信他们会比我更爱你，”托伊内特天真地说。258

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

“	That	is	just	it	,	dear	.
”	那	是	只是	它	,	亲爱的	.

“就是这样，亲爱的。”

[aɪ][duː] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	do	love	them	all	,	and	am	sure	that	they	are	very	fond	of	me	.
我	做	爱	他们	全部	,	和	是	当然	那	他们	是	非常	喜爱	的	我	.

我爱他们所有人，也确信他们非常喜欢我。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

But	in	your	case	it	is	just	a	little	different	.
但	在	你的	案件	它	是	只是	一个	小的	不同的	.

但你的情况略有不同。

[ɔːl] [ðiːz] ['gɝːlz][hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['meni] [lʌvd] [wʌnz][ɪn][ðem; ðəm] [huː] [plæn]

All	these	girls	have	pleasant	homes	,	and	many	loved	ones	in	them	who	plan
全部	这些	女孩们	有	令人愉快的	房屋	,	和	许多	喜爱	一个	在	他们	WHO	计划

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,

for	their	happiness	,
为了	他们的	幸福	,

这些女孩都拥有温馨的家庭，以及许多为她们幸福着想的亲人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

and	to	whom	they	will	go	directly	vacation	begins	.
和	到	谁	他们	将要	去	直接地	假期	开始	.

他们将直接前往谁那里，假期就开始了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][ə; eɪ]

For	many	years	you	,	like	myself	,	have	had	no	home	but	the	one	a
为了	许多	年	你	,	喜欢	我	,	有	有	不	家	但	这	一	一个

[skuːl] ['ɔːfərd] ,

school	offered	,
学校	提供	,

多年来，你和我一样，除了学校提供的住所之外，没有其他家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [maɪn] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	which	,	unlike	mine	,	was	sometimes	not	as	happy	a	home	as	it
和	哪个	,	与此不同	矿	,	曾是	有时	不是	作为	快乐的	一个	家	作为	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

而且，与我的家不同，它有时并不像它本应有的那样幸福。

[aɪ] [fɪr] .
I **fear** **.**
我 害怕 .

我感到害怕。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][wʌn] [weɪ] ,
So **,** **you** **see** **,** **we** **have** **,** **in** **one** **way** **,**
所以 , 你 看 , 我们 有 , 在 一 方式 ,

所以，你看，从某种意义上说，

[hæd; həd][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
had **a** **bond** **of** **sympathy** **between** **us** **even** **before** **we** **knew** **it** **to** **be**
有 一个 纽带 的 同情 之间 我们 甚至 前 我们 知道 它 到 是
[soʊ] .
so **.**
所以 .

甚至在我们意识到这一点之前，我们之间就已经存在着一种同情的纽带。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] ,
And **now** **we** **have** **still** **another** **,**
和 现在 我们 有 仍然 其他 ,

现在我们又多了一件，

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] [ɪn][dʒuːn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] ;
for **when** **we** **leave** **here** **in** **June** **we** **shall** **each** **go** **to** **our** **own** **dear** **home** **;**
为了 什么时候 我们 离开 这里 在 六月 我们 将 每个 去 到 我们的 自己的 亲爱的 家 ;

六月份我们离开这里的时候，每个人都将回到自己亲爱的家；

[juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
you **to** **one** **your** **father** **shall** **make** **for** **you** **,**
你 到 一 你的 父亲 将 制作 为了 你 ,

你要去见你父亲为你预备的那一位，

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I **to** **the** **one** **my** **husband** **will** **provide** **for** **me** **.**
我 到 这 一 我的 丈夫 将要 提供 为了 我 .

我相信我丈夫会为我提供一切。

" [ə; eɪ][sɔːft] , ['prɪti] ['kʌlər] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] [mɪs] ['haʊɝdz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **A** **soft** **,** **pretty** **color** **had** **crept** **over** **Miss** **Howard's** **face** **as** **she** **spoke** **,**
" 一个 柔软的 , 漂亮的 颜色 有 悄悄地爬 超过 错过 霍华德的 脸 作为 她 辐 ,

“霍华德小姐说话时，脸上泛起了一抹柔和的红晕。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
and **a** **very** **tender** **look** **came** **into** **her** **beautiful** **eyes** **.**
和 一个 非常 投标 看 来了 进入 她 美丽的 眼睛 .

她美丽的眼睛里闪过一丝温柔的神情。

['truːli] ,
Truly **,**
真的 ,

确实如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
she **was** **carrying** **something** **very** **sweet** **and** **holy** **to** **the** **one** **who** **was** **to**
她 曾是 携带 某物 非常 甜的 和 圣 到 这 一 WHO 曾是 到
[ber] [ðæt] [neɪm] . -
bear **that** **name** **.** **259**
熊 那 姓名 . -

她怀抱着一件非常甜蜜而神圣的东西，献给即将拥有这个名字的人。259

“ [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [tə'geðər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [twɑː'nɛt] ,

“	So	we	shall	step	out	into	the	new	life	together	,	shall	we	not	,	Toinette	,
”	所以	我们	将	步	出去	进入	这	新的	生活	一起	,	将	我们	不是	,	托伊内特	,

“所以我们将一起迈入新生活，不是吗，托伊内特？”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ? ” [æskt] [mɪs] ['haʊərd]

and	each	will	be	the	sweeter	for	our	having	done	so	?	”	asked	Miss	Howard
和	每个	将要	是	这	更甜	为了	我们的	拥有	完毕	所以	?	”	问	错过	霍华德

.

:

.

“我们这样做，岂不是会让彼此都更加甜蜜吗？”霍华德小姐问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lʌvli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [mɪs] ['haʊərd] .

“	It	is	too	lovely	even	to	think	about	,	Miss	Howard	.
”	它	是	也	迷人的	甚至	到	思考	关于	,	错过	霍华德	.

“霍华德小姐，这太美好了，我都不敢想。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]

I	don't	know	how	to	make	you	understand	how	proud	and	happy	it	makes	me
我	不	知道	如何	到	制作	你	理解	如何	自豪的	和	快乐的	它	制作	我

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	think	that	you	chose	me	from	among	all	the	others	,
到	思考	那	你	选择	我	从	之中	全部	这	其他的	,

我不知道该如何让你明白，想到你从那么多人中选择了我，我有多么自豪和开心。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

and	I	hope	they	will	not	feel	that	you	should	not	have	done	so	.
和	我	希望	他们	将要	不是	感觉	那	你	应该	不是	有	完毕	所以	.

我希望他们不会觉得你不应该这样做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [maɪnd] ? ”

Do	you	think	they	will	mind	?	”
做	你	思考	他们	将要	头脑	?	”

你觉得他们会介意吗?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ]

“	On	the	contrary	,	they	are	delighted	with	my	choice	,	for	I	told	them	my
”	在	这	相反	,	他们	是	高兴极了	和	我的	选择	,	为了	我	讲述	他们	我的

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

“恰恰相反，他们对我的选择感到非常高兴，因为我告诉了他们我的理由。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	I	have	told	them	to	you	,
作为	我	有	讲述	他们	到	你	,

正如我告诉你们的那样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	they	see	it	in	the	same	light	that	I	see	it	.	”
和	他们	看	它	在	这	相同的	光	那	我	看	它	.	”

他们和我的看法一致。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn] - , ” [kraɪd] [twɑː'nɛt] .

“	Then	I	shall	be	the	happiest	girl	in	Montcliff	,	”	cried	Toinette	.
”	然后	我	将	是	这	最快乐	女孩	在	-	,	”	哭	托伊内特	.

“那我就是蒙特克利夫最幸福的女孩了！”托伊内特喊道。

“ [noʊ] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] , ” [sed] [mɪs] ['haʊərd] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .

“	No	,	next	to	the	happiest	,	”	said	Miss	Howard	,	laughing	softly	.
”	不	,	下一个	到	这	最快乐	,	”	说	错过	霍华德	,	笑	轻轻	.

“不，仅次于最快乐的人，”霍华德小姐轻声笑着说。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] ,
“ Well , I shall be the happiest in my way , and you in yours ,
“ 出色地 , 我 将 是 这 最快乐 在 我的 方式 , 和 你 在 你的 ,

“好吧，我会以我的方式感到最快乐，你也会以你的方式感到最快乐。”

” [ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [wægd] her260
” and Toinette wagged her260
” 和 托伊内特 摇晃 her260

托伊内特摇着她的260

[hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [mɪs] ['haʊərd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
head as though it would be of no use for Miss Howard to try to make
头 作为 尽管 它 会 是 的 不 使用 为了 错过 霍华德 到 尝试 到 制作
[hɜːr; hər] [kən'siːd] [ðæt] [pɔɪnt] .
her concede that point .
她 承认 那 观点 .

仿佛霍华德小姐试图让她承认这一点是徒劳的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][plæn]['aʊər; ɑːr][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnɜ-z] ['tɔɪlət] ,
“ And now let us plan our maid of honor's toilet ,
” 和 现在 让 我们 计划 我们的 女佣 的 荣誉的 洗手间 ,

“现在让我们来计划一下伴娘的盥洗室吧。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][sɪks] ['braɪdzˌmeɪdz] [mʌst; məst] [wer] .
and also what our six bridesmaids must wear .
和 还 什么 我们的 六 伴娘 必须 穿 .

还有我们六位伴娘必须穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪʃt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
It was upon that important question I wished your advice , and , now that you
它 曾是 之上 那 重要的 问题 我 希望 你的 建议 , 和 , 现在 那 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我当时就这个重要问题想请教您，现在您知道了，

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
do you feel qualified to give it ? ”
做 你 感觉 合格的 到 给 它 ? ”

你觉得自己有资格做这件事吗?

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! ” [kraɪd] [twɑː'nɛt] .
“ Oh , how lovely ! ” cried Toinette .
” 哦 , 如何 迷人的 ! ” 哭 托伊内特 .

“哦，真漂亮！”托伊内特喊道。

“ [waɪ] , [mɪs] ['haʊərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['wedɪŋ] ,
“ Why , Miss Howard , it is almost like planning for my own wedding ,
” 为什么 , 错过 霍华德 , 它 是 几乎 喜欢 规划 为了 我的 自己的 婚礼 ,

“霍华德小姐，这简直就像在筹备自己的婚礼一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] . ” -
and you are too sweet for anything to let me . ” 261
和 你 是 也 甜的 为了 任何事物 到 让 我 . ” -

你太好了，任何事都不能让我离开你。”261

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

“ [wen] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [bɜ:rst]
“ WHEN BUDS AND BLOSSOMS BURST
“ 什么时候 花蕾 和 花朵 爆裂

“当花蕾绽放之时”

” [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
” The planning of the toilets took considerable time ,
” 这 规划 的 这 洗手间 采取 大量 时间 ,

“厕所的规划设计花费了相当长的时间，

[ænd; ənd] [mɪs] ['haʊərd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['gɜ:lz]
and Miss Howard felt that she had made no mistake when she asked the girl's
和 错过 霍华德 毛毡 那 她 有 制成 不 错误 什么时候 她 问 这 女孩们
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

霍华德小姐觉得她向那个女孩寻求建议并没有错。

[laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] , - [teɪst] [wʌz; wəz] [ʌn'ɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Like her father's , Toinette's taste was unerring , and when she said :
喜欢 她 父亲的 , - 品尝 曾是 毫无错误 , 和 什么时候 她 说 :

托伊内特的品味和她父亲一样精准，她说：

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['prɪti] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɜ:lz] [ˌreprɪ'zent] ['flaʊərz] ?
“ Wouldn't it be pretty to have the girls represent flowers ?
“ 不会 它 是 漂亮的 到 有 这 女孩们 代表 花朵 ?

“如果让女孩们代表花朵，那该有多美啊？”

” [mɪs] ['haʊərd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
” Miss Howard was delighted with the idea .
” 错过 霍华德 曾是 高兴极了 和 这 主意 .

霍华德小姐对这个主意非常高兴。

“ [wʌt] ['flaʊərz] [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] , [dɪr] ?
“ What flowers would you suggest , dear ?
“ 什么 花朵 会 你 建议 , 亲爱的 ?

亲爱的，你有什么花推荐吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pli:z] , ” [sed] [twɑ:'nɛt] ,
“ Let me think just a moment , please , ” said Toinette ,
“ 让 我 思考 只是 一个 片刻 , 请 , ” 说 托伊内特 ,

“请让我再考虑一会儿，”托伊内特说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,
and she rested her chin upon her hands ,
和 她 休息 她 下巴 之上 她 双手 ,

她双手托着下巴，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wen] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
a favorite attitude of hers when thinking seriously of anything .
一个 最喜欢的 态度 的 她的 什么时候 思维 严重地 的 任何事物 .

这是她认真思考任何事情时最喜欢的态度。

“ [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪli] , [ə; eɪ]['vaɪələt] , a262
“ How would a lily , a violet , a262
“ 如何 会 一个 百合 , 一个 紫色 , a262

“百合花、紫罗兰、a262 会怎样？”

['pænzi] , [ə; eɪ] ['dæfədɪl] , [ə; eɪ] [nɑːr'sɪsəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] [duː] ? ″

pansy	**,**	**a**	**daffodil**	**,**	**a**	**narcissus**	**,**	**and**	**a**	**snowdrop**	**do**	**?**	**″**
三色堇	,	一个	水仙花	,	一个	水仙花	,	和	一个	雪花莲	做	?	″

三色堇、水仙花、洋水仙和雪花莲可以吗?

“ [haʊ] ['prɪti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['haʊərd] .

“	**How**	**pretty**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Howard**	**.**
″	如何	漂亮的	!	″	惊呼	错过	霍华德	.

“真漂亮！”霍华德小姐惊叹道。

“ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [aɪ'diːə][ɪn][jʊr; jər] [hed] ?

“	**What**	**put**	**such**	**a**	**picturesque**	**idea**	**in**	**your**	**head**	**?**
″	什么	放	这样的	一个	如画	主意	在	你的	头	?

你脑海中突然冒出了这么美好的想法?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['ædmərəbli] .

It	**is**	**beautiful**	**,**	**and**	**can**	**be**	**carried**	**out**	**admirably**	**.**
它	是	美丽的	,	和	能	是	携带	出去	令人钦佩地	.

它很美，而且可以做得非常出色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɪli] ; [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [maɪ]['vaɪələt][ænd; ənd]

You	**must**	**be**	**my**	**fair**	**and**	**lovely**	**lily**	**;**	**then**	**shall**	**come**	**my**	**violet**	**and**
你	必须	是	我的	公平的	和	迷人的	百合	;	然后	将	来	我的	紫色	和

['dæfədɪl] ;

daffodil	**;**
水仙花	;

你一定是我美丽可爱的百合花；然后我的紫罗兰和水仙花才会到来；

[ðen] [maɪ] [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd]['laɪlək] ; [ðen] [maɪ] ['pænzi][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] .

then	**my**	**narcissus**	**and**	**lilac**	**;**	**then**	**my**	**pansy**	**and**	**modest**	**little**	**snowdrop**	**.**
然后	我的	水仙花	和	紫丁香	;	然后	我的	三色堇	和	谦虚的	小的	雪花莲	.

然后是我的水仙花和丁香；然后是我的三色堇和朴素的小雪花莲。

[ðæt] [wɪl] [ɪg'zæktli] [suːt] ['helən] . ″

That	**will**	**exactly**	**suit**	**Helen**	**.**	**”**
那	将要	确切地	套装	海伦	.	″

“这正适合海伦。”

“ [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] ? ″

“	**Who**	**are**	**to**	**be**	**the**	**bridesmaids**	**?**	**”**
″	WHO	是	到	是	这	伴娘	?	″

“谁来做伴娘？”

“ ['ɪdɪθ] , [meɪ] , [ruːθ] , [mə'riː] , [nɑː'tɑːlə][ænd; ənd] ['helən] . ″

“	**Edith**	**,**	**May**	**,**	**Ruth**	**,**	**Marie**	**,**	**Natala**	**and**	**Helen**	**.**	**”**
″	伊迪丝	,	可能	,	露丝	,	玛丽	,	娜塔拉	和	海伦	.	″

“伊迪丝、梅、露丝、玛丽、纳塔拉和海伦。”

“ [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [soʊ]

“	**How**	**nice**	**of**	**you**	**to**	**choose**	**all**	**the**	**younger**	**girls**	**;**	**it**	**makes**	**us**	**feel**	**so**
″	如何	好的	的	你	到	选择	全部	这	年轻	女孩们	;	它	制作	我们	感觉	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	**.**
重要的	.

“你们真好，选择了所有年纪较小的女孩；这让我们觉得自己很重要。”

[naʊ] , [lets] [plæn][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dresɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [twɑː'nɛt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt]

Now	**,**	**let's**	**plan**	**just**	**what**	**the**	**dresses**	**are**	**to**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Toinette**	**,**	**becoming**	**quite**
现在	,	我们来吧	计划	只是	什么	这	连衣裙	是	到	是	,	”	说	托伊内特	,	成为	相当

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	**,**
兴奋的	,

“现在，我们来计划一下礼服的款式吧，”托伊内特兴奋地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['haʊərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [er] [ðeɪ] [left]

and	looking	at	Miss	Howard	as	though	all	must	be	completed	ere	they	left
和	寻找	在	错过	霍华德	作为	尽管	全部	必须	是	完全的	埃雷	他们	左边

[ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

the	summer	-	house	.
这	夏天	-	房子	.

他们看着霍华德小姐，仿佛所有的事情都必须在他们离开避暑别墅之前完成。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	am	waiting	for	your	suggestions	,	"	said	she	.
"	我	是	等待	为了	你的	建议	,	"	说	她	.

"我期待你们的建议，"她说。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['prɪti] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['dresɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɪ'fɑ:n] , [ɔ:r]

"	Wouldn't	it	be	pretty	to	have	all	the	dresses	made	of	white	chiffon	,	or
"	不会	它	是	漂亮的	到	有	全部	这	连衣裙	制成	的	白色的	薄纱	,	或者

['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] like263

something	soft	like263
某物	柔软的	like263

"如果所有的裙子都是用白色雪纺或者其他柔软的面料做的，那该多漂亮啊263

[ðæt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [waɪt] , ['vaɪələt][ænd; ənd] ['jeloʊ] [slɪps] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ?

that	,	and	have	white	,	violet	and	yellow	slips	under	them	?
那	,	和	有	白色的	,	紫色	和	黄色的	滑倒	在下面	他们	?

而且它们下面还有白色、紫色和黄色的衬裙?

[ðen] [hæv; həv][ðə; ði][hæts] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

Then	have	the	hats	trimmed	with	the	flowers	they	represent	.
然后	有	这	帽子	修剪过的	和	这	花朵	他们	代表	.

然后让帽子上装饰上它们所代表的花朵。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['haʊərd] ? "

Would	you	like	that	,	Miss	Howard	?	"
会	你	喜欢	那	,	错过	霍华德	?	"

霍华德小姐，您喜欢吗?

" [jes] , [ɪ'mensli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['helən] .

"	Yes	,	immensely	;	but	now	I	want	to	think	about	Helen	.
"	是的	,	非常	;	但	现在	我	想	到	思考	关于	海伦	.

"是的，非常想念；但我现在想念海伦。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] ,

You	know	she	has	very	limited	means	,
你	知道	她	有	非常	有限的	方法	,

你知道她经济状况非常有限。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aʊtleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ]

and	what	might	seem	a	small	outlay	for	the	others	would	probably	be	a
和	什么	可能	似乎	一个	小的	支出	为了	这	其他的	会	大概	是	一个

[lɑ:rdʒ][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

large	one	for	her	,
大的	一	为了	她	,

对其他人来说可能只是一笔小开支，但对她来说可能是一笔巨款。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][tæks][hɜ:r; hər] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

and	I	do	not	want	to	tax	her	resources	,
和	我	做	不是	想	到	税	她	资源	,

我不想给她增加负担。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɑ:ni] [meɪdz] . "

much	as	I	wish	to	have	her	for	one	of	my	bonny	maids	.	"
很多	作为	我	希望	到	有	她	为了	一	的	我的	邦妮	女佣	.	"

我多么希望她能成为我的一位漂亮女仆啊。"

“ [jes] , ” [sed] [twɑ:'nɛt] , ['meditətivli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dresɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] ,

“	Yes	,	”	said	Toinette	,	meditatively	,	“	I	suppose	the	dresses	will	be	rather	expensive	,
“	是的	,	”	说	托伊内特	,	冥想地	,	“	我	认为	这	连衣裙	将要	是	相当	昂贵的	,

“是的，”托伊内特沉思着说，“我想这些裙子会相当昂贵。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bæd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['helən] ;

but	it	would	be	too	bad	not	to	have	Helen	;
但	它	会	是	也	坏的	不是	到	有	海伦	;

但如果没有海伦，那就太可惜了；

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ['haʊərd] . ”

she	is	so	sweet	and	is	so	fond	of	you	,	Miss	Howard	.	”
她	是	所以	甜的	和	是	所以	喜爱	的	你	,	错过	霍华德	.	”

她人真好，而且非常喜欢你，霍华德小姐。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

“	Yes	,	she	is	a	dear	child	,
“	是的	,	她	是	一个	亲爱的	孩子	,

“是的，她是个可爱的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entərd]

and	I	have	felt	a	great	interest	in	her	from	the	moment	she	entered
和	我	有	毛毡	一个	伟大的	兴趣	在	她	从	这	片刻	她	进入

[ðə; ði] [sku:l] .

the	school	.
这	学校	.

从她入学的那一刻起，我就对她产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

I	wish	I	knew	of	some	way	of	bettering	her	circumstances	.
我	希望	我	知道	的	一些	方式	的	改进	她	情况	.

我多么希望自己能知道有什么办法可以改善她的处境。

['mɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][mæn] ,

Mr	.	Burgess	is	a	most	estimable	man	,
先生	.	伯吉斯	是	一个	最多	可估量的	男人	,

伯吉斯先生是一位非常值得尊敬的人。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [æd'væns] ['ræpɪdlɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] , [aɪ] [fɪr] .

but	not	one	liable	to	advance	rapidly	through	his	own	efforts	,	I	fear	.
但	不是	一	容易	到	进步	快速	通过	他的	自己的	努力	,	我	害怕	.

但我担心他不太可能凭借自身努力迅速取得进步。

[hi:; hi][ɪz][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [bʌt; bət] [si:mz] to264

He	is	most	reliable	and	capable	,	but	seems	to264
他	是	最多	可靠的	和	有能力的	,	但	似乎	to264

他非常可靠且能力出众，但似乎264

[læk] [ðə; ði] [pʊʃ] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

lack	the	push	so	essential	in	this	bustling	day	and	age	.
缺少	这	推	所以	基本的	在	这	繁华	天	和	年龄	.

缺乏在这个快节奏的时代至关重要的动力。

[hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] ,

He	would	prove	invaluable	in	any	position	of	trust	,
他	会	证明	无价	在	任何	位置	的	相信	,

他在任何需要信任的职位上都会证明自己的价值。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [tu:; tə][du:][soʊ] .

but	would	never	secure	such	if	it	depended	upon	his	own	efforts	to	do	so	.
但	会	绝不	安全的	这样的	如果	它	取决于	之上	他的	自己的	努力	到	做	所以	.

但如果靠他自己的努力，他永远也得不到这样的结果。

" [twɑːˈnɛt] [hæd; həd] ['lisnd] ['veri] [əˈtentɪvli] [waɪl] [mɪs] ['hɑʊərd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]
" Toinette had listened very attentively while Miss Howard was talking , and
" 托伊内特 有 听着 非常 认真地 尽管 错过 霍华德 曾是 说 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [sed] :
when she finished said :
什么时候 她 完成的 说 :

"托内特在霍华德小姐讲话时一直非常认真地听着，霍华德小姐说完后，托内特说道："

" [wen] ['pɑːpə][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ['helən] ,
" When papa was out here for the dance I spoke to him about Helen ,
" 什么时候 爸爸 曾是 出去 这里 为了 这 舞蹈 我 辐 到 他 关于 海伦 ,

"爸爸来参加舞会的时候，我和他谈起了海伦。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
and we had such a nice little talk .
和 我们 有 这样的 一个 好的 小的 讲话 .

我们进行了一次非常愉快的小谈话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prestən] [əˈbaʊt] [ðoʊz] ['veri] [θɪŋz] ,
The next day he spoke with Miss Preston about those very things ,
这 下一个 天 他 辐 和 错过 普雷斯顿 关于 那些 非常 事物 ,

第二天，他与普雷斯顿小姐谈起了这些事。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but I do not know what came of it .
但 我 做 不是 知道 什么 来了 的 它 .

但我不知道结果如何。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
I wish I did .
我 希望 我 做过 .

我真希望我当时那样做了。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [əˈferz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [lɑːrdʒ][fɜːrmz][ʌv; əv] ['dɪfrənt]
His business affairs bring him into contact with so many large firms of different
他的 商业 事务 带来 他 进入 接触 和 所以 许多 大的 公司 的 不同的
[kaɪndz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] .
kinds that I am almost sure he could secure something for Mr . Burgess .
种类 那 我 是 几乎 当然 他 可以 安全的 某物 为了 先生 . 伯吉斯 .

他的商业活动让他接触到许多不同类型的大公司，我几乎可以肯定他能为伯吉斯先生争取到一些好处。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [twɑːˈnɛt] , ['iːgərli] ,
Do you know what I am going to do ? " said Toinette , eagerly ,
做 你 知道 什么 我 是 去 到 做 ? " 说 托伊内特 , 急切地 ,

"你知道我要做什么吗？"托伊内特急切地问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] , [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz] ; [meɪ]
" I am going to write to him right off , tell him all about our plans ; may
" 我 是 去 到 写 到 他 正确的 离开 , 告诉 他 全部 关于 我们的 计划 ; 可能
[aɪ] ?
I ?
我 ?

"我打算马上给他写信，告诉他我们的所有计划；可以吗？"

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
About the wedding , the bridesmaids , and everything ;
关于 这 婚礼 , 这 伴娘 , 和 一切 ;

关于婚礼、伴娘以及其他一切；

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks]
then I am going to ask him if he has heard of anything that he thinks
然后 我 是 去 到 问 他 如果 他 有 听到 的 任何事物 那 他 思考
[wʊd] [help]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] ,
would help Mr . Burgess ,
会 帮助 先生 . 伯吉斯 ,

然后我会问他是否听说过任何他认为对伯吉斯先生有帮助的信息。

[ænd; ənd] , [huː] [noʊz] , -
and , who knows , 265
和 , WHO 知道 , -

谁知道呢，265

['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

或许，

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fɪkst] [ʌp][soʊ] ['naɪsli] [ðæt] ['helən] [kæn; kən][hæv; həv] [θɪŋz]
by the first of June all will be fixed up so nicely that Helen can have things
经过 这 第一的 的 六月 全部 将要 是 固定的 向上 所以 很好 那 海伦 能 有 事物
[æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] — [ænd; ənd] ,
as nice as the other girls — and ,
作为 好的 作为 这 其他 女孩们 — 和 ,

到六月一日，一切都会安排妥当，海伦也能像其他女孩一样过上好日子——而且，

[oʊ] , [mɪs] ['haʊərd] ! — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
oh , Miss Howard ! — wouldn't it be lovely if she could go abroad with Miss
哦 , 错过 霍华德 ! — 不会 它 是 迷人的 如果 她 可以 去 国外 和 错过
['prestən] ?
Preston ?
普雷斯顿 ?

哦，霍华德小姐！——如果她能和普雷斯顿小姐一起出国，那该多好啊！

" [ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
" and Toinette clasped her hands in rapture at the very thought .
" 和 托伊内特 紧握 她 双手 在 狂喜 在 这 非常 想法 .

托伊内特一想到这一点，就欣喜若狂地双手合十。

[mɪs] ['haʊərd] [læft] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] - [feɪs] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər]
Miss Howard laughed a happy little laugh , and , taking Toinette's face in both her
错过 霍华德 笑了 一个 快乐的 小的 笑 , 和 , 采取 - 脸 在 两个都 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

霍华德小姐发出了一声愉悦的轻笑，然后双手捧起托伊内特的脸，

[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] ['tendərli] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :
kissed her cheeks very tenderly , saying as she did so :
亲吻 她 脸颊 非常 温柔地 , 说 作为 她 做过 所以 :

她温柔地亲吻了她的脸颊，同时说道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , [dɪr] ,
" I see that I made no mistake in my estimate of your character , dear ,
" 我 看 那 我 制成 不 错误 在 我的 估计 的 你的 特点 , 亲爱的 ,

“看来我对你的品格判断没有错，亲爱的。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['bɑːrgən][fɔːr; fər][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] ,
although I did not bargain for quite such a wise ,
虽然 我 做过 不是 便宜货 为了 相当 这样的 一个 明智的 ,

虽然我并没有预料到会遇到如此睿智的人，

[rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['helpər] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] .

resourceful	little	head	and	efficient	helper	as	you	have	proved	.
足智多谋	小的	头	和	高效的	帮手	作为	你	有	已证实	.

你真是个足智多谋的小家伙，而且是个能干的小帮手，这一点你已经证明了。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”

How	did	you	manage	to	think	out	so	much	in	so	short	a	time	?	”
如何	做过	你	管理	到	思考	出去	所以	很多	在	所以	短的	一个	时间	?	”

你是如何做到在如此短的时间内想出这么多问题的?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [breɪnz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts]

“	I	suppose	it	is	because	my	brains	have	never	been	overburdened	with	thoughts
”	我	认为	它	是	因为	我的	大脑	有	绝不	到过	负担过重	和	想法

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

for	other	people	,
为了	其他	人们	,

“我想这是因为我的大脑从未被他人的思绪所过度负荷。”

” [sed] [twɑ:'nɛt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['əuvə'spredɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

”	said	Toinette	,	with	an	odd	expression	overspreading	her	face	,
”	说	托伊内特	,	和	一个	奇怪的	表达	过度传播	她	脸	,

“托伊内特说道，脸上露出一种奇怪的表情。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd]

“	and	so	the	part	of	them	devoted	to	that	sort	of	thing	has	had
”	和	所以	这	部分	的	他们	奉献	到	那	种类	的	事物	有	有

[taɪm] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [tu:; tə][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'gri:] .

time	to	develop	to	an	astonishing	degree	.
时间	到	发展	到	一个	惊人	程度	.

“因此，他们当中致力于这类事情的那部分人已经发展到了惊人的程度。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] -

But	I	guess	I'd266
但	我	猜测	-

但我猜我266

['betər] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [æb'nɔ:rm(ə)l] ;

better	begin	to	use	the	power	before	it	becomes	abnormal	;
更好的	开始	到	使用	这	力量	前	它	变成	异常	;

最好在能力出现异常之前就开始使用它;

[mɪs] ['prestən] [sez] [ðæt] [æb'nɔ:rm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

Miss	Preston	says	that	abnormal	development	of	any	sort	is	dangerous	,
错过	普雷斯顿	说道	那	异常	发展	的	任何	种类	是	危险的	,

普雷斯顿小姐说，任何形式的异常发育都是危险的。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['slaɪli]['ɪntu:] [mɪs] ['haʊɝdz] [aɪz] .

”	and	she	gave	a	funny	little	laugh	as	she	glanced	slyly	into	Miss	Howard's	eyes	.
”	和	她	给予	一个	有趣的	小的	笑	作为	她	瞥了一眼	狡猾地	进入	错过	霍华德的	眼睛	.

“然后她偷偷地瞥了一眼霍华德小姐的眼睛，发出了一声滑稽的轻笑。”

[mɪs] ['haʊərd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kweɪnt] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [sed] :

Miss	Howard	understood	the	quaint	remark	,	and	,	rising	from	her	seat	,	said	:
错过	霍华德	理解	这	古雅	评论	,	和	,	上升	从	她	座位	,	说	:

霍华德小姐听懂了这句古怪的话，于是起身说道:

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] ,

“	I	shall	not	soon	forget	our	little	talk	,
”	我	将	不是	很快	忘记	我们的	小的	讲话	,

“我不会很快忘记我们的那次谈话，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [skuːl] - - ['duːtiz] .

but	must	leave	you	now	for	the	'	school	ma'am's	'	duties	.
但	必须	离开	你	现在	为了	这	-	学校	-	-	职责	.

但我现在必须离开，去履行“学校老师”的职责了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['pɔːlin] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

One	of	them	will	be	to	endeavor	to	persuade	Pauline	that	it	was	not
一	的	他们	将要	是	到	努力	到	说服	宝琳	那	它	曾是	不是

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	VIII	.
亨利	八	.

其中一项任务是努力说服宝琳，那个人不是亨利八世。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [ˌlæfi'et] [huː] [wʌn]

who	sought	to	reduce	the	American	Colonies	to	submission	,	nor	Lafayette	who	won
WHO	寻求	到	减少	这	美国人	殖民地	到	提交	,	也不	拉斐特	WHO	韩元

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

the	battle	of	Waterloo	.
这	战斗	的	滑铁卢	.

既不是试图迫使美洲殖民地屈服的人，也不是赢得滑铁卢战役的拉法耶特。

[gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [trɪpt] [mɪs] ['haʊərd] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [lɔːn] .

Good	-	bye	,	”	and	away	tripped	Miss	Howard	over	the	soft	green	lawn	.
好的	-	再见	,	”	和	离开	绊倒了	错过	霍华德	超过	这	柔软的	绿色的	草地	.

“再见，”说完，霍华德小姐就绊倒在柔软的绿色草坪上。

[twɑːˈnɛt] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

Toinette	sat	for	a	few	moments	,	and	then	,	springing	up	,	said	to	herself	:
托伊内特	卫星	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	弹簧	向上	,	说	到	她自己	:

托伊内特坐了一会儿，然后猛地站起来，自言自语道：

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

“	I	might	as	well	go	and	write	that	letter	this	very	minute	,
”	我	可能	作为	出色地	去	和	写	那	信	这	非常	分钟	,

“我不如现在就去写那封信吧。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] ['pɑːpə] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ɔːf] .

and	I	do	hope	papa	will	know	of	something	right	off	.
和	我	做	希望	爸爸	将要	知道	的	某物	正确的	离开	.

我真心希望爸爸能马上知道些什么。

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

How	lovely	it	would	be	!
如何	迷人的	它	会	是	!

那该有多好啊！

” [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [suːn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪ]

”	The	letter	was	soon	written	,	and	within	two	hours	was	speeding	upon	its	way
”	这	信	曾是	很快	书面	,	和	之内	二	小时	曾是	超速	之上	它是	方式

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . -

to	New	York	.	267
到	新的	约克	.	-

信很快就写好了，不到两个小时就飞速寄往纽约。267

[twɑːˈnɛt] [hæd; həd] ['riːzənd] [wel] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Toinette	had	reasoned	well	,	and	,	as	good	luck	would	have	it	,
托伊内特	有	有理智的	出色地	,	和	,	作为	好的	运气	会	有	它	,

托伊内特的推理很有道理，而且，幸运的是，

[ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] .

the	letter	arrived	at	a	most	auspicious	moment	.
这	信	到达的	在	一个	最多	吉祥	片刻	.

这封信来得正是时候。

[æz; əz]['mɪstər] . [riːv] [sæt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Mr	.	Reeve	sat	reading	it	,
作为	先生	.	里夫	卫星	阅读	它	,

里夫先生坐着读着这本书，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]

his	face	reflecting	the	happiness	he	felt	at	receiving	it	so	close	upon	the	one
他的	脸	反思	这	幸福	他	毛毡	在	接收	它	所以	关闭	之上	这	一

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	came	to	him	every	Monday	morning	,
哪个	来了	到	他	每一个	周一	早晨	,

他脸上洋溢着喜悦，因为他收到的这份礼物与每周一早上送到他手中的那份礼物如此接近。

[ə; eɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

a	client	was	shown	into	his	office	.
一个	客户	曾是	所示	进入	他的	办公室	.

一位客户被领进了他的办公室。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv]

It	happened	to	be	one	who	was	about	to	embark	upon	a	new	line	of
它	发生	到	是	一	WHO	曾是	关于	到	启程	之上	一个	新的	线	的

['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

business	in	which	he	was	venturing	large	sums	of	money	,
商业	在	哪个	他	曾是	冒险	大的	总和	的	钱	,

碰巧他正准备涉足一项新的业务领域，并为此投入了大量资金。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]['keɪpəb(ə)l] , ['trʌstwɜːrði] [men] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] .

and	which	required	capable	,	trustworthy	men	to	carry	out	his	plans	.
和	哪个	必需的	有能力的	,	值得信赖的	男人	到	携带	出去	他的	计划	.

而他的计划需要有能力、值得信赖的人来执行。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [riːv] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] ['diːteɪlz]

He	had	consulted	with	Mr	.	Reeve	many	times	before	,	and	nearly	all	details
他	有	咨询	和	先生	.	里夫	许多	时代	前	,	和	几乎	全部	细节

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ;

were	completed	;
是	完全的	;

他之前曾多次咨询过里夫先生，几乎所有细节都已敲定；

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [delt] [wɪð; wɪθ]['maɪnər] ['mætərz] ,

the	few	that	remained	dealt	with	minor	matters	,
这	很少	那	剩余	已处理	和	次要的	事情	,

剩下的少数人处理了一些琐事。

[soʊ]['mɪstər] . [riːv] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɔːl]

so	Mr	.	Reeve	felt	considerable	satisfaction	at	the	thought	of	having	brought	all
所以	先生	.	里夫	毛毡	大量	满意	在	这	想法	的	拥有	带来	全部

[ə'reɪndʒmənts] [θruː] [soʊ] [sək'sesfəli] .

arrangements	through	so	successfully	.
安排	通过	所以	成功地	.

因此，里夫先生对一切安排如此顺利完成感到非常满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

But	it	was	certainly	anything	but	a	contented	face	he	saw	before	him
但	它	曾是	当然	任何事物	但	一个	满足	脸	他	锯	前	他

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm] - ['letər] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['faʊlɚz] ['entrəns] ,

when	he	glanced	up	from	Toinette's	letter	upon	Mr	.	Fowler's	entrance	,
什么时候	他	瞥了一眼	向上	从	-	信	之上	先生	.	福勒的	入口	,

但当他从托伊内特的信中抬起头，看到福勒先生进来时，他看到的绝对不是一张满意的脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] : “ [wel] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['kæpɪtəlɪst] , [juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ]

and	his	first	words	were	:	“	Well	,	for	a	prosperous	capitalist	,	you	bear	a
和	他的	第一的	字	是	:	“	出色地	,	为了	一个	繁荣	资本家	,	你	熊	一个

['woʊfl] ['kaʊntənəns] , [ned] . ” -

woeful	countenance	,	Ned	.	”	268
悲惨的	面容	,	内德	.	”	-

他开口的第一句话是：“嗯，内德，你身为一个成功的资本家，却一副愁容满面的样子。”268

“ [ɪf] [maɪn] [ɪz] ['woʊfl] , [jɔːrz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['ænsər] .

“	If	mine	is	woeful	,	yours	certainly	is	not	,	”	was	the	prompt	answer	.
“	如果	矿	是	悲惨的	,	你的	当然	是	不是	,	”	曾是	这	迅速的	回答	.

“如果我的生活很糟糕，你的肯定不会，”对方立即回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri] ['pliːzɪŋ] [nuːz]

“	You	look	as	though	you	had	been	the	recipient	of	some	very	pleasing	news
“	你	看	作为	尽管	你	有	到过	这	接受者	的	一些	非常	令人愉悦	消息

. ”

:	”
.	”

“你看上去好像收到了非常令人高兴的消息。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] , ” [sed] ['mɪstər] . [riːv] , ['smaɪlɪŋ] .

“	A	pretty	good	sort	,	”	said	Mr	.	Reeve	,	smiling	.
“	一个	漂亮的	好的	种类	,	”	说	先生	.	里夫	,	微笑	.

“相当不错，”里夫先生笑着说。

“ [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“	The	sort	that	makes	a	man	feel	old	and	young	at	the	same	time	.
“	这	种类	那	制作	一个	男人	感觉	老的	和	年轻的	在	这	相同的	时间	.

“那种让人既觉得自己老了又觉得自己年轻了的感觉。”

['evər] [get] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Ever	get	any	of	that	?	”
曾经	得到	任何	的	那	?	”

你有没有遇到过这种情况?

“ [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['faʊlər] ,

“	Don't	know	as	I	do	;	it	must	be	a	rare	specimen	,	”	said	Mr	.	Fowler	,
“	不	知道	作为	我	做	;	它	必须	是	一个	稀有的	标本	,	”	说	先生	.	福勒	,

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“我并不像我一样清楚；这一定是件稀有标本，”福勒先生冷冷地说。

“ ['betər] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

“	Better	let	me	know	the	kind	it	is	;
“	更好的	让	我	知道	这	种类	它	是	;

“最好告诉我它是什么类型的；

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

perhaps	it	will	counterbalance	the	kind	I	have	for	you	this	morning	;	confound	it	!
也许	它	将要	抗衡	这	种类	我	有	为了	你	这	早晨	;	混杂	它	!

也许它能抵消我今天早上给你带来的那种感觉；真是见鬼！

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . [riːv]

"	Seeing	that	Mr	.	Fowler	was	really	disturbed	about	something	,	Mr	.	Reeve
"	看到	那	先生	.	福勒	曾是	真的	不安	关于	某物	,	先生	.	里夫

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [toʊn] ,

dropped	his	bantering	tone	,
掉落	他的	玩笑	语气	,

“看到福勒先生似乎真的心事重重，里夫先生便收起了玩笑的语气。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sɪriəs] ['mætərz] .

and	went	to	serious	matters	.
和	去	到	严肃的	事情	.

然后开始讨论严肃的事情。

[hiː; hi] [ðen] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [huːm] ['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	then	learned	that	the	bookkeeper	whom	Mr	.	Fowler	had	engaged	for	the
他	然后	学习	那	这	会计	谁	先生	.	福勒	有	已订婚的	为了	这

[nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

new	line	of	business	,
新的	线	的	商业	,

他随后得知，福勒先生为这项新业务聘请的簿记员，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ækt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər] ,

and	who	would	also	act	as	his	confidential	clerk	and	office	manager	,
和	WHO	会	还	行为	作为	他的	机密的	职员	和	办公室	经理	,

同时，他还将担任他的机要文员和办公室经理。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

would	be	unable	to	accept	the	position	,
会	是	无法	到	接受	这	位置	,

无法接受该职位。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

as	he	was	called	to	England	by	the	death	of	his	father	,
作为	他	曾是	称为	到	英格兰	经过	这	死亡	的	他的	父亲	,

他因父亲去世而被召回英国。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər] .

and	would	in	future	make	his	home	there	.
和	会	在	未来	制作	他的	家	那里	.

将来他会在那里定居。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] [tuː; tə] ['mɪstər] . -

This	was	a	serious	loss	to	Mr	.	269
这	曾是	一个	严肃的	损失	到	先生	.	-

这对269先生来说是一次重大损失。

['faʊlər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [mæn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Fowler	,	for	he	had	known	this	man	for	years	,
福勒	,	为了	他	有	已知	这	男人	为了	年	,

福勒，因为他认识这个人很多年了。

[ænd; ənd] [felt] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] .

and	felt	deep	satisfaction	at	the	thought	of	having	such	an	efficient	assistant	.
和	毛毡	深的	满意	在	这	想法	的	拥有	这样的	一个	高效的	助手	.

想到拥有这样一位高效的助手，我感到非常满意。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ['mɪstər] . [riːv] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] ,

“	And	now	,	"	he	said	,	when	he	had	told	Mr	.	Reeve	all	the	facts	,
"	和	现在	,	"	他	说	,	什么时候	他	有	讲述	先生	.	里夫	全部	这	事实	,

“现在，”他把所有事实都告诉里夫先生后说道，“

“ [huː] [ˈʌndər] [ˈhevəns] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ,

“	who	under	heavens	am	I	to	find	to	fill	his	place	at	such	short	notice	,
”	WHO	在下面	天	是	我	到	寻找	到	充满	他的	地方	在	这样的	短的	注意	,

“天下谁能来顶替他的位置，时间又如此紧迫呢？”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I'd	like	to	know	?
ID	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] . ”

Such	men	are	not	to	be	picked	up	at	every	corner	.	”
这样的	男人	是	不是	到	是	挑选	向上	在	每一个	角落	.	”

这样的人不能随便在街角捡到。

“ [riːd] [ðæt] [ˈletər] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ˈmɪstər] . [riːv] [sed] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm] - [ˈletər] .

“	Read	that	letter	,	”	was	all	Mr	.	Reeve	said	,	and	handed	him	Toinette's	-	letter	.
“	读	那	信	,	”	曾是	全部	先生	.	里夫	说	,	和	递交	他	-		信	.

:
.

“读读那封信，”里夫先生只说了这么一句，就把托伊内特的信递给了他。

[ˈmɪstər] . [ˈfaʊlər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪstəˌfaɪd]

Mr	.	Fowler	took	the	letter	,	and	began	reading	with	a	very	mystified
先生	.	福勒	采取	这	信	,	和	开始	阅读	和	一个	非常	困惑

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

福勒先生接过信，一脸困惑地开始阅读。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈletər]

as	though	he	could	not	for	the	life	of	him	understand	what	a	letter
作为	尽管	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	理解	什么	一个	信

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈriːvz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .

from	Mr	.	Reeve's	daughter	had	to	do	with	his	private	affairs	.
从	先生	.	里夫的	女儿	有	到	做	和	他的	私人的	事务	.

仿佛他无论如何也无法理解里夫先生女儿的一封信与他的私事有什么关系。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	as	he	read	,	his	expression	changed	,	and	when	he	came	to	the
但	,	作为	他	读	,	他的	表达	已更改	,	和	什么时候	他	来了	到	这

[end][hiː; hi] [sed] :

end	he	said	:
结尾	他	说	:

但是，随着他阅读的深入，他的表情发生了变化，读到最后，他说：

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɪzmet] ; [kɑːnt] [seɪ] .

“	Well	,	it	may	be	Kismet	;	can't	say	.
”	出色地	,	它	可能	是	命运	;	不能	说	.

“嗯，也许是命中注定吧；谁也说不准。”

[ˈfʌniːɚ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .

Funnier	things	have	happened	.
更有趣	事物	有	发生	.

更有趣的事情都发生过。

[lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈkleɪtən] ?

Look	into	it	,	will	you	,	Clayton	?
看	进入	它	,	将要	你	,	克莱顿	?

克莱顿，你调查一下好吗?

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:teɪlz]
I'm sick and tired of the thing , particularly when I thought all important details
我是 生病的 和 疲劳的 的 这 事物 , 特别 什么时候 我 想法 全部 重要的 细节
['setld] .
settled .
定居 .

我真是受够了这件事，尤其是我觉得所有重要的细节都敲定了。

" [ænd; ənd] ['kleɪtən] [ri:v] [dɪd] " [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] " very270
" And Clayton Reeve did " look into it " very270
" 和 克莱顿 里夫 做过 " 看 进入 它 " very270

“克莱顿·里夫确实‘调查过此事’”

['θɜ:rəli] ,
thoroughly ,
彻底 ,

彻底地，

['li:vɪŋ] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜ:rnd] [wɪtʃ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
leaving no stone unturned which would help him to learn all that it was
离开 不 石头 未翻阅 哪个 会 帮助 他 到 学习 全部 那 它 曾是
['nesəseri] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] ,
necessary to know about Mr . Burgess ,
必要的 到 知道 关于 先生 . 伯吉斯 ,

他不遗余力地调查，力求了解关于伯吉斯先生的一切信息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] .
and nothing could possibly have been more gratifying than what he learned .
和 没有什么 可以 可能 有 到过 更多的 可喜 比 什么 他 学习 .

没有什么比他学到的东西更让他感到满足的了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][dʒu:n]
As a result of it , Mr . Burgess was offered the position from June
作为 一个 结果 的 它 , 先生 . 伯吉斯 曾是 提供 这 位置 从 六月
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

因此，伯吉斯先生从6月1日起获得了这份工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləri] ['ɔ:fərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and the salary offered with it seemed a princely one to him as
和 这 薪水 提供 和 它 似乎 一个 王子 一 到 他 作为
[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] - .
compared to the one he had received as clerk in the bank in Montcliff .
比较的 到 这 一 他 有 已收到 作为 职员 在 这 银行 在 - .

与他在蒙特克利夫银行当职员时所获得的薪水相比，这份工作提供的薪水在他看来简直是天价。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðæt] ['sku:lgɜ:rl] ['letər] [brɔ:t]
It would be hard to understand the happiness which that schoolgirl letter brought
它 会 是 难的 到 理解 这 幸福 哪个 那 女学生 信 带来
[tu:; tə][wʌn]['fæməli] ,
to one family ,
到 一 家庭 ,

很难想象那封女学生的信给一个家庭带来了怎样的喜悦。

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [tu:] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [mə'tɪriəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd]
or how the writing of it changed two lives very materially , and a third
或者 如何 这 写作 的 它 已更改 二 生活 非常 重大 , 和 一个 第三
[kəm'pli:tli] . -
completely . 271
完全地 . -

或者说，这本书的写作如何从物质层面改变了两个人的生活，并彻底改变了第三个人的生活。271

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]

CHAPTER **XXIX**

章 二十九

第二十九章

[kə'mensmənt]

COMMENCEMENT

开始

毕业典礼

['meni] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [æskt] : “ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kə'mensmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli]

Many a girl has asked : “ Why do they call it commencement when it is really

许多 一个 女孩 有 问 : “ 为什么 做 他们 称呼 它 开始 什么时候 它 是 真的

[ðə; ði][end] ?

the end ?

这 结尾 ?

许多女孩都问过：“为什么他们称之为毕业典礼，而实际上却是毕业典礼呢？”

” [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] .

” If they have not found out why , I am not going to tell the secret .

” 如果 他们 有 不是 成立 出去 为什么 , 我 是 不是 去 到 告诉 这 秘密 .

“如果他们还没有查明原因，我就不会泄露这个秘密。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ɪz] [ðɪs] :

But one thing I have found out is this :

但 一 事物 我 有 成立 出去 是 这 :

但我发现的一件事是：

['nevər] [ɪn]['æftər][laɪf][duː][wiː; wi]['evər] [fiːl] [kwaɪt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][duː] [wen] [ðæt] [deɪ]

Never in after life do we ever feel quite so important as we do when that day

绝不 在 后 生活 做 我们 曾经 感觉 相当 所以 重要的 作为 我们 做 什么时候 那 天

[hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] ['kælɪndər] .

has been reached upon our life's calendar .

有 到过 达到 之上 我们的 生活的 日历 .

在生命的尽头，我们永远不会像生命日历上迎来那一天时那样，在来世感受到自己如此重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [æt; ət] ['sʌni] [bæŋk] ,

It was no exception at Sunny Bank ,

它 曾是 不 例外 在 阳光明媚 银行 ,

阳光银行也不例外。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] [dɔːnd] [ðæt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ]

and when the fifth of June dawned that year it found a busy , bustling

和 什么时候 这 第五 的 六月 黎明 那 年 它 成立 一个 忙碌的 , 繁华

['haʊshoʊld] .

household .

家庭 .

那年六月五日清晨，它来到一个热闹非凡的家庭。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] ,

No , I am not telling the exact truth : it was not when it dawned ,

不 , 我 是 不是 讲述 这 精确的 真相 : 它 曾是 不是 什么时候 它 黎明 ,

不，我没有说出全部真相：并非天亮的时候，

[bʌt; bət] ['fʊli] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

but fully three hours later ,

但 完全 三 小时 之后 ,

但整整三个小时后，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hɜːri] - ['skɜːri] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]['tʃæp(ə)l]

and	then	began	the	hurry	-	scurry	which	continued	till	all	were	assembled	in	chapel
和	然后	开始	这	匆忙	-	疾走	哪个	持续	直到	全部	是	组装	在	教堂

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [prer] [ʌv; əv] the272

to	listen	to	the	opening	prayer	of	the272
到	听	到	这	开幕	祷告	的	the272

然后就开始了匆匆忙忙的行进，直到所有人都聚集在小教堂里聆听272的开幕祷告。

[gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] [kə'mensmənt]

good	man	who	had	for	many	a	year	opened	the	Sunny	Bank	commencement
好的	男人	WHO	有	为了	许多	一个	年	打开	这	阳光明媚	银行	开始

['eksərsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

多年来一直担任阳光银行毕业典礼开场嘉宾的好人。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

He	had	grown	old	in	faithful	service	in	Montcliff	,	and	was	beloved	and
他	有	生长	老的	在	忠实	服务	在	-	,	和	曾是	心爱	和

[rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl] .

revered	by	all	.
受人尊敬的	经过	全部	.

他在蒙特克利夫忠诚服务到老，深受大家爱戴和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['eksərsaɪzɪz] ;

It	is	of	no	use	for	me	to	tell	you	all	about	those	exercises	;
它	是	的	不	使用	为了	我	到	告诉	你	全部	关于	那些	练习	;

我没必要跟你们详细讲解那些练习；

[tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]

to	an	outsider	they	were	exactly	like	many	others	that	had	taken	place	before
到	一个	局外人	他们	是	确切地	喜欢	许多	其他的	那	有	已采取	地方	前

;

;
;

在外人看来，它们与以前发生的许多其他事件完全一样；

[tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈniːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [prɪ] - ['emɪnənt] [ə'bʌv] [ɔːl]

to	the	girls	themselves	they	were	unique	,	and	stood	out	pre	-	eminent	above	all
到	这	女孩们	他们自己	他们	是	独特的	,	和	站立	出去	预	-	杰出	多于	全部

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

在女孩们眼中，她们是独一无二的，在所有女孩中脱颖而出。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,

Everybody	was	there	who	had	the	smallest	excuse	for	being	,
大家	曾是	那里	WHO	有	这	最小	原谅	为了	存在	,

凡是有哪怕最轻微理由在场的人，都来了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] ['hæpi] [sɪks] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt]

and	just	how	happy	six	bodies	were	I	will	leave	you	to	learn	from	what
和	只是	如何	快乐的	六	身体	是	我	将要	离开	你	到	学习	从	什么

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

至于六个人究竟有多么幸福，就留给你们从接下来的故事中去了解吧。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	exercises	were	to	take	place	in	the	evening	,
这	练习	是	到	拿	地方	在	这	晚上	,

演习安排在晚上进行。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'raɪvd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

and	all	day	long	relatives	and	friends	of	the	girls	arrived	thick	and	fast	.
和	全部	天	长的	亲属	和	朋友们	的	这	女孩们	到达的	厚的	和	快速地	.

一整天，女孩们的亲朋好友络绎不绝地赶来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] - ['fɑːðər] .

Among	the	first	was	Toinette's	father	.
之中	这	第一的	曾是	-	父亲	.

托伊内特的父亲是其中最早的几位之一。

“ ['kudnt] [weɪt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [twɑː'nɛt] [æt; ət][ðə; ði]

“	Couldn't	wait	till	evening	,	you	see	,	”	he	cried	,	as	he	met	Toinette	at	the
“	不能	等待	直到	晚上	,	你	看	,	”	他	哭	,	作为	他	遇见	托伊内特	在	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

“你看，我等不及到晚上了，”他在火车站见到托伊内特时喊道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] ; [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]

“	Yes	,	it	is	all	settled	;	I	got	them	by	a	lucky	chance	at	the	very	last
“	是的	,	它	是	全部	定居	;	我	得到	他们	经过	一个	幸运的	机会	在	这	非常	最后的

['moʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

“是的，一切都解决了；我是在最后一刻幸运地得到了它们。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] . -

“	Did	you	say	anything	to	Mr	.	Burgess	about	it	?	”	asked	Toinette	.	273
“	做过	你	说	任何事物	到	先生	.	伯吉斯	关于	它	?	”	问	托伊内特	.	-

“你有没有就此事跟伯吉斯先生说过什么？”托伊内特问道。273

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ; ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [sɪns]

“	No	,	I	have	not	seen	him	;	daresay	he	has	had	his	hands	full	since
“	不	,	我	有	不是	已见	他	;	敢说	他	有	有	他的	双手	满的	自从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

“不，我没见过他；可以说他从一开始就忙得不可开交。”

[wiːl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['prestən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] - [ænd; ənd] [tel]

We'll	speak	to	Miss	Preston	first	,	and	then	call	at	the	Burgess	'	and	tell
出色地	说话	到	错过	普雷斯顿	第一的	,	和	然后	称呼	在	这	伯吉斯	-	和	告诉

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

我们先跟普雷斯顿小姐谈谈，然后再去伯吉斯家告诉他们。”

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] !

“	How	perfectly	splendid	!
“	如何	完美	灿烂	!

“真是太棒了！”

[oʊ] , ['dædi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] !

Oh	,	daddy	,	you	are	a	perfect	wonder	!
哦	,	爸爸	,	你	是	一个	完美的	想知道	!

哦，爸爸，你真是个奇迹！

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [soʊ] [sək'sesfəli] ? ”

How	do	you	ever	manage	to	fetch	things	about	so	successfully	?	”
如何	做	你	曾经	管理	到	拿来	事物	关于	所以	成功地	?	”

你是怎么做到如此成功地把东西弄到手的?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][spɜːr][ˌem 'iː][ɑːn] ,

“	**Because**	**I**	**have**	**found**	**a**	**wonderful**	**incentive**	**to**	**spur**	**me**	**on**	**,**
”	因为	我	有	成立	一个	精彩的	激励	到	刺	我	在	,

“因为我找到了激励我前进的绝佳动力，

” [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

”	**he**	**answered**	**as**	**he**	**handed**	**her**	**into**	**the**	**carriage**	**which**	**was**	**waiting**	**for**
”	他	回答	作为	他	递交	她	进入	这	运输	哪个	曾是	等待	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他一边回答，一边把她递进等候在那里的马车里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrl] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	**they**	**whirled**	**off**	**up**	**the**	**hill**	**.**
和	他们	旋转	离开	向上	这	爬坡道	.

他们飞快地冲上了山坡。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [æskt] [twɑː'nɛt] ,

“	**And**	**you**	**will**	**stay**	**here**	**till**	**after**	**the**	**wedding**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Toinette**	**,**
”	和	你	将要	停留	这里	直到	后	这	婚礼	,	惯于	你	?	”	问	托伊内特	,

“你会一直待在这里直到婚礼之后，对吗？”托伊内特问道。

['snʌgəlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

snuggling	**close**	**to**	**his**	**side**	**and**	**slipping**	**her**	**arm**	**through**	**his**	**.**
依偎	关闭	到	他的	边	和	滑倒	她	手臂	通过	他的	.

她依偎在他身边，手臂挽住他的手臂。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

[faɪv] [hoʊl] [deɪz] ?

Five	**whole**	**days**	**?**
五	所有的	天	?

整整五天?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? ”

What	**will**	**you**	**do**	**with**	**me**	**all**	**that**	**time**	**?**	**”**
什么	将要	你	做	和	我	全部	那	时间	?	”

那段时间你打算怎么安排我?

“ [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , [aɪ] [ges] , ” [læft] [twɑː'nɛt] .

“	**No**	**danger**	**of**	**your**	**suffering**	**from**	**ennui**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**”**	**laughed**	**Toinette**	**.**
”	不	危险	的	你的	痛苦	从	厌倦	,	我	猜测	,	”	笑了	托伊内特	.

“我想你肯定不会感到厌倦吧。”托伊内特笑着说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪd] .

“	**I**	**will**	**guarantee**	**to**	**keep**	**you**	**occupied**	**.**
”	我	将要	保证	到	保持	你	占领	.

我保证让你忙个不停。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dædi] , ['æftər][ɔːl][ɪz]['oʊvər] [wiːl] [goʊ][ɔːf] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv]

And	**then**	**,**	**daddy**	**,**	**after**	**all**	**is**	**over**	**we'll**	**go**	**off**	**together**	**,**	**and**	**won't**	**we**	**have**
和	然后	,	爸爸	,	后	全部	是	超过	出色地	去	离开	一起	,	和	惯于	我们	有

['glɔːriəs] [taɪmz] !

glorious	**times**	**!**
辉煌	时代	!

然后，爸爸，等一切都结束了，我们就可以一起离开，我们会拥有美好的时光!

〃 [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] little274

〃	and	she	gave	a	rapturous	little274
〃	和	她	给予	一个	欣喜若狂	little274

她欣喜若狂地小小地.....

[baʊns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .

bounce	at	the	thought	of	the	delightful	days	to	come	.
弹跳	在	这	想法	的	这	愉快	天	到	来	.

想到即将到来的美好日子，我不禁兴奋不已。

[mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ,

Miss	Preston	was	to	sail	for	Europe	on	the	fifteenth	of	June	,
错过	普雷斯顿	曾是	到	帆	为了	欧洲	在	这	第十五	的	六月	,

普雷斯顿小姐原定于6月15日启程前往欧洲。

[faɪv] [deɪz] ['æftər] [mɪs] ['haʊɝdz] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

five	days	after	Miss	Howard's	wedding	,	and	six	girls	were	to	go	with	her	.
五	天	后	错过	霍华德的	婚礼	,	和	六	女孩们	是	到	去	和	她	.

霍华德小姐婚礼五天后，将有六个女孩陪她一起去。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] - [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [wɜ:r; wər]

When	it	became	an	understood	thing	that	Mr	.	Burgess	'	financial	affairs	were
什么时候	它	成为	一个	理解	事物	那	先生	.	伯吉斯	-	金融的	事务	是

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪm'pru:vd] ,

to	be	so	improved	,
到	是	所以	改进	,

当大家都明白伯吉斯先生的财务状况将会得到如此改善时，

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['helən] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [tɔ:kt] ['oʊvər] ,

the	possibility	of	Helen	making	one	of	the	party	was	talked	over	,
这	可能性	的	海伦	制作	一	的	这	派对	曾是	谈话	超过	,

人们讨论了海伦是否有可能成为派对成员之一。

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər]

although	Mrs	.	Burgess	was	filled	with	dismay	at	the	thought	of	having	her
虽然	太太	.	伯吉斯	曾是	已填	和	沮丧	在	这	想法	的	拥有	她

['dɔ:tər] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] ;

daughter	take	such	a	step	upon	such	short	notice	;
女儿	拿	这样的	一个	步	之上	这样的	短的	注意	;

尽管伯吉斯夫人一想到女儿要在这么短的时间内采取这样的行动就感到非常沮丧；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['kwaɪət] , [hoʊm] - ['steɪɪŋ] ['bɑ:di] .

it	seemed	a	tremendous	thing	to	that	quiet	,	home	-	staying	body	.
它	似乎	一个	巨大的	事物	到	那	安静的	,	家	-	入住	身体	.

对于那个安静宅在家里的生物来说，这似乎是一件了不起的事情。

[stɪl] , [mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] ['helən] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Still	,	Miss	Preston	had	long	been	anxious	to	have	Helen	go	with	her	,
仍然	,	错过	普雷斯顿	有	长的	到过	焦虑的	到	有	海伦	去	和	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，普雷斯顿小姐一直很想让海伦和她一起去，而且

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

now	that	there	seemed	no	further	obstacle	to	her	doing	so	,
现在	那	那里	似乎	不	更远	障碍	到	她	正在做	所以	,

既然现在似乎已经没有任何阻碍她这样做了，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

could	not	make	up	her	mind	to	go	without	her	.
可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	去	没有	她	.

她无法决定不等她就走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrdʒɪs] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː]

She	had	talked	it	over	with	both	Mr	.	and	Mrs	.	Burgess	,	but	,	it
她	有	谈话	它	超过	和	两个都	先生	.	和	太太	.	伯吉斯	,	但	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

她已经和伯吉斯夫妇商量过这件事，但是，必须承认，

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ˌluːk'wɔːrm] [ɪn'θuːziæzəm] .

had	met	with	only	lukewarm	enthusiasm	.
有	遇见	和	仅有的	温	热情	.

只获得了冷淡的反响。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]

it	was	very	late	in	the	day	to	secure	stateroom	accommodation	upon	the
它	曾是	非常	晚的	在	这	天	到	安全的	客舱	住宿	之上	这

['stiːmər] [baɪ] [wɪtʃ] Miss275

steamer	by	which	Miss275
汽船	经过	哪个	Miss275

当时已经非常晚了，无法在 Miss275 乘坐的轮船上预订到船舱。

['prestən] [wʊd] [seɪl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [wiːks] .

Preston	would	sail	,	her	own	and	the	girls	having	been	engaged	for	weeks	.
普雷斯顿	会	帆	,	她	自己的	和	这	女孩们	拥有	到过	已订婚的	为了	周	.

普雷斯顿将乘船出海，她和女孩们的船已经订了好几周的船了。

['helən] [hɜːr'self] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Helen	herself	said	very	little	,
海伦	她自己	说	非常	小的	,

海伦本人很少说话。

[bʌt; bət] [mɪs] ['prestən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [set][ə'pɑːn]['goʊɪŋ] ,

but	Miss	Preston	knew	that	the	girl's	heart	had	long	been	set	upon	going	,
但	错过	普雷斯顿	知道	那	这	女孩们	心	有	长的	到过	放	之上	去	,

但普雷斯顿小姐知道，这女孩早就下定决心要去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [ruːt] [plænd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [wɪʃt]

and	this	year	the	route	planned	took	in	the	very	points	she	had	most	wished
和	这	年	这	路线	计划	采取	在	这	非常	积分	她	有	最多	希望

[tuː; tə]['vɪzɪt] ,

to	visit	,
到	访问	,

今年规划的路线正好涵盖了她最想去的几个地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt] .

and	which	would	prove	the	most	profitable	for	her	to	visit	.
和	哪个	会	证明	这	最多	有利可图	为了	她	到	访问	.

以及对她来说，去哪里参观最有利可图。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [mɪs] ['prestən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [riːv] [wʌns] [mɔːr] ,

In	desperation	,	Miss	Preston	turned	to	Mr	.	Reeve	once	more	,
在	绝望	,	错过	普雷斯顿	转向	到	先生	.	里夫	一次	更多的	,

绝望之下，普雷斯顿小姐再次转向里夫先生求助。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

for	she	had	found	him	a	most	resourceful	man	,	and	one	not	likely	to
为了	她	有	成立	他	一个	最多	足智多谋	男人	,	和	一	不是	可能	到

[biː; bi] ['iːzəli] ['bæfəld] .

be	easily	baffled	.
是	容易地	困惑	.

因为她发现他是一个非常机智的人，而且不容易被难倒。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːəb(ə)l]

The	result	was	that	he	had	succeeded	in	making	a	mutually	agreeable
这	结果	曾是	那	他	有	成功了	在	制作	一个	相互	同意

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['steɪtruːm,ˌsteɪtrʊm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

exchange	of	staterooms	with	some	other	people	,
交换	的	客舱	和	一些	其他	人们	,

结果是他成功地与其他一些人达成了双方都满意的舱房交换协议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [praɪmd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri]

and	was	now	primed	and	ready	to	carry	the	war	into	the	enemy's	country
和	曾是	现在	已准备	和	准备好	到	携带	这	战争	进入	这	敌人的	国家

.

:
.

现在，军队已经做好充分准备，将战争带入敌国。

[suːn] ['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [ɔːl] [droʊv] [tuː; tə] ['stoʊniˌbrʊk] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Soon	after	luncheon	they	all	drove	to	Stonybrook	,	a	town	about	ten	miles	from
很快	后	午餐	他们	全部	驾驶	到	石溪	,	一个	镇	关于	十	英里	从

- ,

Montcliff	,
-	,

午饭后不久，他们驱车前往斯托尼布鲁克，这是一个距离蒙特克利夫大约十英里的小镇。

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [hoʊm] .

and	Helen's	home	.
和	海伦的	家	.

还有海伦的家。

['evɪdəntli] [ðer; ðər] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

Evidently	their	persuasive	powers	were	strong	,
显然	他们的	有说服力的	权力	是	强的	,

显然，他们的说服力很强。

[fɔːr; fər] [er] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs]

for	ere	the	visit	ended	it	was	decided	that	Helen	should	make	one	of	Miss
为了	埃雷	这	访问	结束	它	曾是	决定	那	海伦	应该	制作	一	的	错过

['prɛstənz] ['pɑːrti][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ ['oʊvər][ðə; ðɪ] ocean276

Preston's	party	to	sail	with	her	“	over	the	ocean276
普雷斯顿的	派对	到	帆	和	她	“	超过	这	ocean276

在访问结束前，大家决定让海伦成为普雷斯顿小姐一行人中的一员，和她一起“乘船横渡大洋”。276

[bluː] , ” [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

blue	,	”	and	some	very	happy	people	drove	back	to	Montcliff	that	afternoon	.
蓝色的	,	”	和	一些	非常	快乐的	人们	驾驶	后退	到	-	那	下午	.

“蓝色，”那天下午，一些非常高兴的人开车返回了蒙特克利夫。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət]['æftər][ðə; ðɪ]['gɝːlz] - [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

The	house	seemed	very	quiet	after	the	girls	'	departure	for	their	homes	on	the
这	房子	似乎	非常	安静的	后	这	女孩们	-	离开	为了	他们的	房屋	在	这

[deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'mensmənt] ,

day	following	commencement	,
天	下列的	开始	,

毕业典礼第二天，女孩们各自回家后，房子里显得格外安静。

[fɔːr; fər] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] ,

for	,	excepting	those	who	lived	too	far	away	to	return	for	the	wedding	,
为了	,	除外	那些	WHO	居住地	也	远的	离开	到	返回	为了	这	婚礼	,

除了那些住得太远无法回来参加婚礼的人之外，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [mɪs] [ˈprɛstənz] [gests] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [tenθ] , [ɔːl][hæd; həd] [left] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	would	remain	as	Miss	Preston's	guests	until	after	the	tenth	,	all	had	left	that	morning	,
和	会	保持	作为	错过	普雷斯顿的	客人	直到	后	这	第十	,	全部	有	左边	那	早晨	,

他们将继续做普雷斯顿小姐的客人，直到十号之后，那天早上所有人都离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈgɝːlz] ,

and	when	a	house	has	been	filled	with	twenty	-	five	or	thirty	girls	,
和	什么时候	一个	房子	有	到过	已填	和	二十	-	五	或者	三十	女孩们	,

当一间房子里挤满了二三十个女孩时，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [inˈsjuːz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

and	all	but	eight	or	ten	suddenly	depart	from	it	,	the	quiet	which	ensues	cannot	be	overlooked	.
和	全部	但	八	或者	十	突然	离开	从	它	,	这	安静的	哪个	随之而来	不能	是	被忽视的	.

除了八到十个人之外，其他人都突然离开了，随之而来的寂静令人难以忽视。

[ˈmɪstər] . [riːv] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [deɪz] - [veɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn][kæn; kən] ,

Mr	.	Reeve	gave	himself	up	to	the	enjoyment	of	his	five	days	'	vacation	as	only	a	busy	man	can	,
先生	.	里夫	给予	他自己	向上	到	这	享受	的	他的	五	天	-	假期	作为	仅有的	一个	忙碌的	男人	能	,

只有忙碌的人才能如此尽情享受他的五天假期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [mæn] , [tuː] , [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	when	I	add	that	he	was	a	very	happy	man	,	too	,	I	need	say	no	more	.
和	什么时候	我	添加	那	他	曾是	一个	非常	快乐的	男人	,	也	,	我	需要	说	不	更多的	.

再加上他也是个非常快乐的人，我就无需多言了。

[ðə; ðɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪksˈpiəriənsiz] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [twɑːˈnɛt] ,

The	year	had	been	one	of	many	experiences	both	for	him	and	for	Toinette	,
这	年	有	到过	一	的	许多	经历	两个都	为了	他	和	为了	托伊内特	,

这一年对他和托伊内特来说都是充满各种经历的一年。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ][wʌz; wəz] [ˈendɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈhæpɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

and	for	both	was	ending	far	more	happily	than	he	had	hoped	it	would	.
和	为了	两个都	曾是	结束	远的	更多的	快乐地	比	他	有	希望	它	会	.

而对他们两人来说，结局都比他预想的要幸福得多。

[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

The	future	seemed	to	promise	a	great	deal	to	them	both	,
这	未来	似乎	到	承诺	一个	伟大的	交易	到	他们	两个都	,

他们俩的未来似乎充满希望。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]

for	they	were	growing	to	understand	each	other	better	every	day	,	and
为了	他们	是	生长	到	理解	每个	其他	更好的	每一个	天	,	和

Toinette277

Toinette277

Toinette277

因为他们每天都在加深对彼此的了解，而 Toinette277

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvəbl] , [kəm'pænjən] .

was	developing	into	a	very	lovely	,	as	well	as	a	very	lovable	,	companion	.
曾是	发展	进入	一个	非常	迷人的	,	作为	出色地	作为	一个	非常	可爱的	,	伴侣	.

逐渐成长为一个非常可爱、非常讨人喜欢的伴侣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['trævəlɪŋ]

They	had	planned	a	delightful	summer	vacation	,	to	be	spent	in	travelling
他们	有	计划	一个	愉快	夏天	假期	,	到	是	花费	在	旅行

['liːʒərli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

leisurely	from	place	to	place	,
悠闲	从	地方	到	地方	,

他们计划了一次愉快的暑假，打算悠闲地四处旅行。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['fænsi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [twɑː'nɛt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['nɪrli] [ɔːl] .

as	the	fancy	took	them	,	and	Toinette	had	suggested	nearly	all	.
作为	这	想要	采取	他们	,	和	托伊内特	有	建议	几乎	全部	.

随心所欲，而托伊内特几乎提出了所有建议。

[ðə; ðɪ] [faɪv] [deɪz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , ['pleɪɪŋ]

The	five	days	at	Montcliff	were	spent	in	driving	about	the	beautiful	country	,	playing
这	五	天	在	-	是	花费	在	驾驶	关于	这	美丽的	国家	,	玩耍

['tenɪs] ,

tennis	,
网球	,

在蒙特克利夫的五天里，我们驾车游览了美丽的乡村，打了网球。

['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l]

rambling	about	the	pretty	woods	,	and	doing	an	endless	number	of	delightful
漫无边际	关于	这	漂亮的	树林	,	和	正在做	一个	无尽的	数字	的	愉快

['nʌθɪŋz] ,

nothings	,
什么也没有	,

在美丽的树林里漫步，做着无数令人愉悦的琐事，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [duː] [wen] [ðeɪ] ['fʊli] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd]

as	people	can	sometimes	do	when	they	fully	make	up	their	minds	to	put	aside
作为	人们	能	有时	做	什么时候	他们	完全	制作	向上	他们的	思想	到	放	旁边

[ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

the	cares	of	the	world	for	a	time	.
这	关心	的	这	世界	为了	一个	时间	.

就像有些人下定决心暂时放下世俗烦恼时那样。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [mɪs] ['haʊɜ·dz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

They	soon	came	to	an	end	,	and	then	came	Miss	Howard's	wedding	day	.
他们	很快	来了	到	一个	结尾	,	和	然后	来了	错过	霍华德的	婚礼	天	.

这段日子很快就结束了，然后就到了霍华德小姐的婚礼日。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [ɪn] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [wɜːrdz] [ɪn]

There	has	always	seemed	something	inexpressibly	sweet	in	Longfellow's	words	in
那里	有	总是	似乎	某物	难以言喻地	甜的	在	朗费罗的	字	在

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːmɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [taɪz][ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ðɪ] [nuː] [hoʊm] .

reference	to	the	forming	of	new	ties	and	establishing	the	new	home	.
参考	到	这	成型	的	新的	领带	和	建立	这	新的	家	.

朗费罗的文字中，关于建立新关系和建立新家园的描写，总是流露出一种难以言喻的甜蜜。

[ɪn] [mɪs] ['haʊɜ-dz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swiːtəst]

In	Miss	Howard's	case	it	was	to	be	a	home	filled	with	all	the	sweetest
在	错过	霍华德的	案件	它	曾是	到	是	一个	家	已填	和	全部	这	最甜美的

[hoʊps] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] :

hopes	that	can	come	into	a	woman's	life	:
希望	那	能	来	进入	一个	女性的	生活	:

对于霍华德小姐来说，她梦想的是一个充满女人一生中最美好希望的家：

[hoʊps] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'spekt] .

hopes	sanctified	by	love	and	founded	upon	respect	.
希望	圣化	经过	爱	和	创立	之上	尊重	.

因爱而神圣，因尊重而建立的希望。

Could278

Could278

Could278

可能278

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːmər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ?

they	have	a	firmer	foundation	?
他们	有	一个	更坚固	基础	?

它们的基础更牢固吗?

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [held] [greɪt] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	future	held	great	promise	for	her	,
这	未来	握住	伟大的	承诺	为了	她	,

她的未来充满希望。

[ɔːl'ðoʊ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd][foʊk] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]

although	worldly	-	minded	folk	might	say	that	the	step	she	was	about	to	take
虽然	世俗	-	有思想	民间	可能	说	那	这	步	她	曾是	关于	到	拿

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən] [maɪl] - [stoʊn] ,

was	not	marked	off	by	a	golden	mile	-	stone	,
曾是	不是	标记	离开	经过	一个	金的	英里	-	石头	,

虽然见惯世故的人可能会说，她即将迈出的这一步并没有一个具有里程碑意义的标志，

[nɔːr][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [biː; bi] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['peɪvmənt] .

nor	the	path	she	would	follow	be	paved	with	a	golden	pavement	.
也不	这	小路	她	会	跟随	是	铺砌路面	和	一个	金的	路面	.

她将要走的路，也并非铺着黄金铺就。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [kwaɪt] [wel] ,

She	knew	that	quite	well	,
她	知道	那	相当	出色地	,

她对此心知肚明。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [maɪnd]

and	had	wisely	decided	that	a	noble	character	and	a	brilliant	mind
和	有	明智地	决定	那	一个	高贵	特点	和	一个	杰出的	头脑

[wɜːr; wər] ['eksələnt] ['sʌbstitjuːts] ,

were	excellent	substitutes	,
是	出色的	替代品	,

他们明智地认为，高尚的品格和卓越的才智是很好的替代品。

[haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

however	agreeable	it	may	be	to	have	the	former	,	and	,	also	,
然而	同意	它	可能	是	到	有	这	以前的	,	和	,	还	,

然而，拥有前者或许令人欣喜，而且，

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]['maɪnəs][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['feri] [goʊld] . -

that	the	former	minus	the	latter	are	fairy	gold	.	279
那	这	以前的	减	这	后者	是	仙女	金子	.	-

前者减去后者，就是仙女的黄金。279

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

" [oʊ] ['fɔːrtʃənət] , [oʊ] ['hæpi] [deɪ] "
" O FORTUNATE , O HAPPY DAY "
" 哦 幸运 , 哦 快乐的 天 "

“哦，幸运的一天，哦，快乐的一天”

" [oʊ] ['fɔːrtʃənət] , [oʊ] ['hæpi] [deɪ] ,
" O fortunate , O happy day ,
" 哦 幸运 , 哦 快乐的 天 ,

“哦，幸运的一天，哦，快乐的一天，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['haʊshoʊld] [faindz] [ɪts] [pleɪs]
When a new household finds its place
什么时候 一个 新的 家庭 发现 它是 地方

当一个新家庭找到自己的位置时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Among the myriad homes of earth ,
之中 这 无数 房屋 的 地球 ,

在地球上无数的家园中，

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [dʒʌst] [sprʌŋ] [tuː; tə] [bɜːrθ] ,
Like a new star just sprung to birth ,
喜欢 一个 新的 星星 只是 弹簧 到 出生 ,

就像一颗新星冉冉升起，

[ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] [ɪts] [hɑːr'moʊniəs] [weɪ]
And rolled on its harmonious way
和 滚动 在 它是 和谐 方式

它沿着和谐的道路滚动

['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] !
Into the boundless realms of space !
进入 这 无边无际 领域 的 空间 !

进入无垠的太空！

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvliɪst] [hæd; həd] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,
" As though all that was loveliest had united to do her honor ,
" 作为 尽管 全部 那 曾是 最可爱的 有 团结的 到 做 她 荣誉 ,

“仿佛所有最美好的事物都联合起来为她增光添彩，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['baʊndri] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]
and make the boundary - line between the old and the new life one to be
和 制作 这 边界 - 线 之间 这 老的 和 这 新的 生活 一 到 是
[lɔːŋ] [rɪ'membər] [baɪ] [ɔːl] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
long remembered by all who stood beside her at it ,
长的 记得 经过 全部 WHO 站立 旁 她 在 它 ,

让新旧生活的分界线成为所有在她身边的人长久铭记的记忆。

[ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər] [mɪs] ['haʊɜ·dz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['loʊəl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]
the day set for Miss Howard's wedding was all that Lowell has written about
这 天 放 为了 错过 霍华德的 婚礼 曾是 全部 那 洛厄尔 有 书面 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

洛厄尔只写到了霍华德小姐的婚礼日期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] “ [rer] ” [ænd; ənd] “ ['pɜːrfɪkt] ” [æz; əz] [dɪr] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	as	“	rare	”	and	“	perfect	”	as	dear	Mother	Nature	could	make	it
它	曾是	作为	“	稀有的	”	和	“	完美的	”	作为	亲爱的	母亲	自然	可以	制作	它

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] ['tʃɪldrən] .

for	one	of	her	loveliest	children	.
为了	一	的	她	最可爱的	孩子们	.

对于她最可爱的孩子之一来说，这件东西既“罕见”又“完美”，正如亲爱的自然母亲所能创造的那样。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][hæd; həd] [drest] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['baʊər] [ʌv; əv] [bluːm] ,

The	girls	had	dressed	the	church	,	until	it	seemed	a	very	bower	of	bloom	,
这	女孩们	有	穿着	这	教会	,	直到	它	似乎	一个	非常	凉亭	的	盛开	,

女孩们把教堂装点得漂漂亮亮，宛如一座繁花似锦的花园。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] turn280

and	at	every	turn280
和	在	每一个	turn280

每次转弯280

[mɪs] ['haʊərd] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ]['pəʊziːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd] .

Miss	Howard	would	find	the	posies	of	which	she	was	so	fond	.
错过	霍华德	会	寻找	这	花束	的	哪个	她	曾是	所以	喜爱	.

霍华德小姐会找到她最喜欢的花束。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['kʌlɝz] , [ɪf] [waɪt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

The	three	colors	,	if	white	may	be	called	a	color	,
这	三	颜色	,	如果	白色的	可能	是	称为	一个	颜色	,

如果白色可以算作一种颜色的话，那么这三种颜色是：

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] - ['dresɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dekə'reiʃəns] , [ænd; ənd]['ɔːltər] ,

chosen	for	the	bridesmaids	'	dresses	were	used	in	the	decorations	,	and	altar	,
选定	为了	这	伴娘	-	连衣裙	是	用过的	在	这	装饰	,	和	坛	,

['tʃænsl] ,

chancel	,
圣坛	,

为伴娘礼服挑选的颜色也被用于装饰、祭坛、圣坛、

['trænsept] [ænd; ənd] [aɪlz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['dæfədɪlz] , [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

transept	and	aisles	were	brilliant	with	daffodils	,	narcissuses	and	lilacs	,
横隔	和	过道	是	杰出的	和	水仙花	,	水仙花	和	丁香	,

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'fjuːm] .

which	filled	the	church	with	their	perfume	.
哪个	已填	这	教会	和	他们的	香水	.

教堂的耳堂和侧廊里盛开着绚丽的水仙花、洋水仙和丁香，芬芳弥漫了整个教堂。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

The	wedding	was	to	take	place	at	four	o'clock	,
这	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	四	点钟	,

婚礼定于下午四点举行。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['aʊər] [ə'raɪvd] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['tɑːrdi] [wʌnz] .

and	when	that	hour	arrived	little	space	was	left	in	the	church	for	the	tardy	ones	.
和	什么时候	那	小时	到达的	小的	空间	曾是	左边	在	这	教会	为了	这	迟迟	一个	.

当那个时间到来时，教堂里几乎没有给迟到者留下任何位置。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ]['gɝːlz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] ,

Nearly	all	the	girls	had	returned	for	the	ceremony	,
几乎	全部	这	女孩们	有	返回	为了	这	仪式	,

几乎所有女孩都回来参加典礼了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔniːə] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	a	bonnier	lot	it	would	have	been	difficult	to	find	than	that	which
和	一个	邦妮	很多	它	会	有	到过	难的	到	寻找	比	那	哪个

[fɪld] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

filled	the	front	pews	of	the	church	,
已填	这	正面	教堂长椅	的	这	教会	,

很难找到比教堂前排长椅上坐满的人更美好的景象了。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['haʊərd] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

for	Miss	Howard	would	have	them	all	near	her	,
为了	错过	霍华德	会	有	他们	全部	靠近	她	,

因为霍华德小姐希望他们都待在她身边。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ]

insisting	that	none	of	the	other	guests	could	possibly	have	the	same	loving
坚持	那	没有任何	的	这	其他	客人	可以	可能	有	这	相同的	爱

[θɔːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] .

thoughts	for	her	that	her	girls	would	have	.
想法	为了	她	那	她	女孩们	会	有	.

她坚称其他客人不可能像她的女儿们那样对她怀有同样的爱意。

['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] [roʊld] [aʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl] ,

Promptly	at	the	stroke	of	four	the	great	organ	rolled	out	its	message	to	all	,
及时	在	这	中风	的	四	这	伟大的	器官	滚动	出去	它是	信息	到	全部	,

下午四点整，大管风琴准时奏响了它的乐章，向所有人传递着信息。

[ænd; ənd] , ['æftər][hɜːr; hər] [fjuː] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ,

and	,	after	her	few	distant	relatives	had	been	conducted	to	their	seats	,
和	,	后	她	很少	遥远	亲属	有	到过	实施	到	他们的	座位	,

[mɪs] ['haʊɝdz] ['bɑːni] ['braɪdzˌmeɪdz] [ə'pɪrd] ,

Miss	Howard's	bonny	bridesmaids	appeared	,
错过	霍华德的	邦妮	伴娘	出现	,

在她的几位远房亲戚入座后，霍华德小姐漂亮的伴娘们出现了。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz][baɪ] walking281

following	another	fancy	of	hers	by	walking281
下列的	其他	想要	的	她的	经过	walking281

她又一次兴致勃勃地走起了步281

[tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌʃəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

together	,	with	the	ushers	leading	.
一起	,	和	这	引座员	领导	.

一起，由引座员领头。

[fɜːrst] [keɪm] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [mə'riː] ;

First	came	Edith	and	Marie	;
第一的	来了	伊迪丝	和	玛丽	;

首先是伊迪丝和玛丽;

['iːdɪθs] ['jeloʊ] ['goʊldən] [her] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [tʃɪp] [hæt] ,

Edith's	yellow	golden	hair	a	perfect	background	for	the	big	white	chip	hat	,
伊迪丝的	黄色的	金的	头发	一个	完美的	背景	为了	这	大的	白色的	芯片	帽子	,

伊迪丝的金黄色头发与那顶白色的大帽子形成了完美的对比。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['vaiəlits] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] ,

with	its	masses	of	violets	,	and	her	fair	,
和	它是	群众	的	紫罗兰	,	和	她	公平的	,

周围开满了紫罗兰，还有她美丽的，

[sɔːft] [skɪn] [meɪd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['fɛrɚ] [baɪ][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [ʃɪ'fɑːn] [dreɪpt] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli]

soft	skin	made	softer	and	fairer	by	the	fairy	-	like	chiffon	draped	so	artistically
柔软的	皮肤	制成	更柔和	和	更公平	经过	这	仙女	-	喜欢	薄纱	垂坠的	所以	艺术上

['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] ['vaɪələt]['sætn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

over	the	pale	violet	satin	beneath	it	.
超过	这	苍白	紫色	缎	下面	它	.

轻盈如仙的雪纺纱巧妙地披在淡紫色缎子上，衬托出柔嫩的肌肤，使其更加柔嫩白皙。

[ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['gɪldɪd] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪəlits] [toʊld][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] .

A	daintily	gilded	basket	filled	with	violets	told	all	the	story	.
一个	轻柔地	镀金	篮子	已填	和	紫罗兰	讲述	全部	这	故事	.

一个精致的镀金篮子，里面装满了紫罗兰，诉说着整个故事。

['sɔːsi] [ænd; ənd][pɜːrt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɔːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braʊni] [mə'riː] ,

Saucy	and	pert	beside	her	walked	the	little	brownie	Marie	,
辣味	和	活泼	旁	她	步行	这	小的	布朗尼	玛丽	,

她身旁走着活泼俏皮的小布朗尼·玛丽，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['bæskɪt] .

looking	for	all	the	world	like	the	bobbing	daffies	in	her	white	basket	.
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	这	上下摆动	水仙花	在	她	白色的	篮子	.

她看起来就像她白色篮子里那些摇曳的水仙花一样。

[wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] : " ['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

One	wanted	to	sing	the	old	nursery	rhyme	:	"	Daffy	-	down	-	dilly	has	come	to
一	通缉	到	唱歌	这	老的	苗圃	韵	:	"	达菲	-	向下	-	迪利	有	来	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有人想唱那首古老的童谣："达菲鸭来到镇上，

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt] ,

"	for	they	were	nodding	a	friendly	greeting	from	her	hat	,
"	为了	他们	是	点头	一个	友好的	问候	从	她	帽子	,

因为他们正从她的帽子上点头表示友好的问候，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [ðer; ðər]['goʊldən] [ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sætn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn]

and	seemed	to	lend	their	golden	sheen	to	the	satin	beneath	the	white	chiffon
和	似乎	到	借	他们的	金的	光泽	到	这	缎	下面	这	白色的	薄纱

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

似乎给白色雪纺长裙下的缎子增添了一层金色的光泽。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [meɪ] ['fɑːstər][ænd; ənd][nɑː'tɑːlə] [kɪŋ] .

Behind	them	followed	May	Foster	and	Natala	King	.
在后面	他们	随后	可能	促进	和	娜塔拉	国王	.

她们身后跟着梅·福斯特和娜塔拉·金。

['meɪz] [brɑːnz] - [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

May's	bronze	-	brown	hair	and	brilliant	coloring	were	a	perfect	foil	for	the
五月份	青铜	-	棕色的	头发	和	杰出的	染色	是	一个	完美的	挫败	为了	这

['kriːmi] - [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] ['blɔsəmz] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːmi] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

creamy	-	white	narcissus	blossoms	on	her	hat	and	the	creamy	-	white	of	her
奶油状	-	白色的	水仙花	花朵	在	她	帽子	和	这	奶油状	-	白色的	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

梅的古铜棕色头发和亮丽的色彩与她帽子上的乳白色水仙花和她乳白色的礼服形成了完美的对比。

[waɪl] - [laɪt] - brown282
While Natala's light - brown282
尽管 - 光 - brown282

娜塔拉的浅棕色282

[her] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['niːdɪd] [dʒʌst][ðə; ði]['laɪlək] [tɪnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
hair and hazel eyes needed just the lilac tints to show how pretty they were .
头发 和 榛 眼睛 需要 只是 这 紫丁香 色调 到 展示 如何 漂亮的 他们 是 .

头发和淡褐色眼睛只需要一点淡紫色调就能展现出它们的美丽。

[ðen] [keɪm] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .
Then came Ruth and Helen .
然后 来了 露丝 和 海伦 .

然后是露丝和海伦。

[kʊd; kəd] [mɪs] ['haʊərd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː] [huː] , [pleɪst] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Could Miss Howard have chosen two who , placed beside each other ,
可以 错过 霍华德 有 选定 二 WHO , 放置 旁 每个 其他 ,

霍华德小姐难道可以选择两个并排摆放的人吗?

[wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['kɑːntræst] ?
would have formed a more pronounced contrast ?
会 有 形成 一个 更多的 发音 对比 ?

会形成更鲜明的对比吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] ['ruːθs] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
Not even the solemnity of the occasion could overcome Ruth's ruling passion ,
不是 甚至 这 严肃 的 这 场合 可以 克服 露丝的 裁决 热情 ,
[ˌkjʊri'ɑːsəti] :
curiosity :
好奇心 :

即使是庄严肃穆的场合也无法压制露丝内心最强烈的热情——好奇心:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
she was determined to see all to be seen if it rested with her to do
她 曾是 决定 到 看 全部 到 是 已见 如果 它 休息 和 她 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

她决心要看遍所有她想看的东西，只要这由她自己决定。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][pɜːrt]['pænzi] ['blɔsəmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæt] , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] ,
Nor were the pert pansy blossoms upon her hat , nodding a welcome to all ,
也不 是 这 活泼 三色堇 花朵 之上 她 帽子 , 点头 一个 欢迎 到 全部 ,

她帽子上那娇艳欲滴的三色堇花朵，也并非在向所有人点头致意。

[mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
more on the alert .
更多的 在 这 警报 .

更多警示信息。

[ɔːr][kʊd; kəd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pænzi] - ['jeloʊ] [gaʊn] ,
Or could those which peeped from the folds of her pansy - yellow gown ,
或者 可以 那些 哪个 偷窥 从 这 折叠 的 她 三色堇 - 黄色的 袍 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] ['dreɪpəriːz] ,
with its white chiffon draperies ,
和 它是 白色的 薄纱 窗帘 ,

或者，那些从她那件淡黄色长裙的褶皱里偷偷窥视的，还有那白色雪纺薄纱的垂坠，

[smaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] ['mænər] [ðæn; ðən] [dɪd] [ruːθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðæt] [aɪl]

smile	**in**	**a**	**more**	**friendly**	**manner**	**than**	**did**	**Ruth**	**,**	**as**	**she**	**walked**	**slowly**	**up**	**that**	**aisle**
微笑	在	一个	更多的	友好的	方式	比	做过	露丝	,	作为	她	步行	缓慢地	向上	那	走道

,

,

,

她面带微笑，比露丝更友善，缓缓地沿着过道走去。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , ['mɑːdɪst] ['helən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

with	**shy**	**,**	**modest**	**Helen**	**at**	**her**	**side**	**.**
和	害羞的	,	谦虚的	海伦	在	她	边	.

她身边是害羞腼腆的海伦。

['helən] [lʊkt] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['pænziz] ['niːdɪd] ['ruːθs] ['dʒɪpsi]

Helen	**looked**	**the**	**snowdrop**	**to**	**perfection**	**,**	**for**	**if**	**the**	**pansies**	**needed**	**Ruth's**	**gypsy**
海伦	看起来	这	雪花莲	到	完美	,	为了	如果	这	三色堇	需要	露丝的	吉普赛人

['kʌlərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔɪl] ,

coloring	**for**	**a**	**foil**	**,**
染色	为了	一个	挫败	,

海伦看起来就像一朵完美的雪花莲，因为如果说三色堇需要露丝的吉普赛式色彩来衬托，

[ðə; ði] ['snəudrɔps] ['niːdɪd] ['hɛlɪnz] [peɪl] [blɑːnd] ['deɪntinəs] [fɔːr; fər] [ðerz] .

the	**snowdrops**	**needed**	**Helen's**	**pale**	**blonde**	**daintiness**	**for**	**theirs**	**.**
这	雪花莲	需要	海伦的	苍白	金发	精致	为了	他们的	.

雪花莲需要海伦那种苍白金发的娇柔气质才能拥有它们自己的美丽。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌlər] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪts] [pjʊr] [waɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wæks] - [laɪk]

The	**only**	**color**	**which**	**relieved**	**its**	**pure**	**white**	**was**	**the**	**deep**	**green**	**of**	**the**	**wax**	**-**	**like**
这	仅有的	颜色	哪个	松了口气	它是	纯的	白色的	曾是	这	深的	绿色的	的	这	蜡	-	喜欢

[liːvz] ,

leaves	**,**
树叶	,

唯一能与它纯白的颜色相映成趣的，是蜡质叶片的深绿色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

and	**the**	**contrast**	**was**	**perfect**	**.**
和	这	对比	曾是	完美的	.

对比效果完美。

The283

The283

The283

283

[dres] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ['sɪlvəri] [waɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'traɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

dress	**was**	**of**	**that**	**soft**	**silvery**	**white**	**only**	**to**	**be**	**contrived**	**by**	**the**	**combination**
裙子	曾是	的	那	柔软的	银色	白色的	仅有的	到	是	人为的	经过	这	组合

[ʌv; əv] ['sætn] [ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] ,

of	**satin**	**and**	**chiffon**	**,**
的	缎	和	薄纱	,

那件连衣裙是柔和的银白色，只有缎子和雪纺面料才能完美结合而成。

[ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] .

and	**Helen**	**looked**	**very**	**lovely**	**.**
和	海伦	看起来	非常	迷人的	.

海伦看起来非常漂亮。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['fernəs] , [wɔːkt] [twɑː'nɛt] .

Behind	**them**	**,**	**a**	**dream**	**of**	**fairness**	**,**	**walked**	**Toinette**	**.**
在后面	他们	,	一个	梦	的	公平	,	步行	托伊内特	.

在他们身后，托伊内特怀揣着公平的梦想。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɪˈfɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ræn] [faɪn] ['goʊldən] [θredz] ,

Through	the	chiffon	of	her	gown	ran	fine	golden	threads	,
通过	这	薄纱	的	她	袍	跑	美好的	金的	线程	,

她礼服的雪纺里透出细细的金线，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [glɪnt] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] .

which	caused	it	to	glint	and	glisten	as	the	sunbeams	.
哪个	导致	它	到	闪烁	和	闪亮	作为	这	阳光	.

阳光照射下，它闪闪发光。

[ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['aɪvəri] [tɪnt] [wɪtʃ] [kəm'bainz] [soʊ]

The	white	satin	underneath	was	of	that	peculiar	ivory	tint	which	combines	so
这	白色的	缎	下	曾是	的	那	奇特	象牙	着色	哪个	组合	所以

[ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli][wɪð; wɪθ][goʊld] [tɪnts] .

exquisitely	with	gold	tints	.
精美绝伦	和	金子	色调	.

底下的白色缎子呈现出一种独特的象牙色调，与金色色调搭配起来非常精致。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪˈfɑːn] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['iːstər] ['liliz] ,

Her	hat	was	made	of	the	chiffon	,	and	trimmed	with	Easter	lilies	,
她	帽子	曾是	制成	的	这	薄纱	,	和	修剪过的	和	复活节	百合花	,

她的帽子是用雪纺布做的，上面装饰着复活节百合花。

[wɪtʃ] ['nesəld] [ɪn][ɪts] [sɔːft][foʊldz][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

which	nestled	in	its	soft	folds	and	against	the	beautiful	golden	hair	beneath	them
哪个	依偎	在	它是柔软的		折叠	和	反对	这	美丽的	金的	头发	下面	他们

.

:
.

它依偎在柔软的褶皱里，贴着下面美丽的金色头发。

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [waɪt] ,

Her	basket	was	also	white	,
她	篮子	曾是	还	白色的	,

她的篮子也是白色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [soʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

and	she	was	a	fitting	emblem	of	the	pure	soul	she	was	leading	to
和	她	曾是	一个	配件	徽	的	这	纯的	灵魂	她	曾是	领导	到

[ðə; ði]['ɔːltər] .

the	altar	.
这	坛	.

她恰如其分地象征着她引领走向圣坛的纯洁灵魂。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] ,

Then	came	the	bride	,
然后	来了	这	新娘	,

然后新娘来了，

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ]

her	hand	resting	lightly	upon	the	arm	of	the	friend	who	had	led	her	along
她	手	休息	轻轻	之上	这	手臂	的	这	朋友	WHO	有	引领	她	沿着

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪfs] ['pæθweɪ] ,

the	greater	part	of	her	life's	pathway	,
这	更大的	部分	的	她	生活的	路径	,

她的手轻轻搭在朋友的手臂上，这位朋友曾陪伴她走过人生的大部分路程。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['haʊɝdz] “ [gaɪd] ,

for	Miss	Preston	had	been	Miss	Howard's	“	guide	,
为了	错过	普雷斯顿	有	到过	错过	霍华德的	“	指导	,

因为普雷斯顿小姐曾是霍华德小姐的“向导”，

[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [frend] ” ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

philosopher	and	friend	”	almost	as	long	as	she	could	remember	.
哲学家	和	朋友	”	几乎	作为	长的	作为	她	可以	记住	.

她记忆中，哲学家和朋友几乎一直陪伴着她。

['veri] ['steɪtli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðæt] [aɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Very	stately	did	she	look	,	as	she	walked	up	that	aisle	to	give	away	at	the
非常	庄严	做过	她	看	,	作为	她	步行	向上	那	走道	到	给	离开	在	这

altar284

altar284

altar284

她仪态万方，端着婚纱走向圣坛。284

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['rendərd] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

something	which	the	years	had	rendered	very	precious	to	her	,
某物	哪个	这	年	有	渲染	非常	宝贵的	到	她	,

岁月赋予了它无比珍贵的意义。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] “ [oʊld] [meɪdz] - ['tʃɪldrən] ” [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

for	sometimes	“	old	maids	'	children	”	are	more	dear	to	them	than	are
为了	有时	“	老的	女佣	-	孩子们	”	是	更多的	亲爱的	到	他们	比	是

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [kleɪm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['perənts] .

the	children	who	claim	the	love	of	parents	.
这	孩子们	WHO	宣称	这	爱	的	父母	.

有时，父母对“老处女的孩子”比对那些声称得到父母宠爱的孩子更疼爱。

[mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔnəz] .

Miss	Preston	was	very	proud	of	her	honors	.
错过	普雷斯顿	曾是	非常	自豪的	的	她	荣誉	.

普雷斯顿小姐对她获得的荣誉感到非常自豪。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	no	words	can	describe	the	girl	who	walked	at	her	side	,
但	不	字	能	描述	这	女孩	WHO	步行	在	她	边	,

但任何语言都无法形容走在她身边的那个女孩。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [meɪd] [træn'sɛndəntli] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['tendə] , ['hoʊliːɪst] [θɔːt] [ðæt]

her	beautiful	face	made	transcendently	so	by	the	tenderest	,	holiest	thought	that
她	美丽的	脸	制成	超凡脱俗	所以	经过	这	最嫩的	,	最神圣的	想法	那

[kæn; kən] [fɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] :

can	fill	a	woman's	heart	:
能	充满	一个	女性的	心	:

她那张美丽的脸庞，因心中涌起的最温柔、最神圣的念头而显得格外动人：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

that	she	is	about	to	become	the	wife	of	the	man	she	loves	.
那	她	是	关于	到	变得	这	妻子	的	这	男人	她	爱	.

她即将成为自己心爱之人的妻子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs]

She	seemed	to	forget	the	church	and	all	who	were	gathered	there	to	witness
她	似乎	到	忘记	这	教会	和	全部	WHO	是	聚集	那里	到	证人

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

她似乎忘记了教堂，也忘记了所有聚集在那里见证她幸福的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	the	soft	,	dark	eyes	looked	straight	before	her	to	the	altar	,
和	这	柔软的	,	黑暗的	眼睛	看起来	直的	前	她	到	这	坛	,

她那双柔和的黑眼睛直直地望着前方的祭坛。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,

where	her	husband	to	be	awaited	her	,
在哪里	她	丈夫	到	是	等待中	她	,

她的未婚夫在那里等着她，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['ɔːltər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv]

as	though	that	altar	was	to	her	as	the	entrance	to	the	holy	of
作为	尽管	那	坛	曾是	到	她	作为	这	入口	到	这	圣	的

['hoʊli] ;

holies	;
圣徒	;

仿佛那祭坛对她而言就是通往至圣所的入口；

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	,	indeed	,	it	was	.
作为	,	的确	,	它	曾是	.

事实的确如此。

[haʊ] [briːf] [ɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] !

How	brief	is	a	marriage	ceremony	!
如何	简短的	是	一个	婚姻	仪式	!

结婚仪式竟然如此短暂！

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ænd; ənd] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [fər'evər] ,

A	few	words	are	spoken	and	two	lives	are	changed	forever	,
一个	很少	字	是	说	和	二	生活	是	已更改	永远	,

寥寥数语，两个人的命运从此改变。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

never	again	to	be	the	same	as	they	were	less	than	ten	minutes	before	,
绝不	再次	到	是	这	相同的	作为	他们	是	较少的	比	十	分钟	前	,

他们再也回不到十分钟前的样子了。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['duːtiz] , [nuː] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

but	filled	with	new	duties	,	new	obligations	,
但	已填	和	新的	职责	,	新的	义务	,

但同时也肩负着新的职责和义务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ə'suːm] [wen] [wiː; wi] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [aɪ]

and	the	responsibilities	we	must	all	assume	when	we	utter	the	words	:	“	I
和	这	职责	我们	必须	全部	认为	什么时候	我们	说出	这	字	:	“	我

[wɪl] .

will	.
将要	.

当我们说出“我愿意”这句话时，我们都必须承担相应的责任。

” [gɑːd] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] ['meni]

”	God	meant	that	it	should	be	so	,	and	it	is	one	of	this	world's	many
”	上帝	意思是	那	它	应该	是	所以	,	和	它	是	一	的	这	世界的	许多

['blesɪŋz] . -

blessings	.	285
祝福	.	-

“上帝的旨意就是如此，这也是世间诸多恩赐之一。”285

“ [ðə; ði] [braɪd] , [hɜːr; hər] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] . ” -

“	THE	BRIDE	,	HER	HAND	RESTING	LIGHTLY	ON	THE	ARM	OF	HER	FRIEND	.	”	287
“	这	新娘	,	她	手	休息	轻轻	在	这	手臂	的	她	朋友	.	”	-

“新娘的手轻轻搭在朋友的胳膊上。”287

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [mɪs] [ˈprestən] [geɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɪs]

The	reception	Miss	Preston	gave	for	her	“	adopted	daughter	,	”	as	she	called	Miss
这	接待	错过	普雷斯顿	给予	为了	她	“	已采用	女儿	,	”	作为	她	称为	错过

[ˈhaʊərd] ,

Howard	,
霍华德	,

普雷斯顿小姐对她所谓的“养女”霍华德小姐的接待，

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪtʃəstər] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [skuːl] ,

now	Mrs	.	Chichester	,	was	long	talked	over	by	the	school	,
现在	太太	.	奇切斯特	,	曾是	长的	谈话	超过	经过	这	学校	,

奇切斯特夫人，现在的奇切斯特夫人，长期以来一直是学校的热门人选。

[ænd; ənd][ˈkwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈgɝːlz][æz; əz] “ [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsepʃ(ə)n] ” [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	quoted	by	the	girls	as	“	our	reception	”	for	months	.
和	引	经过	这	女孩们	作为	“	我们的	接待	”	为了	几个月	.

几个月来，女孩们一直称之为“我们的接待处”。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪtʃəstər] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈstiːmər] [wɪtʃ] [ˈkærid]

Mr	.	and	Mrs	.	Chichester	sailed	for	Europe	on	the	same	steamer	which	carried
先生	.	和	太太	.	奇切斯特	航行	为了	欧洲	在	这	相同的	汽船	哪个	携带

[mɪs] [ˈprestən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈgɝːlz] ,

Miss	Preston	and	her	girls	,
错过	普雷斯顿	和	她	女孩们	,

奇切斯特夫妇与普雷斯顿小姐和她的女儿们乘坐同一艘轮船前往欧洲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpiːɝ] , [ˈmɛriːɝ] [ˈpɑːrti][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

and	a	happier	,	merrier	party	it	would	have	been	hard	to	find	.
和	一个	更快乐	,	更快乐	派对	它	会	有	到过	难的	到	寻找	.

很难找到比这更欢乐、更热闹的聚会了。

[twɑːˈnɛt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [riːv] [went] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌferˈwel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]

Toinette	and	Mr	.	Reeve	went	to	bid	them	farewell	and	a	pleasant
托伊内特	和	先生	.	里夫	去	到	出价	他们	告别	和	一个	令人愉快的

[ˈvɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

托伊内特和里夫先生去向他们道别，祝他们旅途愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈfeɪsɪz] [ðoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [sɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	the	last	faces	those	upon	the	great	ship	saw	as	they	swung	out	into	the
和	这	最后的	面孔	那些	之上	这	伟大的	船	锯	作为	他们	摇摆	出去	进入	这

[striːm] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] .

stream	were	Toinette's	and	her	father's	.
溪流	是	-	和	她	父亲的	.

当巨轮驶入水流中时，船上的人们最后看到的面孔是托伊内特和她父亲的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] , [tuː] , [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] — [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi]

And	now	we	,	too	,	must	leave	them	—	leave	them	to	the	happy
和	现在	我们	,	也	,	必须	离开	他们	—	离开	他们	到	这	快乐的

[ˈsʌmər] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

summer	vacation	,
夏天	假期	,

现在，我们也必须离开他们了——让他们享受快乐的暑假吧。

[wen] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [dɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

when	they	learned	how	dear	they	were	to	each	other	,
什么时候	他们	学习	如何	亲爱的	他们	是	到	每个	其他	,

当他们意识到彼此有多么亲近时，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[oʊld]	[wɜːrld]	[ðɪs]	[ɪz]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
and	**what**	**a**	**dear**	**old**	**world**	**this**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	什么	一个	亲爱的	老的	世界	这	是	,	后	全部	,

这世界真是美好啊!

[wen]	[tuː]	['piːp(ə)l]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	['lɪt(ə)l]	[dæn]	['kjuːpɪdz]	['spektəklz]	.
when	**two**	**people**	**manage**	**to**	**look**	**at**	**it**	**through**	**little**	**Dan**	**Cupid's**	**spectacles**	**.**
什么时候	二	人们	管理	到	看	在	它	通过	小的	担	丘比特的	眼镜	.

当两个人透过小丘比特丹的眼镜去看它的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神